



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490237>

CA1
XB
-B56

C-11

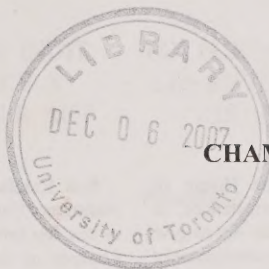
C-11

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA



BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act to give effect to the Nunavik Inuit Land Claims Agreement and to make a consequential amendment to another Act

Loi portant mise en vigueur de l'accord sur les revendications territoriales des Inuits du Nunavik et modifiant une loi en conséquence

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 29, 2007

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 OCTOBRE 2007

NOTE

Reprint of Bill C-51 of the First Session of the Thirty-ninth Parliament, as adopted by the House of Commons at Third Reading on June 13, 2007.

NOTE

Réimpression du projet de loi C-51 de la première session de la trente-neuvième législature, tel qu'adopté en troisième lecture par la Chambre des communes le 13 juin 2007.

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to give effect to the Nunavik Inuit Land Claims Agreement and to make a consequential amendment to another Act*".

SUMMARY

This enactment gives effect to the Nunavik Inuit Land Claims Agreement. It also includes a consequential amendment to an Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant mise en vigueur de l'accord sur les revendications territoriales des Inuits du Nunavik et modifiant une loi en conséquence* ».

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'accord sur les revendications territoriales des Inuits du Nunavik. De plus, il modifie une loi en conséquence.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO GIVE EFFECT TO THE NUNAVIK INUIT LAND CLAIMS AGREEMENT AND TO MAKE A CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO ANOTHER ACT

Preamble

SHORT TITLE

1. *Nunavik Inuit Land Claims Agreement Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Status of Agreement

HER MAJESTY

4. Act binding on Her Majesty

AGREEMENT

5. Agreement given effect
6. Inconsistency with Agreement
7. Legal capacity

APPROPRIATION

8. Payments out of C.R.F.

GENERAL

9. Judicial notice of Agreement
10. Notice of issues arising
11. *Statutory Instruments Act*
12. Orders and regulations

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE CANADA NATIONAL PARKS ACT

- 13-14. Amendments

COMING INTO FORCE

15. Order in council

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN VIGUEUR DE L'ACCORD SUR LES REVENDICATIONS TERRITORIALES DES INUITS DU NUNAVIK ET MODIFIANT UNE LOI EN CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi concernant l'accord sur les revendications territoriales des Inuits du Nunavik*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Statut de l'accord

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

ACCORD

5. Entérinement de l'accord
6. Primauté de l'accord
7. Capacité

AFFECTATION DE FONDS

8. Paiement sur le Trésor

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. Admission d'office de l'accord
10. Préavis
11. *Loi sur les textes réglementaires*
12. Décrets et règlements

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

- 13-14. Modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act to give effect to the Nunavik Inuit Land
Claims Agreement and to make a con-
sequential amendment to another Act

Loi portant mise en vigueur de l'accord sur les
revendications territoriales des Inuits du
Nunavik et modifiant une loi en consé-
quence

Preamble

WHEREAS the Nunavik Inuit assert abori-
ginal rights, title, interests and jurisdiction in
and to the Nunavik Inuit Settlement Area as
defined in the Agreement;

WHEREAS the *Constitution Act, 1982* rec- 5
ognizes and affirms the existing aboriginal and
treaty rights of the aboriginal peoples of
Canada;

WHEREAS the Nunavik Inuit, as represented
by Makivik, and the Government of Canada 10
have negotiated the Agreement;

WHEREAS the Nunavik Inuit, by a vote held
from October 16 to 20, 2006, approved the
Agreement;

WHEREAS the Agreement was signed on 15
behalf of the Nunavik Inuit and Her Majesty the
Queen in right of Canada on December 1, 2006;

AND WHEREAS the Agreement requires
that legislation be enacted by the Parliament of
Canada in order for the Agreement to be 20
ratified;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with
the advice and consent of the Senate and House
of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que les Inuits du Nunavik revendiquent des
droits, titre, intérêts et compétences ances-
traux à l'égard de la région visée par le 5
règlement des revendications territoriales et
délimitée dans l'accord;

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît
et confirme les droits existants — ancestraux
ou issus de traités — des peuples autochtones
du Canada; 10

que les Inuits du Nunavik, représentés par
Makivik, et le gouvernement du Canada ont
négocié l'accord;

que les Inuits du Nunavik ont approuvé
l'accord par un vote tenu du 16 au 20 octobre 15
2006;

que l'accord a été signé le 1^{er} décembre 2006
pour le compte des Inuits du Nunavik et de Sa
Majesté la Reine du chef du Canada;

que l'accord stipule que sa ratification est 20
subordonnée à l'adoption d'une loi par le
Parlement du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte : 25

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Nunavik Inuit Land Claims Agreement Act</i> .	1. <i>Loi concernant l'accord sur les revendications territoriales des Inuits du Nunavik.</i>	Titre abrégé
-------------	--	---	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Agreement" « accord »	"Agreement" means the land claims agreement between the Nunavik Inuit and Her Majesty the Queen in right of Canada signed on December 1, 2006, including any amendments made to it.	5 « accord » L'accord sur les revendications territoriales conclu entre les Inuits du Nunavik et Sa Majesté la Reine du chef du Canada et signé le 1 ^{er} décembre 2006, avec ses modifications éventuelles.	5 « accord » "Agreement"
"Makivik" « Makivik »	"Makivik" means the corporation established by <i>An Act respecting the Makivik Corporation</i> , R.S.Q., c. S-18.1, and representing the Inuit of northern Quebec.	10 « Makivik » La société constituée par la <i>Loi sur la Société Makivik</i> , L.R.Q., ch. S-18.1, et représentant les Inuits du Nord québécois.	10 « Makivik » "Makivik"
Status of Agreement	3. The Agreement is a treaty within the meaning of section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	3. L'accord constitue un traité au sens de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Statut de l'accord

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Act binding on Her Majesty	4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province so as to give effect to the Agreement in accordance with its terms.	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de toute province de manière à donner effet à l'accord conformément à ses dispositions.	15 Obligation de Sa Majesté
----------------------------	--	--	-----------------------------

AGREEMENT

ACCORD

Agreement given effect	5. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid.	5. (1) L'accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide.	Entérinement de l'accord
Rights and obligations	(2) For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.	(2) Il est entendu que les personnes et organismes visés par l'accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont conférés par lui et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.	Droits et obligations
Third parties	(3) The Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies that are not parties to it.	(3) L'accord est opposable à toute personne et à tout organisme qui n'y sont pas parties et ceux-ci peuvent s'en prévaloir.	Opposabilité
Inconsistency with Agreement	6. (1) In the event of an inconsistency or a conflict between the Agreement and this Act or any law referred to in section 2.11 of the Agreement, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	6. (1) En cas d'incompatibilité, les dispositions de l'accord l'emportent sur celles de la présente loi, de même que sur toute autre règle de droit mentionnée à l'article 2.11 de l'accord.	Primauté de l'accord
Inconsistency with Act	(2) In the event of an inconsistency or a conflict between this Act and any other statute, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	(2) En cas d'incompatibilité, les dispositions de la présente loi l'emportent sur celles de toute autre loi.	Primauté de la présente loi

Legal capacity	7. (1) For the purposes of carrying out their objectives, the Nunavik Marine Region Wildlife Board, the Nunavik Marine Region Planning Commission and the Nunavik Marine Region Impact Review Board established by the Agreement each have the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	7. (1) Pour accomplir leur mission respective, le Conseil de gestion des ressources fauniques de la région marine du Nunavik, la Commission d'aménagement de la région marine du Nunavik et la Commission de la région marine du Nunavik chargée de l'examen des répercussions, constitués par l'accord, ont la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.	Capacité
Not agents of Her Majesty	(2) The Nunavik Marine Region Wildlife Board, the Nunavik Marine Region Planning Commission and the Nunavik Marine Region Impact Review Board are not agents of Her Majesty in right of Canada.	(2) Les organismes mentionnés au paragraphe (1) ne sont pas mandataires de Sa Majesté du chef du Canada.	Statut
APPROPRIATION			
Payments out of C.R.F.	8. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any sums that are required to meet the monetary obligations of Her Majesty in right of Canada under Articles 5, 15, 16 and 23 of the Agreement.	8. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations pécuniaires contractées par Sa Majesté du chef du Canada au titre des chapitres 5, 15, 16 et 23 de l'accord.	Paiement sur le Trésor
GENERAL			
Judicial notice of Agreement	9. (1) Judicial notice shall be taken of the Agreement.	9. (1) L'accord est admis d'office.	Admission d'office de l'accord
Publication of Agreement	(2) The Agreement shall be published by the Queen's Printer.	(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte de l'accord.	Publication
Evidence	(3) A copy of the Agreement published by the Queen's Printer is evidence of the Agreement and of its contents, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.	(3) Tout exemplaire de l'accord publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord et de son contenu. L'exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est, sauf preuve contraire, réputé avoir été ainsi publié.	Preuve
Notice of issues arising	10. (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of the interpretation or validity of the Agreement or the validity or applicability of this Act, the issue shall not be decided unless the party raising the issue has served notice on the Attorney General of Canada and Makivik.	10. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant à l'interprétation ou la validité de l'accord ou quant à la validité ou l'applicabilité de la présente loi à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la soulève au procureur général du Canada et à Makivik.	Préavis
Content of notice	(2) The notice shall (a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises;	(2) Le préavis précise la nature de l'instance, l'objet de la question en litige, la date prévue pour le débat sur la question et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est	Teneur et délai du préavis

(b) state whether the issue arises in respect of the interpretation or validity of the Agreement or the validity or applicability of this Act, or both;

(c) state the day on which the issue is to be argued;

(d) give particulars necessary to show the point to be argued; and

(e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.

Participation in proceedings

(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada and Makivik may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.

(3) Le procureur général du Canada et Makivik peuvent, dans le cadre de l'instance, comparaître, intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.

Intervention

Saving

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.

Précision

Statutory Instruments Act

11. An instrument made under the Agreement is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

11. Les textes établis au titre de l'accord ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Orders and regulations

12. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement.

12. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'accord.

Décrets et règlements

2000, c. 32

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE CANADA NATIONAL PARKS ACT

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

2000, ch. 32

13. Part 10 of Schedule 1 to the *Canada National Parks Act* is amended by adding the following after the description of Gros Morne National Park of Canada:

13. La partie 10 de l'annexe 1 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est modifiée par adjonction, après la description du parc national du Gros-Morne du Canada, de ce qui suit :

(3) TORNGAT MOUNTAINS NATIONAL PARK OF CANADA

(3) PARC NATIONAL DES MONTS-TORNGAT DU CANADA

All that parcel of land in the Province of Newfoundland and Labrador shown on a descriptive map plan prepared by the Department of Natural Resources, dated November 15, 2004 and recorded in the Crown Lands Registry Office in St. John's, Newfoundland and Labrador, under number SP 367; a copy of the plan is attached as appendix D-1 to the Agreement, as

Toute la parcelle de terre située dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador et figurant sur le plan cartographique descriptif établi par le ministère des Ressources naturelles en date du 18 janvier 2005, inscrit au Crown Lands Registry Office de St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro SP 372, et dont une copie est jointe comme appendice D-1 de l'Accord, au sens de l'article 2 de la *Loi sur*

defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*; the parcel contains an area of approximately 9 700 square kilometres.

l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador. Cette parcelle couvre une superficie d'environ 9 700 kilomètres carrés.

2005, c. 27, s. 17

14. The description of Torngat Mountains National Park Reserve of Canada in Schedule 2 to the Act and the heading before it are repealed.

14. La description de la réserve à vocation de parc national des Monts-Torngat du Canada figurant à l'annexe 2 de la même loi et l'intertitre la précédant sont abrogés.

2005, ch. 27, art. 17

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

15. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

MAIL ➤ **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-12

C-12

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Wage Earner Protection Program Act and chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur le Programme de protection des salariés et le chapitre 47 des Lois du Canada (2005)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 29, 2007

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 OCTOBRE 2007

NOTE

Reprint of Bill C-62 of the First Session of the Thirty-ninth Parliament, as adopted by the House of Commons at Third Reading on June 14, 2007.

NOTE

Réimpression du projet de loi C-62 de la première session de la trente-neuvième législature, tel qu'adopté en troisième lecture par la Chambre des communes le 14 juin 2007.

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Wage Earner Protection Program Act and chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur le Programme de protection des salariés et le chapitre 47 des Lois du Canada (2005)*».

SUMMARY

This enactment amends the *Bankruptcy and Insolvency Act*, the *Companies' Creditors Arrangement Act*, the *Wage Earner Protection Program Act* and chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005 to ensure the effective operation of that chapter 47.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, la *Loi sur le Programme de protection des salariés* et le chapitre 47 des Lois du Canada (2005) pour assurer l'application efficace de ce chapitre.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND THE BANKRUPTCY AND
INSOLVENCY ACT, THE COMPANIES' CREDITORS
ARRANGEMENT ACT, THE WAGE EARNER
PROTECTION PROGRAM ACT AND CHAPTER 47 OF
THE STATUTES OF CANADA, 2005

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

1-60. Amendments

COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

61-82. Amendments

WAGE EARNER PROTECTION PROGRAM ACT

83-94. Amendments

CHAPTER 47 OF THE STATUTES OF CANADA, 2005

95-109. Amendments

TRANSITIONAL PROVISIONS

110. *Bankruptcy and Insolvency Act*

111. *Companies' Creditors Arrangement Act*

COORDINATING AMENDMENTS

112. Bill C-52

COMING INTO FORCE

113. Order in council

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA FAILLITE ET
L'INSOLVABILITÉ, LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS
AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES, LA LOI
SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES SALARIÉS
ET LE CHAPITRE 47 DES LOIS DU CANADA (2005)

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

1-60. Modifications

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

61-82. Modifications

LOI SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES SALARIÉS

83-94. Modifications

CHAPITRE 47 DES LOIS DU CANADA (2005)

95-109. Modifications

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

110. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

111. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

112. Projet de loi C-52

ENTRÉE EN VIGUEUR

113. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Wage Earner Protection Program Act and chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur le Programme de protection des salariés et le chapitre 47 des Lois du Canada (2005)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

R.S., c. B-3;
1992, c. 27, s. 2

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

1999, c. 28,
s. 146(2)

1. (1) The definition "corporation" in section 2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

"corporation"
« personne
morale »

"corporation" means a company or legal person that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, an incorporated company, wherever incorporated, that is authorized to carry on business in Canada or has an office or property in Canada or an income trust, but does not include banks, authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, insurance companies, trust companies, loan companies or railway companies;

"court"
« tribunal »

(2) The definitions "court" and "person" in section 2 of the Act, as enacted by subsection 2(3) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, are replaced by the following:

"court", except in paragraphs 178(1)(a) and (a.1) and sections 204.1 to 204.3, means a court referred to in subsection 183(1) or (1.1) or a

1. (1) La définition de « personne morale », à l'article 2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, est remplacée par ce qui suit :

« personne morale » Personne morale qui est autorisée à exercer des activités au Canada ou qui y a un établissement ou y possède des biens, ainsi que toute fiducie de revenu. Sont toutefois exclues les banques, banques étrangères autorisées au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, compagnies d'assurance, sociétés de fiducie, sociétés de prêt ou compagnies de chemin de fer constituées en personnes morales.

(2) Les définitions de « personne » et « tribunal », à l'article 2 de la même loi, édictées par le paragraphe 2(3) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« personne »

1999, ch. 28,
par. 146(2)

« personne
morale »
"corporation"

« personne »
"person"

judge of that court, and includes a registrar when exercising the powers of the court conferred on a registrar under this Act;

"person"
« personne »

"person" includes a partnership, an unincorporated association, a corporation, a cooperative society or a cooperative organization, the successors of a partnership, of an association, of a corporation, of a society or of an organization and the heirs, executors, liquidators of the succession, administrators or other legal representatives of a person;

a) Sont assimilés aux personnes les sociétés de personnes, associations non constituées en personne morale, personnes morales, sociétés et organisations coopératives, ainsi que leurs successeurs;

5

b) sont par ailleurs assimilés aux personnes leurs héritiers, liquidateurs de succession, exécuteurs testamentaires, administrateurs et autres représentants légaux.

« tribunal » Sauf aux alinéas 178(1)a) et a.1) et aux articles 204.1 à 204.3, tout tribunal mentionné aux paragraphes 183(1) ou (1.1). Y est assimilé tout juge de ce tribunal ainsi que le greffier ou le registraire de celui-ci, lorsqu'il exerce les pouvoirs du tribunal qui lui sont 15 conférés au titre de la présente loi.

« tribunal »
« court »

(3) The definitions "current assets", "director", "income trust" and "transfer at undervalue" in section 2 of the Act, as enacted by subsection 2(5) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, are replaced by the following:

(3) Les définitions de « actif à court terme », « administrateur », « fiducie de revenu » et « opération sous-évaluée », à l'article 2 de la même loi, édictées par le paragraphe 20 2(5) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"current assets"
« actif à court terme »

"current assets" means cash, cash equivalents — including negotiable instruments and demand deposits — inventory or accounts receivable, or the proceeds from any dealing with those assets;

« actif à court terme » Sommes en espèces, équivalents de trésorerie — notamment les effets négociables et dépôts à vue —, inventaire, comptes à recevoir ou produit de toute opération relative à ces actifs.

« actif à court terme »
« current assets »

"director"
« administrateur »

"director" in respect of a corporation other than an income trust, means a person occupying the position of director by whatever name called and, in the case of an income trust, a person occupying the position of trustee by whatever name called;

« administrateur » S'agissant d'une personne morale autre qu'une fiducie de revenu, toute personne exerçant les fonctions d'administrateur, indépendamment de son titre, et, s'agissant d'une fiducie de revenu, toute personne exerçant les fonctions de fiduciaire, indépendamment de son titre.

« administrateur »
« director »

"income trust"
« fiducie de revenu »

"income trust" means a trust that has assets in Canada if

(a) its units are listed on a prescribed stock exchange on the date of the initial bankruptcy event, or

(b) the majority of its units are held by a trust whose units are listed on a prescribed stock exchange on the date of the initial bankruptcy event;

« fiducie de revenu » Fiducie qui possède un actif au Canada et dont les parts sont inscrites à une bourse de valeurs mobilières visée par les Règles générales à la date de l'ouverture de la faillite, ou sont détenues en majorité par une fiducie dont les parts sont inscrites à une telle bourse à cette date.

« fiducie de revenu »
« income trust »

"transfer at undervalue"
« opération sous-évaluée »

"transfer at undervalue" means a disposition of property or provision of services for which no consideration is received by the debtor or for

« opération sous-évaluée » Toute disposition de biens ou fourniture de services pour laquelle le débiteur ne reçoit aucune contrepartie ou en

« opération sous-évaluée »
« transfer at undervalue »

<p>which the consideration received by the debtor is conspicuously less than the fair market value of the consideration given by the debtor;</p>	<p>reçoit une qui est manifestement inférieure à la juste valeur marchande de celle qu'il a lui-même donnée.</p>
<p>(4) Paragraph (b) of the definition "date of the bankruptcy" in section 2 of the English version of the Act, as enacted by subsection 2(5) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:</p>	<p>(4) L'alinéa b) de la définition de « date of the bankruptcy », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, édicté par le paragraphe 2(5) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :</p>
<p>(b) the filing of an assignment in respect of the person, or</p>	<p>(b) the filing of an assignment in respect of the person, or</p>
<p>(5) The portion of the definition "date of the initial bankruptcy event" in section 2 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>(5) Le passage de la définition de « date of the initial bankruptcy event » précédant l'alinéa a), à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :</p>
<p>"date of the initial bankruptcy event", in respect of a person, means the earliest of the day on which any one of the following is made, filed or commenced, as the case may be:</p>	<p>"date of the initial bankruptcy event", in respect of a person, means the earliest of the day on which any one of the following is made, filed or commenced, as the case may be:</p>
<p>(6) The definition "date of the initial bankruptcy event" in section 2 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d), by adding the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):</p>	<p>(6) La définition de « ouverture de la faillite », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :</p>
<p>(f) proceedings under the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i>;</p>	<p>f) l'introduction d'une procédure sous le régime de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i>.</p>
<p>(7) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</p>	<p>(7) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p>
<p>"equity claim" « réclamation relative à des capitaux propres »</p>	<p>« actionnaire » S'agissant d'une personne morale ou d'une fiducie de revenu assujetties à la présente loi, est assimilée à l'actionnaire la personne ayant un intérêt dans cette personne morale ou détenant des parts de cette fiducie.</p>
<p>(a) a dividend or similar payment, (b) a return of capital, (c) a redemption or retraction obligation, (d) a monetary loss resulting from the ownership, purchase or sale of an equity interest or from the rescission, or, in Quebec, the annulment, of a purchase or sale of an equity interest, or</p>	<p>« intérêt relatif à des capitaux propres » a) S'agissant d'une personne morale autre qu'une fiducie de revenu, action de celle-ci ou bon de souscription, option ou autre droit permettant d'acquérir une telle action et ne provenant pas de la conversion d'une dette convertible;</p>
<p>(e) contribution or indemnity in respect of a claim referred to in any of paragraphs (a) to (d);</p>	<p>40</p>

1997, c. 12,
s. 1(5)

"date of the
initial
bankruptcy
event"
« ouverture de la
faillite »

1997, ch. 12,
par. 1(5)

"date of the
initial
bankruptcy
event"
« ouverture de la
faillite »

« actionnaire »
"shareholder"

« intérêt relatif à
des capitaux
propres »
"equity interest"

“equity interest”
« intérêt relatif à
des capitaux
propres »

“equity interest” means

(a) in the case of a corporation other than an income trust, a share in the corporation — or a warrant or option or another right to acquire a share in the corporation — other than one that is derived from a convertible debt, and

(b) in the case of an income trust, a unit in the income trust — or a warrant or option or another right to acquire a unit in the income trust — other than one that is derived from a convertible debt;

“shareholder”
« actionnaire »

“shareholder” includes a member of a corporation — and, in the case of an income trust, a holder of a unit in an income trust — to which this Act applies;

2. Subsection 4(5) of the Act, as enacted by subsection 5(4) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

Presumptions

(5) Persons who are related to each other are deemed not to deal with each other at arm's length while so related. For the purpose of paragraph 95(1)(b) or 96(1)(b), the persons are, in the absence of evidence to the contrary, deemed not to deal with each other at arm's length.

3. Section 11.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Agreement to
provide
compilation

(3) The Superintendent may enter into an agreement to provide a compilation of all or part of the information that is contained in the public record.

4. Subsection 13.3(1.1) of the French version of the Act, as enacted by subsection 11(1) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

b) s'agissant d'une fiducie de revenu, part de celle-ci ou bon de souscription, option ou autre droit permettant d'acquérir une telle part et ne provenant pas de la conversion d'une dette convertible.

« réclamation relative à des capitaux propres »
Réclamation portant sur un intérêt relatif à des capitaux propres et visant notamment :

a) un dividende ou un paiement similaire;

b) un remboursement de capital;

c) tout droit de rachat d'actions au gré de l'actionnaire ou de remboursement anticipé d'actions au gré de l'émetteur;

d) des pertes pécuniaires associées à la propriété, à l'achat ou à la vente d'un intérêt relatif à des capitaux propres ou à l'annulation de cet achat ou de cette vente;

e) une contribution ou une indemnité relative à toute réclamation visée à l'un des alinéas a) à d).

2. Le paragraphe 4(5) de la même loi, édicté par le paragraphe 5(4) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

(5) Les personnes liées entre elles sont réputées avoir un lien de dépendance tant qu'elles sont ainsi liées et il en va de même, sauf preuve contraire, pour l'application des alinéas 95(1)b) ou 96(1)b).

3. L'article 11.1 de la même loi est modifié 30 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Enfin, il peut conclure un accord visant la fourniture d'une compilation de tout ou partie des renseignements figurant au registre public.

4. Le paragraphe 13.3(1.1) de la version française de la même loi, édicté par le paragraphe 11(1) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

5

« réclamation
relative à des
capitaux
propres »
“equity claim”

10

15

20

20

25

30

30

35

40

Accord visant la
fourniture d'une
compilation

Avis au surintendant	(1.1) S'il demande l'autorisation visée au paragraphe (1), le syndic envoie sans délai une copie de sa demande au surintendant.	(1.1) S'il demande l'autorisation visée au paragraphe (1), le syndic envoie sans délai une copie de sa demande au surintendant.	Avis au surintendant
	5. Subsection 13.4(1) of the Act, as enacted by section 12 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:	5. Le paragraphe 13.4(1) de la même loi, édicté par l'article 12 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :	5
Trustee may act for secured creditor	13.4 (1) No trustee may, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor to assert a claim against the estate or to realize or otherwise deal with a security that the secured creditor holds, unless the trustee has obtained a written opinion from independent legal counsel that the security is valid and enforceable against the estate.	13.4 (1) Le syndic d'un actif ne peut, pendant qu'il exerce ses fonctions, agir pour le compte d'un créancier garanti ni lui prêter son concours dans le but de faire valoir une réclamation contre l'actif ou d'exercer un droit afférent à la garantie détenue par ce créancier, notamment celui de la réaliser, à moins d'avoir obtenu l'avis écrit d'un conseiller juridique indépendant attestant que cette garantie est valide et exécutoire.	Possibilité pour le syndic d'agir pour un créancier garanti 10
1997. c. 12, s. 12	6. The portion of subsection 14.01(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	6. Le passage du paragraphe 14.01(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1997. ch. 12, art. 12 20
Decision affecting licence	14.01 (1) If, after making or causing to be made an inquiry or investigation into the conduct of a trustee, it appears to the Superintendent that	14.01 (1) Après avoir tenu ou fait tenir une investigation ou une enquête sur la conduite du syndic, le surintendant peut prendre l'une ou plusieurs des mesures énumérées ci-après, soit lorsque le syndic ne remplit pas adéquatement ses fonctions ou a été reconnu coupable de mauvaise administration de l'actif, soit lorsqu'il n'a pas observé la présente loi, les Règles générales, les instructions du surintendant ou toute autre règle de droit relative à la bonne administration de l'actif, soit lorsqu'il est dans l'intérêt public de le faire :	Décision relative à la licence
	7. Subsections 14.02(1.1) and (1.2) of the Act, as enacted by section 15 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, are replaced by the following:	7. Les paragraphes 14.02(1.1) et (1.2) de la même loi, édictés par l'article 15 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), sont remplacés par ce qui suit :	25
Summons	(1.1) The Superintendent may, for the purpose of the hearing, issue a summons requiring and commanding any person named in it (a) to appear at the time and place mentioned in it; (b) to testify to all matters within their knowledge relative to the subject matter of the inquiry or investigation into the conduct of the trustee; and	(1.1) Il peut, aux fins d'audition, convoquer des témoins par assignation leur enjoignant : a) de comparaître aux date, heure et lieu indiqués; b) de témoigner sur tous faits connus d'eux se rapportant à l'investigation ou à l'enquête sur la conduite du syndic;	Convocation de témoins 40

(c) to bring and produce any books, records, data, documents or papers — including those in electronic form — in their possession or under their control relative to the subject matter of the inquiry or investigation.

5

c) de produire tous livres, registres, données, documents ou papiers, sur support électronique ou autre, qui se rapportent à l'investigation ou à l'enquête et dont ils ont la possession ou la responsabilité.

5

Effect
throughout
Canada

(1.2) A person may be summoned from any part of Canada by virtue of a summons issued under subsection (1.1).

(1.2) Les assignations visées au paragraphe (1.1) ont effet sur tout le territoire canadien.

Effet

8. Paragraph 14.03(2)(b) of the French version of the Act, as enacted by subsection 16(2) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

8. L'alinéa 14.03(2)b) de la version française de la même loi, édicté par le paragraphe 16(2) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

b) la tenue des investigations ou des enquêtes prévues à l'alinéa 5(3)e);

b) la tenue des investigations ou des enquêtes prévues à l'alinéa 5(3)e);

9. (1) Paragraph 14.06(1.1)(c) of the French version of the Act, as enacted by section 17 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

9. (1) L'alinéa 14.06(1.1)c) de la version française de la même loi, édicté par l'article 17 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

c) les autres personnes qui sont nommément habilitées à prendre — ou ont pris légalement — la possession ou la responsabilité d'un bien acquis ou utilisé par une personne insolvable ou un failli dans le cadre de ses affaires.

c) les autres personnes qui sont nommément habilitées à prendre — ou ont pris légalement — la possession ou la responsabilité d'un bien acquis ou utilisé par une personne insolvable ou un failli dans le cadre de ses affaires.

(2) Subsection 14.06(1.2) of the Act, as enacted by section 17 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 14.06(1.2) de la même loi, édicté par l'article 17 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

(1.2) Despite anything in federal or provincial law, if a trustee, in that position, carries on the business of a debtor or continues the employment of a debtor's employees, the trustee is not by reason of that fact personally liable in respect of a liability, including one as a successor employer,

(1.2) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le syndic qui, en cette qualité, continue l'exploitation de l'entreprise du débiteur ou lui succède comme employeur est dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de quelque obligation du débiteur, notamment à titre d'employeur successeur, si celle-ci, à la fois :

Immunité

(a) that is in respect of the employees or former employees of the debtor or a predecessor of the debtor or in respect of a pension plan for the benefit of those employees; and

a) l'oblige envers des employés ou anciens employés du débiteur, ou de l'un de ses prédécesseurs, ou découle d'un régime de pension pour le bénéfice de ces employés;

(b) that exists before the trustee is appointed or that is calculated by reference to a period before the appointment.

b) existait avant sa nomination ou est calculée sur la base d'une période la précédant.

(3) Subsection 14.06(1.3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 14.06(1.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12,
par. 15(1)

No personal
liability in
respect of
matters before
appointment

1997, c. 12,
s. 15(1)

Status of liability	(1.3) A liability referred to in subsection (1.2) is not to rank as costs of administration.	(1.3) L'obligation visée au paragraphe (1.2) ne peut être imputée à l'actif au titre des frais d'administration.	Obligation exclue des frais
Liability of other successor employers	(1.4) Subsection (1.2) does not affect the liability of a successor employer other than the trustee.	(1.4) Le paragraphe (1.2) ne dégage aucun employeur successeur, autre que le syndic, de sa 5 responsabilité.	Responsabilité de l'employeur successeur
	10. Subsections 30(5) and (6) of the Act, as enacted by section 23 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, are replaced by the following:	10. Les paragraphes 30(5) et (6) de la même loi, édictés par l'article 23 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), sont remplacés par ce qui suit :	10
Related persons	(5) For the purpose of subsection (4), in the case of a bankrupt other than an individual, a person who is related to the bankrupt includes (a) a director or officer of the bankrupt; (b) a person who has or has had, directly or indirectly, control in fact of the bankrupt; and 15 (c) a person who is related to a person described in paragraph (a) or (b).	(5) Pour l'application du paragraphe (4), les personnes ci-après sont considérées comme liées au failli qui n'est pas une personne physique : a) le dirigeant ou l'administrateur de celui-ci; 15 b) la personne qui, directement ou indirectement, en a ou en a eu le contrôle de fait; c) la personne liée à toute personne visée aux alinéas a) ou b).	Personnes liées
Factors to be considered	(6) In deciding whether to grant the authorization, the court is to consider, among other things, (a) whether the process leading to the proposed sale or disposition of the property was reasonable in the circumstances; (b) the extent to which the creditors were consulted; 25 (c) the effects of the proposed sale or disposition on creditors and other interested parties; (d) whether the consideration to be received for the property is reasonable and fair, taking 30 into account the market value of the property; (e) whether good faith efforts were made to sell or otherwise dispose of the property to persons who are not related to the bankrupt; and 35 (f) whether the consideration to be received is superior to the consideration that would be received under any other offer made in accordance with the process leading to the proposed sale or disposition of the property. 40	(6) Pour décider s'il accorde l'autorisation, le 20 tribunal prend en considération, entre autres, les 20 facteurs suivants : a) la justification des circonstances ayant mené au projet de disposition; b) la suffisance des consultations menées 25 auprès des créanciers; c) les effets du projet de disposition sur les droits de tout intéressé, notamment les créanciers; d) le caractère juste et raisonnable de la 30 contrepartie reçue pour les biens compte tenu de leur valeur marchande; e) la suffisance et l'authenticité des efforts déployés pour disposer des biens en faveur d'une personne qui n'est pas liée au failli; 35 f) le caractère plus avantageux de la contrepartie offerte pour les biens par rapport à celle qui découlerait de toute autre offre reçue dans le cadre du projet de disposition.	Facteurs à prendre en considération

11. Subsection 36(1) of the French version of the Act, as enacted by section 28 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

Devoirs de l'ancien syndic en cas de substitution

36. (1) À la nomination d'un syndic substitué, le syndic qui l'a précédé soumet immédiatement ses comptes au tribunal et remet au syndic substitué tous les biens de l'actif, avec tous les livres, registres et documents du failli et ceux qui sont relatifs à l'administration de l'actif. Il lui remet également un état complet des recettes provenant des biens du failli ou d'autres sources, intérêts y compris, et de ses débours et dépenses, ainsi que de la rémunération qu'il réclame. L'état est accompagné d'un document contenant la description détaillée de tous les biens du failli qui n'ont pas été vendus ou réalisés, où sont indiqués, en plus de leur valeur, le motif pour lequel ils ne l'ont pas été, ainsi que la façon dont il en a été disposé.

1997, c. 12, s. 25(2)

12. Subsection 41(8.1) of the Act is replaced by the following:

Investigation not precluded

(8.1) Nothing in subsection (8) is to be construed as preventing an inquiry, investigation or proceeding in respect of a trustee under subsection 14.01(1).

13. Section 46 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Place of filing

(3) An application under subsection (1) is to be filed in a court having jurisdiction in the judicial district of the locality of the debtor.

14. (1) Subsection 47(1) of the Act, as enacted by subsection 30(1) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

Appointment of interim receiver

47. (1) If the court is satisfied that a notice is about to be sent or was sent under subsection 244(1), it may, subject to subsection (3), appoint a trustee as interim receiver of all or any part of the debtor's property that is subject to the security to which the notice relates until the earliest of

11. Le paragraphe 36(1) de la version française de la même loi, édicté par l'article 28 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

5 Devoirs de l'ancien syndic en cas de substitution

36. (1) À la nomination d'un syndic substitué, le syndic qui l'a précédé soumet immédiatement ses comptes au tribunal et remet au syndic substitué tous les biens de l'actif, avec tous les livres, registres et documents du failli et ceux qui sont relatifs à l'administration de l'actif. Il lui remet également un état complet des recettes provenant des biens du failli ou d'autres sources, intérêts y compris, et de ses débours et dépenses, ainsi que de la rémunération qu'il réclame. L'état est accompagné d'un document contenant la description détaillée de tous les biens du failli qui n'ont pas été vendus ou réalisés, où sont indiqués, en plus de leur valeur, le motif pour lequel ils ne l'ont pas été, ainsi que la façon dont il en a été disposé.

1997, ch. 12, par. 25(2)

12. Le paragraphe 41(8.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

(8.1) Le paragraphe (8) n'a pas pour effet d'empêcher la tenue de l'investigation ou de l'enquête ou la prise des mesures visées au paragraphe 14.01(1).

13. L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

30 Lieu du dépôt

(3) La demande visant l'obtention de l'ordonnance prévue au paragraphe (1) est déposée auprès du tribunal compétent dans le district judiciaire de la localité du débiteur.

14. (1) Le paragraphe 47(1) de la même loi, édicté par le paragraphe 30(1) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

Nomination d'un séquestre intérimaire

47. (1) S'il est convaincu qu'un préavis a été envoyé ou est sur le point de l'être aux termes du paragraphe 244(1), le tribunal peut, sous réserve du paragraphe (3), nommer un syndic à titre de séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur faisant l'objet de la garantie sur laquelle porte le préavis. Ce séquestre intérimaire demeure en fonctions jusqu'à celui des événements ci-après qui se produit le premier :

- (a) the taking of possession by a receiver, within the meaning of subsection 243(2), of the debtor’s property over which the interim receiver was appointed,
- (b) the taking of possession by a trustee of the debtor’s property over which the interim receiver was appointed, and
- (c) the expiry of 30 days after the day on which the interim receiver was appointed or of any period specified by the court.

1992, c. 27, s. 16(1)

(2) Subsection 47(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by replacing paragraph (c) with the following:

- (c) take conservatory measures; and
- (d) summarily dispose of property that is perishable or likely to depreciate rapidly in value.

(3) Section 47 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Place of filing

(4) An application under subsection (1) is to be filed in a court having jurisdiction in the judicial district of the locality of the debtor.

15. (1) Subsection 47.1(1.1) of the Act, as enacted by subsection 31(2) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

Duration of appointment

- (1.1) The appointment expires on the earliest of
- (a) the taking of possession by a receiver, within the meaning of subsection 243(2), of the debtor’s property over which the interim receiver was appointed,
 - (b) the taking of possession by a trustee of the debtor’s property over which the interim receiver was appointed, and
 - (c) court approval of the proposal.

- a) la prise de possession par un séquestre, au sens du paragraphe 243(2), des biens du débiteur placés sous la responsabilité du séquestre intérimaire;
- b) la prise de possession par un syndic des biens du débiteur placés sous la responsabilité du séquestre intérimaire;
- c) l’expiration de la période de trente jours suivant la date de la nomination du séquestre intérimaire ou de la période précisée par le tribunal.

(2) L’alinéa 47(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 16(1)

- c) de prendre des mesures conservatoires;
- d) de disposer sommairement des biens périssables ou susceptibles de perdre rapidement de leur valeur.

(3) L’article 47 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Lieu du dépôt

(4) La demande visant l’obtention de l’ordonnance prévue au paragraphe (1) est déposée auprès du tribunal compétent dans le district judiciaire de la localité du débiteur.

15. (1) Le paragraphe 47.1(1.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 31(2) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

- (1.1) Le séquestre intérimaire demeure en fonctions jusqu’à celui des événements ci-après qui se produit le premier :
- a) la prise de possession par un séquestre, au sens du paragraphe 243(2), des biens du débiteur placés sous la responsabilité du séquestre intérimaire;
 - b) la prise de possession par un syndic des biens du débiteur placés sous la responsabilité du séquestre intérimaire;
 - c) l’approbation de la proposition par le tribunal.

1992, c. 27,
s. 16(1)

(2) Subsection 47.1(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by replacing paragraph (d) with the following:

(d) take conservatory measures; and

(e) summarily dispose of property that is perishable or likely to depreciate rapidly in value.

(3) Section 47.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Place of filing

(4) An application under subsection (1) is to be filed in a court having jurisdiction in the judicial district of the locality of the debtor.

16. (1) Paragraph 50(6)(a) of the Act, as enacted by subsection 34(2) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

(a) a statement — or a revised cash-flow statement if a cash-flow statement had previously been filed under subsection 50.4(2) in respect of that insolvent person — (in this section referred to as a “cash-flow statement”) indicating the projected cash-flow of the insolvent person on at least a monthly basis, prepared by the person making the proposal, reviewed for its reasonableness by the trustee and signed by the trustee and the person making the proposal;

1992, c. 27,
s. 18(4)

(2) Paragraph 50(10)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) file a report on the state of the insolvent person’s business and financial affairs — containing the prescribed information, if any —

(i) with the official receiver without delay after ascertaining a material adverse change in the insolvent person’s projected cash-flow or financial circumstances, and

(ii) with the court at any time that the court may order; and

1992, c. 27,
s. 18(4)

(3) Paragraph 50(10)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L’alinéa 47.1(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 16(1)

5 d) de prendre des mesures conservatoires;

e) de disposer sommairement des biens périssables ou susceptibles de perdre rapidement de leur valeur. 5

(3) L’article 47.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) La demande visant l’obtention de l’ordonnance prévue au paragraphe (1) est déposée auprès du tribunal compétent dans le district judiciaire de la localité du débiteur. 10 Lieu du dépôt

16. (1) L’alinéa 50(6)a) de la même loi, édicté par le paragraphe 34(2) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

a) un état établi par l’auteur de la proposition — ou une version révisée d’un tel état lorsqu’on en a déjà déposé un à l’égard de la même personne insolvable aux termes du paragraphe 50.4(2) —, appelé « l’état » au présent article, portant, projections au moins mensuelles à l’appui, sur l’évolution de l’encaisse de la personne insolvable, et signé 25 par lui et par le syndic après que celui-ci en a vérifié le caractère raisonnable;

(2) Le sous-alinéa 50(10)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 18(4)

(ii) auprès du tribunal aux moments déterminés par ordonnance de celui-ci; 30

(3) L’alinéa 50(10)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 18(4)

(b) send, in the prescribed manner, a report on the state of the insolvent person's business and financial affairs — containing the trustee's opinion as to the reasonableness of a decision, if any, to include in a proposal a provision that sections 95 to 101 do not apply in respect of the proposal and containing the prescribed information, if any — to the creditors and the official receiver at least 10 days before the day on which the meeting of 10 creditors referred to in subsection 51(1) is to be held.

17. (1) Paragraph 50.4(2)(a) of the Act, as enacted by subsection 35(2) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

(a) a statement (in this section referred to as a "cash-flow statement") indicating the projected cash-flow of the insolvent person on at least a monthly basis, prepared by the insolvent person, reviewed for its reasonableness by the trustee under the notice of intention and signed by the trustee and the insolvent person;

(2) Paragraph 50.4(7)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) shall file a report on the state of the insolvent person's business and financial affairs — containing the prescribed information, if any —

(i) with the official receiver without delay after ascertaining a material adverse change in the insolvent person's projected cash-flow or financial circumstances, and

(ii) with the court at or before the hearing by the court of any application under subsection (9) and at any other time that the court may order; and

18. Section 50.6 of the Act, as enacted by section 36 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

50.6 (1) On application by a debtor in respect of whom a notice of intention was filed under section 50.4 or a proposal was filed under subsection 62(1) and on notice to the secured creditors who are likely to be affected by the

b) d'envoyer aux créanciers et au séquestre officiel, de la manière prescrite et au moins dix jours avant la date de la tenue de l'assemblée des créanciers prévue au paragraphe 51(1), un rapport portant sur l'état des affaires et des finances de la personne insolvable et contenant notamment, en plus des renseignements prescrits, son opinion sur le caractère raisonnable de la décision d'inclure une disposition dans la proposition prévoyant la non-application à celle-ci des articles 95 à 101.

17. (1) L'alinéa 50.4(2)a) de la même loi, édicté par le paragraphe 35(2) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

a) un état établi par la personne insolvable — appelé « l'état » au présent article — portant, projections au moins mensuelles à l'appui, sur l'évolution de son encaisse, et signé par elle et par le syndic désigné dans l'avis d'intention après que celui-ci en a vérifié le caractère raisonnable;

(2) L'alinéa 50.4(7)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) shall file a report on the state of the insolvent person's business and financial affairs — containing the prescribed information, if any —

(i) with the official receiver without delay after ascertaining a material adverse change in the insolvent person's projected cash-flow or financial circumstances, and

(ii) with the court at or before the hearing by the court of any application under subsection (9) and at any other time that the court may order; and

18. L'article 50.6 de la même loi, édicté par l'article 36 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

50.6 (1) Sur demande du débiteur à l'égard duquel a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), le tribunal peut par ordonnance, sur préavis de la demande aux

1992, c. 27, s. 19

1992, ch. 27,
art. 19

Order — interim
financing

Financement
temporaire

security or charge, a court may make an order declaring that all or part of the debtor's property is subject to a security or charge — in an amount that the court considers appropriate — in favour of a person specified in the order who agrees to lend to the debtor an amount approved by the court as being required by the debtor, having regard to the debtor's cash-flow statement referred to in paragraph 50(6)(a) or 50.4(2)(a), as the case may be. The security or charge may not secure an obligation that exists before the order is made.

créanciers garantis qui seront vraisemblablement touchés par la charge ou sûreté, déclarer que tout ou partie des biens du débiteur sont grevés d'une charge ou sûreté — d'un montant qu'il estime indiqué — en faveur de la personne nommée dans l'ordonnance qui accepte de prêter au débiteur la somme qu'il approuve compte tenu de l'état — visé à l'alinéa 50(6)a ou 50.4(2)a), selon le cas — portant sur l'évolution de l'encaisse et des besoins de celui-ci. La charge ou sûreté ne peut garantir qu'une obligation postérieure au prononcé de l'ordonnance.

Individuals

(2) In the case of an individual,

(a) they may not make an application under subsection (1) unless they are carrying on a business; and

(b) only property acquired for or used in relation to the business may be subject to a security or charge.

(2) Toutefois, lorsque le débiteur est une personne physique, il ne peut présenter la demande que s'il exploite une entreprise et, le cas échéant, seuls les biens acquis ou utilisés dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise peuvent être grevés.

Personne physique

Priority

(3) The court may order that the security or charge rank in priority over the claim of any secured creditor of the debtor.

(3) Le tribunal peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis du débiteur.

Priorité — créanciers garantis

Priority — previous orders

(4) The court may order that the security or charge rank in priority over any security or charge arising from a previous order made under subsection (1) only with the consent of the person in whose favour the previous order was made.

(4) Il peut également y préciser que la charge ou sûreté n'a priorité sur toute autre charge ou sûreté grevant les biens du débiteur au titre d'une ordonnance déjà rendue en vertu du paragraphe (1) que sur consentement de la personne en faveur de qui cette ordonnance a été rendue.

Priorité — autres ordonnances

Factors to be considered

(5) In deciding whether to make an order, the court is to consider, among other things,

(a) the period during which the debtor is expected to be subject to proceedings under this Act;

(b) how the debtor's business and financial affairs are to be managed during the proceedings;

(c) whether the debtor's management has the confidence of its major creditors;

(d) whether the loan would enhance the prospects of a viable proposal being made in respect of the debtor;

(5) Pour décider s'il rend l'ordonnance, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :

a) la durée prévue des procédures intentées à l'égard du débiteur sous le régime de la présente loi;

b) la façon dont les affaires financières et autres du débiteur seront gérées au cours de ces procédures;

c) la question de savoir si ses dirigeants ont la confiance de ses créanciers les plus importants;

d) la question de savoir si le prêt favorisera la présentation d'une proposition viable à l'égard du débiteur;

Facteurs à prendre en considération

45

(e) the nature and value of the debtor's property;

(f) whether any creditor would be materially prejudiced as a result of the security or charge; and

(g) the trustee's report referred to in paragraph 50(6)(b) or 50.4(2)(b), as the case may be.

e) la nature et la valeur des biens du débiteur;

f) la question de savoir si la charge ou sûreté causera un préjudice sérieux à l'un ou l'autre des créanciers du débiteur;

g) le rapport du syndic visé aux alinéas 50(6)b) ou 50.4(2)b), selon le cas.

1992, c. 27, s. 22

19. Paragraph 54(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the proposal is deemed to be accepted by the creditors if, and only if, all classes of unsecured creditors — other than, unless the court orders otherwise, a class of creditors having equity claims — vote for the acceptance of the proposal by a majority in number and two thirds in value of the unsecured creditors of each class present, personally or by proxy, at the meeting and voting on the resolution.

19. L'alinéa 54(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) la proposition est réputée acceptée par les créanciers seulement si toutes les catégories de créanciers non garantis — mis à part, sauf ordonnance contraire du tribunal, toute catégorie de créanciers ayant des réclamations relatives à des capitaux propres — votent en faveur de son acceptation par une majorité en nombre et une majorité des deux tiers en valeur des créanciers non garantis de chaque catégorie présents personnellement ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée et votant sur la résolution.

1992, ch. 27, art. 22

20. The Act is amended by adding the following after section 54:

54.1 Despite paragraphs 54(2)(a) and (b), creditors having equity claims are to be in the same class of creditors in relation to those claims unless the court orders otherwise and may not, as members of that class, vote at any meeting unless the court orders otherwise.

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 54, de ce qui suit :

54.1 Malgré les alinéas 54(2)a) et b), les créanciers qui ont des réclamations relatives à des capitaux propres font partie d'une même catégorie de créanciers relativement à ces réclamations, sauf ordonnance contraire du tribunal, et ne peuvent à ce titre voter à aucune assemblée, sauf ordonnance contraire du tribunal.

Catégorie de créanciers ayant des réclamations relatives à des capitaux propres

21. Section 59 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) If a court approves a proposal, it may order that the debtor's constating instrument be amended in accordance with the proposal to reflect any change that may lawfully be made under federal or provincial law.

21. L'article 59 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le tribunal qui approuve une proposition peut ordonner la modification des statuts constitutifs du débiteur conformément à ce qui est prévu dans la proposition, pourvu que la modification soit légale au regard du droit fédéral ou provincial.

Modification des statuts constitutifs

Court may order amendment

1992, c. 27, s. 24(2)

22. Subsection 60(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Subject to subsections (1) to (1.7), the court may either approve or refuse to approve the proposal.

22. Le paragraphe 60(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Sous réserve des paragraphes (1) à (1.7), le tribunal peut approuver ou refuser la proposition.

1992, ch. 27, par. 24(2)

Pouvoirs du tribunal

Power of court

23. Subsection 62(2.1) of the Act, as enacted by subsection 41(2) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

When insolvent person is released from debt

(2.1) A proposal accepted by the creditors and approved by the court does not release the insolvent person from any particular debt or liability referred to in subsection 178(1) unless the proposal explicitly provides for the compromise of that debt or liability and the creditor in relation to that debt or liability voted for the acceptance of the proposal.

24. Sections 64.1 and 64.2 of the Act, as enacted by section 42 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, are replaced by the following:

Security or charge relating to director's indemnification

64.1 (1) On application by a person in respect of whom a notice of intention is filed under section 50.4 or a proposal is filed under subsection 62(1) and on notice to the secured creditors who are likely to be affected by the security or charge, a court may make an order declaring that all or part of the property of the person is subject to a security or charge — in an amount that the court considers appropriate — in favour of any director or officer of the person to indemnify the director or officer against obligations and liabilities that they may incur as a director or officer after the filing of the notice of intention or the proposal, as the case may be.

Priority

(2) The court may order that the security or charge rank in priority over the claim of any secured creditor of the person.

Restriction — indemnification insurance

(3) The court may not make the order if in its opinion the person could obtain adequate indemnification insurance for the director or officer at a reasonable cost.

Negligence, misconduct or fault

(4) The court shall make an order declaring that the security or charge does not apply in respect of a specific obligation or liability incurred by a director or officer if in its opinion the obligation or liability was incurred as a result of the director's or officer's gross

23. Le paragraphe 62(2.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 41(2) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Toutefois, l'acceptation d'une proposition par les créanciers et son approbation par le tribunal ne libèrent la personne insolvable d'une dette ou obligation visée au paragraphe 178(1) que si la proposition prévoit expressément la possibilité de transiger sur cette dette ou obligation et que le créancier intéressé a voté en faveur de l'acceptation de la proposition.

24. Les articles 64.1 et 64.2 de la même loi, édictés par l'article 42 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), sont remplacés par ce qui suit :

64.1 (1) Sur demande de la personne à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), le tribunal peut par ordonnance, sur préavis de la demande aux créanciers garantis qui seront vraisemblablement touchés par la charge ou sûreté, déclarer que tout ou partie des biens de la personne sont grevés d'une charge ou sûreté, d'un montant qu'il estime indiqué, en faveur d'un ou de plusieurs de ses administrateurs ou dirigeants pour l'exécution des obligations qu'ils peuvent contracter en cette qualité après le dépôt de l'avis d'intention ou de la proposition.

(2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la personne.

(3) Il ne peut toutefois rendre une telle ordonnance s'il estime que la personne peut souscrire, à un coût qu'il estime juste, une assurance permettant d'indemniser adéquatement les administrateurs ou dirigeants.

(4) Il déclare, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté ne vise pas les obligations que l'administrateur ou le dirigeant assume, selon lui, par suite de sa négligence grave ou de son inconduite délibérée ou, au Québec, par sa faute lourde ou intentionnelle.

5 Cas où la personne insolvable est libérée d'une dette

Biens grevés d'une charge ou sûreté en faveur d'administrateurs ou de dirigeants

Priorité

Restriction — assurance

Négligence, inconduite ou faute

negligence or wilful misconduct or, in Quebec, the director's or officer's gross or intentional fault.

Court may order security or charge to cover certain costs

64.2 (1) On notice to the secured creditors who are likely to be affected by the security or charge, the court may make an order declaring that all or part of the property of a person in respect of whom a notice of intention is filed under section 50.4 or a proposal is filed under subsection 62(1) is subject to a security or charge, in an amount that the court considers appropriate, in respect of the fees and expenses of

(a) the trustee, including the fees and expenses of any financial, legal or other experts engaged by the trustee in the performance of the trustee's duties;

(b) any financial, legal or other experts engaged by the person for the purpose of proceedings under this Division; and

(c) any financial, legal or other experts engaged by any other interested person if the court is satisfied that the security or charge is necessary for the effective participation of that person in proceedings under this Division.

Priority

(2) The court may order that the security or charge rank in priority over the claim of any secured creditor of the person.

Individual

(3) In the case of an individual,

(a) the court may not make the order unless the individual is carrying on a business; and

(b) only property acquired for or used in relation to the business may be subject to a security or charge.

1992, c. 27, s. 30; 1997, c. 12, s. 41(2)

25. The definition "eligible financial contract" in subsection 65.1(8) of the Act is replaced by the following:

"eligible financial contract" means an agreement of a prescribed kind;

"eligible financial contract"
« contrat financier admissible »

26. Section 65.11 of the Act, as enacted by section 44 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

64.2 (1) Le tribunal peut par ordonnance, sur préavis aux créanciers garantis qui seront vraisemblablement touchés par la charge ou sûreté, déclarer que tout ou partie des biens de la personne à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1) sont grevés d'une charge ou sûreté, d'un montant qu'il estime indiqué, pour couvrir :

a) les dépenses et honoraires du syndic, ainsi que ceux des experts — notamment en finance et en droit — dont il retient les services dans le cadre de ses fonctions;

b) ceux des experts dont la personne retient les services dans le cadre de procédures intentées sous le régime de la présente section;

c) ceux des experts dont tout autre intéressé retient les services, si, à son avis, la charge ou sûreté était nécessaire pour assurer sa participation efficace aux procédures intentées sous le régime de la présente section.

Biens grevés d'une charge ou sûreté pour couvrir certains frais

(2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la personne.

Priorité

(3) Toutefois, s'agissant d'une personne physique, il ne peut faire la déclaration que si la personne exploite une entreprise et, le cas échéant, seuls les biens acquis ou utilisés dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise peuvent être grevés.

Personne physique

25. La définition de « contrat financier admissible », au paragraphe 65.1(8) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« contrat financier admissible » Contrat d'une catégorie prescrite.

1992, ch. 27, art. 30; 1997, ch. 12, par. 41(2)

« contrat financier admissible »
"eligible financial contract"

26. L'article 65.11 de la même loi, édicté par l'article 44 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

Disclaimer or
resiliation of
agreements

65.11 (1) Subject to subsections (3) and (4), a debtor in respect of whom a notice of intention was filed under section 50.4 or a proposal was filed under subsection 62(1) may — on notice given in the prescribed form and manner to the other parties to the agreement and the trustee — disclaim or resiliate any agreement to which the debtor is a party on the day on which the notice of intention or proposal was filed. The debtor may not give notice unless the trustee approves the proposed disclaimer or resiliation.

Individuals

(2) In the case of an individual,

(a) they may not disclaim or resiliate an agreement under subsection (1) unless they are carrying on a business; and

(b) only an agreement in relation to the business may be disclaimed or resiliated.

Court may
prohibit
disclaimer or
resiliation

(3) Within 15 days after the day on which the debtor gives notice under subsection (1), a party to the agreement may, on notice to the other parties to the agreement and the trustee, apply to a court for an order that the agreement is not to be disclaimed or resiliated.

Court ordered
disclaimer or
resiliation

(4) If the trustee does not approve the proposed disclaimer or resiliation, the debtor may, on notice to the other parties to the agreement and the trustee, apply to a court for an order that the agreement be disclaimed or resiliated.

Factors to be
considered

(5) In deciding whether to make the order, the court is to consider, among other things,

(a) whether the trustee approved the proposed disclaimer or resiliation;

(b) whether the disclaimer or resiliation would enhance the prospects of a viable proposal being made in respect of the debtor; and

(c) whether the disclaimer or resiliation would likely cause significant financial hardship to a party to the agreement.

Date of
disclaimer or
resiliation

(6) An agreement is disclaimed or resiliated

(a) if no application is made under subsection (3), on the day that is 30 days after the day on which the debtor gives notice under subsection (1);

65.11 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le débiteur à l'égard duquel a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1) peut — sur préavis donné en la forme et de la manière prescrites aux autres parties au contrat et au syndic et après avoir obtenu l'acquiescement de celui-ci relativement au projet de résiliation — résilier tout contrat auquel il est partie à la date du dépôt de l'avis ou de la proposition.

Résiliation de
contrats

Personne
physique

(2) Toutefois, lorsque le débiteur est une personne physique, il ne peut effectuer la résiliation que s'il exploite une entreprise et, le cas échéant, seuls les contrats relatifs à l'entreprise peuvent être résiliés.

Contestation

(3) Dans les quinze jours suivant la date à laquelle le débiteur donne le préavis mentionné au paragraphe (1), toute partie au contrat peut, sur préavis aux autres parties au contrat et au syndic, demander au tribunal d'ordonner que le contrat ne soit pas résilié.

Absence
d'acquiescement
du syndic

(4) Si le syndic n'acquiesce pas au projet de résiliation, le débiteur peut, sur préavis aux autres parties au contrat et au syndic, demander au tribunal d'ordonner la résiliation du contrat.

Facteurs à
prendre en
considération

(5) Pour décider s'il rend l'ordonnance, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :

a) l'acquiescement du syndic au projet de résiliation, le cas échéant;

b) la question de savoir si la résiliation favorisera la présentation d'une proposition viable à l'égard du débiteur;

c) le risque que la résiliation puisse vraisemblablement causer de sérieuses difficultés financières à une partie au contrat.

Résiliation

(6) Le contrat est résilié :

a) trente jours après la date à laquelle le débiteur donne le préavis mentionné au paragraphe (1), si aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe (3);

	<p>(b) if the court dismisses the application made under subsection (3), on the day that is 30 days after the day on which the debtor gives notice under subsection (1) or any later day fixed by the court; or</p> <p>(c) if the court orders that the agreement is disclaimed or resiliated under subsection (4), on the day that is 30 days after the day on which the debtor gives notice or any later day fixed by the court.</p>	<p>b) trente jours après la date à laquelle le débiteur donne le préavis mentionné au paragraphe (1) ou à la date postérieure fixée par le tribunal, si ce dernier rejette la demande présentée en vertu du paragraphe (3);</p> <p>c) trente jours après la date à laquelle le débiteur donne le préavis mentionné au paragraphe (4) ou à la date postérieure fixée par le tribunal, si ce dernier ordonne la résiliation du contrat en vertu de ce paragraphe.</p>	
Intellectual property	<p>(7) If the debtor has granted a right to use intellectual property to a party to an agreement, the disclaimer or resiliation does not affect the party's right to use the intellectual property — including the party's right to enforce an exclusive use — during the term of the agreement, including any period for which the party extends the agreement as of right, as long as the party continues to perform its obligations under the agreement in relation to the use of the intellectual property.</p>	<p>(7) Si le débiteur a autorisé par contrat une personne à utiliser un droit de propriété intellectuelle, la résiliation n'empêche pas la personne de l'utiliser ni d'en faire respecter l'utilisation exclusive, à condition qu'elle respecte ses obligations contractuelles à l'égard de l'utilisation de ce droit, et ce pour la période prévue au contrat et pour toute période additionnelle dont elle peut et décide de se prévaloir de son propre gré.</p>	Propriété intellectuelle
Loss related to disclaimer or resiliation	<p>(8) If an agreement is disclaimed or resiliated, a party to the agreement who suffers a loss in relation to the disclaimer or resiliation is considered to have a provable claim.</p>	<p>(8) En cas de résiliation du contrat, toute partie à celui-ci qui subit des pertes découlant de la résiliation est réputée avoir une réclamation prouvable.</p>	Pertes découlant de la résiliation
Reasons for disclaimer or resiliation	<p>(9) A debtor shall, on request by a party to the agreement, provide in writing the reasons for the proposed disclaimer or resiliation within five days after the day on which the party requests them.</p>	<p>(9) Dans les cinq jours qui suivent la date à laquelle une partie au contrat le lui demande, le débiteur lui expose par écrit les motifs de son projet de résiliation.</p>	Motifs de la résiliation
Exceptions	<p>(10) This section does not apply in respect of</p> <p>(a) an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8);</p> <p>(b) a lease referred to in subsection 65.2(1);</p> <p>(c) a collective agreement;</p> <p>(d) a financing agreement if the debtor is the borrower; or</p> <p>(e) a lease of real property or of an immovable if the debtor is the lessor.</p>	<p>(10) Le présent article ne s'applique pas aux contrats suivants :</p> <p>a) les contrats financiers admissibles au sens du paragraphe 65.1(8);</p> <p>b) les baux visés au paragraphe 65.2(1);</p> <p>c) les conventions collectives;</p> <p>d) les accords de financement au titre desquels le débiteur est l'emprunteur;</p> <p>e) les baux d'immeubles ou de biens réels au titre desquels le débiteur est le locateur.</p>	Exceptions
	<p>27. Section 65.13 of the Act, as enacted by section 44 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:</p>	<p>27. L'article 65.13 de la même loi, édicté par l'article 44 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :</p>	

Restriction on
disposition of
assets

65.13 (1) An insolvent person in respect of whom a notice of intention is filed under section 50.4 or a proposal is filed under subsection 62(1) may not sell or otherwise dispose of assets outside the ordinary course of business unless authorized to do so by a court. Despite any requirement for shareholder approval, including one under federal or provincial law, the court may authorize the sale or disposition even if shareholder approval was not obtained.

65.13 (1) Il est interdit à la personne insolvable à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1) de disposer, notamment par vente, d'actifs hors du cours ordinaire de ses affaires sans l'autorisation du tribunal. Le tribunal peut accorder l'autorisation sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'acquiescement des actionnaires, et ce malgré toute exigence à cet effet, notamment en vertu d'une règle de droit fédérale ou provinciale.

Restriction à la
disposition
d'actifs

Individuals

(2) In the case of an individual who is carrying on a business, the court may authorize the sale or disposition only if the assets were acquired for or used in relation to the business.

(2) Toutefois, lorsque l'autorisation est demandée par une personne physique qui exploite une entreprise, elle ne peut viser que les actifs acquis ou utilisés dans le cadre de l'exploitation de celle-ci.

Personne
physique

Notice to
secured creditors

(3) An insolvent person who applies to the court for an authorization shall give notice of the application to the secured creditors who are likely to be affected by the proposed sale or disposition.

(3) La personne insolvable qui demande l'autorisation au tribunal en avise les créanciers garantis qui peuvent vraisemblablement être touchés par le projet de disposition.

Avis aux
créanciers

Factors to be
considered

(4) In deciding whether to grant the authorization, the court is to consider, among other things,

(4) Pour décider s'il accorde l'autorisation, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :

Facteurs à
prendre en
considération

(a) whether the process leading to the proposed sale or disposition was reasonable in the circumstances;

a) la justification des circonstances ayant mené au projet de disposition;

(b) whether the trustee approved the process leading to the proposed sale or disposition;

b) l'acquiescement du syndic au processus ayant mené au projet de disposition, le cas échéant;

(c) whether the trustee filed with the court a report stating that in their opinion the sale or disposition would be more beneficial to the creditors than a sale or disposition under a bankruptcy;

c) le dépôt par celui-ci d'un rapport précisant que, à son avis, la disposition sera plus avantageuse pour les créanciers que si elle était faite dans le cadre de la faillite;

(d) the extent to which the creditors were consulted;

d) la suffisance des consultations menées auprès des créanciers;

(e) the effects of the proposed sale or disposition on the creditors and other interested parties; and

e) les effets du projet de disposition sur les droits de tout intéressé, notamment les créanciers;

(f) whether the consideration to be received for the assets is reasonable and fair, taking into account their market value.

f) le caractère juste et raisonnable de la contrepartie reçue pour les actifs compte tenu de leur valeur marchande.

Additional factors — related persons	<p>(5) If the proposed sale or disposition is to a person who is related to the insolvent person, the court may, after considering the factors referred to in subsection (4), grant the authorization only if it is satisfied that</p> <p>(a) good faith efforts were made to sell or otherwise dispose of the assets to persons who are not related to the insolvent person; and</p> <p>(b) the consideration to be received is superior to the consideration that would be received under any other offer made in accordance with the process leading to the proposed sale or disposition.</p>	<p>(5) Si la personne insolvable projetée de disposer d'actifs en faveur d'une personne à laquelle elle est liée, le tribunal, après avoir pris ces facteurs en considération, ne peut accorder l'autorisation que s'il est convaincu :</p> <p>a) d'une part, que les efforts voulus ont été faits pour disposer des actifs en faveur d'une personne qui n'est pas liée à la personne insolvable;</p> <p>b) d'autre part, que la contrepartie offerte pour les actifs est plus avantageuse que celle qui découlerait de toute autre offre reçue dans le cadre du projet de disposition.</p>	Autres facteurs
Related persons	<p>(6) For the purpose of subsection (5), a person who is related to the insolvent person includes</p> <p>(a) a director or officer of the insolvent person;</p> <p>(b) a person who has or has had, directly or indirectly, control in fact of the insolvent person; and</p> <p>(c) a person who is related to a person described in paragraph (a) or (b).</p>	<p>(6) Pour l'application du paragraphe (5), les personnes ci-après sont considérées comme liées à la personne insolvable :</p> <p>a) le dirigeant ou l'administrateur de celle-ci;</p> <p>b) la personne qui, directement ou indirectement, en a ou en a eu le contrôle de fait;</p> <p>c) la personne liée à toute personne visée aux alinéas a) ou b).</p>	Personnes liées
Assets may be disposed of free and clear	<p>(7) The court may authorize a sale or disposition free and clear of any security, charge or other restriction and, if it does, it shall also order that other assets of the insolvent person or the proceeds of the sale or disposition be subject to a security, charge or other restriction in favour of the creditor whose security, charge or other restriction is to be affected by the order.</p>	<p>(7) Le tribunal peut autoriser la disposition d'actifs de la personne insolvable, purgés de toute charge, sûreté ou autre restriction, et, le cas échéant, est tenu d'assujettir le produit de la disposition ou d'autres de ses actifs à une charge, sûreté ou autre restriction en faveur des créanciers touchés par la purge.</p>	Autorisation de disposer des actifs en les libérant de restrictions
Restriction — employers	<p>(8) The court may grant the authorization only if the court is satisfied that the insolvent person can and will make the payments that would have been required under paragraphs 60(1.3)(a) and (1.5)(a) if the court had approved the proposal.</p>	<p>(8) Il ne peut autoriser la disposition que s'il est convaincu que la personne insolvable est en mesure d'effectuer et effectuera les paiements qui auraient été exigés en vertu des alinéas 60(1.3)a) et (1.5)a) s'il avait approuvé la proposition.</p>	Restriction à l'égard des employeurs
Assignments	<p>28. (1) Subsection 66(1.1) of the Act, as enacted by section 45 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:</p> <p>(1.1) For the purposes of subsection (1), in deciding whether to make an order under subsection 84.1(1), the court is to consider,</p>	<p>28. (1) Le paragraphe 66(1.1) de la même loi, édicté par l'article 45 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le tribunal, pour décider s'il rend l'ordonnance visée au paragraphe 84.1(1), prend en considé-</p>	Cession

addition to the factors referred to in subsection 84.1(3), whether the trustee approved the proposed assignment.

(2) Subsection 66(1.3) of the Act, as enacted by section 45 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

(1.3) For the purposes of subsection (1), the examination under oath by the official receiver under subsection 161(1) is to be held — on the attendance of the person in respect of whom a notice of intention is filed under section 50.4 or a proposal is filed under subsection 62(1) — before the proposal is approved by the court or the person becomes bankrupt.

(1.4) The provisions of this Division may be applied together with the provisions of an Act of Parliament, or of the legislature of a province, that authorizes or provides for the sanction of compromises or arrangements between a corporation and its shareholders or any class of its shareholders.

29. Subsection 66.28(2.1) of the Act, as enacted by section 51 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

(2.1) A consumer proposal accepted, or deemed accepted, by the creditors and approved, or deemed approved, by the court does not release the consumer debtor from any particular debt or liability referred to in subsection 178(1) unless the consumer proposal explicitly provides for the compromise of that debt or liability and the creditor in relation to that debt or liability voted for the acceptance of the consumer proposal.

30. Subsections 66.31(2) to (10) of the Act, as enacted by section 52 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, are replaced by the following:

(2) If an amendment to a consumer proposal filed before the deemed annulment of the consumer proposal under subsection (1) is withdrawn or refused by the creditors or the court, the consumer proposal is deemed to be annulled at the time that the amendment is withdrawn or refused.

ration, en plus des facteurs visés au paragraphe 84.1(3), l'acquiescement du syndic au projet de cession, le cas échéant.

(2) Le paragraphe 66(1.3) de la même loi, édicté par l'article 45 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1), l'interrogatoire prévu au paragraphe 161(1) a lieu lorsque la personne à l'égard de laquelle a été déposé un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1) se présente devant le séquestre officiel, avant l'approbation de la proposition par le tribunal ou sa mise en faillite.

(1.4) Les dispositions de la présente section peuvent être appliquées conjointement avec celles de toute loi fédérale ou provinciale autorisant ou prévoyant l'homologation de transactions ou d'arrangements entre une personne morale et ses actionnaires ou une catégorie de ceux-ci.

29. Le paragraphe 66.28(2.1) de la même loi, édicté par l'article 51 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Toutefois, l'acceptation effective ou présumée d'une proposition par les créanciers et son approbation effective ou présumée par le tribunal ne libèrent la personne insolvable d'une dette ou obligation visée au paragraphe 178(1) que si la proposition prévoit expressément la possibilité de transiger sur cette dette ou obligation et que le créancier intéressé a voté en faveur de l'acceptation de la proposition.

30. Les paragraphes 66.31(2) à (10) de la même loi, édictés par l'article 52 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), sont remplacés par ce qui suit :

(2) La proposition est réputée annulée dès le retrait ou le rejet, par les créanciers ou le tribunal, de toute modification qui lui est apportée et dont le texte est déposé avant l'annulation présumée visée au paragraphe (1).

Examination by
official receiver

Division to be
applied
conjointly with
other Acts

When consumer
debtor is
released from
debt

Deemed
annulment —
amendment
withdrawn or
refused

Interrogatoire
par le séquestre
officiel

Application
concurrente

Cas où la
personne
insolvable est
libérée d'une
dette

Annulation
présumée —
retrait ou rejet
d'une
modification

Duties of administrator in relation to deemed annulment

(3) Without delay after a consumer proposal is deemed to be annulled, the administrator shall

(a) file with the official receiver a report in the prescribed form in relation to the deemed annulment; and

(b) send a notice to the creditors informing them of the deemed annulment.

Effects of deemed annulment — consumer proposal made by a bankrupt

(4) If a consumer proposal made by a bankrupt is deemed to be annulled,

(a) the consumer debtor is deemed to have made an assignment on the day on which the consumer proposal is deemed to be annulled;

(b) the trustee who is the administrator of the consumer proposal shall, within five days after the day on which the consumer proposal is deemed to be annulled, send notice of the meeting of creditors under section 102, at which meeting the creditors may by ordinary resolution, despite section 14, affirm the appointment of the trustee or appoint another trustee in lieu of that trustee; and

(c) the trustee shall, without delay, file with the official receiver, in the prescribed form, a report of the deemed annulment and the official receiver shall, without delay, issue a certificate of assignment, in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed under section 49.

Validity of things done before deemed annulment

(5) A deemed annulment of a consumer proposal does not prejudice the validity of any sale or disposition of property or payment duly made, or anything duly done under or in pursuance of the consumer proposal and, despite the deemed annulment, a guarantee given under the consumer proposal remains in full force and effect in accordance with its terms.

Notice of possibility of consumer proposal being automatically revived

(6) In the case of a deemed annulment of a consumer proposal made by a person other than a bankrupt, if the administrator considers it appropriate to do so in the circumstances, he or she may, with notice to the official receiver, send to the creditors — within 30 days, or any other number of days that is prescribed, after the day on which the consumer proposal was deemed to be annulled — a notice in the

(3) En cas d'annulation présumée de la proposition, l'administrateur doit, sans délai, en informer par écrit les créanciers et en faire rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.

Avis et rapport

(4) Dès l'annulation présumée de la proposition faite par un failli :

a) le débiteur consommateur est réputé avoir fait cession de ses biens à la date de l'annulation présumée;

b) le syndic agissant dans le cadre de la proposition convoque, dans les cinq jours qui suivent la date de l'annulation présumée, l'assemblée des créanciers prévue à l'article 102, à laquelle les créanciers peuvent, par résolution ordinaire et malgré l'article 14, confirmer sa nomination ou lui substituer un autre syndic;

c) le syndic en fait rapport sans délai, en la forme prescrite, au séquestre officiel, qui doit alors délivrer, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet que la cession faite au titre de l'article 49.

Effets de l'annulation présumée de la proposition faite par un failli

(5) L'annulation présumée est sans effet sur la validité des mesures — paiement, vente ou autre forme de disposition — prises en vertu de la proposition ou conformément à celle-ci, et toute garantie donnée sous son régime conserve son plein effet conformément à ses conditions.

Validité des mesures prises avant l'annulation présumée

(6) S'il l'estime indiqué dans les circonstances, l'administrateur peut, sur avis au séquestre officiel et dans les trente jours suivant la date de l'annulation présumée de la proposition faite par un débiteur consommateur autre qu'un failli — ou dans tout autre délai prescrit —, envoyer aux créanciers un avis en la forme prescrite les informant que la proposition sera rétablie d'office soixante jours après la date

Avis du rétablissement d'office de la proposition

prescribed form informing them that the consumer proposal will be automatically revived 60 days, or any other number of days that is prescribed, after the day on which it was deemed to be annulled unless one of them files 5 with the administrator, in the prescribed manner, a notice of objection to the revival.

Automatic revival

(7) If the notice is sent by the administrator and no notice of objection is filed during the period referred to in subsection (6), the consumer proposal is automatically revived on the expiry of that period.

Notice if no automatic revival

(8) If a notice of objection is filed during the period referred to in subsection (6), the administrator is to send, without delay, to the official 15 receiver and to each creditor a notice in the prescribed form informing them that the consumer proposal is not going to be automatically revived on the expiry of that period.

Administrator may apply to court to revive consumer proposal

(9) The administrator may at any time apply 20 to the court, with notice to the official receiver and the creditors, for an order reviving any consumer proposal of a consumer debtor who is not a bankrupt that was deemed to be annulled, and the court, if it considers it appropriate to do 25 so in the circumstances, may make an order reviving the consumer proposal, on any terms that the court considers appropriate.

Duty of administrator if consumer proposal is revived

(10) Without delay after a consumer proposal is revived, the administrator shall

(a) file with the official receiver a report in the prescribed form in relation to the revival; and

(b) send a notice to the creditors informing them of the revival. 35

31. Section 66.34 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Eligible financial contracts

(7) Subsection (1) does not apply in respect of an eligible financial contract.

Existing eligible financial contracts

(8) For greater certainty, if an eligible 40 financial contract, entered into before a consumer proposal is filed, is terminated on or after the filing of the proposal, the setting off or compensation of obligations — between the

d'annulation — ou dans tout autre délai prescrit — à moins que l'un d'eux ne l'avise, de la manière prescrite, qu'il s'y oppose.

(7) Si l'administrateur envoie l'avis prévu au paragraphe (6) et si, dans le délai prévu à ce 5 paragraphe, aucun avis d'opposition n'a été déposé, la proposition est rétablie d'office à l'expiration de ce délai.

Rétablissement d'office

(8) Toutefois, si un avis d'opposition est déposé dans le délai prévu au paragraphe (6), 10 l'administrateur envoie sans délai au séquestre officiel et à chaque créancier un avis en la forme prescrite les informant que la proposition ne sera pas rétablie d'office à l'expiration de ce délai. 15

Avis : non-rétablissement d'office

(9) L'administrateur peut, en tout temps, demander au tribunal, sur préavis aux créanciers et au séquestre officiel, d'ordonner le rétablissement de la proposition présumée annulée d'un débiteur consommateur qui n'est pas en faillite; 20 le cas échéant, le tribunal peut faire droit à la demande, s'il l'estime opportun dans les circonstances, aux conditions qu'il juge indiquées.

Pouvoir du tribunal de rétablir la proposition

(10) En cas de rétablissement de la proposi- 25 tion, l'administrateur doit, sans délai, en informer par écrit les créanciers et en faire rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel. 30

Avis et rapport

31. L'article 66.34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 30 (6), de ce qui suit :

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats financiers admissibles.

Contrats financiers admissibles

(8) Il demeure entendu que, si un contrat financier admissible conclu avant le dépôt d'une 35 proposition de consommateur est résilié lors de ce dépôt ou par suite de celui-ci, il est permis d'effectuer la compensation entre les obligations

Précision

consumer debtor and the other parties to the eligible financial contract, in accordance with its provisions — is permitted and, if net termination values determined in accordance with the eligible financial contract are owed by the consumer debtor to another party to the eligible financial contract, the other party is deemed, for the purposes of subsection 69.2(1), to be a creditor of the consumer debtor with a claim provable in bankruptcy in respect of the net termination values.

Definitions

(9) In this section, “eligible financial contract” and “net termination value” have the same meanings as in subsection 65.1(8).

32. (1) Paragraphs 67(1)(b) to (b.3) of the same statute, as enacted by subsection 57(1) of Chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, are replaced by the following:

(b) any property that as against the bankrupt is exempt from execution or seizure under any laws applicable in the province within which the property is situated and within which the bankrupt resides;

(b.1) goods and services tax credit payments that are made in prescribed circumstances to the bankrupt and that are not property referred to in paragraph (a) or (b);

(b.2) prescribed payments relating to the essential needs of an individual that are made in prescribed circumstances to the bankrupt and that are not property referred to in paragraph (a) or (b); or

(b.3) without restricting the generality of paragraph (b), property in a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund, as those expressions are defined in the *Income Tax Act*, or in any prescribed plan, other than property contributed to any such plan or fund in the 12 months before the date of bankruptcy,

(2) Paragraph 67(1)(c) of the Act, as enacted by subsection 57(2) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

du débiteur consommateur et celles des autres parties au contrat en conformité avec les stipulations de celui-ci. Si, après détermination des valeurs nettes dues à la date de résiliation conformément aux conditions du contrat, le débiteur consommateur est débiteur d’une autre partie au contrat, celle-ci est réputée, pour l’application du paragraphe 69.2(1), être créancière du débiteur consommateur et a une réclamation prouvable en matière de faillite relativement à ces valeurs nettes.

Définitions

(9) Pour l’application du présent article, « contrat financier admissible » et « valeurs nettes dues à la date de résiliation » s’entendent au sens du paragraphe 65.1(8).

32. (1) Les alinéas 67(1)b) à b.3) de la même loi, édictés par le paragraphe 57(1) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), sont remplacés par ce qui suit :

b) les biens qui, selon le droit applicable dans la province dans laquelle ils sont situés et où réside le failli, ne peuvent faire l’objet d’une mesure d’exécution ou de saisie contre celui-ci;

b.1) dans les circonstances prescrites, les paiements qui sont faits au failli au titre de crédits de taxe sur les produits et services et qui ne sont pas des biens visés aux alinéas a) ou b);

b.2) dans les circonstances prescrites, les paiements prescrits qui sont faits au failli relativement aux besoins essentiels de personnes physiques et qui ne sont pas des biens visés aux alinéas a) ou b);

b.3) sans restreindre la portée générale de l’alinéa b), les biens détenus dans un régime enregistré d’épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, ou dans tout régime prescrit, à l’exception des cotisations au régime ou au fonds effectuées au cours des douze mois précédant la date de la faillite,

(2) L’alinéa 67(1)c) de la même loi, édicté par le paragraphe 57(2) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

(c) all property wherever situated of the bankrupt at the date of the bankruptcy or that may be acquired by or devolve on the bankrupt before their discharge, including any refund owing to the bankrupt under the *Income Tax Act* in respect of the calendar year — or the fiscal year of the bankrupt if it is different from the calendar year — in which the bankrupt became a bankrupt, except the portion that

(i) is not subject to the operation of this Act, or

(ii) in the case of a bankrupt who is the judgment debtor named in a garnishee summons served on Her Majesty under the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*, is garnishable money that is payable to the bankrupt and is to be paid under the garnishee summons, and

33. (1) The portion of the definition “total income” in subsection 68(2) of the Act before paragraph (b), as enacted by subsection 58(1) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

“total income”
«revenu total»

“total income”

(a) includes, despite paragraphs 67(1)(b) and (b.3), a bankrupt’s revenues of whatever nature or from whatever source that are earned or received by the bankrupt between the date of the bankruptcy and the date of the bankrupt’s discharge, including those received as damages for wrongful dismissal, received as a pay equity settlement or received under an Act of Parliament, or of the legislature of a province, that relates to workers’ compensation; but

(2) The definition “surplus income” in subsection 68(2) of the English version of the Act, as enacted by subsection 58(1) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

“surplus income”
«revenu excédentaire»

“surplus income” means the portion of a bankrupt individual’s total income that exceeds that which is necessary to enable the bankrupt individual to maintain a reasonable standard of living, having regard to the applicable standards established under subsection (1).

c) tous les biens, où qu’ils soient situés, qui appartiennent au failli à la date de la faillite, ou qu’il peut acquérir ou qui peuvent lui être dévolus avant sa libération, y compris les remboursements qui lui sont dus au titre de la *Loi de l’impôt sur le revenu* relativement à l’année civile — ou à l’exercice lorsque celui-ci diffère de l’année civile — au cours de laquelle il a fait faillite, mais à l’exclusion de la partie de ces remboursements qui :

(i) soit sont des sommes soustraites à l’application de la présente loi,

(ii) soit sont des sommes qui lui sont dues et qui sont saisissables en vertu d’un bref de saisie-arrêt signifié à Sa Majesté en application de la *Loi d’aide à l’exécution des ordonnances et des ententes familiales* dans lequel il est nommé comme débiteur;

33. (1) La définition de «revenu total», au paragraphe 68(2) de la même loi, édictée par le paragraphe 58(1) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacée par ce qui suit :

«revenu total» Malgré les alinéas 67(1)b) et b.3), revenus de toute nature ou source gagnés ou reçus par le failli entre la date de sa faillite et celle de sa libération, y compris les sommes reçues entre ces dates à titre de dommages-intérêts pour congédiement abusif ou de règlement en matière de parité salariale, ou en vertu d’une loi fédérale ou provinciale relative aux accidents du travail. Ne sont pas visées par la présente définition les sommes inattendues que le failli reçoit entre ces dates, notamment par donation, legs ou succession.

(2) La définition de «surplus income», au paragraphe 68(2) de la version anglaise de la même loi, édictée par le paragraphe 58(1) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacée par ce qui suit :

“surplus income” means the portion of a bankrupt individual’s total income that exceeds that which is necessary to enable the bankrupt individual to maintain a reasonable standard of living, having regard to the applicable standards established under subsection (1).

“surplus income”
«revenu excédentaire»

(3) Subsection 68(4) of the French version of the Act, as enacted by subsection 58(1) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 68(4) de la version française de la même loi, édicté par le paragraphe 58(1) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

Obligations du syndic par suite de la décision

(4) Il avise, de la manière prescrite, le séquestre officiel et les créanciers qui en font la demande de sa conclusion et, s’il conclut que le failli a un revenu excédentaire, il fixe, conformément aux normes applicables, la somme que celui-ci doit verser à l’actif de la faillite et prend les mesures indiquées pour qu’il s’exécute.

Obligations du syndic par suite de la décision

(4) Il avise, de la manière prescrite, le séquestre officiel et les créanciers qui en font la demande de sa conclusion et, s’il conclut que le failli a un revenu excédentaire, il fixe, conformément aux normes applicables, la somme que celui-ci doit verser à l’actif de la faillite et prend les mesures indiquées pour qu’il s’exécute.

(4) Subsection 68(7) of the English version of the Act, as enacted by subsection 58(1) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 68(7) de la version anglaise de la même loi, édicté par le paragraphe 58(1) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

Creditor may request mediation

(7) On a creditor’s request made within 30 days after the day on which the trustee informed the creditor of the amount fixed under subsection (4) or (5.1), the trustee shall, within five days after the day on which the 30-day period ends, send to the official receiver a request, in the prescribed form, that the matter of the amount that the bankrupt is required to pay be determined by mediation and send a copy of the request to the bankrupt and the creditor.

Creditor may request mediation

(7) On a creditor’s request made within 30 days after the day on which the trustee informed the creditor of the amount fixed under subsection (4) or (5.1), the trustee shall, within five days after the day on which the 30-day period ends, send to the official receiver a request, in the prescribed form, that the matter of the amount that the bankrupt is required to pay be determined by mediation and send a copy of the request to the bankrupt and the creditor.

(5) Subsections 68(14) and (15) of the Act, as enacted by subsection 58(4) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, are replaced by the following:

(5) Les paragraphes 68(14) et (15) de la même loi, édictés par le paragraphe 58(4) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), sont remplacés par ce qui suit :

Application is a proceeding

(14) For the purposes of section 38, an application referred to in subsection (10) is deemed to be a proceeding for the benefit of the estate.

Présomption

(14) La demande présentée au tribunal au titre du paragraphe (10) constitue, pour l’application de l’article 38, une procédure à l’avantage de l’actif de la faillite.

Property included for enforcement purposes

(15) For the purpose of this section, a requirement that a bankrupt pay an amount to the estate is enforceable against the bankrupt’s total income.

Biens pouvant faire l’objet d’une exécution

(15) Pour l’application du présent article, la somme à verser à l’actif de la faillite peut être recouvrée par voie d’exécution contre le revenu total du failli.

When obligation to pay ceases

(16) If an opposition to the automatic discharge of a bankrupt individual who is required to pay an amount to the estate is filed, the bankrupt’s obligation under this section ceases on the day on which the bankrupt would have been automatically discharged had the opposition not been filed, but nothing in this

Cessation des versements

(16) L’obligation du failli qui est une personne physique de faire des versements à l’actif de la faillite au titre du présent article cesse, en cas d’opposition à sa libération d’office, le jour où il aurait été libéré n’eût été l’avis d’opposi-

subsection precludes the court from determining that the bankrupt is required to pay to the estate an amount that the court considers appropriate.

tion, rien n'empêchant toutefois le tribunal de reconduire l'obligation pour la somme qu'il estime indiquée.

1992, c. 27, s. 36(1)

34. The portion of subsection 69(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

34. Le passage du paragraphe 69(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 36(1)

Stay of proceedings — notice of intention

69. (1) Subject to subsections (2) and (3) and sections 69.4, 69.5 and 69.6, on the filing of a notice of intention under section 50.4 by an insolvent person,

69. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des articles 69.4, 69.5 et 69.6, entre la date du dépôt par une personne insolvable d'un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 et la date du dépôt, aux termes du paragraphe 62(1), d'une proposition relative à cette personne ou la date à laquelle celle-ci devient un failli :

Suspension des procédures en cas d'avis d'intention

1992, c. 27, s. 36(1); 1997, c. 12, s. 63(1)

35. The portion of subsection 69.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

35. Le passage du paragraphe 69.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 36(1); 1997, ch. 12, par. 63(1)

Stay of proceedings — Division I proposals

69.1 (1) Subject to subsections (2) to (6) and sections 69.4, 69.5 and 69.6, on the filing of a proposal under subsection 62(1) in respect of an insolvent person,

69.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6) et des articles 69.4, 69.5 et 69.6, entre la date du dépôt d'une proposition visant une personne insolvable et :

Suspension des procédures en cas de dépôt d'une proposition

36. Subsection 69.3(1) of the French version of the Act, as enacted by subsection 62(1) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, 20 is replaced by the following:

36. Le paragraphe 69.3(1) de la version française de la même loi, édicté par le paragraphe 62(1) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

25

Suspension des procédures en cas de faillite

69.3 (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (2) et des articles 69.4 et 69.5, à compter de la faillite du débiteur, ses créanciers n'ont aucun recours contre lui ou contre ses biens et ils ne peuvent intenter ou continuer aucune action, mesure d'exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite.

69.3 (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (2) et des articles 69.4 et 69.5, à compter de la faillite du débiteur, ses créanciers n'ont aucun recours contre lui ou contre ses biens et ils ne peuvent intenter ou continuer aucune action, mesure d'exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite.

Suspension des procédures en cas de faillite

37. The Act is amended by adding the following after section 69.5:

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 69.5, de ce qui suit :

35

Meaning of "regulatory body"

69.6 (1) In this section, "regulatory body" means a person or body that has powers, duties or functions relating to the enforcement or administration of an Act of Parliament or of the legislature of a province and includes a person or body that is prescribed to be a regulatory body for the purpose of this Act.

69.6 (1) Au présent article, « organisme administratif » s'entend de toute personne ou de tout organisme chargé de l'application d'une loi fédérale ou provinciale; y est assimilé toute personne ou tout organisme désigné à ce titre par les Règles générales.

Définition de « organisme administratif »

Regulatory
bodies —
sections 69 and
69.1

Exception

Declaration —
enforcement of a
payment

Security for
unpaid wages,
etc. —
bankruptcy

(2) Subject to subsection (3), no stay provided by section 69 or 69.1 affects a regulatory body's investigation in respect of an insolvent person or an action, suit or proceeding that is taken in respect of the insolvent person by or before the regulatory body, other than the enforcement of a payment ordered by the regulatory body or the court.

(3) On application by the insolvent person and on notice to the regulatory body and to the persons who are likely to be affected by the order, the court may order that subsection (2) not apply in respect of one or more of the actions, suits or proceedings taken by or before the regulatory body if in the court's opinion

(a) a viable proposal could not be made in respect of the insolvent person if that subsection were to apply; and

(b) it is not contrary to the public interest that the regulatory body be affected by the stay provided by section 69 or 69.1.

(4) If there is a dispute as to whether a regulatory body is seeking to enforce its rights as a creditor, the court may, on application by the insolvent person and on notice to the regulatory body, make an order declaring both that the regulatory body is seeking to enforce its rights as a creditor and that the enforcement of those rights is stayed.

38. Sections 81.3 and 81.4 of the Act, as enacted by section 67 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, are replaced by the following:

81.3 (1) The claim of a clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker who is owed wages, salaries, commissions or compensation by a bankrupt for services rendered during the period beginning on the day that is six months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy is secured, as of the date of the bankruptcy, to the extent of \$2,000 — less any amount paid for those services by the

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les suspensions prévues aux articles 69 ou 69.1 ne portent aucunement atteinte aux mesures — action, poursuite ou autre procédure — prises à l'égard de la personne insolvable par ou devant un organisme administratif, ni aux investigations auxquelles il procède à son sujet. Elles n'ont d'effet que sur l'exécution d'un paiement ordonné par lui ou le tribunal.

(3) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la personne insolvable et sur préavis à l'organisme administratif et à toute personne qui sera vraisemblablement touchée par l'ordonnance, déclarer que le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'une ou plusieurs des mesures prises par ou devant celui-ci, s'il est convaincu que, à la fois :

a) il ne pourrait être fait de proposition viable à l'égard de la personne insolvable si ce paragraphe s'appliquait;

b) la suspension demandée au titre des articles 69 ou 69.1 n'est pas contraire à l'intérêt public.

(4) En cas de différend sur la question de savoir si l'organisme administratif cherche à faire valoir ses droits à titre de créancier dans le cadre de la mesure prise, le tribunal peut déclarer par ordonnance, sur demande de la personne insolvable et sur préavis à l'organisme, que celui-ci agit effectivement à ce titre et que la mesure est suspendue.

38. Les articles 81.3 et 81.4 de la même loi, édictés par l'article 67 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), sont remplacés par ce qui suit :

81.3 (1) La réclamation de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier à qui le failli doit des gages, salaires, commissions ou autre rémunération pour services rendus au cours de la période commençant à la date précédant de six mois la date de l'ouverture de la faillite et se terminant à la date de la faillite est garantie, à compter de cette date et jusqu'à concurrence de deux mille dollars, moins toute somme que le syndic ou un séquestre peut lui avoir versée pour ces

Organisme
administratif —
suspensions
prévues aux
articles 69 ou
69.1

Exception

Déclaration :
organisme
agissant à titre de
créancier

Sûreté relative
aux salaires non
payés — faillite

trustee or by a receiver — by security on the bankrupt's current assets on the date of the bankruptcy.

services, par une sûreté portant sur les actifs à court terme appartenant au failli à la date de la faillite.

Commissions

(2) For the purposes of subsection (1), commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for during the period referred to in that subsection, are deemed to have been earned in that period.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont réputées, dans le cas où celles-ci ont été expédiées, livrées ou payées pendant la période visée à ce paragraphe, avoir été gagnées pendant cette période.

Commissions

Security for disbursements

(3) The claim of a travelling salesperson who is owed money by a bankrupt for disbursements properly incurred in and about the bankrupt's business during the period referred to in subsection (1) is secured, as of the date of the bankruptcy, to the extent of \$1,000 — less any amount paid for those disbursements by the trustee or by a receiver — by security on the bankrupt's current assets on that date.

(3) La réclamation de tout voyageur de commerce à qui le failli est redevable des sommes qu'il a régulièrement déboursées pour son entreprise ou relativement à celle-ci au cours de la période visée au paragraphe (1) est garantie, à compter de la date de la faillite et jusqu'à concurrence de mille dollars, moins toute somme que le syndic ou un séquestre peut lui avoir versée à ce titre, par une sûreté portant sur les actifs à court terme appartenant au failli à cette date.

Sûreté relative aux déboursés non payés

Rank of security

(4) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security against the bankrupt's current assets — regardless of when that other claim, right, charge or security arose — except rights under sections 81.1 and 81.2 and amounts referred to in subsection 67(3) that have been deemed to be held in trust.

(4) La sûreté visée au présent article a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — quelle que soit la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les actifs à court terme en cause, à l'exception des droits prévus aux articles 81.1 et 81.2 et des sommes mentionnées au paragraphe 67(3) qui sont réputées être détenues en fiducie.

Priorité

Liability of trustee

(5) If the trustee disposes of current assets covered by the security, the trustee is liable for the claim of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker to the extent of the amount realized on the disposition of the current assets and is subrogated in and to all rights of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker in respect of the amounts paid to that person by the trustee.

(5) Le syndic qui dispose d'actifs à court terme grevés par la sûreté est responsable de la réclamation du commis, du préposé, du voyageur de commerce, du journalier ou de l'ouvrier jusqu'à concurrence du produit de la disposition, et est subrogé dans tous leurs droits jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées.

Responsabilité du syndic

Claims of officers and directors

(6) No officer or director of the bankrupt is entitled to have a claim secured under this section.

(6) Aucun dirigeant ou administrateur du failli n'a droit à la garantie prévue au présent article.

Réclamations des dirigeants et administrateurs

Non-arm's length

(7) A person who, in respect of a transaction, was not dealing at arm's length with the bankrupt is not entitled to have a claim arising from that transaction secured by this section unless, in the opinion of the trustee, having regard to the circumstances — including the

(7) La personne qui, alors qu'elle avait avec lui un lien de dépendance, a conclu une transaction avec un failli n'a pas droit à la garantie prévue au présent article pour toute réclamation découlant de cette transaction, sauf si, compte tenu des circonstances, notamment la

Lien de dépendance

remuneration for, the terms and conditions of and the duration, nature and importance of the services rendered — it is reasonable to conclude that they would have entered into a substantially similar transaction if they had been dealing with each other at arm's length.

rétribution, les conditions de la prestation, ainsi que la durée, la nature et l'importance des services rendus, le syndic peut raisonnablement conclure que la transaction en cause est en substance pareille à celle qu'elle aurait conclue si elle n'avait pas eu de lien de dépendance avec le failli.

Proof by delivery

(8) A claim referred to in this section is proved by delivering to the trustee a proof of claim in the prescribed form.

(8) Toute réclamation visée au présent article est prouvée par la remise, au syndic, d'une preuve de la réclamation établie en la forme prescrite.

Remise de preuve

Definitions

(9) The following definitions apply in this section.

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"compensation"
« rémunération »

"compensation" includes vacation pay but does not include termination or severance pay.

« rémunération » S'entend notamment de l'indemnité de vacances, mais non de l'indemnité de départ ou de cessation d'emploi.

« rémunération »
"compensation"

"receiver"
« séquestre »

"receiver" means a receiver within the meaning of subsection 243(2) or an interim receiver appointed under subsection 46(1), 47(1) or 47.1(1).

« séquestre » Séquestre au sens du paragraphe 243(2) ou séquestre intérimaire nommé en vertu des paragraphes 46(1), 47(1) ou 47.1(1).

« séquestre »
"receiver"

Security for unpaid wages, etc. — receivership

81.4 (1) The claim of a clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker who is owed wages, salaries, commissions or compensation by a person who is subject to a receivership for services rendered during the six months before the first day on which there was a receiver in relation to the person is secured, as of that day, to the extent of \$2,000 — less any amount paid for those services by a receiver or trustee — by security on the person's current assets that are in the possession or under the control of the receiver.

81.4 (1) La réclamation de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier à qui la personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre doit des gages, salaires, commissions ou autre rémunération pour services rendus au cours des six mois précédant la date à laquelle le séquestre entre en fonctions est garantie, à compter de cette date et jusqu'à concurrence de deux mille dollars, moins toute somme qu'un séquestre ou syndic peut lui avoir versée pour ces services, par une sûreté portant sur les actifs à court terme en cause qui sont en la possession ou sous la responsabilité du séquestre en fonctions.

Sûreté relative aux salaires non payés — mise sous séquestre

Commissions

(2) For the purposes of subsection (1), commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for during the six-month period referred to in that subsection, are deemed to have been earned in those six months.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont réputées, dans le cas où celles-ci ont été expédiées, livrées ou payées pendant la période visée à ce paragraphe, avoir été gagnées pendant cette période.

Commissions

Security for disbursements

(3) The claim of a travelling salesperson who is owed money by a person who is subject to a receivership for disbursements properly incurred in and about the person's business during the six months before the first day on which there was a receiver in relation to the person is secured, as of that day, to the extent of \$1,000

(3) La réclamation de tout voyageur de commerce à qui la personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre est redevable des sommes qu'il a régulièrement déboursées pour son entreprise ou relativement à celle-ci au cours des six mois précédant la date à laquelle le séquestre entre en fonctions est garantie, à

Sûreté relative aux débours non payés

— less any amount paid for those disbursements by a receiver or trustee — by security on the person's current assets that are in the possession or under the control of the receiver.

compter de cette date et jusqu'à concurrence de mille dollars, moins toute somme qu'un séquestre ou syndic peut lui avoir versée à ce titre, par une sûreté portant sur les actifs à court terme en cause qui sont en la possession ou sous la 5 responsabilité du séquestre en fonctions.

Rank of security

(4) A security under this section ranks above every other claim, right, charge or security against the person's current assets — regardless of when that other claim, right, charge or security arose — except rights under sections 81.1 and 81.2.

5 (4) La sûreté visée au présent article a priorité sur tout autre droit, sûreté, charge ou réclamation — quelle que soit la date à laquelle ils ont pris naissance — grevant les actifs à 10 court terme en cause, à l'exception des droits 10 prévus aux articles 81.1 et 81.2.

Priorité

Liability of receiver

(5) If the receiver takes possession or in any way disposes of current assets covered by the security, the receiver is liable for the claim of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker to the extent of the amount 15 realized on the disposition of the current assets and is subrogated in and to all rights of the clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker in respect of the amounts paid to that person by the receiver. 20

(5) Le séquestre qui prend possession ou dispose des actifs à court terme grevés par la sûreté est responsable de la réclamation du 15 commis, du préposé, du voyageur de commerce, du journalier ou de l'ouvrier jusqu'à concurrence du produit de la disposition, et est subrogé dans tous leurs droits jusqu'à concurrence des sommes ainsi payées. 20

Responsabilité du séquestre

Claims of officers and directors

(6) No officer or director of the person who is subject to a receivership is entitled to have a claim secured under this section.

(6) Aucun dirigeant ou administrateur de la personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre n'a droit à la garantie prévue au présent article.

Réclamations des dirigeants et administrateurs

Non-arm's length

(7) A person who, in respect of a transaction, was not dealing at arm's length with a person 25 who is subject to a receivership is not entitled to have a claim arising from that transaction secured by this section unless, in the opinion of the receiver, having regard to the circumstances — including the remuneration for, the 30 terms and conditions of and the duration, nature and importance of the services rendered — it is reasonable to conclude that they would have entered into a substantially similar transaction if they had been dealing with each other at arm's 35 length.

(7) La personne qui, alors qu'elle avait avec 25 elle un lien de dépendance, a conclu une transaction avec une personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre n'a pas droit à la garantie prévue au présent article pour toute réclamation découlant de cette transaction, sauf 30 si, compte tenu des circonstances, notamment la rétribution, les conditions de la prestation, ainsi que la durée, la nature et l'importance des services rendus, le syndic peut raisonnablement conclure que la transaction en cause est en 35 substance pareille à celle qu'elle aurait conclue si elle n'avait pas eu de lien de dépendance avec la personne mise sous séquestre.

Lien de dépendance

Proof by delivery

(8) A claim referred to in this section is proved by delivering to the receiver a proof of claim in the prescribed form.

(8) Toute réclamation visée au présent article est prouvée par la remise, au séquestre, d'une 40 preuve de la réclamation établie en la forme prescrite.

Remise de preuve

Definitions

(9) The following definitions apply in this 40 section.

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"compensation" « rémunération »	"compensation" includes vacation pay but does not include termination or severance pay.	« personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre » Personne dont un bien quelconque est en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre.	« personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre » "person who is subject to a receivership"
"person who is subject to a receivership" « personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre »	"person who is subject to a receivership" means a person any of whose property is in the possession or under the control of a receiver.	5 « rémunération » S'entend notamment de l'indemnité de vacances, mais non de l'indemnité de départ ou de cessation d'emploi.	5 « rémunération » "compensation"
"receiver" « séquestre »	"receiver" means a receiver within the meaning of subsection 243(2) or an interim receiver appointed under subsection 46(1), 47(1) or 47.1(1).	« séquestre » Séquestre au sens du paragraphe 243(2) ou séquestre intérimaire nommé en vertu des paragraphes 46(1), 47(1) ou 47.1(1).	« séquestre » "receiver"
"receiver" « séquestre »	39. (1) The definition "receiver" in subsection 81.6(4) of the Act, as enacted by section 67 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:	39. (1) La définition de « séquestre », au paragraphe 81.6(4) de la même loi, édictée par l'article 67 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacée par ce qui suit :	10
"receiver" « séquestre »	"receiver" means a receiver within the meaning of subsection 243(2) or an interim receiver appointed under subsection 46(1), 47(1) or 47.1(1).	« séquestre » Séquestre au sens du paragraphe 243(2) ou séquestre intérimaire nommé en vertu des paragraphes 46(1), 47(1) ou 47.1(1).	15 « séquestre » "receiver"
"person who is subject to a receivership" « personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre »	(2) The definition "person who is subject to a receivership" in subsection 81.6(4) of the English version of the Act, as enacted by section 67 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:	(2) La définition de « person who is subject to a receivership », au paragraphe 81.6(4) de la version anglaise de la même loi, édictée par l'article 67 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacée par ce qui suit :	20
"person who is subject to a receivership" « personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre »	"person who is subject to a receivership" means a person any of whose property is in the possession or under the control of a receiver.	"person who is subject to a receivership" means a person any of whose property is in the possession or under the control of a receiver.	25 "person who is subject to a receivership" « personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre »
Assignment of agreements	40. Sections 84.1 and 84.2 of the Act, as enacted by section 68 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, are replaced by the following:	40. Les articles 84.1 et 84.2 de la même loi, édictés par l'article 68 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), sont remplacés par ce qui suit :	30
Individuals	84.1 (1) On application by a trustee and on notice to every party to an agreement, a court may make an order assigning the rights and obligations of a bankrupt under the agreement to any person who is specified by the court and agrees to the assignment.	84.1 (1) Sur demande du syndic et sur préavis à toutes les parties à un contrat, le tribunal peut, par ordonnance, céder à toute personne qu'il précise et qui y a consenti les droits et obligations du failli découlant du contrat.	35 Cessions
	(2) In the case of an individual,	(2) Toutefois, lorsque le failli est une personne physique, la demande de cession ne peut être présentée que si celui-ci exploite une entreprise et, le cas échéant, seuls les droits et obligations découlant de contrats relatifs à l'entreprise peuvent être cédés.	40 Personne physique

	(b) only rights and obligations in relation to the business may be assigned.		
Exceptions	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of rights and obligations that are not assignable by reason of their nature or that arise under</p> <p>(a) an agreement entered into on or after the date of the bankruptcy;</p> <p>(b) an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8); or</p> <p>(c) a collective agreement.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux droits et obligations qui, de par leur nature, ne peuvent être cédés ou qui découlent soit d'un contrat conclu à la date de la faillite ou par la suite, soit d'un contrat financier admissible au sens du paragraphe 65.1(8), soit d'une convention collective.</p>	Exceptions
Factors to be considered	<p>(4) In deciding whether to make the order, the court is to consider, among other things,</p> <p>(a) whether the person to whom the rights and obligations are to be assigned is able to perform the obligations; and</p> <p>(b) whether it is appropriate to assign the rights and obligations to that person.</p>	<p>(4) Pour décider s'il rend l'ordonnance, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :</p> <p>a) la capacité de la personne à qui les droits et obligations seraient cédés d'exécuter les obligations;</p> <p>b) l'opportunité de lui céder les droits et obligations.</p>	Facteurs à prendre en considération
Restriction	<p>(5) The court may not make the order unless it is satisfied that all monetary defaults in relation to the agreement — other than those arising by reason only of the person's bankruptcy, insolvency or failure to perform a non-monetary obligation — will be remedied on or before the day fixed by the court.</p>	<p>(5) Il ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu qu'il sera remédié, au plus tard à la date qu'il fixe, à tous les manquements d'ordre pécuniaire relatifs au contrat, autres que ceux découlant du seul fait que la personne a fait faillite, est insolvable ou ne s'est pas conformée à une obligation non pécuniaire.</p>	Restriction
Copy of order	<p>(6) The applicant is to send a copy of the order to every party to the agreement.</p>	<p>(6) Le demandeur envoie une copie de l'ordonnance à toutes les parties au contrat.</p>	Copie de l'ordonnance
Certain rights limited	<p>84.2 (1) No person may terminate or amend — or claim an accelerated payment or forfeiture of the term under — any agreement, including a security agreement, with a bankrupt individual by reason only of the individual's bankruptcy or insolvency.</p>	<p>84.2 (1) Il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment un contrat de garantie — conclu avec un failli qui est une personne physique, ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat, au seul motif qu'il a fait faillite ou est insolvable.</p>	Limitation de certains droits
Lease	<p>(2) If the agreement referred to in subsection (1) is a lease, the lessor may not terminate or amend, or claim an accelerated payment or forfeiture of the term under, the lease by reason only of the bankruptcy or insolvency or of the fact that the bankrupt has not paid rent in respect of any period before the time of the bankruptcy.</p>	<p>(2) Lorsque le contrat visé au paragraphe (1) est un bail, l'interdiction prévue à ce paragraphe vaut également dans le cas où le failli n'a pas payé son loyer à l'égard d'une période antérieure au moment de la faillite.</p>	Baux
Public utilities	<p>(3) No public utility may discontinue service to a bankrupt individual by reason only of the individual's bankruptcy or insolvency or of the</p>	<p>(3) Il est interdit à toute entreprise de service public d'interrompre la prestation de ses services auprès d'un failli qui est une personne physique au seul motif qu'il a fait faillite, qu'il</p>	Entreprise de service public

fact that the bankrupt individual has not paid for services rendered or material provided before the time of the bankruptcy.

est insolvable ou qu'il n'a pas payé certains services ou du matériel fournis avant le moment de la faillite.

Certain acts not prevented

(4) Nothing in this section is to be construed as

(4) Le présent article n'a pas pour effet :

Exceptions

(a) prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased property or other valuable consideration provided after the time of the bankruptcy; or

a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués des paiements en espèces pour toute contrepartie de valeur — marchandises, services, biens loués ou autres — fournie après le moment de la faillite;

(b) requiring the further advance of money or credit.

b) d'exiger la prestation de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.

Provisions of section override agreement

(5) Any provision in an agreement that has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to this section is of no force or effect.

(5) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de tout contrat, celles-ci étant sans effet.

Incompatibilité

Powers of court

(6) On application by a party to an agreement or by a public utility, the court may declare that this section does not apply — or applies only to the extent declared by the court — if the applicant satisfies the court that the operation of this section would likely cause the applicant significant financial hardship.

(6) À la demande de l'une des parties à un contrat ou d'une entreprise de service public, le tribunal peut déclarer le présent article inapplicable, ou applicable uniquement dans la mesure qu'il précise, s'il est établi par le demandeur que son application lui causerait vraisemblablement de sérieuses difficultés financières.

Pouvoirs du tribunal

Eligible financial contracts

(7) Subsection (1)

(a) does not apply in respect of an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8); and

(b) does not prevent a member of the Canadian Payments Association from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for an insolvent person in accordance with the *Canadian Payments Act* and the by-laws and rules of that Association.

(7) Le paragraphe (1) :

a) ne s'applique pas aux contrats financiers admissibles au sens du paragraphe 65.1(8);

b) n'a pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements de cesser d'agir, pour une personne insolvable, à titre d'agent de compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à la *Loi canadienne sur les paiements* et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

Contrats financiers admissibles

41. The heading “PREFERENCES” of the Act, as enacted by section 71 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

PREFERENCES AND TRANSFERS AT UNDERVALUE

41. L'intertitre « TRAITEMENT PRÉFÉRENTIEL » de la même loi, édicté par l'article 71 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

TRAITEMENTS PRÉFÉRENTIELS ET OPÉRATIONS SOUS-ÉVALUÉES

42. Subsections 95(1) to (2.1) of the Act are replaced by the following:

42. Les paragraphes 95(1) à (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, c. 12, s. 78(2); 2004, c. 25, s. 56

1997, ch. 12, par. 78(2); 2004, ch. 25, art. 56

Preferences

95. (1) A transfer of property made, a provision of services made, a charge on property made, a payment made, an obligation incurred or a judicial proceeding taken or suffered by an insolvent person

(a) in favour of a creditor who is dealing at arm's length with the insolvent person, or a person in trust for that creditor, with a view to giving that creditor a preference over another creditor is void as against — or, in Quebec, 10 may not be set up against — the trustee if it is made, incurred, taken or suffered, as the case may be, during the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the 15 date of the bankruptcy; and

(b) in favour of a creditor who is not dealing at arm's length with the insolvent person, or a person in trust for that creditor, that has the effect of giving that creditor a preference over 20 another creditor is void as against — or, in Quebec, may not be set up against — the trustee if it is made, incurred, taken or suffered, as the case may be, during the period beginning on the day that is 12 months 25 before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy.

Preference presumed

(2) If the transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding referred to in paragraph (1)(a) has the effect of giving the 30 creditor a preference, it is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been made, incurred, taken or suffered with a view to giving the creditor the preference — even if it was made, incurred, taken or suffered, as the 35 case may be, under pressure — and evidence of pressure is not admissible to support the transaction.

Exception — margin deposits

(2.1) In the case of a margin deposit made by a clearing member with a clearing house, the 40 clearing member and the clearing house are deemed to be dealing with each other at arm's length and subsection (2) does not apply.

43. Sections 96 and 96.1 of the Act, as enacted by section 73 of chapter 47 of the 45 Statutes of Canada, 2005, are replaced by the following:

95. (1) Sont inopposables au syndic tout transfert de biens, toute affectation de ceux-ci à une charge et tout paiement faits par une personne insolvable de même que toute obligation contractée ou tout service rendu par une 5 telle personne et toute instance judiciaire intentée par ou contre elle :

a) en faveur d'un créancier avec qui elle n'a aucun lien de dépendance ou en faveur d'une personne en fiducie pour ce créancier, en vue 10 de procurer à celui-ci une préférence sur un autre créancier, s'ils surviennent au cours de la période commençant à la date précédant de trois mois la date de l'ouverture de la faillite et se terminant à la date de la faillite; 15

b) en faveur d'un créancier avec qui elle a un lien de dépendance ou d'une personne en fiducie pour ce créancier, et ayant eu pour effet de procurer à celui-ci une préférence sur un autre créancier, s'ils surviennent au cours 20 de la période commençant à la date précédant de douze mois la date de l'ouverture de la faillite et se terminant à la date de la faillite.

Traitements préférentiels

(2) Lorsque le transfert, l'affectation, le paiement, l'obligation ou l'instance judiciaire 25 visé à l'alinéa (1)a) a pour effet de procurer une préférence, il est réputé, sauf preuve contraire, avoir été fait, contracté ou intenté, selon le cas, en vue d'en procurer une, et ce même s'il l'a été sous la contrainte, la preuve de celle-ci n'étant 30 pas admissible en l'occurrence.

Préférence — présomption

(2.1) S'agissant d'un dépôt de couverture effectué auprès d'une chambre de compensation par un membre d'une telle chambre, le membre et la chambre sont réputés n'avoir aucun lien de 35 dépendance et le paragraphe (2) ne s'applique pas.

Exception

43. Les articles 96 et 96.1 de la même loi, édictés par l'article 73 du chapitre 47 des 40 Lois du Canada (2005), sont remplacés par ce qui suit :

Transfer at
undervalue

96. (1) On application by the trustee, a court may declare that a transfer at undervalue is void as against, or, in Quebec, may not be set up against, the trustee — or order that a party to the transfer or any other person who is privy to the transfer, or all of those persons, pay to the estate the difference between the value of the consideration received by the debtor and the value of the consideration given by the debtor — if

(a) the party was dealing at arm's length with the debtor and

(i) the transfer occurred during the period that begins on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and that ends on the date of the bankruptcy,

(ii) the debtor was insolvent at the time of the transfer or was rendered insolvent by it, and

(iii) the debtor intended to defraud, defeat or delay a creditor; or

(b) the party was not dealing at arm's length with the debtor and

(i) the transfer occurred during the period that begins on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and ends on the date of the bankruptcy, or

(ii) the transfer occurred during the period that begins on the day that is five years before the date of the initial bankruptcy event and ends on the day before the day on which the period referred to in subparagraph (i) begins and

(A) the debtor was insolvent at the time of the transfer or was rendered insolvent by it, or

(B) the debtor intended to defraud, defeat or delay a creditor.

Establishing
values

(2) In making the application referred to in this section, the trustee shall state what, in the trustee's opinion, was the fair market value of the property or services and what, in the

Opération sous-
évaluée

96. (1) Sur demande du syndic, le tribunal peut, s'il estime que le débiteur a conclu une opération sous-évaluée, déclarer cette opération inopposable au syndic ou ordonner que le débiteur verse à l'actif, seul ou avec l'ensemble ou certaines des parties ou personnes intéressées par l'opération, la différence entre la valeur de la contrepartie qu'il a reçue et la valeur de celle qu'il a donnée, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'opération a été effectuée avec une personne sans lien de dépendance avec le débiteur et les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'opération a eu lieu au cours de la période commençant à la date précédant d'un an la date de l'ouverture de la faillite et se terminant à la date de la faillite,

(ii) le débiteur était insolvable au moment de l'opération, ou l'est devenu en raison de celle-ci,

(iii) le débiteur avait l'intention de frauder ou de frustrer un créancier ou d'en retarder le désintéressement;

b) l'opération a été effectuée avec une personne qui a un lien de dépendance avec le débiteur et elle a eu lieu au cours de la période :

(i) soit commençant à la date précédant d'un an la date de l'ouverture de la faillite et se terminant à la date de la faillite,

(ii) soit commençant à la date précédant de cinq ans la date de l'ouverture de la faillite et se terminant à la date qui précède d'un jour la date du début de la période visée au sous-alinéa (i) dans le cas où le débiteur :

(A) ou bien était insolvable au moment de l'opération, ou l'est devenu en raison de celle-ci,

(B) ou bien avait l'intention de frauder ou de frustrer un créancier ou d'en retarder le désintéressement.

(2) Lorsqu'il présente la demande prévue au présent article, le syndic doit déclarer quelle était à son avis la juste valeur marchande des biens ou services ainsi que la valeur de la

Établissement
des valeurs

trustee's opinion, was the value of the actual consideration given or received by the debtor, and the values on which the court makes any finding under this section are, in the absence of evidence to the contrary, the values stated by the trustee.

Meaning of "person who is privy"

(3) In this section, a "person who is privy" means a person who is not dealing at arm's length with a party to a transfer and, by reason of the transfer, directly or indirectly, receives a benefit or causes a benefit to be received by another person.

1992, c. 27, s. 42(1); 2004, c. 25, s. 62

Application of sections 95 to 101

101.1 (1) Sections 95 to 101 apply, with any modifications that the circumstances require, to a proposal made under Division I of Part III unless the proposal provides otherwise.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a reference in sections 95 to 101

(a) to "date of the bankruptcy" is to be read as a reference to "day on which a notice of intention is filed" or, if a notice of intention is not filed, as a reference to "day on which a proposal is filed"; and

(b) to "bankrupt", "insolvent person" or "debtor" is to be read as a reference to "debtor in respect of whom the proposal is filed".

Application of sections 95 to 101 if proposal annulled

(3) If the proposal is annulled by the court under subsection 63(1) or as a result of a bankruptcy order or assignment, sections 95 to 101 apply as though the debtor became bankrupt on the date of the initial bankruptcy event.

45. Subsection 109(6) of the Act, as enacted by subsection 80(2) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

Vote of creditors not dealing at arm's length

(6) If the chair is of the opinion that the outcome of a vote was determined by the vote of a creditor who did not deal with the debtor at arm's length at any time during the period that begins on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and that

contrepartie réellement donnée ou reçue par le débiteur, et l'évaluation faite par le syndic est, sauf preuve contraire, celle sur laquelle le tribunal se fonde pour rendre une décision en

conformité avec le présent article.

(3) Au présent article, « personne intéressée » s'entend de toute personne qui est liée à une partie à l'opération et qui, de façon directe ou indirecte, soit en bénéficie elle-même, soit en fait bénéficier autrui.

Définition de « personne intéressée »

44. Les articles 101.1 et 101.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 42(1); 2004, ch. 25, art. 62

101.1 (1) Les articles 95 à 101 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la proposition faite au titre de la section I de la partie III, sauf disposition contraire de la proposition.

Application des articles 95 à 101

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention aux articles 95 à 101, de la date de la faillite vaut mention de la date du dépôt de l'avis d'intention ou, si un tel avis n'est pas déposé, de la date du dépôt de la proposition, et la mention, à ces articles, du failli, de la personne insolvable ou du débiteur vaut mention du débiteur à l'égard de qui une proposition a été déposée.

Interprétation

(3) Les articles 95 à 101 s'appliquent en cas d'annulation de la proposition par le tribunal au titre du paragraphe 63(1) ou à la suite d'une ordonnance de faillite ou d'une cession comme si la faillite du débiteur était survenue à la date de l'ouverture de la faillite.

Application des articles 95 à 101 en cas d'annulation de la proposition

45. Le paragraphe 109(6) de la même loi, édicté par le paragraphe 80(2) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

35

(6) S'il estime que le vote d'un créancier ayant eu, à tout moment au cours de la période commençant à la date précédant d'un an la date de l'ouverture de la faillite et se terminant à la date de la faillite, un lien de dépendance avec le débiteur a influé sur le résultat du vote, le

Votes du créancier ayant un lien de dépendance

ends on the date of the bankruptcy, the chair shall redetermine the outcome by excluding the creditor's vote. The redetermined outcome is the outcome of the vote unless a court, on application within 10 days after the day on which the chair redetermined the outcome of the vote, considers it appropriate to include the creditor's vote and determines another outcome.

46. The Act is amended by adding the following after section 115:

115.1 In an application to revoke or vary a decision that affects or could affect the outcome of a vote, the court may make any order that it considers appropriate, including one that suspends the effect of the vote until the application is determined and one that redetermines the outcome of the vote.

Court order --
interlocutory or
permanent

2000, c. 12, s. 15

47. Subsection 137(2) of the Act is repealed.

2000, c. 12, s. 16

48. Section 138 of the Act is repealed.

49. Section 140.1 of the Act, as enacted by section 90 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

140.1 A creditor is not entitled to a dividend in respect of an equity claim until all claims that are not equity claims have been satisfied.

Postponement of
equity claims

2004, c. 25,
s. 72(E)

50. Section 146 of the Act is replaced by the following:

146. Subject to priority of ranking as provided by section 136 and subject to subsection 73(4) and section 84.1, the rights of lessors are to be determined according to the law of the province in which the leased premises are situated.

Application of
provincial law to
lessors' rights

1997, c. 12, s. 91

51. (1) Subsection 149(3) of the Act is repealed.

(2) Subsections 149(4) and (5) of the Act, as enacted by subsection 92(2) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, are replaced by the following:

président établit un nouveau résultat en excluant ce vote; ce nouveau résultat est définitif, à moins que le tribunal ne soit saisi de la question dans les dix jours, qu'il juge indiqué de compter le vote et qu'il ne substitue au résultat du vote un nouveau résultat.

46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 115, de ce qui suit :

115.1 Lorsqu'il est saisi d'une demande visant l'annulation ou la modification d'une décision ayant ou pouvant avoir une incidence sur le résultat du vote, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment suspendre les effets du vote jusqu'à ce qu'il se prononce sur la demande ou établisse un nouveau résultat.

Ordonnance du
tribunal --
provisoire ou
non

47. Le paragraphe 137(2) de la même loi est abrogé.

2000, ch. 12,
art. 15

48. L'article 138 de la même loi est abrogé.

2000, ch. 12,
art. 16

49. L'article 140.1 de la même loi, édicté par l'article 90 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

140.1 Le créancier qui a une réclamation relative à des capitaux propres n'a pas droit à un dividende à cet égard avant que toutes les réclamations qui ne sont pas des réclamations relatives à des capitaux propres aient été satisfaites.

Réclamations
relatives à des
capitaux propres

50. L'article 146 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

146. Sauf quant à la priorité de rang que prévoit l'article 136 et sous réserve du paragraphe 73(4) et de l'article 84.1, les droits des propriétaires sont déterminés conformément au droit de la province où sont situés les lieux loués.

Application de la
loi provinciale
aux droits des
propriétaires
d'immeubles

51. (1) Le paragraphe 149(3) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 12,
art. 91

(2) Les paragraphes 149(4) et (5) de la même loi, édictés par le paragraphe 92(2) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), sont remplacés par ce qui suit :

Certain federal
claims

(3) Despite subsection (2), a claim may be filed for an amount payable under the following Acts or provisions within the time limit referred to in subsection (2) — or within three months after the return of income or other evidence of the facts on which the claim is based is filed or comes to the attention of the Minister of National Revenue or, in the case of an amount payable under legislation referred to in paragraph (c), the minister in that province responsible for the legislation:

- (a) the *Income Tax Act*;
- (b) any provision of the *Canada Pension Plan* or *Employment Insurance Act* that refers to the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution as defined in the *Canada Pension Plan* or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts;
- (c) any provincial legislation that has a purpose similar to the *Income Tax Act*, or that refers to that Act, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, if the sum
 - (i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or
 - (ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection;
- (d) the *Excise Tax Act*;
- (e) the *Excise Act, 2001*;
- (f) the *Customs Act*; and
- (g) the *Air Travellers Security Charge Act*.

Certaines
réclamations
fédérales

(3) Par dérogation au paragraphe (2), une réclamation peut être présentée pour une somme exigible au titre de l'un des textes législatifs ci-après dans les délais visés à ce paragraphe ou dans les trois mois suivant le moment où la déclaration du revenu ou une preuve des faits sur laquelle est fondée la réclamation est déposée auprès du ministre du Revenu national ou est signalée à son attention ou, dans le cas d'une réclamation pour une somme exigible au titre d'une loi visée à l'alinéa c), auprès du ministre provincial chargé de l'application du texte en cause :

- a) la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie à la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents;
- c) toute loi provinciale dont l'objet est semblable à celui de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à cette loi, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités et autres charges afférents, laquelle somme :
 - (i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,
 - (ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale a institué un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe;
- d) la *Loi sur la taxe d'accise*;
- e) la *Loi de 2001 sur l'accise*;
- f) la *Loi sur les douanes*;

No dividend
allowed

(4) Unless the trustee retains sufficient funds to provide for payment of any claims that may be filed under legislation referred to in subsection (3), no dividend is to be declared until the expiry of three months after the trustee has filed all returns that the trustee is required to file.

52. The portion of subsection 172(2) of the Act before paragraph (a), as enacted by subsection 104(2) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

Powers of court
to refuse or
suspend
discharge or
grant conditional
discharge

(2) The court shall, on proof of any of the facts referred to in section 173, which proof may be given orally under oath, by affidavit or otherwise,

53. (1) The portion of subsection 172.1(1) of the French version of the Act before paragraph (a), as enacted by section 105 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

Exception —
failli ayant une
dette fiscale

172.1 (1) Dans le cas d'un failli qui a une dette fiscale impayée d'un montant de deux cent mille dollars ou plus représentant soixante-quinze pour cent ou plus de la totalité des réclamations non garanties prouvées, l'audition de la demande de libération ne peut se tenir avant l'expiration :

(2) Subsection 172.1(8) of the Act, as enacted by section 105 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

Meaning of
"personal
income tax debt"

(8) For the purpose of this section, "personal income tax debt" means the amount payable, within the meaning of subsection 223(1) of the *Income Tax Act* without reference to paragraphs (b) to (c), by an individual and the amount payable by an individual under any provincial legislation that imposes a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, including, for greater certainty, the amount of any interest, penalties or fines imposed under the *Income Tax Act* or

g) la Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien.

(4) À moins que le syndic ne retienne des fonds suffisants pour pourvoir au paiement de toute réclamation qui peut être produite sous l'autorité des textes législatifs visés au paragraphe (3), aucun dividende ne peut être déclaré avant l'expiration des trois mois suivant le dépôt par le syndic de toutes les déclarations à déposer.

Aucun dividende

52. Le passage du paragraphe 172(2) de la même loi précédant l'alinéa a), édicté par le paragraphe 104(2) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

(2) Sur preuve de l'un des faits mentionnés à l'article 173, laquelle peut être faite oralement sous serment, par affidavit ou autrement, le tribunal, selon le cas :

Le tribunal peut
refuser ou
suspendre la
libération ou
l'accorder
conditionnelle-
ment

53. (1) Le passage du paragraphe 172.1(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a), édicté par l'article 105 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

172.1 (1) Dans le cas d'un failli qui a une dette fiscale impayée d'un montant de deux cent mille dollars ou plus représentant soixante-quinze pour cent ou plus de la totalité des réclamations non garanties prouvées, l'audition de la demande de libération ne peut se tenir avant l'expiration :

Exception —
failli ayant une
dette fiscale

(2) Le paragraphe 172.1(8) de la même loi, édicté par l'article 105 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

(8) Au présent article, « dette fiscale » s'entend du montant payable, au sens du paragraphe 223(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, compte non tenu des alinéas b) à c), par un particulier et de la somme à payer par un particulier au titre d'une loi provinciale qui prévoit un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, y compris le montant des intérêts, sanctions et amendes imposés sous le régime

Définition de
« dette fiscale »

the provincial legislation. It does not include an amount payable by the individual if the individual is or was a director of a corporation and the amount relates to an obligation of the corporation for which the director is liable in their capacity as director.

54. Paragraph 178(1)(e) of the Act, as enacted by subsection 107(1) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

(e) any debt or liability resulting from obtaining property or services by false pretences or fraudulent misrepresentation, other than a debt or liability that arises from an equity claim;

1997, c. 12,
s. 114

55. Section 216 of the Act is repealed.

56. Subsection 219(1) of the Act is replaced by the following:

Application for
consolidation
order

219. (1) A debtor who resides in a province in respect of which this Part applies may apply to the clerk of the court having jurisdiction where they reside for a consolidation order.

2002, c. 7, s. 85

57. Section 242 of the Act is replaced by the following:

Application of
this Part

242. (1) The Governor in Council shall, at the request of the lieutenant governor in council of a province, declare, by order, that this Part applies or ceases to apply, as the case may be, in respect of the province.

Automatic
application

(2) Subject to an order being made under subsection (1) declaring that this Part ceases to apply in respect of a province, if this Part is in force in the province immediately before that subsection comes into force, this Part applies in respect of the province.

58. (1) Subsections 243(1) and (2) of the Act, as enacted by subsection 115(1) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, are replaced by the following:

de cette loi et de la loi provinciale. N'est cependant pas visée la somme relative aux obligations d'une personne morale dont un particulier peut être responsable en qualité d'administrateur ou d'ancien administrateur de celle-ci.

54. L'alinéa 178(1)e de la même loi, édicté par le paragraphe 107(1) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

e) de toute dette ou obligation résultant de l'obtention de biens ou de services par des faux-semblants ou la présentation erronée et frauduleuse des faits, autre qu'une dette ou obligation qui découle d'une réclamation relative à des capitaux propres;

55. L'article 216 de la même loi est abrogé.

1997, ch. 12,
art. 114

56. Le paragraphe 219(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

219. (1) Tout débiteur qui réside dans une province où la présente partie s'applique peut demander au greffier du tribunal ayant juridiction là où il réside que soit rendue une ordonnance de fusion.

Demande
d'ordonnance de
fusion

57. L'article 242 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 7,
art. 85

242. (1) À la demande du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, le gouverneur en conseil déclare par décret que la présente partie commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer, selon le cas, dans la province en question.

Application

(2) Sous réserve d'une éventuelle déclaration faite en vertu du paragraphe (1) indiquant qu'elle cesse de s'appliquer à la province en cause, la présente partie s'applique à toute province dans laquelle elle était en vigueur à l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Application
automatique

58. (1) Les paragraphes 243(1) et (2) de la même loi, édictés par le paragraphe 115(1) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), sont remplacés par ce qui suit :

Court may
appoint receiver

243. (1) Subject to subsection (1.1), on application by a secured creditor, a court may appoint a receiver to do any or all of the following if it considers it to be just or convenient to do so:

- (a) take possession of all or substantially all of the inventory, accounts receivable or other property of an insolvent person or bankrupt that was acquired for or used in relation to a business carried on by the insolvent person or bankrupt;
- (b) exercise any control that the court considers advisable over that property and over the insolvent person's or bankrupt's business; or
- (c) take any other action that the court considers advisable.

Restriction on
appointment of
receiver

(1.1) In the case of an insolvent person in respect of whose property a notice is to be sent under subsection 244(1), the court may not appoint a receiver under subsection (1) before the expiry of 10 days after the day on which the secured creditor sends the notice unless

- (a) the insolvent person consents to an earlier enforcement under subsection 244(2); or
- (b) the court considers it appropriate to appoint a receiver before then.

Definition of
"receiver"

(2) Subject to subsections (3) and (4), in this Part, "receiver" means a person who

- (a) is appointed under subsection (1); or
- (b) is appointed to take or takes possession or control — of all or substantially all of the inventory, accounts receivable or other property of an insolvent person or bankrupt that was acquired for or used in relation to a business carried on by the insolvent person or bankrupt — under

- (i) an agreement under which property becomes subject to a security (in this Part referred to as a "security agreement"), or

243. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), sur demande d'un créancier garanti, le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est juste ou opportun, nommer un séquestre qu'il habilite :

- a) à prendre possession de la totalité ou de la quasi-totalité des biens — notamment des stocks et comptes à recevoir — qu'une personne insolvable ou un failli a acquis ou utilisés dans le cadre de ses affaires;
- b) à exercer sur ces biens ainsi que sur les affaires de la personne insolvable ou du failli le degré de prise en charge qu'il estime indiqué;
- c) à prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Nomination d'un
séquestre

(1.1) Dans le cas d'une personne insolvable dont les biens sont visés par le préavis qui doit être donné par le créancier garanti aux termes du paragraphe 244(1), le tribunal ne peut faire la nomination avant l'expiration d'un délai de dix jours après l'envoi de ce préavis, à moins :

- a) que la personne insolvable ne consente, aux termes du paragraphe 244(2), à l'exécution de la garantie à une date plus rapprochée;
- b) qu'il soit indiqué, selon lui, de nommer un séquestre à une date plus rapprochée.

Restriction
relative à la
nomination d'un
séquestre

(2) Dans la présente partie, mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), « séquestre » s'entend de toute personne qui :

- a) soit est nommée en vertu du paragraphe (1);
- b) soit est nommément habilitée à prendre — ou a pris — en sa possession ou sous sa responsabilité, aux termes d'un contrat créant une garantie sur des biens, appelé « contrat de garantie » dans la présente partie, ou aux termes d'une ordonnance rendue sous le régime de toute autre loi fédérale ou provinciale prévoyant ou autorisant la nomination d'un séquestre ou d'un séquestre-gérant, la totalité ou la quasi-totalité des biens — notamment des stocks et comptes à recevoir — qu'une personne insolvable ou un failli a acquis ou utilisés dans le cadre de ses affaires.

Définition de
« séquestre »

(ii) a court order made under another Act of Parliament, or an Act of a legislature of a province, that provides for or authorizes the appointment of a receiver or receiver-manager.

5

1992, c. 27,
s. 89(1)

(2) Subsection 243(3) of the Act is replaced by the following:

Definition of
"receiver"
subsection
248(2)

(3) For the purposes of subsection 248(2), the definition "receiver" in subsection (2) is to be read without reference to paragraph (a) or 10 subparagraph (b)(ii).

(3) Subsection 243(4) of the Act, as enacted by subsection 115(2) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

Trustee to be
appointed

(4) Only a trustee may be appointed under subsection (1) or under an agreement or order referred to in paragraph (2)(b).

Place of filing

(5) The application is to be filed in a court having jurisdiction in the judicial district of the 20 locality of the debtor.

Orders
respecting fees
and
disbursements

(6) If a receiver is appointed under subsection (1), the court may make any order respecting the payment of fees and disbursements of the receiver that it considers proper, 25 including one that gives the receiver a charge, ranking ahead of any or all of the secured creditors, over all or part of the property of the insolvent person or bankrupt in respect of the receiver's claim for fees or disbursements, but 30 the court may not make the order unless it is satisfied that the secured creditors who would be materially affected by the order were given reasonable notice and an opportunity to make representations.

Meaning of
"disbursements"

(7) In subsection (6), "disbursements" does not include payments made in the operation of a business of the insolvent person or bankrupt.

(2) Le paragraphe 243(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,
par. 89(1)

(3) Pour l'application du paragraphe 248(2), la définition de « séquestre », au paragraphe (2), s'interprète sans égard à l'alinéa a) et aux mots 5 « ou aux termes d'une ordonnance rendue sous le régime de toute autre loi fédérale ou provinciale prévoyant ou autorisant la nomination d'un séquestre ou d'un séquestre-gérant ».

Définition de
« séquestre » —
paragraphe
248(2)

(3) Le paragraphe 243(4) de la même loi, 10 édicté par le paragraphe 115(2) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

(4) Seul un syndic peut être nommé en vertu du paragraphe (1) ou être habilité aux termes 15 d'un contrat ou d'une ordonnance mentionné à l'alinéa (2)b).

Syndic

(5) La demande de nomination est déposée auprès du tribunal compétent dans le district 20 judiciaire de la localité du débiteur.

Lieu du dépôt

(6) Le tribunal peut, relativement au paiement des honoraires et débours du séquestre nommé en vertu du paragraphe (1), rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance portant que la réclamation de 25 celui-ci à l'égard de ses honoraires et débours est garantie par une sûreté de premier rang sur tout ou partie des biens de la personne insolvable ou du failli, avec préséance sur les réclamations de tout créancier garanti; le 30 tribunal ne peut toutefois déclarer que la réclamation du séquestre est ainsi garantie que s'il est convaincu que tous les créanciers garantis auxquels l'ordonnance pourrait sérieusement porter atteinte ont été avisés à cet égard 35 suffisamment à l'avance et se sont vu accorder l'occasion de se faire entendre.

Ordonnances
relatives aux
honoraires et
débours

(7) Pour l'application du paragraphe (6), ne sont pas comptés comme débours les paiements effectués dans le cadre des opérations propres 40 aux affaires de la personne insolvable ou du failli.

Sens de
« débours »

Forms of cooperation

59. Section 275 of the Act, as enacted by section 122 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is amended by adding the following after subsection (2):

- (3) For the purpose of this section, cooperation may be provided by any appropriate means, including
- (a) the appointment of a person to act at the direction of the court;
 - (b) the communication of information by any means considered appropriate by the court;
 - (c) the coordination of the administration and supervision of the debtor's assets and affairs;
 - (d) the approval or implementation by courts of agreements concerning the coordination of proceedings; and
 - (e) the coordination of concurrent proceedings regarding the same debtor.

60. Subsection 284(2) of the Act, as enacted by section 122 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

- (2) Nothing in this Part prevents the court from refusing to do something that would be contrary to public policy.

Public policy exception

R.S., c. C-36

COMPANIES' CREDITORS
ARRANGEMENT ACT

61. (1) The definition "shareholder" in subsection 2(1) of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, as enacted by subsection 124(2) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

"shareholder"
« actionnaire »

"shareholder" includes a member of a company — and, in the case of an income trust, a holder of a unit in an income trust — to which this Act applies;

(2) The definitions "director" and "income trust" in subsection 2(1) of the Act, as enacted by subsection 124(3) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, are replaced by the following:

59. L'article 275 de la même loi, édicté par l'article 122 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

- (3) Pour l'application du présent article, la collaboration peut être assurée par tout moyen approprié, notamment :
- a) la nomination d'une personne chargée d'agir suivant les instructions du tribunal;
 - b) la communication de renseignements par tout moyen jugé approprié par celui-ci;
 - c) la coordination de l'administration et de la surveillance des biens et des affaires du débiteur;
 - d) l'approbation ou l'application par les tribunaux des accords concernant la coordination des procédures;
 - e) la coordination de procédures concurrentes concernant le même débiteur.

60. Le paragraphe 284(2) de la même loi, édicté par l'article 122 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

- (2) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal de refuser de prendre une mesure contraire à l'ordre public.

5 Moyens d'assurer la collaboration

Exception relative à l'ordre public

L.R., ch. C-36

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC
LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

61. (1) La définition de « actionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, édictée par le paragraphe 124(2) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacée par ce qui suit :

« actionnaire » S'agissant d'une compagnie ou d'une fiducie de revenu assujetties à la présente loi, est assimilée à l'actionnaire la personne ayant un intérêt dans cette compagnie ou détenant des parts de cette fiducie.

(2) Les définitions de « administrateur » et « fiducie de revenu », au paragraphe 2(1) de la même loi, édictées par le paragraphe

« actionnaire »
"shareholder"

35

40

“director”
« administrateur »

“director” means, in the case of a company other than an income trust, a person occupying the position of director by whatever name called and, in the case of an income trust, a person occupying the position of trustee by whatever name called;

“income trust”
« fiducie de revenu »

“income trust” means a trust that has assets in Canada if

(a) its units are listed on a prescribed stock exchange on the day on which proceedings commence under this Act, or

(b) the majority of its units are held by a trust whose units are listed on a prescribed stock exchange on the day on which proceedings commence under this Act;

(3) The definition “agent négociateur” in subsection 2(1) of the French version of the Act, as enacted by subsection 124(3) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

« agent négociateur »
“bargaining agent”

« agent négociateur » Syndicat ayant conclu une convention collective pour le compte des employés d’une compagnie.

(4) Subsection 2(2) of the Act, as enacted by subsection 124(5) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

Meaning of
“related” and
“dealing at arm’s length”

(2) For the purpose of this Act, section 4 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* applies for the purpose of determining whether a person is related to or dealing at arm’s length with a debtor company.

62. Paragraph 11.02(3)(b) of the French version of the Act, as enacted by section 128 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

b) dans le cas de l’ordonnance visée au paragraphe (2), le demandeur le convainc en outre qu’il a agi et continue d’agir de bonne foi et avec la diligence voulue.

124(3) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« administrateur » S’agissant d’une compagnie autre qu’une fiducie de revenu, toute personne exerçant les fonctions d’administrateur, indépendamment de son titre, et, s’agissant d’une fiducie de revenu, toute personne exerçant les fonctions de fiduciaire, indépendamment de son titre.

« administra-
teur »
“director”

« fiducie de revenu » Fiducie qui possède un actif au Canada et dont les parts sont inscrites à une bourse de valeurs mobilières visée par règlement à la date à laquelle des procédures sont intentées sous le régime de la présente loi, ou sont détenues en majorité par une fiducie dont les parts sont inscrites à une telle bourse à cette date.

« fiducie de
revenu »
“income trust”

(3) La définition de « agent négociateur », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, édictée par le paragraphe 124(3) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacée par ce qui suit :

« agent négociateur » Syndicat ayant conclu une convention collective pour le compte des employés d’une compagnie.

« agent
négociateur »
“bargaining
agent”

(4) Le paragraphe 2(2) de la même loi, édicté par le paragraphe 124(5) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l’application de la présente loi, l’article 4 de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité* s’applique pour établir si une personne est liée à une compagnie débitrice ou agit sans lien de dépendance avec une telle compagnie.

Définition de
« personnes
liées »

62. L’alinéa 11.02(3)(b) de la version française de la même loi, édicté par l’article 128 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas de l’ordonnance visée au paragraphe (2), le demandeur le convainc en outre qu’il a agi et continue d’agir de bonne foi et avec la diligence voulue.

63. (1) Subsection 11.05(1) of the Act, as enacted by section 128 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

Eligible financial contracts

11.05 (1) No order may be made under this Act that has the effect of staying or restraining the exercise of a right to terminate or amend an eligible financial contract or claim an accelerated payment or a forfeiture of the term under it.

(2) The definition “eligible financial contract” in subsection 11.05(3) of the Act, as enacted by section 128 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

“eligible financial contract”
« *contrat financier admissible* »

“eligible financial contract” means an agreement of a prescribed kind.

64. Section 11.06 of the Act, as enacted by section 128 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

Member of the Canadian Payments Association

11.06 No order may be made under this Act that has the effect of preventing a member of the Canadian Payments Association from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for a company in accordance with the *Canadian Payments Act* or the by-laws or rules of that Association.

65. Sections 11.1 to 11.4 of the Act, as enacted by section 128 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, are replaced by the following:

Meaning of “regulatory body”

11.1 (1) In this section, “regulatory body” means a person or body that has powers, duties or functions relating to the enforcement or administration of an Act of Parliament or of the legislature of a province and includes a person or body that is prescribed to be a regulatory body for the purpose of this Act.

Regulatory bodies — order under section 11.02

(2) Subject to subsection (3), no order made under section 11.02 affects a regulatory body’s investigation in respect of the debtor company or an action, suit or proceeding that is taken in

63. (1) Le paragraphe 11.05(1) de la même loi, édicté par l’article 128 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

11.05 (1) Aucune ordonnance prévue par la présente loi ne peut avoir pour effet de suspendre ou de restreindre le droit de résilier ou de modifier un contrat financier admissible ou de se prévaloir d’une clause de déchéance du terme.

(2) La définition de « contrat financier admissible », au paragraphe 11.05(3) de la même loi, édictée par l’article 128 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacée par ce qui suit :

« contrat financier admissible » Contrat d’une catégorie prévue par règlement.

64. L’article 11.06 de la même loi, édicté par l’article 128 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

11.06 Aucune ordonnance prévue par la présente loi ne peut avoir pour effet d’empêcher un membre de l’Association canadienne des paiements de cesser d’agir, pour une compagnie, à titre d’agent de compensation ou d’adhérent correspondant de groupe conformément à la *Loi canadienne sur les paiements* et aux règles et règlements administratifs de l’Association.

65. Les articles 11.1 à 11.4 de la même loi, édictés par l’article 128 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), sont remplacés par ce qui suit :

11.1 (1) Au présent article, « organisme administratif » s’entend de toute personne ou de tout organisme chargé de l’application d’une loi fédérale ou provinciale; y est assimilé toute personne ou tout organisme désigné à ce titre par règlement.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l’ordonnance prévue à l’article 11.02 ne porte aucune atteinte aux mesures — action, poursuite ou autre procédure — prises à l’égard de la

5 Contrat financier admissible

10

15

« contrat financier admissible »
“*eligible financial contract*”

Membre de l’Association canadienne des paiements

25

Définition de « organisme administratif »

40 Organisme administratif — ordonnance rendue en vertu de l’article 11.02

respect of the company by or before the regulatory body, other than the enforcement of a payment ordered by the regulatory body or the court.

compagnie débitrice par ou devant un organisme administratif, ni aux investigations auxquelles il procède à son sujet. Elles n'ont d'effet que sur l'exécution d'un paiement ordonné par lui ou le tribunal.

Exception

(3) On application by the company and on notice to the regulatory body and to the persons who are likely to be affected by the order, the court may order that subsection (2) not apply in respect of one or more of the actions, suits or proceedings taken by or before the regulatory body if in the court's opinion

(a) a viable compromise or arrangement could not be made in respect of the company if that subsection were to apply; and

(b) it is not contrary to the public interest that the regulatory body be affected by the order made under section 11.02.

Declaration — enforcement of a payment

(4) If there is a dispute as to whether a regulatory body is seeking to enforce its rights as a creditor, the court may, on application by the company and on notice to the regulatory body, make an order declaring both that the regulatory body is seeking to enforce its rights as a creditor and that the enforcement of those rights is stayed.

Interim financing

11.2 (1) On application by a debtor company and on notice to the secured creditors who are likely to be affected by the security or charge, a court may make an order declaring that all or part of the company's property is subject to a security or charge — in an amount that the court considers appropriate — in favour of a person specified in the order who agrees to lend to the company an amount approved by the court as being required by the company, having regard to its cash-flow statement. The security or charge may not secure an obligation that exists before the order is made.

Priority — secured creditors

(2) The court may order that the security or charge rank in priority over the claim of any secured creditor of the company.

Priority — other orders

(3) The court may order that the security or charge rank in priority over any security or charge arising from a previous order made

(3) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande de la compagnie et sur préavis à l'organisme administratif et à toute personne qui sera vraisemblablement touchée par l'ordonnance, déclarer que le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'une ou plusieurs des mesures prises par ou devant celui-ci, s'il est convaincu que, à la fois :

a) il ne pourrait être fait de transaction ou d'arrangement viable à l'égard de la compagnie si ce paragraphe s'appliquait;

b) l'ordonnance demandée au titre de l'article 11.02 n'est pas contraire à l'intérêt public.

(4) En cas de différend sur la question de savoir si l'organisme administratif cherche à faire valoir ses droits à titre de créancier dans le cadre de la mesure prise, le tribunal peut déclarer, par ordonnance, sur demande de la compagnie et sur préavis à l'organisme, que celui-ci agit effectivement à ce titre et que la mesure est suspendue.

Exception

Déclaration : organisme agissant à titre de créancier

Financement temporaire

11.2 (1) Sur demande de la compagnie débitrice, le tribunal peut par ordonnance, sur préavis de la demande aux créanciers garantis qui seront vraisemblablement touchés par la charge ou sûreté, déclarer que tout ou partie des biens de la compagnie sont grevés d'une charge ou sûreté — d'un montant qu'il estime indiqué — en faveur de la personne nommée dans l'ordonnance qui accepte de prêter à la compagnie la somme qu'il approuve compte tenu de l'état de l'évolution de l'encaisse et des besoins de celle-ci. La charge ou sûreté ne peut garantir qu'une obligation postérieure au prononcé de l'ordonnance.

40

(2) Le tribunal peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la compagnie.

Priorité — créanciers garantis

(3) Il peut également y préciser que la charge ou sûreté n'a priorité sur toute autre charge ou sûreté grevant les biens de la compagnie au titre

Priorité — autres ordonnances

under subsection (1) only with the consent of the person in whose favour the previous order was made.

d'une ordonnance déjà rendue en vertu du paragraphe (1) que sur consentement de la personne en faveur de qui cette ordonnance a été rendue.

Factors to be considered

(4) In deciding whether to make an order, the court is to consider, among other things,

(a) the period during which the company is expected to be subject to proceedings under this Act;

(b) how the company's business and financial affairs are to be managed during the proceedings;

(c) whether the company's management has the confidence of its major creditors;

(d) whether the loan would enhance the prospects of a viable compromise or arrangement being made in respect of the company;

(e) the nature and value of the company's property;

(f) whether any creditor would be materially prejudiced as a result of the security or charge; and

(g) the monitor's report referred to in paragraph 23(1)(b), if any.

(4) Pour décider s'il rend l'ordonnance, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :

a) la durée prévue des procédures intentées à l'égard de la compagnie sous le régime de la présente loi;

b) la façon dont les affaires financières et autres de la compagnie seront gérées au cours de ces procédures;

c) la question de savoir si ses dirigeants ont la confiance de ses créanciers les plus importants;

d) la question de savoir si le prêt favorisera la conclusion d'une transaction ou d'un arrangement viable à l'égard de la compagnie;

e) la nature et la valeur des biens de la compagnie;

f) la question de savoir si la charge ou sûreté causera un préjudice sérieux à l'un ou l'autre des créanciers de la compagnie;

g) le rapport du contrôleur visé à l'alinéa 23(1)b).

5 Facteurs à prendre en considération

Assignment of agreements

11.3 (1) On application by a debtor company and on notice to every party to an agreement and the monitor, the court may make an order assigning the rights and obligations of the company under the agreement to any person who is specified by the court and agrees to the assignment.

11.3 (1) Sur demande de la compagnie débitrice et sur préavis à toutes les parties au contrat et au contrôleur, le tribunal peut, par ordonnance, céder à toute personne qu'il précise et qui y a consenti les droits et obligations de la compagnie découlant du contrat.

Cessions

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of rights and obligations that are not assignable by reason of their nature or that arise under

(a) an agreement entered into on or after the day on which proceedings commence under this Act;

(b) an eligible financial contract within the meaning of subsection 11.05(3); or

(c) a collective agreement.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux droits et obligations qui, de par leur nature, ne peuvent être cédés ou qui découlent soit d'un contrat conclu à la date à laquelle une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi ou par la suite, soit d'un contrat financier admissible au sens du paragraphe 11.05(3), soit d'une convention collective.

Exceptions

Factors to be considered	<p>(3) In deciding whether to make the order, the court is to consider, among other things,</p> <p>(a) whether the monitor approved the proposed assignment;</p> <p>(b) whether the person to whom the rights and obligations are to be assigned would be able to perform the obligations; and</p> <p>(c) whether it would be appropriate to assign the rights and obligations to that person.</p>	<p>(3) Pour décider s'il rend l'ordonnance, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :</p> <p>a) l'acquiescement du contrôleur au projet de cession, le cas échéant;</p> <p>b) la capacité de la personne à qui les droits et obligations seraient cédés d'exécuter les obligations;</p> <p>c) l'opportunité de lui céder les droits et obligations.</p>	Facteurs à prendre en considération
Restriction	<p>(4) The court may not make the order unless it is satisfied that all monetary defaults in relation to the agreement — other than those arising by reason only of the company's insolvency, the commencement of proceedings under this Act or the company's failure to perform a non-monetary obligation — will be remedied on or before the day fixed by the court.</p>	<p>(4) Il ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu qu'il sera remédié, au plus tard à la date qu'il fixe, à tous les manquements d'ordre pécuniaire relatifs au contrat, autres que ceux découlant du seul fait que la compagnie est insolvable, est visée par une procédure intentée sous le régime de la présente loi ou ne s'est pas conformée à une obligation non pécuniaire.</p>	Restriction
Copy of order	<p>(5) The applicant is to send a copy of the order to every party to the agreement.</p>	<p>(5) Le demandeur envoie une copie de l'ordonnance à toutes les parties au contrat.</p>	Copie de l'ordonnance
Critical supplier	<p>11.4 (1) On application by a debtor company and on notice to the secured creditors who are likely to be affected by the security or charge, the court may make an order declaring a person to be a critical supplier to the company if the court is satisfied that the person is a supplier of goods or services to the company and that the goods or services that are supplied are critical to the company's continued operation.</p>	<p>11.4 (1) Sur demande de la compagnie débitrice, le tribunal peut par ordonnance, sur préavis de la demande aux créanciers garantis qui seront vraisemblablement touchés par la charge ou sûreté, déclarer toute personne fournisseur essentiel de la compagnie s'il est convaincu que cette personne est un fournisseur de la compagnie et que les marchandises ou les services qu'elle lui fournit sont essentiels à la continuation de son exploitation.</p>	Fournisseurs essentiels
Obligation to supply	<p>(2) If the court declares a person to be a critical supplier, the court may make an order requiring the person to supply any goods or services specified by the court to the company on any terms and conditions that are consistent with the supply relationship or that the court considers appropriate.</p>	<p>(2) S'il fait une telle déclaration, le tribunal peut ordonner à la personne déclarée fournisseur essentiel de la compagnie de fournir à celle-ci les marchandises ou services qu'il précise, à des conditions compatibles avec les modalités qui régissaient antérieurement leur fourniture ou aux conditions qu'il estime indiquées.</p>	Obligation de fourniture
Security or charge in favour of critical supplier	<p>(3) If the court makes an order under subsection (2), the court shall, in the order, declare that all or part of the property of the company is subject to a security or charge in favour of the person declared to be a critical supplier, in an amount equal to the value of the goods or services supplied under the terms of the order.</p>	<p>(3) Le cas échéant, le tribunal déclare dans l'ordonnance que tout ou partie des biens de la compagnie sont grevés d'une charge ou sûreté, en faveur de la personne déclarée fournisseur essentiel, d'un montant correspondant à la valeur des marchandises ou services fournis en application de l'ordonnance.</p>	Charge ou sûreté en faveur du fournisseur essentiel

Priority	(4) The court may order that the security or charge rank in priority over the claim of any secured creditor of the company.	(4) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la compagnie.	Priorité
	66. Sections 11.51 and 11.52 of the Act, as enacted by section 128 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, are replaced by the following:	66. Les articles 11.51 et 11.52 de la même loi, édictés par l'article 128 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), sont remplacés par ce qui suit :	
Security or charge relating to director's indemnification	11.51 (1) On application by a debtor company and on notice to the secured creditors who are likely to be affected by the security or charge, the court may make an order declaring that all or part of the property of the company is subject to a security or charge — in an amount that the court considers appropriate — in favour of any director or officer of the company to indemnify the director or officer against obligations and liabilities that they may incur as a director or officer of the company after the commencement of proceedings under this Act.	11.51 (1) Sur demande de la compagnie débitrice, le tribunal peut par ordonnance, sur préavis de la demande aux créanciers garantis qui seront vraisemblablement touchés par la charge ou sûreté, déclarer que tout ou partie des biens de celle-ci sont grevés d'une charge ou sûreté, d'un montant qu'il estime indiqué, en faveur d'un ou de plusieurs administrateurs ou dirigeants pour l'exécution des obligations qu'ils peuvent contracter en cette qualité après l'introduction d'une procédure sous le régime de la présente loi.	Biens grevés d'une charge ou sûreté en faveur d'administrateurs ou de dirigeants
Priority	(2) The court may order that the security or charge rank in priority over the claim of any secured creditor of the company.	(2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la compagnie.	Priorité
Restriction — indemnification insurance	(3) The court may not make the order if in its opinion the company could obtain adequate indemnification insurance for the director or officer at a reasonable cost.	(3) Il ne peut toutefois rendre une telle ordonnance s'il estime que la compagnie peut souscrire, à un coût qu'il estime juste, une assurance permettant d'indemniser adéquatement les administrateurs ou dirigeants.	Restriction — assurance
Negligence, misconduct or fault	(4) The court shall make an order declaring that the security or charge does not apply in respect of a specific obligation or liability incurred by a director or officer if in its opinion the obligation or liability was incurred as a result of the director's or officer's gross negligence or wilful misconduct or, in Quebec, the director's or officer's gross or intentional fault.	(4) Il déclare, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté ne vise pas les obligations que l'administrateur ou le dirigeant assume, selon lui, par suite de sa négligence grave ou de son inconduite délibérée ou, au Québec, par sa faute lourde ou intentionnelle.	Négligence, inconduite ou faute
Court may order security or charge to cover certain costs	11.52 (1) On notice to the secured creditors who are likely to be affected by the security or charge, the court may make an order declaring that all or part of the property of a debtor company is subject to a security or charge — in an amount that the court considers appropriate — in respect of the fees and expenses of	11.52 (1) Le tribunal peut par ordonnance, sur préavis aux créanciers garantis qui seront vraisemblablement touchés par la charge ou sûreté, déclarer que tout ou partie des biens de la compagnie débitrice sont grevés d'une charge ou sûreté, d'un montant qu'il estime indiqué, pour couvrir :	Biens grevés d'une charge ou sûreté pour couvrir certains frais
	(a) the monitor, including the fees and expenses of any financial, legal or other experts engaged by the monitor in the performance of the monitor's duties;	a) les débours et honoraires du contrôleur, ainsi que ceux des experts — notamment en finance et en droit — dont il retient les services dans le cadre de ses fonctions;	

(b) any financial, legal or other experts engaged by the company for the purpose of proceedings under this Act; and

(c) any financial, legal or other experts engaged by any other interested person if the court is satisfied that the security or charge is necessary for their effective participation in proceedings under this Act.

Priority

(2) The court may order that the security or charge rank in priority over the claim of any secured creditor of the company.

1997, c. 12,
s. 124

67. Subsections 11.8(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

11.8 (1) Despite anything in federal or provincial law, if a monitor, in that position, carries on the business of a debtor company or continues the employment of a debtor company's employees, the monitor is not by reason of that fact personally liable in respect of a liability, including one as a successor employer,

No personal
liability in
respect of
matters before
appointment

(a) that is in respect of the employees or former employees of the company or a predecessor of the company or in respect of a pension plan for the benefit of those employees; and

(b) that exists before the monitor is appointed or that is calculated by reference to a period before the appointment.

Status of liability

(2) A liability referred to in subsection (1) shall not rank as costs of administration.

Liability of other
successor
employers

(2.1) Subsection (1) does not affect the liability of a successor employer other than the monitor.

68. Section 12 of the Act, as enacted by section 130 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

Fixing deadlines

12. The court may fix deadlines for the purposes of voting and for the purposes of distributions under a compromise or arrangement.

69. Section 19 of the Act, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

b) ceux des experts dont la compagnie retient les services dans le cadre de procédures intentées sous le régime de la présente loi;

c) ceux des experts dont tout autre intéressé retient les services, si, à son avis, la charge ou sûreté était nécessaire pour assurer sa participation efficace aux procédures intentées sous le régime de la présente loi.

Priorité

(2) Il peut préciser, dans l'ordonnance, que la charge ou sûreté a priorité sur toute réclamation des créanciers garantis de la compagnie.

1997, ch. 12,
art. 124

67. Les paragraphes 11.8(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

11.8 (1) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le contrôleur qui, en cette qualité, continue l'exploitation de l'entreprise de la compagnie débitrice ou lui succède comme employeur est dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de quelque obligation de la compagnie, notamment à titre d'employeur successeur, si celle-ci, à la fois :

Immunité

a) l'oblige envers des employés ou anciens employés de la compagnie, ou de l'un de ses prédécesseurs, ou découle d'un régime de pension pour le bénéfice de ces employés;

b) existait avant sa nomination ou est calculée par référence à une période la précédant.

30

(2) L'obligation visée au paragraphe (1) ne fait pas partie des frais d'administration.

Obligation
exclue des frais

(2.1) Le paragraphe (1) ne dégage aucun employeur successeur, autre que le contrôleur, de sa responsabilité.

Responsabilité
de l'employeur
successeur

68. L'article 12 de la même loi, édicté par l'article 130 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

12. Le tribunal peut fixer des échéances aux fins de votation et aux fins de distribution aux termes d'une transaction ou d'un arrangement.

Échéances

69. L'article 19 de la même loi, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

Claims that may be dealt with by a compromise or arrangement

19. (1) Subject to subsection (2), the only claims that may be dealt with by a compromise or arrangement in respect of a debtor company are

(a) claims that relate to debts or liabilities, present or future, to which the company is subject on the earlier of

(i) the day on which proceedings commenced under this Act, and

(ii) if the company filed a notice of intention under section 50.4 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* or commenced proceedings under this Act with the consent of inspectors referred to in section 116 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, the date of the initial bankruptcy event within the meaning of section 2 of that Act; and

(b) claims that relate to debts or liabilities, present or future, to which the company may become subject before the compromise or arrangement is sanctioned by reason of any obligation incurred by the company before the earlier of the days referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii).

Exception

(2) A compromise or arrangement in respect of a debtor company may not deal with any claim that relates to any of the following debts or liabilities unless the compromise or arrangement explicitly provides for the claim's compromise and the creditor in relation to that debt has voted for the acceptance of the compromise or arrangement:

(a) any fine, penalty, restitution order or other order similar in nature to a fine, penalty or restitution order, imposed by a court in respect of an offence;

(b) any award of damages by a court in civil proceedings in respect of

(i) bodily harm intentionally inflicted, or sexual assault, or

(ii) wrongful death resulting from an act referred to in subparagraph (i);

19. (1) Les seules réclamations qui peuvent être considérées dans le cadre d'une transaction ou d'un arrangement visant une compagnie débitrice sont :

a) celles se rapportant aux dettes et obligations, présentes ou futures, auxquelles la compagnie est assujettie à celle des dates ci-après qui est antérieure à l'autre :

(i) la date à laquelle une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi à l'égard de la compagnie,

(ii) la date d'ouverture de la faillite, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, si elle a déposé un avis d'intention sous le régime de l'article 50.4 de cette loi ou qu'elle a intenté une procédure sous le régime de la présente loi avec le consentement des inspecteurs visés à l'article 116 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

b) celles se rapportant aux dettes et obligations, présentes ou futures, auxquelles elle peut devenir assujettie avant l'acceptation de la transaction ou de l'arrangement, en raison d'une obligation contractée antérieurement à celle des dates mentionnées aux sous-alinéas a)(i) et (ii) qui est antérieure à l'autre.

(2) La réclamation se rapportant à l'une ou l'autre des dettes ou obligations ci-après ne peut toutefois être ainsi considérée, à moins que la transaction ou l'arrangement ne prévoie expressément la possibilité de transiger sur cette réclamation et que le créancier intéressé n'ait voté en faveur de la transaction ou de l'arrangement proposé :

a) toute ordonnance d'un tribunal imposant une amende, une pénalité, la restitution ou une autre peine semblable;

b) toute indemnité accordée en justice dans une affaire civile :

(i) pour des lésions corporelles causées intentionnellement ou pour agression sexuelle,

(ii) pour décès découlant d'un acte visé au sous-alinéa (i);

Réclamations considérées dans le cadre des transactions ou arrangements

Exception

(c) any debt or liability arising out of fraud, embezzlement, misappropriation or defalcation while acting in a fiduciary capacity or, in Quebec, as a trustee or an administrator of the property of others;

(d) any debt or liability resulting from obtaining property or services by false pretences or fraudulent misrepresentation, other than a debt or liability of the company that arises from an equity claim; or

(e) any debt for interest owed in relation to an amount referred to in any of paragraphs (a) to (d).

70. Subsection 20(3) of the Act, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is repealed.

71. Section 22 of the Act, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

22. (1) A debtor company may divide its creditors into classes for the purpose of a meeting to be held under section 4 or 5 in respect of a compromise or arrangement relating to the company and, if it does so, it is to apply to the court for approval of the division before the meeting is held.

(2) For the purpose of subsection (1), creditors may be included in the same class if their interests or rights are sufficiently similar to give them a commonality of interest, taking into account

(a) the nature of the debts, liabilities or obligations giving rise to their claims;

(b) the nature and rank of any security in respect of their claims;

(c) the remedies available to the creditors in the absence of the compromise or arrangement being sanctioned, and the extent to which the creditors would recover their claims by exercising those remedies; and

(d) any further criteria, consistent with those set out in paragraphs (a) to (c), that are prescribed.

c) toute dette ou obligation résultant de la fraude, du détournement, de la concussion ou de l'abus de confiance alors que la compagnie agissait, au Québec, à titre de fiduciaire ou d'administrateur du bien d'autrui ou, dans les autres provinces, à titre de fiduciaire;

d) toute dette ou obligation résultant de l'obtention de biens ou de services par des faux-semblants ou la présentation erronée et frauduleuse des faits, autre qu'une dette ou obligation de la compagnie qui découle d'une réclamation relative à des capitaux propres;

e) toute dette relative aux intérêts dus à l'égard d'une somme visée à l'un des alinéas a) à d).

70. Le paragraphe 20(3) de la même loi, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est abrogé.

71. L'article 22 de la même loi, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

22. (1) La compagnie débitrice peut établir des catégories de créanciers en vue des assemblées qui seront tenues au titre des articles 4 ou 5 relativement à une transaction ou un arrangement la visant; le cas échéant, elle demande au tribunal d'approuver ces catégories avant la tenue des assemblées.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), peuvent faire partie de la même catégorie les créanciers ayant des droits ou intérêts à ce point semblables, compte tenu des critères énumérés ci-après, qu'on peut en conclure qu'ils ont un intérêt commun :

a) la nature des créances et obligations donnant lieu à leurs réclamations;

b) la nature et le rang de toute garantie qui s'y rattache;

c) les voies de droit ouvertes aux créanciers, abstraction faite de la transaction ou de l'arrangement, et la mesure dans laquelle il pourrait être satisfait à leurs réclamations s'ils s'en prévalaient;

d) tous autres critères réglementaires compatibles avec ceux énumérés aux alinéas a) à c).

Company may
establish classes

Factors

Établissement
des catégories de
créanciers

Critères

Related creditors

(3) A creditor who is related to the company may vote against, but not for, a compromise or arrangement relating to the company.

Class —
creditors having
equity claims

22.1 Despite subsection 22(1), creditors having equity claims are to be in the same class of creditors in relation to those claims unless the court orders otherwise and may not, as members of that class, vote at any meeting unless the court orders otherwise.

72. (1) Subparagraph 23(1)(a)(ii) of the Act, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

(ii) within five days after the day on which the order is made,

(A) make the order publicly available in the prescribed manner,

(B) send, in the prescribed manner, a notice to every known creditor who has a claim against the company of more than \$1,000 advising them that the order is publicly available, and

(C) prepare a list, showing the names and addresses of those creditors and the estimated amounts of those claims, and make it publicly available in the prescribed manner;

(2) Paragraphs 23(1)(d) to (f) of the Act, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, are replaced by the following:

(d) file a report with the court on the state of the company's business and financial affairs — containing the prescribed information, if any —

(i) without delay after ascertaining a material adverse change in the company's projected cash-flow or financial circumstances,

(ii) not later than 45 days, or any longer period that the court may specify, after the day on which each of the company's fiscal quarters ends, and

(3) Le créancier lié à la compagnie peut voter contre, mais non pour, l'acceptation de la transaction ou de l'arrangement.

22.1 Malgré le paragraphe 22(1), les créanciers qui ont des réclamations relatives à des capitaux propres font partie d'une même catégorie de créanciers relativement à ces réclamations, sauf ordonnance contraire du tribunal, et ne peuvent à ce titre voter à aucune assemblée, sauf ordonnance contraire du tribunal.

72. (1) Le sous-alinéa 23(1)(a)(ii) de la même loi, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans les cinq jours suivant la date du prononcé de l'ordonnance :

(A) de rendre l'ordonnance publique selon les modalités réglementaires,

(B) d'envoyer un avis, selon les modalités réglementaires, à chaque créancier connu ayant une réclamation supérieure à mille dollars les informant que l'ordonnance a été rendue publique,

(C) d'établir la liste des nom et adresse de chacun de ces créanciers et des montants estimés des réclamations et de la rendre publique selon les modalités réglementaires;

(2) Les alinéas 23(1)(d) à (f) de la même loi, édictés par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), sont remplacés par ce qui suit :

d) de déposer auprès du tribunal un rapport portant sur l'état des affaires financières et autres de la compagnie et contenant les renseignements réglementaires :

(i) dès qu'il note un changement défavorable important au chapitre des projections relatives à l'encaisse ou de la situation financière de la compagnie,

(ii) au plus tard quarante-cinq jours — ou le nombre de jours supérieur que le tribunal fixe — après la fin de chaque trimestre d'exercice,

Créancier lié

Catégorie de
créanciers ayant
des réclamations
relatives à des
capitaux propres

15

20

25

30

35

40

45

(iii) at any other time that the court may order;

(d.1) file a report with the court on the state of the company's business and financial affairs — containing the monitor's opinion as to the reasonableness of a decision, if any, to include in a compromise or arrangement a provision that sections 38 and 95 to 101 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* do not apply in respect of the compromise or arrangement and containing the prescribed information, if any — at least seven days before the day on which the meeting of creditors referred to in section 4 or 5 is to be held;

(e) advise the company's creditors of the filing of the report referred to in any of paragraphs (b) to (d.1);

(f) file with the Superintendent of Bankruptcy, in the prescribed manner and at the prescribed time, a copy of the documents specified in the regulations;

(f.1) for the purpose of defraying the expenses of the Superintendent of Bankruptcy incurred in performing his or her functions under this Act, pay the prescribed levy at the prescribed time to the Superintendent for deposit with the Receiver General;

(3) Paragraph 23(1)(j) of the Act, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

(j) make the prescribed documents publicly available in the prescribed manner and at the prescribed time and provide the company's creditors with information as to how they may access those documents; and

(4) Subsection 23(2) of the Act, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

(2) If the monitor acts in good faith and takes reasonable care in preparing the report referred to in any of paragraphs (1)(b) to (d.1), the

(iii) à tout autre moment fixé par ordonnance du tribunal;

d.1) de déposer auprès du tribunal, au moins sept jours avant la date de la tenue de l'assemblée des créanciers au titre des articles 4 ou 5, un rapport portant sur l'état des affaires financières et autres de la compagnie, contenant notamment son opinion sur le caractère raisonnable de la décision d'inclure dans la transaction ou l'arrangement une disposition prévoyant la non-application à celle-ci des articles 38 et 95 à 101 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, et contenant les renseignements réglementaires;

e) d'informer les créanciers de la compagnie du dépôt du rapport visé à l'un ou l'autre des alinéas b) à d.1);

f) de déposer auprès du surintendant des faillites, selon les modalités réglementaires, de temps et autre, une copie des documents précisés par règlement;

f.1) afin de défrayer le surintendant des faillites des dépenses engagées par lui dans l'exercice de ses attributions prévues par la présente loi, de lui verser, pour dépôt auprès du receveur général, le prélèvement réglementaire, et ce au moment prévu par les règlements;

(3) L'alinéa 23(1)j) de la même loi, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

j) de rendre publics selon les modalités réglementaires, de temps et autres, les documents réglementaires et de fournir aux créanciers de la compagnie des renseignements sur les modalités d'accès à ces documents;

(4) Le paragraphe 23(2) de la même loi, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

(2) S'il agit de bonne foi et prend toutes les précautions voulues pour bien établir le rapport visé à l'un ou l'autre des alinéas (1)b) à d.1), le

monitor is not liable for loss or damage to any person resulting from that person's reliance on the report.

73. Section 26 of the Act, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is amended by adding the following after subsection (2):

(3) The Superintendent of Bankruptcy may enter into an agreement to provide a compilation of all or part of the information that is contained in the public record.

74. (1) Subsection 29(2) of the Act, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

(2) For the purpose of the inquiry or investigation, the Superintendent of Bankruptcy or any person whom he or she appoints for the purpose

(a) shall have access to and the right to examine and make copies of the books, records, data, documents or papers — including those in electronic form — in the possession or under the control of a monitor under this Act; and

(b) may, with the leave of the court granted on an *ex parte* application, examine the books, records, data, documents or papers — including those in electronic form — relating to any compromise or arrangement in respect of which this Act applies that are in the possession or under the control of any other person designated in the order granting the leave, and for that purpose may under a warrant from the court enter and search any premises.

(2) Subsection 29(3) of the French version of the Act, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

(3) Le surintendant des faillites peut retenir les services des experts ou autres personnes et du personnel administratif dont il estime le concours utile à l'investigation ou l'enquête et fixer leurs fonctions et leurs conditions d'emploi. La rémunération et les indemnités dues à

contrôleur ne peut être tenu pour responsable des dommages ou pertes subis par la personne qui s'y fie.

73. L'article 26 de la même loi, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Enfin, il peut conclure un accord visant la fourniture d'une compilation de tout ou partie des renseignements figurant au registre public.

74. (1) Le paragraphe 29(2) de la même loi, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour les besoins de ces investigations ou enquêtes, le surintendant des faillites ou la personne qu'il nomme à cette fin :

a) a accès aux livres, registres, données, documents ou papiers, sur support électronique ou autre, se trouvant, en vertu de la présente loi, en la possession ou sous la responsabilité du contrôleur et a droit de les examiner et d'en tirer des copies;

b) peut, avec la permission du tribunal donnée *ex parte*, examiner les livres, registres, données, documents ou papiers, sur support électronique ou autre, qui sont en la possession ou sous la responsabilité de toute autre personne désignée dans l'ordonnance et se rapportent aux transactions ou arrangements auxquels la présente loi s'applique et peut, en vertu d'un mandat du tribunal et aux fins d'examen, pénétrer dans tout lieu et y faire des perquisitions.

(2) Le paragraphe 29(3) de la version française de la même loi, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

(3) Le surintendant des faillites peut retenir les services des experts ou autres personnes et du personnel administratif dont il estime le concours utile à l'investigation ou l'enquête et fixer leurs fonctions et leurs conditions d'emploi. La rémunération et les indemnités dues à

Agreement to
provide
compilation

Rights

Accord visant la
fourniture d'une
compilation

Droit d'accès

Personnel

Personnel

ces personnes sont, une fois certifiées par le surintendant, imputables sur les crédits affectés à son bureau.

75. (1) Subsection 30(3) of the Act, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

(3) The Superintendent of Bankruptcy may, for the purpose of the hearing, issue a summons requiring the person named in it

(a) to appear at the time and place mentioned in it;

(b) to testify to all matters within their knowledge relative to the subject matter of the inquiry or investigation into the conduct of the monitor; and

(c) to bring and produce any books, records, data, documents or papers — including those in electronic form — in their possession or under their control relative to the subject matter of the inquiry or investigation.

(2) Subsection 30(4) of the English version of the Act, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

(4) A person may be summoned from any part of Canada by virtue of a summons issued under subsection (3).

76. Section 32 of the Act, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

32. (1) Subject to subsections (2) and (3), a debtor company may — on notice given in the prescribed form and manner to the other parties to the agreement and the monitor — disclaim or resiliate any agreement to which the company is a party on the day on which proceedings commence under this Act. The company may not give notice unless the monitor approves the proposed disclaimer or resiliation.

(2) Within 15 days after the day on which the company gives notice under subsection (1), a party to the agreement may, on notice to the other parties to the agreement and the monitor, apply to a court for an order that the agreement is not to be disclaimed or resiliated.

ces personnes sont, une fois certifiées par le surintendant, imputables sur les crédits affectés à son bureau.

75. (1) Le paragraphe 30(3) de la même loi, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

(3) Le surintendant des faillites peut, aux fins d'audition, convoquer des témoins par assignation leur enjoignant :

a) de comparaître aux date, heure et lieu indiqués;

b) de témoigner sur tous faits connus d'eux se rapportant à l'investigation ou à l'enquête sur la conduite du contrôleur;

c) de produire tous livres, registres, données, documents ou papiers, sur support électronique ou autre, qui sont pertinents et dont ils ont la possession ou la responsabilité.

(2) Le paragraphe 30(4) de la version anglaise de la même loi, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

(4) A person may be summoned from any part of Canada by virtue of a summons issued under subsection (3).

76. L'article 32 de la même loi, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

32. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la compagnie débitrice peut — sur préavis donné en la forme et de la manière réglementaires aux autres parties au contrat et au contrôleur et après avoir obtenu l'acquiescement de celui-ci relativement au projet de résiliation — résilier tout contrat auquel elle est partie à la date à laquelle une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi.

(2) Dans les quinze jours suivant la date à laquelle la compagnie donne le préavis mentionné au paragraphe (1), toute partie au contrat peut, sur préavis aux autres parties au contrat et au contrôleur, demander au tribunal d'ordonner que le contrat ne soit pas résilié.

Summons

Convocation de témoins

Effect throughout Canada

Effect throughout Canada

Disclaimer or resiliation of agreements

Résiliation de contrats

Court may prohibit disclaimer or resiliation

Contestation

Court-ordered disclaimer or resiliation	(3) If the monitor does not approve the proposed disclaimer or resiliation, the company may, on notice to the other parties to the agreement and the monitor, apply to a court for an order that the agreement be disclaimed or resiliated.	(3) Si le contrôleur n'acquiesce pas au projet de résiliation, la compagnie peut, sur préavis aux autres parties au contrat et au contrôleur, demander au tribunal d'ordonner la résiliation du contrat.	Absence d'acquiescement du contrôleur
Factors to be considered	(4) In deciding whether to make the order, the court is to consider, among other things, (a) whether the monitor approved the proposed disclaimer or resiliation; (b) whether the disclaimer or resiliation would enhance the prospects of a viable compromise or arrangement being made in respect of the company; and (c) whether the disclaimer or resiliation would likely cause significant financial hardship to a party to the agreement.	(4) Pour décider s'il rend l'ordonnance, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants : a) l'acquiescement du contrôleur au projet de résiliation, le cas échéant; b) la question de savoir si la résiliation favorisera la conclusion d'une transaction ou d'un arrangement viable à l'égard de la compagnie; c) le risque que la résiliation puisse vraisemblablement causer de sérieuses difficultés financières à une partie au contrat.	Facteurs à prendre en considération
Date of disclaimer or resiliation	(5) An agreement is disclaimed or resiliated (a) if no application is made under subsection (2), on the day that is 30 days after the day on which the company gives notice under subsection (1); (b) if the court dismisses the application made under subsection (2), on the day that is 30 days after the day on which the company gives notice under subsection (1) or on any later day fixed by the court; or (c) if the court orders that the agreement is disclaimed or resiliated under subsection (3), on the day that is 30 days after the day on which the company gives notice or on any later day fixed by the court.	(5) Le contrat est résilié : a) trente jours après la date à laquelle la compagnie donne le préavis mentionné au paragraphe (1), si aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe (2); b) trente jours après la date à laquelle la compagnie donne le préavis mentionné au paragraphe (1) ou à la date postérieure fixée par le tribunal, si ce dernier rejette la demande présentée en vertu du paragraphe (2); c) trente jours après la date à laquelle la compagnie donne le préavis mentionné au paragraphe (3) ou à la date postérieure fixée par le tribunal, si ce dernier ordonne la résiliation du contrat en vertu de ce paragraphe.	Résiliation
Intellectual property	(6) If the company has granted a right to use intellectual property to a party to an agreement, the disclaimer or resiliation does not affect the party's right to use the intellectual property — including the party's right to enforce an exclusive use — during the term of the agreement, including any period for which the party extends the agreement as of right, as long as the party continues to perform its obligations under the agreement in relation to the use of the intellectual property.	(6) Si la compagnie a autorisé par contrat une personne à utiliser un droit de propriété intellectuelle, la résiliation n'empêche pas la personne de l'utiliser ni d'en faire respecter l'utilisation exclusive, à condition qu'elle respecte ses obligations contractuelles à l'égard de l'utilisation de ce droit, et ce pour la période prévue au contrat et pour toute période additionnelle dont elle peut et décide de se prévaloir de son propre gré.	Propriété intellectuelle

Loss related to disclaimer or resiliation	(7) If an agreement is disclaimed or resiliated, a party to the agreement who suffers a loss in relation to the disclaimer or resiliation is considered to have a provable claim.	(7) En cas de résiliation du contrat, toute partie à celui-ci qui subit des pertes découlant de la résiliation est réputée avoir une réclamation prouvable.	Pertes découlant de la résiliation
Reasons for disclaimer or resiliation	(8) A company shall, on request by a party to the agreement, provide in writing the reasons for the proposed disclaimer or resiliation within five days after the day on which the party requests them.	(8) Dans les cinq jours qui suivent la date à laquelle une partie au contrat le lui demande, la compagnie lui expose par écrit les motifs de son projet de résiliation.	Motifs de la résiliation
Exceptions	(9) This section does not apply in respect of 10 (a) an eligible financial contract within the meaning of subsection 11.05(3); (b) a collective agreement; (c) a financing agreement if the company is the borrower; or (d) a lease of real property or of an immovable if the company is the lessor.	(9) Le présent article ne s'applique pas aux 10 contrats suivants : a) les contrats financiers admissibles au sens du paragraphe 11.05(3); b) les conventions collectives; c) les accords de financement au titre 15 desquels la compagnie est l'emprunteur; 15 d) les baux d'immeubles ou de biens réels au titre desquels la compagnie est le locateur.	Exceptions
Certain rights limited	77. Section 34 of the Act, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following: 20 34. (1) No person may terminate or amend, or claim an accelerated payment or forfeiture of the term under, any agreement, including a security agreement, with a debtor company by reason only that proceedings commenced under 25 this Act or that the company is insolvent.	77. L'article 34 de la même loi, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit : 20 34. (1) Il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment un contrat de garantie — conclu avec une compagnie débitrice ou de se prévaloir d'une clause de 25 déchéance du terme figurant dans un tel contrat au seul motif qu'une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi à l'égard de la compagnie ou que celle-ci est insolvable.	Limitation de certains droits
Lease	(2) If the agreement referred to in subsection (1) is a lease, the lessor may not terminate or amend the lease by reason only that proceedings commenced under this Act, that the company is 30 insolvent or that the company has not paid rent in respect of any period before the commencement of those proceedings.	(2) Lorsque le contrat visé au paragraphe (1) est un bail, l'interdiction prévue à ce paragraphe 30 vaut également dans le cas où la compagnie est insolvable ou n'a pas payé son loyer à l'égard d'une période antérieure à l'introduction de la procédure.	Baux
Public utilities	(3) No public utility may discontinue service to a company by reason only that proceedings 35 commenced under this Act, that the company is insolvent or that the company has not paid for services rendered or goods provided before the commencement of those proceedings.	(3) Il est interdit à toute entreprise de service 35 public d'interrompre la prestation de ses services auprès d'une compagnie débitrice au seul motif qu'une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi à l'égard de la compagnie, que celle-ci est insolvable ou 40 qu'elle n'a pas payé des services ou marchandises fournis avant l'introduction de la procédure.	Entreprise de service public

Certain acts not
prevented

- (4) Nothing in this section is to be construed as
- (a) prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased property or other valuable consideration provided after the commencement of proceedings under this Act;
 - (b) requiring the further advance of money or credit; or
 - (c) preventing a lessor of aircraft objects under an agreement with the company from taking possession of the aircraft objects
 - (i) if, after proceedings commence under this Act, the company defaults in protecting or maintaining the aircraft objects in accordance with the agreement,
 - (ii) 60 days after the day on which proceedings commence under this Act unless, during that period, the company
 - (A) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the company's financial condition,
 - (B) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition, until the proceedings under this Act end, and
 - (C) agreed to perform all of the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end, or
 - (iii) if, during the period that begins on the expiry of the 60-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the company defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition.

- (4) Le présent article n'a pas pour effet :
- a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués des paiements en espèces pour toute contrepartie de valeur — marchandises, services, biens loués ou autres — fournie après l'introduction d'une procédure sous le régime de la présente loi;
 - b) d'exiger la prestation de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits;
 - c) d'empêcher le bailleur d'un bien aéro-nautique au titre d'un contrat conclu avec la compagnie de prendre possession du bien dans les cas suivants :
 - (i) après l'introduction d'une procédure sous le régime de la présente loi, la compagnie manque à l'obligation prévue au contrat de préserver ou d'entretenir le bien,
 - (ii) à l'expiration d'un délai de soixante jours après la date de l'introduction d'une procédure sous le régime de la présente loi :
 - (A) elle n'a pas remédié aux manquements aux autres obligations prévues au contrat, exception faite du manquement résultant de l'introduction d'une telle procédure ou de la violation d'une stipulation du contrat relative à sa situation financière,
 - (B) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la conclusion de la procédure à toutes les obligations qui sont prévues au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière,
 - (C) elle ne s'est pas engagée à se conformer, après cette date, à toutes les obligations prévues au contrat,
 - (iii) pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion de la procédure intentée sous le régime de la présente loi, elle manque à l'une des obligations prévues au contrat, sauf l'o-

Exceptions

		bligation de ne pas devenir insolvable ou toute autre obligation relative à sa situation financière.	
Provisions of section override agreement	(5) Any provision in an agreement that has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to this section is of no force or effect.	(5) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de tout contrat, 5 celles-ci étant sans effet.	Incompatibilité
Powers of court	(6) On application by a party to an agreement or by a public utility, the court may declare that this section does not apply — or applies only to the extent declared by the court — if the applicant satisfies the court that the operation of this section would likely cause the applicant 10 significant financial hardship.	(6) À la demande de l'une des parties à un contrat ou d'une entreprise de service public, le tribunal peut déclarer le présent article inapplicable, ou applicable uniquement dans la 10 mesure qu'il précise, s'il est établi par le demandeur que son application lui causerait vraisemblablement de sérieuses difficultés financières.	Pouvoirs du tribunal
Eligible financial contracts	(7) Subsection (1) (a) does not apply in respect of an eligible financial contract within the meaning of subsection 11.05(3); and 15 (b) does not prevent a member of the Canadian Payments Association from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for an insolvent person in accordance with the <i>Canadian Payments Act</i> or the by-laws or 20 rules of that Association.	(7) Le paragraphe (1): a) ne s'applique pas aux contrats financiers admissibles au sens du paragraphe 11.05(3); b) n'a pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements de cesser d'agir, pour une personne insolvable, à 20 titre d'agent de compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à la <i>Loi canadienne sur les paiements</i> et aux règles et règlements administratifs de l'Association. 25	15 Contrats financiers admissibles
	78. Section 36 of the Act, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:	78. L'article 36 de la même loi, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :	
Restriction on disposition of business assets	36. (1) A debtor company in respect of 25 which an order has been made under this Act may not sell or otherwise dispose of assets outside the ordinary course of business unless authorized to do so by a court. Despite any requirement for shareholder approval, including 30 one under federal or provincial law, the court may authorize the sale or disposition even if shareholder approval was not obtained.	36. (1) Il est interdit à la compagnie débitrice à l'égard de laquelle une ordonnance a été 30 rendue sous le régime de la présente loi de disposer, notamment par vente, d'actifs hors du cours ordinaire de ses affaires sans l'autorisation du tribunal. Le tribunal peut accorder l'autorisation sans qu'il soit nécessaire d'obtenir 35 l'acquiescement des actionnaires, et ce malgré toute exigence à cet effet, notamment en vertu d'une règle de droit fédérale ou provinciale.	Restriction à la disposition d'actifs
Notice to creditors	(2) A company that applies to the court for an authorization is to give notice of the 35 application to the secured creditors who are likely to be affected by the proposed sale or disposition.	(2) La compagnie qui demande l'autorisation au tribunal en avise les créanciers garantis qui 40 peuvent vraisemblablement être touchés par le projet de disposition.	Avis aux créanciers

Factors to be considered

(3) In deciding whether to grant the authorization, the court is to consider, among other things,

- (a) whether the process leading to the proposed sale or disposition was reasonable in the circumstances; 5
- (b) whether the monitor approved the process leading to the proposed sale or disposition;
- (c) whether the monitor filed with the court a report stating that in their opinion the sale or disposition would be more beneficial to the creditors than a sale or disposition under a bankruptcy; 10
- (d) the extent to which the creditors were consulted; 15
- (e) the effects of the proposed sale or disposition on the creditors and other interested parties; and
- (f) whether the consideration to be received for the assets is reasonable and fair, taking into account their market value. 20

Additional factors — related persons

(4) If the proposed sale or disposition is to a person who is related to the company, the court may, after considering the factors referred to in subsection (3), grant the authorization only if it is satisfied that 25

- (a) good faith efforts were made to sell or otherwise dispose of the assets to persons who are not related to the company; and 30
- (b) the consideration to be received is superior to the consideration that would be received under any other offer made in accordance with the process leading to the proposed sale or disposition. 35

Related persons

(5) For the purpose of subsection (4), a person who is related to the company includes

- (a) a director or officer of the company;
- (b) a person who has or has had, directly or indirectly, control in fact of the company; and 40
- (c) a person who is related to a person described in paragraph (a) or (b).

(3) Pour décider s'il accorde l'autorisation, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :

- a) la justification des circonstances ayant mené au projet de disposition; 5
- b) l'acquiescement du contrôleur au processus ayant mené au projet de disposition, le cas échéant;
- c) le dépôt par celui-ci d'un rapport précisant que, à son avis, la disposition sera plus avantageuse pour les créanciers que si elle était faite dans le cadre de la faillite; 10
- d) la suffisance des consultations menées auprès des créanciers;
- e) les effets du projet de disposition sur les droits de tout intéressé, notamment les créanciers; 15
- f) le caractère juste et raisonnable de la contrepartie reçue pour les actifs compte tenu de leur valeur marchande. 20

Facteurs à prendre en considération

(4) Si la compagnie projette de disposer d'actifs en faveur d'une personne à laquelle elle est liée, le tribunal, après avoir pris ces facteurs en considération, ne peut accorder l'autorisation que s'il est convaincu : 25

- a) d'une part, que les efforts voulus ont été faits pour disposer des actifs en faveur d'une personne qui n'est pas liée à la compagnie;
- b) d'autre part, que la contrepartie offerte pour les actifs est plus avantageuse que celle qui découlerait de toute autre offre reçue dans le cadre du projet de disposition. 30

Autres facteurs

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les personnes ci-après sont considérées comme liées à la compagnie : 35

- a) le dirigeant ou l'administrateur de celle-ci;
- b) la personne qui, directement ou indirectement, en a ou en a eu le contrôle de fait;
- c) la personne liée à toute personne visée aux alinéas a) ou b). 40

Personnes liées

Assets may be disposed of free and clear

(6) The court may authorize a sale or disposition free and clear of any security, charge or other restriction and, if it does, it shall also order that other assets of the company or the proceeds of the sale or disposition be subject to a security, charge or other restriction in favour of the creditor whose security, charge or other restriction is to be affected by the order.

(6) Le tribunal peut autoriser la disposition d'actifs de la compagnie, purgés de toute charge, sûreté ou autre restriction, et, le cas échéant, est tenu d'assujettir le produit de la disposition ou d'autres de ses actifs à une charge, sûreté ou autre restriction en faveur des créanciers touchés par la purge.

Autorisation de disposer des actifs en les libérant de restrictions

Restriction — employers

(7) The court may grant the authorization only if the court is satisfied that the company can and will make the payments that would have been required under paragraphs 6(4)(a) and (5)(a) if the court had sanctioned the compromise or arrangement.

(7) Il ne peut autoriser la disposition que s'il est convaincu que la compagnie est en mesure d'effectuer et effectuera les paiements qui auraient été exigés en vertu des alinéas 6(4)(a) et (5)(a) s'il avait homologué la transaction ou l'arrangement.

Restriction à l'égard des employeurs

PREFERENCES AND TRANSFERS AT UNDERVALUE

TRAITEMENTS PRÉFÉRENTIELS ET OPÉRATIONS SOUS-ÉVALUÉES

Application of sections 38 and 95 to 101 of the Bankruptcy and Insolvency Act

36.1 (1) Sections 38 and 95 to 101 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a compromise or arrangement unless the compromise or arrangement provides otherwise.

36.1 (1) Les articles 38 et 95 à 101 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la transaction ou à l'arrangement sauf disposition contraire de ceux-ci.

Application des articles 38 et 95 à 101 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a reference in sections 38 and 95 to 101 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention, aux articles 38 et 95 à 101 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, de la date de la faillite vaut mention de la date à laquelle une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi, celle du syndic vaut mention du contrôleur et celle du failli, de la personne insolvable ou du débiteur vaut mention de la compagnie débitrice.

Interprétation

(a) to “date of the bankruptcy” is to be read as a reference to “day on which proceedings commence under this Act”;

(b) to “trustee” is to be read as a reference to “monitor”; and

(c) to “bankrupt”, “insolvent person” or “debtor” is to be read as a reference to “debtor company”.

79. Subsection 39(1) of the Act, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

79. Le paragraphe 39(1) de la même loi, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

Statutory Crown securities

39. (1) In relation to proceedings under this Act in respect of a debtor company, a security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or a province or a workers' compensation body is valid in relation to claims against the company only if, before the day on which proceedings commence, the security is registered under a

39. (1) Dans le cadre de toute procédure intentée à l'égard d'une compagnie débitrice sous le régime de la présente loi, les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme compétent au titre d'une loi sur les accidents du travail ne sont

Garanties créées par législation

system of registration of securities that is available not only to Her Majesty in right of Canada or a province or a workers' compensation body, but also to any other creditor who holds a security, and that is open to the public for information or the making of searches.

80. Section 52 of the Act, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is amended by adding the following after subsection (2):

(3) For the purpose of this section, cooperation may be provided by any appropriate means, including

(a) the appointment of a person to act at the direction of the court;

(b) the communication of information by any means considered appropriate by the court;

(c) the coordination of the administration and supervision of the debtor company's assets and affairs;

(d) the approval or implementation by courts of agreements concerning the coordination of proceedings; and

(e) the coordination of concurrent proceedings regarding the same debtor company.

81. Subsection 61(2) of the Act, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

(2) Nothing in this Part prevents the court from refusing to do something that would be contrary to public policy.

82. The portion of section 62 of the Act before paragraph (a), as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, is replaced by the following:

62. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

valides que si elles ont été enregistrées avant la date d'introduction de la procédure et selon un système d'enregistrement des garanties qui est accessible non seulement à Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou à l'organisme, mais aussi aux autres créanciers détenant des garanties, et qui est accessible au public à des fins de consultation ou de recherche.

80. L'article 52 de la même loi, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Pour l'application du présent article, la collaboration peut être assurée par tout moyen approprié, notamment :

a) la nomination d'une personne chargée d'agir suivant les instructions du tribunal;

b) la communication de renseignements par tout moyen jugé approprié par celui-ci;

c) la coordination de l'administration et de la surveillance des biens et des affaires de la compagnie débitrice;

d) l'approbation ou l'application par les tribunaux des accords concernant la coordination des procédures;

e) la coordination de procédures concurrentes concernant la même compagnie débitrice.

81. Le paragraphe 61(2) de la même loi, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal de refuser de prendre une mesure contraire à l'ordre public.

82. Le passage de l'article 62 de la même loi précédant l'alinéa a), édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), est remplacé par ce qui suit :

62. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, notamment :

Forms of
cooperation

Moyens
d'assurer la
collaboration

Public policy
exception

Exception
relative à l'ordre
public

Regulations

Règlements

WAGE EARNER PROTECTION PROGRAM ACT

83. Section 2 of the *Wage Earner Protection Program Act* is amended by adding the following after subsection (4):

Related persons

(5) Despite subsection 4(5) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*,

(a) for the purposes of paragraph 6(d), an individual is considered to deal at arm's length with a related person if the Minister is satisfied that, having regard to the circumstances — including the terms and conditions 10 of the individual's employment with the former employer, their remuneration and the duration, nature and importance of the work performed for the former employer — it is reasonable to conclude that the individual 15 would have entered into a substantially similar contract of employment with the former employer if they had been dealing with each other at arm's length; and

(b) for the purposes of subsection 21(4), 20 individuals who are related to each other are, in the absence of evidence to the contrary, deemed not to deal with each other at arm's length while so related.

84. Paragraph 5(a) of the Act is replaced 25 by the following:

(a) the individual's employment terminated in the circumstances prescribed by regulation;

85. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Exceptions

6. An individual is not eligible to receive a payment in respect of any wages earned during a period in which the individual

(a) was an officer or director of the former employer;

(b) had a controlling interest within the meaning of the regulations in the business of the former employer;

(c) occupied a managerial position within the meaning of the regulations with the former 40 employer; or

(d) was not dealing at arm's length with

LOI SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES SALARIÉS

83. L'article 2 de la *Loi sur le Programme de protection des salariés* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Malgré le paragraphe 4(5) de la *Loi sur la 5 Personnes liées
5 faillite et l'insolvabilité :*

a) pour l'application de l'alinéa 6d), il est réputé n'exister aucun lien de dépendance si le ministre est convaincu, compte tenu des circonstances, notamment des modalités 10 d'emploi de la personne auprès de son ancien employeur, de sa rétribution, ainsi que de la durée, la nature et l'importance du travail accompli, qu'il est raisonnable de conclure que celle-ci a conclu avec lui un contrat de 15 travail en substance pareil à celui qu'elle aurait conclu n'eût été le lien de dépendance;

b) pour l'application du paragraphe 21(4), les personnes physiques liées entre elles sont, sauf preuve contraire, réputées avoir un lien 20 de dépendance tant qu'elles sont ainsi liées.

84. L'alinéa 5a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) son emploi auprès d'un employeur a pris fin dans les circonstances réglementaires; 25

85. L'article 6 de la même loi est remplacé 30 par ce qui suit :

6. La personne n'est pas admissible au versement de prestations à l'égard des salaires gagnés au cours d'une période durant laquelle, 30 selon le cas :

a) elle occupait un poste de dirigeant ou d'administrateur auprès de son ancien employeur;

b) elle avait une participation lui assurant le 35 contrôle, au sens des règlements, dans les affaires de son ancien employeur;

Exceptions

- (i) an officer or director of the former employer,
- (ii) a person who had a controlling interest within the meaning of the regulations in the business of the former employer, or
- (iii) an individual who occupied a managerial position within the meaning of the regulations with the former employer.

86. (1) Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

Amount of
payment

7. (1) The amount that may be paid under this Act to an individual is the amount owing to the individual for wages earned during the six months immediately before the date of the bankruptcy or the first day on which there was a receiver in relation to the former employer, as the case may be, less any amount prescribed by regulation. In the case of a former employer who is both bankrupt and subject to a receivership, the amount owing is the greater of the amount determined in respect of the bankruptcy and the amount determined in respect of the receivership.

(2) The portion of subsection 7(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Maximum

(2) The maximum amount that may be paid to an individual is the greater of the following amounts, less any amount prescribed by regulation:

(3) The portion of subsection 7(2) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

(4) Subsection 7(3) of the French version of the Act is replaced by the following :

Affectation des
prestations

(3) Sauf disposition réglementaire contraire, les prestations versées au titre de la présente loi ne sont affectées à l'indemnité de vacances qu'après affectation à tous les autres éléments du salaire.

87. Sections 8 to 14 of the Act are replaced by the following:

c) elle occupait un poste de cadre, au sens des règlements, auprès de son ancien employeur;

d) elle avait un lien de dépendance avec une personne physique occupant un poste de dirigeant ou d'administrateur auprès de son ancien employeur, ou de cadre auprès de celui-ci au sens des règlements, ou avec une personne qui avait une participation lui assurant le contrôle, au sens des règlements, dans les affaires de son ancien employeur.

86. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. (1) Le montant des prestations à verser à une personne au titre de la présente loi est égal au salaire qui lui est dû et a été gagné au cours de la période de six mois précédant la date de la faillite ou celle à laquelle le séquestre entre en fonctions, selon le cas, défalcation faite de la somme réglementaire. S'agissant d'un ancien employeur qui à la fois est en faillite et fait l'objet d'une mise sous séquestre, le salaire à retenir est le salaire le plus élevé de celui qui est déterminé dans le cas de la faillite et de celui qui est déterminé dans le cas de la mise sous séquestre.

Montant des
prestations

(2) Le passage du paragraphe 7(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Le plafond du montant des prestations à verser à une personne est égal à la plus élevée des sommes ci-après, défalcation faite de la somme réglementaire :

Plafond

(3) Le passage du paragraphe 7(2) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

(4) Le paragraphe 7(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sauf disposition réglementaire contraire, les prestations versées au titre de la présente loi ne sont affectées à l'indemnité de vacances qu'après affectation à tous les autres éléments du salaire.

Affectation des
prestations

87. Les articles 8 à 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Application	8. To receive a payment, an individual is to apply to the Minister in the manner and during the period provided for in the regulations.	8. Pour obtenir des prestations, la personne présente une demande au ministre selon les modalités — de temps et autres — prévues par règlement.	Demande
Minister's determination of eligibility	9. If the Minister determines that the applicant is eligible to receive a payment, the Minister shall make the payment.	9. Le ministre décide si le demandeur est admissible aux prestations et, le cas échéant, il en effectue le versement.	5 Décision du ministre relativement à l'admissibilité
Notification	10. The Minister is to inform the applicant of their eligibility or ineligibility to receive a payment.	10. Le ministre informe le demandeur de sa décision, qu'elle lui soit favorable ou non.	Notification
REVIEW BY MINISTER		RÉVISION PAR LE MINISTRE	
Request for review	11. An applicant who is informed under section 10 may request a review of their eligibility or ineligibility, as the case may be.	11. Le demandeur visé par la décision peut en demander la révision.	10 Demande de révision
Review	12. The Minister may confirm, vary or rescind a determination of eligibility made under section 9. If the Minister varies the determination, the Minister shall make any payment resulting from the variation.	12. Le ministre peut confirmer, modifier ou infirmer sa décision et, s'il la modifie, il verse toute prestation à laquelle le demandeur est admissible par suite de la modification.	15 Révision
Review is final	13. Subject to the right of appeal under section 14, the Minister's confirmation, variation or rescission, as the case may be, is final and may not be questioned or reviewed in any court.	13. Sous réserve du droit d'appel prévu à l'article 14, toute confirmation, modification ou infirmation de la décision par le ministre est définitive et insusceptible de recours judiciaires.	15 Caractère définitif de la révision
APPEAL TO ADJUDICATOR		APPEL DEVANT UN ARBITRE	
Appeal on question of law or jurisdiction	14. The applicant may appeal the decision made by the Minister under section 12 to an adjudicator only on a question of law or jurisdiction.	14. Le demandeur peut interjeter appel à un arbitre de la décision rendue par le ministre en vertu de l'article 12, et ce uniquement sur une question de droit ou de compétence.	20 Appel sur une question de droit ou de compétence
	88. Sections 16 and 17 of the Act are replaced by the following:	88. Les articles 16 et 17 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	25
Appeal on the record	16. The appeal is to be an appeal on the record and no new evidence is admissible.	16. L'appel est tranché sur dossier et aucun nouvel élément de preuve n'est admissible.	30 Appel sur dossier
Adjudicator's decision	17. The adjudicator may confirm, vary or rescind the decision made by the Minister under section 12. If the adjudicator varies the decision, the Minister shall make any payment resulting from the variation.	17. L'arbitre peut confirmer, modifier ou infirmer la décision rendue par le ministre en vertu de l'article 12. S'il la modifie, le ministre verse toute prestation à laquelle le demandeur est admissible par suite de la décision de l'arbitre.	35 Décision de l'arbitre
	89. Sections 19 to 22 of the Act are replaced by the following:	89. Les articles 19 à 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	35

No review by
certiorari, etc.

19. No order may be made to review, prohibit or restrain and no process entered or proceeding taken to question, review, prohibit or restrain in any court — whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise — an action of an adjudicator under this Act.

19. Il n'est admis aucun recours — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'arbitre dans le cadre de la présente loi.

Interdiction de
recours
extraordinaire

Decision is final

20. The adjudicator's decision is final and may not be questioned or reviewed in any court.

20. Les décisions de l'arbitre sont définitives et insusceptibles de recours judiciaires.

Caractère
définitif des
décisions

ADMINISTRATION

DUTIES OF TRUSTEES AND RECEIVERS

General duties

21. (1) For the purposes of this Act, a trustee 10 or a receiver, as the case may be, shall

(a) identify each individual who is owed wages that were earned during the six months immediately before the date of the bankruptcy or the first day on which there was a 15 receiver in relation to the individual's employer, as the case may be;

(b) determine the amount of wages owing to each individual in respect of those six months; 20

(c) inform each individual other than one who is in a class prescribed by regulation of the existence of the program established by section 4 and of the conditions under which payments may be made under this Act; 25

(d) provide the Minister and each individual other than one who is in a class prescribed by regulation with the information prescribed by regulation in relation to the individual and with the amount of wages owing to the 30 individual in respect of those six months; and

(e) inform the Minister of when the trustee is discharged or the receiver completes their duties, as the case may be.

Compliance with
directions

(2) A trustee or receiver shall comply with 35 any directions of the Minister relating to the administration of this Act.

Duty to assist

(3) A person, other than one described in subsection (4), who has or has access to information described in paragraph (1)(d) shall, 40 on request, provide it to the trustee or the receiver, as the case may be.

ADMINISTRATION

FONCTIONS DES SYNDICS ET DES SÉQUESTRES

21. (1) Pour l'application de la présente loi, il incombe au syndic ou au séquestre, selon le cas : 10

a) d'identifier chaque personne qui est titulaire d'une créance, au titre du salaire gagné au cours de la période de six mois précédant la date de la faillite ou celle à laquelle le séquestre entre en fonctions; 15

b) de déterminer, pour chaque personne, le montant du salaire qui lui est dû à l'égard de la période de six mois;

c) d'informer chaque personne, sauf celle qui fait partie d'une catégorie réglementaire, de 20 l'existence du programme établi à l'article 4 et des conditions auxquelles les prestations peuvent être versées au titre de la présente loi;

d) de transmettre au ministre et à chaque personne, sauf celle qui fait partie d'une 25 catégorie réglementaire, les renseignements réglementaires la concernant et le montant du salaire qui lui est dû à l'égard de la période de six mois;

e) d'informer le ministre lorsque le syndic 30 est libéré ou que le séquestre a complété l'exécution des fonctions dont il a été chargé.

(2) Le syndic et le séquestre sont tenus de se conformer à toute instruction donnée par le ministre relativement à l'application de la 35 présente loi.

Obligations
générales

Obligation de se
conformer aux
instructions

Obligation
d'assistance

		(1)d) ou a accès à de tels renseignements est tenue de les communiquer au syndic ou au séquestre, selon le cas.	
Duty to assist — payroll contractors	(4) In the case of a person who is dealing at arm's length with and providing payroll services to a bankrupt or insolvent person, they shall provide a description of the information that they do not have access to, an estimate of the cost of providing the information that they have and an estimate of the cost of providing the information that they only have access to.	(4) Sur demande, toute personne qui est en possession de renseignements visés à l'alinéa (1)d) ou a accès à de tels renseignements et qui fournit un service de la paie à un failli ou à une personne insolvable avec qui elle n'a aucun lien de dépendance est tenue d'indiquer au syndic ou au séquestre, selon le cas, les renseignements auxquels elle n'a pas accès et de lui fournir une estimation des frais liés à la fourniture des renseignements qu'elle a en sa possession et une estimation des frais liés à la fourniture de ceux auxquels elle a accès.	Obligation d'assistance — service de la paie
Fees and expenses	22. (1) The trustee's or receiver's fees and expenses, in relation to the performance of their duties under this Act, are to be paid out of the estate of the bankrupt employer or the property of the insolvent employer, as the case may be.	22. (1) Les honoraires et les dépenses entraînés par l'accomplissement des fonctions du syndic ou du séquestre en application de la présente loi sont à payer sur l'actif de l'employeur en faillite ou sur les biens de l'employeur insolvable, selon le cas.	Honoraires et dépenses
Minister to pay fees and expenses	(2) The Minister shall, in the circumstances prescribed by regulation, pay the fees or expenses that are prescribed by regulation.	(2) Dans les circonstances réglementaires, le ministre acquitte les honoraires et les dépenses réglementaires du syndic et du séquestre.	Paiement par le ministre
	90. Section 29 of the Act is replaced by the following:	90. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Social Insurance Number	29. No person may knowingly use, communicate or allow to be communicated a Social Insurance Number that was obtained for a purpose related to an application for a payment under this Act except for the purpose of the administration or enforcement of this Act or the <i>Income Tax Act</i> .	29. Nul ne peut sciemment utiliser, communiquer ou permettre que soit communiqué le numéro d'assurance sociale d'une personne qui a été obtenu à une fin liée à une demande de prestations au titre de la présente loi, si ce n'est pour l'application de celle-ci ou de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	Numéro d'assurance sociale
	91. Sections 32 and 33 of the Act are replaced by the following:	91. Les articles 32 et 33 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Determination of overpayment	32. (1) If the Minister determines that an individual received a payment in an amount greater than the amount that they were eligible to receive, the Minister shall send them a notice	32. (1) S'il décide qu'une personne a perçu des sommes en trop, le ministre lui fait parvenir un avis écrit :	Trop-perçu
	(a) informing them of the determination; and	a) l'informant de sa décision;	
	(b) specifying the amount that they were not eligible to receive.	b) précisant le montant du trop-perçu.	
Debt due to Her Majesty	(2) The amount specified in the notice constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered by the Minister of National Revenue.	(2) La somme précisée dans l'avis constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi par le ministre du Revenu national.	Créance de Sa Majesté

Certificate of default	(3) The amount of any debt referred to in subsection (2) that remains unpaid 30 days after the day on which the notice is sent may be certified by the Minister, and registration of the certificate in the Federal Court has the same effect as a judgment of that Court for the amount specified in the certificate and all related registration costs.	(3) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour toute partie de la créance visée au paragraphe (2) qui demeure impayée à l'expiration d'un délai de trente jours après la date d'envoi de l'avis. L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais d'enregistrement.	Certificat de non-paiement
Garnishment	33. If the Minister is of the opinion that a person is or is about to become liable to pay an amount to an individual who is indebted to Her Majesty under section 32, the Minister may, by written notice, order the person to pay to the Receiver General on account of the individual's liability all or part of the amount otherwise payable to the individual.	33. Le ministre peut, par avis écrit, ordonner à tout tiers qui, selon lui, doit ou est sur le point de verser une somme à une personne qui est débitrice d'une créance au titre de l'article 32 de remettre la somme au receveur général, en acquittement total ou partiel de la créance.	Saisie-arrêt
No payment or partial payment	92. Section 34 of the English version of the Act is replaced by the following: 34. If the Minister determines that an individual did not receive all or part of a payment that they were eligible to receive, the Minister shall make a payment to them in an amount equal to the amount that they did not receive. 93. Sections 36 to 39 of the Act are replaced by the following:	92. L'article 34 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : 34. If the Minister determines that an individual did not receive all or part of a payment that they were eligible to receive, the Minister shall make a payment to them in an amount equal to the amount that they did not receive. 93. Les articles 36 à 39 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	No payment or partial payment
Subrogation	36. (1) If a payment is made under this Act to an individual in respect of unpaid wages, Her Majesty in right of Canada is, to the extent of the amount of the payment, subrogated to any rights the individual may have in respect of the unpaid wages against (a) the bankrupt or insolvent employer; and (b) if the bankrupt or insolvent employer is a corporation, a director of the corporation.	36. (1) Lorsque des prestations sont versées au titre de la présente loi à une personne qui est titulaire d'une créance salariale, Sa Majesté du chef du Canada est subrogée, jusqu'à concurrence de la somme versée, dans les droits du titulaire de la créance salariale contre les personnes suivantes : a) l'employeur en faillite ou insolvable; b) si l'employeur en faillite ou insolvable est une personne morale, les administrateurs de celle-ci.	Subrogation
Maintaining an action	(2) For the purposes of subsection (1), Her Majesty in right of Canada may maintain an action in the name of the individual or Her Majesty in right of Canada.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), Sa Majesté du chef du Canada peut ester en justice sous son propre nom ou celui du titulaire de la créance.	Actions en justice
Amount not assignable	37. An amount that is payable under this Act is not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction appearing to do so is void or, in Quebec, null.	37. Aucune somme à verser au titre de la présente loi ne peut être cédée, grevée, saisie, ni donnée en garantie ou faire l'objet d'un droit pouvant être exercé par anticipation, et toute opération en ce sens est nulle.	Incessibilité

OFFENCES AND PENALTIES

INFRACTIONS ET PEINES

Offences

38. (1) Every person commits an offence who

(a) makes a false or misleading entry, or omits to enter a material particular, in any record or book of account that contains information that supports an application under this Act; 5

(b) in relation to an application under this Act, makes a representation that the person knows to be false or misleading; 10

(c) in relation to an application under this Act, makes a declaration that the person knows to be false or misleading because of the nondisclosure of facts;

(d) being required under this Act to provide information, does not provide it or makes a representation that the person knows to be false or misleading; 15

(e) obtains a payment under this Act by false pretence; 20

(f) being the payee of any cheque issued as a payment under this Act, knowingly negotiates or attempts to negotiate it knowing that the person is not entitled to the payment or any part of the payment; or 25

(g) participates in, consents to or acquiesces in an act or omission mentioned in any of paragraphs (a) to (f).

Trustees and receivers

(2) Every person who fails to comply with any of the requirements of subsection 21(1), (3) or (4) commits an offence. 30

Limitation of prosecutions

(3) A prosecution for an offence under subsection (1) or (2) may be commenced at any time within six years after the day on which the subject matter of the prosecution arose. 35

Due diligence

(4) No person may be convicted of an offence under subsection (2) if the person establishes that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Obstruction

39. (1) Every person commits an offence who delays or obstructs a person in the exercise of their powers or the performance of their duties under this Act.

38. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

a) fait une inscription fausse ou trompeuse dans les registres ou les livres comptables qui contiennent des renseignements à l'appui d'une demande présentée au titre de la présente loi, ou omet d'y inscrire une précision essentielle; 5

b) relativement à une demande présentée au titre de la présente loi, fait une déclaration qu'il sait être fausse ou trompeuse; 10

c) relativement à une demande présentée au titre de la présente loi, fait une déclaration qu'il sait être fausse ou trompeuse en raison de la dissimulation de certains faits; 15

d) étant requis en vertu de la présente loi de fournir des renseignements, ne les fournit pas ou fait une déclaration qu'il sait être fausse ou trompeuse;

e) obtient des prestations au titre de la présente loi par de faux-semblants; 20

f) sciemment négocie ou tente de négocier un chèque établi à son nom pour le paiement de prestations au titre de la présente loi sachant qu'il n'y a pas droit ou n'a droit qu'à une partie de celles-ci; 25

g) participe, consent ou acquiesce à la perpétration d'une infraction visée à l'un ou l'autre des alinéas a) à f).

(2) Commet une infraction quiconque omet de se conformer aux exigences des paragraphes 21(1), (3) ou (4). 30

(3) Les poursuites pour toute infraction visée aux paragraphes (1) ou (2) se prescrivent par six ans à compter de la date du fait reproché. 35

(4) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (2) s'il établit qu'il a fait preuve de la diligence voulue pour l'empêcher. 35

39. (1) Commet une infraction quiconque retarde ou entrave l'action d'une personne dans l'exercice des attributions conférées à celle-ci sous le régime de la présente loi. 40

Infractions

Infraction

Prescription

Disculpation

Obstruction

Limitation of prosecutions	(2) A prosecution for an offence under subsection (1) may be commenced at any time within two years after the day on which the subject matter of the prosecution arose.	(2) Les poursuites pour toute infraction visée au paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la date du fait reproché.	Prescription
	94. Section 41 of the Act is replaced by the following:	94. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	5
Regulations	41. The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes of this Act, including regulations	41. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment pour :	Règlements
	(a) prescribing amounts for the purposes of subsection 2(1);	a) prévoir des sommes pour l'application du paragraphe 2(1);	10
	(b) prescribing the circumstances in which employment terminated for the purposes of paragraph 5(a);	b) régir les circonstances dans lesquelles un emploi prend fin pour l'application de l'alinéa 5a);	
	(c) defining "controlling interest" and "managerial position" for the purposes of section 6;	c) définir les termes « participation assurant le contrôle » et « poste de cadre » pour l'application de l'article 6;	15
	(d) prescribing amounts for the purposes of subsections 7(1) and (2);	d) prévoir des sommes à défalquer pour l'application des paragraphes 7(1) et (2);	
	(e) respecting the allocation of payments to the different components of wages for the purposes of subsection 7(3);	e) régir l'affectation des prestations versées aux différents éléments du salaire pour l'application du paragraphe 7(3);	20
	(f) respecting the period during which and the manner in which applications for payments are to be made under section 8;	f) régir les modalités — de temps et autres — applicables à la présentation des demandes de prestations visée à l'article 8;	25
	(g) respecting the period during which and the manner in which a review may be requested under section 11 or an appeal may be made under section 14;	g) régir les modalités — de temps et autres — applicables aux demandes de révision visées à l'article 11 et à la formation des appels visés à l'article 14;	30
	(h) prescribing the classes of individuals that the trustee or receiver is not required to inform under paragraph 21(1)(c) or to whom they are not required to provide information under paragraph 21(1)(d);	h) prévoir les catégories de personnes que le syndic ou le séquestre est dispensé d'informer en application de l'alinéa 21(1)c) et celles à qui il est dispensé de transmettre les renseignements visés à l'alinéa 21(1)d);	35
	(i) prescribing the information that is to be provided by trustees and receivers to the Minister and to individuals for the purposes of paragraph 21(1)(d) and the period during which and the manner in which that information is to be provided;	i) préciser les renseignements que le syndic ou le séquestre est tenu de transmettre au ministre et à la personne pour l'application de l'alinéa 21(1)d), ainsi que régir les modalités — de temps et autres — applicables à leur fourniture;	40
	(j) respecting the period during which and the manner in which the information referred to in paragraph 21(1)(c) and subsections 21(3) and (4) is to be provided; and	j) régir les modalités — de temps et autres — applicables à la fourniture des renseignements visés à l'alinéa 21(1)c) et aux paragraphes 21(3) et (4);	40

(k) prescribing fees and expenses for the purposes of subsection 22(2) and the circumstances in which they are to be paid.

k) prévoir les honoraires et dépenses visés au paragraphe 22(2) et les circonstances dans lesquelles ils doivent être acquittés.

2005, c. 47

CHAPTER 47 OF THE STATUTES OF CANADA, 2005

CHAPITRE 47 DES LOIS DU CANADA (2005)

2005, ch. 47

95. Subsection 20(3) of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005 is repealed.

95. Le paragraphe 20(3) du chapitre 47 des Lois du Canada (2005) est abrogé. 5

96. Subsection 30(2) of the Act is repealed.

96. Le paragraphe 30(2) de la même loi est abrogé.

97. Subsection 31(3) of the Act is repealed.

97. Le paragraphe 31(3) de la même loi est abrogé.

98. Section 37 of the Act is repealed.

98. L'article 37 de la même loi est abrogé. 10

99. Subsection 39(2) of the Act is amended by adding the following after the enacted subsection (1.6):

99. Le paragraphe 39(2) de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.6) qui y est édicté, de ce qui suit :

Payment – equity claims

(1.7) No proposal that provides for the payment of an equity claim is to be approved by the court unless the proposal provides that all claims that are not equity claims are to be paid in full before the equity claim is to be paid.

(1.7) Le tribunal ne peut approuver la proposition qui prévoit le paiement d'une réclamation relative à des capitaux propres que si, selon les termes de celle-ci, le paiement intégral de toutes les autres réclamations sera effectué avant le paiement de la réclamation relative à des capitaux propres. 20

Païement d'une réclamation relative à des capitaux propres

100. Section 103 of the Act is replaced by the following:

100. L'article 103 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

103. Section 170.1 of the Act is replaced by the following:

103. L'article 170.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

Mediation required – paragraphs 173(1)(m) and (n)

170.1 (1) If the discharge of a bankrupt individual is opposed by a creditor or the trustee solely on grounds referred to in either one or both of paragraphs 173(1)(m) and (n), the trustee shall send an application for mediation, within five days after the day on which the bankrupt would have been automatically discharged had the opposition not been filed or within any further time after that day that the official receiver may allow.

170.1 (1) Lorsqu'une opposition fondée uniquement sur les motifs mentionnés aux alinéas 173(1)m) ou n) est déposée par un créancier ou le syndic, ce dernier transmet une demande de médiation, en la forme prescrite, au séquestre officiel dans les cinq jours — ou dans le délai supérieur fixé par le séquestre officiel — suivant la date où la personne physique en faillite aurait été libérée d'office n'eût été l'opposition. 30

Transmission d'une demande par le syndic

Mediation procedure

(2) A mediation is to be in accordance with prescribed procedures.

(2) La procédure de médiation est fixée par les Règles générales. 35

Procédure

Court hearing

(3) If the issues submitted to mediation are not resolved by the mediation or the bankrupt failed to comply with conditions that were established as a result of the mediation, the trustee shall without delay apply to the court for

(3) En cas d'échec de la médiation ou de manquement du failli aux conditions prévues par l'entente consécutive à la médiation, le syndic demande sans délai au tribunal de fixer une date d'audience à tenir dans les trente jours 40

Convocation par le tribunal

an appointment for the hearing of the matter — and the provisions of this Part relating to applications to the court in relation to the discharge of a bankrupt apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an application to the court under this subsection — which hearing is to be held

(a) within 30 days after the day on which the appointment is made; or

(b) at a later time that is fixed by the court. 10

(4) If the bankrupt complies with the conditions that were established as a result of the mediation, the trustee shall without delay

(a) issue to the bankrupt a certificate of discharge in the prescribed form releasing the 15 bankrupt from their debts other than those referred to in subsection 178(1); and

(b) send a copy of the certificate of discharge to the Superintendent.

(5) Documents contained in a file on the 20 mediation of a matter form part of the records referred to in subsection 11.1(2).

101. Subsection 104(3) of the Act is repealed.

102. Section 106 of the Act is repealed. 25

103. Section 116 of the Act is repealed.

104. Subsection 120(2) of the Act is repealed.

105. Subsection 124(3) of the Act is amended by adding the following in alpha- 30 betical order to the enacted definitions:

“equity claim” means a claim that is in respect of an equity interest, including a claim for, among others,

(a) a dividend or similar payment, 35

(b) a return of capital,

(c) a redemption or retraction obligation,

suivant la date de convocation ou à la date postérieure que le tribunal peut fixer, les dispositions de la présente partie relatives aux demandes de libération s’appliquant avec les 5 adaptations nécessaires.

(4) Le syndic transmet au failli, dès que celui-ci a rempli les conditions prévues par l’entente consécutive à la médiation, un certificat, en la forme prescrite, attestant qu’il est libéré de toutes ses dettes, à l’exception de 10 celles mentionnées au paragraphe 178(1), et il en remet un double au surintendant.

(5) Les documents constituant le dossier de médiation font partie des dossiers visés au 15 paragraphe 11.1(2).

101. Le paragraphe 104(3) de la même loi est abrogé.

102. L’article 106 de la même loi est abrogé.

103. L’article 116 de la même loi est 20 abrogé.

104. Le paragraphe 120(2) de la même loi est abrogé.

105. Le paragraphe 124(3) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre 25 alphabétique, aux définitions qui y sont édictées, de ce qui suit :

« intérêt relatif à des capitaux propres »

a) S’agissant d’une compagnie autre qu’une fiducie de revenu, action de celle-ci ou bon de 30 souscription, option ou autre droit permettant d’acquérir une telle action et ne provenant pas de la conversion d’une dette convertible;

Certificat de libération

Dossier

« intérêt relatif à des capitaux propres »
“equity interest”

Certificate of discharge

File

“equity claim”
« réclamation relative à des capitaux propres »

(d) a monetary loss resulting from the ownership, purchase or sale of an equity interest or from the rescission; or, in Quebec, the annulment, of a purchase or sale of an equity interest, or

(e) contribution or indemnity in respect of a claim referred to in any of paragraphs (a) to (d);

“equity interest”
« intérêt relatif à
des capitaux
propres »

“equity interest” means

(a) in the case of a company other than an income trust, a share in the company — or a warrant or option or another right to acquire a share in the company — other than one that is derived from a convertible debt, and

(b) in the case of an income trust, a unit in the income trust — or a warrant or option or another right to acquire a unit in the income trust — other than one that is derived from a convertible debt;

106. Section 126 of the Act is replaced by the following:

126. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Compromises to
be sanctioned by
court

6. (1) If a majority in number representing two thirds in value of the creditors, or the class of creditors, as the case may be — other than, unless the court orders otherwise, a class of creditors having equity claims, — present and voting either in person or by proxy at the meeting or meetings of creditors respectively held under sections 4 and 5, or either of those sections, agree to any compromise or arrangement either as proposed or as altered or modified at the meeting or meetings, the compromise or arrangement may be sanctioned by the court and, if so sanctioned, is binding

(a) on all the creditors or the class of creditors, as the case may be, and on any trustee for that class of creditors, whether secured or unsecured, as the case may be, and on the company; and

(b) in the case of a company that has made an authorized assignment or against which a bankruptcy order has been made under the

b) s’agissant d’une fiducie de revenu, part de celle-ci ou bon de souscription, option ou autre droit permettant d’acquérir une telle part et ne provenant pas de la conversion d’une dette convertible.

«réclamation relative à des capitaux propres»
Réclamation portant sur un intérêt relatif à des capitaux propres et visant notamment :

a) un dividende ou un paiement similaire;

b) un remboursement de capital;

c) tout droit de rachat d’actions au gré de l’actionnaire ou de remboursement anticipé d’actions au gré de l’émetteur;

d) des pertes pécuniaires associées à la propriété, à l’achat ou à la vente d’un intérêt relatif à des capitaux propres ou à l’annulation de cet achat ou de cette vente;

e) une contribution ou une indemnité relative à toute réclamation visée à l’un des alinéas a) à d).

«réclamation
relative à des
capitaux
propres»
“equity claim”

106. L’article 126 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

126. L’article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6. (1) Si une majorité en nombre représentant les deux tiers en valeur des créanciers ou d’une catégorie de créanciers, selon le cas, — mise à part, sauf ordonnance contraire du tribunal, toute catégorie de créanciers ayant des réclamations relatives à des capitaux propres — présents et votant soit en personne, soit par fondé de pouvoir à l’assemblée ou aux assemblées de créanciers respectivement tenues au titre des articles 4 et 5, acceptent une transaction ou un arrangement, proposé ou modifié à cette ou ces assemblées, la transaction ou l’arrangement peut être homologué par le tribunal et, le cas échéant, lie :

a) tous les créanciers ou la catégorie de créanciers, selon le cas, et tout fiduciaire pour cette catégorie de créanciers, qu’ils soient garantis ou chirographaires, selon le cas, ainsi que la compagnie;

Homologation
par le tribunal

Bankruptcy and Insolvency Act or is in the course of being wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*, on the trustee in bankruptcy or liquidator and contributories of the company.

Court may order amendment

(2) If a court sanctions a compromise or arrangement, it may order that the debtor's constating instrument be amended in accordance with the compromise or arrangement to reflect any change that may lawfully be made under federal or provincial law.

Restriction — certain Crown claims

(3) Unless Her Majesty agrees otherwise, the court may sanction a compromise or arrangement only if the compromise or arrangement provides for the payment in full to Her Majesty in right of Canada or a province, within six months after court sanction of the compromise or arrangement, of all amounts that were outstanding at the time of the application for an order under section 11 or 11.02 and that are of a kind that could be subject to a demand under

(a) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*;

(b) any provision of the *Canada Pension Plan* or the *Employment Insurance Act* that refers to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* and provides for the collection of a contribution, as defined in the *Canada Pension Plan*, or an employee's premium, or employer's premium, as defined in the *Employment Insurance Act*, and of any related interest, penalties or other amounts; or

(c) any provision of provincial legislation that has a purpose similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*, or that refers to that subsection, to the extent that it provides for the collection of a sum, and of any related interest, penalties or other amounts, and the sum

b) dans le cas d'une compagnie qui a fait une cession autorisée ou à l'encontre de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou qui est en voie de liquidation sous le régime de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, le syndic en matière de faillite ou liquidateur et les contributeurs de la compagnie.

(2) Le tribunal qui homologue une transaction ou un arrangement peut ordonner la modification des statuts constitutifs de la compagnie conformément à ce qui est prévu dans la transaction ou l'arrangement, selon le cas, pourvu que la modification soit légale au regard du droit fédéral ou provincial.

(3) Le tribunal ne peut, sans le consentement de Sa Majesté, homologuer la transaction ou l'arrangement qui ne prévoit pas le paiement intégral à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, dans les six mois suivant l'homologation, de toutes les sommes qui étaient dues lors de la demande d'ordonnance visée aux articles 11 ou 11.02 et qui pourraient, de par leur nature, faire l'objet d'une demande aux termes d'une des dispositions suivantes :

a) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) toute disposition du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi* qui renvoie au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui prévoit la perception d'une cotisation, au sens du *Régime de pensions du Canada*, ou d'une cotisation ouvrière ou d'une cotisation patronale, au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que des intérêts, pénalités ou autres charges afférents;

c) toute disposition législative provinciale dont l'objet est semblable à celui du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui renvoie à ce paragraphe, et qui prévoit la perception d'une somme, ainsi que des intérêts, pénalités ou autres charges afférents, laquelle somme :

Modification des statuts constitutifs

Certaines réclamations de la Couronne

(i) has been withheld or deducted by a person from a payment to another person and is in respect of a tax similar in nature to the income tax imposed on individuals under the *Income Tax Act*, or

5

(ii) is of the same nature as a contribution under the *Canada Pension Plan* if the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan* and the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection.

Restriction —
default of
remittance to
Crown

(4) If an order contains a provision authorized by section 11.09, no compromise or arrangement is to be sanctioned by the court if, at the time the court hears the application for sanction, Her Majesty in right of Canada or a province satisfies the court that the company is in default on any remittance of an amount referred to in subsection (3) that became due after the time of the application for an order under section 11.02.

Restriction —
employees, etc.

(5) The court may sanction a compromise or an arrangement only if

(a) the compromise or arrangement provides for payment to the employees and former employees of the company, immediately after the court's sanction, of

(i) amounts at least equal to the amounts that they would have been qualified to receive under paragraph 136(1)(d) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* if the company had become bankrupt on the day on which proceedings commenced under this Act, and

(ii) wages, salaries, commissions or compensation for services rendered after proceedings commence under this Act and before the court sanctions the compromise or arrangement, together with, in the case of travelling salespersons, disbursements

(i) soit a été retenue par une personne sur un paiement effectué à une autre personne, ou déduite d'un tel paiement, et se rapporte à un impôt semblable, de par sa nature, à l'impôt sur le revenu auquel les particuliers sont assujettis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

5

(ii) soit est de même nature qu'une cotisation prévue par le *Régime de pensions du Canada*, si la province est une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) de cette loi et si la loi provinciale a institué un régime provincial de pensions au sens de ce paragraphe.

15

(4) Lorsqu'une ordonnance comporte une disposition autorisée par l'article 11.09, le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement si, lors de l'audition de la demande d'homologation, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province le convainc du défaut de la compagnie d'effectuer un versement portant sur une somme visée au paragraphe (3) et qui est devenue exigible après le dépôt de la demande d'ordonnance visée à l'article 11.02.

Défaut
d'effectuer un
versement

(5) Le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement que si, à la fois :

Restriction —
employés, etc.

a) la transaction ou l'arrangement prévoit le paiement aux employés actuels et anciens de la compagnie, dès son homologation, de sommes égales ou supérieures, d'une part, à celles qu'ils seraient en droit de recevoir en application de l'alinéa 136(1)d) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* si la compagnie avait fait faillite à la date à laquelle des procédures ont été introduites sous le régime de la présente loi à son égard et, d'autre part, au montant des gages, salaires, commissions ou autre rémunération pour services fournis entre la date de l'introduction des procédures et celle de l'homologation, y compris les sommes que le voyageur de commerce a régulièrement déboursées dans le cadre de l'exploitation de la compagnie entre ces dates;

properly incurred by them in and about the company's business during the same period; and

(b) the court is satisfied that the company can and will make the payments as required under paragraph (a).

(6) If the company participates in a prescribed pension plan for the benefit of its employees, the court may sanction a compromise or an arrangement in respect of the company only if

(a) the compromise or arrangement provides for payment of the following amounts that are unpaid to the fund established for the purpose of the pension plan:

(i) an amount equal to the sum of all amounts that were deducted from the employees' remuneration for payment to the fund,

(ii) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

(A) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that was required to be paid by the employer to the fund, and

(B) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, and

(iii) in the case of any other prescribed pension plan,

(A) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

(B) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer to the fund under a defined contribution provision,

b) il est convaincu que la compagnie est en mesure d'effectuer et effectuera les paiements prévus à l'alinéa a).

(6) Si la compagnie participe à un régime de pension réglementaire institué pour ses employés, le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement que si, à la fois :

a) la transaction ou l'arrangement prévoit que seront effectués des paiements correspondant au total des sommes ci-après qui n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre du régime de pension :

(i) les sommes qui ont été déduites de la rémunération des employés pour versement au fonds,

(ii) dans le cas d'un régime de pension réglementaire régi par une loi fédérale :

(A) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, 20 que l'employeur est tenu de verser au fonds,

(B) les sommes que l'employeur est tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*,

(iii) dans le cas de tout autre régime de pension réglementaire :

(A) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale,

(B) les sommes que l'employeur serait tenu de verser au fonds au titre de toute disposition à cotisations déterminées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* si le régime était régi par une loi fédérale;

Restriction —
pension plan

Restriction —
régime de
pension

within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament; and

(b) the court is satisfied that the company can and will make the payments as required under paragraph (a).

Non-application
of subsection (6)

(7) Despite subsection (6), the court may sanction a compromise or arrangement that does not allow for the payment of the amounts referred to in that subsection if it is satisfied that the relevant parties have entered into an agreement, approved by the relevant pension regulator, respecting the payment of those amounts.

Payment —
equity claims

(8) No compromise or arrangement that provides for the payment of an equity claim is to be sanctioned by the court unless it provides that all claims that are not equity claims are to be paid in full before the equity claim is to be paid.

Wage Earner
Protection
Program Act

107. Sections 132 to 134 of the Act are replaced by the following:

132. The *Wage Earner Protection Program Act*, as enacted by section 1 of this Act, applies in respect of wages owing by an employer only if

(a) the employer becomes bankrupt on or after the day on which that section comes into force; or

(b) all or part of the employer's property comes into the possession or under the control of a receiver on or after the day on which that section comes into force.

Bankruptcy and
Insolvency Act

133. (1) An amendment to the *Bankruptcy and Insolvency Act* that is enacted by any of sections 2 to 5 and 7 to 106, subsection 107(1) and sections 108 to 123 of this Act applies only to a person who, on or after the day on which the amendment comes into force, is described in one of the following paragraphs:

(a) the person becomes bankrupt;

(b) the person files a notice of intention;

b) il est convaincu que la compagnie est en mesure d'effectuer et effectuera les paiements prévus à l'alinéa a).

(7) Par dérogation au paragraphe (6), le tribunal peut homologuer la transaction ou l'arrangement qui ne prévoit pas le versement des sommes mentionnées à ce paragraphe s'il est convaincu que les parties en cause ont conclu un accord sur les sommes à verser et que l'autorité administrative responsable du régime de pension a consenti à l'accord.

(8) Le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement qui prévoit le paiement d'une réclamation relative à des capitaux propres que si, selon les termes de celle-ci, le paiement intégral de toutes les autres réclamations sera effectué avant le paiement de la réclamation relative à des capitaux propres.

107. Les articles 132 à 134 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

132. La *Loi sur le Programme de protection des salariés*, édictée par l'article 1 de la présente loi, ne s'applique qu'à l'employeur :

a) soit qui fait faillite à la date d'entrée en vigueur de cet article ou par la suite;

b) soit dont la totalité ou une partie des biens est mise en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre à la date d'entrée en vigueur de cet article ou par la suite.

133. (1) Toute modification à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* édictée par l'un des articles 2 à 5 ou 7 à 106, le paragraphe 107(1) ou l'un des articles 108 à 123 de la présente loi ne s'applique qu'à l'égard des personnes suivantes :

a) celles qui deviennent faillis à la date d'entrée en vigueur de la modification ou par la suite;

Non-application
du paragraphe
(6)

Paiement d'une
réclamation
relative à des
capitaux propres

Loi sur le
Programme de
protection des
salariés

Loi sur la faillite
et l'insolvabilité

(c) the person files a proposal without having filed a notice of intention;

(d) a proposal is made in respect of the person without the person having filed a notice of intention;

(e) an interim receiver is appointed in respect of the person's property and all or part of the person's property comes into the possession or under the control of the interim receiver; or

(f) all or part of the person's property comes into the possession or under the control of a receiver.

b) celles qui déposent un avis d'intention à la date d'entrée en vigueur de la modification ou par la suite;

c) celles qui déposent une proposition à la date d'entrée en vigueur de la modification ou par la suite alors qu'elles n'avaient pas déposé d'avis d'intention;

d) celles à l'égard desquelles une proposition est déposée à la date d'entrée en vigueur de la modification ou par la suite alors qu'elles n'avaient pas déposé d'avis d'intention;

e) celles dont la totalité ou une partie des biens est mise en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre intérimaire nommé à la date d'entrée en vigueur de la modification ou par la suite;

f) celles dont la totalité ou une partie des biens est mise en la possession ou sous la responsabilité d'un séquestre à la date d'entrée en vigueur de la modification ou par la suite.

Subsection
107(2)

(2) The amendment to the *Bankruptcy and Insolvency Act* that is enacted by subsection 107(2) of this Act applies only to a person who is an undischarged bankrupt on the day on which it comes into force or who becomes bankrupt on or after the day on which it comes into force.

(2) La modification à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* édictée par le paragraphe 107(2) de la présente loi ne s'applique qu'à l'égard des personnes qui, à la date de son entrée en vigueur, sont des faillis non libérés et de celles qui deviennent des faillis à cette date ou par la suite.

Paragraphe
107(2)

Companies'
Creditors
Arrangement Act

134. An amendment to the *Companies' Creditors Arrangement Act* that is enacted by any of sections 124 to 131 of this Act applies only to a debtor company in respect of whom proceedings commence under that Act on or after the day on which the amendment comes into force.

134. Toute modification à la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* édictée par l'un des articles 124 à 131 de la présente loi ne s'applique qu'aux compagnies débitrices à l'égard desquelles une procédure est intentée sous le régime de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* à la date d'entrée en vigueur de la modification ou par la suite.

Loi sur les
arrangements
avec les
créanciers des
compagnies

108. Sections 137 to 139 of the Act are replaced by the following:

108. Les articles 137 à 139 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

137. Paragraph 23(2)(b) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

137. L'alinéa 23(2)(b) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit:

(b) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* shall apply to employer's contributions, employee's contributions, and related interest, penalties or other amounts, subject to sub-

b) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique aux cotisations d'employeur, aux cotisations d'employé et aux intérêts, pénalités ou autres sommes

sections 69(1) and 69.1(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and section 11.09 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*.

afférents, sous réserve des paragraphes 69(1) et 69.1(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de l'article 11.09 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*.

5

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

138. Paragraph 99(b) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

(b) subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* shall apply to employer's premiums, employee's premiums, and related interest, penalties or other amounts, subject to subsections 69(1) and 69.1(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and section 11.09 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*.

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

138. L'alinéa 99b) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

b) le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique aux cotisations patronales, aux cotisations ouvrières et 10 aux intérêts, pénalités ou autres sommes afférents, sous réserve des paragraphes 69(1) et 69.1(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de l'article 11.09 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des* 15 *compagnies*.

INCOME TAX ACT

139. The portion of subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

(1.2) Notwithstanding any other provision of this Act, the *Bankruptcy and Insolvency Act*, any other enactment of Canada, any enactment of a province or any law, but subject to subsections 69(1) and 69.1(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and section 11.09 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, if the Minister has knowledge or suspects that a particular person is, or will become within one year, liable to make a payment

Garnishment

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

139. Le passage du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant 15 l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(1.2) Malgré les autres dispositions de la 20 *Saisie-arrêt* présente loi, la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, tout autre texte législatif fédéral ou provincial et toute règle de droit, mais sous réserve des paragraphes 69(1) et 69.1(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de l'article 25 11.09 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, s'il sait ou soupçonne qu'une personne donnée est ou deviendra, dans les douze mois, débiteur d'une 25 somme :

30

109. Section 141 of the Act is replaced by the following:

141. Sections 1 to 131 and 136 to 139 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

109. L'article 141 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

141. Les articles 1 à 131 et 136 à 139 entrent en vigueur à la date ou aux dates 30 fixées par décret.

Décret

35

TRANSITIONAL PROVISIONS

110. An amendment to the *Bankruptcy and Insolvency Act* that is enacted by any of subsections 1(1) and (5) to (7), sections 3 and 6, subsection 9(3), sections 12 and 13, subsections 14(2) and (3), 15(2) and (3), 35 16(2) and (3) and 17(2), sections 19 to 22, 25, 31, 34, 35, 37, 42, 44, 46 to 48 and 50,

Bankruptcy and Insolvency Act

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

110. Toute modification à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* édictée par l'un des paragraphes 1(1) et (5) à (7), les articles 3 ou 6, le paragraphe 9(3), les articles 12 ou 13, les paragraphes 14(2) ou (3), 15(2) ou (3), 16(2) 40 ou (3) ou 17(2), l'un des articles 19 à 22, 25, 31, 34, 35, 37, 42, 44, 46 à 48 et 50, le

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

subsection 51(1), sections 55 to 57 and subsection 58(2) of this Act applies only to a person who, on or after the day on which the amendment comes into force, is described in one of the following paragraphs:

- (a) the person becomes bankrupt;
- (b) the person files a notice of intention;
- (c) the person files a proposal without having filed a notice of intention;
- (d) a proposal is made in respect of the person without the person having filed a notice of intention;
- (e) an interim receiver is appointed in respect of the person’s property and all or part of the person’s property comes into the possession or under the control of the interim receiver; or
- (f) all or part of the person’s property comes into the possession or under the control of a receiver.

paragraphe 51(1), l’un des articles 55 à 57 ou le paragraphe 58(2) de la présente loi ne s’applique qu’à l’égard des personnes suivantes :

- a) celles qui deviennent faillies à la date d’entrée en vigueur de la modification ou par la suite;
- b) celles qui déposent un avis d’intention à la date d’entrée en vigueur de la modification ou par la suite;
- c) celles qui déposent une proposition à la date d’entrée en vigueur de la modification ou par la suite alors qu’elles n’avaient pas déposé d’avis d’intention;
- d) celles à l’égard desquelles une proposition est déposée à la date d’entrée en vigueur de la modification ou par la suite alors qu’elles n’avaient pas déposé d’avis d’intention;
- e) celles dont la totalité ou une partie des biens est mise en la possession ou sous la responsabilité d’un séquestre intérimaire nommé à la date d’entrée en vigueur de la modification ou par la suite;
- f) celles dont la totalité ou une partie des biens est mise en la possession ou sous la responsabilité d’un séquestre à la date d’entrée en vigueur de la modification ou par la suite.

*Companies’
Creditors
Arrangement Act*

111. The amendment to the *Companies’ Creditors Arrangement Act* that is enacted by section 67 of this Act applies only to a debtor company in respect of whom proceedings commence under that Act on or after the day on which the amendment comes into force.

111. La modification à la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* édictée par l’article 67 de la présente loi ne s’applique qu’aux compagnies débitrices à l’égard desquelles une procédure est intentée sous le régime de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* à la date d’entrée en vigueur de la modification ou par la suite.

*Loi sur les
arrangements
avec les
créanciers des
compagnies*

COORDINATING AMENDMENTS

112. (1) Subsections (2) to (25) apply if Bill C-52, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled the *Budget Implementation Act, 2007* (the “other Act”), receives royal assent.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

112. (1) Les paragraphes (2) à (25) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-52, déposé au cours de la 1^{re} session de la 39^e législature et intitulé *Loi d’exécution du budget de 2007* (appelé « autre loi » au présent article).

*Projet de loi
C-52*

(2) If subsection 94(1) of the other Act comes into force before section 25 of this Act, then section 25 of this Act is repealed.

(3) If subsection 94(1) of the other Act comes into force on the same day as section 25 of this Act, then section 25 of this Act is deemed to have come into force before subsection 94(1) of the other Act.

(4) On the later of the day on which subsection 94(1) of the other Act comes into force and the day on which section 26 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — paragraph 65.11(10)(a) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by section 44 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, as that section 44 is amended by that section 26, is replaced by the following:

(a) an eligible financial contract;

(5) If section 26 of this Act comes into force before section 95 of the other Act, then section 95 of the other Act is deemed never to have had its effects and is repealed.

(6) If section 95 of the other Act comes into force on the same day as section 26 of this Act, then section 95 of the other Act is deemed to have come into force before section 26 of this Act.

(7) If section 96 of the other Act comes into force before section 31 of this Act, then section 31 of this Act is repealed.

(8) If section 31 of this Act comes into force before section 96 of the other Act, then

(a) section 96 of the other Act is deemed never to have had its effects and is repealed; and

(b) subsections 66.34(8) and (9) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* are replaced by the following:

(8) Despite section 69.2, the following actions are permitted in respect of an eligible financial contract that is entered into before the filing of a consumer proposal and is terminated on or after that filing, but only in accordance with the provisions of that contract:

(2) Si le paragraphe 94(1) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 25 de la présente loi, cet article 25 est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 94(1) de l'autre loi et celle de l'article 25 de la présente loi sont concomitantes, l'article 25 de la présente loi est réputé être entré en vigueur avant le paragraphe 94(1) de l'autre loi.

(4) À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 94(1) de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à celle de l'article 26 de la présente loi, l'alinéa 65.11(10)a) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édicté par l'article 44 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), lui-même modifié par cet article 26, est remplacé par ce qui suit :

a) les contrats financiers admissibles;

(5) Si l'article 26 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 95 de l'autre loi, cet article 95 est réputé ne pas avoir produit ses effets et est abrogé.

(6) Si l'entrée en vigueur de l'article 95 de l'autre loi et celle de l'article 26 de la présente loi sont concomitantes, l'article 95 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 26 de la présente loi.

(7) Si l'article 96 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 31 de la présente loi, cet article 31 est abrogé.

(8) Si l'article 31 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 96 de l'autre loi :

a) cet article 96 est réputé ne pas avoir produit ses effets et est abrogé;

b) les paragraphes 66.34(8) et (9) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* sont remplacés par ce qui suit :

(8) Malgré l'article 69.2, si le contrat financier admissible conclu avant le dépôt d'une proposition de consommateur est résilié lors de ce dépôt ou par la suite, il est permis d'effectuer les opérations ci-après en conformité avec le contrat :

Permitted
actions

Opérations
permises

Net termination values

(a) the netting or setting off or compensation of obligations between the consumer debtor and the other parties to the eligible financial contract; and

(b) any dealing with financial collateral including

(i) the sale or foreclosure or, in the Province of Québec, the surrender of financial collateral, and

(ii) the setting off or compensation of financial collateral or the application of the proceeds or value of financial collateral.

(9) If net termination values determined in accordance with an eligible financial contract referred to in subsection (8) are owed by the consumer debtor to another party to the eligible financial contract, that other party is deemed, for the purposes of subsection 69.2(1), to be a creditor of the consumer debtor with a claim provable in bankruptcy in respect of those net termination values.

(9) If section 96 of the other Act and section 31 of this Act come into force on the same day, then section 31 of this Act is deemed to have come into force before section 96 of the other Act and subsection (8) applies.

(10) If section 100 of the other Act comes into force before section 40 of this Act, then

(a) section 40 of this Act is deemed never to have had its effects and is repealed; and

(b) sections 84.1 and 84.2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by section 68 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, as that section 68 is amended by that section 100, are replaced by the following:

84.1 (1) On application by a trustee and on notice to every party to an agreement, a court may make an order assigning the rights and obligations of a bankrupt under the agreement to any person who is specified by the court and agrees to the assignment.

Assignment of agreements

a) la compensation des obligations entre le débiteur consommateur et les autres parties au contrat;

b) toute opération à l'égard de la garantie financière afférente, notamment :

(i) la vente, la demande en forclusion ou, dans la province de Québec, la demande en délaissement,

(ii) la compensation, ou l'affectation de son produit ou de sa valeur.

(9) Si, aux termes du contrat financier admissible visé au paragraphe (8), des sommes sont dues par le débiteur consommateur à une autre partie au contrat au titre de valeurs nettes dues à la date de résiliation, cette autre partie est réputée, pour l'application du paragraphe 69.2(1), être un créancier du débiteur consommateur et avoir une réclamation prouvable en matière de faillite relativement à ces sommes.

(9) Si l'entrée en vigueur de l'article 96 de l'autre loi et celle de l'article 31 de la présente loi sont concomitantes, l'article 31 de la présente loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 96 de l'autre loi et le paragraphe (8) s'applique.

(10) Si l'article 100 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 40 de la présente loi :

a) cet article 40 est réputé ne pas avoir produit ses effets et est abrogé;

b) les articles 84.1 et 84.2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édictés par l'article 68 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), lui-même modifié par l'article 100 de l'autre loi, sont remplacés par ce qui suit :

84.1 (1) Sur demande du syndic et sur préavis à toutes les parties à un contrat, le tribunal peut, par ordonnance, céder à toute personne qu'il précise et qui y a consenti les droits et obligations du failli découlant du contrat.

Valeurs nettes dues à la date de résiliation

Cessions

Individuals	<p>(2) In the case of an individual,</p> <p>(a) they may not make an application under subsection (1) unless they are carrying on a business; and</p> <p>(b) only rights and obligations in relation to the business may be assigned.</p>	<p>(2) Toutefois, lorsque le failli est une personne physique, la demande de cession ne peut être présentée que si celui-ci exploite une entreprise et, le cas échéant, seuls les droits et obligations découlant de contrats relatifs à l'entreprise peuvent être cédés.</p>	Personne physique
Exceptions	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of rights and obligations that are not assignable by reason of their nature or that arise under</p> <p>(a) an agreement entered into on or after the date of the bankruptcy;</p> <p>(b) an eligible financial contract; or</p> <p>(c) a collective agreement.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux droits et obligations qui, de par leur nature, ne peuvent être cédés ou qui découlent soit d'un contrat conclu à la date de la faillite ou par la suite, soit d'un contrat financier admissible, soit d'une convention collective.</p>	Exceptions
Factors to be considered	<p>(4) In deciding whether to make the order, the court is to consider, among other things,</p> <p>(a) whether the person to whom the rights and obligations are to be assigned is able to perform the obligations; and</p> <p>(b) whether it is appropriate to assign the rights and obligations to that person.</p>	<p>(4) Pour décider s'il rend l'ordonnance, le tribunal prend en considération, entre autres, les facteurs suivants :</p> <p>a) la capacité de la personne à qui les droits et obligations seraient cédés d'exécuter les obligations;</p> <p>b) l'opportunité de lui céder les droits et obligations.</p>	Facteurs à prendre en considération
Restriction	<p>(5) The court may not make the order unless it is satisfied that all monetary defaults in relation to the agreement — other than those arising by reason only of the person's bankruptcy, insolvency or failure to perform a non-monetary obligation — will be remedied on or before the day fixed by the court.</p>	<p>(5) Il ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu qu'il sera remédié, au plus tard à la date qu'il fixe, à tous les manquements d'ordre pécuniaire relatifs au contrat, autres que ceux découlant du seul fait que la personne a fait faillite, est insolvable ou ne s'est pas conformée à une obligation non pécuniaire.</p>	Restriction
Copy of order	<p>(6) The applicant is to send a copy of the order to every party to the agreement.</p>	<p>(6) Le demandeur envoie une copie de l'ordonnance à toutes les parties au contrat.</p>	Copie de l'ordonnance
Certain rights limited	<p>84.2 (1) No person may terminate or amend — or claim an accelerated payment or forfeiture of the term under — any agreement, including a security agreement, with a bankrupt individual by reason only of the individual's bankruptcy or insolvency.</p>	<p>84.2 (1) Il est interdit de résilier ou de modifier un contrat — notamment un contrat de garantie — conclu avec un failli qui est une personne physique, ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme figurant dans un tel contrat, au seul motif qu'il a fait faillite ou est insolvable.</p>	Limitation de certains droits
Lease	<p>(2) If the agreement referred to in subsection (1) is a lease, the lessor may not terminate or amend, or claim an accelerated payment or forfeiture of the term under, the lease by reason only of the bankruptcy or insolvency or of the fact that the bankrupt has not paid rent in respect of any period before the time of the bankruptcy.</p>	<p>(2) Lorsque le contrat visé au paragraphe (1) est un bail, l'interdiction prévue à ce paragraphe vaut également dans le cas où le failli n'a pas payé son loyer à l'égard d'une période antérieure au moment de la faillite.</p>	Baux

Public utilities	(3) No public utility may discontinue service to a bankrupt individual by reason only of the individual's bankruptcy or insolvency or of the fact that the bankrupt individual has not paid for services rendered or material provided before the time of the bankruptcy.	(3) Il est interdit à toute entreprise de service public d'interrompre la prestation de ses services auprès d'un failli qui est une personne physique au seul motif qu'il a fait faillite, qu'il est insolvable ou qu'il n'a pas payé certains services ou du matériel fournis avant le moment de la faillite.	Entreprise de service public
Certain acts not prevented	(4) Nothing in this section is to be construed as (a) prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased property or other valuable consideration provided after the time of the bankruptcy; or (b) requiring the further advance of money or credit.	(4) Le présent article n'a pas pour effet : a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués des paiements en espèces pour toute contrepartie de valeur — marchandises, services, biens loués ou autres — fournie après le moment de la faillite; b) d'exiger la prestation de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.	Exceptions
Provisions of section override agreement	(5) Any provision in an agreement that has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to this section is of no force or effect.	(5) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de tout contrat, celles-ci étant sans effet.	Incompatibilité
Powers of court	(6) On application by a party to an agreement or by a public utility, the court may declare that this section does not apply — or applies only to the extent declared by the court — if the applicant satisfies the court that the operation of this section would likely cause the applicant significant financial hardship.	(6) À la demande de l'une des parties à un contrat ou d'une entreprise de service public, le tribunal peut déclarer le présent article inapplicable, ou applicable uniquement dans la mesure qu'il précise, s'il est établi par le demandeur que son application lui causerait vraisemblablement de sérieuses difficultés financières.	Pouvoirs du tribunal
Eligible financial contracts	(7) Subsection (1) does not apply (a) in respect of an eligible financial contract; or (b) to prevent a member of the Canadian Payments Association from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for an insolvent person in accordance with the <i>Canadian Payments Act</i> and the by-laws and rules of that Association.	(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats financiers admissibles et n'a pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements de cesser d'agir, pour une personne insolvable, à titre d'agent de compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à la <i>Loi canadienne sur les paiements</i> et aux règles et règlements administratifs de l'association.	Contrats financiers admissibles
Permitted actions	(8) Despite section 69.3, the following actions are permitted in respect of an eligible financial contract that is entered into before the time of the bankruptcy, and is terminated on or after that time, but only in accordance with the provisions of that contract:	(8) Malgré l'article 69.3, si le contrat financier admissible conclu avant le moment de la faillite est résilié au moment de celle-ci ou par la suite, il est permis d'effectuer les opérations ci-après en conformité avec le contrat : a) la compensation des obligations entre le failli qui est une personne physique et les autres parties au contrat;	Opérations permises

(a) the netting or setting off or compensation of obligations between the individual bankrupt and the other parties to the eligible financial contract; and

(b) any dealing with financial collateral 5 including

(i) the sale or foreclosure or, in the Province of Quebec, the surrender of financial collateral, and

(ii) the setting off or compensation of 10 financial collateral or the application of the proceeds or value of financial collateral.

Net termination values

(9) If net termination values determined in accordance with an eligible financial contract 15 referred to in subsection (8) are owed by the individual bankrupt to another party to the eligible financial contract, that other party is deemed, for the purposes of paragraphs 69(1)(a) and 69.1(1)(a), to be a creditor of the individual 20 bankrupt with a claim provable in bankruptcy in respect of those net termination values.

(11) If section 40 of this Act comes into force before section 100 of the other Act, then

(a) section 100 of the other Act is deemed 25 never to have had its effects and is repealed;

(b) subsection 84.1(3) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by section 68 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 30 2005, as that section 68 is amended by that section 40, is replaced by the following:

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of rights and obligations that are not assignable by reason of their nature or that arise under 35

(a) an agreement entered into on or after the date of the bankruptcy;

(b) an eligible financial contract; or

(c) a collective agreement.

(c) subsection 84.2(7) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by section 68 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 40 2005, as that section 68 is amended by that section 40, is replaced by the following:

b) toute opération à l'égard de la garantie financière afférente, notamment :

(i) la vente, la demande en forclusion ou, dans la province de Québec, la demande en délaissement, 5

(ii) la compensation, ou l'affectation de son produit ou de sa valeur.

5

(9) Si, aux termes du contrat financier admissible visé au paragraphe (8), des sommes sont dues par le failli qui est une personne 10 physique à une autre partie au contrat au titre de valeurs nettes dues à la date de résiliation, cette autre partie est réputée, pour l'application des alinéas 69(1)a) et 69.1(1)a), être un créancier du failli et avoir une réclamation prouvable en 15 matière de faillite relativement à ces sommes.

(11) Si l'article 40 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 100 de l'autre loi :

a) cet article 100 est réputé ne pas avoir produit ses effets et est abrogé; 20

b) le paragraphe 84.1(3) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édicté par l'article 68 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), lui-même modifié par l'article 40 de la présente loi, est remplacé par ce qui 25 suit :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux droits et obligations qui, de par leur nature, ne peuvent être cédés ou qui découlent soit d'un contrat conclu à la date de la faillite ou par la 30 suite, soit d'un contrat financier admissible, soit d'une convention collective.

Valeurs nettes dues à la date de résiliation

Exceptions

c) le paragraphe 84.2(7) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édicté par l'article 68 du chapitre 47 des Lois du Canada 35 (2005), lui-même modifié par l'article 40 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Eligible financial
contracts

(7) Subsection (1) does not apply

(a) in respect of an eligible financial contract; or

(b) to prevent a member of the Canadian Payments Association from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for an insolvent person in accordance with the *Canadian Payments Act* and the by-laws and rules of that Association.Permitted
actions

(8) Despite section 69.3, the following 10 actions are permitted in respect of an eligible financial contract that is entered into before the time of the bankruptcy, and is terminated on or after that time, but only in accordance with the provisions of that contract:

(a) the netting or setting off or compensation of obligations between the individual bankrupt and the other parties to the eligible financial contract; and

(b) any dealing with financial collateral 20 including

(i) the sale or foreclosure or, in the Province of Quebec, the surrender of financial collateral, and

(ii) the setting off or compensation of 25 financial collateral or the application of the proceeds or value of financial collateral.

Net termination
values

(9) If net termination values determined in accordance with an eligible financial contract 30 referred to in subsection (8) are owed by the individual bankrupt to another party to the eligible financial contract, that other party is deemed, for the purposes of paragraphs 69(1)(a) and 69.1(1)(a), to be a creditor of the individual 35 bankrupt with a claim provable in bankruptcy in respect of those net termination values.

(12) If section 100 of the other Act and section 40 of this Act come into force on the same day, then section 100 of the other Act is 40 deemed to have come into force before section 40 of this Act and subsection (10) applies.

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats financiers admissibles et n'a pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements de cesser d'agir, pour une personne insolvable, à titre d'agent de 5 compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à la *Loi canadienne sur les paiements* et aux règles et règlements administratifs de l'association.

Contrats
financiers
admissibles

(8) Malgré l'article 69.3, si le contrat financier admissible conclu avant le moment de la faillite est résilié au moment de celle-ci ou par la suite, il est permis d'effectuer les opérations ci-après en conformité avec le contrat :

Opérations
permises

a) la compensation des obligations entre le 15 failli qui est une personne physique et les autres parties au contrat;

b) toute opération à l'égard de la garantie financière afférente, notamment :

(i) la vente, la demande en forclusion ou, 20 dans la province de Québec, la demande en délaissement,

(ii) la compensation, ou l'affectation de son produit ou de sa valeur.

(9) Si, aux termes du contrat financier 25 admissible visé au paragraphe (8), des sommes sont dues par le failli qui est une personne physique à une autre partie au contrat au titre de valeurs nettes dues à la date de résiliation, cette autre partie est réputée, pour l'application des 30 alinéas 69(1)a) et 69.1(1)a), être un créancier du failli et avoir une réclamation prouvable en matière de faillite relativement à ces sommes.

Valeurs nettes
dues à la date de
résiliation

(12) Si l'entrée en vigueur de l'article 100 de l'autre loi et celle de l'article 40 de la 35 présente loi sont concomitantes, l'article 100 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 40 de la présente loi et le paragraphe (10) s'applique.

(13) If subsection (10) or (11) applies, then section 99 of the other Act is deemed never to have had its effects and is repealed.

(14) On the later of the day on which section 102 of the other Act comes into force and the day on which section 42 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — subsection 95(2.1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

Exception

(2.1) Subsection (2) does not apply, and the parties are deemed to be dealing with each other at arm's length, in respect of the following:

(a) a margin deposit made by a clearing member with a clearing house; or

(b) a transfer, charge or payment made in connection with financial collateral and in accordance with the provisions of an eligible financial contract.

(15) If section 107 of the other Act comes into force before section 63 of this Act, then section 63 of this Act is deemed never to have had its effects and is repealed.

(16) If section 107 of the other Act and section 63 of this Act come into force on the same day, then section 63 of this Act is deemed to have come into force before section 107 of the other Act.

(17) If section 109 of the other Act comes into force before section 65 of this Act, then subsection 11.3(2) of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, as enacted by section 128 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, as that section 128 is amended by that section 65, is replaced by the following:

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of rights and obligations that are not assignable by reason of their nature or that arise under

(a) an agreement entered into on or after the day on which proceedings commence under this Act;

(b) an eligible financial contract; or

(13) En cas d'application des paragraphes (10) ou (11), l'article 99 de l'autre loi est réputé ne pas avoir produit ses effets et est abrogé.

(14) À la date d'entrée en vigueur de l'article 102 de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à celle de l'article 42 de la présente loi, le paragraphe 95(2.1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est remplacé par ce qui suit :

10

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations ci-après et les parties à celles-ci sont réputées n'avoir aucun lien de dépendance :

Exception

a) un dépôt de couverture effectué auprès d'une chambre de compensation par un membre d'une telle chambre;

b) un transfert, un paiement ou une charge qui se rapporte à une garantie financière et s'inscrit dans le cadre d'un contrat financier admissible.

20

(15) Si l'article 107 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 63 de la présente loi, cet article 63 est réputé ne pas avoir produit ses effets et est abrogé.

(16) Si l'entrée en vigueur de l'article 107 de l'autre loi et celle de l'article 63 de la présente loi sont concomitantes, l'article 63 de la présente loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 107 de l'autre loi.

(17) Si l'article 109 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 65 de la présente loi, le paragraphe 11.3(2) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, édicté par l'article 128 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), lui-même modifié par l'article 65 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux droits et obligations qui, de par leur nature, ne peuvent être cédés ou qui découlent soit d'un contrat conclu à la date à laquelle une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi ou par la suite, soit d'un contrat financier admissible, soit d'une convention collective.

(c) a collective agreement.

(18) If section 65 of this Act comes into force before section 109 of the other Act, then

(a) section 109 of the other Act is deemed never to have had its effects and is repealed; and

(b) subsection 11.3(2) of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, as enacted by section 128 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, as that section 128 is amended by that section 65, is replaced by the following:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of rights and obligations that are not assignable by reason of their nature or that arise under

(a) an agreement entered into on or after the day on which proceedings commence under this Act;

(b) an eligible financial contract; or

(c) a collective agreement.

(19) If section 109 of the other Act and section 65 of this Act come into force on the same day, then section 109 of the other Act is deemed to have come into force before section 65 of this Act and subsection (17) applies.

(20) If section 110 of the other Act comes into force before section 76 of this Act, then paragraph 32(9)(a) of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, as that section 131 is amended by that section 76, is replaced by the following:

(a) an eligible financial contract;

(21) If section 76 of this Act comes into force before section 110 of the other Act, then

(a) section 110 of the other Act is deemed never to have had its effects and is repealed; and

(b) paragraph 32(9)(a) of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of

(18) Si l'article 65 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 109 de l'autre loi :

a) l'article 109 de l'autre loi est réputé ne pas avoir produit ses effets et est abrogé;

b) le paragraphe 11.3(2) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, édicté par l'article 128 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), lui-même modifié par l'article 65 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux droits et obligations qui, de par leur nature, ne peuvent être cédés ou qui découlent soit d'un contrat conclu à la date à laquelle une procédure a été intentée sous le régime de la présente loi 15 ou par la suite, soit d'un contrat financier admissible, soit d'une convention collective.

(19) Si l'entrée en vigueur de l'article 109 de l'autre loi et celle de l'article 65 de la présente loi sont concomitantes, l'article 109 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 65 de la présente loi et le paragraphe (17) s'applique.

(20) Si l'article 110 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 76 de la présente loi, 25 l'alinéa 32(9)a) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), lui-même modifié par l'article 76 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

a) les contrats financiers admissibles;

(21) Si l'article 76 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 110 de l'autre loi :

a) l'article 110 de l'autre loi est réputé ne pas avoir produit ses effets et est abrogé;

b) l'alinéa 32(9)a) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), lui-même modifié par l'article 76 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

Exceptions

Canada, 2005, as that section 131 is amended by that section 76, is replaced by the following:

(a) an eligible financial contract;

(22) If section 110 of the other Act and section 76 of this Act come into force on the same day, then section 110 of the other Act is deemed to have come into force before section 76 of this Act and subsection (20) applies.

(23) If section 111 of the other Act comes into force before section 77 of this Act, then subsection 34(7) of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, as that section 131 is amended by that section 77, is replaced by the following:

(7) Subsection (1) does not apply

(a) in respect of an eligible financial contract; or

(b) to prevent a member of the Canadian Payments Association from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for a company in accordance with the *Canadian Payments Act* and the by-laws and rules of that Association.

(8) The following actions are permitted in respect of an eligible financial contract that is entered into before proceedings under this Act are commenced in respect of the company and is terminated on or after that day, but only in accordance with the provisions of that contract:

(a) the netting or setting off or compensation of obligations between the company and the other parties to the eligible financial contract; and

(b) any dealing with financial collateral including

(i) the sale or foreclosure or, in the Province of Quebec, the surrender of financial collateral, and

a) les contrats financiers admissibles;

(22) Si l'entrée en vigueur de l'article 110 de l'autre loi et celle de l'article 76 de la présente loi sont concomitantes, l'article 110 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 76 de la présente loi et le paragraphe (20) s'applique.

(23) Si l'article 111 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 77 de la présente loi, le paragraphe 34(7) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), lui-même modifié par l'article 77 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats financiers admissibles et n'a pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements de cesser d'agir, pour une compagnie, à titre d'agent de compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à la *Loi canadienne sur les paiements* et aux règles et règlements administratifs de l'association.

(8) Si le contrat financier admissible conclu avant qu'une procédure soit intentée sous le régime de la présente loi à l'égard de la compagnie est résilié à la date d'introduction de la procédure ou par la suite, il est permis d'effectuer les opérations ci-après en conformité avec le contrat :

a) la compensation des obligations entre la compagnie et les autres parties au contrat;

b) toute opération à l'égard de la garantie financière afférente, notamment :

(i) la vente, la demande en forclusion ou, dans la province de Québec, la demande en délaissement,

(ii) la compensation, ou l'affectation de son produit ou de sa valeur.

Eligible financial contracts

Permitted actions

Contrats financiers admissibles

Opérations permises

(ii) the setting off or compensation of financial collateral or the application of the proceeds or value of financial collateral.

Restriction	(9) No order may be made under this Act if the order would have the effect of staying or restraining the actions permitted under subsection (8).	5	(9) Aucune ordonnance rendue au titre de la présente loi ne peut avoir pour effet de suspendre ou de restreindre le droit d'effectuer les opérations visées au paragraphe (8).	Restriction
Net termination values	(10) If net termination values determined in accordance with an eligible financial contract referred to in subsection (8) are owed by the company to another party to the eligible financial contract, that other party is deemed to be a creditor of the company with a claim against the company in respect of those net termination values.	10	(10) Si, aux termes du contrat financier admissible visé au paragraphe (8), des sommes sont dues par la compagnie à une autre partie au contrat au titre de valeurs nettes dues à la date de résiliation, cette autre partie est réputée être un créancier de la compagnie relativement à ces sommes.	5 Valeurs nettes dues à la date de résiliation
Priority	(11) No order may be made under this Act if the order would have the effect of subordinating financial collateral.		(11) Il ne peut être rendu, au titre de la présente loi, aucune ordonnance dont l'effet serait d'assigner un rang inférieur à toute garantie financière.	Rang
	(24) If section 77 of this Act comes into force before section 111 of the other Act, then	20	(24) Si l'article 77 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 111 de l'autre loi :	15
	(a) section 111 of the other Act is deemed never to have had its effects and is repealed; and		a) l'article 111 de l'autre loi est réputé ne pas avoir produit ses effets et est abrogé;	
	(b) subsection 34(7) of the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i> , as enacted by section 131 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 2005, as that section 131 is amended by that section 77, is replaced by the following:	30	b) le paragraphe 34(7) de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i> , édicté par l'article 131 du chapitre 47 des Lois du Canada (2005), lui-même modifié par l'article 77 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :	25
Eligible financial contracts	(7) Subsection (1) does not apply		(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats financiers admissibles et n'a pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements de cesser d'agir, pour une compagnie, à titre d'agent de compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à la <i>Loi canadienne sur les paiements</i> et aux règles et règlements administratifs de l'association.	Contrats financiers admissibles
	(a) in respect of an eligible financial contract; or			
	(b) to prevent a member of the Canadian Payments Association from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for a company in accordance with the <i>Canadian Payments Act</i> and the by-laws and rules of that Association.	35		
Permitted actions	(8) The following actions are permitted in respect of an eligible financial contract that is entered into before proceedings under this Act are commenced in respect of the company and is terminated on or after that day, but only in accordance with the provisions of that contract:	40	(8) Si le contrat financier admissible conclu avant qu'une procédure soit intentée sous le régime de la présente loi à l'égard de la compagnie est résilié à la date d'introduction	Opérations permises

(a) the netting or setting off or compensation of obligations between the company and the other parties to the eligible financial contract; and

(b) any dealing with financial collateral including

(i) the sale or foreclosure or, in the Province of Quebec, the surrender of financial collateral, and

(ii) the setting off or compensation of financial collateral or the application of the proceeds or value of financial collateral.

Restriction

(9) No order may be made under this Act if the order would have the effect of staying or restraining the actions permitted under subsection (8).

Net termination values

(10) If net termination values determined in accordance with an eligible financial contract referred to in subsection (8) are owed by the company to another party to the eligible financial contract, that other party is deemed to be a creditor of the company with a claim against the company in respect of those net termination values.

Priority

(11) No order may be made under this Act if the order would have the effect of subordinating financial collateral.

(25) If section 111 of the other Act and section 77 of this Act come into force on the same day, then section 111 of the other Act is deemed to have come into force before section 77 of this Act and subsection (23) applies.

COMING INTO FORCE

Order in council

113. Subsections 1(1) and (5) to (7), sections 3 and 6, subsection 9(3), sections 12 and 13, subsections 14(2) and (3), 15(2) and (3), 16(2) and (3) and 17(2), sections 19 to 22, 25, 31, 34, 35, 37, 42, 44, 46 to 48 and 50, subsection 51(1), sections 55 to 57, subsection 58(2) and section 67 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

de la procédure ou par la suite, il est permis d'effectuer les opérations ci-après en conformité avec le contrat :

a) la compensation des obligations entre la compagnie et les autres parties au contrat;

b) toute opération à l'égard de la garantie financière afférente, notamment :

(i) la vente, la demande en forclusion ou, dans la province de Québec, la demande en délaissement,

(ii) la compensation, ou l'affectation de son produit ou de sa valeur.

(9) Aucune ordonnance rendue au titre de la présente loi ne peut avoir pour effet de suspendre ou de restreindre le droit d'effectuer les opérations visées au paragraphe (8).

(10) Si, aux termes du contrat financier admissible visé au paragraphe (8), des sommes sont dues par la compagnie à une autre partie au contrat au titre de valeurs nettes dues à la date de résiliation, cette autre partie est réputée être un créancier de la compagnie relativement à ces sommes.

(11) Il ne peut être rendu, au titre de la présente loi, aucune ordonnance dont l'effet serait d'assigner un rang inférieur à toute garantie financière.

(25) Si l'entrée en vigueur de l'article 111 de l'autre loi et celle de l'article 77 de la présente loi sont concomitantes, l'article 111 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 77 de la présente loi et le paragraphe (23) s'applique.

ENTRÉE EN VIGUEUR

113. Les paragraphes 1(1) et (5) à (7), les articles 3 et 6, le paragraphe 9(3), les articles 12 et 13, les paragraphes 14(2) et (3), 15(2) et (3), 16(2) et (3) et 17(2), les articles 19 à 22, 25, 31, 34, 35, 37, 42, 44, 46 à 48 et 50, le paragraphe 51(1), les articles 55 à 57, le paragraphe 58(2) et l'article 67 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-13

C-13

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

An Act to amend the Criminal Code (criminal procedure,
language of the accused, sentencing and other amend-
ments)

Loi modifiant le Code criminel (procédure pénale, langue de
l'accusé, détermination de la peine et autres modifica-
tions)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 29, 2007

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 OCTOBRE 2007

NOTE

Reprint of Bill C-23 of the First Session of the Thirty-ninth
Parliament, as adopted by the House of Commons at Third Reading on
June 13, 2007.

NOTE

Réimpression du projet de loi C-23 de la première session de la
trente-neuvième législature, tel qu'adopté en troisième lecture par la
Chambre des communes le 13 juin 2007.

SUMMARY

This enactment amends various provisions of the *Criminal Code* in relation to criminal procedure, language of the accused, sentencing and other matters.

The amendments respecting criminal procedure provide for, among other things,

- (a) the use of a means of telecommunication to forward warrants for the purpose of endorsement;
- (b) changes to the process with respect to the challenge of jurors;
- (c) a new election for the accused where a preferred indictment has been filed against him or her or where the Supreme Court of Canada orders a new trial;
- (d) an appeal of a superior court order with respect to things seized lying with the court of appeal;
- (e) summary dismissal by a single judge of the court of appeal when an appeal has erroneously been filed with that court; and
- (f) a summary conviction trial with respect to co-accused that can proceed where one of the co-accused does not appear.

The amendments respecting the language of the accused clarify the application of provisions related to that matter.

The amendments respecting sentencing provide for, among other things,

- (a) clarifications with respect to the application of impaired driving penalties;
- (b) the power to order an offender not to communicate with identified persons while in custody and the creation of an offence for failing to comply with the order;
- (c) the power to delay the sentencing proceedings so that an offender can participate in a provincially approved treatment program;
- (d) an increase of the maximum fine that can be imposed for a summary conviction offence to \$10,000 and a change with respect to the calculation of the period of imprisonment to be imposed in default of payment of a fine;
- (e) the suspension of a conditional sentence order or a probation order during an appeal;
- (f) in the case of a person serving a youth sentence who receives an adult sentence, clarification that the remaining portion of the youth sentence is converted to an adult sentence; and
- (g) the power of a court to order, on application by the Attorney General and after convicting a person of the offence of luring a child by means of a computer system, the forfeiture of things used in relation to that offence.

SOMMAIRE

Le texte modifie diverses dispositions du *Code criminel* portant notamment sur la détermination de la peine, la procédure pénale et la langue de l'accusé, et apporte d'autres modifications.

Les modifications en matière de procédure prévoient, entre autres :

- a) le recours à un moyen de télécommunication pour transmettre un mandat dans le but de le faire viser;
- b) des changements à la procédure de récusation des jurés;
- c) un nouveau choix pour l'accusé lorsqu'un acte d'accusation est présenté contre lui ou que la Cour suprême du Canada ordonne un nouveau procès;
- d) l'appel d'une ordonnance de la cour supérieure quant aux choses saisies devant la cour d'appel;
- e) le rejet sommaire, par un juge, de l'appel interjeté par erreur devant la cour d'appel;
- f) l'instruction d'un procès pour une infraction sommaire à l'égard de coaccusés dont l'un ne comparaît pas.

Certaines modifications clarifient l'application des dispositions relatives à la langue de l'accusé.

Les modifications en matière de détermination de la peine prévoient, entre autres :

- a) des clarifications quant à l'application des peines infligées en matière de conduite avec facultés affaiblies;
- b) le pouvoir d'ordonner au délinquant de ne pas communiquer avec certaines personnes durant sa période d'emprisonnement, ainsi que la création d'une infraction en cas d'omission de se conformer à cette ordonnance;
- c) le pouvoir de reporter le prononcé de la peine afin de permettre au délinquant de participer à un programme de traitement agréé par la province;
- d) l'augmentation de l'amende maximale imposable pour une infraction sommaire, portée à 10 000 \$, et la mise à jour du calcul de la durée de la peine d'emprisonnement prévue pour défaut de paiement de l'amende;
- e) la suspension d'une ordonnance de sursis ou de probation pendant l'appel;
- f) dans le cas où une personne se fait imposer une peine pour adulte alors qu'elle purge une peine spécifique, le fait que le reste de la peine spécifique est convertie en peine pour adulte;
- g) la possibilité pour le tribunal, à la suite du prononcé de la déclaration de culpabilité d'une personne pour une infraction de leurre au moyen d'un ordinateur, d'ordonner, sur demande du procureur général, la confiscation d'un bien qui a été utilisé pour commettre l'infraction.

The enactment amends the description of the offence of conveying information on betting and book-making so that the offence encompasses the conveying of that information by any means and makes related changes to the exemption provided with respect to the use of a pari-mutuel system.

Finally, amendments are also made to reclassify the offence of possession of break and enter instruments into a dual procedure offence.

Le texte modifie la description de l'infraction relative à la communication de renseignements sur les gageures ou le bookmaking de façon que l'infraction vise la communication par n'importe quel moyen. Il apporte des modifications incidentes à l'exemption relative à l'utilisation d'un système de pari mutuel.

Enfin, le texte fait de l'infraction de possession d'outils de cambriolage une infraction mixte.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

An Act to amend the Criminal Code (criminal procedure, language of the accused, sentencing and other amendments)

Loi modifiant le Code criminel (procédure pénale, langue de l'accusé, détermination de la peine et autres modifications)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1997, c. 18, s. 2

1. Subsection 4(7) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 4(7) du *Code criminel* est 5 remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18,
art. 2

Proof of service in accordance with provincial laws

(6.1) Despite subsection (6), the service of documents may be proved in accordance with the laws of a province relating to offences created by the laws of that province.

(6.1) Par dérogation au paragraphe (6), la preuve de la signification de tout document peut se faire en conformité avec le droit provincial applicable à la poursuite des infractions provinciales.

Preuve de signification conforme aux lois provinciales

Attendance for examination

(7) Despite subsection (6) or (6.1), the court 10 may require the person who appears to have signed an affidavit, a solemn declaration or a statement in accordance with that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of 15 service or of the giving or sending of any notice.

(7) Malgré les paragraphes (6) et (6.1), le tribunal peut demander à la personne qui semble avoir signé un affidavit, une déclaration solennelle ou une déclaration écrite conforme à l'un de ces paragraphes d'être présente pour interro- 15 gatoire ou contre-interrogatoire sur la preuve de la signification ou de la remise ou de l'envoi de l'avis.

Présence pour interrogatoire

1995, c. 39, s. 139

2. Subsections 117.13(4) and (5) of the Act are repealed.

2. Les paragraphes 117.13(4) et (5) de la 20 même loi sont abrogés.

1995, ch. 39,
art. 139

1994, c. 44, s. 8(1)

3. The portion of subsection 145(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the 20 following:

3. Le paragraphe 145(3) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 44,
par. 8(1)

Failure to comply with condition of undertaking or recognizance

(3) Every person who is at large on an undertaking or recognizance given to or entered into before a justice or judge and is bound to comply with a condition of that undertaking or 25

(3) Quiconque, étant en liberté sur sa promesse remise ou son engagement contracté devant un juge de paix ou un juge et étant tenu 25 de se conformer à une condition de cette

Omission de se conformer à une condition d'une promesse ou d'un engagement

recognizance, and every person who is bound to comply with a direction under subsection 515(12) or 522(2.1) or an order under subsection 516(2), and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on them, to comply with the condition, direction or order is guilty of

promesse ou de cet engagement, ou étant tenu de se conformer à une ordonnance prise en vertu des paragraphes 515(12), 516(2) ou 522(2.1), omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui 5 incombe, de se conformer à cette condition ou 5 ordonnance est coupable :

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 10

2002, c. 13, s. 7

4. The portion of subsection 164.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

4. Le passage du paragraphe 164.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13, art. 7

Forfeiture of things used for child pornography

164.2 (1) On application of the Attorney General, a court that convicts a person of an offence under section 163.1 or 172.1, in addition to any other punishment that it may impose, may order that any thing — other than 15 real property — be forfeited to Her Majesty and disposed of as the Attorney General directs if it is satisfied, on a balance of probabilities, that the thing

164.2 (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction visée aux 15 articles 163.1 ou 172.1 peut ordonner sur demande du procureur général, outre toute autre peine, la confiscation au profit de Sa Majesté d'un bien, autre qu'un bien immeuble, dont il est convaincu, selon la prépondérance des 20 probabilités :

Confiscation lors de la déclaration de culpabilité

5. Paragraph 202(1)(i) of the Act is replaced by the following:

5. L'alinéa 202(1)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (i) wilfully and knowingly sends, transmits, delivers or receives any message that conveys any information relating to book-making, pool-selling, betting or wagering, or that is 25 intended to assist in book-making, pool-selling, betting or wagering; or

- i) volontairement et sciemment envoie, transmet, livre ou reçoit quelque message donnant 25 quelque renseignement sur le bookmaking, la vente d'une mise collective ou les paris ou gageures, ou destiné à aider au bookmaking, à la vente d'une mise collective ou aux paris ou gageures; 30

1989, c. 2, s. 1(1)

6. Subsection 204(2) of the Act is replaced by the following:

6. Le paragraphe 204(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 2, par. 1(1)

Presumption

(2) For the purposes of paragraph (1)(c), bets 30 made, in accordance with the regulations, in a betting theatre referred to in paragraph (8)(e), or by any means of telecommunication to the race-course of an association or to such a betting theatre, are deemed to be made on the race- 35 course of the association.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)c), les paris faits soit dans une salle de paris visée à l'alinéa (8)e), soit à l'aide d'un moyen de 35 télécommunication à l'hippodrome d'une association ou à une telle salle de paris, en conformité avec les règlements, sont réputés faits à l'hippodrome de l'association.

Présomption

7. Section 255 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

7. L'article 255 de la même loi est modifié 40 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Interpretation

(3.1) For greater certainty, every one who is liable to the punishment described in subsection (2) or (3) is also liable to the minimum punishment described in paragraph (1)(a).

(3.1) Il est entendu que les peines minimales prévues à l'alinéa (1)a) s'appliquent dans les cas visés aux paragraphes (2) et (3).

Règle d'interprétation

2001, c. 37, s. 1

8. (1) Subsections 259(1.1) to (1.4) of the Act are replaced by the following:

8. (1) Les paragraphes 259(1.1) à (1.4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 37, art. 1

Alcohol ignition interlock device program

(1.1) If the offender is registered in an alcohol ignition interlock device program established under the law of the province in which the offender resides and complies with the conditions of the program, the offender may, subject to subsection (1.2), operate a motor vehicle equipped with an alcohol ignition interlock device during the prohibition period, unless the court orders otherwise.

(1.1) À moins d'ordonnance contraire du tribunal, le contrevenant peut, sous réserve du paragraphe (1.2), conduire, durant la période d'interdiction, un véhicule à moteur équipé d'un antidémarrreur avec éthylomètre s'il est inscrit à un programme d'utilisation d'antidémarrreurs avec éthylomètre institué sous le régime juridique de la province où il réside et respecte les conditions du programme.

Programme d'utilisation d'antidémarrreurs avec éthylomètre

Minimum absolute prohibition period

(1.2) An offender who is registered in a program referred to in subsection (1.1) may not operate a motor vehicle equipped with an alcohol ignition interlock device until

(1.2) Le contrevenant qui est inscrit à un programme visé au paragraphe (1.1) ne peut conduire un véhicule à moteur équipé d'un antidémarrreur avec éthylomètre qu'après l'expiration :

Période minimale d'interdiction absolue

(a) the expiry of a period of

(i) for a first offence, 3 months after the day on which sentence is imposed,

(ii) for a second offence, 6 months after the day on which sentence is imposed, and

(iii) for each subsequent offence, 12 months after the day on which sentence is imposed; or

(b) the expiry of any period that may be fixed by order of the court that is greater than a period referred to in paragraph (a).

a) soit de l'une des périodes suivantes :

(i) la période de trois mois suivant l'imposition de la peine, pour la première infraction,

(ii) la période de six mois suivant l'imposition de la peine, pour la deuxième infraction,

(iii) la période de douze mois suivant l'imposition de la peine, pour chaque infraction subséquente;

b) soit de la période supérieure à celle visée à 30 l'alinéa a) que le tribunal peut fixer par ordonnance.

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. 1, item 8)(F)

(2) Paragraph 259(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 259(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4^e suppl.), art. 18, ann. 1, n° 8(F)

(a) during any period that the court considers proper, if the offender is sentenced to imprisonment for life in respect of that offence;

(a.1) during any period that the court considers proper, plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, if the

a) durant toute période que le tribunal considère comme appropriée, si le contrevenant est condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour cette infraction;

a.1) durant toute période que le tribunal considère comme appropriée, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné si celle-ci est inférieure à l'em-

offender is liable to imprisonment for life in respect of that offence and if the sentence imposed is other than imprisonment for life;

(3) Section 259 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) The court may, when it makes an order under this section prohibiting the operation of a motor vehicle, a vessel, an aircraft or railway equipment, as the case may be, order that the time served under that order be served consecutively to the time served under any other order made under this section that prohibits the operation of the same means of transport and that is in force.

Consecutive prohibition periods

R.S., c. 32 (4th Supp.), s. 62(3)

Operation while disqualified

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 48

Possession of break-in instrument

1996, c. 31, s. 72

prisonnement à perpétuité, dans le cas où le contrevenant est passible d'un emprisonnement à perpétuité pour cette infraction;

(3) L'article 259 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Dans l'ordonnance qu'il rend en vertu du présent article, le tribunal peut prévoir que la période d'interdiction visant tel moyen de transport s'applique consécutivement à toute autre période d'interdiction prévue relativement au même moyen de transport dans toute autre ordonnance rendue en vertu du présent article qui est toujours en vigueur.

Périodes d'interdiction consécutives

(4) Le passage du paragraphe 259(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) À moins d'être inscrit à un programme d'utilisation d'antidémarrage avec éthylomètre institué sous le régime juridique de la province où il réside et d'en respecter les conditions, quiconque conduit un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire au Canada pendant qu'il lui est interdit de le faire est coupable :

L.R., ch. 32 (4^e suppl.), par. 62(3)

Conduite durant l'interdiction

9. Le paragraphe 351(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

351. (1) Quiconque, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, a en sa possession un instrument pouvant servir à pénétrer par effraction dans un endroit, un véhicule à moteur, une chambre-forte ou un coffre-fort dans des circonstances qui donnent raisonnablement lieu de conclure que l'instrument a été utilisé ou est destiné ou a été destiné à être utilisé à cette fin est coupable :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 48

Possession d'outils de cambriolage

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

10. Section 481.2 of the Act is replaced by the following:

10. L'article 481.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 31, art. 72

Offence outside
Canada

481.2 Subject to this or any other Act of Parliament, where an act or omission is committed outside Canada and the act or omission is an offence when committed outside Canada under this or any other Act of Parliament, proceedings in respect of the offence may, whether or not the accused is in Canada, be commenced, and an accused may be charged, tried and punished within any territorial division in Canada in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

481.2 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, le fait — acte ou omission — survenu à l'extérieur du Canada et constituant, même dans ce cas, une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale peut être poursuivi, jugé et puni dans toute circonscription territoriale du Canada comme s'il était survenu dans cette circonscription, que l'accusé soit présent ou non au Canada.

Infraction
commise à
l'extérieur du
Canada

11. (1) Subsection 487(2) of the Act is replaced by the following:

11. (1) Le paragraphe 487(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Endorsement of
search warrant

(2) If the building, receptacle or place is in another territorial division, the justice may issue the warrant with any modifications that the circumstances require, and it may be executed in the other territorial division after it has been endorsed, in Form 28, by a justice who has jurisdiction in that territorial division. The endorsement may be made on the original of the warrant or on a copy of the warrant transmitted by any means of telecommunication.

(2) Lorsque le bâtiment, contenant ou lieu est situé dans une autre circonscription territoriale, le juge de paix peut délivrer son mandat dans la même forme, modifiée selon les circonstances, et celui-ci peut être exécuté dans l'autre circonscription territoriale après avoir été visé, selon la formule 28, par un juge de paix ayant juridiction dans cette circonscription; le visa est apposé sur l'original du mandat ou sur une copie transmise à l'aide d'un moyen de télécommunication.

Le mandat de
perquisition doit
être visé

1999, c. 5,
s. 16(2)

(2) Subsection 487(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 487(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 5,
par. 16(2)

Effect of
endorsement

(4) An endorsement that is made in accordance with subsection (2) is sufficient authority to the peace officers or public officers to whom the warrant was originally directed, and to all peace officers within the jurisdiction of the justice by whom it is endorsed, to execute the warrant and to deal with the things seized in accordance with section 489.1 or as otherwise provided by law.

(4) Le visa apposé conformément au paragraphe (2) constitue une autorisation suffisante pour que les agents de la paix ou fonctionnaires publics à qui le mandat a été d'abord adressé, et tous les agents de la paix qui ressortissent au juge de paix qui l'a visé, puissent exécuter le mandat et s'occuper des choses saisies en conformité avec l'article 489.1 ou d'une autre façon prévue par la loi.

Effet du visa

1995, c. 27, s. 1;
2000, c. 10, s. 13

12. Subsection 487.03(1) of the Act is replaced by the following:

12. Le paragraphe 487.03(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 27,
art. 1; 2000,
ch. 10, art. 13

Execution in
another province

487.03 (1) If a warrant is issued under section 487.01, 487.05 or 492.1 or subsection 492.2(1) in one province, a judge or justice, as the case may be, in another province may, on application, endorse the warrant if it may reasonably be expected that it is to be executed in the other province and that its execution would require entry into or on the property of

487.03 (1) Dans le cas où un mandat est délivré dans une province donnée en vertu des articles 487.01, 487.05 ou 492.1 ou du paragraphe 492.2(1), un juge, ou un juge de paix, selon le cas, d'une autre province peut, sur demande, viser le mandat s'il est raisonnable de croire que son exécution se fera dans cette autre province et qu'il sera nécessaire de pénétrer dans une propriété privée située dans cette autre

Exécution dans
une autre
province

any person, or would require that an order be made under section 487.02 with respect to any person, in that province.

province ou de rendre une ordonnance en vertu de l'article 487.02 à l'égard d'une personne s'y trouvant.

Endorsement

(1.1) The endorsement may be made on the original of the warrant or on a copy of the warrant that is transmitted by any means of telecommunication and, once endorsed, the warrant has the same force in the other province as though it had originally been issued there.

(1.1) Le visa est apposé sur l'original du mandat ou sur une copie transmise à l'aide d'un 5
moyen de télécommunication et une fois visé, le mandat est exécutoire dans l'autre province.

Visa

1998, c. 37, s. 17

13. Subsection 487.055(6) of the Act is repealed.

13. Le paragraphe 487.055(6) de la même loi est abrogé.

1998, ch. 37, art. 17

1994, c. 44, s. 38(8)

14. Subsection 490(17) of the Act is replaced by the following:

**14. Le paragraphe 490(17) de la même loi 10
est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 44, par. 38(8)

Appeal

(17) A person who feels aggrieved by an order made under subsection (8), (9), (9.1) or 15
(11) may appeal from the order

(17) La personne qui s'estime lésée par une ordonnance rendue au titre des paragraphes (8), (9), (9.1) ou (11) peut en appeler à la cour d'appel au sens de l'article 673, dans le cas où 15
l'ordonnance est rendue par un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle, et à la cour d'appel au sens de l'article 812, dans les autres cas. Les articles 678 à 689 dans le premier cas et les articles 813 à 828 dans le second s'ap- 20
pliquent avec les adaptations nécessaires.

Appel

(a) to the court of appeal as defined in section 673 if the order was made by a judge of a superior court of criminal jurisdiction, in which case sections 678 to 689 apply with 20
any modifications that the circumstances require; or

(b) to the appeal court as defined in section 812 in any other case, in which case sections 813 to 828 apply with any modifications that 25
the circumstances require.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 76(2)

15. Subsection 501(5) of the Act is repealed.

15. Le paragraphe 501(5) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), par. 76(2)

16. Section 507.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (10): 30

**16. L'article 507.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 25
(10), de ce qui suit :**

Meaning of "Attorney General"

(11) In this section, "Attorney General" includes the Attorney General of Canada and his or her lawful deputy in respect of proceedings that could have been commenced at the instance of the Government of Canada and 35
conducted by or on behalf of that Government.

(11) Pour l'application du présent article, « procureur général » vise notamment le procureur général du Canada ou son substitut légitime lorsque la poursuite pourrait avoir été engagée à 30
la demande du gouvernement du Canada et menée par ce dernier ou en son nom.

Définition de « procureur général »

1997, c. 18, s. 59(1)

17. Subsection 509(3) of the Act is repealed.

17. Le paragraphe 509(3) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 18, par. 59(1)

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

18. (1) Subsection 530(3) of the Act is replaced by the following:

**18. (1) Le paragraphe 530(3) de la même loi 35
40 loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203

Accused to be
advised of right

(3) The justice of the peace or provincial court judge before whom an accused first appears shall ensure that they are advised of their right to apply for an order under subsection (1) or (2) and of the time before which such an application must be made.

(3) Le juge de paix ou le juge de la cour provinciale devant qui l'accusé comparaît pour la première fois veille à ce que l'accusé soit avisé de son droit de demander une ordonnance au titre des paragraphes (1) ou (2) et des délais dans lesquels il doit faire une telle demande.

L'accusé doit
être avisé de ce
droit

R.S., c. 27
(1st Supp.),
s. 203

(2) Subsection 530(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 530(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{re} suppl.),
art. 203

Variation of
order

(5) An order under this section that a trial be held in one of the official languages of Canada may, if the circumstances warrant, be varied by the court to require that it be held in both official languages of Canada, and vice versa.

(5) Toute ordonnance rendue en vertu du présent article prévoyant le déroulement d'un procès dans l'une des langues officielles du Canada peut, si les circonstances le justifient, être modifiée par le tribunal pour prévoir son déroulement dans les deux langues officielles du Canada, et vice versa.

Modification de
l'ordonnance

Circumstances
warranting order
directing trial in
both official
languages

(6) The facts that two or more accused who are to be tried together are each entitled to be tried before a justice of the peace, provincial court judge, judge or judge and jury who speak one of the official languages of Canada and that those official languages are different may constitute circumstances that warrant that an order be granted directing that they be tried before a justice of the peace, provincial court judge, judge or judge and jury who speak both official languages of Canada.

(6) Peut constituer une circonstance justifiant une ordonnance portant qu'un accusé subira son procès devant un juge de paix, un juge de la cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent les deux langues officielles du Canada le fait que des coaccusés qui doivent être jugés conjointement ont chacun le droit d'avoir un procès devant un juge de paix, un juge de la cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent une des langues officielles du Canada, mais que cette langue n'est pas la même pour tous les coaccusés.

Circonstances
justifiant
l'utilisation des
deux langues
officielles

19. The Act is amended by adding the following after section 530:

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 530, de ce qui suit :

Translation of
documents

530.01 (1) If an order is granted under section 530, a prosecutor — other than a private prosecutor — shall, on application by the accused,

530.01 (1) Le poursuivant — quand il ne s'agit pas d'un poursuivant privé — est tenu, à la demande de l'accusé visé par une ordonnance rendue en vertu de l'article 530, de faire traduire, dans la langue officielle de l'accusé ou dans la langue officielle qui permettra à celui-ci de témoigner le plus facilement, les passages des dénonciations et des actes d'accusation qui ont été rédigés dans l'autre langue officielle et de lui remettre une copie de la traduction dans les meilleurs délais.

Traduction de
documents

(a) cause any portion of an information or indictment against the accused that is in an official language that is not that of the accused or that in which the accused can best give testimony to be translated into the other official language; and

(b) provide the accused with a written copy of the translated text at the earliest possible time.

(2) In the case of a discrepancy between the original version of a document and the translated text, the original version shall prevail.

(2) En cas de divergence entre l'original d'un document et sa traduction, l'original prévaut.

Primauté de
l'original

Original version
prevails

R.S., c. 31
(4th Supp.), s. 94

20. (1) The portion of section 530.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

If order granted

530.1 If an order is granted under section 530,

R.S., c. 31
(4th Supp.), s. 94

(2) Paragraphs 530.1(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(c.1) the presiding justice or judge may, if the circumstances warrant, authorize the prosecutor to examine or cross-examine a witness 10 in the official language of the witness even though it is not that of the accused or that in which the accused can best give testimony;

(d) the accused has a right to have a justice presiding over the preliminary inquiry who 15 speaks the official language of the accused or both official languages, as the case may be;

(e) the accused has a right to have a prosecutor — other than a private prosecutor — who speaks the official language of the 20 accused or both official languages, as the case may be;

21. Section 531 of the Act is replaced by the following:

Language used
in proceeding

530.2 (1) If an order is granted directing that 25 an accused be tried before a justice of the peace, provincial court judge, judge or judge and jury who speak both official languages, the justice or judge presiding over a preliminary inquiry or trial may, at the start of the proceeding, make an 30 order setting out the circumstances in which, and the extent to which, the prosecutor and the justice or judge may use each official language.

Right of the
accused

(2) Any order granted under this section shall, to the extent possible, respect the right of 35 the accused to be tried in his or her official language.

Change of venue

531. Despite any other provision of this Act but subject to any regulations made under section 533, if an order made under section 40 530 cannot be conveniently complied with in the territorial division in which the offence would otherwise be tried, the court shall, except if that territorial division is in the Province of

20. (1) Le passage de l'article 530.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

530.1 Si une ordonnance est rendue en vertu 5 de l'article 530:

(2) Les alinéas 530.1d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

c.1) le juge de paix ou le juge qui préside peut, si les circonstances le justifient, autoriser le poursuivant à interroger ou contre- 10 interroger un témoin dans la langue officielle de ce dernier même si cette langue n'est pas celle de l'accusé ni celle qui permet à ce dernier de témoigner le plus facilement;

d) l'accusé a droit à ce que le juge de paix 15 présidant l'enquête préliminaire parle la même langue officielle que lui ou les deux langues officielles, selon le cas;

e) l'accusé a droit à ce que le poursuivant — quand il ne s'agit pas d'un poursuivant privé 20 — parle la même langue officielle que lui ou les deux langues officielles, selon le cas;

21. L'article 531 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

530.2 (1) En cas d'ordonnance exigeant que 25 l'accusé subisse son procès devant un juge de paix, un juge de la cour provinciale, un juge seul ou un juge et un jury qui parlent les deux langues officielles, le juge de paix qui préside 30 l'enquête préliminaire ou le juge qui préside le procès peut, au début de l'instance, rendre une ordonnance prévoyant dans quelles circonstances et dans quelle mesure chacune des langues officielles sera utilisée par lui et par le pour- 35 suivant au cours de l'instance.

(2) L'ordonnance respecte, dans la mesure du possible, le droit de l'accusé de subir son procès dans la langue officielle qui est la sienne.

531. Malgré toute autre disposition de la présente loi mais sous réserve des règlements 40 pris en vertu de l'article 533, si une ordonnance rendue en vertu de l'article 530 ne peut raisonnablement être respectée dans la circonscription territoriale où l'infraction serait normalement jugée, le tribunal ordonne la tenue du 45

L.R., ch. 31
(4^e suppl.),
art. 94

Précision
5

L.R., ch. 31
(4^e suppl.),
art. 94

Précision —
procès bilingue

Droit de l'accusé

Renvoi devant
un autre tribunal

New Brunswick, order that the trial of the accused be held in another territorial division in the same province.

procès dans une autre circonscription territoriale de la même province. Le Nouveau-Brunswick est cependant soustrait à l'application du présent article.

22. Section 537 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

22. L'article 537 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Section 715

(1.01) Where a justice grants a request under paragraph (1)(i.1), the Court must inform the accused that the evidence taken during his or her absence could still be admissible under section 715.

(1.01) S'il est fait droit à la demande prévue à l'alinéa (1)i.1, le tribunal avise l'accusé que la preuve recueillie en son absence pourrait être 10 admise aux termes de l'article 715.

Article 715

2002, c. 13, s. 41

23. Subsections 565(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

23. Les paragraphes 565(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 13, art. 41

When direct indictment preferred

(2) If an accused is to be tried after an indictment has been preferred against the accused pursuant to a consent or order given 15 under section 577, the accused is, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, deemed both to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury and not to have requested a 20 preliminary inquiry under subsection 536(4) or 536.1(3) and may re-elect to be tried by a judge without a jury without a preliminary inquiry.

(2) Si le prévenu doit subir son procès après qu'un acte d'accusation a été présenté contre lui 15 sur le fondement du consentement ou de l'ordonnance prévus à l'article 577, il est, pour l'application des dispositions de la présente partie relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal 20 composé d'un juge et d'un jury et ne pas avoir demandé la tenue d'une enquête préliminaire au titre des paragraphes 536(4) ou 536.1(3). Il peut choisir de nouveau d'être jugé par un juge sans jury et sans enquête préliminaire. 25

Lorsqu'un acte d'accusation est présenté

Notice of re-election

(3) Where an accused wishes to re-elect under subsection (2), the accused shall give 25 notice in writing that he wishes to re-elect to a judge or clerk of the court where the indictment has been filed or preferred who shall, on receipt of the notice, notify a judge having jurisdiction or clerk of the court by which the accused 30 wishes to be tried of the accused's intention to re-elect and send to that judge or clerk the indictment and any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XVI, any summons or 35 warrant issued under section 578, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the first-mentioned judge or clerk.

(3) Lorsque le prévenu désire faire un nouveau choix en vertu du paragraphe (2), il doit donner un avis écrit de son intention de faire un nouveau choix, à un juge ou greffier du tribunal où l'acte d'accusation a été déposé ou 30 présenté, lequel doit sur réception de l'avis aviser un juge ayant compétence ou le greffier du tribunal qui fait l'objet du nouveau choix du prévenu; il doit aussi faire parvenir au juge ou au greffier de ce tribunal l'acte d'accusation, 35 toute promesse de comparaître, toute promesse ou tout engagement que le prévenu a pu donner ou conclure en vertu de la partie XVI, toute sommation ou mandat émis en vertu de l'article 578, ou toute la preuve recueillie devant un 40 coroner, qu'il a en sa possession.

Avis de choix

2002, c. 13, s. 43

24. Section 568 of the Act is replaced by the following:

24. L'article 568 de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13, art. 43

Attorney
General may
require trial by
jury

568. Even if an accused elects under section 536 or re-elects under section 561 or subsection 565(2) to be tried by a judge or provincial court judge, as the case may be, the Attorney General may require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less. If the Attorney General so requires, a judge or provincial court judge has no jurisdiction to try the accused under this Part and a preliminary inquiry must be held if requested under subsection 536(4), unless one has already been held or the re-election was made under subsection 565(2).

2002, c. 13, s. 44

24.1 Subsection 569(1) of the Act is replaced by the following:

Attorney
General may
require trial by
jury — Nunavut

569. (1) Even if an accused elects under section 536.1 or re-elects under section 561.1 or subsection 565(2) to be tried by a judge without a jury, the Attorney General may require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less. If the Attorney General so requires, a judge has no jurisdiction to try the accused under this Part and a preliminary inquiry must be held if requested under subsection 536.1(3), unless one has already been held or the re-election was made under subsection 565(2).

25. Section 634 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

Supplemental
peremptory
challenges

(2.2) For the purposes of replacing jurors under subsection 644(1.1), the prosecutor and the accused are each entitled to one peremptory challenge for each juror to be replaced.

26. Subsections 640(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Other grounds

(2) If the ground of a challenge is one that is not mentioned in subsection (1) and no order has been made under subsection (2.1), the two jurors who were last sworn — or, if no jurors

568. Même si le prévenu fait un choix en vertu de l'article 536 ou un nouveau choix au titre de l'article 561 ou du paragraphe 565(2) en vue d'être jugé par un juge ou un juge de la cour provinciale, selon le cas, le procureur général peut exiger qu'il soit jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction présumée ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Le cas échéant, le juge ou le juge de la cour provinciale n'a pas compétence pour le juger aux termes de la présente partie et une enquête préliminaire doit être tenue si la demande en est faite au titre du paragraphe 536(4), sauf si une telle enquête a déjà eu lieu ou si le nouveau choix a été fait aux termes du paragraphe 565(2).

Le procureur
général peut
exiger un procès
par jury

24.1 Le paragraphe 569(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13,
art. 44

569. (1) Même si un accusé fait un choix en vertu de l'article 536.1 ou un nouveau choix au titre de l'article 561.1 ou du paragraphe 565(2) en vue d'être jugé par un juge sans jury, le procureur général peut exiger qu'il soit jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction en cause ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Sur demande du procureur général, un juge n'a plus compétence pour juger l'accusé selon la présente partie et une enquête préliminaire doit être tenue si la demande en est faite au titre du paragraphe 536.1(3), sauf s'il y en a déjà eu une ou si le nouveau choix a été fait au titre du paragraphe 565(2).

Demande de
procès avec jury
par le procureur
général :
Nunavut

25. L'article 634 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

(2.2) Lorsqu'il faut pourvoir au remplacement d'un juré aux termes du paragraphe 644(1.1), il est accordé au poursuivant et à l'accusé une récusation péremptoire pour chaque juré à remplacer.

Récusations
péremptoires
additionnelles

26. Les paragraphes 640(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Lorsque le motif d'une récusation n'est pas celui mentionné au paragraphe (1) et qu'aucune ordonnance n'a été rendue en vertu du paragraphe (2.1), les deux derniers jurés

Autres motifs

have been sworn, two persons present who are appointed by the court for the purpose — shall be sworn to determine whether the ground of challenge is true.

assermentés ou, si aucun juré n'a encore été assermenté, deux personnes présentes que le tribunal peut nommer à cette fin sont assermentés pour vérifier si le motif de récusation est fondé.

Challenge for cause

(2.1) If the challenge is for cause and if the ground of the challenge is one that is not mentioned in subsection (1), on the application of the accused, the court may order the exclusion of all jurors — sworn and unsworn — from the court room until it is determined whether the ground of challenge is true, if the court is of the opinion that such an order is necessary to preserve the impartiality of the jurors.

(2.1) Dans le cas où la question d'une récusation motivée doit être tranchée et que le motif de la récusation n'est pas celui mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, sur demande de l'accusé, ordonner l'exclusion des jurés — assermentés ou non — de la salle d'audience, s'il est d'avis que cette mesure est nécessaire pour préserver l'impartialité du jury.

5

Récusation motivée

Exclusion order

(2.2) If an order is made under subsection (2.1), two unsworn jurors, who are then exempt from the order, or two persons present who are appointed by the court for that purpose, shall be sworn to determine whether the ground of challenge is true. Those persons so appointed shall exercise their duties until twelve jurors and any alternate jurors are sworn.

(2.2) Dans le cas où une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (2.1), deux jurés non assermentés, dès lors soustraits à l'ordonnance, ou deux personnes présentes que le tribunal peut nommer à cette fin sont assermentés pour vérifier si le motif de récusation est fondé. Les vérificateurs ainsi nommés conservent leurs fonctions jusqu'à ce que douze jurés et les jurés suppléants soient assermentés.

Ordonnance d'exclusion

If challenge not sustained, or if sustained

(3) Where the finding, pursuant to subsection (1), (2) or (2.2) is that the ground of challenge is not true, the juror shall be sworn, but if the finding is that the ground of challenge is true, the juror shall not be sworn.

(3) S'il est établi, en application des paragraphes (1), (2) ou (2.2), que le motif de récusation n'est pas fondé, le juré est assermenté; dans le cas contraire, le juré n'est pas assermenté.

Si la récusation n'est pas maintenue, ou est maintenue

2005, c. 10, subpar. 34(1)f)(xii)

27. Subsection 667(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

27. Le paragraphe 667(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 10, s.-al. 34(1)f)(xii)

30

Définition de « préposé aux empreintes digitales »

(5) Au présent article, « préposé aux empreintes digitales » s'entend de toute personne désignée à ce titre pour l'application du présent article par le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

(5) Au présent article, « préposé aux empreintes digitales » s'entend de toute personne désignée à ce titre pour l'application du présent article par le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

Définition de « préposé aux empreintes digitales »

35

1997, c. 18, s. 93(2)

28. The portion of subsection 676(1.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

28. Le passage du paragraphe 676(1.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18, par. 93(2)

Summary conviction appeals

(1.1) The Attorney General or counsel instructed by the Attorney General may appeal, pursuant to subsection (1), with leave of the court of appeal or a judge of that court, to that court in respect of a verdict of acquittal in a summary offence proceeding or a sentence

(1.1) Si la cour d'appel ou l'un de ses juges l'y autorise, le procureur général ou son substitut sur ses instructions peut, conformément au paragraphe (1), interjeter appel du verdict d'acquiescement ou de la peine qui a été infligée à l'égard d'une infraction poursuivie par procédure sommaire, comme s'il s'agissait

Appel d'une déclaration de culpabilité par procédure sommaire

45

passed with respect to a summary conviction as if the summary offence proceeding was a proceeding by indictment if

d'une infraction poursuivie par voie de mise en accusation, si les conditions suivantes sont réunies :

R.S., c. 23
(4th Supp.), s. 5;
1995, c. 22, s. 10
(Sch. I, item 28);
1997, c. 18,
s. 97(1) and
par. 141(b);
1999, c. 25, s. 15

29. (1) Subsection 683(5) of the Act is replaced by the following:

29. (1) Le paragraphe 683(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 23
(4^e suppl.),
art. 5; 1995,
ch. 22, art. 10,
ann. I, art. 28;
1997, ch. 18,
par. 97(1) et
al. 141b); 1999,
ch. 25, art. 15

Power to order
suspension

(5) If an appeal or an application for leave to appeal has been filed in the court of appeal, that court, or a judge of that court, may, when the court, or the judge, considers it to be in the interests of justice, order that any of the following be suspended until the appeal has been determined:

(5) Lorsqu'un appel ou une demande d'autorisation d'appel ont été déposés, la cour d'appel ou l'un de ses juges peut, s'il estime que l'intérêt de la justice l'exige, ordonner de suspendre jusqu'à décision définitive sur l'appel :

Pouvoir de
suspendre
l'exécution

- (a) an obligation to pay a fine;
- (b) an order of forfeiture or disposition of forfeited property;
- (c) an order to make restitution under section 738 or 739;
- (d) an obligation to pay a victim surcharge under section 737;
- (e) a probation order under section 731; and 20
- (f) a conditional sentence order under section 742.1.

- a) le paiement de l'amende;
- b) l'ordonnance de confiscation ou de disposition de biens confisqués;
- c) l'ordonnance de dédommagement visée 15 aux articles 738 ou 739;
- d) le paiement de la suramende compensatoire visée à l'article 737;
- e) l'ordonnance de probation visée à l'article 731;
- f) l'ordonnance de sursis visée à l'article 742.1.

Undertaking or
recognizance

(5.1) Before making an order under paragraph (5)(e) or (f), the court of appeal, or a judge of that court, may order the offender to enter 25 into an undertaking or recognizance.

(5.1) Avant de rendre une ordonnance de suspension en vertu des alinéas (5)e) ou f), la cour d'appel ou l'un de ses juges peut ordonner 25 que le délinquant remette une promesse ou contracte un engagement.

Promesse ou
engagement

(2) Section 683 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(2) L'article 683 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

30

Undertaking or
recognizance to
be taken into
account

(7) If the offender has been ordered to enter into an undertaking or recognizance under 30 subsection (5.1), the court of appeal shall, in determining whether to vary the sentence of the offender, take into account the conditions of that undertaking or recognizance and the period during which they were imposed.

(7) Dans le cas où le délinquant est tenu de remettre une promesse ou de contracter un engagement aux termes d'une ordonnance rendue au titre du paragraphe (5.1), la cour d'appel doit, lorsqu'elle décide si elle modifie 35 ou non la peine, prendre en considération les conditions afférentes à la promesse ou à l'engagement et la période pour laquelle elles lui ont été imposées.

Facteurs à
prendre en
considération

30. Section 685 of the Act is renumbered as subsection 685(1) and is amended by adding the following:

Summary
determination of
appeals filed in
error

(2) If it appears to the registrar that a notice of appeal should have been filed with another court, the registrar may refer the appeal to a judge of the court of appeal for summary determination, and the judge may dismiss the appeal summarily without calling on any person to attend the hearing or to appear for the respondent on the hearing.

31. Section 695 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Election if new
trial

(2) Subject to subsection (3), if a new trial ordered by the Supreme Court of Canada is to be held before a court composed of a judge and jury, the accused may, with the consent of the prosecutor, elect to have the trial heard before a judge without a jury or a provincial court judge. The election is deemed to be a re-election within the meaning of subsection 561(5) and subsections 561(5) to (7) apply to it with any modifications that the circumstances require.

Nunavut

(3) If a new trial ordered by the Supreme Court of Canada is to be held before a court composed of a judge and jury in Nunavut, the accused may, with the consent of the prosecutor, elect to have the trial heard before a judge without a jury. The election is deemed to be a re-election within the meaning of subsection 561.1(6) and subsections 561.1(6) to (9) apply to it with any modifications that the circumstances require.

32. Subsection 701(3) of the Act is repealed.

1997, c. 18,
s. 100

33. Section 701.1 of the Act is replaced by the following:

Service in
accordance with
provincial laws

701.1 Despite section 701, in any province, service of a document may be made in accordance with the laws of the province relating to offences created by the laws of that province.

34. Section 715 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

30. L'article 685 de la même loi devient le paragraphe 685(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Lorsqu'il apparaît au registraire qu'un avis d'appel aurait dû être déposé devant un autre tribunal, il peut renvoyer l'appel devant un juge de la cour d'appel en vue d'une décision sommaire et celui-ci peut le rejeter sommairement sans assigner de personnes à l'audience ou sans les y faire comparaître pour l'intimé.

Décision
sommaire des
appels

31. L'article 695 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si la Cour suprême du Canada ordonne qu'un nouveau procès soit tenu devant juge et jury, l'accusé peut néanmoins, avec le consentement du poursuivant, choisir d'être jugé par un juge sans jury ou un juge de la cour provinciale. Son choix est réputé être un nouveau choix au sens du paragraphe 561(5), les paragraphes 561(5) à (7) s'appliquant avec les adaptations nécessaires.

Nouveau choix
pour nouveau
procès

(3) Si la Cour suprême du Canada ordonne qu'un nouveau procès soit tenu devant juge et jury au Nunavut, l'accusé peut néanmoins, avec le consentement du poursuivant, choisir d'être jugé par un juge sans jury. Son choix est réputé être un nouveau choix au sens du paragraphe 561.1(6), les paragraphes 561.1(6) à (9) s'appliquant avec les adaptations nécessaires.

Procès : Nunavut

32. Le paragraphe 701(3) de la même loi est abrogé.

33. L'article 701.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18,
art. 100

701.1 Par dérogation à l'article 701, la signification de tout document peut se faire en conformité avec le droit provincial applicable à la signification des actes judiciaires liés à la poursuite des infractions provinciales.

Signification en
vertu des lois
provinciales

34. L'article 715 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Admission of evidence

(2.1) Despite subsections (1) and (2), evidence that has been taken at a preliminary inquiry in the absence of the accused may be admitted as evidence for the purposes referred to in those subsections if the accused was absent further to the permission of a justice granted under paragraph 537(1)(j.1).

(2.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), le témoignage fourni par un témoin lors de l'enquête préliminaire en l'absence de l'accusé peut être admis en preuve aux fins visées à ces 5 paragraphes si l'accusé était absent parce qu'il s'est vu accorder par un juge de paix, au titre de l'alinéa 537(1)j.1), la permission de ne pas comparaître.

Absence de l'accusé

35. Section 720 of the Act is renumbered as subsection 720(1) and is amended by adding the following:

35. L'article 720 de la même loi devient le paragraphe 720(1) et est modifié par adjonc- 10 tion de ce qui suit :

Court-supervised programs

(2) The court may, with the consent of the Attorney General and the offender and after considering the interests of justice and of any victim of the offence, delay sentencing to enable the offender to attend a treatment program 15 approved by the province under the supervision of the court, such as an addiction treatment program or a domestic violence counselling program.

(2) Il peut, si le procureur général et le délinquant y consentent et en tenant compte de l'intérêt de la justice et de toute victime de l'infraction, reporter la détermination de la peine 15 pour permettre au délinquant de participer, sous la surveillance du tribunal, à un programme de traitement agréé par la province, tel un programme de traitement de la toxicomanie ou un programme d'aide en matière de violence 20 conjugale.

Report

1995, c. 22, s. 6

36. Subsections 729(4) and (5) of the Act are repealed.

36. Les paragraphes 729(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

1995, ch. 22, art. 6

1995, c. 22, s. 6

37. Subsection 732.1(5) of the Act is replaced by the following:

37. Le paragraphe 732.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6

Obligations of court

(5) The court that makes a probation order shall

(5) Le tribunal qui rend l'ordonnance de 25 probation :

Obligations du tribunal

(a) cause a copy of the order to be given to the offender;

a) en fait remettre une copie au délinquant;

(b) explain the conditions of the order set under subsections (2) to (3.1) and the substance of section 733.1 to the offender; 30

b) lui explique les conditions imposées au titre des paragraphes (2) à (3.1) et le contenu 30 de l'article 733.1;

(c) cause an explanation to be given to the offender of the procedure for applying under subsection 732.2(3) for a change to the optional conditions and of the substance of subsections 732.2(3) and (5); and 35

c) veille à ce que les modalités de présentation de la demande de modification des conditions facultatives prévue au paragraphe 732.2(3) et le contenu des paragraphes 35 732.2(3) et (5) lui soient expliqués;

(d) take reasonable measures to ensure that the offender understands the order and the explanations.

d) prend les mesures voulues pour s'assurer qu'il comprend l'ordonnance elle-même et les explications qui lui sont fournies.

For greater certainty

(6) For greater certainty, a failure to comply with subsection (5) does not affect the validity 40 of the probation order.

(6) Il est entendu que la non-observation du 40 paragraphe (5) ne porte pas atteinte à la validité de l'ordonnance.

Validité de l'ordonnance

1995, c. 22, s. 6;
1999, c. 5,
s. 33(2)

38. Subsection 734(5) of the Act is replaced by the following:

Determination of
term

(5) The term of imprisonment referred to in subsection (4) is the lesser of

(a) the number of days that corresponds to a fraction, rounded down to the nearest whole number, of which

(i) the numerator is the unpaid amount of the fine plus the costs and charges of committing and conveying the defaulter to prison, calculated in accordance with regulations made under subsection (7), and

(ii) the denominator is equal to eight times the provincial minimum hourly wage, at the time of default, in the province in which the fine was imposed, and

(b) the maximum term of imprisonment that the court could itself impose on conviction or, if the punishment for the offence does not include a term of imprisonment, five years in the case of an indictable offence or six months in the case of a summary conviction offence.

1995, c. 22, s. 6

39. Section 734.2 of the Act is replaced by the following:

Obligations of
court

734.2 (1) A court that makes an order under section 734.1 shall

(a) cause a copy of the order to be given to the offender;

(b) explain the substance of sections 734 to 734.8 and 736 to the offender;

(c) cause an explanation to be given to the offender of the procedure for applying under section 734.3 for a change to the optional conditions and of any available fine option programs referred to in section 736 as well as the procedure to apply for admission to them; and

(d) take reasonable measures to ensure that the offender understands the order and the explanations.

38. Le paragraphe 734(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6; 1999,
ch. 5, par. 33(2)

Durée de
l'emprisonne-
ment

(5) La période d'emprisonnement visée au paragraphe (4) est celle prévue à l'alinéa a) ou celle prévue à l'alinéa b), la plus courte étant à retenir :

a) le nombre de jours qui correspond à la fraction — arrondie à l'unité inférieure — dont :

(i) le numérateur est la somme du montant impayé de l'amende et des frais et dépens de l'envoi et de la conduite en prison de la personne en défaut de paiement d'une amende calculés conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (7),

(ii) le dénominateur est égal à huit fois le taux horaire du salaire minimum en vigueur, à l'époque du défaut, dans la province où l'amende a été infligée;

b) la période d'emprisonnement maximale que le tribunal peut infliger ou, si aucune peine d'emprisonnement n'est prévue, cinq ans, dans le cas d'un acte criminel, ou six mois, dans le cas d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

39. L'article 734.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

734.2 (1) Le tribunal qui rend l'ordonnance prévue à l'article 734.1 :

Obligations du
tribunal

a) en fait remettre une copie au délinquant;

b) lui explique le contenu des articles 734 à 734.8 et 736;

c) veille à ce que les modalités de présentation de la demande de modification des conditions facultatives prévue à l'article 734.3 lui soient expliquées de même que tout programme existant visé à l'article 736 et les modalités d'admission à celui-ci;

d) prend les mesures voulues pour s'assurer qu'il comprend l'ordonnance elle-même et les explications qui lui sont fournies.

For greater certainty	(2) For greater certainty, a failure to comply with subsection (1) does not affect the validity of the order.	(2) Il est entendu que la non-observation du paragraphe (1) ne porte pas atteinte à la validité de l'ordonnance.	Validité de l'ordonnance
1995, c. 22, s. 6	40. Subsection 742.3(3) of the Act is replaced by the following:	40. Le paragraphe 742.3(3) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 22, art. 6
Obligations of court	(3) A court that makes an order under this section shall <ul style="list-style-type: none"> (a) cause a copy of the order to be given to the offender; (b) explain the substance of subsection (1) 10 and sections 742.4 and 742.6 to the offender; (c) cause an explanation to be given to the offender of the procedure for applying under section 742.4 for a change to the optional conditions; and 15 (d) take reasonable measures to ensure that the offender understands the order and the explanations. 	(3) Le tribunal qui rend l'ordonnance prévue au présent article : <ul style="list-style-type: none"> a) en fait remettre une copie au délinquant; b) lui explique le contenu du paragraphe (1) et des articles 742.4 et 742.6; 10 c) veille à ce que les modalités de présentation de la demande de modification des conditions facultatives prévue à l'article 742.4 lui soient expliquées; d) prend les mesures voulues pour s'assurer 15 qu'il comprend l'ordonnance elle-même et les explications qui lui sont fournies. 	Obligations du tribunal
For greater certainty	(4) For greater certainty, a failure to comply with subsection (3) does not affect the validity 20 of the order.	(4) Il est entendu que la non-observation du paragraphe (3) ne porte pas atteinte à la validité de l'ordonnance. 20	Validité de l'ordonnance
1995, c. 22, s. 6	41. Subsections 742.6(6) and (7) of the Act are repealed.	41. Les paragraphes 742.6(6) et (7) de la même loi sont abrogés.	1995, ch. 22, art. 6
	42. The Act is amended by adding the following after section 743.2:	42. La même loi est modifiée par adjonc- 25 tion, après l'article 743.2, de ce qui suit :	
Non-communication order	743.21 (1) The sentencing judge may issue an order prohibiting the offender from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person identified in the order during the custodial period of the sentence, 30 except in accordance with any conditions specified in the order that the sentencing judge considers necessary.	743.21 (1) Le tribunal peut ordonner au 25 délinquant de s'abstenir, pendant la période de détention en cause, de communiquer directement ou indirectement avec toute personne — victime, témoin ou autre — identifiée dans l'ordonnance si ce n'est en conformité avec les 30 conditions qui y sont prévues et qu'il estime nécessaires.	Ordonnance de non-communication
Failure to comply with order	(2) Every person who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on that person, to 35 comply with the order <ul style="list-style-type: none"> (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or (b) is guilty of an offence punishable on 40 summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months. 	(2) Quiconque omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (1) est 35 coupable : <ul style="list-style-type: none"> a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans; b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire 40 passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois. 	Infraction

2002, c. 1, s. 184

43. (1) Subsection 743.5(1) of the Act is replaced by the following:

Transfer of jurisdiction when person already sentenced under *Youth Criminal Justice Act*

743.5 (1) If a young person or an adult is or has been sentenced to a term of imprisonment for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or a youth sentence imposed under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) of the *Youth Criminal Justice Act*, the remaining 10 portion of the disposition or youth sentence shall be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

2002, c. 1, s. 184

(2) Subsection 743.5(3) of the Act is replaced by the following:

Sentences deemed to constitute one sentence — section 743.1

(3) For greater certainty, the following are deemed to constitute one sentence of imprisonment for the purposes of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act*:

(a) for the purposes of subsection (1), the remainder of the youth sentence or disposition and the subsequent term of imprisonment; and

(b) for the purposes of subsection (2), the 25 term of imprisonment and the subsequent youth sentence or disposition.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 171(1)

44. Subsection 787(1) of the Act is replaced by the following:

General penalty

787. (1) Unless otherwise provided by law, 30 everyone who is convicted of an offence punishable on summary conviction is liable to a fine of not more than five thousand dollars or to a term of imprisonment not exceeding six months or to both.

1997, c. 18, s. 112

45. Subsections 803(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Non-appearance of defendant

(2) If a defendant who is tried alone or together with others does not appear at the time and place appointed for the trial after having 40 been notified of that time and place, or does not

43. (1) Le paragraphe 743.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 1, art. 184

Transfert de compétence

743.5 (1) Lorsqu'un adolescent ou un adulte assujéti à une décision rendue au titre des 5 alinéas 20(1)k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou à une peine spécifique imposée en vertu des alinéas 42(2)n), o), q) ou r) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est ou a été condamné à une 10 peine d'emprisonnement pour une infraction, le reste de la décision prononcée ou de la peine spécifique imposée est purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée ou 15 imposée au titre de la présente loi.

(2) Le paragraphe 743.5(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 1, art. 184

Peine multiple

(3) Il est entendu que, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correc- 20 tionnel et la mise en liberté sous condition*, sont réputés être une seule peine d'emprisonnement :

a) pour l'application du paragraphe (1), le reste des décisions et des peines spécifiques, ainsi que les peines d'emprisonnement sub- 25 séquentes;

b) pour l'application du paragraphe (2), la peine d'emprisonnement, ainsi que les décisions et les peines spécifiques subséquentes.

44. Le paragraphe 787(1) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{re} suppl.), par. 171(1)

Peine générale

787. (1) Sauf disposition contraire de la loi, toute personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire est passible d'une amende 35 maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

45. Les paragraphes 803(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 40

1997, ch. 18, art. 112

Non-comparution d'un défendeur

(2) Si le défendeur ou l'un des codéfendeurs ne comparaît pas aux date, heure et lieu fixés pour le procès après en avoir été avisé ou qu'il

appear for the resumption of a trial that has been adjourned in accordance with subsection (1), the summary conviction court

(a) may proceed *ex parte* to hear and determine the proceedings in the absence of that defendant as if they had appeared; or

(b) may, if it thinks fit, issue a warrant in Form 7 for the arrest of that defendant and adjourn the trial to await their appearance under the warrant.

Consent of
Attorney
General required

(3) If the summary conviction court proceeds in the manner described in paragraph (2)(a), no proceedings under section 145 arising out of the defendant's failure to appear at the time and place appointed for the trial or for the resumption of the trial shall, without the consent of the Attorney General, be instituted or be proceeded with.

45.1 Form 12 of the Act is replaced by the following:

FORM 12
(Sections 493 and 679)

**UNDERTAKING GIVEN TO A JUSTICE OR
A JUDGE**

Canada,
Province of
(territorial division).

I, A.B., of, (occupation), understand that I have been charged that (*set out briefly the offence in respect of which accused is charged*).

In order that I may be released from custody, I undertake to attend court on day, the day of A.D., and to attend after that as required by the court in order to be dealt with according to law (*or, where date and place of appearance before court are not known at the time undertaking is given, to attend at the time and place fixed by the court and after that as required by the court in order to be dealt with according to law*).

(*and, where applicable*)

ne comparaît pas à la reprise d'un procès ajourné en conformité avec le paragraphe (1), la cour des poursuites sommaires :

a) peut procéder *ex parte* à l'audition et à la décision des procédures, en l'absence du défendeur ou du codéfendeur, comme s'il avait comparu;

b) peut, si elle le juge à propos, délivrer un mandat rédigé selon la formule 7 pour l'arrestation du défendeur ou du codéfendeur et ajourner le procès en attendant sa comparution en application de ce mandat.

(3) Lorsque la cour des poursuites sommaires procède de la manière indiquée à l'alinéa (2)a), aucune procédure visée à l'article 145 résultant de l'omission par le défendeur ou le codéfendeur de comparaître aux date, heure et lieu fixés pour le procès ou pour la reprise du procès ne peut être engagée ou continuée, sauf avec le consentement du procureur général.

45.1 La formule 12 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

Consentement
du procureur
général

1994, ch. 44,
art. 84; 1999,
ch. 25, art. 25

FORMULE 12
(articles 493 et 679)

**PROMESSE REMISE À UN JUGE DE PAIX
OU À UN JUGE**

Canada,
Province de
(circonscription territoriale).

Je, A.B., de, (*profession ou occupation*), comprends que j'ai été inculpé d'avoir (*énoncer brièvement l'infraction dont le prévenu est inculpé*).

Afin de pouvoir être mis en liberté, je m'engage à être présent au tribunal le jour de en l'an de grâce, et à être présent par la suite selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la loi (*ou, lorsque les date et lieu de la comparution devant le tribunal ne sont pas connus au moment où la promesse est remise à être présent aux temps et lieu fixés par le tribunal, et par la suite, selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la loi*).

1994, c. 44,
s. 84; 1999,
c. 25, s. 25

I also undertake to (*insert any conditions that are directed*)

(a) report at (*state times*) to (*name of peace officer or other person designated*);

(b) remain within (*designated territorial jurisdiction*);

(c) notify (*name of peace officer or other person designated*) of any change in my address, employment or occupation;

(d) abstain from communicating, directly or indirectly, with (*identification of victim, witness or other person*) except in accordance with the following conditions: (*as the justice or judge specifies*);

(e) deposit my passport (*as the justice or judge directs*); and

(f) (*any other reasonable conditions*).

I understand that failure without lawful excuse to attend court in accordance with this undertaking is an offence under subsection 20 145(2) of the *Criminal Code*.

Subsections 145(2) and (3) of the *Criminal Code* state as follows:

“(2) Every one who,

(a) being at large on his undertaking or recognizance given to or entered into before a justice or judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies on him, to attend court in accordance with the undertaking or recognizance, or

(b) having appeared before a court, justice or judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies on him, to attend court as thereafter required by the court, justice or judge,

or to surrender himself in accordance with an order of the court, justice or judge, as the case may be, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Every person who is at large on an undertaking or recognizance given to or entered into before a justice or judge and is bound to comply with a condition of that undertaking or

(*et, le cas échéant*)

Je m’engage également (*insérer toutes les conditions qui sont fixées*) :

a) à me présenter à (*indiquer à quels moments*) à (*nom de l’agent de la paix ou autre personne désignés*);

b) à rester dans les limites de (*juridiction territoriale désignée*);

c) à notifier à (*nom de l’agent de la paix ou autre personne désignés*) tout changement d’adresse, d’emploi ou d’occupation;

d) à m’abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec (*identification de la victime, du témoin ou de toute autre personne*) si ce n’est en conformité avec les conditions suivantes : (*celles que le juge de paix ou le juge spécifie*);

e) à déposer mon passeport (*ainsi que le juge de paix ou le juge l’ordonne*);

f) (*autres conditions raisonnables*).

Je comprends que l’omission, sans excuse légitime, d’être présent au tribunal en conformité avec la présente promesse constitue une infraction en vertu du paragraphe 145(2) du *Code criminel*.

Les paragraphes 145(2) et (3) du *Code criminel* s’énoncent comme suit :

« (2) Est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal de deux ans, ou d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, quiconque :

a) soit, étant en liberté sur sa promesse remise à un juge de paix ou un juge ou son engagement contracté devant lui, omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, d’être présent au tribunal en conformité avec cette promesse ou cet engagement;

b) soit, ayant déjà comparu devant un tribunal, un juge de paix ou un juge, omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, d’être présent au tribunal comme l’exige le tribunal, le juge de paix ou le juge,

recognizance, and every person who is bound to comply with a direction under subsection 515(12) or 522(2.1) or an order under subsection 516(2), and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on them, to comply with the condition, direction or order is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction."

Dated this day of A.D.
....., at

.....
(Signature of accused)

ou de se livrer en conformité avec une ordonnance du tribunal, du juge de paix ou du juge, selon le cas.

(3) Quiconque, étant en liberté sur sa promesse remise ou son engagement contracté 5 devant un juge de paix ou un juge et étant tenu de se conformer à une condition de cette promesse ou de cet engagement fixée par un juge de paix ou un juge, ou étant tenu de se 10 conformer à une ordonnance prise en vertu des 10 paragraphes 515(12), 516(2) ou 522(2.1), omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de se conformer à cette condition ou ordonnance est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un 15 emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. »

Fait le jour de en l'an de 20
grâce, à

.....
(Signature du prévenu)

COMING INTO FORCE

Order in council

46. Sections 7, 8, 18 to 21, 29, 35, 37 to 40, 42 and 44 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

46. Les articles 7, 8, 18 à 21, 29, 35, 37 à 40, 42 et 44 entrent en vigueur à la date ou 25 aux dates fixées par décret.



If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

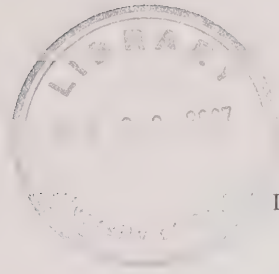
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

CAL
XB
-BS6

C-14



C-14

Govern...
Publications

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

PROJET DE LOI C-14

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

FIRST READING, OCTOBER 29, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 29 OCTOBRE 2007

THE MINISTER OF TRANSPORT, INFRASTRUCTURE
AND COMMUNITIES

LE MINISTRE DES TRANSPORTS, DE
L'INFRASTRUCTURE ET DES COLLECTIVITÉS

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Post Corporation Act* to modify the exclusive privilege of the Canada Post Corporation so as to permit letter exporters to collect letters in Canada for transmittal and delivery outside Canada.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Société canadienne des postes* afin de restreindre le privilège exclusif de la Société canadienne des postes pour permettre aux exportateurs de lettres de recueillir des lettres au Canada en vue d'en faire la transmission et la livraison à l'étranger.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

PROJET DE LOI C-14

An Act to amend the Canada Post Corporation
Act

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne
des postes

R.S., c. C-10

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 15 of the *Canada Post Corpora-
tion Act* is amended by adding the following
after subsection (2):**

Letters to foreign
addressees

(3) The exclusive privilege referred to in
subsection 14(1) does not apply to letters
intended for delivery to an addressee outside
Canada.

10

L.R., ch. C-10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'article 15 de la *Loi sur la Société
canadienne des postes* est modifié par adjonc- 5
tion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**


(3) Le privilège exclusif octroyé au para-
graphe 14(1) ne s'applique pas aux lettres à
livrer à un destinataire à l'étranger.

Lettres destinées
à l'étranger

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Canada Post Corporation Act**Loi sur la Société canadienne des postes**Clause 1: New.**Article 1 : Nouveau.*

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-15

C-15

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

PROJET DE LOI C-15

An Act respecting the exploitation of the Donkin coal block and employment in or in connection with the operation of a mine that is wholly or partly at the Donkin coal block, and to make a consequential amendment to the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Loi concernant l'exploitation de la réserve de charbon Donkin et l'emploi dans le cadre de l'exploitation de toute mine qui s'y trouve en tout ou en partie et apportant une modification corrélative à la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

FIRST READING, OCTOBER 29, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 29 OCTOBRE 2007

THE MINISTER OF NATURAL RESOURCES

LE MINISTRE DES RESSOURCES NATURELLES

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act respecting the exploitation of the Donkin coal block and employment in or in connection with the operation of a mine that is wholly or partly at the Donkin coal block, and to make a consequential amendment to the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*”.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant l'exploitation de la réserve de charbon Donkin et l'emploi dans le cadre de l'exploitation de toute mine qui s'y trouve en tout ou en partie et apportant une modification corrélative à la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* ».

SUMMARY

This enactment provides a legal regime to facilitate the exploitation of the Donkin coal block and to regulate employment in or in connection with the operation of any mine that is wholly or partly at the Donkin coal block. It gives the Governor in Council the authority to incorporate Nova Scotia laws into federal law by regulation, and gives Nova Scotia the power to enforce those laws. It further governs the royalties from the exploitation of the portion of the Donkin coal block in frontier lands, including providing for payment of the amount of the royalties to Nova Scotia after the royalties have been paid to the Receiver General. It also makes a consequential amendment to the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*.

SOMMAIRE

Le texte prévoit un cadre juridique permettant de faciliter l'exploitation de la réserve de charbon Donkin et de régir l'emploi dans le cadre de l'exploitation de toute mine qui s'y trouve en tout ou en partie. Il donne au gouverneur en conseil le pouvoir d'incorporer par règlement à la législation fédérale des textes législatifs de la Nouvelle-Écosse, dont il confie à celle-ci le contrôle d'application. Il prévoit également le traitement des redevances provenant de toute partie de la réserve de charbon Donkin située sur des terres domaniales, notamment leur remise à la province après avoir été versées au receveur général. En outre, il apporte une modification corrélative à la *Loi de mise en oeuvre de l'accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE EXPLOITATION OF THE DONKIN COAL BLOCK AND EMPLOYMENT IN OR IN CONNECTION WITH THE OPERATION OF A MINE THAT IS WHOLLY OR PARTLY AT THE DONKIN COAL BLOCK, AND TO MAKE A CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION ACT

SHORT TITLE

1. *Donkin Coal Block Development Opportunity Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation

PURPOSE

4. Purpose

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

APPLICATION

6. Application
7. Non-application of certain Acts

DELEGATION

8. Minister may delegate

ROYALTIES

9. Royalties
10. Remittance to Receiver General
11. Debts due to Her Majesty

AGREEMENT

12. Agreement concerning royalties, etc.

REGULATIONS

13. Recommendation of Minister of Labour

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'EXPLOITATION DE LA RÉSERVE DE CHARBON DONKIN ET L'EMPLOI DANS LE CADRE DE L'EXPLOITATION DE TOUTE MINE QUI S'Y TROUVE EN TOUT OU EN PARTIE ET APPORTANT UNE MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les possibilités de la mise en valeur de la réserve de charbon Donkin*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Interprétation

OBJET

4. Objet

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

APPLICATION

6. Application
7. Non-application de certaines lois

DÉLÉGATION

8. Pouvoir de délégation

REDEVANCES

9. Redevances
10. Versement au receveur général
11. Créances de Sa Majesté

ACCORD

12. Accord relatif aux redevances

POUVOIRS RÉGLEMENTAIRES

13. Recommandation du ministre du Travail

- 14. *User Fees Act* does not apply
- 15. Administration and enforcement

**CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CANADA-NOVA
SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD
IMPLEMENTATION ACT**

- 16. Amendment

SCHEDULE

- 14. *Loi sur les frais d'utilisation*
- 15. Mise en application

**MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI DE MISE EN
ŒUVRE DE L'ACCORD CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE
SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS**

- 16. Modification

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

PROJET DE LOI C-15

An Act respecting the exploitation of the Donkin coal block and employment in or in connection with the operation of a mine that is wholly or partly at the Donkin coal block, and to make a consequential amendment to the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Loi concernant l'exploitation de la réserve de charbon Donkin et l'emploi dans le cadre de l'exploitation de toute mine qui s'y trouve en tout ou en partie et apportant une modification corrélative à la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Donkin Coal Block Development Opportunity Act*.

1. *Loi sur les possibilités de la mise en 5 valeur de la réserve de charbon Donkin.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Donkin coal block"
« réserve de charbon Donkin »

"Donkin coal block" means the coal and coal-bed methane deposits located in the area described in the schedule.

« exploitation » Sont assimilés à l'exploitation, dans le cas d'une mine, l'exploration qui y est 10 liée, sa mise en valeur, sa construction et son 10 abandon et, dans le cas d'une réserve de charbon, son exploration et sa mise en valeur, la remise en état des lieux ainsi que l'exploitation de toute mine s'y trouvant en tout ou en partie.

« exploitation »
"exploitation" et
"operation"

15

"exploitation"
« exploitation »

"exploitation" includes the exploration, development and reclamation of a coal block, as well as the operation of a mine that is wholly or partly at the coal block.

"frontier lands"
« terres domaniales »

"frontier lands" means lands that belong to Her 15 Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources, and that are situated in

« ministre » Le ministre des Ressources naturelles.

« ministre »
"Minister"

« province » La Nouvelle-Écosse.

« province »
"Province"

(a) the Northwest Territories, Nunavut or 20 Sable Island; or

(b) submarine areas, not within a province, in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

«réserve de charbon Donkin» S'entend du gisement de charbon et de méthane de houille situé dans la zone délimitée à l'annexe.

«réserve de charbon Donkin»
"Donkin coal block"

However, it does not include the adjoining area, as defined in section 2 of the *Yukon Act*.

5 «terres domaniales» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle peut légalement disposer des ressources naturelles ou exploiter celles-ci, et qui sont situées :

5 «terres domaniales»
"frontier lands"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Natural Resources.

"operation"
« exploitation »

"operation" includes the development, construction and abandonment of a mine, as well as 10 exploration for a mine.

"Province"
« province »

"Province" means Nova Scotia.

a) soit dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans l'île de Sable; 10

b) soit dans les zones sous-marines non comprises dans le territoire d'une province, et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada. 15

Est toutefois exclue la zone adjacente au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Yukon*.

Interpretation

3. For greater certainty, this Act shall not be interpreted as providing a basis for any claim by or on behalf of any province in respect of any 15 interest in or legislative jurisdiction over any frontier lands, or any living or non-living resources of any frontier lands, or as limiting the application of any federal law that is not specifically limited under this Act. 20

3. Il demeure entendu que la présente loi n'a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits 20 ou à une compétence législative sur des terres domaniales ou sur ses ressources biologiques ou non, ni, sauf indication contraire de la présente loi, de limiter l'application d'une loi fédérale.

Interpretation

PURPOSE

Purpose

4. The purpose of this Act is to provide a legal regime within a cooperative framework to facilitate the exploitation of the Donkin coal block and to regulate employment in or in connection with the operation of a mine that is 25 wholly or partly at the Donkin coal block.

OBJET

4. La présente loi a pour objet d'établir un 25 Objet régime juridique axé sur la coopération en vue de faciliter l'exploitation de la réserve de charbon Donkin et de régir l'emploi dans le cadre de l'exploitation de toute mine s'y trouvant en tout ou en partie. 30

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and of the Province.

SA MAJESTÉ

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de la province.

Obligation de Sa Majesté

APPLICATION

Application

6. This Act applies to the exploitation of the Donkin coal block and to employment in or in 30 connection with the operation of a mine that is wholly or partly at the Donkin coal block.

APPLICATION

6. La présente loi s'applique à l'exploitation de la réserve de charbon Donkin et à l'emploi dans le cadre de l'exploitation de toute mine s'y trouvant en tout ou en partie.

Application

Non-application of certain Acts

7. Except as otherwise provided in the regulations, the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* 35

7. Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi*

Non-application de certaines lois

and the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*, and all regulations made under those Acts, do not apply to the Donkin coal block.

sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux, et leurs règlements, ne s'appliquent pas à la réserve de charbon Donkin.

DELEGATION

Minister may
delegate

8. Subject to section 15, the Minister may delegate to any person any power, function or duty that the Minister considers necessary for the administration of the exploitation of the Donkin coal block.

DÉLÉGATION

Pouvoir de
délégation

8. Sous réserve de l'article 15, le ministre peut déléguer les attributions qu'il juge nécessaires afin de régir l'exploitation de la réserve de charbon Donkin.

ROYALTIES

Royalties

9. There is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada the royalties on coal and coal-bed methane from the portions of the Donkin coal block that lie in frontier lands, as well as related interest and penalties.

REDEVANCES

Redevances

9. Sont réservées à Sa Majesté du chef du Canada les redevances sur le charbon et le méthane de houille provenant de toute partie de la réserve de charbon Donkin située sur des terres domaniales, ainsi que les intérêts et amendes afférents.

Remittance to
Receiver
General

10. (1) The Province shall remit to the Receiver General, in accordance with the terms of any agreement referred to in section 12, all royalties, interest and penalties reserved to Her Majesty in right of Canada under section 9.

10. (1) La province remet au receveur général, selon les modalités prévues par l'accord visé à l'article 12, les sommes — redevances, intérêts ou amendes — ainsi réservées à Sa Majesté du chef du Canada.

Versement au
receveur général

Remittance to
Province

(2) Her Majesty in right of Canada shall, in accordance with the terms of such an agreement, remit to Her Majesty in right of the Province an amount equal to each amount remitted to the Receiver General under subsection (1).

(2) Sa Majesté du chef du Canada remet à Sa Majesté du chef de la province, selon les modalités prévues par cet accord, toute somme ainsi versée au receveur général.

Versement à la
province

Debts due to Her
Majesty

11. All royalties, interest and penalties payable under subsection 10(1) are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the Province.

11. Les sommes à remettre en application du paragraphe 10(1) sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès de la province.

Créances de Sa
Majesté

AGREEMENT

Agreement
concerning
royalties, etc.

12. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter on behalf of Her Majesty in right of Canada into an agreement with the government of the Province with respect to the collection and administration of the royalties, interest and penalties referred to in section 9 on behalf of the Government of Canada, and to the remittance of those amounts by the Government of Canada to the Province.

ACCORD

Accord relatif
aux redevances

12. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure au nom de Sa Majesté du chef du Canada un accord avec le gouvernement de la province concernant les modalités de recouvrement et de gestion, pour le compte du gouvernement du Canada, des redevances, intérêts ou amendes visés à l'article 9 et de remise de ces sommes à la province.

REGULATIONS

Recommendation of Minister of Labour

13. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Labour, make regulations respecting employment in or in connection with the operation of a mine that is wholly or partly at the Donkin coal block, including regulations

(a) excluding, in whole or in part, from the application of any of the provisions of the *Canada Labour Code* any employment, or any class or classes of employment, in or in connection with the operation of such a mine; and

(b) governing industrial relations, occupational health and safety and labour standards in relation to employment that is subject to a regulation made under paragraph (a).

Recommendation of Minister

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting all other matters relating to the exploitation of the Donkin coal block, including regulations

(a) amending the schedule to provide for any change that is necessary to the description of the area in which the Donkin coal block is located;

(b) respecting the application, in whole or in part, of any of the Acts referred to in section 7 and the regulations made under those Acts; and

(c) respecting royalties, interest and penalties that are referred to in section 9.

Incorporation by reference

(3) The regulations referred to in subsections (1) and (2) may incorporate by reference in whole or in part any Act of the Province or instrument made under such an Act, as amended from time to time, with any adaptations that the Governor in Council considers necessary.

Joint recommendation

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of both the Minister and the Minister of Labour, by regulation provide that any Act of the Province or instrument made under such an Act relating to the prosecution of provincial offences applies, in whole or in part, as amended from time to time and with any

POUVOIRS RÉGLEMENTAIRES

Recommandation du ministre du Travail

13. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre du Travail, régir toute question relative à l'emploi dans le cadre de l'exploitation de toute mine se trouvant en tout ou en partie dans la réserve de charbon Donkin, notamment :

a) soustraire, en tout ou en partie, à l'application du *Code canadien du travail* tout emploi — ou catégorie d'emploi — dans le cadre de cette exploitation;

b) régir, dans le cadre de l'emploi visé par un règlement pris en vertu de l'alinéa a), les relations de travail, la santé et sécurité au travail et les normes du travail.

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, régir toute autre question relative à l'exploitation de la réserve de charbon Donkin, notamment :

a) modifier l'annexe pour tenir compte des changements apportés, le cas échéant, aux limites de la zone dans laquelle est située la réserve;

b) prévoir l'application, en tout ou en partie, de l'une ou l'autre des lois visées à l'article 7 ou de leurs règlements;

c) régir, pour l'application de l'article 9, les redevances qui y sont visées et les intérêts et amendes afférents.

(3) Les règlements prévus aux paragraphes (1) et (2) peuvent incorporer par renvoi, avec ses modifications successives, tout ou partie d'un texte législatif provincial et y apporter les adaptations que le gouverneur en conseil estime nécessaires.

(4) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation conjointe du ministre et du ministre du Travail, prévoir que des textes législatifs provinciaux — avec leurs modifications successives — en matière de poursuite des infractions provinciales s'appli-

Recommandation du ministre

Incorporation d'un texte provincial

Recommandation conjointe

adaptations that the Governor in Council considers necessary, to prosecutions for offences under this Act.

User Fees Act
does not apply

14. For greater certainty, the *User Fees Act* does not apply in respect of any fees fixed under a provision that is incorporated into the regulations by reference.

Administration
and enforcement

15. (1) A regulation incorporating — and, as necessary, adapting — any Act of the Province or instrument made under such an Act shall, after consultation with the appropriate provincial minister, be administered and enforced by the person or authority that is responsible for the administration and enforcement of the incorporated Act or instrument.

Not agent of Her
Majesty in right
of Canada

(2) Persons and authorities referred to in subsection (1) are not agents of Her Majesty in right of Canada.

Offence and
penalty

(3) Every person who contravenes a regulation by contravening a provision that is incorporated — and, as necessary, adapted — by the regulation is guilty of an offence against this Act and liable to the same punishment as is imposed by or under an Act of the Province for the contravention of that provision.

Procedure

(4) The prosecution of an offence described in subsection (3) shall be conducted by the Attorney General of the Province or his or her lawful deputy.

1988, c. 28

CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION ACT

16. The definition “gas” in section 2 of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

“gas”
« gaz »

“gas” means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas, but does not include coal-bed methane associated with the development or operation of a coal mine;

quent, en tout ou en partie, aux infractions à la présente loi, et leur apporter les adaptations qu’il estime nécessaires.

14. Il est entendu que la *Loi sur les frais d’utilisation* ne s’applique pas aux frais fixés sous le régime de toute disposition d’un texte législatif provincial incorporé par règlement.

*Loi sur les frais
d’utilisation*

15. (1) Les règlements qui incorporent et, au besoin, adaptent un texte législatif provincial sont, après consultation du ministre provincial intéressé, mis en application par la personne ou l’autorité qui est responsable de l’application de ce texte.

Application

(2) La personne ou l’autorité visée au paragraphe (1) n’est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Non mandataires

(3) Quiconque enfreint un règlement en violant une disposition qui y est incorporée et, au besoin, adaptée commet une infraction à la présente loi et encourt la peine prévue par le texte législatif provincial en cause.

Infraction

(4) Les poursuites relatives à une telle infraction sont menées par le procureur général de la province ou son substitut légitime.

Procédure

MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI DE MISE EN OEUVRE DE L’ACCORD CANADA — NOUVELLE- ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS

1988, ch. 28

16. La définition de « gaz », à l’article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, est remplacée par ce qui suit :

« gaz » Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l’exclusion du pétrole ainsi que du méthane de houille lié à la mise en valeur ou à l’exploitation d’une mine de charbon.

« gaz »
“gas”

SCHEDULE

(Section 2 and paragraph 13(2)(a))

AREA OF THE DONKIN COAL BLOCK

ALL that certain lot, piece or parcel of land and land covered by water, in the vicinity of Donkin, Cape Breton County, Province of Nova Scotia, and as more particularly described as follows:

BEGINNING at Latitude 46°10'50"N and Longitude 59°41'15" W;

THENCE due North along the western most boundaries of tracts 57, 64, 81, 88, and 105, claim reference map 11 J 4 D as defined in Section 2(ao), the *Mineral Resources Act*, S.N.S. 1990, c.18, and more particularly described in Section 6, the *Mineral Resources Regulations*, N.S.R. 222/2004, a distance of 5 miles to Latitude 46°15'00"N and Longitude 59°41'15"W;

THENCE due West along the southern most boundaries of tracts 10, 11, and 12, claim reference map 11 J 5 A, a distance of 3 miles to Latitude 46°15'00"N and Longitude 59°45'00"W;

THENCE due North along the western most boundaries of tracts 12 and 13, claim reference map 11 J 5 A, a distance of 2 miles to Latitude 46°16'40"N and Longitude 59°45'00"W;

THENCE due West along the southern most boundaries of tracts 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, and 33, claim reference map 11 J 5 B, a distance of 9 miles to Latitude 46°16'40"N and Longitude 59°56'15"W;

THENCE due South along the eastern most boundaries of tracts 15 and 10, claim reference map 11 J 5 B and tracts 106, 87, and 82, claim reference map 11 J 4 C, a distance of 5 miles to Latitude 46°12'30"N and Longitude 59°56'15"W;

THENCE due West along the southern most boundary of tract 82, claim reference map 11 J 4 C, a distance of 1 mile to Latitude 46°12'30"N and Longitude 59°57'30"W;

THENCE due South along the eastern most boundary of tracts 62 and 59, claim reference map 11 J 4 C, a distance of 2 miles to Latitude 46°10'50"N and Longitude 59°57'30"W;

THENCE due East along the northern most boundary of tract 39 and claim N, tract 40, claim reference map 11 J 4 C, a distance of 1.25 miles to Latitude 46°10'50"N and Longitude 59°55'56.25"W;

THENCE due North along the western most boundary of claims C, F, L, and O, tract 57, claim reference map 11 J 4 C, a distance of 1 mile to Latitude 46°11'40"N and Longitude 59°55'56.25"W;

THENCE due East along the northern most boundary of claims O, P, and Q, tract 57, and northern most boundary of tracts 56, 55, and 54, claim reference map 11 J 4 C, a distance of 3.75 miles to Latitude 46°11'40"N and Longitude 59°51'15"W;

THENCE due South along the eastern most boundaries of tracts 54 and 43, claim reference map 11 J 4 C, a distance of 2 miles to Latitude 46°10'00"N and Longitude 59°51'15"W;

THENCE due East along the northern most boundaries of tracts 29 and 28, claim reference map 11 J 4 C, a distance of 2 miles to Latitude 46°10'00"N and Longitude 59°48'45"W;

ANNEXE

(article 2 et alinéa 13(2)a))

DÉLIMITATION DE LA RÉSERVE DE CHARBON DONKIN

Tous les lots, lopins de terre ou parcelles de terrain et les terres submergées qui sont situés à proximité de Donkin, dans le comté du Cap-Breton, dans la Nouvelle-Écosse, et qui sont plus précisément délimités de la façon suivante :

À partir du point situé à 46° 10' 50" de latitude nord et à 59° 41' 15" de longitude ouest;

De là vers le plein nord le long des limites les plus à l'ouest des concessions 57, 64, 81, 88 et 105 de la carte de claims 11 J 4 D, tel que le définit l'alinéa 2(ao) de la *Mineral Resources Act*, S.N.S. 1990, ch.18, et plus particulièrement, tel que le décrit l'article 6 du *Mineral Resources Regulations*, N.S.R. 222/2004, sur une distance de cinq milles, jusqu'au point situé à 46° 15' 00" de latitude nord et à 59° 41' 15" de longitude ouest;

De là vers le plein ouest le long des limites les plus au sud des concessions 10, 11 et 12 de la carte de claims 11 J 5 A, sur une distance de trois milles, jusqu'au point situé à 46° 15' 00" de latitude nord et à 59° 45' 00" de longitude ouest;

De là vers le plein nord le long des limites les plus à l'ouest des concessions 12 et 13 de la carte de claims 11 J 5 A, sur une distance de deux milles, jusqu'au point situé à 46° 16' 40" de latitude nord et à 59° 45' 00" de longitude ouest;

De là vers le plein ouest le long des limites les plus au sud des concessions 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32 et 33 de la carte de claims 11 J 5 B, sur une distance de neuf milles, jusqu'au point situé à 46° 16' 40" de latitude nord et à 59° 56' 15" de longitude ouest;

De là vers le plein sud le long des limites les plus à l'est des concessions 15 et 10 de la carte de claims 11 J 5 B et des concessions 106, 87 et 82 de la carte de claims 11 J 4 C, sur une distance de cinq milles, jusqu'au point situé à 46° 12' 30" de latitude nord et à 59° 56' 15" de longitude ouest;

De là vers le plein ouest le long de la limite la plus au sud de la concession 82 de la carte de claims 11 J 4 C, sur une distance de un mille, jusqu'au point situé à 46° 12' 30" de latitude nord et à 59° 57' 30" de longitude ouest;

De là vers le plein sud le long des limites les plus à l'est des concessions 62 et 59 de la carte de claims 11 J 4 C, sur une distance de deux milles, jusqu'au point situé à 46° 10' 50" de latitude nord et à 59° 57' 30" de longitude ouest;

De là vers le plein est le long des limites les plus au nord de la concession 39 et du claim N et de la concession 40 de la carte de claims 11 J 4 C, sur une distance de un mille et quart, jusqu'au point situé à 46° 10' 50" de latitude nord et à 59° 55' 56,25" de longitude ouest;

De là vers le plein nord le long des limites les plus à l'ouest des claims C, F, L et O et de la concession 57 de la carte de claims 11 J 4 C, sur une distance de un mille, jusqu'au point situé à 46° 11' 40" de latitude nord et à 59° 55' 56,25" de longitude ouest;

THENCE due North along the western most boundary of tract 46, claim reference map 11 J 4 C, a distance of 1 mile to Latitude 46°10'50"N and Longitude 59°48'45"W;

THENCE due East along the northern most boundaries of tracts 46, 47, and 48, claim reference map 11 J 4 C, and tracts 37, 38, and 39, claim reference map 11 J 4 D, a distance of 6 miles to Latitude 46°10'50"N and Longitude 59°41'15"W.

De là vers le plein est le long des limites les plus au nord des claims O, P et Q et de la concession 57, et le long des limites les plus au nord des claims 56, 55 et 54 de la carte de claims 11 J 4 C, sur une distance de trois milles et trois quart, jusqu'au point situé à 46° 11' 40" de latitude nord et à 59° 51' 15" de longitude ouest;

De là vers le plein sud le long des limites les plus à l'est des concessions 54 et 43 de la carte de claims 11 J 4 C, sur une distance de deux milles, jusqu'au point situé à 46° 10' 00" de latitude nord et à 59° 51' 15" de longitude ouest;

De là vers le plein est le long des limites les plus au nord des concessions 29 et 28 de la carte de claims 11 J 4 C, sur une distance de deux milles, jusqu'au point situé à 46° 10' 00" de latitude nord et à 59° 48' 45" de longitude ouest;

De là vers le plein nord le long de la limite la plus à l'ouest de la concession 46 de la carte de claims 11 J 4 C, sur une distance de un mille, jusqu'au point situé à 46° 10' 50" de latitude nord et à 59° 48' 45" de longitude ouest;

De là vers le plein est le long des limites les plus au nord des concessions 46, 47 et 48 de la carte de claims 11 J 4 C et des concessions 37, 38 et 39 de la carte de claims 11 J 4 D, sur une distance de six milles, jusqu'au point situé à 46° 10' 50" de latitude nord et à 59° 41' 15" de longitude ouest.

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord
Implementation Act**Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse
sur les hydrocarbures extracôtiers**Clause 16:* Existing text of the definition:

"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;

Article 16: Texte de la définition :

«gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CAI
XB
-B56

C-15

C-15

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

PROJET DE LOI C-15

An Act respecting the exploitation of the Donkin coal block and employment in or in connection with the operation of a mine that is wholly or partly at the Donkin coal block, and to make a consequential amendment to the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Loi concernant l'exploitation de la réserve de charbon Donkin et l'emploi dans le cadre de l'exploitation de toute mine qui s'y trouve en tout ou en partie et apportant une modification corrélative à la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 20, 2007

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 NOVEMBRE 2007

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting the exploitation of the Donkin coal block and employment in or in connection with the operation of a mine that is wholly or partly at the Donkin coal block, and to make a consequential amendment to the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*".

SUMMARY

This enactment provides a legal regime to facilitate the exploitation of the Donkin coal block and to regulate employment in or in connection with the operation of any mine that is wholly or partly at the Donkin coal block. It gives the Governor in Council the authority to incorporate Nova Scotia laws into federal law by regulation, and gives Nova Scotia the power to enforce those laws. It further governs the royalties from the exploitation of the portion of the Donkin coal block in frontier lands, including providing for payment of the amount of the royalties to Nova Scotia after the royalties have been paid to the Receiver General. It also makes a consequential amendment to the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant l'exploitation de la réserve de charbon Donkin et l'emploi dans le cadre de l'exploitation de toute mine qui s'y trouve en tout ou en partie et apportant une modification corrélative à la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* ».

SOMMAIRE

Le texte prévoit un cadre juridique permettant de faciliter l'exploitation de la réserve de charbon Donkin et de régir l'emploi dans le cadre de l'exploitation de toute mine qui s'y trouve en tout ou en partie. Il donne au gouverneur en conseil le pouvoir d'incorporer par règlement à la législation fédérale des textes législatifs de la Nouvelle-Écosse, dont il confie à celle-ci le contrôle d'application. Il prévoit également le traitement des redevances provenant de toute partie de la réserve de charbon Donkin située sur des terres domaniales, notamment leur remise à la province après avoir été versées au receveur général. En outre, il apporte une modification corrélative à la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE EXPLOITATION OF THE DONKIN COAL BLOCK AND EMPLOYMENT IN OR IN CONNECTION WITH THE OPERATION OF A MINE THAT IS WHOLLY OR PARTLY AT THE DONKIN COAL BLOCK, AND TO MAKE A CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION ACT

SHORT TITLE

1. *Donkin Coal Block Development Opportunity Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation

PURPOSE

4. Purpose

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

APPLICATION

6. Application
7. Non-application of certain Acts

DELEGATION

8. Minister may delegate

ROYALTIES

9. Royalties
10. Remittance to Receiver General
11. Debts due to Her Majesty

AGREEMENT

12. Agreement concerning royalties, etc.

REGULATIONS

13. Recommendation of Minister of Labour

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'EXPLOITATION DE LA RÉSERVE DE CHARBON DONKIN ET L'EMPLOI DANS LE CADRE DE L'EXPLOITATION DE TOUTE MINE QUI S'Y TROUVE EN TOUT OU EN PARTIE ET APPORTANT UNE MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les possibilités de la mise en valeur de la réserve de charbon Donkin*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Interprétation

OBJET

4. Objet

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

APPLICATION

6. Application
7. Non-application de certaines lois

DÉLÉGATION

8. Pouvoir de délégation

REDEVANCES

9. Redevances
10. Versement au receveur général
11. Créances de Sa Majesté

ACCORD

12. Accord relatif aux redevances

POUVOIRS RÉGLEMENTAIRES

13. Recommandation du ministre du Travail

- 14. *User Fees Act* does not apply
- 15. Administration and enforcement

**CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CANADA-NOVA
SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD
IMPLEMENTATION ACT**

- 16. Amendment

SCHEDULE

- 14. *Loi sur les frais d'utilisation*
- 15. Mise en application

**MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI DE MISE EN
OEUVRE DE L'ACCORD CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE
SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS**

- 16. Modification

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

PROJET DE LOI C-15

An Act respecting the exploitation of the Donkin coal block and employment in or in connection with the operation of a mine that is wholly or partly at the Donkin coal block, and to make a consequential amendment to the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Loi concernant l'exploitation de la réserve de charbon Donkin et l'emploi dans le cadre de l'exploitation de toute mine qui s'y trouve en tout ou en partie et apportant une modification corrélative à la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Donkin Coal Block Development Opportunity Act*.

1. *Loi sur les possibilités de la mise en 5 valeur de la réserve de charbon Donkin.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Donkin coal block”
«réserve de charbon Donkin»

“Donkin coal block” means the coal and coal-bed methane deposits located in the area described in the schedule.

« exploitation » Sont assimilés à l'exploitation, dans le cas d'une mine, l'exploration qui y est 10 liée, sa mise en valeur, sa construction et son 10 abandon et, dans le cas d'une réserve de charbon, son exploration et sa mise en valeur, la remise en état des lieux ainsi que l'exploitation de toute mine s'y trouvant en tout ou en partie.

« exploitation »
“exploitation” et
“operation”

“exploitation”
« exploitation »

“exploitation” includes the exploration, development and reclamation of a coal block, as well as the operation of a mine that is wholly or partly at the coal block.

15

“frontier lands”
« terres d'omaniales »

“frontier lands” means lands that belong to Her 15 Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources, and that are situated in

« ministre » Le ministre des Ressources naturelles.

« ministre »
“Minister”

« province » La Nouvelle-Écosse.

« province »
“Province”

(a) the Northwest Territories, Nunavut or 20
Sable Island; or

(b) submarine areas, not within a province, in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

«réserve de charbon Donkin» S'entend du gisement de charbon et de méthane de houille situé dans la zone délimitée à l'annexe.

«réserve de charbon Donkin»
"Donkin coal block"

However, it does not include the adjoining area, as defined in section 2 of the *Yukon Act*.

5 «terres domaniales» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle peut légalement disposer des ressources naturelles ou exploiter celles-ci, et qui sont situées :

5 «terres domaniales»
"frontier lands"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Natural Resources.

"operation"
«exploitation»

"operation" includes the development, construction and abandonment of a mine, as well as 10 exploration for a mine.

"Province"
«province»

"Province" means Nova Scotia.

a) soit dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans l'île de Sable; 10

b) soit dans les zones sous-marines non comprises dans le territoire d'une province, et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada. 15

Est toutefois exclue la zone adjacente au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Yukon*.

Interpretation

3. For greater certainty, this Act shall not be interpreted as providing a basis for any claim by or on behalf of any province in respect of any 15 interest in or legislative jurisdiction over any frontier lands, or any living or non-living resources of any frontier lands, or as limiting the application of any federal law that is not specifically limited under this Act. 20

3. Il demeure entendu que la présente loi n'a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits 20 ou à une compétence législative sur des terres domaniales ou sur ses ressources biologiques ou non, ni, sauf indication contraire de la présente loi, de limiter l'application d'une loi fédérale.

Interprétation

PURPOSE

Purpose

4. The purpose of this Act is to provide a legal regime within a cooperative framework to facilitate the exploitation of the Donkin coal block and to regulate employment in or in connection with the operation of a mine that is 25 wholly or partly at the Donkin coal block.

OBJET

4. La présente loi a pour objet d'établir un 25 Objet régime juridique axé sur la coopération en vue de faciliter l'exploitation de la réserve de charbon Donkin et de régir l'emploi dans le cadre de l'exploitation de toute mine s'y trouvant en tout ou en partie. 30

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and of the Province.

SA MAJESTÉ

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de la province.

Obligation de Sa Majesté

APPLICATION

Application

6. This Act applies to the exploitation of the Donkin coal block and to employment in or in 30 connection with the operation of a mine that is wholly or partly at the Donkin coal block.

6. La présente loi s'applique à l'exploitation de la réserve de charbon Donkin et à l'emploi dans le cadre de l'exploitation de toute mine s'y 35 trouvant en tout ou en partie.

Application

Non-application of certain Acts

7. Except as otherwise provided in the regulations, the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* 35

7. Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi*

Non-application de certaines lois

and the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*, and all regulations made under those Acts, do not apply to the Donkin coal block.

sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux, et leurs règlements, ne s'appliquent pas à la réserve de charbon Donkin.

DELEGATION

Minister may
delegate

8. Subject to section 15, the Minister may delegate to any person any power, function or duty that the Minister considers necessary for the administration of the exploitation of the Donkin coal block.

DÉLÉGATION

8. Sous réserve de l'article 15, le ministre peut déléguer les attributions qu'il juge nécessaires afin de régir l'exploitation de la réserve de charbon Donkin.

Pouvoir de
délégation

ROYALTIES

Royalties

9. There is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada the royalties on coal and coal-bed methane from the portions of the Donkin coal block that lie in frontier lands, as well as related interest and penalties.

REDEVANCES

9. Sont réservées à Sa Majesté du chef du Canada les redevances sur le charbon et le méthane de houille provenant de toute partie de la réserve de charbon Donkin située sur des terres domaniales, ainsi que les intérêts et amendes afférents.

Redevances

Remittance to
Receiver
General

10. (1) The Province shall remit to the Receiver General, in accordance with the terms of any agreement referred to in section 12, all royalties, interest and penalties reserved to Her Majesty in right of Canada under section 9.

10. (1) La province remet au receveur général, selon les modalités prévues par l'accord visé à l'article 12, les sommes — redevances, intérêts ou amendes — ainsi réservées à Sa Majesté du chef du Canada.

Versement au
receveur général

Remittance to
Province

(2) Her Majesty in right of Canada shall, in accordance with the terms of such an agreement, remit to Her Majesty in right of the Province an amount equal to each amount remitted to the Receiver General under subsection (1).

(2) Sa Majesté du chef du Canada remet à Sa Majesté du chef de la province, selon les modalités prévues par cet accord, toute somme ainsi versée au receveur général.

Versement à la
province

Debts due to Her
Majesty

11. All royalties, interest and penalties payable under subsection 10(1) are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the Province.

11. Les sommes à remettre en application du paragraphe 10(1) sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès de la province.

Créances de Sa
Majesté

AGREEMENT

Agreement
concerning
royalties, etc.

12. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter on behalf of Her Majesty in right of Canada into an agreement with the government of the Province with respect to the collection and administration of the royalties, interest and penalties referred to in section 9 on behalf of the Government of Canada, and to the remittance of those amounts by the Government of Canada to the Province.

ACCORD

12. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure au nom de Sa Majesté du chef du Canada un accord avec le gouvernement de la province concernant les modalités de recouvrement et de gestion, pour le compte du gouvernement du Canada, des redevances, intérêts ou amendes visés à l'article 9 et de remise de ces sommes à la province.

Accord relatif
aux redevances

REGULATIONS

POUVOIRS RÉGLEMENTAIRES

Recommendation of Minister of Labour

13. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Labour, make regulations respecting employment in or in connection with the operation of a mine that is wholly or partly at the Donkin coal block, including regulations

(a) excluding, in whole or in part, from the application of any of the provisions of the *Canada Labour Code* any employment, or any class or classes of employment, in or in connection with the operation of such a mine; and

(b) governing industrial relations, occupational health and safety and labour standards in relation to employment that is subject to a regulation made under paragraph (a).

Recommendation of Minister

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting all other matters relating to the exploitation of the Donkin coal block, including regulations

(a) amending the schedule to provide for any change that is necessary to the description of the area in which the Donkin coal block is located;

(b) respecting the application, in whole or in part, of any of the Acts referred to in section 7 and the regulations made under those Acts; and

(c) respecting royalties, interest and penalties that are referred to in section 9.

Incorporation by reference

(3) The regulations referred to in subsections (1) and (2) may incorporate by reference in whole or in part any Act of the Province or instrument made under such an Act, as amended from time to time, with any adaptations that the Governor in Council considers necessary.

Joint recommendation

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of both the Minister and the Minister of Labour, by regulation provide that any Act of the Province or instrument made under such an Act relating to the prosecution of provincial offences applies, in whole or in part, as amended from time to time and with any

Recommendation du ministre du Travail

13. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre du Travail, régir toute question relative à l'emploi dans le cadre de l'exploitation de toute mine se trouvant en tout ou en partie dans la réserve de charbon Donkin, notamment :

a) soustraire, en tout ou en partie, à l'application du *Code canadien du travail* tout emploi — ou catégorie d'emploi — dans le cadre de cette exploitation;

b) régir, dans le cadre de l'emploi visé par un règlement pris en vertu de l'alinéa a), les relations de travail, la santé et sécurité au travail et les normes du travail.

Recommendation du ministre

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, régir toute autre question relative à l'exploitation de la réserve de charbon Donkin, notamment :

a) modifier l'annexe pour tenir compte des changements apportés, le cas échéant, aux limites de la zone dans laquelle est située la réserve;

b) prévoir l'application, en tout ou en partie, de l'une ou l'autre des lois visées à l'article 7 ou de leurs règlements;

c) régir, pour l'application de l'article 9, les redevances qui y sont visées et les intérêts et amendes afférents.

Incorporation d'un texte provincial

(3) Les règlements prévus aux paragraphes (1) et (2) peuvent incorporer par renvoi, avec ses modifications successives, tout ou partie d'un texte législatif provincial et y apporter les adaptations que le gouverneur en conseil estime nécessaires.

Recommandation conjointe

(4) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation conjointe du ministre et du ministre du Travail, prévoir que des textes législatifs provinciaux — avec leurs modifications successives — en matière de poursuite des infractions provinciales s'appli-

adaptations that the Governor in Council considers necessary, to prosecutions for offences under this Act.

User Fees Act
does not apply

14. For greater certainty, the *User Fees Act* does not apply in respect of any fees fixed under a provision that is incorporated into the regulations by reference.

Administration
and enforcement

15. (1) A regulation incorporating — and, as necessary, adapting — any Act of the Province or instrument made under such an Act shall, after consultation with the appropriate provincial minister, be administered and enforced by the person or authority that is responsible for the administration and enforcement of the incorporated Act or instrument.

Not agent of Her
Majesty in right
of Canada

(2) Persons and authorities referred to in subsection (1) are not agents of Her Majesty in right of Canada.

Offence and
penalty

(3) Every person who contravenes a regulation by contravening a provision that is incorporated — and, as necessary, adapted — by the regulation is guilty of an offence against this Act and liable to the same punishment as is imposed by or under an Act of the Province for the contravention of that provision.

Procedure

(4) The prosecution of an offence described in subsection (3) shall be conducted by the Attorney General of the Province or his or her lawful deputy.

1988, c. 28

CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION ACT

16. The definition “gas” in section 2 of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

“gas”
“gaz”

“gas” means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas, but does not include coal-bed methane associated with the development or operation of a coal mine;

quent, en tout ou en partie, aux infractions à la présente loi, et leur apporter les adaptations qu’il estime nécessaires.

14. Il est entendu que la *Loi sur les frais d’utilisation* ne s’applique pas aux frais fixés sous le régime de toute disposition d’un texte législatif provincial incorporé par règlement.

*Loi sur les frais
d’utilisation*

Application

15. (1) Les règlements qui incorporent et, au besoin, adaptent un texte législatif provincial sont, après consultation du ministre provincial intéressé, mis en application par la personne ou l’autorité qui est responsable de l’application de ce texte.

Non mandataires

(2) La personne ou l’autorité visée au paragraphe (1) n’est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Infraction

(3) Quiconque enfreint un règlement en violant une disposition qui y est incorporée et, au besoin, adaptée commet une infraction à la présente loi et encourt la peine prévue par le texte législatif provincial en cause.

Procédure

(4) Les poursuites relatives à une telle infraction sont menées par le procureur général de la province ou son substitut légitime.

1988, ch. 28

MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI DE MISE EN OEUVRE DE L’ACCORD CANADA — NOUVELLE- ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS

16. La définition de « gaz », à l’article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, est remplacée par ce qui suit :

« gaz »
“gas”

« gaz » Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l’exclusion du pétrole ainsi que du méthane de houille lié à la mise en valeur ou à l’exploitation d’une mine de charbon.

SCHEDULE

(Section 2 and paragraph 13(2)(a))

AREA OF THE DONKIN COAL BLOCK

ALL that certain lot, piece or parcel of land and land covered by water, in the vicinity of Donkin, Cape Breton County, Province of Nova Scotia, and as more particularly described as follows:

BEGINNING at Latitude 46°10'50"N and Longitude 59°41'15" W;

THENCE due North along the western most boundaries of tracts 57, 64, 81, 88, and 105, claim reference map 11 J 4 D as defined in Section 2(ao), the *Mineral Resources Act*, S.N.S. 1990, c.18, and more particularly described in Section 6, the *Mineral Resources Regulations*, N.S.R. 222/2004, a distance of 5 miles to Latitude 46°15'00"N and Longitude 59°41'15"W;

THENCE due West along the southern most boundaries of tracts 10, 11, and 12, claim reference map 11 J 5 A, a distance of 3 miles to Latitude 46°15'00"N and Longitude 59°45'00"W;

THENCE due North along the western most boundaries of tracts 12 and 13, claim reference map 11 J 5 A, a distance of 2 miles to Latitude 46°16'40"N and Longitude 59°45'00"W;

THENCE due West along the southern most boundaries of tracts 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, and 33, claim reference map 11 J 5 B, a distance of 9 miles to Latitude 46°16'40"N and Longitude 59°56'15"W;

THENCE due South along the eastern most boundaries of tracts 15 and 10, claim reference map 11 J 5 B and tracts 106, 87, and 82, claim reference map 11 J 4 C, a distance of 5 miles to Latitude 46°12'30"N and Longitude 59°56'15"W;

THENCE due West along the southern most boundary of tract 82, claim reference map 11 J 4 C, a distance of 1 mile to Latitude 46°12'30"N and Longitude 59°57'30"W;

THENCE due South along the eastern most boundary of tracts 62 and 59, claim reference map 11 J 4 C, a distance of 2 miles to Latitude 46°10'50"N and Longitude 59°57'30"W;

THENCE due East along the northern most boundary of tract 39 and claim N, tract 40, claim reference map 11 J 4 C, a distance of 1.25 miles to Latitude 46°10'50"N and Longitude 59°55'56.25"W;

THENCE due North along the western most boundary of claims C, F, L, and O, tract 57, claim reference map 11 J 4 C, a distance of 1 mile to Latitude 46°11'40"N and Longitude 59°55'56.25"W;

THENCE due East along the northern most boundary of claims O, P, and Q, tract 57, and northern most boundary of tracts 56, 55, and 54, claim reference map 11 J 4 C, a distance of 3.75 miles to Latitude 46°11'40"N and Longitude 59°51'15"W;

THENCE due South along the eastern most boundaries of tracts 54 and 43, claim reference map 11 J 4 C, a distance of 2 miles to Latitude 46°10'00"N and Longitude 59°51'15"W;

THENCE due East along the northern most boundaries of tracts 29 and 28, claim reference map 11 J 4 C, a distance of 2 miles to Latitude 46°10'00"N and Longitude 59°48'45"W;

ANNEXE

(article 2 et alinéa 13(2)a))

DÉLIMITATION DE LA RÉSERVE DE CHARBON DONKIN

Tous les lots, lopins de terre ou parcelles de terrain et les terres submergées qui sont situés à proximité de Donkin, dans le comté du Cap-Breton, dans la Nouvelle-Écosse, et qui sont plus précisément délimités de la façon suivante :

À partir du point situé à 46° 10' 50" de latitude nord et à 59° 41' 15" de longitude ouest;

De là vers le plein nord le long des limites les plus à l'ouest des concessions 57, 64, 81, 88 et 105 de la carte de claims 11 J 4 D, tel que le définit l'alinéa 2(ao) de la *Mineral Resources Act*, S.N.S. 1990, ch.18, et plus particulièrement, tel que le décrit l'article 6 du *Mineral Resources Regulations*, N.S.R. 222/2004, sur une distance de cinq milles, jusqu'au point situé à 46° 15' 00" de latitude nord et à 59° 41' 15" de longitude ouest;

De là vers le plein ouest le long des limites les plus au sud des concessions 10, 11 et 12 de la carte de claims 11 J 5 A, sur une distance de trois milles, jusqu'au point situé à 46° 15' 00" de latitude nord et à 59° 45' 00" de longitude ouest;

De là vers le plein nord le long des limites les plus à l'ouest des concessions 12 et 13 de la carte de claims 11 J 5 A, sur une distance de deux milles, jusqu'au point situé à 46° 16' 40" de latitude nord et à 59° 45' 00" de longitude ouest;

De là vers le plein ouest le long des limites les plus au sud des concessions 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32 et 33 de la carte de claims 11 J 5 B, sur une distance de neuf milles, jusqu'au point situé à 46° 16' 40" de latitude nord et à 59° 56' 15" de longitude ouest;

De là vers le plein sud le long des limites les plus à l'est des concessions 15 et 10 de la carte de claims 11 J 5 B et des concessions 106, 87 et 82 de la carte de claims 11 J 4 C, sur une distance de cinq milles, jusqu'au point situé à 46° 12' 30" de latitude nord et à 59° 56' 15" de longitude ouest;

De là vers le plein ouest le long de la limite la plus au sud de la concession 82 de la carte de claims 11 J 4 C, sur une distance de un mille, jusqu'au point situé à 46° 12' 30" de latitude nord et à 59° 57' 30" de longitude ouest;

De là vers le plein sud le long des limites les plus à l'est des concessions 62 et 59 de la carte de claims 11 J 4 C, sur une distance de deux milles, jusqu'au point situé à 46° 10' 50" de latitude nord et à 59° 57' 30" de longitude ouest;

De là vers le plein est le long des limites les plus au nord de la concession 39 et du claim N et de la concession 40 de la carte de claims 11 J 4 C, sur une distance de un mille et quart, jusqu'au point situé à 46° 10' 50" de latitude nord et à 59° 55' 56,25" de longitude ouest;

De là vers le plein nord le long des limites les plus à l'ouest des claims C, F, L et O et de la concession 57 de la carte de claims 11 J 4 C, sur une distance de un mille, jusqu'au point situé à 46° 11' 40" de latitude nord et à 59° 55' 56,25" de longitude ouest;

THENCE due North along the western most boundary of tract 46, claim reference map 11 J 4 C, a distance of 1 mile to Latitude $46^{\circ}10'50''\text{N}$ and Longitude $59^{\circ}48'45''\text{W}$;

THENCE due East along the northern most boundaries of tracts 46, 47, and 48, claim reference map 11 J 4 C, and tracts 37, 38, and 39, claim reference map 11 J 4 D, a distance of 6 miles to Latitude $46^{\circ}10'50''\text{N}$ and Longitude $59^{\circ}41'15''\text{W}$.

De là vers le plein est le long des limites les plus au nord des claims O, P et Q et de la concession 57, et le long des limites les plus au nord des claims 56, 55 et 54 de la carte de claims 11 J 4 C, sur une distance de trois milles et trois quart, jusqu'au point situé à $46^{\circ}11'40''$ de latitude nord et à $59^{\circ}51'15''$ de longitude ouest;

De là vers le plein sud le long des limites les plus à l'est des concessions 54 et 43 de la carte de claims 11 J 4 C, sur une distance de deux milles, jusqu'au point situé à $46^{\circ}10'00''$ de latitude nord et à $59^{\circ}51'15''$ de longitude ouest;

De là vers le plein est le long des limites les plus au nord des concessions 29 et 28 de la carte de claims 11 J 4 C, sur une distance de deux milles, jusqu'au point situé à $46^{\circ}10'00''$ de latitude nord et à $59^{\circ}48'45''$ de longitude ouest;

De là vers le plein nord le long de la limite la plus à l'ouest de la concession 46 de la carte de claims 11 J 4 C, sur une distance de un mille, jusqu'au point situé à $46^{\circ}10'50''$ de latitude nord et à $59^{\circ}48'45''$ de longitude ouest;

De là vers le plein est le long des limites les plus au nord des concessions 46, 47 et 48 de la carte de claims 11 J 4 C et des concessions 37, 38 et 39 de la carte de claims 11 J 4 D, sur une distance de six milles, jusqu'au point situé à $46^{\circ}10'50''$ de latitude nord et à $59^{\circ}41'15''$ de longitude ouest.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-16

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend the Canada Elections Act (expanded voting opportunities) and to make a consequential amendment to the Referendum Act

FIRST READING, NOVEMBER 1, 2007

NOTE

Printed, pursuant to Order made October 25, 2007, in the same form as Bill C-55 of the First Session of the Thirty-ninth Parliament, at date of prorogation.

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE
OF COMMONS AND MINISTER FOR DEMOCRATIC
REFORM

C-16

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (possibilités de vote accrues) et la Loi référendaire en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} NOVEMBRE 2007

NOTE

Imprimé, conformément à l'ordre adopté le 25 octobre 2007, sous la même forme que le projet de loi C-55 de la première session de la trente-neuvième législature à la date de prorogation.

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE
DES COMMUNES ET MINISTRE DE LA RÉFORME
DÉMOCRATIQUE

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Canada Elections Act (expanded voting opportunities) and to make a consequential amendment to the Referendum Act*”.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi électorale du Canada (possibilités de vote accrues) et la Loi référendaire en conséquence* ».

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to increase the number of days of advance polling from three to five, and to increase the number of advance polling stations open on the last day of advance polling. It also makes a consequential amendment to the *Referendum Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin d’allonger la période de vote par anticipation, qui passe de trois à cinq jours, et d’augmenter le nombre de bureaux de vote ouverts le dernier jour du vote par anticipation. De plus, il apporte une modification corrélative à la *Loi référendaire*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

PROJET DE LOI C-16

An Act to amend the Canada Elections Act (expanded voting opportunities) and to make a consequential amendment to the Referendum Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (possibilités de vote accrues) et la Loi référendaire en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

1. The definitions “advance polling station” and “spoiled” in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* are replaced by the following:

1. Les définitions de « annulé » et « bureau de vote par anticipation », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“advance polling station”
« bureau de vote par anticipation »

“advance polling station” means a polling station established for the purposes of Part 10.

« annulé » S’agissant du bulletin de vote ou du bulletin de vote spécial au sens de l’article 177 :

« annulé »
“spoiled”

“spoiled”
« annulé »

“spoiled”, in relation to a ballot or a special 10 ballot as defined in section 177, means

a) le bulletin de vote qui n’a pas été déposé 10 dans l’urne mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement;

(a) one that has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed; or

15

(b) one that is dealt with under subsection 152(1), including in relation to advance polls by virtue of subsection 167.1(1), or subsection 213(4), 242(1) or 258(3).

b) le bulletin de vote annulé dans le cadre des paragraphes 152(1), 167.1(1) — dans la mesure où il prévoit l’application du paragraphe 152(1) aux bureaux de vote par anticipation —, 213(4), 242(1) ou 258(3).

« bureau de vote par anticipation » Bureau de vote établi pour l’application de la partie 10.

« bureau de vote par anticipation »
“advance polling station”

2. Paragraphs 32(b) and (c) of the Act are 20 replaced by the following:

2. Les alinéas 32b) et c) de la même loi sont 20 remplacés par ce qui suit :

(b) for the first four days of advance polling, one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station in the electoral district;

(c) for the last day of advance polling and polling day, one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station and each polling station in the electoral district; and

3. Section 106 of the Act is replaced by the following:

106. Each returning officer shall, as soon as possible after the 7th day before polling day but no later than the 3rd day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division for use on the last day of advance polling and polling day.

Official list of electors

4. Section 140 of the Act is replaced by the following:

140. When the polling station opens, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

Opening of polling station

(a) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the last day of advance polling;

(b) take out and open the envelope that contains the unused ballots and the record of votes cast on the last day of advance polling;

(c) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and

(d) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it there until the polling station closes.

5. The Act is amended by adding the following before the heading "Establishment of Advance Polling Stations" before section 168:

b) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation de la circonscription en ce qui touche les quatre premiers jours du vote par anticipation;

c) en ce qui touche le dernier jour du vote par anticipation et le jour du scrutin, un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation et des bureaux de scrutin de la circonscription;

3. L'article 106 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

106. Le plus tôt possible après le septième jour précédant le jour du scrutin mais au plus tard le troisième jour précédant celui-ci, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation le dernier jour du vote par anticipation et le jour du scrutin, la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.

Établissement de la liste électorale officielle

4. L'article 140 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

140. À l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux :

Ouverture du bureau de scrutin

a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés lors du dernier jour du vote par anticipation;

b) retire de l'urne et ouvre l'enveloppe contenant le registre du vote et les bulletins de vote inutilisés lors de ce jour;

c) scelle l'urne au moyen des sceaux fournis par le directeur général des élections;

d) place l'urne sur la table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin.

5. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « Établissement des bureaux de vote par anticipation » précédant l'article 168, de ce qui suit :

	HOLDING OF ADVANCE POLLS	TENUE DU VOTE	
Conduct of advance polls	167.1 (1) Except as provided in this Part, an advance poll shall be conducted in the same manner as the manner in which the vote at a polling station on polling day is conducted and shall be regarded as such for all purposes of this Act.	167.1 (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le vote par anticipation doit être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour l'application de la présente loi, y est assimilé.	Assimilation aux bureaux de scrutin
When advance polling stations to be open	(2) An advance polling station shall only be open between the hours of noon and 8:00 p.m. on Friday, Saturday, Sunday and Monday the 10th, 9th, 8th and 7th days, respectively, before polling day, and Sunday the day before polling day.	(2) Les bureaux de vote par anticipation doivent être ouverts de 12 h à 20 h, les vendredi, samedi, dimanche, lundi et dimanche, soit les dixième, neuvième, huitième, septième et premiers jours précédant le jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.	Heures d'ouverture des bureaux de vote par anticipation
Notice of advance poll	167.2 Each returning officer shall, not later than Saturday the 16th day before polling day, (a) give a notice, in the prescribed form, in the electoral district of the advance poll, that sets out the following information: (i) the numbers of the polling divisions in every advance polling district that is established by the returning officer for the 10th, 9th, 8th and 7th days before polling day, (ii) the name, if any, and the number of each of the polling divisions established for the day before polling day, (iii) the address of each advance polling station, (iv) the place where the deputy returning officer appointed under paragraph 32(b) or (c) for each advance polling station is to count the number of votes cast at the advance polling station, and (v) the fact that the counting of the votes cast is to take place on polling day as soon after the close of the polling stations as possible; and (b) send two copies of the notice to each candidate and to the Chief Electoral Officer.	167.2 Au plus tard le samedi seizième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin : a) donne dans la circonscription un avis du vote par anticipation, selon le formulaire prescrit, indiquant : (i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu'il a établi pour les dixième, neuvième, huitième et septième jours de vote précédant le jour du scrutin, (ii) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote établie pour le jour précédant le jour du scrutin, (iii) l'adresse de chaque bureau de vote par anticipation, (iv) le lieu où le scrutateur — nommé en vertu des alinéas 32b) ou c) — de chaque bureau de vote par anticipation doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau, (v) l'obligation de procéder au dépouillement le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin; b) expédie deux copies de l'avis à chacun des candidats et au directeur général des élections.	Avis du vote par anticipation
	FIRST FOUR DAYS OF ADVANCE POLLING	QUATRE PREMIERS JOURS DU VOTE PAR ANTICIPATION	
	6. Sections 171 and 172 of the Act are repealed.	6. Les articles 171 et 172 de la même loi sont abrogés.	

7. (1) The portion of subsection 175(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Examining and sealing of ballot box

175. (1) At the opening of an advance polling station at noon on the first day of advance polling, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(2) The portion of subsection 175(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Close of advance poll

(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m. on each of the first four days of advance polling, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(3) The portion of subsection 175(4) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Re-opening of advance poll

(4) At the re-opening of the advance polling station at noon on the 2nd, 3rd and 4th days of advance polling, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(a) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the previous day or days of advance polling;

(4) Subsection 175(6) of the Act is replaced by the following:

Candidates may check seals

(6) When an advance polling station closes on each of the first four days of advance polling, the candidates or their representatives may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial number when the advance polling station is re-opened on each of the 2nd, 3rd and 4th days of advance polling and when the votes are counted on polling day.

8. The Act is amended by adding the following after section 176:

7. (1) Le passage du paragraphe 175(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

175. (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h le premier jour du vote par anticipation, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux :

Examen de l'urne et apposition des sceaux

(2) Le passage du paragraphe 175(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h chacun des quatre premiers jours du vote par anticipation, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux :

Mesures à prendre à la fermeture

(3) Le passage du paragraphe 175(4) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(4) À la réouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h les deuxième, troisième et quatrième jours du vote par anticipation, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux :

Réouverture du bureau de vote par anticipation

a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés le ou les jours du vote par anticipation précédents;

(4) Le paragraphe 175(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) À la fermeture du bureau de vote par anticipation chacun des quatre premiers jours du vote par anticipation, les candidats ou leurs représentants peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau les deuxième, troisième et quatrième jours du vote par anticipation et au dépouillement du scrutin le jour du scrutin.

Vérification du numéro de série du sceau de l'urne

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 176, de ce qui suit :

	LAST DAY OF ADVANCE POLLING	DERNIER JOUR DU VOTE PAR ANTICIPATION	
Advance polling stations	176.1 Every polling station established for polling day shall be open as an advance polling station on the day before polling day.	176.1 Les bureaux de scrutin établis pour le jour du scrutin sont ouverts le jour précédant celui-ci à titre de bureaux de vote par anticipation.	Bureaux de vote par anticipation
Registration at advance polling station	176.2 (1) Every elector whose name is not on the official list of electors may register in person before the deputy returning officer in the advance polling station where the elector is entitled to vote.	176.2 (1) L'électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale officielle peut s'inscrire en personne auprès du scrutateur du bureau de vote par anticipation où il est habile à voter.	5 Inscription au bureau de vote par anticipation
Conditions	(2) An elector referred to in subsection (1) shall not be registered unless he or she provides satisfactory proof of identity and residence.	(2) Il doit alors fournir une preuve suffisante de son identité et de sa résidence.	10 Conditions
Registration certificate	(3) If the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.	(3) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (2), le scrutateur remplit un certificat d'inscription selon le formulaire prescrit et le lui fait signer.	15 Certificat d'inscription
Recording of eligible electors	(4) The poll clerk shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote under this section.	(4) Le greffier du scrutin inscrit sur le formulaire prescrit le nom des électeurs admis à voter en vertu du présent article.	15 Obligation du greffier du scrutin
List deemed to be modified	176.3 When a registration certificate is completed and signed in accordance with subsection 176.2(3), the official list of electors is deemed to have been modified in accordance with the certificate.	176.3 Lorsqu'un certificat d'inscription est délivré selon le paragraphe 176.2(3), la liste électorale officielle est réputée avoir été modifiée en conséquence.	20 Prémption de modification
Who may vote at advance polls	176.4 (1) An elector whose name is on the official list of electors for a polling division may vote at the advance polling station established for the polling division.	176.4 (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale officielle dressée pour une section de vote peut voter au bureau de vote par anticipation établi pour cette section.	25 Électeurs autorisés à voter
Electors not on the revised list	(2) An elector whose name is not on the official list of electors may not vote at an advance polling station unless (a) the elector provides satisfactory proof of identity, and the deputy returning officer ascertains with the returning officer that the elector is listed either on the preliminary list of electors or was registered during the revision period; or (b) the elector has obtained a registration certificate in accordance with subsection 176.2(3).	(2) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin et sur présentation d'une preuve suffisante d'identité, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision; b) il a obtenu un certificat d'inscription en conformité avec le paragraphe 176.2(3).	30 Électeurs non inscrits

Procedure by poll clerk	(3) If an elector whose name is not on the official list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted in accordance with subsection (2).	5	(3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle a voté, le greffier du scrutin indique sur le formulaire prescrit que l'électeur a voté conformément au paragraphe (2).	5	Inscription du greffier du scrutin
Duties of deputy returning officer	176.5 (1) If an elector whose name is on the official list of electors makes a request to vote at an advance polling station that is established for his or her polling division, the deputy returning officer shall permit the elector to vote unless	10	176.5 (1) Lorsque l'électeur dont le nom figure sur la liste électorale officielle demande à voter au bureau de vote par anticipation établi pour sa section de vote, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter, sauf si, selon le cas :	10	Obligation du scrutateur
	(a) the deputy returning officer, the poll clerk, a candidate or a representative of a candidate at the advance polling station asks that the elector take the oath referred to in subsection 144(2) and the elector refuses to	15	a) il refuse de prêter le serment visé au paragraphe 144(2), comme l'exige le scrutateur, le greffier du scrutin, le candidat ou le représentant d'un candidat présent au bureau de vote par anticipation;	15	
	do so; or				
	(b) the elector refuses to sign the record of votes cast at an advance polling station referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk under that subsection.	20	b) il refuse de signer le registre du vote visé au paragraphe (2), malgré la demande du greffier du scrutin.		
Record of votes cast	(2) The poll clerk at the advance polling station shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all electors who vote at the advance polling station, in the	25	(2) Au bureau de vote par anticipation, le greffier du scrutin, sur les instructions du	20	Registre du vote
	order in which they vote, and shall		scrutateur, tient en double, selon le formulaire prescrit, un registre des noms des électeurs qui y votent, dans l'ordre où ils ont voté, et doit :		
	(a) mark on the record the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite an elector's name at a polling station on polling day; and	30	a) faire à côté du nom de chaque électeur les inscriptions qu'il est tenu de faire, aux termes	25	
	(b) direct the elector to sign the record opposite his or her name.		de la présente loi, à un bureau de scrutin le jour du scrutin;		
Opening of advance poll	176.6 (1) At the opening of the advance polling station at noon on the day before polling day, the deputy returning officer shall, in full	35	b) demander à l'électeur d'apposer sa signature à côté de son nom.		
	view of the candidates or their representatives who are present,		176.6 (1) À l'ouverture du bureau de vote	30	Examen de l'urne et apposition des sceaux
	(a) open the ballot box and ascertain that it is empty;		par anticipation, à 12 h le jour précédant celui du		
	(b) seal the ballot box with the seals	40	scrutin, le scrutateur, sous le regard des		
	provided by the Chief Electoral Officer; and		candidats ou de leurs représentants qui sont		
	(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it there until the advance polling station closes.		sur les lieux :		
			a) ouvre l'urne et s'assure qu'elle est vide;	35	
			b) la scelle au moyen des sceaux fournis par le directeur général des élections;		
			c) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.	40	

Close of advance poll	<p>(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m., the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,</p> <p>(a) unseal and open the ballot box; 5</p> <p>(b) empty the ballots cast during that day, in a manner that does not disclose for whom any elector has voted, into the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer 10 and indicate on it the number of ballots that it contains;</p> <p>(c) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope and indicate on it the number of 15 spoiled ballots that it contains;</p> <p>(d) count the unused ballots and the number of electors who have voted at the advance polling station and place the unused ballots and a copy of the record of votes cast at the 20 advance polling station in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of unused ballots that it contains and the number 25 of electors who have voted; and</p> <p>(e) place the envelopes referred to in paragraphs (b) to (d) in the ballot box after the signatures have been made as described in subsection (3), and seal the ballot box. 30</p>	<p>(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux :</p> <p>a) descelle et ouvre l'urne; 5</p> <p>b) verse les bulletins de vote déposés au cours de la journée, de manière à ne pas révéler en faveur de qui les électeurs ont voté, dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec le sceau fourni par le 10 directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote;</p> <p>c) compte les bulletins de vote annulés, les place dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe et en indique le nombre sur 15 celle-ci;</p> <p>d) compte les bulletins de vote inutilisés et le nombre d'électeurs qui ont voté au bureau et place les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre du vote dans 20 l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec le sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote inutilisés et des 25 électeurs qui ont voté;</p> <p>e) dépose les enveloppes dans l'urne après que les signatures visées au paragraphe (3) ont été apposées et scelle l'urne.</p>	Mesures à prendre à la fermeture
Affixing of signatures	<p>(3) The deputy returning officer and poll clerk shall place their signatures on the seals affixed to the envelopes referred to in paragraphs (2)(b) to (d). The candidates or their representatives who are present may also place 35 their signatures on the seals.</p>	<p>(3) Le scrutateur et le greffier du scrutin signent les sceaux apposés sur les enveloppes 30 mentionnées aux alinéas (2)b) à d); les candidats ou leurs représentants qui sont sur les lieux peuvent aussi apposer leur signature.</p>	Signatures et sceaux
Candidates may check seals	<p>(4) When the advance polling station closes, the candidates or their representatives may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial 40 number when the advance polling station is re-opened as a polling station on polling day.</p>	<p>(4) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, les candidats ou leurs représentants 35 peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro à la réouverture du bureau à titre de bureau de scrutin le lendemain.</p>	Vérification du numéro de série du sceau de l'urne
List of electors who voted	<p>(5) When the advance polling station closes, the poll clerk shall provide to a candidate's representative, on the prescribed form and as 45</p>	<p>(5) À la fermeture du bureau de vote par 40 anticipation, le greffier du scrutin fournit aux représentants des candidats, sur le formulaire</p>	Liste des électeurs ayant voté

directed by the Chief Electoral Officer, the identity of every elector who has exercised his or her right to vote.

Custody of
ballot box

(6) The deputy returning officer shall keep the sealed ballot box in his or her custody until the advance polling station is re-opened as a polling station on polling day.

9. Subsection 289(1) of the Act is replaced by the following:

Counting of
votes on polling
day

289. (1) At the close of the polling stations on polling day, the deputy returning officer of an advance poll shall attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll in subparagraph 167.2(a)(iv) to count the votes.

10. Section 490 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (c):

(d) being a deputy returning officer, wilfully contravenes subsection 176.5(1) (failure to permit person to vote);

(e) being a poll clerk, wilfully contravenes subsection 176.5(2) (failure to record vote); or

(f) being a deputy returning officer, contravenes any of subsections 176.6(1) to (4) or (6) (improper handling of ballot box and ballots at advance poll) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast.

prescrit et selon les directives du directeur général des élections, l'identité des électeurs ayant exercé leur droit de vote.

(6) Le scrutateur conserve l'urne scellée sous sa garde jusqu'à la réouverture du bureau à titre de bureau de scrutin le lendemain.

Garde de l'urne

9. Le paragraphe 289(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

289. (1) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur du bureau de vote par anticipation et son greffier du scrutin doivent se trouver au lieu indiqué conformément au sous-alinéa 167.2a)(iv) pour compter les votes.

Dépouillement le
jour du scrutin

10. L'article 490 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) le scrutateur qui contrevient volontairement au paragraphe 176.5(1) (défaut de permettre à l'électeur de voter);

e) le greffier du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 176.5(2) (défaut de tenir un registre du vote);

f) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'un des paragraphes 176.6(1) à (4) et (6) (défaut de prendre les mesures requises concernant l'urne et les bulletins de vote au bureau de vote par anticipation).

1992, c. 30

CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE REFERENDUM ACT

1996, c. 35, s. 93

11. The reference to "section 171" in Schedule II to the *Referendum Act* is replaced by a reference to "section 167.1".

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-31

12. (1) Subsections (2) to (8) apply if Bill C-31, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Elections Act and the Public Service Employment Act* (the "other Act"), receives royal assent.

MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI RÉFÉRENDAIRE

1992, ch. 30

11. À l'annexe II de la *Loi référendaire*, « l'article 171 » est remplacé par « l'article 167.1 ».

DISPOSITIONS DE COORDINATION

12. (1) Les paragraphes (2) à (8) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-31, déposé au cours de la 1^{re} session de la 39^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi*

Projet de loi
C-31

électorale du Canada et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the later of the day on which section 8 of this Act comes into force and the day on which section 28 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — subsection 176.6(5) of the *Canada Elections Act* is repealed.

(2) À la date d'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi ou, si elle est postérieure, à celle de l'article 28 de l'autre loi, le paragraphe 176.6(5) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé.

(3) On the later of the day on which section 8 of this Act comes into force and the day on which subsection 30(1) of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — subsection 176.2(2) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(3) À la date d'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi ou, si elle est postérieure, à celle du paragraphe 30(1) de l'autre loi, le paragraphe 176.2(2) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Conditions

(2) An elector shall not be registered unless he or she

(2) Il ne peut toutefois être inscrit que s'il établit son identité et sa résidence :

(a) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively; or

a) soit en présentant les pièces visées aux alinéas 143(2)a) ou b);

(b) proves his or her identity and residence by taking the prescribed oath, and is accompanied by an elector whose name appears on the official list of electors for the same polling division and who

b) soit en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la même section de vote et qui, à la fois :

(i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, and

(i) présente les pièces visées aux alinéas 143(2)a) ou b),

(ii) vouches for him or her on oath in the prescribed form.

(ii) répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit.

Prohibition —
vouching for
more than one
elector

(4) On the later of the day on which section 8 of this Act comes into force and the day on which subsection 30(2) of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — section 176.2 of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following after subsection (4):

(4) À la date d'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi ou, si elle est postérieure, à celle du paragraphe 30(2) de l'autre loi, l'article 176.2 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) No elector shall vouch for more than one elector at an election.

(5) Il est interdit à un électeur de répondre de plus d'un électeur à une élection.

Interdiction de
répondre de plus
d'un électeur

Prohibition
vouchee acting
as voucher

(6) An elector who has been vouched for at an election may not vouch for another elector at that election.

(6) L'électeur pour lequel un autre électeur s'est porté répondant ne peut lui-même agir à ce titre à la même élection.

Interdiction
d'agir à titre de
répondant

(5) On the later of the day on which section 8 of this Act comes into force and the day on which section 31 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — the *Canada Elections Act* is amended by adding the following after section 176.2:

(5) À la date d'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi ou, si elle est postérieure, à celle de l'article 31 de l'autre loi, la *Loi électorale du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 176.2, de ce qui suit:

Requirement
before
administering
oath

176.21 If a person chooses to prove his or her identity and residence by taking the prescribed oath, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath taker of the qualifications for electors.

176.21 Si une personne décide d'établir son identité et sa résidence en prêtant le serment prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l'intéressé des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur.

15

(6) On the later of the day on which section 8 of this Act comes into force and the day on which section 32 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — paragraph 176.4(2)(a) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(6) À la date d'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi ou, si elle est postérieure, à celle de l'article 32 de l'autre loi, l'alinéa 176.4(2)a) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit:

(a) the deputy returning officer ascertains with the returning officer that the elector is listed on the preliminary list of electors or was registered during the revision period; or

a) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été inscrit comme électeur au moment de la révision;

25

(7) On the later of the day on which section 8 of this Act comes into force and the day on which section 33 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — paragraph 176.5(1)(a) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(7) À la date d'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi ou, si elle est postérieure, à celle de l'article 33 de l'autre loi, l'alinéa 176.5(1)a) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit:

30

(a) the elector fails to prove his or her identity and residence in accordance with subsection 143(2) or (3) or to take an oath otherwise required by this Act; or

a) il n'établit pas son identité ou sa résidence conformément aux paragraphes 143(2) ou (3), ou ne prête pas serment conformément à la présente loi;

(8) On the later of the day on which section 8 of this Act comes into force and the day on which subsection 38(4) of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — subsection 489(2) of the *Canada Elections*

(8) À la date d'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi ou, si elle est postérieure, à celle du paragraphe 38(4) de l'autre loi, le paragraphe 489(2) de la *Loi électorale du Canada* est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit:

40

Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e):

(f) contravenes subsection 176.2(5) (vouching for more than one elector); or

(g) contravenes subsection 176.2(6) (vouchee acting as voucher).

5 f) quiconque contrevient au paragraphe 176.2(5) (répondre de plus d’un électeur);

g) quiconque contrevient au paragraphe 176.2(6) (agir à titre de répondant).

COMING INTO FORCE

Coming into
force

13. This Act, other than section 12, comes into force three months after the day on which it is assented to unless, before then, the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made and that this Act may come into force accordingly, in which case it comes into force on the day on which the notice is published.

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Exception faite de l’article 12, la présente loi entre en vigueur trois mois après la date de sa sanction, à moins que le directeur général des élections ne publie auparavant, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à sa mise en application ont été faits et qu’elle peut en conséquence entrer en vigueur, auquel cas elle entre en vigueur le jour de la publication de l’avis.

5 Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Canada Elections Act**Loi électorale du Canada**Clause 1: Existing text of the definitions:*

“advance polling station” means a polling station established under subsection 168(3).

“spoiled”, in relation to a ballot or a special ballot as defined in section 177, means

(a) one that has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed; or

(b) one that is dealt with under subsection 152(1), including in relation to advance polls by virtue of subsection 171(1), or subsection 213(4), 242(1) or 258(3).

Clause 2: Relevant portion of section 32:

32. After the issue of the writ, a returning officer shall appoint the following election officers in the prescribed form:

...

(b) one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station in the electoral district;

(c) one deputy returning officer and one poll clerk for each polling station in the electoral district; and

Clause 3: Existing text of section 106:

106. Each returning officer shall, on the 3rd day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division for use on polling day.

Clause 4: Existing text of section 140:

140. When the polling station opens, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present, open the ballot box and ascertain that it is empty, and shall

(a) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and

(b) place the ballot box on a table in full view of all present and ensure that the box remains there until the polling station closes.

*Clause 5: New.**Clause 6: Existing text of sections 171 and 172:*

171. (1) Except as provided in this Part, an advance poll shall be conducted in the same manner as the manner in which the vote at a polling station on polling day is conducted and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

(2) An advance poll shall only be open between the hours of noon and 8:00 p.m. on Friday, Saturday and Monday, the 10th, 9th and 7th days, respectively, before polling day.

172. Each returning officer shall, not later than Saturday, the 16th day before polling day,

(a) give a notice, in the prescribed form, in the electoral district of the advance poll, that sets out the following information:

Article 1: Texte des définitions :

« annulé » S'agissant du bulletin de vote ou du bulletin de vote spécial au sens de l'article 177 :

a) le bulletin de vote qui n'a pas été déposé dans l'urne mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement;

b) le bulletin de vote annulé dans le cadre des paragraphes 152(1), 171(1) — dans la mesure où il prévoit l'application du paragraphe 152(1) aux bureaux de vote par anticipation —, 213(4), 242(1) ou 258(3).

« bureau de vote par anticipation » Bureau de vote établi en vertu du paragraphe 168(3).

Article 2: Texte du passage visé de l'article 32 :

32. Après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon le formulaire prescrit :

[...]

b) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation de la circonscription;

c) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription;

Article 3: Texte de l'article 106 :

106. Le troisième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation le jour du scrutin, la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.

Article 4: Texte de l'article 140 :

140. À l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux, ouvre l'urne, s'assure qu'elle est vide et, ensuite :

a) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;

b) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin.

*Article 5: Nouveau.**Article 6: Texte des articles 171 et 172 :*

171. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le vote par anticipation doit être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour l'application de la présente loi, y est assimilé.

(2) Les bureaux de vote par anticipation doivent être ouverts de 12 h à 20 h, les vendredi, samedi et lundi, dixième, neuvième et septième jours précédant le jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.

172. Au plus tard le samedi seizième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin :

a) donne dans la circonscription un avis du vote par anticipation, selon le formulaire prescrit, indiquant :

(i) the numbers of the polling divisions in every advance polling district established by the returning officer,

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the advance polling station, and

(iv) that the counting of the votes cast shall take place on polling day as soon after the close of the polling stations as possible; and

(b) send two copies of the notice to each candidate and to the Chief Electoral Officer.

Clause 7: (1) Relevant portion of subsection 175(1):

175. (1) At the opening of an advance polling station at noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(2) Relevant portion of subsection 175(2):

(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m. on each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(3) Relevant portion of subsection 175(4):

(4) At the re-opening of the advance polling station at noon on the 2nd and 3rd days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(a) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the previous day or days of voting;

(4) Existing text of subsection 175(6):

(6) When an advance polling station closes on each of the three days of the vote, the candidates or their representatives may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial number when the advance polling station is re-opened on each of the three days of voting and when the votes are counted on polling day.

Clause 8: New.

Clause 9: Existing text of subsection 289(1):

289. (1) The deputy returning officer of an advance poll shall, at the close of the polling stations on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll in subparagraph 172(a)(iii) to count the votes.

Clause 10: Relevant portion of section 490:

490. Every person is guilty of an offence who

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau de vote par anticipation,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau de vote par anticipation doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(iv) l'obligation de procéder au dépouillement le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;

b) expédie deux copies de l'avis à chacun des candidats et au directeur général des élections.

Article 7: (1) Texte du passage visé du paragraphe 175(1):

175. (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h le premier jour du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

(2) Texte du passage visé du paragraphe 175(2):

(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h chacun des trois jours du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

(3) Texte du passage visé du paragraphe 175(4):

(4) À la réouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h les deuxième et troisième jours du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés le ou les jours de vote précédents;

(4) Texte du paragraphe 175(6):

(6) À la fermeture du bureau de vote par anticipation chacun des trois jours du vote, les candidats ou leurs représentants peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau les deuxième et troisième jours du vote et au dépouillement du scrutin le jour du scrutin.

Article 8: Nouveau.

Article 9: Texte du paragraphe 289(1):

289. (1) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur du bureau de vote par anticipation et son greffier du scrutin doivent se trouver au lieu indiqué conformément au sous-alinéa 172a)(iii) pour compter les votes.

Article 10: Texte du passage visé de l'article 490 :

490. Commet une infraction :

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail**Poste-lettre****1782711****Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-17

C-17

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

Gouvernement
Publication

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

PROJET DE LOI C-17

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des
réfugiés

FIRST READING, NOVEMBER 1, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} NOVEMBRE 2007

NOTE

Printed, pursuant to Order made October 25, 2007, in the same form
as Bill C-57 of the First Session of the Thirty-ninth Parliament, at date
of prorogation.

NOTE

Imprimé, conformément à l'ordre adopté le 25 octobre 2007, sous la
même forme que le projet de loi C-57 de la première session de la
trente-neuvième législature à la date de prorogation.

THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

LA MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE
L'IMMIGRATION

SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to allow officers to refuse to authorize foreign nationals to work in Canada in cases where to give authorization would be contrary to public policy considerations that are specified in instructions given by the Minister of Citizenship and Immigration.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin de permettre aux agents de refuser d'autoriser un étranger à exercer un emploi au Canada si, selon les instructions du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, l'intérêt public le justifie.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

PROJET DE LOI C-17

An Act to amend the Immigration and Refugee
Protection Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la
protection des réfugiés

Preamble

Whereas Parliament recognizes the impor-
tance of protecting vulnerable foreign nationals
who come to work in Canada from exploitation
and abuse;

Attendu que le Parlement reconnaît l'import-
tance de protéger les étrangers vulnérables qui
viennent exercer un emploi au Canada contre les
abus et l'exploitation,

Préambule

Now, therefore, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

5 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 5
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

**1. Paragraph 3(1)(h) of the *Immigration
and Refugee Protection Act* is replaced by the
following:**

**1. L'alinéa 3(1)(h) de la *Loi sur l'immigra-
tion et la protection des réfugiés* est remplacé
10 par ce qui suit :**

(h) to protect public health and safety and to
maintain the security of Canadian society;

h) de protéger la santé et la sécurité pu-
bliques et de garantir la sécurité de la société
canadienne;

**2. Section 30 of the Act is amended by
adding the following after subsection (1):**

**2. L'article 30 de la même loi est modifié
par adjonction, après le paragraphe (1), de ce 15
qui suit :**

Authorization

(1.1) An officer shall, on application, author- 15
ize a foreign national to work or study in
Canada if they meet the conditions set out in the
regulations.

(1.1) L'agent autorise, sur demande, l'étran-
ger qui satisfait aux conditions réglementaires à
exercer un emploi au Canada ou à y étudier.

Autorisation

Instructions	(1.2) Despite subsection (1.1), the officer shall refuse to authorize the foreign national to work in Canada if, in the officer's opinion, public policy considerations that are specified in the instructions given by the Minister justify such a refusal.	(1.2) Toutefois, s'il estime que l'intérêt public, tel que celui-ci est établi dans les instructions du ministre, le justifie, l'agent refuse d'autoriser l'étranger à exercer un emploi au Canada.	Instructions
Concurrence of second officer	(1.3) In applying subsection (1.2), any refusal to give authorization to work in Canada requires the concurrence of a second officer.	(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.2), tout refus d'autoriser l'étranger à exercer un emploi au Canada doit être confirmé par un autre agent.	Confirmation
Purpose	(1.4) The instructions shall prescribe public policy considerations that aim to protect foreign nationals who are at risk of being subjected to humiliating or degrading treatment, including sexual exploitation.	(1.4) Les instructions établissent ce qui constitue l'intérêt public et visent à protéger l'étranger qui risque de subir un traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment d'être exploité sexuellement.	Contenu des instructions
Publication	(1.5) The instructions shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(1.5) Les instructions sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
Application	(1.6) The instructions take effect on the day on which they are published, or on any later day specified in the instruction, and apply to all applications for authorization to work in Canada that were filed before that day and for which a final decision has not been made.	(1.6) Les instructions prennent effet à la date de leur publication ou à la date ultérieure qui y est précisée et elles s'appliquent à toute demande d'autorisation d'exercer un emploi au Canada qui a été présentée avant cette date et à l'égard de laquelle une décision finale n'a pas encore été rendue.	Prise d'effet
Revocation	(1.7) The instructions cease to have effect on the day on which a notice of revocation is published in the <i>Canada Gazette</i> .	(1.7) Les instructions cessent d'avoir effet à la date de publication de l'avis de leur révocation dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Cessation d'effet
3. Subsection 94(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after that paragraph:		3. Le paragraphe 94(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :	
(e.1) any instructions given under subsection 30(1.2) during the year in question and the date of their publication; and		e.1) les instructions données au titre du 30(1.2) au cours de l'année en cause ainsi que la date de leur publication;	

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council	4. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.	Décret
------------------	---	--	--------

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Immigration and Refugee Protection Act

Clause 1: Relevant portion of subsection 3(1):

3. (1) The objectives of this Act with respect to immigration are

...

(h) to protect the health and safety of Canadians and to maintain the security of Canadian society;

Clause 2: New.

Clause 3: Relevant portion of subsection 94(2):

(2) The report shall include a description of

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

Article 1 : Texte du passage visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) En matière d'immigration, la présente loi a pour objet :

[...]

h) de protéger la santé des Canadiens et de garantir leur sécurité;

Article 2 : Nouveau.

Article 3 : Texte du passage visé du paragraphe 94(2) :

(2) Le rapport précise notamment :

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail**Poste-lettre****1782711****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-18

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Canada Elections Act (verification of
residence)

FIRST READING, NOVEMBER 2, 2007

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE
OF COMMONS AND MINISTER FOR DEMOCRATIC
REFORM

C-18

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (vérification de
résidence)

PREMIÈRE LECTURE LE 2 NOVEMBRE 2007

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE
DES COMMUNES ET MINISTRE DE LA RÉFORME
DÉMOCRATIQUE

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to allow an elector or voucher who provides a piece of identification that does not prove his or her residence to use that piece of identification to prove his or her residence provided that the address on the piece of identification is consistent with information related to the elector or voucher that appears on the list of electors.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin de permettre à tout électeur ou répondant qui présente une pièce d'identité n'établissant pas sa résidence de l'établir au moyen de cette pièce si l'adresse y figurant concorde avec les renseignements relatifs à l'électeur ou au répondant qui figurent sur la liste électorale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

An Act to amend the Canada Elections Act
(verification of residence)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(vérification de résidence)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

**1. Section 143 of the *Canada Elections Act*
is amended by adding the following after
subsection (3):**

**1. L'article 143 de la *Loi électorale du*
Canada est modifié par adjonction, après le 5
paragraphe (3), de ce qui suit :**

Proof of
residence

(3.1) If the address contained in the piece or
pieces of identification provided under subsec-
tion (2) or paragraph (3)(a) does not prove the
elector's residence but is consistent with 10
information related to the elector that appears
on the list of electors, the elector's residence is
deemed to have been proven.

(3.1) Si l'adresse qui figure sur les pièces
d'identité fournies aux termes du paragraphe (2)
ou de l'alinéa (3)a) n'établit pas la résidence de
l'électeur, mais qu'elle concorde avec les 10
renseignements figurant à l'égard de celui-ci
sur la liste électorale, la résidence de l'électeur
est réputée avoir été établie.

Preuve de
résidence

Request to take
an oath

(3.2) Despite subsection (3.1), a deputy
returning officer, poll clerk, candidate or 15
candidate's representative who has reasonable
doubts concerning the residence of an elector
referred to in that subsection may request that
the elector take the prescribed oath, in which
case his or her residence is deemed to have been 20
proven only if he or she takes that oath.

(3.2) Malgré le paragraphe (3.1), le scruta-
teur, le greffier du scrutin ou le candidat ou son 15
représentant qui a des doutes raisonnables au
sujet de la résidence de l'électeur peut lui
demander de prêter le serment prescrit. La
résidence n'est alors réputée établie que si la
personne prête le serment. 20

Demande de
prestation de
serment

2007, c. 21,
s. 26(1)

**2. Paragraphs 161(1)(a) and (b) of the Act
are replaced by the following:**

**2. Les alinéas 161(1)a) et b) de la même loi
sont remplacés par ce qui suit :**

2007, ch. 21,
par. 26(1)

(a) provides as proof of his or her identity
and residence the piece or pieces of identifi- 25
cation referred to in paragraph 143(2)(a) or
(b), respectively, which piece or one of which
pieces must contain an address that proves his
or her residence; or

a) soit en présentant la pièce visée à l'alinéa
143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui
établit sa résidence ou les pièces visées à 25
l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une
telle adresse;

(b) proves his or her identity and residence by taking the prescribed oath, and is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who

(i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain either an address that proves his or her residence or an address that is consistent with information related to him or her that appears on the list of electors, and

(ii) vouches for him or her on oath in the prescribed form, which form must include a statement as to the residence of both electors.

3. Paragraphs 169(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain an address that proves his or her residence; or

(b) proves his or her identity and residence by taking the prescribed oath, and is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who

(i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain either an address that proves his or her residence or an address that is consistent with information related to him or her that appears on the list of electors, and

(ii) vouches for him or her on oath in the prescribed form, which form must include a statement as to the residence of both electors.

COORDINATING AMENDMENTS

4. If, in the 2nd session of the 39th Parliament, a Bill entitled *An Act to amend the Canada Elections Act (expanded voting*

b) soit en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote et qui, à la fois :

(i) présente soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)a sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale, soit les pièces visées à l'alinéa 143(2)b dont au moins une porte une telle adresse,

(ii) répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit, lequel comporte une déclaration portant sur la résidence des deux électeurs.

3. Les alinéas 169(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit en présentant la pièce visée à l'alinéa 143(2)a sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou les pièces visées à l'alinéa 143(2)b dont au moins une porte une telle adresse;

b) soit en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote et qui, à la fois :

(i) présente soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)a sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale, soit les pièces visées à l'alinéa 143(2)b dont au moins une porte une telle adresse,

(ii) répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit, lequel comporte une déclaration portant sur la résidence des deux électeurs.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

4. En cas de dépôt, au cours de la 2^e session de la 39^e législature, et de sanction d'un projet de loi intitulé *Loi modifiant la Loi 40*

*opportunities) and to make a consequential amendment to the Referendum Act (the “other Act”) is introduced that is in the same form as Bill C-55 — introduced in the 1st session of the 39th Parliament and having the same title — and if it receives royal assent, then, on the first day on which both subsection 12(3) of that other Act has produced its effects and section 3 of this Act is in force, subsection 176.2(2) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:*

Conditions

(2) An elector shall not be registered unless he or she

(a) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain an address that proves his or her residence; or

(b) proves his or her identity and residence by taking the prescribed oath, and is accompanied by an elector whose name appears on the official list of electors for the same polling division and who

(i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain either an address that proves his or her residence or an address that is consistent with information related to him or her that appears on the list of electors, and

(ii) vouches for him or her on oath in the prescribed form, which form must include a statement as to the residence of both electors.

Bill C-6

5. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-6, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Elections Act (visual identification of voters)* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) On the first day on which subsections 143(3.1) and (3.2) of the *Canada Elections Act*, as enacted by section 5 of the other Act,

*électorale du Canada (possibilités de vote accrues) et la Loi référendaire en conséquence (appelé « autre loi » au présent article) et conforme au projet de loi C-55 — déposé au cours de la 1^{re} session de la 39^e législature et portant le même titre —, dès le premier jour où, à la fois, les effets du paragraphe 12(3) de l'autre loi ont été produits et l'article 3 de la présente loi est en vigueur, le paragraphe 176.2(2) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :*

Conditions

(2) Il ne peut être inscrit que s'il établit son identité et sa résidence :

a) soit en présentant la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse;

b) soit en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la même section de vote et qui, à la fois :

(i) présente soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale officielle, soit les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse,

(ii) répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit, lequel comporte une déclaration portant sur la résidence des deux électeurs.

Projet de loi C-6

5. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-6, déposé au cours de la 2^e session de la 39^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi électorale du Canada (identification visuelle des électeurs)* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Dès le premier jour où les paragraphes 143(3.1) et (3.2) de la *Loi électorale du Canada*, édictés par l'article 5 de l'autre loi,

and subsections 143(3.1) and (3.2) of the *Canada Elections Act*, as enacted by section 1 of this Act, are in force,

(a) subsections 143(3.1) and (3.2) of the *Canada Elections Act*, as enacted by section 1 of this Act, are renumbered as subsections 143(3.3) and (3.4), respectively, and are repositioned accordingly if required; and

(b) the reference to subsection (3.1) in subsection 143(3.4) of the *Canada Elections Act* is replaced with a reference to subsection (3.3).

(3) On the first day on which both section 9 of the other Act is in force and subsection (2) has produced its effects, section 237.1 of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Subsections 143(3.3) and (3.4) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the piece or pieces of identification provided under subsection (1).

et les paragraphes 143(3.1) et (3.2) de la *Loi électorale du Canada*, édictés par l'article 1 de la présente loi, sont tous en vigueur :

a) les paragraphes 143(3.1) et (3.2) de la *Loi électorale du Canada*, édictés par l'article 1 de la présente loi, deviennent respectivement les paragraphes 143(3.3) et (3.4) et, au besoin, sont déplacés en conséquence;

b) dans le paragraphe 143(3.4) de la *Loi électorale du Canada*, la mention du paragraphe (3.1) est remplacée par la mention du paragraphe (3.3).

(3) Dès le premier jour où, à la fois, l'article 9 de l'autre loi est en vigueur et les effets du paragraphe (2) ont été produits, l'article 237.1 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Les paragraphes 143(3.3) et (3.4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des pièces d'identité fournies aux termes du paragraphe (1).

Application of
subsections
143(3.3) and
(3.4)

Application des
par. 143(3.3) et
(3.4)

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Canada Elections Act**Loi électorale du Canada*

Clause 1: New.

Clause 2: Existing text of subsection 161(1):

161. (1) An elector whose name is not on the list of electors may register in person on polling day if the elector

(a) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively; or

(b) proves his or her identity and residence by taking the prescribed oath, and is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who

(i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, and

(ii) vouches for him or her on oath in the prescribed form.

Clause 3: Existing text of subsection 169(2):

(2) An elector shall not be registered unless he or she

(a) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively; or

(b) proves his or her identity and residence by taking the prescribed oath, and is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who

(i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, and

(ii) vouches for him or her on oath in the prescribed form.

Article 1: Nouveau.

Article 2: Texte du paragraphe 161(1):

161. (1) L'électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, le jour du scrutin, s'inscrire en personne s'il établit son identité et sa résidence :

a) soit en présentant les pièces visées aux alinéas 143(2)a) ou b);

b) soit en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote et qui, à la fois :

(i) présente les pièces visées aux alinéas 143(2)a) ou b),

(ii) répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit.

Article 3: Texte du paragraphe 169(2):

(2) Il ne peut toutefois être inscrit que s'il établit son identité et sa résidence :

a) soit en présentant les pièces visées aux alinéas 143(2)a) ou b);

b) soit en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote et qui, à la fois :

(i) présente les pièces visées aux alinéas 143(2)a) ou b),

(ii) répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



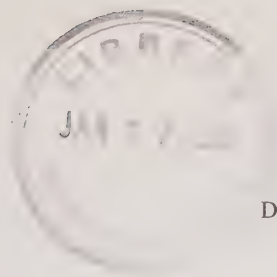
Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-18



C-18

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

An Act to amend the Canada Elections Act (verification of
residence)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (vérification de
résidence)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 13, 2007

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 DÉCEMBRE 2007

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to allow an elector or voucher who provides a piece of identification that does not prove his or her residence to use that piece of identification to prove his or her residence provided that the address on the piece of identification is consistent with information related to the elector or voucher that appears on the list of electors.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin de permettre à tout électeur ou répondant qui présente une pièce d'identité n'établissant pas sa résidence de l'établir au moyen de cette pièce si l'adresse y figurant concorde avec les renseignements relatifs à l'électeur ou au répondant qui figurent sur la liste électorale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

An Act to amend the Canada Elections Act
(verification of residence)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(vérification de résidence)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

**1. Section 143 of the *Canada Elections Act*
is amended by adding the following after
subsection (3):**

**1. L'article 143 de la *Loi électorale du*
Canada est modifié par adjonction, après le 5
paragraphe (3), de ce qui suit :**

Proof of
residence

(3.1) If the address contained in the piece or
pieces of identification provided under subsec-
tion (2) or paragraph (3)(a) does not prove the
elector's residence but is consistent with 10
information related to the elector that appears
on the list of electors, the elector's residence is
deemed to have been proven.

(3.1) Si l'adresse qui figure sur les pièces
d'identité fournies aux termes du paragraphe (2)
ou de l'alinéa (3)a) n'établit pas la résidence de
l'électeur, mais qu'elle concorde avec les 10
renseignements figurant à l'égard de celui-ci
sur la liste électorale, la résidence de l'électeur
est réputée avoir été établie.

Preuve de
résidence

Request to take
an oath

(3.2) Despite subsection (3.1), a deputy
returning officer, poll clerk, candidate or 15
candidate's representative who has reasonable
doubts concerning the residence of an elector
referred to in that subsection may request that
the elector take the prescribed oath, in which
case his or her residence is deemed to have been 20
proven only if he or she takes that oath.

(3.2) Malgré le paragraphe (3.1), le scruta-
teur, le greffier du scrutin ou le candidat ou son 15
représentant qui a des doutes raisonnables au
sujet de la résidence de l'électeur peut lui
demander de prêter le serment prescrit. La
résidence n'est alors réputée établie que si la
personne prête le serment. 20

Demande de
prestation de
serment

2007, c. 21,
s. 26(1)

**2. Paragraphs 161(1)(a) and (b) of the Act
are replaced by the following:**

**2. Les alinéas 161(1)a) et b) de la même loi
sont remplacés par ce qui suit :**

2007, ch. 21,
par. 26(1)

(a) provides as proof of his or her identity
and residence the piece or pieces of identifi- 25
cation referred to in paragraph 143(2)(a) or
(b), respectively, which piece or one of which
pieces must contain an address that proves his
or her residence; or

a) soit en présentant la pièce visée à l'alinéa
143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui
établit sa résidence ou les pièces visées à 25
l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une
telle adresse;

(b) proves his or her identity and residence by taking the prescribed oath, and is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who

(i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain either an address that proves his or her residence or an address that is consistent with information related to him or her that appears on the list of electors, and

(ii) vouches for him or her on oath in the prescribed form, which form must include a statement as to the residence of both electors.

3. Paragraphs 169(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain an address that proves his or her residence; or

(b) proves his or her identity and residence by taking the prescribed oath, and is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who

(i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain either an address that proves his or her residence or an address that is consistent with information related to him or her that appears on the list of electors, and

(ii) vouches for him or her on oath in the prescribed form, which form must include a statement as to the residence of both electors.

COORDINATING AMENDMENTS

4. If, in the 2nd session of the 39th Parliament, a Bill entitled *An Act to amend the Canada Elections Act (expanded voting*

b) soit en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote et qui, à la fois :

(i) présente soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale, soit les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse,

(ii) répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit, lequel comporte une déclaration portant sur la résidence des deux électeurs.

3. Les alinéas 169(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit en présentant la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse;

b) soit en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote et qui, à la fois :

(i) présente soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale, soit les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse,

(ii) répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit, lequel comporte une déclaration portant sur la résidence des deux électeurs.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

4. En cas de dépôt, au cours de la 2^e session de la 39^e législature, et de sanction d'un projet de loi intitulé *Loi modifiant la Loi*

opportunities) and to make a consequential amendment to the Referendum Act (the “other Act”) is introduced that is in the same form as Bill C-55 — introduced in the 1st session of the 39th Parliament and having the same title — and if it receives royal assent, then, on the first day on which both subsection 12(3) of that other Act has produced its effects and section 3 of this Act is in force, subsection 176.2(2) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

Conditions

(2) An elector shall not be registered unless he or she

(a) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain an address that proves his or her residence; or

(b) proves his or her identity and residence by taking the prescribed oath, and is accompanied by an elector whose name appears on the official list of electors for the same polling division and who

(i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain either an address that proves his or her residence or an address that is consistent with information related to him or her that appears on the list of electors, and

(ii) vouches for him or her on oath in the prescribed form, which form must include a statement as to the residence of both electors.

Bill C-6

5. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-6, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Elections Act (visual identification of voters)* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) On the first day on which subsections 143(3.1) and (3.2) of the *Canada Elections Act*, as enacted by section 5 of the other Act,

5 électorale du Canada (possibilités de vote accrues) et la Loi référendaire en conséquence (appelé « autre loi » au présent article) et conforme au projet de loi C-55 — déposé au cours de la 1^{re} session de la 39^e législature et portant le même titre —, dès le premier jour où, à la fois, les effets du paragraphe 12(3) de l'autre loi ont été produits et l'article 3 de la présente loi est en vigueur, le paragraphe 176.2(2) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Conditions

(2) Il ne peut être inscrit que s'il établit son identité et sa résidence :

a) soit en présentant la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse;

b) soit en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la même section de vote et qui, à la fois :

(i) présente soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale officielle, soit les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse,

(ii) répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit, lequel comporte une déclaration portant sur la résidence des deux électeurs.

Projet de loi C-6

5. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-6, déposé au cours de la 2^e session de la 39^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi électorale du Canada (identification visuelle des électeurs)* (appelé « autre loi » au présent article).

40

(2) Dès le premier jour où les paragraphes 143(3.1) et (3.2) de la *Loi électorale du Canada*, édictés par l'article 5 de l'autre loi,

and subsections 143(3.1) and (3.2) of the *Canada Elections Act*, as enacted by section 1 of this Act, are in force,

(a) subsections 143(3.1) and (3.2) of the *Canada Elections Act*, as enacted by section 1 of this Act, are renumbered as subsections 143(3.3) and (3.4), respectively, and are repositioned accordingly if required; and

(b) the reference to subsection (3.1) in subsection 143(3.4) of the *Canada Elections Act* is replaced with a reference to subsection (3.3).

(3) On the first day on which both section 9 of the other Act is in force and subsection (2) has produced its effects, section 237.1 of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Subsections 143(3.3) and (3.4) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the piece or pieces of identification provided under subsection (1).

et les paragraphes 143(3.1) et (3.2) de la *Loi électorale du Canada*, édictés par l'article 1 de la présente loi, sont tous en vigueur :

a) les paragraphes 143(3.1) et (3.2) de la *Loi électorale du Canada*, édictés par l'article 1 de la présente loi, deviennent respectivement les paragraphes 143(3.3) et (3.4) et, au besoin, sont déplacés en conséquence;

b) dans le paragraphe 143(3.4) de la *Loi électorale du Canada*, la mention du paragraphe (3.1) est remplacée par la mention du paragraphe (3.3).

(3) Dès le premier jour où, à la fois, l'article 9 de l'autre loi est en vigueur et les effets du paragraphe (2) ont été produits, l'article 237.1 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Les paragraphes 143(3.3) et (3.4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des pièces d'identité fournies aux termes du paragraphe (1).

Application of
subsections
143(3.3) and
(3.4)

Application des
par. 143(3.3) et
(3.4)



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA 1
XB
-B56

C-19

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Senate tenure)

FIRST READING, NOVEMBER 13, 2007

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE
OF COMMONS AND MINISTER FOR DEMOCRATIC
REFORM

C-19

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (durée du
mandat des sénateurs)

PREMIÈRE LECTURE LE 13 NOVEMBRE 2007

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE
DES COMMUNES ET MINISTRE DE LA RÉFORME
DÉMOCRATIQUE

SUMMARY

This enactment changes the tenure of members of the Senate.

SOMMAIRE

Le texte modifie la durée du mandat des sénateurs.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

PROJET DE LOI C-19

An Act to amend the Constitution Act, 1867
(Senate tenure)

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867
(durée du mandat des sénateurs)

Preamble

WHEREAS it is important that Canada's representative institutions, including the Senate, continue to evolve in accordance with the principles of modern democracy and the expectations of Canadians;

5

WHEREAS the Government of Canada has undertaken to explore means to enable the Senate better to reflect the democratic values of Canadians and respond to the needs of Canada's regions;

10

WHEREAS the tenure of senators should be consistent with the principles of modern democracy;

WHEREAS the Parliament of Canada enacted the *Constitution Act, 1965*, reducing the tenure of senators from life to the attainment of seventy-five years of age;

WHEREAS, by virtue of section 44 of the *Constitution Act, 1982*, Parliament may make laws to amend the Constitution of Canada in relation to the Senate;

AND WHEREAS Parliament wishes to maintain the essential characteristics of the Senate within Canada's parliamentary democracy as a chamber of independent, sober second thought;

25

Attendu :

Préambule

qu'il est important que les institutions représentatives du Canada, notamment le Sénat, continuent d'évoluer de concert avec les principes d'une démocratie moderne et les attentes des Canadiens;

5

que le gouvernement du Canada s'est engagé à explorer des façons de permettre au Sénat de mieux refléter les valeurs démocratiques canadiennes et de mieux répondre aux besoins des régions du Canada;

10

que la durée du mandat des sénateurs doit être conciliable avec les principes d'une démocratie moderne;

que le Parlement du Canada a édicté la *Loi constitutionnelle de 1965* pour réduire la durée du mandat des sénateurs, jusque-là nommés à vie, en fixant à soixante-quinze ans l'âge limite de leur maintien en fonction;

15

qu'en vertu de l'article 44 de la *Loi constitutionnelle de 1982* le Parlement a compétence pour modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives au Sénat;

20

que le Parlement entend préserver les caractéristiques essentielles du Sénat, lieu de réflexion indépendante, sereine et attentive au sein de la démocratie parlementaire canadienne,

25

30-31 Vict., c. 3
(U.K.); 1982,
c. 11 (U.K.)

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

30 et 31 Vict.,
ch. 3 (R.-U.);
1982, ch. 11
(R.-U.)

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 2007 (Senate tenure)</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 2007 (durée du mandat des sénateurs)</i> .	Titre abrégé
1965, c. 4, s. 1	2. Section 29 of the <i>Constitution Act, 1867</i> is replaced by the following:	2. L'article 29 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> est remplacé par ce qui suit :	1965, ch. 4, art. 1
Senators' tenure	29. (1) Subject to sections 30 and 31, a person summoned to the Senate shall hold a place in that House for one term of eight years. 10	29. (1) Sous réserve des articles 30 et 31, le sénateur est nommé pour un seul mandat de huit ans. 10	Mandat des sénateurs
Interruption of term	(2) If that term is interrupted, that person may be summoned again for the remaining portion of the term.	(2) En cas d'interruption de ce mandat, le sénateur peut être nommé de nouveau pour la période restant à courir.	Interruption du mandat
Transitional	(3) Notwithstanding subsection (1) but subject to sections 30 and 31, a person holding a place in the Senate on the coming into force of the <i>Constitution Act, 2007 (Senate tenure)</i> continues to hold a place in that House until attaining the age of seventy-five years.	(3) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve des articles 30 et 31, le mandat du sénateur exerçant ses fonctions à l'entrée en vigueur de la <i>Loi constitutionnelle de 2007 (durée du mandat des sénateurs)</i> expire lorsque celui-ci atteint l'âge de soixante-quinze ans.	Disposition transitoire
Interpretation	3. A reference to the <i>Constitution Acts, 1867 to 1982</i> is deemed to include a reference to this Act.	3. La mention des <i>Lois constitutionnelles de 1867 à 1982</i> vise notamment la présente loi.	Disposition interprétative

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Constitution Act, 1867**Clause 2: Existing text of section 29:*

29. (1) Subject to subsection (2), a Senator shall, subject to the provisions of this Act, hold his place in the Senate for life.

(2) A Senator who is summoned to the Senate after the coming into force of this subsection shall, subject to this Act, hold his place in the Senate until he attains the age of seventy-five years.

*Loi constitutionnelle de 1867**Article 2: Texte de l'article 29 :*

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un sénateur occupe sa place au Sénat sa vie durant, sauf les dispositions de la présente loi.

(2) Un sénateur qui est nommé au Sénat après l'entrée en vigueur du présent paragraphe occupe sa place au Sénat, sous réserve de la présente loi, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-20

C-20

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

PROJET DE LOI C-20

An Act to provide for consultations with electors on their
preferences for appointments to the Senate

Loi prévoyant la consultation des électeurs en ce qui touche
leurs choix concernant la nomination des sénateurs

FIRST READING, NOVEMBER 13, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 13 NOVEMBRE 2007

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE
OF COMMONS AND MINISTER FOR DEMOCRATIC
REFORM

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE
DES COMMUNES ET MINISTRE DE LA RÉFORME
DÉMOCRATIQUE

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide for consultations with electors on their preferences for appointments to the Senate*".

SUMMARY

This enactment provides for the consultation of electors in a province with respect to their preferences for the appointment of Senators to represent the province.

Part 1 provides for the administration of a consultation, which is exercised under the general direction and supervision of the Chief Electoral Officer.

Part 2 provides for the holding of a consultation, initiated by an order of the Governor in Council.

Part 3 provides for a process whereby prospective nominees may confirm their nominations with the Chief Electoral Officer.

Part 4 addresses voting by electors in a consultation.

Part 5 sets out the rules for the counting of votes pursuant to a preferential system, which takes into account the first and subsequent preferences of electors as indicated on their ballots.

Parts 6 and 7 deal with communications and third party advertising in relation to consultations.

Part 8 addresses financial administration by nominees.

Part 9 provides for the enforcement of the enactment, including the establishment of offences and punishments for contraventions of certain provisions.

Part 10 contains transitional provisions, consequential amendments to the *Canada Elections Act*, the *Director of Public Prosecutions Act* and the *Income Tax Act*, coordinating amendments and commencement provisions.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi prévoyant la consultation des électeurs en ce qui touche leurs choix concernant la nomination des sénateurs*».

SOMMAIRE

Le texte prévoit la consultation des électeurs d'une province sur leurs préférences quant à la nomination des sénateurs pour la représenter.

La partie 1 régit l'administration de la consultation, qui est effectuée sous la surveillance du directeur général des élections.

La partie 2 prévoit que la tenue de la consultation est subordonnée à la prise d'un décret par le gouverneur en conseil.

La partie 3 prévoit la façon dont les candidats éventuels peuvent confirmer leur candidature auprès du directeur général des élections.

La partie 4 porte sur l'exercice du droit de vote dans le cadre de la consultation.

La partie 5 prévoit les règles concernant le comptage des votes obtenus par les candidats selon un système prenant en compte les préférences des électeurs telles qu'elles sont indiquées sur les bulletins de vote.

Les parties 6 et 7 régissent les communications et la publicité faite par les tiers dans le cadre de la consultation.

La partie 8 porte sur la gestion des opérations financières des candidats.

La partie 9 prévoit le contrôle d'application de la loi, notamment les infractions et les peines.

Enfin, la partie 10 prévoit des dispositions transitoires, des modifications corrélatives à la *Loi électorale du Canada*, à la *Loi sur le directeur des poursuites pénales* et à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des dispositions de coordination et des dispositions d'entrée en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR CONSULTATIONS WITH ELECTORS ON THEIR PREFERENCES FOR APPOINTMENTS TO THE SENATE

Preamble

SHORT TITLE

1. *Senate Appointment Consultations Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PART 1

ADMINISTRATION

3. Powers and duties of Chief Electoral Officer
4. Power to adapt Act
5. Public education and information programs
6. Consultation officers and staff
7. Tariff of fees and expenses
8. Safekeeping of consultation materials
9. Application of *Canada Elections Act*
10. Electronic tabulation
11. Amounts to be paid out of C.R.F.

PART 2

CONDUCT OF A CONSULTATION

ORDER FOR CONSULTATION

12. Order in council
13. Order in council
14. Postponed consultation

NOTICE OF CONSULTATION

15. Notice to returning officers

CONSULTATION UNNECESSARY

16. Deficiency of nominees

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LA CONSULTATION DES ÉLECTEURS EN CE QUI TOUCHE LEURS CHOIX CONCERNANT LA NOMINATION DES SÉNATEURS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs*

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

2. Définitions

PARTIE 1

ADMINISTRATION

3. Attributions du directeur général des élections
4. Pouvoir d'adapter la loi
5. Programmes d'information et d'éducation populaire
6. Agents de consultation et personnel
7. Tarif
8. Garde des documents de consultation
9. Application de la *Loi électorale du Canada*
10. Comptage par moyen électronique
11. Dépenses, indemnités et salaires

PARTIE 2

TENUE DE LA CONSULTATION

DÉCRET DE CONSULTATION

12. Décret
13. Décret
14. Report de la consultation

AVIS DE CONSULTATION

15. Avis aux directeurs du scrutin

CONSULTATION NON NÉCESSAIRE

16. Nombre de candidats insuffisant

HOLDING OF A CONSULTATION		CONSULTATION	
17.	Consultation required	17.	Tenue d'un scrutin
PART 3 NOMINEES QUALIFICATIONS		PARTIE 3 CANDIDATS ÉLIGIBILITÉ	
18.	Conditions of nomination	18.	Candidats éligibles
NOMINATIONS		CANDIDATURES	
19.	Nomination papers	19.	Modalités
20.	Nominees endorsed by party	20.	Candidats soutenus par un parti politique
21.	Filing with Chief Electoral Officer	21.	Dépôt auprès du directeur général des élections
22.	Closing day for nominations	22.	Jour de clôture
23.	Close of nominations	23.	Heure limite
24.	Notice of confirmation or refusal	24.	Avis de confirmation ou de rejet
25.	Deposit with Receiver General	25.	Transmission du cautionnement
26.	Withdrawal of nominee	26.	Désistement des candidats
27.	Minor corrections	27.	Corrections mineures
28.	Votes for persons not nominated	28.	Nullité des votes
RIGHTS OF NOMINEES		DROITS DES CANDIDATS	
29.	Leave from employer	29.	Congé
30.	Right of access	30.	Campagne — lieux d'habitation
31.	Distribution of lists of electors	31.	Envoi des listes des électeurs
32.	Use of lists	32.	Utilisation des listes
33.	Information about nominees	33.	Information concernant le candidat
OFFICIAL AGENTS AND AUDITORS		AGENTS OFFICIELS ET VÉRIFICATEURS	
34.	Appointment of official agent	34.	Nomination d'un agent officiel
35.	Appointment of auditor	35.	Nomination d'un vérificateur
36.	Partnership appointed official agent or auditor	36.	Précision
37.	Death, incapacity, resignation or revocation	37.	Remplaçant
38.	Only one official agent or auditor	38.	Unicité
PROHIBITIONS		INTERDICTIONS	
39.	Ineligible nominee	39.	Candidat inéligible
40.	Prohibition — official agent	40.	Interdiction — agent officiel
41.	Publishing false statements to affect results	41.	Publication de fausses déclarations concernant le candidat
42.	False statement of withdrawal of nominee	42.	Fausse déclaration
43.	Prohibition — contributions	43.	Interdiction — contributions

PART 4
VOTING

- 44. Entitlement to vote
- 45. Application of *Canada Elections Act*
- 46. Application of *Canada Elections Act*
- 47. Form of ballot paper

PART 5
COUNTING OF VOTES

GENERAL

- 48. Examination of ballots
- 49. Consideration of ballots
- 50. Objections to ballots

LIST OF SELECTED NOMINEES

- 51. List for the province
- 52. Next available preferences
- 53. Quota obtained by nominee
- 54. Elimination of lowest nominee
- 55. All remaining nominees selected
- 56. Order of distribution — multiple surpluses
- 57. Transmission of list

CONSULTATION REPORTS

- 58. Reports by Chief Electoral Officer

PART 6
COMMUNICATIONS
INTERPRETATION

- 59. Definitions

ADVERTISING

- 60. Message authorized by official agent
- 61. Government means of transmission
- 62. Advertising posters
- 63. Blackout period
- 64. Exceptions
- 65. Prevention or impairment of transmission
- 66. No advertising by electoral district associations

PARTIE 4
SCRUTIN

- 44. Personne ayant droit de vote
- 45. Application de la *Loi électorale du Canada*
- 46. Application de la *Loi électorale du Canada*
- 47. Forme du bulletin de vote

PARTIE 5
DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 48. Dépouillement du scrutin
- 49. Bulletins pris en compte
- 50. Opposition

LISTE DES CANDIDATS

- 51. Liste
- 52. Candidat subséquent
- 53. Obtention du quota
- 54. Élimination de candidats
- 55. Adjonction à la liste
- 56. Votes excédentaires — ordre des transferts
- 57. Transmission de la liste

RAPPORT CONCERNANT LA CONSULTATION

- 58. Rapport

PARTIE 6
COMMUNICATIONS
DÉFINITIONS

- 59. Définitions

PUBLICITÉ

- 60. Indication de l'autorisation de l'agent dans la publicité
- 61. Support gouvernemental
- 62. Affiches
- 63. Période d'interdiction de publicité
- 64. Exceptions
- 65. Interdiction d'intervention dans la diffusion
- 66. Interdiction : association de circonscription d'un parti enregistré

OPINION SURVEYS

- 67. Transmission of survey results
- 68. Surveys not based on recognized methods
- 69. Causing transmission of survey results during blackout

BROADCASTING OUTSIDE CANADA

- 70. Prohibition — use of broadcasting station

INDUCEMENTS BY NON-RESIDENTS

- 71. Prohibition — inducements by non-residents

PART 7

THIRD PARTY ADVERTISING

- 72. Definitions
- 73. Spending limit
- 74. Circumvention of limit
- 75. Information to be included in advertising
- 76. Registration by third parties
- 77. Appointment of financial agent
- 78. Appointment of auditor
- 79. Registry of third parties
- 80. Authorizations by financial agent
- 81. Prohibition — use of foreign contributions
- 82. Advertising report
- 83. Auditor's report
- 84. Corrections to expenses report
- 85. Publication

PART 8

FINANCIAL ADMINISTRATION

- 86. Ineligible contributors
- 87. Contributions — inclusions
- 88. Issuance of receipts
- 89. Contribution limits
- 90. Circumvention of limits
- 91. Prohibition — soliciting or accepting contribution
- 92. Prohibition — making indirect contributions
- 93. Limit on cash contributions
- 94. Return of contributions
- 95. Expenses — application of *Canada Elections Act*

SONDAGES

- 67. Sondages
- 68. Absence de méthode statistique reconnue
- 69. Période d'interdiction pour les sondages

RADIODIFFUSION À L'ÉTRANGER

- 70. Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger

INCITATION PAR DES NON-RÉSIDENTS

- 71. Interdiction

PARTIE 7

PUBLICITÉ FAITE PAR DES TIERS

- 72. Définitions
- 73. Plafond général
- 74. Interdiction de division ou de collusion
- 75. Information à fournir avec la publicité
- 76. Obligation de s'enregistrer
- 77. Nomination d'un agent financier
- 78. Nomination d'un vérificateur
- 79. Tenue d'un registre
- 80. Responsabilité de l'agent financier
- 81. Interdiction d'accepter des fonds de l'étranger
- 82. Rapport
- 83. Rapport du vérificateur
- 84. Correction du rapport
- 85. Publication

PARTIE 8

GESTION FINANCIÈRE

- 86. Contributions
- 87. Précision
- 88. Délivrance de reçus
- 89. Plafonds
- 90. Interdiction d'esquiver les plafonds
- 91. Interdiction : demande ou acceptation de contributions
- 92. Interdiction : contribution indirecte
- 93. Plafond : contribution en espèces
- 94. Remise de contributions
- 95. Dépenses — application de la *Loi électorale du Canada*

96. Financial administration — application of *Canada Elections Act*

96. Gestion financière — application de la *Loi électorale du Canada*

PART 9
ENFORCEMENT
OFFENCES

General Provisions

97. Obstructing or delaying consultation
98. Offering bribe
99. Intimidation, etc.

Offences Under Part 1

100. Offence

Offences Under Part 3

101. Offence

Offences Under Part 4

102. Offence and punishment
103. Offence and punishment

Offences Under Part 6

104. Offence

Offences Under Part 7

105. Offence

Offences Under Part 8

106. Offence

PUNISHMENT

107. Punishment — strict liability offences
108. Additional obligations
109. Non-application of *Canada Elections Act*

APPLICATION OF CERTAIN PROVISIONS

110. Application of *Canada Elections Act*

PARTIE 9
CONTRÔLE D'APPLICATION
INFRACTIONS

Dispositions générales

97. Entrave
98. Offre de pot-de-vin
99. Intimidation

Infractions à la partie 1

100. Infraction

Infractions à la partie 3

101. Infraction

Infractions à la partie 4

102. Infraction et peine
103. Infraction et peine

Infractions à la partie 6

104. Infraction

Infractions à la partie 7

105. Infraction

Infractions à la partie 8

106. Infraction

PEINES

107. Peine — responsabilité stricte
108. Ordonnance supplémentaire
109. Restriction

APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS

110. Application de la *Loi électorale du Canada*

PART 10

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS AND
COMING INTO FORCE

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 111. Plurality at large
- 112. Progress reports

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 113-123. *Canada Elections Act*
- 124. *Director of Public Prosecutions Act*
- 125-126. *Income Tax Act*

COORDINATING AMENDMENTS

- 127. 2007, c. 21
- 128. Bill C-10

COMING INTO FORCE

- 129. Six months after assent

PARTIE 10

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS
CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 111. Vote en bloc
- 112. Rapport

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 113-123. *Loi électorale du Canada*
- 124. *Loi sur le directeur des poursuites pénales*
- 125-126. *Loi de l'impôt sur le revenu*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 127. 2007, ch. 21
- 128. Projet de loi C-10

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 129. Six mois après la sanction

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

PROJET DE LOI C-20

An Act to provide for consultations with electors on their preferences for appointments to the Senate

Loi prévoyant la consultation des électeurs en ce qui touche leurs choix concernant la nomination des sénateurs

Preamble

WHEREAS it is important that Canada's representative institutions, including the Senate, continue to evolve in accordance with the principles of modern democracy and the expectations of Canadians;

WHEREAS the Government of Canada has undertaken to explore means to enable the Senate better to reflect the democratic values of Canadians and respond to the needs of Canada's regions;

WHEREAS the Government of Canada is committed to pursuing comprehensive Senate reform to make the Senate an effective, independent and democratically elected body that equitably represents all regions;

WHEREAS the Government of Canada has undertaken — pending the pursuit of a constitutional amendment under subsection 38(1) of the *Constitution Act, 1982* to provide for a means of direct election — to create a method for ascertaining the preferences of electors in a province on appointments to the Senate within the existing process of summoning senators;

WHEREAS Parliament wishes to maintain the essential characteristics of the Senate within Canada's parliamentary democracy as a chamber of independent, sober second thought;

Attendu :

qu'il est important que les institutions représentatives du Canada, notamment le Sénat, continuent d'évoluer de concert avec les principes d'une démocratie moderne et les attentes des Canadiens;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à explorer des façons de permettre au Sénat de mieux refléter les valeurs démocratiques canadiennes et de mieux répondre aux besoins des régions du Canada;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à poursuivre la réforme du Sénat afin d'en faire une chambre efficace et indépendante dont les membres sont élus démocratiquement et représentent équitablement les régions du Canada;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à mettre en place — avant l'adoption d'une modification constitutionnelle, selon le paragraphe 38(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*, prévoyant un mode d'élection directe des sénateurs — un processus permettant aux électeurs de faire connaître leurs préférences quant à la nomination des sénateurs dans le cadre du processus de nomination actuel;

Préambule

AND WHEREAS the power to summon Canadians to the Senate from time to time in the Queen's name is vested in the Governor General;

que le Parlement entend préserver les caractéristiques essentielles du Sénat, lieu de réflexion indépendante, sereine et attentive au sein de la démocratie parlementaire canadienne;

5

qu'il revient au gouverneur général, au nom de la Reine, de mander de temps à autre des Canadiens au Sénat,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Senate Appointment Consultations Act*.

1. *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

15

"close of nominations"
« clôture des candidatures »

"close of nominations" means the time specified by section 23 for the filing of the documents and deposit referred to in subsection 21(1).

« agent de consultation » Personne nommée à ce titre en vertu de l'article 6.

« agent de consultation »
"consultation officer"

"closing day for nominations"
« jour de clôture »

"closing day for nominations" means the day referred to in section 22.

« agent officiel » L'agent officiel nommé par le candidat en vertu du paragraphe 34(1).

« agent officiel »
"official agent"

"consultation documents"
« documents de consultation »

"consultation documents" means

(a) the nomination papers filed by the nominees;

(b) undistributed blank ballot papers;

(c) ballot papers cast into the ballot box and any unused, spoiled or rejected ballot papers; and

(d) any other documents specified by the Chief Electoral Officer that are used or produced in the processing of ballots or the counting of votes under Part 5.

« appartenance politique » En ce qui touche un candidat, le nom du parti politique qui le soutient ou la mention « indépendant », selon le cas, prévu dans son acte de candidature conformément au sous-alinéa 19(1)a)(v).

« appartenance politique »
"political affiliation"

« candidat » Personne dont la candidature a été confirmée au titre du paragraphe 24(1).

« candidat »
"nominee"

« clôture des candidatures » L'heure limite prévue à l'article 23 pour le dépôt des documents et du cautionnement visés au paragraphe 21(1).

« clôture des candidatures »
"close of nominations"

30

« documents de consultation »

« documents de consultation »
"consultation documents"

"consultation officer"
« agent de consultation »

"consultation officer" means a person appointed as such under section 6.

a) Les actes de candidature déposés par les candidats;

b) les bulletins de vote en blanc non distribués;

35

c) les bulletins de vote déposés dans l'urne et les bulletins de vote inutilisés, annulés ou rejetés;

"consultation period"
« période de consultation »

"consultation period" means the period beginning with the making of an order under subsection 12(1) or 13(1) and ending on polling day.

"local representative" «représentant local»	"local representative" means a person designated as such by a nominee for the receipt of documents referred to in subsection 17(4) and section 31.	d) les documents désignés par le directeur général des élections qui sont utilisés ou produits dans le cadre du traitement des bulletins de vote ou du comptage des votes au titre de la partie 5.	5	
"Minister" «ministre»	"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated for the purposes of the <i>Canada Elections Act</i> .	«jour de clôture» Le jour prévu à l'article 22.	5	«jour de clôture» "closing day for nominations"
"nominee" «candidat»	"nominee" means a person whose nomination has been confirmed under subsection 24(1).	«jour du scrutin» Le jour fixé aux termes des alinéas 12(2)c) ou 13(4)c) pour la tenue du scrutin.		«jour du scrutin» "polling day"
"official agent" «agent officiel»	"official agent" means a person appointed as 10 such by a nominee under subsection 34(1).	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné à titre de ministre pour la <i>Loi électorale du Canada</i> .	10	«ministre» "Minister"
"political affiliation" «appartenance politique»	"political affiliation", in respect of a nominee, means either the name of the political party that has endorsed the nominee or the word "independent", as the case may be, as included in 15 the nominee's nomination paper in accordance with subparagraph 19(1)(a)(v).	«période de consultation» La période commençant au moment de la prise du décret visé aux paragraphes 12(1) ou 13(1) et se terminant 15 le jour du scrutin.	15	«période de consultation» "consultation period"
"polling day" «jour du scrutin»	"polling day", in relation to a consultation, means the date fixed for voting under paragraph 12(2)(c) or 13(4)(c).	«prescrit» Autorisé par le directeur général des 20 élections, en ce qui concerne un formulaire ou un serment.	20	«prescrit» "prescribed"
"prescribed" «prescrit»	"prescribed", in relation to a form or an oath, means one that is authorized by the Chief Electoral Officer.	«représentant local» La personne désignée à ce 20 titre par le candidat pour la réception des documents visés au paragraphe 17(4) et à l'article 31.	20	«représentant local» "local representative"
"volunteer labour" «travail bénévole»	"volunteer labour" means any service provided free of charge by a person outside their working 25 hours.	«travail bénévole» Services fournis sans rémunération par une personne en dehors de ses 25 heures normales de travail.	25	«travail bénévole» "volunteer labour"
Expressions used in <i>Canada Elections Act</i>	(2) Words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Elections Act</i> unless a contrary intention appears. 30	(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi électorale du Canada</i> .		Terminologie — <i>Loi électorale du Canada</i>
Time	(3) A reference to a time of day in this Act is a reference to local time.	(3) Dans la présente loi, toute mention d'une 30 heure vaut mention de l'heure locale.	30	Heure

PART 1

ADMINISTRATION

Powers and duties of Chief Electoral Officer

3. The Chief Electoral Officer shall

(a) exercise general direction and supervision over the conduct of consultations; 35

(b) ensure that all consultation officers act with fairness and impartiality and in compliance with this Act;

PARTIE 1

ADMINISTRATION

3. Le directeur général des élections exerce les attributions suivantes :

a) diriger et surveiller d'une façon générale les opérations de consultation; 35

b) veiller à ce que les agents de consultation agissent avec équité et impartialité et observent la présente loi;

Attributions du directeur général des élections

	(c) issue to consultation officers any instructions that the Chief Electoral Officer considers necessary for the administration of this Act; and	c) donner à ces agents les instructions qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi;	
	(d) exercise the powers and perform the duties that are necessary for the administration of this Act.	d) exercer les autres attributions nécessaires à l'application de la présente loi.	5
Power to adapt Act	4. If an emergency, an unusual or unforeseen circumstance or an error makes it necessary, the Chief Electoral Officer may adapt any provision of this Act during a consultation period and during the period of 30 days following it.	4. Le directeur général des élections peut, pendant la période de consultation et les trente jours suivant celle-ci, adapter les dispositions de la présente loi dans les cas où il est nécessaire de le faire en raison d'une situation d'urgence, d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue ou d'une erreur.	Pouvoir d'adapter la loi
Public education and information programs	5. The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs in order to make the consultation process better known to the public and provide the public with information relating to the process.	5. Le directeur général des élections peut mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus de consultation à la population et à lui communiquer des renseignements sur ce processus.	Programmes d'information et d'éducation populaire
Consultation officers and staff	6. (1) The Chief Electoral Officer may appoint consultation officers and staff that he or she considers necessary for the purposes of this Act.	6. (1) Le directeur général des élections peut nommer les agents de consultation et les membres du personnel qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi.	Agents de consultation et personnel
Appointment	(2) Consultation officers and staff referred to in subsection (1)	(2) Les agents de consultation et les membres du personnel :	Nomination
	(a) shall be appointed in the prescribed form;	a) sont nommés selon le formulaire prescrit;	25
	(b) shall take the prescribed oath; and	b) prêtent le serment prescrit;	
	(c) shall be discharged as soon as their services are no longer needed.	c) sont relevés de leurs fonctions dès que leurs services ne sont plus requis.	
Responsibility of consultation officers	(3) Consultation officers referred to in subsection (1) shall perform their functions in accordance with directions issued by the Chief Electoral Officer for the holding of the consultation.	(3) Les agents de consultation sont tenus de remplir leurs fonctions selon les directives établies par le directeur général des élections en vue de la tenue de la consultation.	Obligation
Tariff of fees and expenses	7. (1) On the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may issue a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to consultation officers and staff appointed under section 6.	7. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les honoraires, frais et indemnités à verser aux personnes nommées en vertu de l'article 6, ou prévoyant leur mode de calcul.	Tarif
Effective date	(2) The Governor in Council may specify that a tariff made under subsection (1) has effect as of a day before the day on which it is issued.	(2) Il peut donner un effet rétroactif au tarif établi en vertu du paragraphe (1).	Entrée en vigueur

Safekeeping of consultation materials	<p>8. A consultation officer</p> <p>(a) is responsible for all consultation materials that are in his or her possession; and</p> <p>(b) shall take every precaution for their safekeeping and to prevent any person from having unlawful access to them.</p>	<p>8. L'agent de consultation est :</p> <p>a) responsable des documents de consultation en sa possession;</p> <p>b) tenu de prendre toutes les précautions pour leur bonne garde et pour empêcher qui que ce soit d'y avoir illégalement accès.</p>	Garde des documents de consultation
Application of <i>Canada Elections Act</i>	<p>9. Section 540, except subsection 540(2), and sections 543 and 546 to 549 of the <i>Canada Elections Act</i> apply, with any adaptations that may be required, in respect of a consultation.</p>	<p>9. Les articles 540 — exception faite du paragraphe (2) —, 543 et 546 à 549 de la <i>Loi électorale du Canada</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute consultation.</p>	Application de la <i>Loi électorale du Canada</i>
Electronic tabulation	<p>10. (1) The Chief Electoral Officer shall establish a system of electronic data entry and processing for purposes of the application of sections 52 to 56.</p>	<p>10. (1) Pour l'application des articles 52 à 56, le directeur général des élections établit un processus électronique de traitement des données.</p>	Comptage par moyen électronique
Publication of notice	<p>(2) As soon as the system referred to in subsection (1) is established, the Chief Electoral Officer shall publish a notice to that effect in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(2) Dès que le processus électronique de traitement des données a été mis en place, il publie un avis à cet effet dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Publication d'un avis
Amounts to be paid out of C.R.F.	<p>11. The following shall be paid out of unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund:</p> <p>(a) the remuneration paid to a person employed under section 6;</p> <p>(b) any fees, costs, allowances or expenses referred to in section 7;</p> <p>(c) any other expenses borne by the Chief Electoral Officer in the performance of duties under this Act; and</p> <p>(d) on the certificate of the Chief Electoral Officer, any expenses incurred by the Commissioner of Canada Elections under section 110.</p>	<p>11. Sont acquittés sur les fonds non attribués du Trésor :</p> <p>a) la rémunération des personnes nommées en vertu de l'article 6;</p> <p>b) les honoraires, frais et indemnités visés à l'article 7;</p> <p>c) les autres frais supportés par le directeur général des élections pour l'exercice des attributions que lui confère la présente loi;</p> <p>d) sur présentation du certificat du directeur général des élections, les frais engagés par le commissaire aux élections fédérales au titre de l'article 110.</p>	Dépenses, indemnités et salaires

PART 2

CONDUCT OF A CONSULTATION

ORDER FOR CONSULTATION

Order in council	<p>12. (1) On issuing a proclamation referred to in section 57 of the <i>Canada Elections Act</i> for the holding of a general election, the Governor in Council may order the consultation of the electors of one or more provinces in relation to the appointment of senators to represent those provinces.</p>
------------------	--

PARTIE 2

TENUE DE LA CONSULTATION

DÉCRET DE CONSULTATION

Décret	<p>12. (1) Lors de la prise de la proclamation visée à l'article 57 de la <i>Loi électorale du Canada</i> pour déclencher une élection générale, le gouverneur en conseil peut prendre un décret en vue de la consultation des électeurs d'une ou de plusieurs provinces relativement à la nomination de sénateurs représentant celles-ci.</p>
--------	---

Contents of order	(2) An order for the consultation of electors shall (a) specify, for each province specified in the order, the number of places in the Senate in respect of which electors are to be consulted; 5 (b) direct the Chief Electoral Officer to carry out a consultation in each province specified in the order; and (c) fix the date for voting, which shall be the same as that for voting in the general election. 10	(2) Le décret de consultation des électeurs : a) fixe, pour chaque province mentionnée, le nombre de sièges de sénateur à l'égard desquels les électeurs sont consultés; b) ordonne au directeur général des élections 5 de tenir une consultation dans chaque province mentionnée; c) fixe la date de la tenue du scrutin, laquelle doit être la même que celle de la tenue du scrutin à l'élection générale. 10	Contenu
Order in council	13. (1) The Governor in Council may order the consultation of the electors of a province in relation to the appointment of senators to represent that province in conjunction with a general election of members of the provincial 15 legislature.	13. (1) Dans le cadre d'une élection générale des membres de la législature d'une province, le gouverneur en conseil peut prendre un décret en vue de la consultation des électeurs de cette province relativement à la nomination de 15 sénateurs la représentant.	Décret
Agreement to adapt	(2) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement respecting the conduct of a consultation with any person or body responsible for the conduct of elections in a province, 20 and shall adapt any of the provisions of this Act for the purposes of holding the consultation in conjunction with a provincial general election.	(2) Le directeur général des élections peut conclure, avec toute personne ou tout organisme chargés de la tenue d'élections dans la province, un accord relatif à la tenue d'une consultation au 20 cours de la tenue d'une élection générale dans celle-ci, auquel cas il adapte les dispositions de la présente loi pour la tenue de la consultation.	Adaptation
Notice	(3) An order under subsection (1) may only be made if notice of the order has been 25 published in the <i>Canada Gazette</i> at least six months before the making of the order.	(3) Le décret de consultation des électeurs ne peut être pris que si un avis à cet effet a été 25 publié dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins six mois avant sa prise.	Avis
Contents of order	(4) An order under subsection (1) shall (a) specify the number of places in the Senate in respect of which electors of the 30 province are to be consulted; (b) direct the Chief Electoral Officer to carry out a consultation in the province; and (c) fix the date for voting, which shall be the same as that for voting in the provincial 35 general election.	(4) Le décret de consultation des électeurs : a) fixe, pour la province, le nombre de sièges de sénateur à l'égard desquels les électeurs 30 sont consultés; b) ordonne au directeur général des élections d'y tenir une consultation; c) fixe la date de la tenue du scrutin, laquelle doit être la même que celle de la tenue du 35 scrutin à l'élection générale dans la province.	Contenu du décret
Postponed consultation	14. (1) Where, in any electoral district, the writ is withdrawn or the election is postponed under section 59 or 77 of the <i>Canada Elections Act</i> , polling day in the consultation in that 40 electoral district shall be postponed to the day of the postponed election and the order made under subsection 12(1) is deemed to be amended accordingly with respect to that electoral district. 45	14. (1) En cas de retrait d'un bref au titre de l'article 59 de la <i>Loi électorale du Canada</i> ou d'ajournement du scrutin au titre de l'article 77 de cette loi, dans une circonscription, le jour du 40 scrutin fixé pour la consultation des électeurs de la circonscription est reporté au nouveau jour du scrutin fixé à l'égard de l'élection et le décret	Report de la consultation

	visé au paragraphe 12(1) est réputé avoir été modifié en conséquence en ce qui touche la circonscription.	
Closing day	(2) The closing day for nominations is not affected by the postponement of the polling day under subsection (1).	(2) Le report du scrutin est sans effet sur le jour de clôture. 5

NOTICE OF CONSULTATION

Notice to returning officers

15. (1) Without delay after an order is made in respect of a province under subsection 12(1) or 13(1), the Chief Electoral Officer shall issue to each returning officer in the province a notice of consultation that indicates

- (a) the manner of submitting nominations to the Chief Electoral Officer and the deadline 10 for the filing of nominations;
- (b) the date for polling day;
- (c) the address, telephone number and facsimile number of the office of the Chief Electoral Officer; and 15
- (d) the date, time and location of the opening of ballot boxes and the examination and processing of ballots for the purpose of preparing the list of nominees under Part 5.

Postponed vote

(2) Where a vote is postponed in an electoral 20 district under subsection 14(1), the Chief Electoral Officer shall issue,

- (a) to the returning officer for that electoral district, a new notice of consultation containing revised information described in paragraphs (1)(b) and (d); and 25
- (b) to the returning officers for the other electoral districts in the province, a new notice of consultation containing revised information described in paragraph (1)(d). 30

Posting of notice

(3) On receipt of a notice of consultation, a returning officer shall distribute and post it as specified by the Chief Electoral Officer.

CONSULTATION UNNECESSARY

Deficiency of nominees

16. (1) When, as of 2:00 p.m. on the 23rd day before polling day, the Chief Electoral 35 Officer has confirmed nominations for a number of nominees in a province that is equal to or less

AVIS DE CONSULTATION

Avis aux directeurs du scrutin

15. (1) Dès la prise du décret visé aux paragraphes 12(1) ou 13(1), le directeur général des élections transmet à chacun des directeurs du scrutin de la province concernée un avis de consultation où sont indiqués : 10

- a) le jour de clôture et l'heure limite de dépôt des candidatures ainsi que les modalités de présentation des candidatures;
- b) le jour du scrutin;
- c) l'adresse de son bureau et ses numéros de 15 téléphone et de télécopieur;
- d) les date, heure et lieux du dépouillement du scrutin en vue de l'établissement de la liste visée à la partie 5.

(2) En cas de report du jour du scrutin par 20 application du paragraphe 14(1), le directeur général des élections :

- a) transmet au directeur du scrutin de la circonscription en cause un nouvel avis où sont indiqués les renseignements visés aux 25 alinéas (1)b) et d);
- b) transmet aux directeurs du scrutin des autres circonscriptions de la province un nouvel avis où sont indiqués les renseignements visés à l'alinéa (1)d). 30

(3) Sur réception de l'avis de consultation, le directeur du scrutin le distribue et l'affiche selon les modalités fixées par le directeur général des élections.

Affichage de l'avis

CONSULTATION NON NÉCESSAIRE

Nombre de candidats insuffisant

16. (1) Dans le cas où, à 14 h le vingt- 35 troisième jour précédant le jour du scrutin, le directeur général des élections n'a confirmé dans une province qu'un nombre de candidatures égal ou inférieur au nombre de sièges de

than the number of places specified for that province under paragraph 12(2)(a) or 13(4)(a), no consultation shall be conducted.

sénateur fixé pour la province en vertu des alinéas 12(2)a) ou 13(4)a), aucune consultation n'y est tenue.

Notice and
report

(2) The Chief Electoral Officer shall transmit to the Prime Minister and publish in the *Canada Gazette* a notice that no consultation will be held in the province and a report of the proceedings taken under this Act in respect of the province, including the rejection of any nomination for non-compliance with this Act.

(2) Le directeur général des élections transmet au premier ministre un avis selon lequel la consultation ne sera pas tenue dans la province ainsi qu'un compte rendu des activités relatives au processus de consultation dans lequel il fait état notamment de toute candidature rejetée pour cause d'inobservation de la présente loi, et 10 les publie dans la *Gazette du Canada*.

Avis et compte
rendu

HOLDING OF A CONSULTATION

CONSULTATION

Consultation
required

17. (1) In the case of the confirmation of the nominations of a number of nominees in a province greater than the number of places specified for the province under paragraph 12(2)(a) or 13(4)(a), the Chief Electoral Officer shall take the steps that are necessary to conduct a consultation.

17. (1) Lorsque le nombre de candidatures confirmées à l'égard d'une province est supérieur au nombre de sièges de sénateur fixé en vertu des alinéas 12(2)a) ou 13(4)a), le directeur 15 général des élections prend les mesures nécessaires à la tenue d'une consultation dans la province.

Tenue d'un
scrutin

Information to
returning
officers

(2) The Chief Electoral Officer shall provide to each returning officer the information referred to in subsection (3).

(2) Il envoie aux directeurs du scrutin les renseignements énumérés au paragraphe (3).

Envoi aux
directeurs du
scrutin

Notice to be
posted

(3) Each returning officer shall, without delay after receiving the following information, post in the returning office a notice in the prescribed form that indicates

(3) Le directeur du scrutin affiche sans délai dans son bureau un avis, rédigé selon le formulaire prescrit, indiquant :

Affichage de
l'avis d'un
scrutin

(a) the name, address and political affiliation, 25 if any, of each nominee, as stated in the nomination papers, in alphabetical order; and

a) les nom — suivant l'ordre alphabétique —, adresse et appartenance politique, 25 s'il y a lieu, de chaque candidat selon l'acte de candidature;

(b) the name and address of the official agent for each nominee, as stated in the nomination papers.

b) les nom et adresse de l'agent officiel de chaque candidat selon l'acte de candidature.

Documents to
nominees

(4) The Chief Electoral Officer shall send to each of the nominees in the province who requests them or the nominee's local representative, on the later of the 31st day before polling day and the day on which the nominee's 35 nomination is confirmed, one copy of a document in electronic or other form that sets out a description of the boundaries of the polling divisions in each electoral district in the province.

(4) Sur demande, le directeur général des 30 élections transmet au candidat ou à son représentant local, à la date de confirmation de sa candidature ou, s'il est postérieur, le trente et unième jour avant le jour du scrutin, une copie, sur support électronique ou autre, d'un docu- 35 ment précisant les limites des sections de vote de chacune des circonscriptions de la province.

Document à
transmettre au
candidat

PART 3

NOMINEES

QUALIFICATIONS

Conditions of
nomination

18. Any citizen of Canada who has attained the age of 30 years may be a nominee in a consultation being held in a province, except

(a) the Chief Electoral Officer and the Assistant Chief Electoral Officer;

5

(b) a consultation officer or an election officer;

(c) a nominee in a consultation being held in another province; and

(d) a person who was a nominee in a 10 previous consultation and for whom a return, report, document or declaration has not been provided under subsection 451(1) of the *Canada Elections Act*, as applied by section 96 of this Act, if the time for providing it and 15 any extension have expired.

NOMINATIONS

Nomination
papers

19. (1) A nomination paper shall be in the prescribed form and include

(a) a statement made under oath by the prospective nominee of

20

(i) their name, address and occupation,

(ii) the address designated by them for service of documents under this Act,

(iii) the name and address of their official agent,

25

(iv) the name, address and occupation of their auditor, and

(v) the name of the political party that has endorsed the prospective nominee or, if none, the prospective nominee's choice to 30 have, under their name in consultation documents, either the word "independent" or no designation of political affiliation;

(b) a statement by the prospective nominee, consenting to the nomination, signed and 35 sworn in the presence of a witness who is an elector but is not the person who administers the oath;

PARTIE 3

CANDIDATS

ÉLIGIBILITÉ

Candidats
éligibles

18. Tout citoyen canadien âgé d'au moins trente ans peut se porter candidat dans une province, à l'exception :

a) du directeur général des élections et du directeur général adjoint des élections;

5

b) des agents de consultation et des fonctionnaires électoraux;

c) des personnes qui sont candidats dans une autre province;

d) des personnes qui étaient candidats lors 10 d'une consultation antérieure, dans les cas où les documents visés au paragraphe 451(1) de la *Loi électorale du Canada*, applicable par l'effet de l'article 96 de la présente loi, n'ont pas été produits dans les délais ou les délais 15 supplémentaires impartis pour leur production.

CANDIDATURES

Modalités

19. (1) L'acte de candidature doit être rédigé selon le formulaire prescrit et comporter :

a) une déclaration sous serment du candidat 20 éventuel énonçant :

(i) ses nom, adresse et profession,

(ii) l'adresse indiquée pour la signification de documents sous le régime de la présente loi,

25

(iii) les nom et adresse de son agent officiel,

(iv) les nom, adresse et profession de son vérificateur,

(v) le nom du parti politique qui le 30 soutient ou, faute de soutien, son intention d'être désigné par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation d'appartenance politique dans les documents de consultation;

35

(c) the signature of the witness referred to in paragraph (b);

(d) a statement signed by the official agent consenting to act in that capacity;

(e) the names, addresses and signatures, made in the presence of a witness, of at least 100 electors resident in the province; and

(f) the name, address and signature of the witness to each signature made under paragraph (e).

b) une déclaration sous serment attestant qu'il consent à la candidature, signée devant un témoin ayant qualité d'électeur, la personne devant laquelle il prête serment ne pouvant toutefois agir comme témoin;

c) la signature du témoin visé à l'alinéa b);

d) une déclaration signée par l'agent officiel attestant qu'il a accepté d'agir à ce titre;

e) le nom, l'adresse et la signature — apposée en présence d'un témoin — d'au moins cent électeurs de la province;

f) les nom, adresse et signature de tout témoin visé à l'alinéa e).

Particulars of nominees

(2) For the purpose of subparagraph (1)(a)(i),

(a) the name shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(b) one or more of the given names may be replaced by a nickname by which the prospective nominee is publicly known, other than a nickname that could be confused in the opinion of the Chief Electoral Officer with the name of a political party, and the nickname may be accompanied by the initial or initials of their given name or names;

(c) a normal abbreviation of one or more of the given names may be substituted for the given name or names; and

(d) the occupation shall be stated briefly and shall correspond to the occupation by which the prospective nominee is known in their place of ordinary residence.

(2) Les règles ci-après s'appliquent dans le cadre du sous-alinéa (1)(a)(i):

a) le nom ne peut être ni précédé ni suivi de titres, grades ou qualifications;

b) le ou les prénoms peuvent être remplacés par un surnom — sauf un surnom susceptible d'être confondu, selon le directeur général des élections, avec le nom d'un parti politique — sous lequel le candidat éventuel est publiquement connu et, dans ce cas, le surnom peut être accompagné des initiales du ou des prénoms;

c) il peut être substitué aux prénoms une abréviation courante de ceux-ci;

d) la profession doit être énoncée de manière concise et correspondre à celle par laquelle le candidat éventuel est connu au lieu de sa résidence habituelle.

Public knowledge of nickname

(3) A prospective nominee who uses a nickname described in paragraph (2)(b) in their nomination paper shall, if the Chief Electoral Officer requests, provide the Chief Electoral Officer with documents that are determined by the Chief Electoral Officer to be evidence of the common public knowledge and acceptance of the nickname.

(3) Dans le cas où il a remplacé son prénom par un surnom dans l'acte de candidature, le candidat éventuel doit aussi fournir, sur demande, les documents requis par le directeur général des élections à titre de preuve qu'il est publiquement connu sous ce surnom.

Renseignements sur les candidats

Preuve de la connaissance publique

Nominees endorsed by party

20. (1) A political party may endorse as many prospective nominees in a consultation in a province as there are places specified under paragraph 12(2)(a) or 13(4)(a) for that province.

20. (1) Dans le cadre d'une consultation à tenir dans une province, un parti politique ne peut soutenir un nombre de candidats éventuels supérieur au nombre de sièges de sénateur fixé en vertu des alinéas 12(2)a) ou 13(4)a) pour cette province.

Candidats soutenus par un parti politique

Death of endorsed nominee	(2) Where a nominee in a province who has been endorsed by a political party dies before 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations or withdraws in accordance with subsection 26(1), the party may endorse another nominee for that province before the close of nominations.	(2) Lorsqu'un candidat soutenu dans une province par un parti politique décède avant 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture ou qu'il se désiste conformément au paragraphe 26(1), le parti politique peut soutenir un autre candidat avant la clôture des candidatures.	Décès du candidat
Filing with Chief Electoral Officer	<p>21. (1) The following may be filed with the Chief Electoral Officer at any time after polling day at the previous consultation held in the province and until the close of nominations:</p> <p>(a) the nomination paper;</p> <p>(b) a deposit of \$1,000;</p> <p>(c) a statement signed by the prospective nominee's auditor consenting to act in that capacity;</p> <p>(d) if applicable, an instrument in writing, signed by the leader of a political party, stating that the prospective nominee is endorsed by the party in accordance with section 20; and</p> <p>(e) an oath in writing in the prescribed form made by the witness referred to in paragraph 19(1)(b), stating that</p> <p>(i) the witness knows the prospective nominee,</p> <p>(ii) the witness is qualified as an elector,</p> <p>(iii) the prospective nominee signed the consent to the nomination in the presence of the witness, and</p> <p>(iv) the witness has used due diligence to ensure that the signatures referred to in paragraph 19(1)(e) were all made by electors resident in the province.</p>	<p>21. (1) Les éléments ci-après peuvent être déposés auprès du directeur général des élections au cours de la période commençant le lendemain du jour du scrutin de la dernière consultation tenue dans la province en cause et se terminant à la clôture des candidatures :</p> <p>a) l'acte de candidature;</p> <p>b) un cautionnement de 1 000 \$;</p> <p>c) une déclaration signée par le vérificateur du candidat éventuel et portant qu'il a accepté d'agir à ce titre;</p> <p>d) s'il y a lieu, un acte écrit, signé par le chef du parti politique, énonçant que le candidat éventuel est soutenu par le parti conformément à l'article 20;</p> <p>e) un serment prêté par écrit par le témoin visé à l'alinéa 19(1)b), selon le formulaire prescrit, déclarant :</p> <p>(i) qu'il connaît le candidat éventuel,</p> <p>(ii) qu'il a qualité d'électeur,</p> <p>(iii) que le candidat éventuel a signé en sa présence le consentement à sa candidature,</p> <p>(iv) qu'il a pris les mesures nécessaires pour s'assurer que les signataires visés à l'alinéa 19(1)e) sont des électeurs de la province.</p>	<p>Dépôt auprès du directeur général des élections</p> <p>15</p> <p>25</p>
Manner of filing	(2) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish annually a notice setting out the manner in which the documents and deposit referred to in subsection (1) must be filed.	(2) Le directeur général des élections fait publier chaque année, selon les modalités qu'il estime indiquées, un avis indiquant la marche à suivre pour déposer les documents et le cautionnement visés au paragraphe (1).	Avis
Closing day for nominations	22. The closing day for nominations shall be the 25th day before polling day.	22. Le jour de clôture doit être le vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin.	Jour de clôture

Close of
nominations

23. The deadline for the filing of the documents and the deposit referred to in subsection 21(1) is 2:00 p.m. on the closing day for nominations.

23. L'heure limite pour le dépôt des documents et du cautionnement visés au paragraphe 21(1) est 14 h le jour de clôture.

Heure limite

Notice of
confirmation or
refusal

24. (1) The Chief Electoral Officer shall give a prospective nominee notice in the prescribed form of the confirmation or refusal of their nomination no later than

24. (1) Après le dépôt des documents et du cautionnement visés au paragraphe 21(1), le directeur général des élections avise, selon le formulaire prescrit, le candidat éventuel de la confirmation ou du rejet de sa candidature :

Avis de
confirmation ou
de rejet

(a) 48 hours after the making of the order under subsection 12(1) or 13(1), in the case of a prospective nominee who has already filed the documents and deposit referred to in subsection 21(1); or

a) dans le cas où ils ont déjà été déposés au moment de la prise du décret visé aux paragraphes 12(1) ou 13(1), au plus tard quarante-huit heures après sa prise;

(b) 48 hours after those documents and that deposit are filed.

b) dans le cas contraire, au plus tard quarante-huit heures après le dépôt des documents et du cautionnement.

15

Verification of
nomination
papers

(2) Before confirming or refusing a nomination, the Chief Electoral Officer shall verify

(2) Avant de confirmer ou de rejeter la candidature, le directeur général des élections vérifie :

Vérification de
l'acte de
candidature

(a) that the nomination paper is complete, including having at least the number of signatures referred to in paragraph 19(1)(e); 20 and

a) si l'acte de candidature est complet et comporte au moins le nombre de signatures exigé par l'alinéa 19(1)e);

(b) that the documents and deposit referred to in subsection 21(1) have been filed.

b) si les documents et le cautionnement visés au paragraphe 21(1) ont été déposés.

Endorsement

(3) The Chief Electoral Officer may confirm the nomination of a prospective nominee without having received the instrument referred to in paragraph 21(1)(d), but on receipt of the instrument before the close of nominations the Chief Electoral Officer shall amend the nomination paper accordingly. 30

(3) Il peut confirmer la candidature avant la réception de l'acte visé à l'alinéa 21(1)d). Sur réception de celui-ci avant la clôture des candidatures, il modifie l'acte de candidature en conséquence.

Modification

Correction or
replacement

(4) A nomination paper that is refused by the Chief Electoral Officer may be replaced by another nomination paper or may be corrected if the new or corrected nomination paper is filed by the close of nominations.

(4) L'acte de candidature que le directeur général des élections a rejeté peut être remplacé ou corrigé, pourvu que le nouvel acte ou l'acte corrigé soit déposé au plus tard à la clôture des candidatures.

Correction ou
remplacementDeposit with
Receiver
General

25. (1) On receipt of the deposit referred to in subsection 21(1), the Chief Electoral Officer shall issue a receipt and send the deposit to the Receiver General without delay.

25. (1) Sur réception du cautionnement visé au paragraphe 21(1), le directeur général des élections le remet au receveur général après en avoir donné un reçu.

Transmission du
cautionnementRefund of
deposit

(2) If the Chief Electoral Officer refuses to accept a nomination, the deposit that was filed in support of it shall be refunded to the person in respect of whom the nomination paper was filed.

(2) En cas de rejet de la candidature, le cautionnement est remboursé à la personne qui désirait se porter candidat.

Remboursement
du
cautionnement

40

Withdrawal of nominee	26. (1) A nominee may withdraw at any time before 5:00 p.m. on the closing day for nominations by filing with the Chief Electoral Officer a statement in writing to that effect signed by the nominee and witnessed by two electors who are entitled to vote in the province.	26. (1) Tout candidat peut se désister à tout moment avant 17 h le jour de clôture, en remettant au directeur général des élections une déclaration écrite en ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la province.	Désistement des candidats
Consequences of withdrawal	(2) Any votes cast for a nominee who has withdrawn are void.	(2) Le cas échéant, tous les votes en sa faveur sont nuls.	Conséquence du désistement
Minor corrections	27. A nominee may, before 5:00 p.m. on the closing day for nominations, provide in writing to the Chief Electoral Officer any change that the nominee wishes to be made to their name, address or occupation as set out in the nomination paper.	27. Tout candidat peut, avant 17 h le jour de clôture, indiquer par écrit au directeur général des élections toutes les modifications qu'il désire apporter à ses nom, adresse ou profession dans son acte de candidature.	Corrections mineures
Votes for persons not nominated	28. Any votes given for a person other than a nominee are void.	28. Tous les votes en faveur d'une personne autre qu'un candidat sont nuls.	Nullité des votes

RIGHTS OF NOMINEES

DROITS DES CANDIDATS

Leave from employer	29. Every employer of employees to whom Part III of the <i>Canada Labour Code</i> applies shall, on application, grant any such employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination and to be a nominee for the portion of the consultation period that is requested.	29. L'employeur ayant à son service un employé auquel s'applique la partie III du <i>Code canadien du travail</i> doit, sur demande, lui accorder un congé, payé ou non, pour présenter sa candidature et pour être candidat pour la 20 période — au cours de la période de consultation — que réclame l'employé.	Congé
Right of access	30. (1) During a consultation period, no person who is in control of an apartment building, condominium building or other multiple residence building or a gated community may prevent a nominee or their representative, between 9:00 a.m. and 9:00 p.m., from (a) in the case of an apartment building, condominium building or gated community, canvassing at the doors to the apartments, units or houses, as the case may be; or (b) in the case of any other multiple residence building, campaigning in the common areas.	30. (1) Il est interdit au responsable d'un immeuble d'appartements ou d'habitation en copropriété, d'un autre immeuble à logements multiples ou d'un ensemble résidentiel protégé d'empêcher, au cours de la période de consultation, le candidat ou son représentant, entre 9 h et 21 h : a) dans le cas d'un immeuble d'appartements ou d'habitation en copropriété ou d'un ensemble résidentiel protégé, de frapper aux portes des logements; b) dans le cas d'un immeuble à logements multiples, de faire campagne dans les parties communes.	Campagne — lieux d'habitation
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who is in control of a multiple residence building whose residents' physical or emotional well-being may be harmed as a result of permitting canvassing or campaigning referred to in that subsection.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au responsable d'un immeuble à logements multiples si le fait de permettre les activités de campagne visées à ce paragraphe peut mettre en danger la santé physique ou affective des résidents de l'immeuble.	Exception

Public places	(3) During a consultation period, no person who is in control of a building, land, a street or any other place, any part of which is open without charge to members of the public, whether on a continuous, periodic or occasional basis — including any commercial, business, cultural, historical, educational, religious, governmental, entertainment or recreational place — may prevent a nominee or his or her representative from campaigning in or on that part when it is open without charge to members of the public.	(3) Il est interdit au responsable de tout bâtiment, terrain, voie publique ou autre lieu dont une partie est ouverte gratuitement au public, de façon continue, périodique ou occasionnelle — notamment tout lieu à usage commercial, culturel, historique, éducatif, religieux, officiel, ludique ou récréatif — d'empêcher, au cours de la période de consultation, le candidat ou son représentant de faire campagne dans cette partie des lieux pendant les heures où elle est ainsi ouverte au public.	Campagne — lieux ouverts au public
Exception	(4) Subsection (3) does not apply in respect of a place if campaigning in or on it would be incompatible with the function and purpose of the place or inconsistent with public safety.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si les activités de campagne sont incompatibles avec la sécurité publique ou la fonction ou destination du lieu.	Exception
Distribution of lists of electors	31. In respect of a consultation in any province, the Chief Electoral Officer shall, at the request of a nominee, distribute one copy in electronic or other form of the preliminary lists of electors, revised lists of electors or official lists of electors for any electoral district in the province to the nominee or their local representative.	31. À la demande du candidat, le directeur général des élections fait parvenir à celui-ci ou à son représentant local un exemplaire, sur support électronique ou autre, des listes électorales préliminaires, des listes électorales révisées et des listes électorales officielles de toute circonscription de la province où il est candidat.	Envoi des listes des électeurs
Use of lists	32. A nominee who receives a copy of preliminary lists of electors, revised lists of electors or official lists of electors under section 31 may use the lists for communicating with electors in the province, including using them for soliciting contributions and campaigning.	32. Le candidat peut utiliser les listes visées à l'article 31 pour communiquer avec les électeurs dans la province, notamment pour demander des contributions et faire campagne.	Utilisation des listes
Information about nominees	33. (1) On the day after they are notified of their confirmation, a nominee shall provide information pertaining to the nominee in the prescribed form to the Chief Electoral Officer.	33. (1) Le lendemain de la confirmation de sa candidature, le candidat transmet au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, l'information le concernant.	Information concernant le candidat
Distribution of guide	(2) The Chief Electoral Officer shall compile information provided by nominees into an elector information guide to be distributed to all households in the province.	(2) Le directeur général des élections distribue dans les foyers de la province un guide à l'intention des électeurs conçu à partir de l'information transmise par les candidats.	Guide
OFFICIAL AGENTS AND AUDITORS			
Appointment of official agent	34. (1) A prospective nominee shall appoint an official agent before the filing of the nomination paper under subsection 21(1).	34. (1) Le candidat éventuel est tenu de nommer un agent officiel avant le dépôt de son acte de candidature aux termes du paragraphe 21(1).	Nomination d'un agent officiel
Ineligible persons	(2) The following persons are not eligible to be an official agent for a nominee: (a) any other nominee;	(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent officiel: a) les candidats;	Inadmissibilité

	(b) a consultation officer;	b) les agents de consultation;	
	(c) an auditor appointed as required by this Act; and	c) les vérificateurs nommés conformément à la présente loi;	
	(d) the persons referred to in section 84 of the <i>Canada Elections Act</i> .	d) les personnes visées à l'article 84 de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	5
Appointment of auditor	35. (1) A prospective nominee shall appoint an auditor before the filing of the nomination paper under subsection 21(1).	35. (1) Le candidat éventuel est tenu de nommer en même temps un vérificateur.	Nomination d'un vérificateur
Eligible persons	(2) The following are eligible to be an auditor for a nominee:	(2) Seuls peuvent exercer la charge de 10 vérificateur :	Admissibilité
	(a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or	a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;	10
	(b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.	b) les sociétés formées de tels membres.	15
Ineligible persons	(3) The following persons are not eligible to be an auditor for a nominee:	(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur :	Inadmissibilité 15
	(a) the nominee or any other nominee;	a) les candidats;	20
	(b) a consultation officer;	b) les agents de consultation;	
	(c) the official agent of the nominee or any other nominee;	c) les agents officiels;	
	(d) the financial agent of a registered third party; and	d) les agents financiers de tiers enregistrés;	25
	(e) the persons referred to in subsection 85(2) of the <i>Canada Elections Act</i> .	e) les personnes visées au paragraphe 85(2) 20 de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	
Partnership appointed official agent or auditor	36. Subject to sections 34 and 35, a person may be appointed as official agent or auditor for a nominee although the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor for	36. Sous réserve des articles 34 et 35, une personne peut être nommée agent officiel ou vérificateur d'un candidat même si elle est membre d'une société qui a elle-même été nommée, selon le cas :	Précision
	(a) a nominee in a province other than the province of the nominee;	a) vérificateur d'un autre candidat dans une province autre que celle du candidat en cause;	
	(b) a candidate in an election being held under the <i>Canada Elections Act</i> in an electoral district in a province other than the province of the nominee; or	b) vérificateur en vertu de la <i>Loi électorale du Canada</i> par un candidat, au sens de cette loi, dans une circonscription située dans une province autre que celle du candidat en cause;	30
	(c) a registered party.	c) vérificateur d'un parti enregistré.	35
Death, incapacity, resignation or revocation	37. In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of an official agent or of an auditor, the nominee shall, without delay,	37. En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent officiel ou de son vérificateur, le candidat doit, sans délai :	Remplaçant

- (a) appoint another official agent or auditor;
- (b) obtain from that other official agent or auditor a signed statement consenting to act in that capacity; and
- (c) send a copy of the statement to the Chief Electoral Officer.

Only one official agent or auditor

38. A nominee may have only one official agent and one auditor at a time.

- a) lui nommer un remplaçant;
- b) obtenir de celui-ci une déclaration signée attestant son acceptation de la charge;
- c) faire parvenir la déclaration au directeur général des élections.

5

38. Le candidat ne peut avoir plus d'un agent officiel ni plus d'un vérificateur.

Unicité

PROHIBITIONS

Ineligible nominee

39. No person shall sign a nomination paper consenting to be a nominee knowing that they are not eligible to be a nominee.

Prohibition — official agent

40. (1) No person who is ineligible to act as an official agent shall act in that capacity.

Prohibition — auditor

(2) No person who is ineligible to act as an auditor shall act in that capacity.

Publishing false statements to affect results

41. No person shall, with the intention of affecting the results of a consultation, knowingly make or publish any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a nominee or prospective nominee.

False statement of withdrawal of nominee

42. No person shall knowingly publish a false statement of the withdrawal of a nominee.

Prohibition — contributions

43. (1) No person may accept a contribution intended for use in a campaign except on behalf of a person whose nomination is confirmed.

Prohibition — transfers

(2) No registered party or registered association may provide goods or services for the purpose of a campaign unless the person on whose behalf the goods or services are being provided is a person whose nomination is confirmed.

Prohibition — expenses

(3) No person may incur an expense for the purpose of a campaign unless the person on whose behalf the expense is incurred is a person whose nomination is confirmed.

INTERDICTIONS

39. Il est interdit à toute personne de signer un acte de candidature par lequel elle consent à devenir candidat si elle sait qu'elle n'a pas le droit de l'être.

40. (1) Il est interdit à toute personne d'agir à titre d'agent officiel si elle n'est pas admissible à cette charge.

(2) Il est interdit à toute personne d'agir à titre de vérificateur si elle n'est pas admissible à cette charge.

41. Il est interdit de faire ou de publier sciemment une fausse déclaration concernant la réputation ou la conduite personnelle d'un candidat — même éventuel — avec l'intention d'influencer les résultats de la consultation.

42. Il est interdit à toute personne de publier sciemment une fausse déclaration au sujet du désistement d'un candidat.

43. (1) Il est interdit à quiconque d'accepter une contribution destinée à une campagne, si ce n'est pour le compte d'une personne dont la candidature a été confirmée.

(2) Il est interdit aux partis enregistrés et aux associations enregistrées de fournir des produits ou des services pour les besoins d'une campagne, si ce n'est pour le compte d'une personne dont la candidature a été confirmée.

(3) Il est interdit à quiconque d'engager ou de payer des dépenses à des fins de campagne, si ce n'est pour le compte d'une personne dont la candidature a été confirmée.

Candidat inéligible

Interdiction — agent officiel

Interdiction — vérificateur

Publication de fausses déclarations concernant le candidat

Fausse déclaration

Interdiction — contributions

Interdiction — produits et services

Interdiction — dépenses

Exception	(4) For the purposes of this section, a deposit referred to in paragraph 21(1)(b) is not an expense and money used for the deposit is not a contribution.	(4) Pour l'application du présent article, le cautionnement visé à l'alinéa 21(1)b) n'est pas une dépense et les sommes versées à ce titre ne sont pas des contributions.	Exception
PART 4 VOTING		PARTIE 4 SCRUTIN	
Entitlement to vote	44. Every person who, under Part 1 of the <i>Canada Elections Act</i> , is qualified as an elector and entitled to vote in an election is also entitled to vote — at the same polling station and at the same time — in a consultation held concurrently with the election.	44. La personne qui a qualité d'électeur et est habile à voter à une élection au titre de la partie 1 de la <i>Loi électorale du Canada</i> est également habile à voter dans le cadre de la consultation, et ce au bureau de scrutin et au moment où elle vote à l'élection.	5 Personne ayant droit de vote 10
Application of <i>Canada Elections Act</i>	45. Sections 5 and 7 of the <i>Canada Elections Act</i> apply in respect of voting in a consultation as if references in those sections to an election were references to a consultation.	45. Les articles 5 et 7 de la <i>Loi électorale du Canada</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au scrutin tenu dans le cadre d'une consultation, la mention de l'élection valant celle de la consultation.	15 Application de la <i>Loi électorale du Canada</i>
Application of <i>Canada Elections Act</i>	46. Parts 9 to 11 of the <i>Canada Elections Act</i> , other than section 131 and paragraph 151(1)(b), apply in respect of voting in a consultation with any adaptations that may be required.	46. Les parties 9 à 11 — exception faite de l'article 131 et de l'alinéa 151(1)b) — de la <i>Loi électorale du Canada</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au scrutin tenu dans le cadre d'une consultation.	15 Application de la <i>Loi électorale du Canada</i> 20
Form of ballot paper	47. (1) The Chief Electoral Officer shall 20 publish in the <i>Canada Gazette</i> the form of the ballot paper to be used for voting in a consultation.	47. (1) Le directeur général des élections publie, dans la <i>Gazette du Canada</i> , le modèle du bulletin de vote à utiliser dans le cadre de la consultation.	Forme du bulletin de vote
Rotation of names on ballots	(2) Nominees' names, matched with their party affiliation where applicable, shall be 25 ranked alphabetically on the ballot papers in such a way that the nominee named first on the ballot varies from one electoral district to another and, in electoral districts as a whole, one nominee is given as much prominence as 30 another so far as possible.	(2) Les noms des candidats, assortis de leur 25 appartenance politique le cas échéant, figurent sur le bulletin de vote selon l'ordre alphabétique; toutefois, le nom du candidat figurant en premier lieu varie d'une circonscription à l'autre de manière à ce que tous les candidats 30 bénéficient, autant que faire se peut, d'une visibilité égale.	25 Ordre des candidats
Elector's preferences	(3) An elector shall mark the ballot in the spaces provided so as to indicate the elector's order of preference among the nominees — first, second and so on — by means of a 35 consecutive sequence of numerals beginning with the numeral "1".	(3) L'électeur indique, aux endroits prévus sur le bulletin de vote à cette fin, son ordre de préférence concernant les candidats — premier 35 choix, deuxième choix et ainsi de suite — au moyen d'une séquence consécutive de chiffres débutant par le chiffre « 1 ».	Manière de voter

PART 5
COUNTING OF VOTES

GENERAL

Examination of ballots	48. (1) The ballot boxes in a consultation shall be opened and the ballots examined and processed in accordance with the directions of the Chief Electoral Officer.
Observers	(2) Each nominee or their representative is entitled to be present at the opening of the ballot boxes and the examination and processing of the ballots.
Consideration of ballots	49. (1) For the purposes of sections 50 to 56, a ballot shall be taken into account only if <ul style="list-style-type: none"> (a) it has been supplied pursuant to this Act; (b) there is not any writing or mark on it by which the elector could be identified; and (c) it contains a first preference.
Order of preference	(2) Subject to subsections (3) to (6), for the purpose of this Part, an elector's order of preference is <ul style="list-style-type: none"> (a) a first preference with no other preferences; or (b) a first preference and one or more other preferences in consecutive order in relation to that first preference.
First preference	(3) A first preference is indicated by the numeral "1" or equivalent mark or a cross.
Repetition of first preference	(4) If there is more than one mark that indicates a first preference, the ballot is deemed not to contain a first preference.
Second and subsequent preferences	(5) Second and subsequent preferences are indicated by numerals or equivalent marks.
Invalid indications of preference	(6) If there is any interruption in the order of preference, either by omission or by repetition, only the preferences before the interruption shall be taken into account in determining an elector's order of preference.

PARTIE 5
DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

	48. (1) Il est procédé au dépouillement du scrutin selon les instructions du directeur général des élections.	Dépouillement du scrutin
5	(2) Le candidat ou son représentant peuvent assister au dépouillement du scrutin.	Droit du candidat
10	49. (1) Pour l'application des articles 50 à 56, n'est pris en compte que le bulletin de vote remplissant les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) il a été fourni au titre de la présente loi; b) il ne porte aucune inscription ou marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur; c) il comporte un premier choix. 	Bulletins pris en compte
15	(2) Pour l'application de la présente partie et sous réserve des paragraphes (3) à (6), constitue l'ordre de préférence de l'électeur celui contenant : <ul style="list-style-type: none"> a) soit un premier choix sans autres choix; b) soit un premier choix et un ou plusieurs autres choix consécutifs. 	Ordre de préférence
20	(3) Le premier choix est indiqué au moyen du chiffre « 1 » ou d'une marque équivalente ou d'une croix.	Premier choix
25	(4) S'il y a plus d'une marque indiquant un premier choix, le bulletin de vote est réputé ne pas comporter de premier choix.	Répétition du premier choix
	(5) Le deuxième choix et les choix suivants sont indiqués au moyen de chiffres ou de marques équivalentes.	Deuxième choix et autres
30	(6) Si l'ordre de préférence est interrompu par omission ou par répétition d'un choix, il n'est tenu compte que des choix précédant l'interruption.	Interruption de l'ordre de préférence

Objections to ballots	50. (1) A record shall be kept in the prescribed form of every objection to a ballot made by a nominee or their representative, and the objection shall be given a number, which shall be written on the ballot.	50. (1) Toute opposition soulevée par le candidat ou son représentant quant à la prise en compte d'un bulletin de vote est notée sur le formulaire prescrit et numérotée; le numéro est inscrit sur le bulletin de vote qui en fait l'objet.	Opposition
Decision on objection	(2) The Chief Electoral Officer or a consultation officer designated by the Chief Electoral Officer shall decide every question raised by an objection to a ballot.	(2) Le directeur général des élections ou l'agent de consultation qu'il désigne tranche toute question soulevée par l'opposition.	Décision
LIST OF SELECTED NOMINEES		LISTE DES CANDIDATS	
List for each province	51. (1) The Chief Electoral Officer shall establish a list for each province in which a consultation is held of the names of the nominees that are selected under sections 53 and 55.	51. (1) Le directeur général des élections établit, pour chaque province où est tenue la consultation, une liste sur laquelle il inscrit le nom des candidats choisis après chaque comptage de votes visé aux articles 53 ou 55.	Liste
Successive counts	(2) Sections 53 to 56 shall be applied for as many successive counts as are necessary so that the number of names on the list of nominees corresponds to the number of places specified for the province under paragraph 12(2)(a) or 13(4)(a).	(2) Les articles 53 à 56 s'appliquent dans le cadre de comptages successifs de votes tant que n'a pas été atteint le nombre de sièges de sénateur fixé pour la province en vertu des alinéas 12(2)a) ou 13(4)a).	Comptages successifs
Next available preferences	52. (1) For the purposes of this Part, a nominee is the next available preference of a particular elector if the nominee comes next in that elector's order of preference, disregarding any nominees who were selected or eliminated at a previous count.	52. (1) Pour l'application de la présente partie, est le candidat subséquent d'un électeur celui qui tient le rang suivant dans son ordre de préférence après qu'il est fait abstraction des candidats choisis ou éliminés.	Candidat subséquent
Quota	(2) For the purposes of this Part, the quota for the selection of a nominee for the list of nominees referred to in section 51 shall be determined by the formula $A/(B + 1) + 1$ disregarding any fraction, where A is the total number of first preference votes obtained by all nominees; and B is the number of places specified for the province under paragraph 12(2)(a) or 13(4)(a).	(2) Pour l'application de la présente partie, le nombre de votes requis (ci-après appelé « quota ») pour que le nom d'un candidat soit inscrit sur la liste visée à l'article 51 est ainsi calculé : $A/(B + 1) + 1$ où : A représente le nombre total de votes obtenus, à titre de premier choix, par l'ensemble des candidats; B le nombre de sièges de sénateur fixé pour la province en vertu des alinéas 12(2)a) ou 13(4)a). Il n'est pas tenu compte des fractions.	Détermination du quota
Quota obtained by nominee	53. (1) A nominee shall be selected for the list of nominees referred to in section 51 if the nominee obtains a number of votes at least equal to the quota	53. (1) Est inscrit sur la liste visée à l'article 51 le nom de tout candidat qui obtient un nombre de votes au moins égal au quota :	Obtention du quota

	(a) on the first count of votes, taking into account only electors' first preferences; or	a) à la suite du premier comptage de votes, et ce à titre de premier choix des électeurs;	
	(b) on any subsequent count of votes, after adding to electors' first preferences the votes transferred to the nominee under this section or section 54.	b) à la suite des comptages subséquents, par addition des votes transférés aux termes du présent article ou de l'article 54 et des votes obtenus à titre de premier choix des électeurs.	
Distribution of surplus votes	(2) The votes obtained by a selected nominee in excess of the quota shall be distributed to the next available preferences, such that the number of votes distributed to a particular nominee is equal to the number of ballots on which the particular nominee was the next available preference multiplied by the transfer factor referred to in subsection (3), disregarding any fractional vote.	(2) Sont transférés aux candidats subséquents les votes excédentaires obtenus par tout candidat ayant dépassé le quota, le nombre de votes transférés à un candidat donné correspondant au produit obtenu par multiplication du nombre de bulletins de vote sur lesquels ce candidat est le candidat subséquent par la valeur de transfert établie en application du paragraphe (3); il n'est pas tenu compte des fractions.	Transfert des votes excédentaires
Transfer factor	(3) For the purposes of subsection (2), the transfer factor is the number of votes of a selected nominee that are in excess of the quota divided by the total number of ballots used to calculate the number of votes obtained by the selected nominee, the result expressed to five decimal places.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), la valeur de transfert correspond au nombre obtenu par division du nombre de votes excédentaires obtenus par le candidat ayant dépassé le quota par le nombre de bulletins de vote utilisés pour le calcul du nombre de votes obtenus par ce candidat, arrêté à la cinquième décimale.	Valeur de transfert
Tie on first count	(4) In the event of the equality of first preference votes of more than one nominee each of whom obtains a number of votes at least equal to the quota, each of them shall be selected for the list of nominees referred to in subsection (1) and the order of distribution of their surplus votes shall be determined on a random basis.	(4) Si plusieurs candidats dépassant le quota obtiennent à titre de premier choix des électeurs le même nombre de votes, le nom des candidats est inscrit sur la liste et la détermination de l'ordre de transfert de leurs votes excédentaires se fait au hasard.	Égalité
Elimination of lowest nominee	54. (1) Subject to section 55, where at any count no nominee attains a number of votes at least equal to the quota, the nominee having obtained the smallest number of votes shall be eliminated from subsequent counts.	54. (1) Si aucun candidat n'obtient un nombre de votes au moins égal au quota à la suite d'un comptage de votes, le candidat ayant obtenu le moins de votes est éliminé, sous réserve de l'article 55.	Élimination de candidats
Distribution of votes	(2) The votes of a nominee who is eliminated under subsection (1) shall be distributed to the next available preferences so that the number of votes distributed to a particular nominee is equal to the number of ballots on which the particular nominee was the next available preference multiplied by the transfer factor referred to in subsection (3), disregarding any fractional vote.	(2) Sont transférés aux candidats subséquents les votes obtenus par le candidat éliminé, le nombre de votes transférés à un candidat donné correspondant au produit obtenu par multiplication du nombre de bulletins de vote sur lesquels ce candidat est le candidat subséquent par la valeur de transfert établie en application du paragraphe (3); il n'est pas tenu compte des fractions.	Transfert de votes

Transfer factor	(3) For the purposes of subsection (2), the transfer factor in relation to the votes of an eliminated nominee is one or, in the case of votes obtained by distribution, the transfer factor applied in the distribution of votes to the eliminated nominee.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), la valeur de transfert des votes du candidat éliminé est égale à 1 et, dans le cas des votes obtenus par transfert, à la valeur de transfert de ces votes au moment de ce transfert.	Valeur de transfert 5
Tied nominees	(4) Where at any count more than one nominee referred to in subsection (1) obtain the smallest number of votes, (a) the nominee obtaining the fewest votes in the immediately preceding count shall be eliminated; (b) if more than one nominee obtained the fewest votes in that count, the nominee to be eliminated shall be the one obtaining the fewest votes in the nearest preceding count in which there was no such tie; and (c) if there was a tie in all preceding counts, the nominee to be eliminated shall be determined on a random basis.	(4) Si, dans la situation visée au paragraphe (1), deux candidats ou plus obtiennent le même nombre de votes à la suite d'un comptage de votes, les règles ci-après s'appliquent : a) le candidat ayant obtenu le moins de votes lors du comptage précédent est éliminé; b) s'il y a égalité à ce comptage, est éliminé le candidat ayant obtenu le moins de votes lors du comptage précédant celui-ci et ainsi de suite; c) s'il y a égalité à chaque comptage, le choix du candidat à éliminer se fait au hasard.	Égalité 15
All remaining nominees selected	55. Where at any count there is no nominee who attains a number of votes at least equal to the quota, and the number of nominees not yet selected equals the number of nominees required to complete the list of nominees referred to in section 51, each of those remaining nominees shall be selected for the list.	55. Si, à la suite d'un comptage de votes, aucun des candidats n'obtient un nombre de votes au moins égal au quota et que le nombre de candidats correspond au nombre de sièges de sénateur à atteindre selon l'article 51, leurs noms sont inscrits sur la liste visée à cet article.	Adjonction à la liste 20
Order of distribution — multiple surpluses	56. (1) Subject to subsection (4), where at any count more than one nominee obtains votes that are in excess of the quota, their respective surplus votes shall be distributed in distinct and successive counts in their order of relative magnitude, the largest surplus being distributed at the next count and progressively smaller surpluses being distributed on subsequent counts.	56. (1) Si plusieurs candidats obtiennent un nombre de votes dépassant le quota à la suite d'un comptage de votes, les votes excédentaires sont transférés, sous réserve du paragraphe (4), par ordre décroissant de résultat et dans le cadre de comptages distincts et successifs, les votes excédentaires du candidat ayant obtenu le plus de votes étant transférés d'abord.	Votes excédentaires — ordre des transferts 25 30 35
Tied nominees	(2) Where at any count more than one nominee referred to in subsection (1) receive the same number of votes, the order of distribution of their surplus votes shall be (a) in the order of the magnitude of the votes obtained by them in the immediately preceding count;	(2) Si, dans la situation visée au paragraphe (1), deux candidats ou plus obtiennent le même nombre de votes, les règles ci-après s'appliquent : a) les votes excédentaires du candidat ayant obtenu le plus de votes lors du comptage précédent sont transférés d'abord;	Égalité 35

(b) if they received the same number of votes in that count, in the order of the magnitude of their votes in the nearest preceding count in which they did not tie; and

(c) if there was a tie in all preceding counts, in an order determined on a random basis.

b) si les candidats ont obtenu le même nombre de votes lors de ce comptage, sont transférés d'abord les votes excédentaires du candidat ayant obtenu le plus de votes lors du comptage précédant celui-ci et ainsi de suite;

c) s'il y a égalité à chaque comptage, l'ordre de transfert des votes se fait au hasard.

Order of distribution — eliminated nominees

(3) Where a nominee to whom votes have been distributed at a previous count is eliminated from counting, those votes shall be further distributed to the other nominees in distinct and successive counts in the order in which they were obtained by the eliminated nominee, votes obtained earliest being distributed at the ensuing count and votes obtained subsequently being distributed on subsequent counts.

(3) Les votes obtenus au moyen d'un transfert par le candidat éliminé sont transférés aux candidats subséquents dans le cadre de comptages distincts et successifs, et ce selon l'ordre dans lequel ils ont été transférés au candidat éliminé, les votes obtenus en premier lieu étant transférés d'abord.

Votes du candidat éliminé — ordre des transferts

Sequence of distributions on successive counts

(4) Surplus votes arising at any count may only be distributed after the distribution of all votes arising at previous counts.

(4) Les votes excédentaires obtenus à la suite d'un comptage ne peuvent être transférés qu'une fois transférés tous les votes qui doivent l'être à la suite de tout comptage précédent.

Ordre des transferts

Transmission of list

57. (1) The Chief Electoral Officer shall transmit the list of nominees established under section 51, together with the results of each count of votes, to each of the nominees in the province without delay.

57. (1) Le directeur général des élections transmet sans délai à chacun des candidats la liste visée à l'article 51 ainsi que les résultats de chacun des comptages de votes.

Transmission de la liste

Objection by nominee

(2) Any nominee whose name does not appear on the list of nominees referred to in subsection (1) may object to the Chief Electoral Officer within 10 days after transmission of the list that, but for fraud or irregularity, the nominee's name would have appeared on the list.

(2) Le candidat dont le nom ne figure pas sur la liste peut, dans les dix jours suivant la transmission de celle-ci, la contester auprès du directeur général des élections au motif que son nom n'y figure pas en raison d'une irrégularité ou d'une fraude.

Contestation

Verification and adjustment

(3) If the Chief Electoral Officer considers that an objection may be well-founded, he or she may conduct any verification or count that he or she judges appropriate and, if necessary, adjust the list accordingly.

(3) S'il estime que la contestation pourrait être fondée, le directeur général des élections peut procéder aux vérifications et comptages qu'il juge indiqués et, au besoin, modifier la liste en conséquence.

Vérifications et comptages

CONSULTATION REPORTS

Reports by Chief Electoral Officer

58. Without delay following a consultation in a province, the Chief Electoral Officer shall submit to the Prime Minister and publish in the *Canada Gazette* a report setting out

(a) the list of nominees established under section 51, including any adjustment made under section 57;

RAPPORT CONCERNANT LA CONSULTATION

58. Sans délai après la consultation, le directeur général des élections transmet au premier ministre un rapport comportant les éléments ci-après et le publie dans la *Gazette du Canada*:

Rapport

a) la liste des candidats visée à l'article 51, y compris toute modification apportée en vertu de l'article 57;

- | | | | |
|---|-----------|---|-----------------------------|
| <p>(b) the number of ballots cast by electors in the consultation;</p> <p>(c) the number of ballots not taken into account under section 49;</p> <p>(d) the results of each of the counts under sections 53 to 56;</p> <p>(e) any objection made by a nominee under section 57 and its disposition; and</p> <p>(f) any other information that the Chief Electoral Officer considers relevant.</p> | <p>10</p> | <p>b) le nombre de bulletins de vote déposés;</p> <p>c) le nombre de bulletins de vote non pris en compte au titre de l'article 49;</p> <p>d) les résultats de chacun des comptages de votes visés aux articles 53 à 56;</p> <p>e) toute contestation soulevée par un candidat en vertu de l'article 57 et la manière dont il en a été décidé;</p> <p>f) tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.</p> | <p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> |
|---|-----------|---|-----------------------------|

PART 6

COMMUNICATIONS

INTERPRETATION

Definitions

59. The following definitions apply in this Part.

“advertising”
« publicité »

“advertising” means the transmission to the public by any means during a consultation period of an advertising message that promotes or opposes a nominee but, for greater certainty, does not include

(a) the transmission to the public of an editorial, a debate, a speech, an interview, a column, a letter, a commentary or news;

(b) the distribution of a book, or the promotion of the sale of a book, for no less than its commercial value, if the book was planned to be made available to the public regardless of whether there was to be a consultation;

(c) the transmission of a document directly by a person or a group to their members, employees or shareholders, as the case may be;

(d) the transmission by an individual, on a non-commercial basis on the Internet, of his or her personal political views; or

(e) the distribution of information about the nominees by the Chief Electoral Officer under subsection 33(2).

“survey”
« sondage »

“survey” means an opinion survey of how electors voted or will vote in a consultation.

PARTIE 6

COMMUNICATIONS

DÉFINITIONS

Définitions

59. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« publicité » Diffusion, sur un support quelconque au cours de la période de consultation, d'un message publicitaire favorisant ou contre-carrant un candidat. Il est entendu que ne sont pas considérés comme de la publicité :

a) la diffusion d'éditoriaux, de débats, de discours, de nouvelles, d'entrevues, de chroniques, de commentaires ou de lettres;

b) la promotion ou la distribution, pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale, d'un ouvrage dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue de la consultation;

c) l'envoi d'un document par une personne ou un groupe directement à ses membres, ses actionnaires ou ses employés;

d) la diffusion par un individu, sur une base non commerciale, de ses opinions politiques sur Internet;

e) la distribution de documentation par le directeur général des élections au titre du paragraphe 33(2).

« sondage » Sondage sur les intentions de vote des électeurs dans le cadre d'une consultation.

« sondage »
« survey »

ADVERTISING

PUBLICITÉ

Message authorized by official agent	60. A nominee, or a person acting on their behalf, who causes advertising to be conducted shall state in or on the message that its transmission was authorized by the official agent of the nominee.	60. Le candidat, ou toute personne agissant en son nom, qui fait faire de la publicité indique dans celle-ci que sa diffusion est autorisée par son agent officiel.	Indication de l'autorisation de l'agent dans la publicité
Government means of transmission	61. (1) No person shall knowingly conduct advertising or cause it to be conducted using a means of transmission of the Government of Canada.	61. (1) Il est interdit à toute personne de sciemment diffuser ou faire diffuser de la publicité sur un support de l'administration publique fédérale.	Support gouvernemental
Application	(2) For the purpose of subsection (1), a person includes a group within the meaning of Part 7.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les groupes au sens de la partie 7.	Définition de « personne »
Advertising posters	62. (1) No landlord or person acting on their behalf may prohibit a tenant from displaying advertising posters on the premises to which the lease relates and no condominium corporation or any of its agents may prohibit the owner of a condominium unit from displaying advertising posters on the premises of his or her unit.	62. (1) Il est interdit au locateur et à toute personne agissant en son nom d'empêcher un locataire de faire de la publicité en posant des affiches dans les lieux loués et à une société de gestion d'un immeuble en copropriété et à toute personne agissant en son nom d'empêcher les propriétaires des unités de l'immeuble de faire de la publicité en posant des affiches dans les locaux dont ils sont propriétaires.	Affiches
Permitted restrictions	(2) Despite subsection (1), a landlord, person, condominium corporation or agent referred to in that subsection may set reasonable conditions relating to the size or type of advertising posters that may be displayed on the premises and may prohibit the display of advertising posters in common areas of the building in which the premises are found.	(2) Il est toutefois permis au locateur ou à la société de gestion et à la personne agissant en leur nom de fixer des conditions raisonnables quant à la dimension et à la nature des affiches et d'interdire l'affichage dans les parties communes.	Autorisation de restrictions
Blackout period	63. (1) No person shall knowingly transmit advertising to the public in a province on polling day before the close of all of the polling stations in the province.	63. (1) Il est interdit à toute personne de sciemment diffuser de la publicité dans une province le jour du scrutin, avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci.	Période d'interdiction de publicité
Definition of "person"	(2) For the purpose of subsection (1), a person includes a registered party, an eligible party and a group within the meaning of Part 7.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les partis enregistrés, les partis admissibles et les groupes au sens de la partie 7.	Définition de « personne »
Exceptions	64. Subsection 63(1) does not apply in respect of (a) the transmission of a message that was transmitted to the public on the Internet before the blackout period described in that subsection and that was not changed during that period; or	64. Le paragraphe 63(1) ne s'applique pas : a) à la publicité diffusée sur Internet avant le début de la période d'interdiction prévue à ce paragraphe et non modifiée durant celle-ci; b) à la distribution de tracts et à l'inscription de messages sur des panneaux-réclames, des affiches ou des bannières durant cette période.	Exceptions

(b) the distribution during that period of pamphlets or the posting of messages on signs, posters or banners.

Prevention or impairment of transmission

65. (1) No person shall prevent or impair the transmission to the public of an advertising message without the consent of a person with authority to authorize its transmission.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) the prevention or impairment, by a public authority, of an unlawful transmission if reasonable notice has first been given to the person who authorized the transmission; or

(b) the removal by an employee of a public authority of a sign, poster or banner where the posting of it is a hazard to public safety.

No advertising by electoral district associations

66. No electoral district association of a registered party shall incur advertising expenses within the meaning of Part 7 during a consultation period.

65. (1) Il est interdit, sans le consentement d'une personne habilitée à l'autoriser, de modifier une publicité ou d'en empêcher la diffusion.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard :

a) d'une autorité publique qui modifie une diffusion illégale ou y fait obstacle, si elle en a donné un préavis raisonnable à la personne qui a autorisé la diffusion;

b) des employés d'une autorité publique qui enlèvent des panneaux-réclames, des affiches ou des bannières dont l'affichage met le public en danger.

66. Il est interdit à l'association de circonscription d'un parti enregistré d'engager des dépenses de publicité au sens de la partie 7 au cours d'une période de consultation.

Interdiction d'intervention dans la diffusion

10

Interdiction : association de circonscription d'un parti enregistré

15

OPINION SURVEYS

Transmission of survey results

67. (1) The first person who transmits the results of a survey — other than a survey that is described in section 68 — to the public during a consultation period and any person who transmits them to the public within 24 hours after they are first transmitted to the public shall provide the following together with the results:

(a) the name of the sponsor of the survey;

(b) the name of the person or organization that conducted the survey;

(c) the date on which or the period during which the survey was conducted;

(d) the population from which the sample of respondents was drawn;

(e) the number of people who were contacted to participate in the survey; and

(f) if applicable, the margin of error in respect of the data obtained.

Additional information — published surveys

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the following must be provided in the case of a transmission to the public by means other than broadcasting:

SONDAGES

67. (1) Pendant la période de consultation, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage — sauf le sondage régi par l'article 68 — et toute personne qui diffuse ces résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent fournissent, avec ceux-ci, les renseignements suivants :

a) le nom du demandeur du sondage;

b) le nom de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;

c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;

d) la population de référence;

e) le nombre de personnes jointes;

f) le cas échéant, la marge d'erreur applicable aux données.

(2) S'il diffuse le sondage autrement que par radiodiffusion, le diffuseur fournit, en plus des renseignements visés au paragraphe (1), ce qui suit :

Sondages

25

30

Renseignements supplémentaires : publication

35

Report on survey
results

(a) the wording of the survey questions in respect of which data is obtained; and

(b) the means by which a report referred to in subsection (3) may be obtained.

(3) A sponsor of a survey shall, at any time during a consultation period after the results of the survey are transmitted to the public, provide, on request, a copy of a written report on the results of the survey, as transmitted under subsection (1). The report shall include the following, as applicable:

(a) the name and address of the sponsor of the survey;

(b) the name and address of the person or organization that conducted the survey; 15

(c) the date on which or the period during which the survey was conducted;

(d) information about the method used to collect the data from which the survey results are derived, including 20

(i) the sampling method,

(ii) the population from which the sample was drawn,

(iii) the size of the initial sample,

(iv) the number of individuals who were asked to participate in the survey and the numbers and respective percentages of them who participated in the survey, refused to participate in the survey, and were ineligible to participate in the survey, 30

(v) the dates and time of day of the interviews,

(vi) the method used to recalculate data to take into account in the survey the results of participants who expressed no opinion, were undecided or failed to respond to any or all of the survey questions, and 35

(vii) any weighting factors or normalization procedures used in deriving the results of the survey; and 40

(e) the wording of the survey questions and, if applicable, the margins of error in respect of the data obtained.

a) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données;

b) la façon d'obtenir le compte rendu visé au paragraphe (3).

(3) Une fois que les résultats en sont diffusés et jusqu'à la fin de la période de consultation, le demandeur du sondage visé au paragraphe (1) fournit, sur demande, un exemplaire du compte rendu des résultats, lequel comprend ceux des renseignements ci-après qui sont applicables : 10

a) ses nom et adresse;

b) les nom et adresse de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;

c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait; 15

d) la méthode utilisée pour recueillir les données, notamment :

(i) la méthode d'échantillonnage,

(ii) la population de référence,

(iii) la taille de l'échantillon initial, 20

(iv) le nombre de personnes jointes et le nombre et le pourcentage d'entre elles qui ont participé au sondage, qui ont refusé d'y participer ou qui n'étaient pas admissibles,

(v) la date et le moment de la journée où se sont déroulées les entrevues,

(vi) la méthode utilisée pour rajuster les données pour tenir compte des personnes qui n'ont exprimé aucune opinion, qui étaient indécises ou qui n'ont répondu à aucune question ou qu'à certaines, 30

(vii) les facteurs de pondération ou les méthodes de normalisation utilisés;

e) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données et les marges d'erreur applicables aux données. 35

5 Accès au compte
rendu des
résultats

Fee may be charged	(4) A sponsor may charge a fee of up to \$0.25 per page for a copy of a report provided under subsection (3).	(4) Il peut demander le versement d'une somme maximale de 0,25 \$ par page pour le compte rendu.	Paiement qui peut être exigé
Surveys not based on recognized methods	68. The first person who transmits the results of a survey that is not based on recognized statistical methods to the public during a consultation period and any person who transmits them within 24 hours after they are first transmitted to the public shall indicate that the survey was not based on recognized statistical methods.	68. Pendant la période de consultation, la 5 personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage qui n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue et toute 5 personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent indiquent que le sondage n'est pas fondé sur une méthode 10 statistique reconnue.	Absence de méthode statistique reconnue
Causing transmission of survey results during blackout	69. (1) No person shall knowingly cause to be transmitted to the public, in a province on polling day before the close of all polling stations in that province, the results of a survey 15 that have not previously been transmitted to the public.	69. (1) Il est interdit à toute personne de faire sciemment diffuser dans une province, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un 15 sondage qui n'ont pas été diffusés antérieurement.	Période d'interdiction pour les sondages
Transmission of survey results during blackout	(2) No person shall transmit to the public, in a province on polling day before the close of all polling stations in that province, the results of a 20 survey that have not previously been transmitted to the public.	(2) Il est interdit à toute personne de diffuser dans une province, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de 20 celle-ci, les résultats d'un sondage qui n'ont pas été diffusés antérieurement.	Période d'interdiction pour les sondages
Application	(3) For the purposes of this section, a person includes a group within the meaning of Part 7.	(3) Pour l'application du présent article, sont assimilés à des personnes les groupes au sens de la partie 7.	Définition de « personne » 25

BROADCASTING OUTSIDE CANADA

RADIODIFFUSION À L'ÉTRANGER

Prohibition — use of broadcasting station	70. (1) No person shall, with intent to 25 influence persons to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular nominee at a consultation, use or aid, abet, counsel or procure the use of a broadcasting station outside Canada, during a consultation 30 period, for the broadcasting of any matter having reference to the consultation.	70. (1) Il est interdit à quiconque — avec l'intention d'inciter des personnes à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre d'une consultation — d'utiliser une station de 30 radiodiffusion à l'étranger ou d'aider, d'encourager ou d'inciter quelqu'un à utiliser une telle station, ou de lui conseiller d'utiliser une telle station, pendant la période de consultation pour la diffusion de toute matière se rapportant à la 35 consultation.	Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger
Prohibition — broadcasting	(2) During a consultation period, no person shall broadcast, outside Canada, advertising with respect to a consultation.	(2) Il est interdit à quiconque, pendant la 35 période de consultation, de radiodiffuser de la publicité à l'étranger relativement à la consultation.	Interdiction de radiodiffuser à l'étranger 40

INDUCEMENTS BY NON-RESIDENTS

INCITATION PAR DES NON-RÉSIDENTS

Prohibition — inducements by non-residents	71. No person who does not reside in Canada, other than a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of	71. Il est interdit à quiconque n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i>	Interdiction
--	--	---	--------------

subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, shall induce electors in any way, during a consultation period, to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular nominee.

gration et la protection des réfugiés et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, pendant la période de consultation, à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

PART 7

THIRD PARTY ADVERTISING

Definitions	72. The following definitions apply in this Part.
"advertising" « publicité »	"advertising" has the same meaning as in section 59.
"advertising expense" « dépenses de publicité »	"advertising expense" means an expense incurred in relation to <ul style="list-style-type: none"> (a) the production of an advertising message; or (b) the acquisition of the means of transmission to the public of an advertising message.
"expenses" « dépenses »	"expenses" means <ul style="list-style-type: none"> (a) amounts paid; (b) liabilities incurred; (c) the commercial value of property and services, other than volunteer labour, that are donated or provided; and (d) amounts that represent the difference between an amount paid or a liability incurred for property and services, other than volunteer labour, and the commercial value of the property and services, when they are provided at less than their commercial value.
"group" « groupe »	"group" means an unincorporated trade union, trade association or other group of persons acting together by mutual consent for a common purpose.
"third party" « tiers »	"third party" means an eligible party, a registered party, a group, a corporation or an individual, other than a nominee.

Spending limit **73.** (1) Subject to subsection (2), during any consultation period, a third party shall not incur advertising expenses in respect of one or more nominees in a province that exceed the greater of \$5,000 and the amount, rounded up to the nearest dollar, obtained by multiplying \$150,000 by the quotient obtained by dividing

PARTIE 7

PUBLICITÉ FAITE PAR DES TIERS

Définitions	72. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
« dépenses »	« dépenses » <ul style="list-style-type: none"> a) Les sommes payées; b) les dettes contractées; c) la valeur commerciale des produits et services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole; d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dettes contractées au titre des produits et services — exception faite du travail bénévole — d'une part et leur valeur commerciale d'autre part, lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à cette valeur. 	« dépenses » "expenses"
	« dépenses de publicité » Les dépenses engagées pour :	« dépenses de publicité » "advertising expense"
	<ul style="list-style-type: none"> a) la production de messages publicitaires; b) l'acquisition de moyens de diffusion de tels messages. 	
	« groupe » Syndicat non constitué en personne morale, association commerciale ou groupe de personnes agissant ensemble d'un commun accord dans la poursuite d'un but commun.	« groupe » "group"
	« publicité » S'entend au sens de l'article 59.	« publicité » "advertising"
	« tiers » Parti enregistré, parti admissible, personne morale, particulier — à l'exception d'un candidat — ou groupe.	« tiers » "third party"

73. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit aux tiers, pendant la période de consultation, de faire des dépenses de publicité, à l'égard d'un ou de plusieurs candidats dans une province, dépassant 5 000 \$ ou, s'il est supérieur, le produit, arrondi au dollar supérieur, de 150 000 \$ par le quotient obtenu par division

Plafond général

	the total number of electors in the province by the total number of electors in Canada, the number of electors in each case being determined by reference to the most recent lists of electors prepared under subsection 45(1) or section 109 of the <i>Canada Elections Act</i> .	du nombre d'électeurs de la province par le nombre d'électeurs canadiens. La version la plus récente des listes visées au paragraphe 45(1) ou à l'article 109 de la <i>Loi électorale du Canada</i> est utilisée aux fins de calcul.	5
Territorial limit	(2) During any consultation period, a third party shall not incur advertising expenses in respect of one or more nominees in a territory that exceed \$3,000.	(2) Il est interdit aux tiers, pendant la période de consultation, de faire des dépenses de publicité dépassant 3 000 \$ à l'égard d'un ou de plusieurs candidats dans un territoire.	Plafond — territoires
Inflation adjustment factor	(3) The amounts referred to in subsection (1) or (2) shall be multiplied by the inflation adjustment factor referred to in section 414 of the <i>Canada Elections Act</i> that is in effect on the making of the order for the consultation under subsection 12(1) or 13(1).	(3) Les sommes visées aux paragraphes (1) et (2) sont multipliées, à la date de prise du décret visé aux paragraphes 12(1) ou 13(1), par le facteur d'ajustement à l'inflation visé à l'article 414 de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	10 Indexation
Circumvention of limit	74. A third party shall not circumvent, or attempt to circumvent, a limit set out in section 73 in any manner, including by splitting itself into two or more third parties for that purpose or acting in collusion with another third party so that their combined advertising expenses exceed the limit.	74. Il est interdit à un tiers d'esquiver ou de tenter d'esquiver les plafonds prévus à l'article 73, notamment en se divisant en plusieurs tiers ou en agissant de concert avec un autre tiers de sorte que la valeur totale de leurs dépenses de publicité dépasse les plafonds fixés à cet article.	15 Interdiction de division ou de collusion
Information to be included in advertising	75. In any advertising message placed by it, a third party shall name one or more nominees, the name the province in which they are nominees, identify the third party and indicate that it has authorized the message.	75. Dans tout message publicitaire, le tiers mentionne le nom du ou des candidats et la province où ils sont candidats. De plus, il y indique son nom et signale qu'il l'a autorisé.	Information à fournir avec la publicité
Registration by third parties	76. (1) A third party shall register immediately after having incurred advertising expenses of a total amount of \$500 but may not register before the issue of the order under subsection 12(1) or 13(1).	76. (1) Le tiers s'enregistre dès qu'il a engagé des dépenses de publicité de 500 \$, au total, mais non avant la prise du décret visé aux paragraphes 12(1) ou 13(1).	25 Obligation de s'enregistrer
Application for registration	(2) An application for registration shall be sent to the Chief Electoral Officer in the prescribed form and shall include (a) the name, address and telephone number of (i) if the third party is an individual, the individual, (ii) if the third party is a corporation, the corporation and the officer who has signing authority for it, (iii) if the third party is a group, the group and a person who is responsible for the group, and	(2) La demande d'enregistrement est présentée au directeur général des élections selon le formulaire prescrit et comporte : (a) les nom, adresse et numéro de téléphone : (i) si elle est présentée par un particulier, de celui-ci, (ii) si elle est présentée par une personne morale, de celle-ci et d'un dirigeant autorisé à signer en son nom, (iii) si elle est présentée par un groupe, de celui-ci et d'un responsable du groupe,	30 Contenu de la demande

	(iv) if the third party is an eligible party or a registered party, the party and the leader of the party;	(iv) si elle est présentée par un parti enregistré ou un parti admissible, du parti et de son chef;	
	(b) the signature of the individual, officer, person or leader referred to in paragraph (a);	b) la signature du particulier, du dirigeant autorisé à signer au nom de la personne morale, du responsable du groupe ou du chef de parti, selon le cas;	5
	(c) the address and telephone number of the office of the third party where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed; and	c) les adresse et numéro de téléphone du bureau du tiers où sont conservés ses livres et ses dossiers ainsi que ceux du bureau où les communications peuvent être transmises;	10
	(d) the name, address and telephone number of the third party's financial agent.	d) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent financier du tiers.	15
Declaration of financial agent	(3) An application under subsection (2) must be accompanied by a declaration signed by the third party's financial agent accepting their appointment as such.	(3) La demande doit être accompagnée d'une déclaration signée par l'agent financier portant qu'il accepte sa nomination.	Déclaration de l'agent financier 15
Change of financial agent	(4) If its financial agent is replaced, a third party shall give the Chief Electoral Officer without delay the new financial agent's name, address and telephone number and a declaration signed by the new financial agent accepting their appointment as such.	(4) En cas de remplacement de l'agent financier, le tiers en informe sans délai le directeur général des élections et lui fournit les nom, adresse et numéro de téléphone du nouvel agent financier, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci portant qu'il accepte sa nomination.	Nouvel agent financier 20
Trade union, corporation or party	(5) If the third party is a trade union, corporation, eligible party, registered party or other entity with a governing body, the application must include a copy of the resolution passed by its governing body authorizing it to incur advertising expenses.	(5) Les personnes morales, syndicats, partis enregistrés, partis admissibles ou autres entités ayant un organe de direction doivent en outre présenter avec leur demande une copie de la résolution adoptée par cet organe de direction autorisant l'engagement des dépenses de publicité.	Résolution 25
Examination of application	(6) The Chief Electoral Officer shall, without delay after receiving an application, determine whether the requirements set out in subsections (1) to (3) and (5) are met and shall then notify the person who signed the application whether the third party is registered. In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall give reasons for the refusal.	(6) Dès réception de la demande, le directeur général des élections décide si celle-ci remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) à (3) et (5) et informe le signataire de l'enregistrement du tiers. En cas de refus, il en donne les motifs.	Étude de la demande 30 35
Rejection of name	(7) A third party may not be registered under a name that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, is likely to be confused with the name of a nominee or a third party registered under this section, or of a registered party, eligible party or candidate within the meaning of the <i>Canada Elections Act</i> or a third party registered under section 353 of that Act.	(7) Le tiers ne peut être enregistré sous un nom qui, de l'avis du directeur général des élections, est susceptible de créer de la confusion avec celui d'un parti enregistré, d'un parti admissible, d'un candidat ou d'un tiers enregistré au titre du présent article, d'un candidat au sens de la <i>Loi électorale du Canada</i> ou d'un tiers enregistré au titre de l'article 353 de cette loi.	Refus d'enregistrement 40

Period of validity	(8) The registration of a third party is valid only for the consultation period during which the application is made, but the third party continues to be subject to the requirement to file an advertising report under subsection 82(1).	5	(8) L'enregistrement du tiers n'est valide que pour la consultation en cours, mais celui-ci reste assujéti à l'obligation de produire le rapport prévu au paragraphe 82(1).	Durée de validité de l'enregistrement
Appointment of financial agent	77. (1) A third party that is required to register under subsection 76(1) shall appoint a financial agent who may be a person who is authorized to sign an application for registration made under that subsection.	10	77. (1) Le tiers tenu de s'enregistrer aux termes du paragraphe 76(1) nomme un agent financier, qui peut être la personne autorisée à signer la demande d'enregistrement.	5 Nomination d'un agent financier
Ineligible persons	(2) The following persons are not eligible to be a financial agent of a third party: (a) a nominee or the official agent of a nominee; (b) the chief agent or a registered agent of a 15 registered party; (c) a consultation officer or an election officer; (d) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of 20 subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> ; and (e) a candidate under the <i>Canada Elections Act</i> or an official agent of such a candidate.	10	(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un tiers : a) le candidat ou l'agent officiel; b) l'agent principal et l'agent enregistré d'un parti enregistré; c) les agents de consultation et les fonctionnaires électoraux; d) les personnes qui ne sont ni des citoyens canadiens ni des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ; e) le candidat, au sens de la <i>Loi électorale du 20 Canada</i> , et son agent officiel.	10 Inadmissibilité : agent financier
Appointment of auditor	78. (1) A third party that incurs advertising 25 expenses in an aggregate amount of \$5,000 or more shall appoint an auditor without delay.	25	78. (1) Le tiers qui engage des dépenses de publicité de 5 000 \$ ou plus, au total, nomme sans délai un vérificateur.	Nomination d'un vérificateur
Eligibility criteria	(2) The following are eligible to be an auditor for a third party: (a) a person who is a member in good 30 standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or (b) a partnership every partner of which is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional 35 accountants.	30	(2) Seuls peuvent exercer la charge de 25 vérificateur d'un tiers : a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels; b) les sociétés formées de tels membres.	25 Admissibilité : vérificateur
Ineligibility criteria	(3) The following persons are not eligible to be an auditor for a third party: (a) the third party's financial agent; (b) a person who signed the application 40 made under subsection 76(2); (c) a consultation officer or an election officer;	40	(3) N'est pas admissible à la charge de vérificateur d'un tiers : a) l'agent financier du tiers; b) la personne qui a signé la demande d'enregistrement prévue au paragraphe 35 76(2); c) l'agent de consultation et le fonctionnaire électoral;	Inadmissibilité

	(d) a nominee or a candidate under the <i>Canada Elections Act</i> ;	d) le candidat, au sens de la présente loi ou de la <i>Loi électorale du Canada</i> ;	
	(e) the official agent of a nominee or of a candidate under the <i>Canada Elections Act</i> ;	e) l'agent officiel d'un tel candidat;	
	(f) the chief agent of a registered party or an eligible party; and	f) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;	5
	(g) a registered agent of a registered party.	g) l'agent enregistré d'un parti enregistré.	
Notification of appointment	(4) Every third party, without delay after an auditor is appointed, shall provide the Chief Electoral Officer with the auditor's name, 10 address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting their appointment as such.	(4) Sans délai après la nomination, le tiers fournit au directeur général des élections le nom, adresse, numéro de téléphone et profession du vérificateur, ainsi qu'une déclaration 10 signée par celui-ci portant qu'il accepte sa nomination.	Notification au directeur général des élections
Change of auditor	(5) If a third party's auditor is replaced, the third party shall, without delay, provide the 15 Chief Electoral Officer with the new auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting their appointment as such.	(5) En cas de remplacement du vérificateur, le tiers en informe sans délai le directeur général des élections et lui fournit les nom, adresse, 15 numéro de téléphone et profession du nouveau vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci portant qu'il accepte sa nomination.	Nouveau vérificateur
Registry of third parties	79. The Chief Electoral Officer shall main- 20 tain, for the period that he or she considers appropriate, a registry of third parties in which is recorded, in relation to each third party, the information referred to in subsections 76(2) and 78(4) and (5).	79. Le directeur général des élections tient, pour la période qu'il estime indiquée, un 20 registre des tiers où sont consignés, pour chaque tiers, les renseignements visés aux paragraphes 76(2) et 78(4) et (5).	Tenue d'un registre
Authorizations by financial agent	80. (1) Every contribution made during a consultation period to a registered third party for advertising purposes shall be accepted by, and every advertising expense incurred on behalf of a third party must be authorized by, its financial 30 agent.	80. (1) Les contributions faites au tiers enregistré à des fins de publicité au cours de 25 la période de consultation doivent être acceptées par son agent financier et les dépenses de publicité engagées pour son compte doivent être autorisées par celui-ci.	Responsabilité de l'agent financier
Delegation	(2) A financial agent may authorize a person to accept contributions or incur advertising expenses, but that authorization does not limit the responsibility of the financial agent. 35	(2) L'agent financier peut déléguer l'accep- 30 tation des contributions et l'autorisation des dépenses; la délégation n'a toutefois pas pour effet de limiter sa responsabilité.	Délégation
Prohibited use of certain contributions	(3) No third party shall use a contribution for advertising if the third party does not know the name and address of the contributor or is otherwise unable to determine within which class of contributor referred to in subsection 40 82(6) they fall.	(3) Il est interdit au tiers d'utiliser à des fins de publicité des contributions destinées à la 35 publicité provenant de donateurs dont il ne connaît ni le nom ni l'adresse ou dont il ne peut déterminer la catégorie dans le cadre du paragraphe 82(6).	Interdiction d'utiliser certaines contributions
Restrictions	(4) Subject to subsections (1) and (2) but notwithstanding subsections 416(1) and (2) of the <i>Canada Elections Act</i> , where a registered third party is a registered party or an eligible 45 party within the meaning of that Act,	(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2) 40 et malgré les paragraphes 416(1) et (2) de la <i>Loi électorale du Canada</i> , les règles ci-après	Restrictions

(a) the financial agent of the third party shall not accept contributions;

(b) no person other than that financial agent may incur or pay advertising expenses on behalf of the third party;

(c) no money transferred to that financial agent by the chief agent or a registered agent of the registered or eligible party for the purpose of advertising shall be used for any other purpose; and

(d) following the consultation, that financial agent shall remit to the chief agent or a registered agent of the registered or eligible party any surplus remaining from money so transferred.

Prohibition —
use of foreign
contributions

81. No third party shall use a contribution for advertising purposes if the contribution is from

(a) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(b) a corporation or an association that does not carry on business in Canada;

(c) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;

(d) a foreign political party; or

(e) a foreign government or an agent of one.

Advertising
report

82. (1) Every third party that is required to be registered in accordance with subsection 76(1) shall file an advertising report in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within four months after polling day.

Contents of
report

(2) An advertising report must contain a list of advertising expenses incurred in respect of nominees in a province and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate.

s'appliquent si le tiers enregistré est un parti enregistré ou un parti admissible au sens de cette loi :

a) l'agent financier du tiers ne peut accepter de contributions;

b) il est le seul à pouvoir engager et payer des dépenses de publicité pour le compte du tiers;

c) les sommes qui lui sont transférées, à des fins de publicité, par un agent principal ou un agent enregistré du parti ne peuvent être utilisées qu'à ces fins;

d) après la consultation, il remet à l'agent principal ou à tout agent enregistré du parti l'excédent de la somme transférée à des fins de publicité.

81. Il est interdit au tiers d'utiliser à des fins de publicité des contributions provenant des entités suivantes :

a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

b) une association, dotée ou non de la personnalité morale, qui n'exerce pas d'activités au Canada;

c) un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négociier collectivement au Canada;

d) un parti politique étranger;

e) un État étranger ou l'un de ses mandataires.

Interdiction
d'accepter des
fonds de
l'étranger

82. (1) Le tiers tenu de s'enregistrer aux termes du paragraphe 76(1) présente au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, le rapport de ses dépenses de publicité dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin.

Rapport

(2) Le rapport donne la liste des dépenses de publicité engagées à l'égard d'un ou de plusieurs candidats dans une province donnée ainsi que les date et lieu de publication ou de diffusion des annonces auxquelles elles se rapportent.

Contenu

When no expenses	(3) If a third party has not incurred expenses referred to in subsection (2), that fact shall be indicated in its advertising report.	(3) Dans le cas où aucune dépense de publicité n'a été faite, le rapport signale ce fait.	Cas d'absence de dépenses
Contributions	<p>(4) The advertising report must include</p> <p>(a) the amount, by class of contributor, of contributions for advertising purposes that were received in the period beginning six months before the making of the order for a consultation under subsection 12(1) or 13(1) and ending on polling day;</p> <p>(b) the name, address and class of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 for advertising purposes during the period referred to in paragraph (a), and the amount and date of each contribution;</p> <p>(c) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (b), the name of the chief executive officer or president of that company; and</p> <p>(d) the amount, other than an amount of a contribution referred to in paragraph (a), that was paid out of the third party's own funds for advertising expenses.</p>	<p>(4) Le rapport mentionne aussi :</p> <p>a) le montant, par catégorie de donateurs, des contributions destinées à la publicité reçues au cours de la période commençant six mois avant la prise du décret visé aux paragraphes 12(1) ou 13(1) et se terminant le jour du scrutin;</p> <p>b) pour les donateurs dont la contribution destinée à la publicité au cours de la période visée à l'alinéa a) dépasse, au total, 200 \$, leurs nom, adresse et catégorie ainsi que le montant de la contribution et la date à laquelle elle a été faite;</p> <p>c) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa b) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;</p> <p>d) le montant des dépenses de publicité que le tiers a faites sur ses propres fonds, compte non tenu des contributions visées à l'alinéa a).</p>	Mention des contributions
Loans	(5) For the purposes of subsection (4), a contribution includes a loan.	(5) Pour l'application du paragraphe (4), un prêt est assimilé à une contribution.	Assimilation
Categories	<p>(6) For the purposes of paragraphs (4)(a) and (b), the following are the classes of contributor:</p> <p>(a) individuals;</p> <p>(b) businesses;</p> <p>(c) commercial organizations;</p> <p>(d) governments;</p> <p>(e) trade unions;</p> <p>(f) corporations without share capital other than trade unions; and</p> <p>(g) unincorporated organizations or associations other than trade unions.</p>	<p>(6) Pour l'application des alinéas (4)a) et b), les catégories de donateurs sont les suivantes :</p> <p>a) particuliers;</p> <p>b) entreprises;</p> <p>c) organisations commerciales;</p> <p>d) gouvernements;</p> <p>e) syndicats;</p> <p>f) personnes morales n'ayant pas de capital-actions, à l'exclusion des syndicats;</p> <p>g) organismes ou associations non constituées en personne morale, à l'exclusion des syndicats.</p>	Catégories
Names must be provided	(7) If the third party is unable to identify which contributions were received for advertising purposes in the period referred to in paragraph (4)(a), the third party shall list,	(7) Si le tiers n'est pas en mesure d'établir si les contributions qu'il a reçues étaient destinées à la publicité, il donne les nom et adresse de tous les donateurs, sous réserve de l'alinéa (4)c), ayant versé plus de 200 \$ au cours de la période visée à l'alinéa (4)a).	Précision

	subject to paragraph (4)(c), the names and addresses of every contributor who donated a total of more than \$200 to it during that period.		
Declaration	(8) An advertising report must include the signed declarations of the financial agent and, if different, of the person who signed the application made under subsection 76(2) that the report is accurate.	(8) Le rapport contient une attestation de son exactitude signée par l'agent financier ainsi que, s'il ne s'agit pas de la même personne, par la personne qui a signé la demande d'enregistrement.	Attestation
Bills, vouchers, etc.	(9) A third party shall, at the request of the Chief Electoral Officer, provide the original of any bill, voucher or receipt in relation to an advertising expense that is in an amount of more than \$50.	(9) Sur demande du directeur général des élections, le tiers produit les originaux des factures, reçus et justificatifs pour tout montant de dépenses de publicité supérieur à 50 \$.	Autres documents
Auditor's report	83. (1) The advertising report of a third party that incurs \$5,000 or more in advertising expenses must include a report made under subsection (2).	83. (1) Dans le cas où les dépenses de publicité sont de 5 000 \$ ou plus, le rapport est en outre accompagné du rapport du vérificateur.	Rapport du vérificateur
Auditor's report	(2) The third party's auditor shall report on the advertising report and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the advertising report presents fairly the information contained in the accounting records on which it is based.	(2) Le vérificateur du tiers fait rapport de sa vérification du rapport sur les dépenses de publicité. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, ce rapport présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.	Rapport du vérificateur
Statement	(3) An auditor shall include in the report any statement that the auditor considers necessary, when (a) the advertising report does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based; (b) the auditor has not received from the third party all of the required information and explanation; or (c) based on the auditor's examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the third party.	(3) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires lorsque, selon le cas : a) le rapport vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé; b) il n'a pas reçu du tiers tous les renseignements et explications qu'il a exigés; c) sa vérification révèle que le tiers n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.	Cas où une déclaration est requise
Right of access	(4) An auditor shall have access at any reasonable time to all of the documents of the third party, and may require the third party to provide any information or explanation, that, in the auditor's opinion, are necessary to enable the auditor to prepare the report.	(4) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, aux documents du tiers qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport et il a le droit d'exiger du tiers les renseignements et explications qui peuvent être nécessaires à cette même fin.	Droit d'accès aux archives
Corrections to expenses report	84. The Chief Electoral Officer may make a correction in a report referred to in subsection 82(1) if the error does not materially affect the substance of the report.	84. Le directeur général des élections peut apporter aux rapports produits au titre du paragraphe 82(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.	Correction du rapport

Publication

85. The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate,

(a) publish the names and addresses of registered third parties, as they are registered; and

(b) publish, within one year after the making of the order for the consultation under subsection 12(1) or 13(1), the reports made under subsection 82(1).

85. Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées :

a) au fur et à mesure de leur enregistrement, les nom et adresse des tiers enregistrés;

b) dans l'année qui suit la prise du décret visé aux paragraphes 12(1) ou 13(1), les rapports produits au titre du paragraphe 82(1).

Publication

PART 8

FINANCIAL ADMINISTRATION

Ineligible contributors

86. (1) No person or entity other than an individual who is a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* shall make a contribution to a nominee.

Return of contributions

(2) If a nominee receives a contribution from an ineligible contributor, the official agent of the nominee shall, within 30 days after becoming aware of the ineligibility, return the contribution unused to the contributor or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

Contributions — inclusions

87. (1) Any money that is used for a nominee's campaign out of the nominee's own funds is considered to be a contribution for the purposes of this Act.

Exclusions — party, registered associations and candidates

(2) A provision of goods or services — excluding those for which advertising expenses are incurred but including professional services, shared office accommodation and the provision of lists of members and of contributors to registered parties — is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is

(a) from a registered party to a nominee endorsed by the party; or

(b) from a registered association of a party to a nominee endorsed by the party.

PARTIE 8

GESTION FINANCIÈRE

Contributions

86. (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un particulier — citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* —, d'apporter une contribution à un candidat.

Remise de contributions

(2) Si un candidat reçoit une contribution inadmissible, son agent officiel remet, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité du donateur, la contribution inutilisée au donateur ou, s'il lui est impossible de le faire, la verse au directeur général des élections — ou lui verse une somme égale à sa valeur commerciale dans le cas d'une contribution non monétaire — qui la remet au receveur général.

Précision

87. (1) Constituent une contribution pour l'application de la présente loi les fonds d'un particulier qui sont affectés à sa campagne à titre de candidat.

Exclusions : partis, associations ou candidats

(2) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la fourniture de produits ou de services — autres que ceux pour lesquels des dépenses de publicité sont engagées —, notamment la fourniture de services professionnels, le partage de locaux et la fourniture des listes de membres d'un parti enregistré ou de ses donateurs :

a) par un parti enregistré à un candidat qu'il soutient;

b) par une association enregistrée à un candidat que le parti soutient.

40

Exception	(3) The provision by an employer of a paid leave of absence during a consultation period to an employee for the purpose of allowing the employee to be a nominee is not a contribution.	(3) Ne constitue pas une contribution le congé payé accordé, pendant la période de consultation, à un employé par son employeur en vue de lui permettre de se présenter comme candidat.	Exclusion : congés
Issuance of receipts	88. (1) Any person who is authorized to accept contributions on behalf of a nominee shall issue a receipt — of which they shall keep a copy — for each contribution of more than \$20 that they accept.	88. (1) Toute personne autorisée à accepter des contributions au nom d'un candidat délivre un reçu pour chacune des contributions supérieures à 20 \$ qu'elle accepte et en conserve une copie.	Délivrance de reçus
Record keeping	(2) Where anonymous contributions of \$20 or less per person are collected in response to a general solicitation at a meeting or fundraising event related to the affairs of a nominee, the person authorized to accept those contributions shall record the following: (a) a description of the function at which the contributions were collected; (b) the date of the function; (c) the approximate number of people at the function; and (d) the total amount of anonymous contributions accepted.	(2) Lorsque des contributions anonymes d'au plus 20 \$ par personne sont recueillies lors d'une collecte générale organisée à l'occasion d'une réunion ou d'une activité de financement pour le compte d'un candidat, la personne autorisée à accepter les contributions consigne les renseignements suivants : a) une description de l'événement au cours duquel les contributions ont été recueillies; b) la date de l'événement; c) le nombre approximatif de personnes présentes lors de l'événement; d) le montant total des contributions anonymes reçues.	Registre
Contribution limits	89. (1) No individual shall make contributions to a nominee that exceed \$1,000 in total in any calendar year.	89. (1) Il est interdit à tout particulier d'apporter des contributions dépassant 1 000 \$, au total, à un candidat donné au cours d'une année civile.	Plafonds
Contributions to own campaign	(2) Contributions that do not exceed \$1,000 in total by a nominee out of his or her own funds to his or her own campaign as a nominee shall not be taken into account in calculating contributions for the purposes of subsection (1).	(2) Ne sont pas prises en compte pour le calcul du plafond prévu au paragraphe (1) les contributions de 1 000 \$, au total, provenant de ses propres fonds, apportées par le candidat à sa campagne.	Exceptions : contributions à sa propre campagne
Inflation adjustment	(3) The amount set out in subsection (1) shall be multiplied by the annual inflation adjustment factor referred to in subsection 405.1(1) of the <i>Canada Elections Act</i> and the resulting amount, rounded to the nearest \$100, applies during the calendar year that commences during the period for which the inflation adjustment factor is in effect.	(3) La somme visée au paragraphe (1) est multipliée par le facteur d'ajustement à l'inflation annuel, calculé selon le paragraphe 405.1(1) de la <i>Loi électorale du Canada</i> , et le produit — arrondi au multiple de cent le plus proche — s'applique à l'année civile qui commence au cours de la période pour laquelle le facteur est applicable.	Ajustements
Publication	(4) Before April 1 in each year, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> the amount applicable during the following calendar year by virtue of subsection (3).	(4) Avant le 1 ^{er} avril, le directeur général des élections fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> la somme applicable au cours de l'année civile suivante.	Publication

Circumvention of limits	<p>90. (1) No person or entity shall</p> <p>(a) circumvent, or attempt to circumvent, the prohibition under subsection 86(1) or the limit set out in section 89; or</p> <p>(b) act in collusion with another person or entity for that purpose.</p>	<p>90. (1) Il est interdit à toute personne ou entité :</p> <p>a) d'esquiver ou de tenter d'esquiver l'interdiction prévue au paragraphe 86(1) ou le plafond prévu à l'article 89;</p> <p>b) d'agir de concert avec d'autres personnes ou entités en vue d'accomplir un tel fait.</p>	Interdiction d'esquiver les plafonds
Concealing source of contribution	<p>(2) No person or entity shall</p> <p>(a) conceal, or attempt to conceal, the identity of the source of a contribution governed by this Act; or</p> <p>(b) act in collusion with another person or entity for that purpose.</p>	<p>(2) Il est interdit à toute personne ou entité :</p> <p>a) de cacher ou de tenter de cacher l'identité de l'auteur d'une contribution régie par la présente loi;</p> <p>b) d'agir de concert avec d'autres personnes ou entités en vue d'accomplir un tel fait.</p>	Interdiction de cacher l'identité d'un donateur
Accepting excessive contributions	<p>(3) No official agent shall knowingly accept a contribution that exceeds a limit under this Act.</p>	<p>(3) Il est interdit à tout agent officiel d'accepter sciemment une contribution qui dépasse un plafond imposé par la présente loi.</p>	Interdiction : accepter des contributions excessives
Prohibited agreements	<p>(4) No person or entity shall enter into an agreement for the provision of goods or services to a registered party or a nominee for payment that includes a term by which any individual must make a contribution, directly or indirectly, to</p> <p>(a) a nominee, registered party or registered association; or</p> <p>(b) a candidate, leadership contestant, or nomination contestant within the meaning of the <i>Canada Elections Act</i>.</p>	<p>(4) Il est interdit à toute personne ou entité de conclure un accord prévoyant la fourniture de biens ou de services à un parti enregistré ou à un candidat à la condition qu'un particulier apporte une contribution, directement ou indirectement :</p> <p>a) à un candidat, à un parti enregistré ou à une association enregistrée;</p> <p>b) à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture, au sens de la <i>Loi électorale du Canada</i>.</p>	Accords interdits
Prohibition — soliciting or accepting contribution	<p>91. (1) No person or entity shall solicit or accept a contribution on behalf of a nominee if the person or entity made a representation to the contributor or potential contributor that part or all of the contribution would be transferred to a person or entity other than the nominee.</p>	<p>91. (1) Il est interdit à toute personne ou entité de demander ou d'accepter une contribution pour le compte d'un candidat en indiquant à la personne à qui est demandée ou de qui est reçue la contribution que celle-ci sera, en tout ou en partie, cédée à une personne autre que le candidat ou à une entité.</p>	Interdiction : demande ou acceptation de contributions
Prohibition — collusion	<p>(2) No person or entity shall collude with a person or entity for the purpose of circumventing the prohibition in subsection (1).</p>	<p>(2) Il est interdit à toute personne ou entité d'agir de concert avec une personne ou entité en vue d'esquiver l'interdiction prévue au paragraphe (1).</p>	Interdiction : collusion
Prohibition — making indirect contributions	<p>92. No individual shall make a contribution to a nominee that comes from money, property or the services of any person or entity that were provided to that individual for that purpose.</p>	<p>92. Il est interdit à tout particulier d'apporter à un candidat une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une personne ou d'une entité et qui lui ont été fournis à cette fin.</p>	Interdiction : contribution indirecte

Limit on cash
contributions

93. No individual shall, in respect of each contribution made under this Part, contribute cash in an amount that exceeds \$20.

93. Il est interdit à tout particulier de verser plus de 20 \$ en espèces pour chaque contribution apportée au titre de la présente partie.

Plafond :
contribution en
espèces

Return of
contributions

94. If a nominee receives a contribution made in contravention of subsection 89(1) or 90(4) or section 92 or 93, the official agent of the nominee shall, within 30 days after becoming aware of the contravention, return the contribution unused to the contributor or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

94. Si un candidat reçoit une contribution 5 apportée en contravention des paragraphes 89(1) ou 90(4) ou des articles 92 ou 93, son agent officiel remet, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de la contravention, la contribution inutilisée au 10 donateur ou, s'il lui est impossible de le faire, 10 la verse au directeur général des élections — ou lui verse une somme égale à sa valeur commerciale dans le cas d'une contribution non monétaire — qui la remet au receveur général. 15

Remise de
contributions

Expenses —
application of
Canada
Elections Act

95. Sections 406 to 412 of the *Canada Elections Act*, except paragraphs 411(1)(a) and (c) to (e) and subsections 412(2) and (4), apply in respect of nominees in a consultation under this Act, with any adaptations that may be necessary, as if they were candidates in an 20 election under that Act.

95. Les articles 406 à 412 — exception faite 15 des alinéas 411(1)a) et c) à e) et des paragraphes 412(2) et (4) — de la *Loi électorale du Canada* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, relativement aux candidats participant au pro- 20 cessus de consultation comme s'ils étaient des candidats à une élection au titre de cette loi.

Dépenses —
application de la
Loi électorale du
Canada

Financial
administration —
application of
Canada
Elections Act

96. The following provisions of the *Canada Elections Act* apply in respect of nominees in a consultation under this Act, with any adaptations that may be required, as if they were 25 candidates in an election under that Act:

96. Les dispositions ci-après de la *Loi électorale du Canada* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux candidats partici- 25 pant au processus de consultation comme s'ils étaient des candidats à une élection au titre de cette loi :

Gestion
financière —
application de la
Loi électorale du
Canada

(a) sections 436 to 438;

a) les articles 436 à 438;

(b) sections 444 to 463, except paragraphs 444(2)(b), 445(1)(b) and 451(4)(b) and (6)(c) and subsection 463(2); 30

b) les articles 444 à 463, exception faite des 30 alinéas 444(2)b), 445(1)b) et 451(4)b) et (6)c) et du paragraphe 463(2);

(c) sections 468 and 471 to 475, except paragraph 471(2)(b), subsection 471(3) and paragraph 473(2)(a); and

c) les articles 468 et 471 à 475, exception 35 faite de l'alinéa 471(2)b), du paragraphe 471(3) et de l'alinéa 473(2)a);

(d) section 477 and subsection 478(2).

d) l'article 477 et le paragraphe 478(2).

PART 9

PARTIE 9

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

OFFENCES

INFRACTIONS

General Provisions

Dispositions générales

Obstructing or
delaying
consultation

97. Every person is guilty of an offence who, 35 with the intention of obstructing or delaying the consultation process, contravenes this Act, otherwise than by committing an offence under

97. Commet une infraction quiconque, avec 40 l'intention d'entraver ou de retarder les opérations de consultation, contrevient à la présente loi autrement qu'en commettant une infraction 40 prévue aux articles 98 ou 99 ou qu'en

Entrave

section 98 or 99 or by contravening a provision of this Act or the *Canada Elections Act* referred to in any of sections 100 to 106.

Offering bribe

98. (1) Every person is guilty of an offence who, during a consultation period, directly or indirectly offers a bribe to influence an elector to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular nominee.

Accepting bribe

(2) Every elector is guilty of an offence who, during a consultation period, accepts or agrees to accept a bribe that is offered in the circumstances described in subsection (1).

Intimidation, etc.

99. Every person is guilty of an offence who

(a) by intimidation or duress, compels a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular nominee at a consultation; or

(b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at a consultation is not secret, induces a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular nominee at a consultation.

contrevenant à une disposition de la présente loi ou de la *Loi électorale du Canada* mentionnée à l'un des articles 100 à 106.

98. (1) Commet une infraction quiconque, pendant la période de consultation, offre un pot-de-vin, directement ou indirectement, en vue d'inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Offre de pot-de-vin

(2) Commet une infraction l'électeur qui, pendant la période de consultation, accepte un tel pot-de-vin.

Acceptation de pot-de-vin

99. Commet une infraction quiconque :

Intimidation

a) par intimidation ou par la contrainte, force ou incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné;

b) incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le scrutin tenu dans le cadre d'une consultation n'est pas secret.

Offences Under Part 1

Offence

100. (1) Every person who, being a consultation officer, contravenes subsection 6(3) is guilty of an offence.

Offence

(2) Every person who, being a consultation officer, wilfully contravenes subsection 6(3) is guilty of an offence.

Offence

(3) Every person who, being a consultation officer, contravenes paragraph 8(b) is guilty of an offence.

Offence and punishment

(4) Every person who contravenes any provision of the *Canada Elections Act* as applied to that person by section 9 of this Act and for which an offence is established by section 499 of that Act is guilty of an offence and liable to the punishment provided for that offence.

Infractions à la partie 1

100. (1) Commet une infraction l'agent de consultation qui contrevient au paragraphe 6(3).

Infraction

(2) Commet une infraction l'agent de consultation qui contrevient volontairement au paragraphe 6(3).

Infraction

(3) Commet une infraction l'agent de consultation qui contrevient à l'alinéa 8b).

Infraction

(4) Quiconque contrevient à toute disposition de la *Loi électorale du Canada* qui lui est applicable par l'effet de l'article 9 de la présente loi et à l'égard de laquelle l'article 499 de la *Loi électorale du Canada* prévoit une infraction commet une infraction et est passible de la peine prévue à l'égard de l'infraction prévue à cet article 499.

Infraction et peine

*Offences Under Part 3**Infractions à la partie 3*

Offence	101. (1) Every nominee who contravenes section 37 is guilty of an offence.	101. (1) Commet une infraction le candidat qui contrevient à l'article 37.	Infraction
Offence	(2) Every person who contravenes section 30 is guilty of an offence.	(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'article 30.	Infraction
Offence	(3) Every person is guilty of an offence who 5 (a) contravenes section 39; (b) wilfully contravenes section 40; (c) contravenes section 41; or (d) contravenes section 42 or 43.	(3) Commet une infraction quiconque : a) contrevient à l'article 39; b) contrevient volontairement à l'article 40; c) contrevient à l'article 41; d) contrevient aux articles 42 ou 43.	5 Infraction

*Offences Under Part 4**Infractions à la partie 4*

Offence and punishment	102. Every person who contravenes any 10 provision of the <i>Canada Elections Act</i> as applied to that person by section 45 of this Act and for which an offence is established by section 483 of that Act is guilty of an offence and liable to the punishment provided for that 15 offence.	102. Quiconque contrevient à toute disposi- 10 tion de la <i>Loi électorale du Canada</i> qui lui est applicable par l'effet de l'article 45 de la présente loi et à l'égard de laquelle l'article 483 de la <i>Loi électorale du Canada</i> prévoit une infraction commet une infraction et est passible 15 de la peine prévue à l'égard de l'infraction prévue à cet article 483.	Infraction et peine
Offence and punishment	103. Every person who contravenes any provision of the <i>Canada Elections Act</i> as applied to that person by section 46 of this Act and for which an offence is established by 20 section 489, 490 or 491 of that Act is guilty of an offence and liable to the punishment provided for that offence.	103. Quiconque contrevient à toute disposi- tion de la <i>Loi électorale du Canada</i> qui lui est applicable par l'effet de l'article 46 de la 20 présente loi et à l'égard de laquelle l'un des articles 489, 490 et 491 de la <i>Loi électorale du Canada</i> prévoit une infraction commet une infraction et est passible de la peine prévue à l'égard de l'infraction prévue à cet article 489, 25 490 ou 491.	Infraction et peine

*Offences Under Part 6**Infractions à la partie 6*

Offence	104. (1) Every person or entity is guilty of an offence that 25 (a) being a nominee or a person acting on behalf of a nominee, contravenes section 60; (b) contravenes subsection 67(1) or (2) or, being a sponsor of a survey, contravenes subsection 67(3); 30 (c) contravenes section 68; or (d) being an electoral district association of a registered party, contravenes section 66.	104. (1) Commet une infraction : a) le candidat ou toute personne agissant en son nom qui contrevient à l'article 60; b) quiconque contrevient aux paragraphes 30 67(1) ou (2), ou le demandeur d'un sondage qui contrevient au paragraphe 67(3); c) quiconque contrevient à l'article 68; d) l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient à l'article 66. 35	Infraction
Offence	(2) Every person is guilty of an offence who wilfully contravenes section 62 or 65. 35	(2) Commet une infraction quiconque contrevient volontairement aux articles 62 ou 65.	Infraction

Offence	(3) Every person who wilfully contravenes section 71 is guilty of an offence.	(3) Commet une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 71.	Infraction
Offence	(4) Every person is guilty of an offence who (a) wilfully contravenes subsection 67(1) or (2) or, being a sponsor of a survey, wilfully contravenes subsection 67(3); (b) wilfully contravenes section 68; (c) wilfully contravenes subsection 69(2); or (d) wilfully contravenes subsection 70(1) or (2).	(4) Commet une infraction : a) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 67(1) ou (2), ou le demandeur d'un sondage qui contrevient volontairement au paragraphe 67(3); b) quiconque contrevient volontairement à l'article 68; c) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 69(2); d) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 70(1) ou (2).	Infraction
Offence	(5) Every person or entity is guilty of an offence that contravenes (a) subsection 61(1) or 63(1); (b) being an electoral district association of a registered party, wilfully contravenes section 66; or (c) subsection 69(1).	(5) Commet une infraction : a) quiconque contrevient aux paragraphes 61(1) ou 63(1); b) l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 66; c) quiconque contrevient au paragraphe 69(1).	Infraction

*Offences Under Part 7**Infractions à la partie 7*

Offence	105. (1) Every person is guilty of an offence who, being a third party, contravenes (a) subsection 73(1) or (2); (b) section 75; (c) subsection 76(1); (d) section 77 or subsection 78(1); (e) subsection 80(3) or section 81; or (f) subsection 82(1) or (9).	105. (1) Commet une infraction le tiers qui contrevient : a) aux paragraphes 73(1) ou (2); b) à l'article 75; c) au paragraphe 76(1); d) à l'article 77 ou au paragraphe 78(1); e) au paragraphe 80(3) ou à l'article 81; f) aux paragraphes 82(1) ou (9).	Infraction
Offence	(2) Every person is guilty of an offence who, being a third party, wilfully contravenes (a) subsection 73(1) or (2) or section 74; (b) subsection 76(1); or (c) subsection 82(1).	(2) Commet une infraction le tiers qui contrevient volontairement : a) aux paragraphes 73(1) ou (2) ou à l'article 74; b) au paragraphe 76(1); c) au paragraphe 82(1).	Infraction

*Offences Under Part 8**Infractions à la partie 8*

Offence	106. (1) Every person or entity is guilty of an offence that	106. (1) Commet une infraction :	Infraction
---------	---	---	------------

	<p>(a) contravenes subsection 86(1);</p> <p>(b) being the official agent of a nominee, contravenes subsection 86(2);</p> <p>(c) being the official agent of a nominee, contravenes section 88;</p> <p>(d) contravenes subsection 90(1);</p> <p>(e) contravenes subsection 90(2);</p> <p>(f) being an individual, contravenes section 92; or</p> <p>(g) being the official agent of a nominee, 10 contravenes section 94.</p>	<p>a) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 86(1);</p> <p>b) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 86(2);</p> <p>5 c) l'agent officiel qui contrevient à l'article 88;</p> <p>d) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 90(1);</p> <p>e) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 90(2); 10</p> <p>f) le particulier qui contrevient à l'article 92;</p> <p>g) l'agent officiel qui contrevient à l'article 94.</p>
Offence and punishment	<p>(2) Every person who contravenes any provision of the <i>Canada Elections Act</i> as applied to that person by section 95 or 96 of this Act and for which an offence is established 15 by subsection 497(1) of that Act is guilty of an offence and liable to the punishment provided for that offence.</p>	<p>(2) Quiconque contrevient à toute disposition de la <i>Loi électorale du Canada</i> qui lui est 15 applicable par l'effet des articles 95 ou 96 de la présente loi et à l'égard de laquelle le paragraphe 497(1) de la <i>Loi électorale du Canada</i> prévoit une infraction commet une infraction et est passible de la peine prévue à 20 l'égard de l'infraction prévue à ce paragraphe 497(1).</p>
Offence	<p>(3) Every person or entity is guilty of an offence that 20</p> <p>(a) knowingly contravenes subsection 86(1);</p> <p>(b) being the official agent of a nominee, wilfully contravenes section 88;</p> <p>(c) being an individual, wilfully contravenes subsection 89(1) or section 93; 25</p> <p>(d) knowingly contravenes subsection 90(1);</p> <p>(e) knowingly contravenes subsection 90(2);</p> <p>(f) being the official agent of a nominee, contravenes subsection 90(3);</p> <p>(g) knowingly contravenes subsection 90(4); 30</p> <p>(h) contravenes subsection 91(1);</p> <p>(i) contravenes subsection 91(2);</p> <p>(j) being an individual, wilfully contravenes section 92; or</p> <p>(k) being the official agent of a nominee, 35 wilfully contravenes section 94.</p>	<p>(3) Commet une infraction : Infraction</p> <p>a) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 86(1); 25</p> <p>b) l'agent officiel qui contrevient volontairement à l'article 88;</p> <p>c) le particulier qui contrevient volontairement au paragraphe 89(1) ou à l'article 93;</p> <p>d) la personne ou l'entité qui contrevient 30 sciemment au paragraphe 90(1);</p> <p>e) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 90(2);</p> <p>f) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 90(3); 35</p> <p>g) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 90(4);</p> <p>h) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 91(1);</p> <p>i) la personne ou l'entité qui contrevient au 40 paragraphe 91(2);</p>

		j) le particulier qui contrevient volontairement à l'article 92;	
		k) l'agent officiel qui contrevient volontairement à l'article 94.	
Offence and punishment	(4) Every person who contravenes any provision of the <i>Canada Elections Act</i> as applied to that person by section 95 or 96 of this Act and for which an offence is established by subsection 497(3) of that Act is guilty of an offence and liable to the punishment provided for that offence.	(4) Quiconque contrevient à toute disposition de la <i>Loi électorale du Canada</i> qui lui est applicable par l'effet des articles 95 ou 96 de la présente loi et à l'égard de laquelle le paragraphe 497(3) de la <i>Loi électorale du Canada</i> prévoit une infraction commet une infraction et est passible de la peine prévue à l'égard de l'infraction prévue à ce paragraphe 497(3).	5 Infraction et peine
When certain proceedings may be brought	(5) No proceedings may be commenced with respect to a failure to provide a return or other document to the Chief Electoral Officer before the expiration of the period within which an application may be made under this Act for an extension of the period within which that return or document is to be provided.	(5) Il ne peut être engagé de poursuites pour défaut de production d'un rapport ou d'un autre document auprès du directeur général des élections avant l'expiration du délai de présentation, au titre de la présente loi, d'une demande de prorogation du délai de production.	15 Poursuites postérieures à l'expiration des délais
PUNISHMENT		PEINES	
Punishment — strict liability offences	107. (1) Every person or entity that is guilty of an offence under subsection 100(1), 101(1), 104(1), 105(1) or 106(1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.	107. (1) Quiconque commet une infraction prévue aux paragraphes 100(1), 101(1), 104(1), 105(1) ou 106(1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.	20 Peine — responsabilité stricte
Punishment — offences requiring intent (summary conviction)	(2) Every person who is guilty of an offence under subsection 104(2) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.	(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe 104(2) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.	25 Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire)
Punishment — offences requiring intent (summary conviction)	(3) Every person who is guilty of an offence under subsection 100(3), 101(2) or 104(3) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	(3) Quiconque commet une infraction prévue aux paragraphes 100(3), 101(2) ou 104(3) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.	30 Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire)
Punishment — offences requiring intent (summary conviction fine only)	(4) Every person who is guilty of an offence under subsection 104(4) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000.	(4) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe 104(4) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$.	40 Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire, amende seulement)

Punishment —
offences
requiring intent
(dual procedure)

(5) Every person who is guilty of an offence under section 97, 98 or 99 or subsection 100(2), 101(3), 104(5), 105(2) or 106(3) is liable

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

(5) Quiconque commet une infraction prévue aux articles 97, 98 ou 99 ou aux paragraphes 100(2), 101(3), 104(5), 105(2) ou 106(3) est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Peine —
infractions
intentionnelles
(double
procédure)

Additional
punishment —
third parties

(6) Every third party that is guilty of an offence under paragraph 105(1)(a) or (2)(a) is, in addition to the punishment provided under subsection (1) or (5), liable to a fine of up to five times the amount by which the third party exceeded the advertising expense limit in question.

(6) Le tribunal peut, en sus de la peine prévue aux paragraphes (1) ou (5), imposer au tiers qui commet l'infraction prévue aux alinéas 105(1)a) ou (2)a) une amende correspondant au quintuple de l'excédent du montant des dépenses de publicité sur le plafond autorisé.

Peine
supplémentaire — tiers

Additional
obligations

108. When a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, by order direct the person to

(a) perform community service, subject to any reasonable conditions that may be specified in the order;

(b) compensate any other person who has suffered damages as a result of the commission of the offence;

(c) perform any obligation the non-performance of which gave rise to the offence; or

(d) take any other reasonable measure that the court considers appropriate to ensure compliance with this Act.

108. En sus de toute peine infligée en application de la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable :

a) d'exécuter des travaux d'intérêt collectif, aux conditions raisonnables dont il peut assortir l'ordonnance;

b) d'indemniser la personne qui a subi des dommages à cause de l'infraction;

c) de remplir les obligations en contravention desquelles elle était;

d) de prendre toute autre mesure raisonnable qu'il estime appropriée pour veiller au respect de la présente loi.

Ordonnance
supplémentaire

Non-application
of Canada
Elections Act

109. A reference to a punishment in this Part does not include any punishment provided by section 501 or 502 of the *Canada Elections Act*.

109. Dans la présente partie, la mention d'une peine ne vise pas les peines prévues aux articles 501 ou 502 de la *Loi électorale du Canada*.

Restriction

APPLICATION OF CERTAIN PROVISIONS

110. Sections 504, 505, 508 and 510 to 521 of the *Canada Elections Act* apply, with any adaptations that may be required, in respect of a consultation.

APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS

110. Les articles 504, 505, 508 et 510 à 521 de la *Loi électorale du Canada* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de toute consultation.

Application de la
Loi électorale du
Canada

Application of
Canada
Elections Act

PART 10

TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,
COORDINATING AMENDMENTS AND
COMING INTO FORCE

TRANSITIONAL PROVISIONS

Plurality at large

111. The following provisions apply to a consultation that is ordered under subsection 12(1) or 13(1) before the coming into force of sections 51 to 58:

(a) an elector shall mark the ballot with a cross or other mark in the space opposite the name of the nominee or nominees of his or her choice, but so that the number of votes expressed does not exceed the number of places specified for the province under paragraph 12(2)(a) or 13(4)(a);

(b) all votes cast for a nominee on each ballot shall be counted, excluding any ballot on which the number of votes expressed exceeds the number of places specified for the province;

(c) the Chief Electoral Officer shall establish a list of nominees ranked by votes obtained and comprising the number of nominees necessary to fill the number of places specified for the province, and shall transmit the list to each of the nominees in the province without delay;

(d) the Chief Electoral Officer shall submit to the Prime Minister and publish in the *Canada Gazette* a report setting out

(i) the list of nominees established under paragraph (c),

(ii) the number of ballots cast by electors in the consultation,

(iii) the number of ballots excluded from counting under paragraph (b) and the number of ballots not taken into account under paragraph 49(1)(a) or (b), and

(iv) any other information that the Chief Electoral Officer considers relevant; and

PARTIE 10

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
DISPOSITIONS DE COORDINATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Vote en bloc

111. Les règles ci-après s'appliquent à la consultation dont la tenue est ordonnée par un décret pris en vertu des paragraphes 12(1) ou 13(1) avant l'entrée en vigueur des articles 51 à 58 :

a) l'électeur marque son bulletin de vote en faisant, à l'endroit prévu à cette fin, à côté du nom du ou des candidats de son choix, une croix ou toute autre marque, à concurrence du nombre de sièges de sénateur fixé pour la province en vertu des alinéas 12(2)a) ou 13(4)a);

b) tous les votes inscrits sur le bulletin sont comptés, sauf si le nombre de votes inscrits est supérieur au nombre de sièges de sénateur fixé pour la province;

c) le directeur général des élections établit une liste sur laquelle figurent, selon le nombre de votes obtenus et à concurrence du nombre de sièges de sénateur fixé pour la province, les noms des candidats choisis par les électeurs et transmet la liste sans délai à tous les candidats;

d) le directeur général des élections transmet au premier ministre un rapport comportant les éléments ci-après et le publie dans la *Gazette du Canada* :

(i) la liste établie en vertu de l'alinéa c),

(ii) le nombre de bulletins de vote déposés,

(iii) le nombre de bulletins de vote dont les votes n'ont pas été comptés au titre de l'alinéa b) et le nombre de bulletins de vote non pris en compte au titre des alinéas 49(1)a) ou b),

(iv) tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure;

(e) subsection 47(3), paragraph 49(1)(c) and subsections 49(2) and (3) do not apply.

e) le paragraphe 47(3), l'alinéa 49(1)c) et les paragraphes 49(2) et (3) ne s'appliquent pas.

Progress reports

112. Until all the provisions of this Act are in force, the Chief Electoral Officer shall prepare a report for the Speaker of the House of Commons every six months after the day on which this Act receives royal assent on the preparations for the operation of the provisions of this Act that are not yet in force, and the Speaker shall submit the report to the House.

112. Tous les six mois après la date de sanction de la présente loi et ce jusqu'à ce que toutes ses dispositions soient entrées en vigueur, le directeur général des élections transmet au président de la Chambre des communes un rapport sur les préparatifs nécessaires à l'application des dispositions non encore en vigueur et celui-ci le présente à la chambre.

Rapport

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

2000, c. 9

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

2000, ch. 9

113. Section 53 of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

113. L'article 53 de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Restrictions

53. If an elector so requests the Chief Electoral Officer in writing, information in the Register of Electors relating to that elector shall be used only for purposes of an election, senatorial consultation or federal referendum.

53. Si l'électeur en fait la demande par écrit au directeur général des élections, les renseignements le concernant qui figurent au Registre des électeurs ne sont utilisés qu'à des fins électorales ou référendaires fédérales ou de consultation sénatoriale.

Utilisation restreinte des renseignements

2007, c. 21, s. 10(2)

114. Subparagraph 56(e)(ii) of the Act is replaced by the following:

114. Le sous-alinéa 56e)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 21, par. 10(2)

- (i.1) to enable nominees within the meaning of the *Senate Appointment Consultations Act* to communicate with electors in accordance with section 32 of that Act,
- (ii) for the purposes of an election, senatorial consultation or federal referendum, or

- (i.1) pour la communication, conformément à l'article 32 de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs*, des candidats — au sens de cette loi — avec les électeurs,
- (ii) pour les besoins d'une élection, d'un référendum fédéral ou d'une consultation sénatoriale,

115. Section 84 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d), by adding the word "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

115. L'article 84 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui

- (f) the persons referred to in any of paragraphs 34(2)(a) to (c) of the *Senate Appointment Consultations Act*.

- f) les personnes visées aux alinéas 34(2)a) à c) de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs*.

116. Subsection 85(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (h), by adding the word "and" at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):

116. Le paragraphe 85(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

40

(j) the persons referred to in any of paragraphs 35(3)(a) to (d) of the *Senate Appointment Consultations Act*.

j) les personnes visées aux alinéas 35(3)a) à d) de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs*.

117. Section 85.1 of the Act is replaced by the following:

117. L'article 85.1 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

Where
partnership
appointed as
official agent or
auditor

85.1 Subject to sections 84 and 85, a person may be appointed as official agent or auditor for a candidate notwithstanding that the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor for

85.1 Sous réserve des articles 84 et 85, une personne peut être nommée en tant qu'agent officiel ou vérificateur d'un candidat même si elle est membre d'une société qui a été nommée 10 en tant que vérificateur :

Précision

(a) a candidate in an electoral district other than the electoral district of the candidate for whom the appointment is being made;

a) soit d'un candidat dans une circonscription autre que celle du candidat en cause;

(b) a nominee in a consultation being held under the *Senate Appointment Consultations Act* in a province other than the province of the candidate's electoral district; or

b) soit d'un candidat, au sens de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs*, dans une province autre que 15 celle du candidat en cause;

(c) a registered party.

c) soit d'un parti enregistré.

118. Paragraph 111(f) of the Act is amended by striking out the word "or" at 20 the end of subparagraph (i) and by replacing subparagraph (ii) with the following:

118. Le sous-alinéa 111f)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i.1) to enable nominees within the meaning of the *Senate Appointment Consultations Act* to communicate with electors in 25 accordance with section 32 of that Act, or

(i.1) la communication, conformément à 20 l'article 32 de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs*, des candidats — au sens de cette loi —, avec les électeurs,

(ii) an election, senatorial consultation or federal referendum.

(ii) une élection, un référendum fédéral ou 25 une consultation sénatoriale.

119. Subsection 353(7) of the Act is replaced by the following:

119. Le paragraphe 353(7) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :

Application
rejected

(7) A third party may not be registered under a name that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, is likely to be confused with the name of a candidate, a registered party, a registered third party, an eligible party, a 35 nominee within the meaning of the *Senate Appointment Consultations Act* or a registered third party under section 76 of that Act.

(7) Le tiers ne peut être enregistré sous un nom qui, de l'avis du directeur général des 30 élections, est susceptible de créer de la confusion avec celui d'un parti enregistré, d'un parti admissible, d'un candidat, d'un tiers enregistré, d'un candidat au sens de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des 35 sénateurs* ou d'un tiers enregistré au titre de l'article 76 de cette loi.

Refus
d'enregistrement

120. Subsection 354(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at 40 the end of paragraph (c), by adding the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

120. Le paragraphe 354(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

40

(e) a nominee, official agent of a nominee or a consultation officer within the meaning of the *Senate Appointment Consultations Act*.

e) les candidats, les agents officiels et les agents de consultation, au sens de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs*.

121. Subsection 355(3) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (f), by adding the word “and” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

121. Le paragraphe 355(3) de la même loi 5 est modifié par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :

(h) a nominee, official agent of a nominee or a consultation officer within the meaning of 10 the *Senate Appointment Consultations Act*.

h) les candidats, les agents officiels et les agents de consultation, au sens de la *Loi sur les consultations concernant la nomination 10 des sénateurs*.

2006, c. 9, s. 48

122. Subsection 405.2(4) of the Act is replaced by the following:

122. Le paragraphe 405.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 9, art. 48

Prohibited agreements

(4) No person or entity shall enter into an agreement for the provision for payment of 15 goods or services to a registered party or a candidate that includes a term that any individual will make a contribution, directly or indirectly, to

(4) Nul ne peut conclure d’accord prévoyant le paiement de biens ou de services fournis à un 15 parti enregistré ou à un candidat à la condition qu’un particulier apporte une contribution, directement ou indirectement :

Accords interdits

(a) a registered party, a registered associa- 20 tion, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant; or

a) à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la 20 direction ou à un candidat à l’investiture;

(b) a nominee within the meaning of the *Senate Appointment Consultations Act*.

b) à un candidat au sens de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs*.

123. Subsections 416(1) and (2) of the Act 25 are replaced by the following:

123. Les paragraphes 416(1) et (2) de la 25 même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prohibition — paying expenses

416. (1) Subject to subsection 80(4) of the *Senate Appointment Consultations Act*, no person or entity, other than the chief agent of a registered party or one of its registered agents 30 or a person authorized under subsection 411(1), shall pay the registered party’s expenses.

416. (1) Sous réserve du paragraphe 80(4) de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs*, il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l’agent principal ou à 30 un agent enregistré d’un parti enregistré ou au délégué au titre du paragraphe 411(1), de payer les dépenses du parti.

Interdiction : paiement de dépenses

Prohibition — incurring expenses

(2) Subject to subsection 80(4) of the *Senate Appointment Consultations Act*, no person or entity, other than the chief agent of a registered 35 party or one of its registered agents, shall incur the registered party’s expenses.

(2) Sous réserve du paragraphe 80(4) de la *Loi sur les consultations concernant la nomi- 35 nation des sénateurs*, il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l’agent principal ou à un agent enregistré d’un parti enregistré, d’engager les dépenses du parti.

Interdiction : engagement de dépenses

2006, c. 9, s. 121

Director of Public Prosecutions Act**Loi sur le directeur des poursuites pénales**2006, ch. 9,
art. 121

124. Subsection 3(8) of the *Director of Public Prosecutions Act* is replaced by the following:

Duties —
election-related
matters

(8) The Director initiates and conducts prosecutions on behalf of the Crown with respect to offences under the *Canada Elections Act* and the *Senate Appointment Consultations Act* as well as appeals and other proceedings related to such a prosecution.

124. Le paragraphe 3(8) de la *Loi sur le directeur des poursuites pénales* est remplacé par ce qui suit :

Attributions en
matière
électorale

(8) Le directeur engage et mène, pour le compte de l'État, les poursuites relatives à toute infraction à la *Loi électorale du Canada* ou à la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs* ainsi que les recours et procédures connexes.

R.S., c. 1
(5th Supp.)**Income Tax Act****Loi de l'impôt sur le revenu**L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

125. (1) The portion of subsection 127(3) of the *Income Tax Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Contributions to
registered
parties,
candidates and
Senate nominees

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the total of all amounts each of which is a monetary contribution made under the *Canada Elections Act* or the *Senate Appointment Consultations Act* by the taxpayer in the year to a registered party, a provincial division of a registered party, a registered association or a candidate, as those terms are defined in the *Canada Elections Act*, or to a nominee as that term is defined in the *Senate Appointment Consultations Act*,

125. (1) Le passage du paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Contribution aux
partis enregistrés
et aux candidats

(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition au titre du total des montants représentant chacun une contribution monétaire faite en vertu de la *Loi électorale du Canada* ou de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs* par le contribuable au cours de l'année à un parti enregistré, à la division provinciale d'un parti enregistré ou à une association enregistrée, au sens donné à ces termes par la *Loi électorale du Canada*, ou à un candidat au sens de cette loi ou de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs* :

(2) The portion of subsection 127(3) of the *Act* after paragraph (c) is replaced by the following:

if payment of each monetary contribution that is included in that total is evidenced by filing with the Minister a receipt that contains prescribed information, signed by the agent authorized under one of those Acts to accept that monetary contribution.

(2) Le passage du paragraphe 127(3) de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

30

Pour ce faire, le versement de chaque contribution monétaire comprise dans le total doit être constaté par la présentation au ministre d'un reçu contenant les renseignements prescrits et portant la signature de l'agent autorisé par l'une de ces lois à accepter la contribution.

126. Subsections 230.1(1) and (2) of the *Act* are replaced by the following:

Records re
monetary
contributions

230.1 (1) Every agent authorized under the *Canada Elections Act* or the *Senate Appointment Consultations Act* to accept monetary contributions shall keep records — sufficient

126. Les paragraphes 230.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

35

230.1 (1) Tout agent autorisé par la *Loi électorale du Canada* ou la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs* à accepter des contributions monétai-

Registre des
contributions
monétaires

to enable each monetary contribution within the meaning assigned by subsection 127(4.1) that they receive and the expenditures that they make to be verified, including a duplicate of the receipt referred to in subsection 127(3) for each of those monetary contributions — at

(a) in the case of an agent other than an official agent of a candidate under the Canada Elections Act, the address recorded in the registry of parties or of electoral district 10 associations referred to in that Act; and

(b) in the case of an official agent of a person that is a candidate under the Canada Elections Act or a nominee under the Senate Appointment Consultations Act, the agent's 15 address set out in the nomination papers filed under that Act when the person was a prospective candidate or nominee, or any other address that the Minister designates.

Information
return

(2) Each agent to whom subsection (1) 20 applies shall file with the Minister an information return in prescribed form and containing prescribed information. The return is to be filed within the period for the filing of a financial transactions return or an electoral campaign 25 return, as the case may be, under the *Canada Elections Act* or the *Senate Appointment Consultations Act*.

COORDINATING AMENDMENTS

2007, c. 21 127. (1) In this section, "other Act" means *An Act to amend the Canada Elections Act* 30 *and the Public Service Employment Act*, chapter 21 of the Statutes of Canada, 2007.

(2) On the first day on which paragraphs 162(i.1) and (i.2) of the *Canada Elections Act*, as enacted by section 28 of the other Act, and 35 section 46 of this Act are all in force, section 46 of this Act is replaced by the following:

res tient des registres propres à permettre le contrôle de chaque contribution monétaire, au sens du paragraphe 127(4.1), qu'il reçoit et des dépenses qu'il engage, y compris un double du 5 reçu visé au paragraphe 127(3) délivré pour 5 chacune de ces contributions. Les registres sont tenus :

a) dans le cas d'un agent, sauf l'agent officiel d'un candidat, au sens de la Loi électorale du Canada, à l'adresse figurant dans le registre 10 des partis ou des associations de circonscription, prévu par cette loi;

b) dans le cas de l'agent officiel d'un candidat, au sens de la Loi électorale du Canada ou de la *Loi sur les consultations* 15 *concernant la nomination des sénateurs*, à l'adresse de l'agent indiquée dans les actes de candidature présentés en vertu de l'une ou l'autre de ces lois au moment où le candidat désirait se porter candidat, ou à toute autre 20 adresse désignée par le ministre.

(2) Tout agent auquel le paragraphe (1) s'applique présente au ministre une déclaration de renseignements sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits. La 25 déclaration doit être produite dans le délai fixé par la *Loi électorale du Canada* ou la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs* pour la production du compte de campagne électorale ou du rapport financier 30 portant sur les opérations financières, selon le cas.

Déclaration de
renseignements

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2007, ch. 21 127. (1) Au présent article, « autre loi » 35 s'entend de la *Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur l'emploi dans la* 35 *fonction publique*, chapitre 21 des Lois du Canada (2007).

(2) Dès le premier jour où les alinéas 162*i.1*) et *i.2*) de la *Loi électorale du Canada*, édictés par l'article 28 de l'autre loi, et 40 l'article 46 de la présente loi sont tous en vigueur, cet article 46 est remplacé par ce qui suit :

Application of
*Canada
Elections Act*

46. Parts 9 to 11 of the *Canada Elections Act*, other than section 131 and paragraphs 15(1)(b) and 162(i.1) and (i.2), apply in respect of voting in a consultation with any adaptations that may be required.

46. Les parties 9 à 11 — exception faite de l'article 131 et des alinéas 151(1)b) et 162i.1) et i.2) — de la *Loi électorale du Canada* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, 5 au scrutin tenu dans le cadre d'une consultation. 5

Application de la
*Loi électorale du
Canada*

Bill C-10

128. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-10, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled the *Income Tax Amendments Act, 2006* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal 10 assent.

128. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-10, déposé au cours de la 2^e session de la 39^e législature et intitulé *Loi de 2006 modifiant l'impôt sur le revenu* (appelé « autre 10 loi » au présent article).

Projet de loi
C-10

(2) On the first day on which both subsection 123(5) of the other Act and subsection 125(1) of this Act are in force, the portion of subsection 127(3) of the *Income Tax Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Dès le premier jour où le paragraphe 123(5) de l'autre loi et le paragraphe 125(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le passage du paragraphe 127(3) de la *Loi de 15 l'impôt sur le revenu* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Contributions to
registered
parties,
candidates and
Senate nominees

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the total of all 20 amounts, each of which is the eligible amount of a monetary contribution made under the *Canada Elections Act* or the *Senate Appointment Consultations Act* by the taxpayer in the year to a registered party, a provincial division of a 25 registered party, a registered association or a candidate, as those terms are defined in the *Canada Elections Act*, or to a nominee as that term is defined in the *Senate Appointment Consultations Act*,

(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition au 20 titre du total des montants représentant chacun le montant admissible d'une contribution monétaire faite en vertu de la *Loi électorale du Canada* ou de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs* par le 25 contribuable au cours de l'année à un parti enregistré, à la division provinciale d'un parti enregistré ou à une association enregistrée, au sens donné à ces termes par la *Loi électorale du Canada*, ou à un candidat au sens de cette loi ou 30 de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs* :

Contribution aux
partis enregistrés
et aux candidats

(3) If subsection 125(1) of this Act comes into force before, or on the same day as, subsection 123(5) of the other Act, then, on the day on which the other Act receives royal assent, the replacement of the portion of 35 subsection 127(3) of the *Income Tax Act* before paragraph (a) by the operation of subsection (2) applies to monetary contributions made after December 20, 2002, except that, for monetary contributions made before 40 2004, the reference to "to a registered party, a provincial division of a registered party, a registered association or a candidate" in subsection 127(3) of the *Income Tax Act*, as

(3) Si le paragraphe 125(1) de la présente loi entre en vigueur avant ou en même temps que le paragraphe 123(5) de l'autre loi, à la 35 date de sanction de l'autre loi, le remplacement du passage du paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant l'alinéa a) par l'effet du paragraphe (2) s'applique aux contributions monétaires faites après le 40 20 décembre 2002; toutefois, pour ce qui est des contributions monétaires faites avant 2004, la mention d'un parti enregistré, d'une division provinciale d'un parti enregistré, d'une association enregistrée ou d'un candi- 45 dat au sens de la *Loi électorale du Canada*, au paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le*

amended by subsection (2), is to be read as a reference to “to a registered party or a candidate”.

revenu, modifié par le paragraphe (2), vaut mention d’un parti enregistré ou d’un tel candidat.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Six months after
assent

129. (1) This Act, except Part 2 and sections 51 to 58, 112, 127 and 128, comes into force six months after the day on which it receives royal assent.

129. (1) Exception faite de la partie 2 et des articles 51 à 58, 112, 127 et 128, la présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction.

Six mois après la
sanction

Part 2

(2) Part 2 comes into force on the earlier of

(2) La partie 2 entre en vigueur à la première des éventualités ci-après à survenir :

Partie 2

(a) the expiry of one year after the day on 10
which this Act receives royal assent, and

a) l’expiration d’une période d’un an commençant à la date de sanction de la présente loi;

10

(b) a day, not earlier than six months after the day on which this Act receives royal assent, on which the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* to the effect that the necessary preparations have been made for the application of that Part. 15

b) la publication dans la *Gazette du Canada*, par le directeur général des élections, d’un avis indiquant que les préparatifs nécessaires à l’application de cette partie ont été faits, l’avis pouvant être publié au plus tôt six mois après la date de sanction de la présente loi. 20

Sections 51 to 58

(3) Sections 51 to 58 come into force on the earlier of

(3) Les articles 51 à 58 entrent en vigueur 20 à la première des éventualités ci-après à survenir :

Articles 51 à 58

(a) the expiry of two years after the day on which this Act receives royal assent, and

a) l’expiration d’une période de deux ans commençant à la date de sanction de la présente loi;

(b) a day, not earlier than six months after the day on which this Act receives royal assent, on which the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* to the effect that the necessary preparations have been made for the application of sections 51 to 58. 25

b) la publication dans la *Gazette du Canada*, par le directeur général des élections, d’un avis indiquant que les préparatifs nécessaires à l’application de ces articles ont été faits, l’avis pouvant être publié au plus tôt six mois après la date de sanction de la présente loi. 30

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail**Poste-lettre****1782711****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-21

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

FIRST READING, NOVEMBER 13, 2007

NOTE

Printed, pursuant to Order made October 25, 2007, in the same form as Bill C-44 of the First Session of the Thirty-ninth Parliament, at date of prorogation.

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-21

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne

PREMIÈRE LECTURE LE 13 NOVEMBRE 2007

NOTE

Imprimé, conformément à l'ordre adopté le 25 octobre 2007, sous la même forme que le projet de loi C-44 de la première session de la trente-neuvième législature à la date de prorogation.

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

SUMMARY

This enactment repeals section 67 of the *Canadian Human Rights Act* and provides for a statutory review, within five years after the enactment receives royal assent, of the effects of the repeal by any parliamentary committee that may be designated or established for that purpose. It also contains a transitional provision with respect to aboriginal authorities.

SOMMAIRE

Le texte abroge l'article 67 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* et prévoit l'examen par un comité parlementaire des effets de cette abrogation au cours des cinq années suivant la date de sa sanction. Il contient également une disposition transitoire en ce qui a trait aux autorités autochtones.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

An Act to amend the Canadian Human Rights
Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de
la personne

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

R.S., c. H-6

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

L.R., ch. H-6

1. Section 67 of the *Canadian Human
Rights Act* is repealed.

1. L'article 67 de la *Loi canadienne sur les
5 droits de la personne* est abrogé. 5

REVIEW AND REPORT

EXAMEN ET RAPPORT

Review

2. (1) Within five years after the day on
which this Act receives royal assent, a
comprehensive review of the effects of the
repeal of section 67 of the *Canadian Human
Rights Act* shall be undertaken by any 10
committee of the Senate, the House of
Commons or both Houses of Parliament that
may be designated or established for that
purpose.

2. (1) Dans les cinq ans qui suivent la date
de sanction de la présente loi, un examen
approfondi des effets de l'abrogation de
l'article 67 de la *Loi canadienne sur les droits
de la personne* doit être entrepris par le 10
comité soit du Sénat, soit de la Chambre des
communes, soit mixte, désigné ou constitué à
cette fin.

Examen

Report

(2) The committee shall, within a year 15
after a review is undertaken under that
subsection, or within any further time that
may be authorized by the Senate, the House
of Commons or both Houses of Parliament,
as the case may be, submit a report on the 20
review to that House or both Houses.

(2) Le comité présente son rapport soit au
Sénat, soit à la Chambre des communes, soit 15
aux deux chambres du Parlement, selon le
cas, dans l'année suivant le début de ses
travaux ou dans le délai supérieur autorisé
par le ou les destinataires.

Rapport

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

Indian Act

3. Despite section 1, an act or omission by
an aboriginal authority that was made in the
exercise of powers or the performance of
duties and functions conferred or imposed by 25
or under the *Indian Act* shall not constitute

3. Malgré l'article 1, les actes ou omissions 20
de toute autorité autochtone qui sont ac-
complis dans l'exercice des attributions
prévues par la *Loi sur les Indiens* ou sous
son régime ne peuvent servir de fondement à

Loi sur les
Indiens

the basis for a complaint under Part III of the *Canadian Human Rights Act* if it occurs within six months after the day on which this Act receives royal assent.

une plainte déposée au titre de la partie III de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* s'ils sont accomplis dans les six mois suivant la date de sanction de la présente loi.

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Canadian Human Rights Act**Loi canadienne sur les droits de la personne*

Clause 1: Existing text of section 67:

Article 1: Texte de l'article 67:

67. Nothing in this Act affects any provision of the *Indian Act* or any provision made under or pursuant to that Act.

67. La présente loi est sans effet sur la *Loi sur les Indiens* et sur les dispositions prises en vertu de cette loi.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail**Poste-lettre****1782711****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B50

C-21

C-21

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

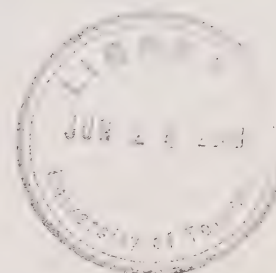
Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 28, 2008

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 MAI 2008



SUMMARY

This enactment repeals section 67 of the *Canadian Human Rights Act* and provides for a statutory review, within five years after the enactment receives royal assent, of the effects of the repeal by any parliamentary committee that may be designated or established for that purpose. It also contains transitional provisions with respect to aboriginal authorities.

SOMMAIRE

Le texte abroge l'article 67 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* et prévoit l'examen par un comité parlementaire des effets de cette abrogation au cours des cinq années suivant la date de sa sanction. Il contient également des dispositions transitoires en ce qui a trait aux autorités autochtones.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

An Act to amend the Canadian Human Rights
Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de
la personne

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

R.S., c. H-6

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

L.R., ch. H-6

1. Section 67 of the *Canadian Human
Rights Act* is repealed.

1. L'article 67 de la *Loi canadienne sur les
droits de la personne* est abrogé.

5

Aboriginal rights

1.1 For greater certainty, the repeal of
section 67 of the *Canadian Human Rights Act*
shall not be construed so as to abrogate or
derogate from the protection provided for
existing aboriginal or treaty rights of the
aboriginal peoples of Canada by the recogni-
tion and affirmation of those rights in section
35 of the *Constitution Act*, 1982.

1.1 Il est entendu que l'abrogation de
l'article 67 de la *Loi canadienne sur les droits
de la personne* ne porte pas atteinte à la
protection des droits existants — ancestraux
ou issus de traités — des peuples autochtones
du Canada découlant de leur reconnaissance
et de leur confirmation au titre de l'article 35
de la *Loi constitutionnelle* de 1982.

Droits des
autochtones

Regard to legal
traditions and
customary laws

1.2 In relation to a complaint made under
the *Canadian Human Rights Act* against a
First Nation government, including a band
council, tribal council or governing authority
operating or administering programs and
services under the *Indian Act*, this Act shall
be interpreted and applied in a manner that
gives due regard to First Nations legal
traditions and customary laws, particularly
the balancing of individual rights and inter-
ests against collective rights and interests, to
the extent that they are consistent with the
principle of gender equality.

1.2 Dans le cas d'une plainte déposée au
titre de la *Loi canadienne sur les droits de la
personne* à l'encontre du gouvernement
d'une première nation, y compris un conseil
de bande, un conseil tribal ou une autorité
gouvernementale qui offre ou administre des
programmes et des services sous le régime de
la *Loi sur les Indiens*, la présente loi doit être
interprétée et appliquée de manière à tenir
compte des traditions juridiques et des règles
de droit coutumier des Premières Nations et,
en particulier, de l'équilibre entre les droits et
intérêts individuels et les droits et intérêts
collectifs, dans la mesure où ces traditions et
règles sont compatibles avec le principe de
l'égalité entre les sexes.

Prise en compte
des traditions
juridiques et des
règles de droit
coutumier

REVIEW AND REPORT

Comprehensive
review

2. (1) Within five years after the day on which this Act receives royal assent, a comprehensive review of the effects of the repeal of section 67 of the *Canadian Human Rights Act* shall be jointly undertaken by the Government of Canada and any organizations identified by the Minister of Indian Affairs and Northern Development as being, in the aggregate, representative of the interests of First Nations peoples throughout 10 Canada.

Report

(2) A report on the review referred to in subsection (1) shall be submitted to both Houses of Parliament within one year after the day on which the review is undertaken 15 under that subsection.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Grace period

3. Despite section 1, an act or omission by any First Nation government, including a band council, tribal council or governing authority operating or administering pro- 20 grams or services under the *Indian Act*, that was made in the exercise of powers or the performance of duties and functions conferred or imposed by or under that Act shall not constitute the basis for a complaint under Part III of the *Canadian Human Rights Act* if it occurs within 36 months after the day on which this Act receives royal assent.

Study to be
undertaken

4. The Government of Canada, together with the appropriate organizations representing the First Nations peoples of Canada, shall, within the period referred to in section 3, undertake a study to identify the extent of the preparation, capacity and fiscal and human resources that will be required in 35 order for First Nations communities and organizations to comply with the *Canadian Human Rights Act*. The Government of Canada shall report to both Houses of Parliament on the findings of that study 40 before the expiration of the period referred to in section 3.

EXAMEN ET RAPPORT

Examen
approfondi

2. (1) Dans les cinq ans qui suivent la date de sanction de la présente loi, un examen approfondi des effets de l'abrogation de l'article 67 de la *Loi canadienne sur les droits 5 de la personne* est entrepris conjointement 5 par le gouvernement du Canada et les organismes que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien désigne comme représentant, collectivement, les intérêts des peuples des Premières Nations de 10 l'ensemble du Canada.

Rapport

(2) Un rapport sur l'examen visé au paragraphe (1) est présenté aux deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le 15 début de cet examen.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Délai de grâce

3. Malgré l'article 1, les actes ou omissions du gouvernement d'une première nation — y compris un conseil de bande, un conseil tribal ou une autorité gouvernementale qui offre ou administre des programmes ou des services 20 sous le régime de la *Loi sur les Indiens* — qui sont accomplis dans l'exercice des attributions prévues par cette loi ou sous son régime ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée au titre de la partie III de la *Loi 25 canadienne sur les droits de la personne* s'ils sont accomplis dans les trente-six mois suivant la date de sanction de la présente loi.

Étude à
entreprendre

4. Le gouvernement du Canada, de concert avec les organismes compétents 30 représentant les peuples des Premières Nations du Canada, entreprend au cours de la période visée à l'article 3 une étude visant à définir l'ampleur des préparatifs, des capacités et des ressources fiscales et humaines 35 nécessaires pour que les collectivités et les organismes des Premières Nations se conforment à la *Loi canadienne sur les droits de la personne*. Le gouvernement du Canada présente un rapport des conclusions de 40 l'étude aux deux chambres du Parlement avant la fin de cette période.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-22

C-22

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

PROJET DE LOI C-22

An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Democratic
representation)

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (représentation
démocratique)

FIRST READING, NOVEMBER 14, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 14 NOVEMBRE 2007

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE
OF COMMONS AND MINISTER FOR DEMOCRATIC
REFORM

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE
DES COMMUNES ET MINISTRE DE LA RÉFORME
DÉMOCRATIQUE

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Democratic representation)*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (représentation démocratique)*».

SUMMARY

This enactment amends the rules in the *Constitution Act, 1867* for readjusting the number of members of the House of Commons and the representation of the provinces in that House.

SOMMAIRE

Le texte modifie les règles de révision du nombre de députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes dans la *Loi constitutionnelle de 1867*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

PROJET DE LOI C-22

An Act to amend the Constitution Act, 1867
(Democratic representation)

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867
(représentation démocratique)

30-31 Vict., c. 3
(U.K.); 1982,
c. 11 (U.K.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

30 et 31 Vict.,
ch. 3 (R.-U.);
1982, ch. 11 (R.-
U.)

Short title

1. This Act may be cited as the *Constitution
Act, 2007 (Democratic representation)*.

1. Titre abrégé : *Loi constitutionnelle de
5 2007 (représentation démocratique)*.

Titre abrégé

1986, c. 8, s. 2

2. Subsection 51(1) of the *Constitution Act,
1867* is replaced by the following:

2. Le paragraphe 51(1) de la *Loi constitu-
tionnelle de 1867* est remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 8, art. 2

Readjustment of
representation in
Commons

51. (1) The number of members of the
House of Commons and the representation of
the provinces therein shall, on the completion of 10
each decennial census, be readjusted by such
authority, in such manner, and from such time as
the Parliament of Canada provides from time to
time, subject and according to the following
rules:

51. (1) À l'issue de chaque recensement
décennal, il est procédé à la révision du nombre
de députés et de la représentation des provinces 10
à la Chambre des communes selon les pouvoirs
conférés et les modalités de temps ou autres
fixées en tant que de besoin par le Parlement du
Canada, compte tenu des règles suivantes :

Révisions
électorales

1. There shall be assigned to each of the
provinces a number of members equal
to the number obtained by dividing the
total population of the provinces by the
electoral divisor and by dividing the 20
population of each province by the
quotient so obtained, counting any
remainder in excess of 0.50 as one
after the latter division.

1. Il est attribué à chaque province le 15
nombre de députés résultant de la
division du chiffre de sa population
par le quotient du chiffre total de la
population des provinces et du diviseur
électoral, le résultat final dont la partie 20
décimale dépasse 0,50 étant arrondi à
l'unité supérieure.

2. If the number of members assigned to a 25
province by the application of rule 1
and section 51A is less than the total
number assigned to that province on
the date of the coming into force of the
*Constitution Act, 1985 (Representa- 30
tion)*, there shall be added to the

2. Le nombre de députés d'une province
demeure inchangé par rapport à la
représentation qu'elle avait à la date 25
d'entrée en vigueur de la *Loi constitu-
tionnelle de 1985 (représentation élec-*

number of members so assigned such number of members as will result in the province having the same number of members as were assigned on that date.

3. If the number of members assigned to a province is not increased by the application of rule 2 or section 51A and its population is less than that of the most populous province whose number of members is increased thereby, there shall be added to the number of members assigned to that province such number of members as will cause its electoral quotient — obtained by dividing the population of the province by the number of members assigned to it — to be as close as possible to the electoral quotient of that more populous province without being below it.

4. In these rules, “electoral divisor” means

(a) in relation to the readjustment following the first decennial census taken after the coming into force of the *Constitution Act, 2007 (Democratic representation)*, the number of members of the House of Commons assigned to all the provinces in the first readjustment that followed the coming into force of the *Constitution Act, 1985 (Representation)*; and

(b) in relation to a readjustment following any subsequent decennial census, the number of members of the House of Commons assigned to all the provinces in the readjustment that followed the decennial census taken 30 years before that subsequent decennial census.

torale) si l'application de la règle 1 et de l'article 51A lui attribue un nombre inférieur à cette représentation.

3. Si le nombre de députés attribué à une province n'est pas augmenté en application de la règle 2 ou de l'article 51A et que le chiffre de sa population est inférieur à celui de la province la plus peuplée dont le nombre de députés est augmenté en application de l'une ou l'autre de ces dispositions, il lui est attribué le nombre de députés nécessaire pour que son quotient électoral — obtenu par division du chiffre de sa population par le nombre de députés lui ayant été attribué — se rapproche le plus possible de celui de cette province plus peuplée sans toutefois lui être inférieur.

4. Dans les présentes règles, «diviseur électoral» s'entend de ce qui suit :

a) s'agissant de la révision à effectuer à l'issue du premier recensement décennal suivant l'entrée en vigueur de la *Loi constitutionnelle de 2007 (représentation démocratique)*, le nombre de députés à la Chambre des communes qui a été attribué à l'ensemble des provinces à l'issue de la première révision effectuée après l'entrée en vigueur de la *Loi constitutionnelle de 1985 (représentation électorale)*;

b) s'agissant de la révision à effectuer à l'issue de tout recensement décennal subséquent, le nombre de députés à la Chambre des communes qui a été attribué à l'ensemble des provinces à l'issue de la révision effectuée après le recensement décennal effectué trente ans avant ce recensement subséquent.

Interpretation

3. A reference to the *Constitution Acts, 1867 to 1982* is deemed to include a reference to this Act.

3. La mention des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* vise notamment la présente loi.

Disposition
interprétative

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Constitution Act, 1867**Loi constitutionnelle de 1867**Clause 2: Existing text of subsection 51(1):*

51. (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall, on the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census, be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following rules:

1. There shall be assigned to each of the provinces a number of members equal to the number obtained by dividing the total population of the provinces by two hundred and seventy-nine and by dividing the population of each province by the quotient so obtained, counting any remainder in excess of 0.50 as one after the said process of division.
2. If the total number of members that would be assigned to a province by the application of rule 1 is less than the total number assigned to that province on the date of coming into force of this subsection, there shall be added to the number of members so assigned such number of members as will result in the province having the same number of members as were assigned on that date.

Article 2: Texte du paragraphe 51(1):

51. (1) À l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, à l'issue de chaque recensement décennal, il est procédé à la révision du nombre des députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes selon les pouvoirs conférés et les modalités de temps ou autres fixées en tant que de besoin par le Parlement du Canada, compte tenu des règles suivantes :

1. Il est attribué à chaque province le nombre de députés résultant de la division du chiffre de sa population par le quotient du chiffre total de la population des provinces et de deux cent soixante-dix-neuf, les résultats dont la partie décimale dépasse 0,50 étant arrondis à l'unité supérieure.
2. Le nombre total des députés d'une province demeure inchangé par rapport à la représentation qu'elle avait à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe si l'application de la règle 1 lui attribue un nombre inférieur à cette représentation.

MAIL ➤ POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail**Poste-lettre****1782711****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca<http://publications.gc.ca>

CA1

XB

-B56

C-23

C-23

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

An Act to amend the Canada Marine Act, the Canada
Transportation Act, the Pilotage Act and other Acts in
consequence

Loi modifiant la Loi maritime du Canada, la Loi sur les
transports au Canada, la Loi sur le pilotage et d'autres lois
en conséquence

FIRST READING, NOVEMBER 16, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 16 NOVEMBRE 2007

THE MINISTER OF TRANSPORT, INFRASTRUCTURE
AND COMMUNITIES

LE MINISTRE DES TRANSPORTS, DE
L'INFRASTRUCTURE ET DES COLLECTIVITÉS

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada Marine Act, the Canada Transportation Act, the Pilotage Act and other Acts in consequence*".

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Marine Act* to clarify and make technical changes to certain provisions. As well, the amendments

- (a) modify the Act's purpose;
- (b) modify a port authority's access to federal funding;
- (c) add provisions regarding the power of a port authority to borrow money;
- (d) provide additional regulatory powers to the Governor in Council;
- (e) add provisions regarding port amalgamation;
- (f) modify provisions regarding the appointment of directors of port authorities; and
- (g) add a penalty scheme and streamline certain other enforcement provisions.

The amendments also include transitional provisions, corrections to other Acts and consequential amendments to other Acts.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi maritime du Canada, la Loi sur les transports au Canada, la Loi sur le pilotage et d'autres lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi maritime du Canada* pour clarifier certaines disposition et apporter des modifications de forme à d'autres. De plus, le texte :

- a) modifie l'objet de la loi;
- b) change les règles d'accès aux fonds fédéraux pour les administrations portuaires;
- c) ajoute des dispositions relatives au pouvoir d'emprunt des administrations portuaires;
- d) accorde des pouvoirs réglementaires additionnels au gouverneur en conseil;
- e) ajoute des dispositions relatives aux fusions d'administrations portuaires;
- f) modifie les dispositions relatives à la nomination des administrateurs d'administrations portuaires;
- g) ajoute un régime de pénalités et modernise certaines autres dispositions sur le contrôle d'application de la loi.

Enfin, il prévoit une mesure transitoire, apporte des corrections à deux lois et modifie d'autres lois en conséquence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

An Act to amend the Canada Marine Act, the Canada Transportation Act, the Pilotage Act and other Acts in consequence

Loi modifiant la Loi maritime du Canada, la Loi sur les transports au Canada, la Loi sur le pilotage et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1998, c. 10

CANADA MARINE ACT

1. (1) The definitions “droits” and “installations portuaires” in subsection 2(1) of the French version of the *Canada Marine Act* are repealed.

(2) The definitions “goods” and “port authority” in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

“goods”
« marchandises »

“goods” includes personal property and movables, other than ships.

“port authority”
« administration portuaire »

“port authority” means a port authority incorporated or continued under this Act.

(3) The definitions “fees” and “port facility” in subsection 2(1) of the English version of the Act are replaced by the following:

“fees”
« droit »

“fees” includes harbour dues, berthage and wharfage, as well as duties, tolls, rates and other charges, but does not include payments made under a lease or licence agreement.

“port facility”
« installation portuaire »

“port facility” means a wharf, pier, breakwater, terminal, warehouse or other building or work that is located in, on or adjacent to navigable waters that is used in connection with naviga-

LOI MARITIME DU CANADA

1998, ch. 10

1. (1) Les définitions de « droits » et « installations portuaires », au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi maritime du Canada*, sont abrogées.

(2) Les définitions de « administration portuaire » et « marchandises », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« administration portuaire » Administration portuaire constituée ou prorogée en vertu de la présente loi.

« administration portuaire »
“port authority”

« marchandises » Biens meubles ou biens personnels, à l'exclusion des navires.

15 « marchandises »
“goods”

(3) Les définitions de « fees » et « port facility », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

20

“fees” includes harbour dues, berthage and wharfage, as well as duties, tolls, rates and other charges, but does not include payments made under a lease or licence agreement.

“fees”
« droit »

“port facility” means a wharf, pier, breakwater, terminal, warehouse or other building or work that is located in, on or adjacent to navigable waters that is used in connection with naviga-

25 “port facility”
« installation portuaire »

tion or shipping, land incidental to its use and any land adjacent to navigable waters that is used in connection with navigation or shipping.

(4) Paragraph (b) of the definition “owner” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of goods, the agent, sender, consignee or bailee of the goods, as well as the carrier of the goods to, on, over or from any real property or immovables to which this Act applies.

(5) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

tion or shipping, land incidental to its use and any land adjacent to navigable waters that is used in connection with navigation or shipping.

(4) L’alinéa b) de la définition de « propriétaire », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas de marchandises, l’agent, l’expéditeur, le consignataire ou le dépositaire de celles-ci, de même que la personne qui les transporte à destination ou en provenance de tout immeuble ou bien réel visé par la présente loi ou en passant sur ou au-dessus de celui-ci.

(5) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par 15 adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« droit »
“fees”

« droit » S’entend de toute forme de taxe, péage, 15 contribution ou redevance, notamment pour l’accès, l’accostage et l’amarrage au port, à l’exclusion de toute somme versée au titre d’un bail ou d’un permis.

« droit » S’entend de toute forme de taxe, péage, contribution ou redevance, notamment pour l’accès, l’accostage et l’amarrage au port, à 20 l’exclusion de toute somme versée au titre d’un bail ou d’un permis.

« droit »
“fees”

« installation
portuaire »
“port facility”

« installation portuaire » Quai, jetée, brise- 20 lames, terminal, entrepôt ou autre construction situés dans les eaux navigables ou à la surface ou à proximité de celles-ci — y compris les terrains liés à leur utilisation ou adjacents aux eaux navigables — et affectés à la navigation ou 25 au transport par eau.

« installation portuaire » Quai, jetée, brise- lames, terminal, entrepôt ou autre construction situés dans les eaux navigables ou à la surface 25 ou à proximité de celles-ci — y compris les terrains liés à leur utilisation ou adjacents aux eaux navigables — et affectés à la navigation ou au transport par eau.

« installation
portuaire »
“port facility”

2. The heading before section 4 of the Act is replaced by the following:

PURPOSE

3. (1) The portion of section 4 of the Act before paragraph (b) is replaced by the 30 following:

4. In recognition of the significance of marine transportation to Canada and its contribution to the Canadian economy, the purpose of this Act is to

(a) implement marine policies that provide Canada with the marine infrastructure that it needs and that offer effective support for the achievement of national, regional and local

2. L’intertitre précédant l’article 4 de la 30 même loi est remplacé par ce qui suit :

OBJET DE LA LOI

3. (1) Le passage de l’article 4 de la même loi précédant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

4. Compte tenu de l’importance du transport 35 maritime au Canada et de sa contribution à l’économie canadienne, la présente loi a pour objet de :

a) mettre en oeuvre une politique maritime qui permette au Canada de se doter de 40 l’infrastructure maritime dont il a besoin, qui le soutienne efficacement dans la réalisation de ses objectifs socioéconomiques natio-

Purpose of the
Act

Objectifs

social and economic objectives and will promote and safeguard Canada's competitiveness and trade objectives;

(a.1) promote the success of ports for the purpose of contributing to the competitiveness, growth and prosperity of the Canadian economy;

(2) Paragraph 4(h) of the Act is replaced by the following:

(h) promote coordination and integration of marine activities with surface and air transportation systems.

4. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Minister may, by regulation, amend the schedule.

5. (1) The portion of subsection 8(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

8. (1) The Minister may issue letters patent — that take effect on the date stated in them — incorporating a port authority without share capital for the purpose of operating a particular port in Canada if the Minister is satisfied that the port

(2) The portion of subsection 8(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) The letters patent shall set out the following:

(3) Subparagraph 8(2)(f)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) one individual appointed by the province in which the port is situated, and, in the case of the port wholly or partially located in Vancouver, another individual appointed by the Provinces of Alberta, Saskatchewan and Manitoba acting together, and

(4) Paragraph 8(2)(l) of the Act is replaced by the following:

naux, régionaux et locaux aussi bien que commerciaux, et l'aide à promouvoir et préserver sa compétitivité;

a.1) promouvoir la vitalité des ports dans le but de contribuer à la compétitivité, la croissance et la prospérité économique du Canada;

(2) L'alinéa 4h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) favoriser la coordination et l'intégration des activités maritimes avec les réseaux de transport aérien et terrestre.

4. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut, par règlement, modifier l'annexe.

5. (1) Le passage du paragraphe 8(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

8. (1) Le ministre peut délivrer des lettres patentes — prenant effet à la date qui y est mentionnée — pour la constitution d'une administration portuaire sans capital-actions en vue d'exploiter un port spécifique au Canada, s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

(2) Le passage du paragraphe 8(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Les lettres patentes doivent préciser ce qui suit :

(3) Le sous-alinéa 8(2)(f)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) un administrateur est nommé par la province où le port est situé et, dans le cas du port situé partiellement ou complètement à Vancouver, un second administrateur est nommé par les trois provinces suivantes : l'Alberta, la Saskatchewan et le Manitoba,

(4) L'alinéa 8(2)l) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amendment of
schedule

Letters patent

Contents of
letters patent

Modification de
l'annexe

Lettres patentes

Contenu des
lettres patentes

(I) the limits on the power of the port authority to borrow money on the credit of the port authority for port purposes or a code governing that power, as the case may be; and

I) les limites au pouvoir de l'administration portuaire d'emprunter des fonds sur son crédit pour l'exploitation du port ou le code régissant ce pouvoir;

6. Section 9 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 9 de la même loi est remplacé 5 par ce qui suit :

Supplementary
letters patent

9. (1) The Minister may, either on the Minister's own initiative and after giving notice of the proposed changes to the board of directors, or when the board of directors has, 10 by resolution, requested it, issue supplementary letters patent amending the letters patent of a port authority if the Minister is satisfied that the amendment is consistent with this Act, and the supplementary letters patent take effect on the 15 date stated in them.

9. (1) Le ministre peut, soit de son propre chef et après avoir avisé le conseil d'adminis- 20 tration des modifications proposées, soit sur demande de celui-ci autorisée par résolution, 10 délivrer des lettres patentes supplémentaires modifiant les lettres patentes de l'administration portuaire s'il est convaincu que les modifications sont compatibles avec la présente loi; les lettres patentes supplémentaires prennent effet à 15 la date qui y est mentionnée.

Lettres patentes
supplémentaires

Notice

(2) Notice must be given in writing and set out a time limit within which the board of directors may comment to the Minister regarding the proposed changes.

(2) L'avis est donné par écrit et prévoit le 20 délai dans lequel le conseil d'administration peut faire parvenir au ministre ses observations sur les modifications proposées. 20

Avis

7. (1) Subsections 10(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

7. (1) Les paragraphes 10(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Continuance of
harbour
commissions

10. (1) If the Minister is satisfied that the criteria set out in subsection 8(1) are met, the Minister may issue in respect of one or more 25 harbour commissions established under the Harbour Commissions Act, letters patent continuing the harbour commission as a port authority that set out the information required by subsection 8(2).

10. (1) Le ministre peut délivrer à l'égard de 30 toute commission portuaire constituée en vertu de la Loi sur les commissions portuaires des 25 lettres patentes pour sa prorogation en administration portuaire, s'il est convaincu que le port à exploiter remplit les conditions énumérées au paragraphe 8(1); le contenu de ces lettres 30 patentes est conforme au paragraphe 8(2). 30

Prorogation

Effect of letters
patent

(2) On the day on which the letters patent are issued, the harbour commission becomes a port authority and the *Harbour Commissions Act* ceases to apply.

(2) À la date de délivrance des lettres 35 patentes, la commission portuaire devient une administration portuaire et la *Loi sur les commissions portuaires* cesse de s'appliquer.

Conséquences
des lettres
patentes

(2) The portion of subsection 10(3) of the 35 Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 10(3) de la 35 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Rights and
obligations
preserved
harbour
commissions

(3) The rights and obligations of a port authority that was one or more harbour commissions immediately before letters patent 40 were issued are as follows:

(3) Les droits et obligations d'une adminis- 40 tration portuaire qui, avant la délivrance de ses lettres patentes, était une ou plusieurs commis- sions portuaires sont les suivants :

Maintien des
droits et
obligations

(3) Paragraph 10(3)(d) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 10(3)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) the personal property or movable, and any rights related to it, that the harbour 45 commission manages, or the title to which it

d) les biens meubles ou biens personnels et les droits s'y rattachant que la commission 45 portuaire administre ou dont elle détient le

	holds, on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether or not in its own name, become the property and rights of the port authority;	titre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada — qu'elle le détienne sous son propre nom ou sous celui de Sa Majesté — deviennent des biens et droits de l'administration portuaire;	5
	8. (1) Paragraph 12(3)(d) of the Act is replaced by the following:	8. (1) L'alinéa 12(3)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(d) the personal property or movable, and any rights related to it, that the local port corporation administers, or the title to which it holds, on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether or not in its own name, become the property and rights of the port authority;	d) les biens meubles ou biens personnels et les droits s'y rattachant que la société portuaire locale administre ou dont elle détient le titre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada — qu'elle le détienne sous son propre nom ou sous celui de Sa Majesté — deviennent des biens et droits de l'administration portuaire;	10 15
	(2) Paragraph 12(4)(d) of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 12(4)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(d) the personal property or movable, and any rights related to it, that relate to the port and that the Canada Ports Corporation administers, or the title to which it holds, on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether or not in its own name, become the property and rights of the port authority;	d) les biens meubles ou biens personnels et les droits s'y rattachant qui sont liés aux ports et que la Société canadienne des ports administre ou dont elle détient le titre — qu'elle le détienne sous son propre nom ou sous celui de Sa Majesté — pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada deviennent des biens et droits de l'administration portuaire;	20 25
	9. The Act is amended by adding the following after section 13:	9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :	
	AMALGAMATION OF PORT AUTHORITIES	FUSION D'ADMINISTRATIONS PORTUAIRES	
Directors	13.1 (1) The Governor in Council may remove any director of an amalgamating port authority during the period that begins on the day on which the Governor in Council requires the amalgamation and ends on the day before the day on which the amalgamation takes effect.	13.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, durant la période commençant à la date où il ordonne à des administrations portuaires de fusionner et se terminant le jour précédant celui de la prise d'effet de la fusion, révoquer tout administrateur d'une administration portuaire fusionnante.	Administrateurs 30 35
Subsection 14(2.3)	(2) Subsection 14(2.3) does not apply to a director of an amalgamating port authority who holds office on the day on which the Governor in Council requires the amalgamation.	(2) Le paragraphe 14(2.3) ne s'applique pas à l'administrateur de l'administration portuaire fusionnante qui est en poste à la date où le gouverneur en conseil ordonne la fusion.	Paragraphe 14(2.3)
Fees continued	(3) A fee that is in force in respect of a port on the day on which an amalgamation takes effect continues in force for a period that ends on the earlier of the expiry of six months and the day on which it is replaced by a fee fixed under subsection 49(1).	(3) Les droits en vigueur à l'égard d'un port à la date de prise d'effet de la fusion demeurent en vigueur pendant une période de six mois sauf s'ils sont remplacés plus tôt au titre du paragraphe 49(1).	Maintien en vigueur des droits existants 40

10. Subsection 14(2) of the Act is replaced by the following:

Directors appointed by provinces and municipalities

(1.1) The Governor in Council may appoint a director under paragraph (1)(b) or (c) who has been nominated by the Minister if the position has been vacant for more than one year.

Tenure of office

(2) Directors are appointed to hold office for any term of not more than three years that will ensure as far as possible the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors, the terms being renewable twice only.

Maximum term of office

(2.1) A director shall serve no more than nine consecutive years on the board.

Effective day of appointment

(2.2) A director's appointment takes effect 15 on the day on which notice of the appointment is received by the port authority.

Extension of term

(2.3) Subject to subsection (2.1), if a successor has not been appointed at the expiry of a director's term, the director continues to hold 20 office until their term is renewed or their successor is appointed.

Directors appointed by municipalities and provinces

(2.4) Subject to subsection (2.1) and despite subsection (2), the term of office of a director appointed under subsection (1.1) to fill a vacant 25 position under paragraph (1)(b) or (c) expires on the day on which a director is nominated under that paragraph.

2003, c. 22, s. 113(E)

11. Paragraph 16(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a Senator or a member of the House of Commons;

(c.1) an officer or employee of the federal public administration, a federal Crown corporation or a port authority;

35

12. Paragraph 19(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) is removed for cause by the authority that made the appointment, namely, the Governor in Council, the municipalities or the province 40 or provinces, as the case may be; or

13. The Act is amended by adding the following after section 21:

10. Le paragraphe 14(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Si le poste à pourvoir au titre des alinéas (1)b) ou c) est vacant depuis plus d'un 5 an, le gouverneur en conseil peut y nommer tout administrateur dont la nomination est proposée par le ministre.

Administrateurs nommés par les municipalités et provinces

(2) Les administrateurs sont nommés pour un mandat maximal de trois ans renouvelable au 10 plus deux fois, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Mandat

(2.1) Un administrateur ne peut être en poste pendant plus de neuf années consécutives. 15

Durée maximale du mandat

(2.2) La nomination d'un administrateur prend effet à la date où l'avis de nomination est reçu par l'administration portuaire.

Prise d'effet

(2.3) Sous réserve du paragraphe (2.1), s'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat de 20 l'administrateur se prolonge jusqu'à son renouvellement ou la nomination de son remplaçant.

Prolongation du mandat

(2.4) Sous réserve du paragraphe (2.1) et malgré le paragraphe (2), le mandat de l'administrateur nommé au titre du paragraphe (1.1) 25 pour combler le poste d'administrateur visé aux alinéas (1)b) ou c) expire le jour de la nomination à ce poste d'un administrateur au titre de celui des alinéas qui est applicable.

Administrateurs nommés par les municipalités et provinces

11. L'alinéa 16c) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 22, art. 113(A)

c) les sénateurs et les députés fédéraux;

c.1) les dirigeants et employés de l'administration publique fédérale, d'une société d'État fédérale ou d'une administration portuaire; 35

12. L'alinéa 19(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de sa révocation pour motif valable par l'autorité qui l'a nommé — le gouverneur en conseil, les municipalités ou la ou les 40 provinces, selon le cas;

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

Delegation	<p>21.1 Subject to the letters patent, the board of directors may delegate the powers to manage the activities of the port authority to a committee of directors or to the officers of the port authority.</p> <p>14. Section 25 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:</p> <p>(b) <u>unless the payment</u></p> <p>(i) is made under the <i>Emergencies Act</i> or any other Act in respect of emergencies,</p> <p>(ii) is a contribution in respect of the capital costs of an infrastructure project,</p> <p>(iii) is a contribution in respect of environmental sustainability, or</p> <p>(iv) is a contribution in respect of security, and</p> <p>(c) <u>unless the authority for the funding of Her Majesty’s obligations is an agreement that was in existence before March 1, 1999.</u></p> <p>15. The Act is amended by adding the following after section 25:</p> <p>25.1 The Minister may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Treasury Board and on any terms and conditions specified by the Governor in Council on the recommendation of the Treasury Board, make a contribution under subparagraph 25(b)(iv).</p> <p>16. Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (f):</p> <p>(g) respecting the information and documents to be provided by a port authority to the Minister at the Minister’s request; and</p> <p>(h) respecting the amalgamation of port authorities.</p> <p>17. (1) Subsection 28(4) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>21.1 Sous réserve des lettres patentes, le conseil d’administration peut déléguer aux dirigeants ou à un comité constitué par les administrateurs les pouvoirs de gestion des activités de l’administration portuaire.</p> <p>14. L’alinéa 25b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>b) <u>sauf dans les cas où la somme :</u></p> <p>(i) est versée au titre de la <i>Loi sur les mesures d’urgence</i> ou de toute autre loi en matière de situation d’urgence,</p> <p>(ii) est une contribution au coût en capital d’un projet d’infrastructure,</p> <p>(iii) est une contribution versée pour la durabilité environnementale,</p> <p>(iv) est une contribution versée pour répondre à des exigences liées à la sûreté;</p> <p>c) <u>sauf si l’autorisation de financement visant à permettre à Sa Majesté d’exécuter les obligations découle d’un accord conclu avant le 1^{er} mars 1999.</u></p> <p>15. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 25, de ce qui suit :</p> <p>25.1 Le ministre peut, avec l’approbation du gouverneur en conseil donnée sur recommandation du Conseil du Trésor et selon les modalités précisées par le gouverneur en conseil sur recommandation du Conseil du Trésor, verser toute contribution visée au sous-alinéa 25b)(iv).</p> <p>16. Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :</p> <p>g) pour prévoir les renseignements et documents qu’une administration portuaire doit fournir au ministre à sa demande;</p> <p>h) en ce qui touche les fusions d’administrations portuaires.</p> <p>17. (1) Le paragraphe 28(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Délégation
Contribution		Contribution	

Restrictions

(4) A port authority shall not carry on any activity or exercise any power that it is restricted by its letters patent from carrying on or exercising, nor shall it carry on any activity or exercise any power in a manner contrary to its letters patent or this Act.

(4) L'administration portuaire n'exerce que les pouvoirs et activités prévus par ses lettres patentes; elle ne peut les exercer d'une façon incompatible avec ces dernières ou avec la 5 présente loi.

Réserves

5

(2) Subsections 28(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 28(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Compliance with code

(5.1) If a port authority that is subject to a code governing its power to borrow enters into a contract, or executes any other document, for the borrowing of money, the document shall include an express statement that the borrowing complies with the code.

(5.1) L'administration portuaire assujettie à un code régissant le pouvoir d'emprunt qui, par contrat ou autre écrit, emprunte des fonds doit y 10 indiquer expressément que l'emprunt est fait en conformité avec ce code.

Code régissant le pouvoir d'emprunt

Duty of directors

(6) The directors of a port authority shall 15 take all necessary measures to ensure

(6) Les administrateurs d'une administration portuaire doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que celle-ci et ses 15 filiales à cent pour cent se conforment aux paragraphes (5) et, s'il y a lieu, (5.1), et à ce que tout contrat de sous-traitance résultant directement ou indirectement d'un contrat visé au paragraphe (5) mentionne expressément que 20 l'administration portuaire ou la filiale, selon le cas, conclut le contrat pour son propre compte et non à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Responsabilité des administrateurs

(a) that the port authority and any wholly-owned subsidiary of the port authority comply with subsections (5) and, if applicable, (5.1); and 20

(b) that any subcontract arising directly or indirectly from a contract to which subsection (5) applies expressly states that the port authority or subsidiary, as the case may be, enters into the contract on its own behalf and 25 not as agent of Her Majesty in right of Canada.

Borrowing limitations may be imposed

(7) If a port authority or a wholly-owned subsidiary of a port authority fails to comply with subsection (5) or (5.1), or the directors of a 30 port authority fail to comply with subsection (6) or section 30.1, the Minister of Finance, on the recommendation of the Minister of Transport, may impose any limitations that the Minister of Finance considers to be in the public interest on 35 the power of the port authority or subsidiary to borrow money, including limitations on the time and terms and conditions of any borrowing.

(7) En cas de violation des paragraphes (5), 25 (5.1) ou (6) ou de l'article 30.1, le ministre des Finances peut, sur recommandation du ministre des Transports, imposer au pouvoir d'emprunt de l'administration portuaire ou de la filiale concernée les limites qu'il estime dans l'intérêt 30 public, notamment quant aux modalités de temps et aux conditions de l'opération d'emprunt.

Limites au pouvoir d'emprunt

(3) Subsection 28(13) of the French version of the Act is replaced by the following: 40

(3) Le paragraphe 28(13) de la version française de la même loi est remplacé par ce 35 qui suit :

Activités antérieures

(13) La filiale à cent pour cent d'une administration portuaire peut continuer à exercer les pouvoirs et les activités qu'elle exerçait le 1^{er} décembre 1995; les pouvoirs et les

(13) La filiale à cent pour cent d'une administration portuaire peut continuer à exercer les pouvoirs et les activités qu'elle exerçait le 1^{er} décembre 1995; les pouvoirs et les 40

Activités antérieures

activités qu'elle cesse d'exercer après cette date ne peuvent être exercés de nouveau que si les lettres patentes le lui permettent.

18. The Act is amended by adding the following after section 30:

30.1 (1) The directors of a port authority that is subject to a code governing its power to borrow shall certify to the Minister that the borrowing policy is in compliance with the code.

(2) If there are any changes in respect of the borrowing policy, the directors of the port authority shall certify to the Minister that the policy remains in compliance with the code.

(3) The directors of the port authority shall provide a copy of the borrowing policy to the Minister if the Minister requests one.

19. (1) Subsection 31(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Subject to subsection (4), a port authority may not mortgage, hypothecate or otherwise create a security interest in any federal real property or federal immovable that it manages in any way other than to create a security interest in the revenues of that property.

(2) Subsection 31(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), «sûreté» s'entend d'un droit grevant les biens gérés par une administration portuaire pour garantir l'exécution de ses obligations ou d'un intérêt sur ceux-ci aux mêmes fins.

20. The portion of subsection 37(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) The annual financial statements shall set out the total remuneration paid in money or in kind to each of the following persons in that year by the port authority or its wholly-owned subsidiary, including any fee, allowance or other benefit:

21. Section 39 of the Act is replaced by the following:

activités qu'elle cesse d'exercer après cette date ne peuvent être exercés de nouveau que si les lettres patentes le lui permettent.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

30.1 (1) Les administrateurs de l'administration portuaire assujettie à un code régissant le pouvoir d'emprunt certifient au ministre que la politique d'emprunt de celle-ci est conforme au code.

(2) En cas de changement à cette politique, les administrateurs de l'administration portuaire certifient au ministre qu'elle est toujours conforme au code.

(3) Ils fournissent une copie de la politique d'emprunt au ministre si ce dernier en fait la demande.

19. (1) Le paragraphe 31(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'administration portuaire ne peut grever les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux qu'elle gère d'une sûreté, notamment d'une hypothèque; elle peut toutefois grever d'une sûreté le revenu qu'elle en retire.

(2) Le paragraphe 31(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), «sûreté» s'entend d'un droit grevant les biens gérés par une administration portuaire pour garantir l'exécution de ses obligations ou d'un intérêt sur ceux-ci aux mêmes fins.

20. Le passage du paragraphe 37(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Est mentionnée dans les états financiers annuels la rémunération totale de chacune des personnes ci-après — notamment, honoraires, indemnités ou tout autre avantage — que l'administration portuaire ou l'une de ses filiales à cent pour cent leur verse en espèce ou en nature :

21. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Borrowing policy

Changes to borrowing policy

Copy of policy

2001, c. 4, s. 139(1)

No security interest in property

Définition de «sûreté»

Remuneration

Politique d'emprunt

Changements à la politique d'emprunt

Copie au ministre

2001, ch. 4, par. 139(1)

Sûreté

Définition de «sûreté»

Rémunération

Business plan

39. A port authority shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister, in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, a five-year business plan containing any information that the Minister may require, including any material changes in respect of information provided in the previous business plan.

39. Les administrations portuaires présentent au ministre, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le plan quinquennal de leurs activités et de celles de chacune de leurs filiales à cent pour cent, contenant les renseignements que le ministre peut exiger en ce qui concerne, notamment, les changements importants par rapport aux renseignements fournis dans le plan d'activités antérieur.

Plan d'activités

2001, c. 4,
s. 140(1)

22. (1) Subsection 44(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

22. (1) Le paragraphe 44(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
par. 140(1)Loi sur les
immeubles
fédéraux et les
biens réels
fédéraux

44. (1) Pour l'application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre a la responsabilité des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui se trouvent dans le port qu'une administration portuaire exploite en vertu de ses lettres patentes, à l'exception de ceux dont la responsabilité est confiée à un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

44. (1) Pour l'application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre a la responsabilité des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui se trouvent dans le port qu'une administration portuaire exploite en vertu de ses lettres patentes, à l'exception de ceux dont la responsabilité est confiée à un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

Loi sur les
immeubles
fédéraux et les
biens réels
fédéraux2001, c. 4,
s. 140(1)

(2) Subsections 44(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 44(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 4,
par. 140(1)

Management

(2) The Minister may, by letters patent or supplementary letters patent, give to a port authority the management of any federal real property or federal immovable that is administered by

(2) Le ministre peut, par lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires, confier à l'administration portuaire la gestion d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral qui est soit sous sa responsabilité au titre du paragraphe (1), soit sous celle d'un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui y a consenti.

Pouvoir du
ministre

- (a) the Minister under subsection (1); or
- (b) any other member of the Queen's Privy Council for Canada, if the Minister has the consent of that other member.

Non-application

(3) If the Minister gives the management of any federal real property or federal immovable to a port authority, the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* does not apply to that property, other than sections 3, 5, 12 to 14 and 16 to the extent that those sections are not inconsistent with this Act.

(3) L'immeuble fédéral ou le bien réel fédéral dont la gestion est confiée à une administration portuaire par le ministre est soustrait à l'application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, mais demeure assujéti aux articles 3, 5, 12 à 14 et 16 de cette loi, dans la mesure où ces dispositions ne sont pas incompatibles avec la présente loi.

Non-application

2001, c. 4, s. 141

23. (1) Paragraph 45(1)(c) of the Act is replaced by the following:

23. (1) L'alinéa 45(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 141

(c) shall undertake and defend any legal proceedings, subject to any instructions that may be provided by the Attorney General of Canada, with respect to that property; and

c) est tenue, sous réserve d'éventuelles instructions du procureur général du Canada, d'assurer la conduite de toute action en justice les concernant, en demande comme en défense;

2001, c. 4, s. 141

(2) Subsection 45(2) of the Act is replaced by the following:

Legal proceedings

(2) A civil, criminal or administrative action or proceeding shall be taken by or against a port authority and not by or against the Crown with respect to

(a) any personal property or movable owned by that port authority;

(b) any federal real property or federal immovable that it manages;

(c) any real property or immovable that it holds; and

(d) any act or omission relating to any property referred to in paragraphs (a) to (c).

(3) Section 45 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.1):

Temporary use

(3.2) A port authority may lease or license any federal real property or federal immovable it manages for temporary use under paragraph 28(2)(a).

24. The Act is amended by adding the following after section 45:

Acquisition of real property and immovables

45.1 (1) Her Majesty in right of Canada may acquire any real property or immovable for the purpose of operating a port at the request of the port authority and the port authority may pay the price of the property in question.

Removal of management

(2) If the management of the real property or immovable acquired under subsection (1) is removed from the port authority, Her Majesty does not become liable to the port authority for any portion of the price paid by it.

(2) Le paragraphe 45(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Toute poursuite civile, pénale ou administrative doit être engagée par l'administration portuaire ou contre elle — à l'exclusion de la Couronne — dans le cas où la poursuite est relative, selon le cas :

a) à un bien meuble ou bien personnel de l'administration portuaire;

b) à un immeuble fédéral ou un bien réel fédéral dont la gestion a été confiée à celle-ci;

c) à tout immeuble ou bien réel qu'elle détient;

d) à tout acte ou omission qui a un lien quelconque avec un bien meuble ou bien personnel visé à l'alinéa a) ou un immeuble ou bien réel visé aux alinéas b) et c).

(3) L'article 45 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :

(3.2) L'administration portuaire peut au titre de l'alinéa 28(2)a) louer tout immeuble fédéral ou bien réel fédéral qu'elle gère ou accorder des permis à leur égard pour une utilisation temporaire.

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 45, de ce qui suit :

45.1 (1) Dans le cas où Sa Majesté du chef du Canada acquiert, à la demande de l'administration portuaire, un immeuble ou bien réel que l'administration entend utiliser pour l'exploitation de son port, celle-ci peut en assumer le coût.

(2) Dans le cas où la gestion de l'immeuble ou du bien réel est retirée à l'administration portuaire, celle-ci ne peut être indemnisée par Sa Majesté relativement au coût du bien.

5

2001, ch. 4, art. 141

Procédures

25

Utilisation temporaire

30

Acquisition d'immeubles et de biens réels

Retrait de la gestion

2001, c. 4, s. 141

25. (1) The portion of subsection 46(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Disposition
d'immeubles
fédéraux et de
biens réels
fédéraux

46. (1) Sous réserve du paragraphe 45(3), une administration portuaire ne peut disposer des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux dont la gestion lui est confiée; elle peut toutefois :

2001, c. 4, s. 141

(2) Paragraph 46(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) without the issuance of supplementary letters patent, grant a road allowance, an easement, a real servitude, a right of way or a licence for utilities, services or access; and

2001, c. 4, s. 141

(3) Subparagraph 46(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) exchange that property for other real property or immovables of comparable value, if supplementary letters patent that describe the other property as federal real property or federal immovables have been issued, and

2001, c. 4, s. 141

(4) Subparagraph 46(1)(b)(ii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(ii) disposer des accessoires fixés à demeure sur des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux.

2001, c. 4, s. 141

(5) Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:

Other real
property and
immovables

(2) A port authority may dispose of any real property or immovable that it holds, other than federal real property or federal immovables, if supplementary letters patent have been issued, and, without the issuance of supplementary letters patent, it may grant a road allowance, an easement, a real servitude, a right of way or a licence for utilities, services or access.

25. (1) Le passage du paragraphe 46(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 141

46. (1) Sous réserve du paragraphe 45(3), une administration portuaire ne peut disposer des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux dont la gestion lui est confiée; elle peut toutefois :

Disposition
d'immeubles
fédéraux et de
biens réels
fédéraux

(2) L'alinéa 46(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 141

a) sans y être autorisée par lettres patentes supplémentaires, consentir à leur égard des emprises routières, des servitudes, des droits de passage, des permis d'accès ou des permis pour la prestation de services, notamment de services publics;

(3) Le sous-alinéa 46(1)(b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 141

(i) les échanger contre des immeubles ou des biens réels de valeur comparable, à la condition que soient délivrées au préalable des lettres patentes supplémentaires faisant mention que ceux-ci sont considérés comme des immeubles fédéraux ou des biens réels fédéraux,

25

(4) Le sous-alinéa 46(1)(b)(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 141

(ii) disposer des accessoires fixés à demeure sur des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux.

(5) Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 141

(2) Toute administration portuaire peut disposer des immeubles ou des biens réels qu'elle détient, autres que des immeubles fédéraux ou des biens réels fédéraux, si elle y est autorisée au préalable par lettres patentes supplémentaires; elle peut toutefois — même en l'absence de telles lettres patentes supplémentaires — consentir à leur égard des emprises routières, des servitudes, des droits de passage, des permis d'accès ou des permis pour la prestation de services, notamment de services publics.

Autres
immeubles et
biens réels

Acquisition, lease or license of real property and immovables	(2.1) The port authority may acquire, lease as lessee or license as licensee real property or immovables other than federal real property or federal immovables, if supplementary letters patent have been issued.	(2.1) Toute administration portuaire peut acquérir ou louer à titre de locataire un immeuble ou un bien réel, autre qu'un immeuble fédéral ou un bien réel fédéral, ou acquérir un permis à leur égard, si elle y est autorisée au préalable par lettres patentes supplémentaires.	Acquisition d'immeuble ou de bien réel
Temporary use	(2.2) A port authority may lease or license any real property or immovable it holds, other than federal real property or federal immovables, for temporary use under paragraph 28(2)(b).	(2.2) L'administration portuaire peut au titre de l'alinéa 28(2)b louer tout immeuble ou bien réel, autre qu'un immeuble fédéral ou bien réel fédéral, qu'elle détient ou accorder des permis à leur égard pour une utilisation temporaire.	Utilisation temporaire
	26. Section 47 of the Act is replaced by the following:	26. L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Navigable Waters Protection Act	47. The <i>Navigable Waters Protection Act</i> does not apply to a work, within the meaning of that Act, <u>that has been exempted by a regulation</u> made under section 62.	47. La <i>Loi sur la protection des eaux navigables</i> ne s'applique pas <u>aux ouvrages</u> , au sens de cette loi, <u>exemptés par règlement</u> pris en vertu de l'article 62.	Loi sur la protection des eaux navigables
	27. Subsection 51(3) of the French version of the Act is replaced by the following:	27. Le paragraphe 51(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Publication	(3) Le préavis est publié dans un journal à grand tirage du lieu où est situé le port, envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations dont les membres, de l'avis de l'administration portuaire, seront touchés par les droits — nouveaux ou révisés — ainsi qu'à tout utilisateur ou toute personne <u>lui</u> ayant manifesté, au moins dix jours auparavant, le désir de recevoir les préavis exigés par la présente partie; il est aussi inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet.	(3) Le préavis est publié dans un journal à grand tirage du lieu où est situé le port, envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations dont les membres, de l'avis de l'administration portuaire, seront touchés par les droits — nouveaux ou révisés — ainsi qu'à tout utilisateur ou toute personne <u>lui</u> ayant manifesté, au moins dix jours auparavant, le désir de recevoir les préavis exigés par la présente partie; il est aussi inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet.	Publication
	28. Subsection 52(1) of the French version of the Act is replaced by the following:	28. Le paragraphe 52(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Plaintes	52. (1) Tout intéressé peut déposer auprès de l'Office une plainte portant qu'un droit fixé aux termes du paragraphe 49(1) <u>opère une discrimination</u> injustifiée; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions à l'administration portuaire qui est liée par celles-ci.	52. (1) Tout intéressé peut déposer auprès de l'Office une plainte portant qu'un droit fixé aux termes du paragraphe 49(1) <u>opère une discrimination</u> injustifiée; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions à l'administration portuaire qui est liée par celles-ci.	Plaintes
	29. Section 53 of the Act is replaced by the following:	29. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Fees by contract

53. A port authority may enter into an agreement, that the parties may agree to keep confidential, fixing an amount to be paid to the port authority in respect of the persons and things set out in paragraphs 49(1)(a) to (c) that is different from the fees fixed under those paragraphs.

30. (1) Paragraph 56(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) surveiller la circulation des navires qui se trouvent dans les eaux du port ou s'apprêtent à y entrer;

(2) Paragraph 56(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) créer des zones de contrôle de la circulation pour l'application des alinéas a) à c).

31. (1) The portion of subsection 58(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Traffic control

58. (1) For the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection, a port authority may designate a person or a member of a class of persons, each of whom shall be furnished with a certificate of designation, to exercise the following powers with respect to ships about to enter or within the port or an area of the port:

(2) Paragraph 58(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) direct the master, the person in charge of the deck watch or any other person in charge of a ship or the pilot to provide information in respect of the ship specified by the designated person;

(3) Paragraph 58(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) un problème de pollution ou un risque sérieux de pollution dans la zone de contrôle de la circulation;

53. L'administration portuaire peut conclure un accord, que les parties peuvent convenir de garder confidentiel, dans lequel les sommes à percevoir par l'administration portuaire, pour les services visés aux alinéas 49(1)a) à c), sont différentes des droits fixés aux termes de ces alinéas.

30. (1) L'alinéa 56(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) surveiller la circulation des navires qui se trouvent dans les eaux du port ou s'apprêtent à y entrer;

(2) L'alinéa 56(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) créer des zones de contrôle de la circulation pour l'application des alinéas a) à c).

31. (1) Le passage du paragraphe 58(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

58. (1) Pour promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ou la protection de l'environnement, l'administration portuaire peut désigner, nommément ou au titre de son appartenance à une catégorie, toute personne — à laquelle il remet un certificat de désignation — pour exercer les fonctions ci-après à l'égard des navires qui se trouvent dans le port ou un secteur de celui-ci ou s'apprêtent à y entrer :

(2) L'alinéa 58(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) ordonner à toute personne responsable du navire — notamment capitaine et officier de quart à la passerelle — ou au pilote de fournir les renseignements précisés par l'agent concernant le navire;

(3) L'alinéa 58(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) un problème de pollution ou un risque sérieux de pollution dans la zone de contrôle de la circulation;

Fixation des droits par contrat

5

10

20

Circulation

30

35

40

(4) Paragraphs 58(2)(d) and (e) of the French version of the Act are replaced by the following:

d) la présence d'obstacles à la navigation dans la zone de contrôle de la circulation; 5

e) la proximité d'un navire apparemment en difficulté ou qui présente un risque de pollution ou un danger pour les personnes et les biens;

(5) Paragraph 58(3)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) dans les cas où il est tenu d'obtenir une autorisation de mouvement, d'entrer dans un port ou dans une zone de contrôle de la 15 circulation de ce port, d'en sortir ou de s'y déplacer sans avoir obtenu une telle autorisation sous le régime du présent article;

32. (1) Paragraph 59(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following: 20

a) soit ne se conforme pas aux pratiques et procédures établies en vertu de l'alinéa 56(1)b) ou n'a pas à bord l'équipement permettant l'utilisation des fréquences déterminées par l'administration portuaire en vertu de cet alinéa; 25

(2) The portion of subsection 59(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) It is a defence to a charge under subsection (1) that the master, the person in charge of the deck watch or other person in charge of the ship or the pilot

(3) Subsection 59(3) of the French version of the Act is replaced by the following: 35

(3) Lorsqu'un navire est poursuivi pour infraction au présent article, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord du navire, que celle-ci soit identifiée ou non. 40

Defence available in certain cases

Preuve d'une infraction par un navire

(4) Les alinéas 58(2)d) et e) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) la présence d'obstacles à la navigation dans la zone de contrôle de la circulation; 5

e) la proximité d'un navire apparemment en difficulté ou qui présente un risque de pollution ou un danger pour les personnes et les biens;

(5) L'alinéa 58(3)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10

a) dans les cas où il est tenu d'obtenir une autorisation de mouvement, d'entrer dans un port ou dans une zone de contrôle de la 15 circulation de ce port, d'en sortir ou de s'y déplacer sans avoir obtenu une telle autorisation sous le régime du présent article;

32. (1) L'alinéa 59(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

a) soit ne se conforme pas aux pratiques et procédures établies en vertu de l'alinéa 56(1)b) ou n'a pas à bord l'équipement permettant l'utilisation des fréquences déterminées par l'administration portuaire en vertu de cet alinéa; 25

(2) Le passage du paragraphe 59(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 30

(2) Constitue un moyen de défense à une accusation pour une infraction visée au paragraphe (1) le fait, pour le capitaine, l'officier de quart à la passerelle ou toute autre personne responsable du navire ou pour le pilote : 30

(3) Le paragraphe 59(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35

(3) Lorsqu'un navire est poursuivi pour infraction au présent article, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord du navire, que celle-ci soit identifiée ou non. 40

Preuve d'une infraction par un navire

Moyen de défense

33. Section 61 of the Act is renumbered as subsection 61(1) and is amended by adding the following:

Marine
transportation
security

(2) Subject to any regulations made under the *Marine Transportation Security Act*, a port authority shall take appropriate measures for the maintenance of marine transportation security.

34. (1) Paragraph 62(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans le port, et le recouvrement des coûts afférents;

(2) Subsection 62(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) the information or documents that must be provided by the owner or the person in charge of a ship to the port authority;

2001, c. 4, s. 143

(3) Paragraph 62(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) the obligations of a port authority in respect of federal real property and federal immovables under the management of the port authority.

35. Paragraph 65(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) designate as a public port any navigable waters within the jurisdiction of Parliament and any land covered by the navigable waters, if the land is under the administration of the Minister, including any related shore;

2001, c. 4, s. 144

36. Section 66 of the French version of the Act is replaced by the following:

Loi sur les
immeubles
fédéraux et les
biens réels
fédéraux

66. (1) Pour l'application de la Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux, le ministre a la responsabilité des immeubles

33. L'article 61 de la même loi devient le paragraphe 61(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, les administrations portuaires sont tenues de prendre les mesures nécessaires en vue du maintien de la sûreté du transport maritime.

Sûreté du
transport
maritime

34. (1) L'alinéa 62(1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans le port, et le recouvrement des coûts afférents;

(2) Le paragraphe 62(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) les renseignements et documents que doit fournir le propriétaire ou la personne responsable du navire à l'administration portuaire;

20

(3) L'alinéa 62(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) les obligations d'une administration portuaire à l'égard des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux placés sous sa gestion.

30

35. L'alinéa 65(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) désigner comme port public tout plan d'eau navigable relevant du Parlement de même que le fond de ce plan d'eau s'il est sous la responsabilité du ministre, y compris l'estran;

36. L'article 66 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

66. (1) Pour l'application de la Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux, le ministre a la responsabilité des immeubles

2001, ch. 4,
art. 144

Loi sur les
immeubles
fédéraux et les
biens réels
fédéraux

fédéraux et des biens réels fédéraux qui font partie des ports publics ou des installations portuaires publiques.

Autres ports et installations

(2) Le ministre n'a pas la responsabilité des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui sont placés sous la responsabilité d'un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

Pouvoir du ministre

(3) Il est entendu que l'abrogation de la désignation de port public ou d'installation portuaire publique est sans effet sur la responsabilité du ministre, en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, à l'égard des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui faisaient partie du port ou de l'installation et qui appartiennent à Sa Majesté.

37. Subsection 69(1) of the Act is replaced by the following:

Harbour masters and wharfingers

69. (1) The Minister may appoint as a harbour master or wharfinger for all or part of a public port or public port facility any person who, in the Minister's opinion, is qualified and assign responsibilities to that person, including the responsibility to collect fees and interest on fees.

2001, c. 4, s. 145

38. Subsection 71(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Baux et permis

71. (1) Par dérogation à la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre peut louer les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux qui font ou faisaient partie d'un port public ou d'installations portuaires publiques ou accorder des permis à leur égard qui, comme les baux, doivent être approuvés par le gouverneur en conseil, si leur durée est supérieure à vingt ans.

2001, c. 4, s. 146(1)

39. (1) The portion of subsection 72(1) of the French version of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Pouvoir de disposition

72. (1) Le ministre peut conclure des ententes en vue :

fédéraux et des biens réels fédéraux qui font partie des ports publics ou des installations portuaires publiques.

(2) Le ministre n'a pas la responsabilité des 5 immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui sont placés sous la responsabilité d'un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

Autres ports et installations

(3) Il est entendu que l'abrogation de la désignation de port public ou d'installation portuaire publique est sans effet sur la responsabilité du ministre, en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, à l'égard des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui faisaient partie du port ou de l'installation et qui appartiennent à Sa Majesté.

Pouvoir du ministre

37. Le paragraphe 69(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

69. (1) Pour tout ou partie d'un port public ou d'une installation portuaire publique, le ministre peut nommer, en qualité de directeur de port ou de gardien de quai, toute personne qu'il estime qualifiée et déterminer ses responsabilités, notamment celle de percevoir les droits et les intérêts y afférents.

Directeurs de port et gardiens de quai

38. Le paragraphe 71(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4, art. 145

71. (1) Par dérogation à la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre peut louer les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux qui font ou faisaient partie d'un port public ou d'installations portuaires publiques ou accorder des permis à leur égard qui, comme les baux, doivent être approuvés par le gouverneur en conseil, si leur durée est supérieure à vingt ans.

Baux et permis

39. (1) Le passage du paragraphe 72(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4, par. 146(1)

72. (1) Le ministre peut conclure des ententes en vue :

Pouvoir de disposition

a) de la disposition, par vente ou tout autre mode de cession, de la totalité ou d'une partie des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui faisaient partie d'un port public ou d'installations portuaires publiques;

2001, c. 4,
s. 146(2)

(2) Subsections 72(5) and (6) of the French version of the Act are replaced by the following:

Disposition et
transfert

(5) Les dispositions et les transferts peuvent être effectués sous le régime du présent article ou en conformité avec la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

Application du
droit provincial

(6) La disposition ou le transfert des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux visés au présent article est fait par un acte qui, en vertu des lois de la province où ils sont situés, peut servir à opérer la disposition ou le transfert d'immeubles ou de biens réels entre sujets de droit privé.

(3) Subsections 72(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

Minister
responsible

(8) Subject to any regulations made under section 74, the Minister continues to have the management of public ports and public port facilities that the Minister has not disposed of or transferred.

40. Section 73 of the Act is replaced by the following:

Navigable
Waters
Protection Act

73. The *Navigable Waters Protection Act* does not apply to a work, within the meaning of that Act, that has been exempted by a regulation made under section 74.

41. (1) The portion of subsection 74(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Règlements

74. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la gestion, du contrôle, du développement et de l'utilisation des ports publics et des installations portuaires publiques, notamment dans les domaines suivants :

(2) Paragraph 74(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) de la disposition, par vente ou tout autre mode de cession, de la totalité ou d'une partie des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui faisaient partie d'un port public ou d'installations portuaires publiques;

5

(2) Les paragraphes 72(5) et (6) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5

2001, ch. 4,
par. 146(2)

Disposition et
transfert

(5) Les dispositions et les transferts peuvent être effectués sous le régime du présent article ou en conformité avec la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

Application du
droit provincial

(6) La disposition ou le transfert des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux visés au présent article est fait par un acte qui, en vertu des lois de la province où ils sont situés, peut servir à opérer la disposition ou le transfert d'immeubles ou de biens réels entre sujets de droit privé.

(3) Les paragraphes 72(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Gestion
ministérielle

(8) Le ministre conserve, sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 74, la gestion des ports et des installations portuaires publiques qui n'ont fait l'objet ni de disposition ni de transfert.

40. L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

73. La *Loi sur la protection des eaux navigables* ne s'applique pas aux ouvrages, au sens de cette loi, exemptés par règlement pris en vertu de l'article 74.

Loi sur la
protection des
eaux navigables

41. (1) Le passage du paragraphe 74(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

35

Règlements

74. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la gestion, du contrôle, du développement et de l'utilisation des ports publics et des installations portuaires publiques, notamment dans les domaines suivants :

(2) L'alinéa 74(1)(c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans ces ports, et le recouvrement des coûts afférents;

(3) Subsection 74(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) the information or documents that must be provided by the owner or the person in 10 charge of a ship to the Minister;

42. Paragraph 82(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the personal property or movable, and any rights related to it, that the Authority 15 administers, or the title to which it holds, on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether or not in its own name, other than those set out specifically or by class in the agreement and notice, become the property 20 and rights of the person.

2001, c. 4, s. 148

43. Section 90 of the French version of the Act is replaced by the following:

90. Pour l'application de la *Loi sur les 25 immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada est responsable de tous les immeubles fédéraux et biens réels fédéraux qui lui sont transférés en vertu des paragraphes 80(1) ou (2).

*Loi sur les
immeubles
fédéraux et les
biens réels
fédéraux*

2001, c. 4, s. 149

44. Subsection 91(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Toute poursuite civile, pénale ou administrative relative à un immeuble ou un bien réel dont la gestion a été confiée à une personne qui 35 a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) ou à tout autre bien qu'elle détient — ou à tout acte ou omission qui y survient — doit être engagée soit par cette personne, soit contre celle-ci à l'exclusion de la Couronne.

Procédures

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans ces ports, et le recouvrement 5 des coûts afférents;

(3) Le paragraphe 74(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) les renseignements et documents que 10 doit fournir le propriétaire ou la personne responsable du navire au ministre;

42. L'alinéa 82b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les biens meubles ou biens personnels et 15 les droits s'y rattachant que l'Administration administre ou dont elle détient le titre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada — qu'elle détienne le titre en son propre nom ou au nom de Sa Majesté — deviennent des 20 biens et droits de cette personne, à l'exception de ceux que le ministre mentionne expressément, nommément ou par catégorie, dans l'entente et l'avis.

43. L'article 90 de la version française de 25 la même loi est remplacé par ce qui suit :

90. Pour l'application de la *Loi sur les 25 immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada est responsable 30 de tous les immeubles fédéraux et biens réels fédéraux qui lui sont transférés en vertu des paragraphes 80(1) ou (2).

*Loi sur les
immeubles
fédéraux et les
biens réels
fédéraux*

2001, ch. 4,
art. 149

44. Le paragraphe 91(2) de la version française de la même loi est remplacé par 35 ce qui suit :

(2) Toute poursuite civile, pénale ou administrative relative à un immeuble ou un bien réel dont la gestion a été confiée à une personne qui 40 a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) ou à tout autre bien qu'elle détient — ou à tout acte ou omission qui y survient — doit être engagée soit par cette personne, soit contre celle-ci à l'exclusion de la Couronne.

Procédures

45. Subsection 94(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Plaintes

(2) Tout intéressé peut déposer auprès de l'Office une plainte portant qu'un droit visé au paragraphe (1) opère une discrimination injustifiée; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions au ministre ou à la personne qui a fixé le droit, selon le cas, le ministre et cette personne étant liés par celles-ci.

2001, c. 4,
s. 150(F)

46. (1) The portion of subsection 98(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Pouvoir
réglementaire

98. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la gestion, du contrôle, du développement et de l'utilisation de la voie maritime, des immeubles ou biens réels ou des entreprises liés à celle-ci, notamment en ce qui touche :

(2) Paragraph 98(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans la voie maritime, et le recouvrement des coûts afférents;

(3) Subsection 98(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) the information or documents that must be provided by the owner or the person in charge of a ship to the Minister or to any person who has entered into an agreement under subsection 80(5);

47. Section 101 of the Act is replaced by the following:

Navigable
Waters
Protection Act

101. The *Navigable Waters Protection Act* does not apply to a work, within the meaning of that Act, that has been exempted by a regulation made under section 98.

48. Subsection 107(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

45. Le paragraphe 94(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Plaintes

(2) Tout intéressé peut déposer auprès de l'Office une plainte portant qu'un droit visé au paragraphe (1) opère une discrimination injustifiée; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions au ministre ou à la personne qui a fixé le droit, selon le cas, le ministre et cette personne étant liés par celles-ci.

2001, ch. 4,
art. 150(F)

46. (1) Le passage du paragraphe 98(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir
réglementaire

98. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la gestion, du contrôle, du développement et de l'utilisation de la voie maritime, des immeubles ou biens réels ou des entreprises liés à celle-ci, notamment en ce qui touche :

(2) L'alinéa 98(1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans la voie maritime, et le recouvrement des coûts afférents;

(3) Le paragraphe 98(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) les renseignements et documents que doit fournir le propriétaire ou la personne responsable du navire au ministre ou à la personne qui a conclu une entente avec lui en vertu du paragraphe 80(5);

47. L'article 101 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

101. La *Loi sur la protection des eaux navigables* ne s'applique pas aux ouvrages, au sens de cette loi, exemptés par règlement pris en vertu de l'article 98.

Loi sur la
protection des
eaux navigables

48. Le paragraphe 107(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Navires

107. (1) Les droits et les intérêts fixés sous le régime de la présente loi à l'égard des navires ou des marchandises doivent être acquittés par le propriétaire ou le responsable du navire ou le propriétaire des marchandises sans préjudice des recours ouverts en droit contre d'autres personnes.

49. Paragraph 115(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) that the ship or the owner or person in 10 charge of the ship or goods has, in respect of the ship or goods, contravened any provision of this Act or the regulations;

50. (1) Paragraph 116(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) security in the amount of \$100,000 has been given to, and has been determined satisfactory by, the port authority, the Minister or the person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case 20 may be;

(a.1) the ship has not been charged with an offence under this Act within 30 days after the making of the detention order;

(2) The portion of paragraph 116(4)(b) of 25 the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

b) le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans le délai mentionné à l'alinéa a.1) et : 30

(3) Subparagraph 116(4)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) security satisfactory to the Minister of not more than \$5,000 is given to Her Majesty in right of Canada, or 35

51. (1) Paragraph 117(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the security referred to in paragraph 116(4)(a) or (b) has not been given.

(2) Paragraph 117(2)(d) of the Act is 40 replaced by the following:

(d) the security referred to in paragraph 116(4)(a) or (c) has not been given.

Navires

107. (1) Les droits et les intérêts fixés sous le régime de la présente loi à l'égard des navires ou des marchandises doivent être acquittés par le propriétaire ou le responsable du navire ou le 5 propriétaire des marchandises sans préjudice des 5 recours ouverts en droit contre d'autres personnes.

49. L'alinéa 115(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) contravention par le navire, ou le propriétaire ou le responsable du navire ou des marchandises, à une disposition de la présente loi ou des règlements qui s'applique au navire ou aux marchandises;

50. (1) L'alinéa 116(4)a) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

a) il y a eu remise d'un cautionnement de cent mille dollars à l'administration portuaire, au ministre ou à la personne qui a conclu une entente avec lui en vertu du paragraphe 80(5), 20 selon le cas, et le destinataire l'a jugée acceptable;

a.1) le navire n'a pas été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours qui suivent la rétention; 25

(2) Le passage de l'alinéa 116(4)b) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans le délai mentionné à l'alinéa 30 a.1) et :

(3) Le sous-alinéa 116(4)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) soit un cautionnement d'un montant ne dépassant pas 5 000 \$ que le ministre juge 35 acceptable a été versé à Sa Majesté du chef du Canada,

51. (1) L'alinéa 117(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le cautionnement visé aux alinéas 40 116(4)a) ou b) n'a pas été remis.

(2) L'alinéa 117(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le cautionnement visé aux alinéas 45 116(4)a) ou c) n'a pas été remis.

(3) Paragraph 117(3)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the security referred to in paragraph 116(4)(a) or (d) has not been given.

52. Section 121 of the French version of the Act is replaced by the following:

121. S'il estime que des marchandises saisies et retenues conformément à la présente loi ou qui ont été abandonnées risquent de se détériorer, l'agent de l'autorité peut en disposer, notamment par vente, selon les modalités et aux prix justifiés par les circonstances. Le produit de la disposition est affecté au paiement des frais qu'elle a occasionnés, ainsi qu'à l'acquittement des sommes dues à l'égard du navire ou des marchandises.

53. The portion of subsection 122(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

122. (1) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) est toujours titulaire d'un privilège sur le navire et sur le produit de toute disposition qui en est faite, pour sa créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des membres de l'équipage, visées par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, dans les cas suivants :

54. Subsections 127(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

127. (1) A person or ship that contravenes a provision of this Act, except section 107, or of the regulations made under paragraph 27(1)(a), or of the regulations made under this Act for which no penalty is otherwise provided is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$5,000 in the case of an individual, and of not more than \$50,000 in the case of a corporation or ship.

(1.1) If a ship is prosecuted for an offence under a provision of this Act, except section 107, or of the regulations, it is sufficient proof that the ship has committed the offence to

(3) L'alinéa 117(3)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le cautionnement visé aux alinéas 116(4)a) ou d) n'a pas été remis.

52. L'article 121 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

121. S'il estime que des marchandises saisies et retenues conformément à la présente loi ou qui ont été abandonnées risquent de se détériorer, l'agent de l'autorité peut en disposer, notamment par vente, selon les modalités et aux prix justifiés par les circonstances. Le produit de la disposition est affecté au paiement des frais qu'elle a occasionnés, ainsi qu'à l'acquittement des sommes dues à l'égard du navire ou des marchandises.

53. Le passage du paragraphe 122(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

122. (1) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) est toujours titulaire d'un privilège sur le navire et sur le produit de toute disposition qui en est faite, pour sa créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des membres de l'équipage, visées par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, dans les cas suivants :

54. Les paragraphes 127(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

127. (1) La personne ou le navire qui contrevient à une disposition de la présente loi, exception faite de l'article 107, ou de ses règlements pour laquelle aucune autre peine n'est expressément prévue par la présente loi ou qui contrevient à un règlement pris en vertu de l'alinéa 27(1)a) est coupable d'une infraction passible d'une amende maximale de 5 000 \$ dans le cas d'une personne physique et de 50 000 \$ dans le cas d'une personne morale ou d'un navire.

(1.1) Lorsqu'un navire est poursuivi pour infraction à une disposition de la présente loi, exception faite de l'article 107, ou de ses règlements, il suffit pour établir la responsabilité

Vente de marchandises périssables

2001, c. 26, s. 279

Privilèges — navires

Offence and fine

Proof of offence by ship

Vente de marchandises périssables

2001, ch. 26, art. 279

Privilèges — navires

Infraction et peine

Preuve d'une infraction par un navire

	establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master of the ship or any person on board the ship, whether or not the person on board has been identified.	du navire de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord du navire, que celle-ci soit identifiée ou non.	
By-laws	(1.2) No person is guilty of an offence under this Act for a contravention of a by-law made under section 30.	(1.2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi pour avoir contrevenu à un règlement administratif pris en vertu de l'article 30.	5 Règlement administratif
Defence	(2) No person or ship shall be found guilty of an offence under this Act if the person or ship establishes that the person or ship exercised due diligence to prevent its commission.	(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.	10 Disculpation
	55. Subsection 128(1) of the English version of the Act is replaced by the following:	55. Le paragraphe 128(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	15
Separate offence	128. (1) When an offence under this Act is committed by a person or ship on more than one day or is continued by a person or ship for more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.	128. (1) When an offence under this Act is committed by a person or ship on more than one day or is continued by a person or ship for more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.	20 Separate offence
	56. Subsection 129(1) of the Act is replaced by the following:	56. Le paragraphe 129(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Order to comply	129. (1) If a person or ship is guilty of an offence under Part 1 or the regulations made under paragraph 27(1)(a), a court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order the person or ship to comply with those provisions for the contravention of which the person or ship is convicted.	129. (1) Le tribunal peut, en plus des peines prévues, ordonner à la personne ou au navire déclaré coupable d'une infraction à une disposition de la partie 1 ou d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 27(1)a) de se conformer à la disposition en cause.	25 Ordonnance
	57. The Act is amended by adding the following after section 129:	57. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 129, de ce qui suit :	30
	ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES	PÉNALITÉS	
Definition of "Appeal Tribunal"	129.01 For the purposes of sections 129.06, 129.08 and 129.1 to 129.13, "Appeal Tribunal" means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the <i>Transportation Appeal Tribunal of Canada Act</i> .	129.01 Pour l'application des articles 129.06, 129.08 et 129.1 à 129.13, « Tribunal d'appel » s'entend du Tribunal d'appel des transports du Canada, constitué par le paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada</i> .	35 Définition de « Tribunal d'appel »
Violations	129.02 Every person or ship that contravenes a provision or instruction designated under paragraph 129.03(a) commits a violation and	129.02 La contravention à un texte désigné sous le régime de l'alinéa 129.03a) constitue une violation qui expose son auteur à la pénalité maximale prévue par règlement.	40 Violation

is liable to an administrative monetary penalty not exceeding the maximum established by regulation.

Regulations

129.03 The Governor in Council may make regulations

- (a) designating any of the following as a provision or instruction whose contravention may be proceeded with as a violation, namely,
 - (i) any provision of this Act, other than 10 paragraphs 59(1)(d) and 126(b),
 - (ii) any provision of the regulations, or
 - (iii) any instruction that may be given under the regulations;
- (b) establishing the maximum administrative 15 monetary penalty for a particular violation, which may not exceed \$5,000 in the case of an individual and \$25,000 in the case of a corporation or ship;
- (c) establishing criteria to be taken into 20 account in determining the penalty;
- (d) designating provisions or instructions the contravention of which, if continued on more than one day, constitutes a separate violation in respect of each day during which the 25 violation is continued;
- (e) respecting the service of the notice that is required to be served under subsection 129.05(1), including the manner and proof of service and the circumstances under which 30 the notice is deemed to be served; and
- (f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this section and sections 129.04 to 129.17.

Criteria for penalty

129.04 The administrative monetary penalty 35 imposed is, in each case, to be determined taking into account

- (a) the purpose of the penalty, which is to promote compliance with this Act and not to punish; 40
- (b) the seriousness of the violation, including the frequency and duration of the conduct;

129.03 Le gouverneur en conseil peut, par 5 règlement :

- a) désigner comme texte dont la contraven- 5 tion peut être poursuivie comme violation :
 - (i) toute disposition de la présente loi, à 5 l'exception des alinéas 59(1)d) et 126b),
 - (ii) toute disposition des règlements,
 - (iii) toute directive qui peut être émise au titre des règlements;
- b) prévoir la pénalité maximale applicable à 10 telle violation, laquelle est plafonnée à 5 000 \$ dans le cas où l'auteur est une personne physique et à 25 000 \$ dans le cas d'une personne morale ou d'un navire;
- c) prévoir les critères à prendre en compte 15 pour la détermination de la pénalité;
- d) désigner les textes dont la contravention constitue une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels la violation se continue; 20
- e) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification du procès-verbal visé au para- graphe 129.05(1);
- f) prendre toute autre mesure d'application 25 du présent article et des articles 129.04 à 129.17.

Pouvoir réglementaire

129.04 La pénalité est déterminée, dans 30 chaque cas, compte tenu des critères suivants :

- a) le caractère non punitif de la pénalité, 30 laquelle est destinée à encourager l'observa- tion de la présente loi;
- b) la gravité de la violation, notamment sa fréquence et sa durée;

Critères de détermination des pénalités

	<p>(c) the history of the person or ship that has been served with the notice of violation with respect to any prior violation or conviction under this Act within the five-year period immediately before the violation; and 5</p> <p>(d) any other criteria established under paragraph 129.03(c).</p>	<p>c) les antécédents du destinataire du procès-verbal — violation de la présente loi ou condamnation pour infraction à celle-ci — au cours des cinq ans précédant la violation;</p> <p>d) tout autre critère prévu sous le régime de l'alinéa 129.03c). 5</p>	
Notice of violation	<p>129.05 (1) If an enforcement officer believes on reasonable grounds that a person or ship has committed a violation, the officer may issue, and shall cause to be served on the person or ship, a notice of violation. 10</p>	<p>129.05 (1) L'agent de l'autorité peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé. 10</p>	Procès-verbal de violation
Content of notice	<p>(2) The Minister may establish the form and content of notices of violation, but each notice of violation shall 15</p> <p>(a) name the person or ship believed to have committed the violation;</p> <p>(b) identify the violation;</p> <p>(c) set out the administrative monetary penalty that the person or ship is liable to pay; 20</p> <p>(d) set out the particulars concerning the time for and manner of paying the penalty and the time for and manner of requesting a review; and</p> <p>(e) inform the person or ship that, if they do not pay the penalty or request a review in accordance with the particulars set out in the notice, they will be deemed to have committed the violation and the penalty set out in the notice will be imposed. 30</p>	<p>(2) Le ministre détermine la forme et la teneur des procès-verbaux de violation. Tout procès-verbal mentionne :</p> <p>a) le nom de l'auteur présumé de la violation; 15</p> <p>b) les faits reprochés;</p> <p>c) le montant de la pénalité à payer;</p> <p>d) les délais et modalités de paiement de la pénalité et de présentation d'une requête en révision; 20</p> <p>e) le fait que le non-exercice de la faculté prévue à l'article 129.06 dans les délais et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité et entraîne l'imposition de la pénalité figurant au procès-verbal. 25</p>	Contenu du procès-verbal
Option	<p>129.06 A person or ship that has been served with a notice of violation shall either pay the penalty set out in the notice or file with the Appeal Tribunal a written request for a review of the facts of the alleged violation or of the amount of the penalty. 35</p>	<p>129.06 Le destinataire du procès-verbal doit soit payer la pénalité, soit déposer auprès du Tribunal d'appel une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la pénalité.</p>	Option
Payment of penalty	<p>129.07 If the person or ship pays the penalty in accordance with the particulars set out in the notice of violation, the person or ship is deemed to have committed the violation and proceed-40 ings in respect of the violation are ended.</p>	<p>129.07 Le paiement de la pénalité dans le délai et selon les modalités prévus dans le procès-verbal vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure. 30</p>	Paiement de la pénalité
Request for review	<p>129.08 (1) A request for a review shall be filed with the Appeal Tribunal at the address set out in the notice of violation on or before the</p>	<p>129.08 (1) La requête en révision est déposée par l'intéressé auprès du Tribunal d'appel à l'adresse indiquée dans le procès-verbal, au plus</p>	Requête en révision 35

	date specified in the notice or within any further time that the Appeal Tribunal, on application, may allow.	tard à la date limite qui y est indiquée ou dans le délai supérieur éventuellement accordé par le Tribunal d'appel à la demande de l'intéressé.	
Time and place for review	(2) On receipt of the request, the Appeal Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall so notify, in writing, the Minister and the person or ship that filed the request.	(2) Le Tribunal d'appel, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.	Audience 5
Review procedure	(3) The member of the Appeal Tribunal who is assigned to conduct the review shall provide 10 the Minister and the person or ship that filed the request with an opportunity that is consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(3) À l'audience, le membre du Tribunal d'appel commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, 10 conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Burden of proof	(4) The burden of establishing that a person 15 or ship has committed the violation identified in the notice is on the Minister.	(4) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a commis la violation. 15	Charge de la preuve
Person or ship not compelled to testify	(5) A person or ship that is alleged to have committed a violation is not required, and may not be compelled, to give any evidence or 20 testimony in the matter.	(5) L'intéressé n'est pas tenu de témoigner à l'audience.	Intéressé non tenu de témoigner
Failure to pay penalty or request review	129.09 A person or ship that neither pays the penalty nor files a request for a review in accordance with the particulars set out in the notice of violation is deemed to have committed 25 the violation.	129.09 L'omission, par l'intéressé, de payer la pénalité et de présenter une requête en révision dans les délais et selon les modalités 20 prévus dans le procès-verbal vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.	Omission de payer la pénalité ou de présenter une requête
Determination by Appeal Tribunal member	129.1 (1) At the conclusion of a review under section 129.08, the member of the Appeal Tribunal who conducts the review shall without delay inform the person or ship and the Minister 30 of the member's determination on the review.	129.1 (1) Après audition des parties, le membre du Tribunal d'appel informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. 25	Décision
No violation	(2) If the member determines that the person or ship has not committed the alleged violation, then, subject to section 129.11, no further proceedings may be taken against the person 35 or ship in respect of the alleged violation.	(2) S'il décide qu'il n'y a pas eu violation, nulle autre poursuite ne peut, sous réserve de l'article 129.11, être intentée à cet égard.	Pas de violation
Violation	(3) If the member determines that the person or ship has committed the alleged violation, then the member shall also inform the person or ship and the Minister of the administrative 40 monetary penalty determined by the member to be payable in respect of the violation.	(3) S'il décide qu'il y a eu violation, il communique à l'intéressé et au ministre le 30 montant de la pénalité à payer.	Violation
Right of appeal	129.11 (1) The Minister or a person or ship affected by a determination made under section 129.1 may, within 30 days after the determina- 45 tion, appeal it to the Appeal Tribunal.	129.11 (1) Le ministre ou l'intéressé peut faire appel au Tribunal d'appel de la décision rendue au titre de l'article 129.1. Le délai d'appel est de trente jours. 35	Appel

Loss of right of appeal	(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Appeal Tribunal that is assigned to hear the appeal may dispose of the appeal by dismissing it or allowing it and, in allowing the appeal, the panel may substitute its decision for the determination appealed against.	(3) Le comité du Tribunal d'appel peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.	Sort de l'appel
Obligation to inform	(4) If the appeal panel finds that a person or ship has committed the alleged violation, the panel shall without delay inform the person or ship of the finding and of the administrative monetary penalty determined by the panel to be payable in respect of the violation.	(4) S'il statue qu'il y a eu violation, le comité informe sans délai l'intéressé de sa décision et du montant de la pénalité à payer.	Avis
Debts due to Her Majesty	129.12 The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction:	129.12 Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent :	Créances de Sa Majesté
	(a) unless a review of the facts of the alleged violation or the amount of the penalty is requested in accordance with the particulars set out in the notice of violation, the amount of a penalty set out in the notice, beginning on the day on which the notice was served;	a) sauf en cas de présentation d'une requête en révision dans les délais et selon les modalités prévus dans le procès-verbal, la pénalité prévue dans celui-ci, à compter de la date de signification du procès-verbal;	
	(b) the amount of a penalty determined by a member of the Appeal Tribunal under section 129.1 or decided by the appeal panel of the Appeal Tribunal under section 129.11, beginning on the day on which the respective determination or decision was made; and	b) la pénalité fixée par le membre du Tribunal d'appel au titre de l'article 129.1 ou par le comité du Tribunal d'appel au titre de l'article 129.11, à compter de la date de la décision du membre ou du comité;	
	(c) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in paragraph (a) or (b).	c) les frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme visée aux alinéas a) ou b).	
Certificate	129.13 (1) All or part of a debt referred to in section 129.12 in respect of which there is a default of payment may be certified by the Appeal Tribunal at the request of the Minister.	129.13 (1) Le Tribunal d'appel peut, à la demande du ministre, établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées à l'article 129.12.	Certificat de non-paiement
Judgments	(2) On production in any superior court, a certificate made under subsection (1) is to be registered in that court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if it were a judgment	(2) La juridiction supérieure auprès de laquelle est déposé le certificat visé au paragraphe (1) enregistre celui-ci. L'enregistrement confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.	Enregistrement du certificat

	obtained in that court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges attendant in its registration.		
Directors and officers of corporations	129.14 If a corporation commits a violation, every person who at the time of the commission of the violation was a director or officer of the corporation is a party to and liable for the violation unless the act or omission constituting the violation took place without the person's knowledge or consent or the person exercised 10 due diligence to prevent the commission of the violation.	129.14 En cas de commission par une 5 personne morale d'une violation, celui qui, au moment de celle-ci, en était administrateur ou dirigeant est considéré comme coauteur de la violation, sauf si l'action ou l'omission consti- 5 tuant la violation a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les précautions voulues pour l'empêcher.	Administrateurs et dirigeants des personnes morales
Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries	129.15 A person or ship is liable for a violation that is committed by their employee acting within the scope of their employment or 15 their agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against, unless the person or ship establishes that the 20 violation was committed without the person's or ship's knowledge or consent.	129.15 L'employeur ou le mandant — qu'il soit une personne ou un navire — est respon- 10 sable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou poursuivi. L'employeur ou le mandant peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu 15 lieu à son insu ou sans son consentement.	Responsabilité indirecte — fait des employés et mandataires
Violations not offences	129.16 For greater certainty, a violation is not an offence. Accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of a 25 violation.	129.16 Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi pour violation sur le fondement de l'article 126 du <i>Code criminel</i> . 20	Précision — nature des violations
Due diligence available	129.17 Due diligence is a defence in a proceeding in respect of a violation.	129.17 La prise des précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.	Prise de précautions
	GENERAL PROVISIONS	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
How act or omission may be proceeded with	129.18 If an act or an omission can be proceeded with either as a violation or as an 30 offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.	129.18 S'agissant d'un acte ou d'une omis- sion qualifiable à la fois de violation et 25 d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.	Cumul interdit
Time limit	129.19 (1) No proceedings in respect of a violation or a prosecution for an offence may be commenced later than one year after the subject- 35 matter of the proceedings became known to the Minister.	129.19 (1) Les procédures en violation et les poursuites pénales se prescrivent par un an à compter de la date où le ministre a eu 30 connaissance des faits reprochés.	Prescription
Certification by Minister	(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings 40 became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence	(2) Tout document apparemment établi par le ministre et attestant la date où les faits reprochés sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il 35 soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.	Attestation du ministre

of evidence to the contrary, proof that the Minister became aware of the subject-matter on that day.

58. The portion of section 133 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Successor rights

133. Where, under section 10, letters patent are issued to a harbour commission continuing it as a port authority, sections 44 to 46 of the *Canada Labour Code* apply as if

59. Item 16 of Part 1 of the schedule to the English version of the Act is replaced by the following:

16. Trois-Rivières Port Authority

60. The heading of Part 2 of the schedule to the French version of the Act is replaced by the following:

ADMINISTRATIONS PORTUAIRES QUI NE
SONT PAS DES ADMINISTRATIONS
PORTUAIRES INITIALES

1996, c. 10

CANADA TRANSPORTATION ACT

2007, c. 19, s. 5

61. Subsection 18(2) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

Residence of
members

(2) The members appointed under subsection 20 7(2) shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council determines.

R.S., c. P-14

PILOTAGE ACT

2001, c. 26,
par. 318(d)

62. Paragraph 48(a) of the French version 25 of the *Pilotage Act* is replaced by the following:

a) à une disposition de la présente partie autre que l'article 15.3;

TRANSITIONAL PROVISION

Continued effect

63. Paragraph 25(b) of the *Canada Marine Act*, as it read immediately before the coming into force of section 14 of this Act, continues

58. Le passage de l'article 133 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

133. Lorsque, en vertu de l'article 10, des lettres patentes sont délivrées à une commission portuaire la prorogeant en administration portuaire, les articles 44 à 46 du *Code canadien du travail* s'appliquent comme si:

59. L'article 16 de la partie 1 de l'annexe de la version anglaise de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit:

16. Trois-Rivières Port Authority

60. Le titre de la partie 2 de l'annexe de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

ADMINISTRATIONS PORTUAIRES QUI NE
SONT PAS DES ADMINISTRATIONS
PORTUAIRES INITIALES

Obligation des
sociétés
remplaçantes

15

**LOI SUR LES TRANSPORTS AU
CANADA**

1996, ch. 10

61. Le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit:

(2) Les membres nommés au titre du paragraphe 7(2) résident dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Lieu de
résidence des
membres

LOI SUR LE PILOTAGE

L.R., ch. P-14

62. L'alinéa 48a) de la version française de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui 25 suit:

a) à une disposition de la présente partie autre que l'article 15.3;

DISPOSITION TRANSITOIRE

63. L'alinéa 25b) de la *Loi maritime du Canada*, dans sa version antérieure à la date 30 d'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi, continue de s'appliquer à

Effet continu

to apply in respect of a grant under an agreement in existence at the time of the coming into force of that section.

l'égard de la subvention découlant d'un accord déjà conclu au moment de l'entrée en vigueur de cet article.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1994, c. 40

MARINE TRANSPORTATION SECURITY ACT

LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME

1994, ch. 40

2004, c. 15, s. 73

64. Section 11.1 of the *Marine Transportation Security Act* and the heading before it are repealed.

64. L'article 11.1 de la *Loi sur la sûreté du transport maritime* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

2004, ch. 15, art. 73

2001, c. 29

TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA ACT

LOI SUR LE TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA

2001, ch. 29

2007, c. 1, s. 59

65. Subsection 2(3) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* is replaced by the following:

65. Le paragraphe 2(3) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 1, art. 59

Jurisdiction in respect of other Acts

(3) The Tribunal also has jurisdiction in 10 respect of reviews and appeals in connection with administrative monetary penalties provided for under sections 177 to 181 of the *Canada Transportation Act*, sections 43 to 55 of the *International Bridges and Tunnels Act* and 15 sections 129.01 to 129.19 of the *Canada Marine Act*.

(3) Le Tribunal connaît également des re- 10 quêtes en révision et des appels portant sur les sanctions administratives pécuniaires prévues aux articles 177 à 181 de la *Loi sur les transports au Canada* et les pénalités visées aux articles 43 à 55 de la *Loi sur les ponts et 15 tunnels internationaux* et aux articles 129.01 à 129.19 de la *Loi maritime du Canada*.

Compétence en vertu d'autres lois

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

66. The provisions of this Act, other than section 64, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in 20 Council.

66. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 64, entrent en vigueur 20 à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

EXPLANATORY NOTES

*Canada Marine Act**Clause 1:* (1) to (3) Existing text of the definitions:

“fees” includes harbour dues, berthage and wharfage, as well as duties, tolls, rates and other charges.

“goods” includes all personal property other than ships.

“port authority” means a port authority established under section 8.

“port facility” means a wharf, pier, breakwater, terminal, warehouse or other building or work located in, on or adjacent to navigable waters used in connection with navigation or shipping and includes all land incidental to their use.

(4) Relevant portion of the definition:

“owner” includes

...

b) in the case of goods, the agent, sender, consignee or bailee of the goods, as well as the carrier of the goods to, on, over or from any property under the administration or jurisdiction of a port authority or the Minister.

(5) New.

Clause 2: Existing text of the heading:

NATIONAL MARINE POLICY

Clause 3: (1) and (2) Relevant portion of section 4:

4. It is hereby declared that the objective of this Act is to

a) implement a National Marine Policy that provides Canada with the marine infrastructure that it needs and that offers effective support for the achievement of local, regional and national social and economic objectives and will promote and safeguard Canada's competitiveness and trade objectives;

...

h) coordinate with other marine activities and surface and air transportation systems.

Clause 4: Existing text of subsection 6(2):

(2) The Minister may, by order, amend the schedule by adding to Part 2 of it the names of new port authorities or by removing from the schedule the names of port authorities that are dissolved.

Clause 5: (1) Relevant portion of subsection 8(1):

8. (1) The Minister may issue letters patent of incorporation that take effect on the date stated in them for a port authority without share capital for the purpose of operating a particular port in Canada if the Minister is satisfied that the port

NOTES EXPLICATIVES

*Loi maritime du Canada**Article 1 :* (1) à (3) Texte des définitions :

« administration portuaire » Administration portuaire constituée en vertu de l'article 8.

« droits » Toute forme de taxes, droits, péages, contributions ou prix. Sont inclus dans la présente définition les droits d'amarrage, les droits d'accostage et les droits de port.

« installations portuaires » Quais, jetées, brise-lames, installations, ouvrages, terminaux, entrepôts et autres bâtiments, situés dans les eaux navigables, à la surface de celles-ci ou à proximité, affectés à la navigation ou aux transports par eau, y compris tous les terrains liés à leur utilisation.

« marchandises » Biens meubles, à l'exclusion d'un navire.

(4) Texte du passage visé de la définition :

« propriétaire » Y sont assimilés :

[...]

b) dans le cas de marchandises, l'agent, l'expéditeur, le consignataire ou le dépositaire de celles-ci, de même que la personne qui les transporte à destination ou en provenance de toute propriété placée sous l'administration ou la compétence d'une administration portuaire ou du ministre, en passant par une telle propriété ou au-dessus de celle-ci.

(5) Nouveau.

Article 2 : Texte de l'intertitre :

POLITIQUE MARITIME NATIONALE

Article 3 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 4 :

4. Il est déclaré que l'objectif de la présente loi est de :

a) mettre en œuvre une politique maritime nationale qui vise à assurer la mise en place de l'infrastructure maritime qui est nécessaire au Canada et qui constitue un outil de soutien efficace pour la réalisation des objectifs socioéconomiques locaux, régionaux et nationaux, et qui permettra de promouvoir et préserver la compétitivité du Canada et ses objectifs commerciaux;

[...]

h) favoriser la coordination des activités maritimes avec les réseaux de transport aérien et terrestre.

Article 4 : Texte du paragraphe 6(2) :

(2) Le ministre peut, par décret, modifier l'annexe pour en retrancher le nom des administrations portuaires dissoutes ou pour y ajouter, à la partie 2, le nom de nouvelles administrations portuaires.

Article 5 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 8(1) :

8. (1) Le ministre peut délivrer des lettres patentes de constitution — prenant effet à la date qui y est mentionnée — pour une administration portuaire sans capital-actions en vue d'exploiter un port spécifique au Canada, s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

(2) to (4) Relevant portion of subsection 8(2):

(2) The letters patent shall set out the following information:

...

(f) the number of directors, between seven and eleven, to be appointed under section 14, to be chosen as follows:

...

(iii) one individual appointed by the province in which the port is situated, and, in the case of the port of Vancouver, another individual appointed by the Provinces of Alberta, Saskatchewan and Manitoba acting together, and

...

(f) the limits on the power of the port authority to borrow money on the credit of the port authority for port purposes; and

Clause 6: Existing text of section 9:

9. The Minister may, on the Minister's own initiative and after consulting with the board of directors, or at the request of the board of directors, issue supplementary letters patent amending the letters patent of a port authority if the Minister is satisfied that the amendment is consistent with this Act, and the supplementary letters patent take effect on the date stated in them.

Clause 7: (1) Existing text of subsections 10(1) and (2):

10. (1) If the Minister is satisfied that the criteria set out in subsection 8(1) are met, the Minister may issue in respect of one or more harbour commissions established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, *The Hamilton Harbour Commissioners' Act* or *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, letters patent of continuance as a port authority that set out the information required by subsection 8(2).

(2) On the date on which the letters patent of continuance are issued,

(a) the harbour commission becomes a port authority;

(b) the letters patent of continuance are deemed to be the letters patent of incorporation of the port authority;

(c) the port authority is deemed to have been incorporated under section 8; and

(d) the following Acts cease to apply, namely:

(i) in respect of the Hamilton Port Authority, *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, *The Hamilton Harbour Commissioners Act, 1951* and *The Hamilton Harbour Commissioners Act, 1957*,

(ii) in respect of the Toronto Port Authority, *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911* and the *Toronto Harbour Commissioners' Act, 1985*, and

(iii) in respect of any other port authority that was one or more harbour commissions, the *Harbour Commissions Act*.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 10(3):

(3) The rights and obligations of a port authority that was one or more harbour commissions immediately before letters patent of continuance were issued are as follows:

...

(2) à (4) Texte du passage visé du paragraphe 8(2):

(2) Les lettres patentes doivent préciser les renseignements suivants:

[...]

f) le nombre d'administrateurs, compris entre sept et onze, nommés en conformité avec l'article 14 et choisis de la façon suivante:

[...]

(iii) un administrateur est nommé par la province où le port est situé, sauf dans le cas du port de Vancouver où un administrateur est nommé par la Colombie-Britannique et un autre nommé par les trois provinces suivantes: l'Alberta, la Saskatchewan et le Manitoba,

[...]

f) les limites aux pouvoirs de l'administration portuaire d'emprunter des fonds sur son crédit pour l'exploitation du port;

Article 6: Texte de l'article 9:

9. Le ministre peut, de son propre chef et après avoir consulté le conseil d'administration ou à la demande de celui-ci, délivrer des lettres patentes supplémentaires modifiant les lettres patentes de l'administration portuaire s'il est convaincu que les modifications sont compatibles avec la présente loi, les lettres patentes supplémentaires prenant effet à la date qui y est mentionnée.

Article 7: (1) Texte des paragraphes 10(1) et (2):

10. (1) Le ministre peut délivrer à l'égard d'une ou plusieurs commissions portuaires constituées en vertu de la *Loi sur les commissions portuaires*, de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* ou de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* des lettres patentes de prorogation en administration portuaire, s'il est convaincu que le port à exploiter remplit les conditions énumérées au paragraphe 8(1); le contenu de ces lettres patentes est conforme au paragraphe 8(2).

(2) À la date de délivrance des lettres patentes de prorogation:

a) la commission portuaire devient une administration portuaire;

b) les lettres patentes de prorogation sont réputées être les lettres patentes de constitution de l'administration portuaire;

c) l'administration portuaire est réputée avoir été constituée sous le régime de l'article 8;

d) cesse de s'appliquer:

(i) dans le cas de l'Administration portuaire de Hamilton, la *Loi des commissaires du havre de Hamilton*, la *Loi sur les commissaires du havre de Hamilton (1951)* et la *Loi de 1957 sur les commissaires du havre de Hamilton*,

(ii) dans le cas de l'Administration portuaire de Toronto, la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* et la *Loi de 1985 sur les commissaires du havre de Toronto*,

(iii) dans le cas de toute autre administration portuaire qui était une ou plusieurs commissions portuaires, la *Loi sur les commissions portuaires*.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 10(3):

(3) Les droits et obligations d'une administration portuaire qui, avant la délivrance de ses lettres patentes de prorogation, était une ou plusieurs commissions portuaires sont les suivants:

[...]

(d) the personal property, and any rights related to the property, that the harbour commission manages, or the title to which it holds, on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether or not in its own name, become the property and rights of the port authority;

Clause 8: (1) Relevant portion of subsection 12(3):

(3) The rights and obligations of a port authority referred to in subsection (1) that was, immediately before the coming into force of this subsection, a local port corporation established under the *Canada Ports Corporation Act* are as follows:

...

(d) the personal property, and any rights related to the property, that the local port corporation administers, or the title to which it holds, on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether or not in its own name, become the property and rights of the port authority;

(2) Relevant portion of subsection 12(4):

(4) The rights and obligations of a port authority referred to in subsection (1) that was, immediately before the coming into force of this subsection, a non-corporate port within the meaning of the *Canada Ports Corporation Act* are as follows:

...

(d) the personal property, and any rights related to the property, that relate to the port and that the Canada Ports Corporation administers, or the title to which it holds, on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether or not in its own name, become the property and rights of the port authority;

Clause 9: New.

Clause 10: Existing text of subsection 14(2):

(2) The directors are appointed to hold office for such term of not more than three years as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors, the terms being renewable once only.

Clause 11: Relevant portion of section 16:

16. The following individuals may not be directors of a port authority:

...

(c) a Senator or a member of Parliament or an officer or employee of the federal public administration, including an officer or employee in a federal Crown corporation;

Clause 12: Relevant portion of subsection 19(1):

19. (1) A director of a port authority ceases to hold office when the director

...

(b) is removed for cause by the authority that made the appointment, namely, the Governor in Council, the municipalities, the province or provinces or the other directors, as the case may be; or

Clause 13: New.

Clause 14: Relevant portion of section 25:

d) les biens meubles et les droits s'y rattachant que la commission portuaire administre ou dont elle détient le titre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada — qu'elle le détienne sous son propre nom ou sous celui de Sa Majesté — deviennent des biens et droits de l'administration portuaire;

Article 8: (1) Texte du passage visé du paragraphe 12(3):

(3) Les droits et obligations d'une administration portuaire visée au paragraphe (1) qui, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, était une société portuaire locale constituée sous le régime de la *Loi sur la Société canadienne des ports* sont les suivants :

[...]

d) les biens meubles et les droits s'y rattachant que la société portuaire locale administre ou dont elle détient le titre — qu'elle le détienne sous son propre nom ou sous celui de Sa Majesté — pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada deviennent des biens et droits de l'administration portuaire;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 12(4):

(4) Les droits et obligations d'une administration portuaire visée au paragraphe (1) qui, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, était un port non autonome au sens de la *Loi sur la Société canadienne des ports* sont les suivants :

[...]

d) les biens meubles et les droits s'y rattachant qui sont liés aux ports et que la Société canadienne des ports administre ou dont elle détient le titre — qu'elle le détienne sous son propre nom ou sous celui de Sa Majesté — pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada deviennent des biens et droits de l'administration portuaire;

Article 9: Nouveau.

Article 10: Texte du paragraphe 14(2):

(2) Les administrateurs sont nommés pour un mandat maximal de trois ans renouvelable une seule fois, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Article 11: Texte du passage visé de l'article 16:

16. Les personnes suivantes ne peuvent être administrateurs d'une administration portuaire :

[...]

c) les sénateurs et les députés fédéraux, et les dirigeants et employés de l'administration publique fédérale ou d'une société d'État fédérale;

Article 12: Texte du passage visé du paragraphe 19(1):

19. (1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison :

[...]

b) de sa révocation pour motif valable par décision de l'autorité qui l'a nommé — le gouverneur en conseil, les municipalités, la ou les provinces ou les autres administrateurs, selon le cas;

Article 13: Nouveau.

Article 14: Texte du passage visé de l'article 25:

25. No payment to a port authority or a wholly-owned subsidiary of a port authority may be made under an appropriation by Parliament to enable the port authority or subsidiary to discharge an obligation or liability. This section applies

...

(b) notwithstanding any authority given under any other Act, other than an authority given under the *Emergencies Act*, any other Act in respect of emergencies or any Act of general application providing for grants, or other than an authority for the funding of Her Majesty's obligations under an agreement in existence at the time of the coming into force of this paragraph.

Clause 15: New.

Clause 16: Relevant portion of subsection 27(1):

27. (1) For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations for the corporate management and control of port authorities or wholly-owned subsidiaries of port authorities, including regulations

Clause 17: (1) Existing text of subsection 28(4):

(4) A port authority shall not carry on any activity or exercise any power that it is restricted by its letters patent from carrying on or exercising, nor shall it exercise any of its powers in a manner contrary to its letters patent or this Act.

(2) Existing text of subsections 28(6) and (7):

(6) The directors of a port authority shall take all necessary measures to ensure

(a) that the port authority and any wholly-owned subsidiary of the port authority comply with subsection (5); and

(b) that any subcontract arising directly or indirectly from a contract to which subsection (5) applies expressly states that the port authority or subsidiary, as the case may be, enters into the contract on its own behalf and not as agent of Her Majesty in right of Canada.

(7) If a port authority or a wholly-owned subsidiary of a port authority fails to comply with subsection (5), or the directors of a port authority fail to comply with subsection (6), the Minister of Finance, on the recommendation of the Minister of Transport, may impose any limitations that the Minister of Finance considers to be in the public interest on the power of the port authority or subsidiary to borrow money, including limitations on the time and terms and conditions of any borrowing.

(3) Existing text of subsection 28(13):

(13) A wholly-owned subsidiary of a port authority may continue to carry on any activity or exercise any power that it carried on or exercised on December 1, 1995 but, if the subsidiary ceases to carry on the activity or exercise the power at any time, it may not recommence it unless the activity or power is authorized in the letters patent.

Clause 18: New.

Clause 19: (1) Existing text of subsection 31(3):

(3) Subject to subsection (4), a port authority may not mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in any federal real property or federal immovable that it manages in any way other than to pledge the revenues of that property.

(2) Existing text of subsection 31(5):

25. Il ne peut être accordé à une administration portuaire ou à une filiale à cent pour cent d'une administration portuaire aucune somme par voie de crédit affecté par le Parlement pour lui permettre d'exécuter ses obligations :

[...]

b) par dérogation à toute autorisation prévue par une autre loi, à l'exception de la *Loi sur les mesures d'urgence*, de toute autre loi en matière de situations d'urgence, d'une loi d'application générale permettant le versement de subventions ou de toute autorisation de financement visant à permettre à Sa Majesté d'exécuter les obligations découlant d'un accord existant au moment de l'entrée en vigueur du présent alinéa.

Article 15: Nouveau.

Article 16: Texte du passage visé du paragraphe 27(1):

27. (1) Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la gestion et du contrôle des administrations portuaires ou de leurs filiales à cent pour cent, notamment :

Article 17: (1) Texte du paragraphe 28(4):

(4) L'administration portuaire ne peut exercer que les pouvoirs et activités commerciales que prévoient ses lettres patentes et de plus elle ne peut les exercer d'une façon incompatible avec les lettres patentes ou avec la présente loi.

(2) Texte des paragraphes 28(6) et (7):

(6) Les administrateurs d'une administration portuaire doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que l'administration portuaire et toute filiale à cent pour cent de celle-ci se conforment au paragraphe (5) et que tout contrat de sous-traitance résultant directement ou indirectement d'un contrat visé à ce paragraphe indique expressément que l'administration portuaire ou la filiale, selon le cas, a conclu le contrat pour son propre compte et non à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

(7) En cas de violation des paragraphes (5) ou (6), le ministre des Finances peut, sur recommandation du ministre des Transports, imposer les limites qu'il estime dans l'intérêt public au pouvoir d'emprunt de l'administration portuaire ou de la filiale concernée, notamment quant aux modalités de temps et aux conditions de l'opération d'emprunt.

(3) Texte du paragraphe 28(13):

(13) La filiale à cent pour cent d'une administration portuaire peut continuer à exercer les pouvoirs et les activités commerciales qu'elle exerçait le 1^{er} décembre 1995; les pouvoirs et les activités qu'elle cesse d'exercer après cette date ne peuvent être exercés de nouveau que si les lettres patentes le permettent.

Article 18: Nouveau.

Article 19: (1) Texte du paragraphe 31(3):

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'administration portuaire ne peut grever les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux qu'elle gère ou détient d'une sûreté, notamment d'une hypothèque, sauf pour donner en gage une somme égale au revenu qu'elle en retire.

(2) Texte du paragraphe 31(5):

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), “security interest” means an interest in or charge on property or fixtures mentioned in those subsections to secure the discharge of an obligation or liability of the port authority.

Clause 20: Relevant portion of subsection 37(3):

(3) The annual financial statements shall set out the total remuneration paid to each of the following persons in that year by the port authority or its wholly-owned subsidiary, including any fee, allowance or other benefit:

Clause 21: Existing text of section 39:

39. A port authority shall annually submit to the Minister, in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, a five-year business plan containing such information as the Minister may require, including any material changes in respect of information provided in the previous business plan.

Clause 22: (1) and (2) Existing text of subsections 44(1) to (3):

44. (1) For the purposes of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*, the Minister has the administration of the federal real property and federal immovables of a port in respect of which letters patent have been issued to the port authority, other than property the administration of which is under any other member of the Queen’s Privy Council for Canada.

(2) The Minister may, in the letters patent, give to a port authority the management of any federal real property or federal immovable that is administered by

(a) the Minister under subsection (1); or

(b) any other member of the Queen’s Privy Council for Canada, if the Minister has the consent of that other member.

(3) If the Minister gives the management of any federal real property or federal immovable to a port authority, the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*, other than sections 12 to 14 and paragraphs 16(1)(a), (g) and (i) and (2)(g), does not apply to that property.

Clause 23: (1) Relevant portion of subsection 45(1):

45. (1) When the Minister has given the management of any federal real property or federal immovable to a port authority, the port authority

...

(c) shall undertake and defend any legal proceedings with respect to that property; and

(2) Existing text of subsection 45(2):

(2) A civil, criminal or administrative action or proceeding with respect to any federal real property or federal immovable that a port authority manages, or any property that it holds, or with respect to any act or omission occurring on the property, shall be taken by or against the port authority and not by or against the Crown.

(3) New.

Clause 24: New.

Clause 25: (1) to (4) Existing text of subsection 46(1):

(5) Pour l’application des paragraphes (3) et (4), «sûreté» s’entend d’un droit grevant les biens d’une administration portuaire pour garantir l’exécution de ses obligations.

Article 20: Texte du passage visé du paragraphe 37(3):

(3) Est mentionnée dans les états financiers annuels la rémunération totale de chacune des personnes suivantes, de même que les traitements, honoraires, indemnités ou tout autre avantage que l’administration portuaire ou l’une de ses filiales à cent pour cent leur verse :

Article 21: Texte de l’article 39:

39. Les administrations portuaires présentent, tous les ans, au ministre un plan quinquennal d’activités et celui de chacune de leurs filiales à cent pour cent, le cas échéant, renfermant les renseignements que celui-ci peut exiger, notamment les changements importants à l’égard des renseignements fournis dans le plan d’activités antérieur.

Article 22: (1) et (2) Texte des paragraphes 44(1) à (3):

44. (1) Pour l’application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre a la gestion des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui se trouvent dans le port qu’une administration portuaire exploite en vertu de ses lettres patentes, à l’exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

(2) Le ministre peut, par lettres patentes, confier à l’administration portuaire la gestion d’un immeuble fédéral ou d’un bien réel fédéral soit qui est géré par lui au titre du paragraphe (1), soit qui est géré par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, s’il a le consentement de ce membre.

(3) Lorsque le ministre confie la gestion d’un immeuble fédéral ou d’un bien réel fédéral à une administration portuaire, la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, à l’exception des articles 12 à 14 et des alinéas 16(1)a), (g) et i) et (2) g), ne s’applique plus à ce bien.

Article 23: (1) Texte du passage visé du paragraphe 45(1):

45. (1) Lorsque le ministre a confié la gestion d’immeubles fédéraux ou de biens réels fédéraux à l’administration portuaire, celle-ci :

[...]

c) est tenue d’intenter les actions en justice qui s’y rapportent et de répondre à celles qui sont intentées contre elle;

(2) Texte du paragraphe 45(2):

(2) Toute poursuite civile, pénale ou administrative relative à un immeuble fédéral ou à un bien réel fédéral dont la gestion a été confiée à une administration portuaire ou à tout autre bien qu’elle détient — ou à tout fait qui y survient — doit être engagée par cette administration portuaire ou contre elle, à l’exclusion de la Couronne.

(3) Nouveau.

Article 24: Nouveau.

Article 25: (1) à (4) Texte du paragraphe 46(1):

46. (1) Subject to subsection 45(3), a port authority may not dispose of any federal real property or federal immovable that it manages but it may

(a) without the issuance of supplementary letters patent, grant road allowances or easements, rights of way or licences for utilities, services or access; and

(b) to the extent authorized in the letters patent,

(i) exchange that property for other real property or immovables of comparable market value subject to the issuance of supplementary letters patent that describe the other property as federal real property or federal immovables, and

(ii) dispose of fixtures on federal real property and federal immovables.

(5) Existing text of subsection 46(2):

(2) A port authority may dispose of any real property or immovable that it occupies or holds, other than federal real property or federal immovables, subject to the issuance of supplementary letters patent, and, without the issuance of supplementary letters patent, it may grant road allowances or easements, rights of way or licences for utilities, services or access.

Clause 26: Existing text of section 47:

47. The *Navigable Waters Protection Act* does not apply to a work, within the meaning of that Act, to which regulations made under section 62 of this Act apply.

Clause 27: Existing text of subsection 51(3):

(3) The port authority shall

(a) have the notice published in a major newspaper published or distributed in the place where the port is situated;

(b) send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to

(i) organizations whose members will, in the opinion of the port authority, be affected by the new or revised fee, and

(ii) every user and other person who has, at least ten days before, notified the port authority of a desire to receive notices or announcements under this Part; and

(c) post an electronic version of the notice in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet.

Clause 28: Existing text of subsection 52(1):

52. (1) Any interested person may at any time file a complaint with the Agency that there is unjust discrimination in a fee fixed under subsection 49(1), and the Agency shall consider the complaint without delay and report its findings to the port authority, and the port authority shall govern itself accordingly.

Clause 29: Existing text of section 53:

53. A port authority may agree, by a contract that the parties may agree to keep confidential, to accept fees in respect of the persons and things set out in paragraphs 49(1)(a) to (c) that are different from the fees fixed under those paragraphs.

Clause 30: (1) and (2) Relevant portion of subsection 56(1):

46. (1) Sous réserve du paragraphe 45(3), une administration portuaire ne peut aliéner les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux dont la gestion lui est confiée; elle peut toutefois :

a) sans que des lettres patentes supplémentaires ne soient délivrées, consentir à leur égard des emprises routières ou des servitudes ou permis pour des droits de passage ou d'accès ou des services publics;

b) dans la mesure où ses lettres patentes l'y autorisent :

(i) les échanger contre des immeubles ou des biens réels de valeur marchande comparable à la condition que des lettres patentes supplémentaires soient délivrées et que celles-ci fassent mention que ces derniers deviennent des immeubles fédéraux ou des biens réels fédéraux,

(ii) aliéner les accessoires fixés à demeure sur des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux.

(5) Texte du paragraphe 46(2):

(2) Une administration portuaire peut aliéner les immeubles et les biens réels qu'elle occupe ou détient, exception faite des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux, si des lettres patentes supplémentaires sont délivrées; elle peut toutefois — sans que des lettres patentes supplémentaires ne soient délivrées — consentir à leur égard des emprises routières ou des servitudes ou permis pour des droits de passage ou d'accès ou des services publics.

Article 26: Texte de l'article 47:

47. La *Loi sur la protection des eaux navigables* ne s'applique pas à un ouvrage, au sens de cette loi, auquel un règlement pris en vertu de l'article 62 de la présente loi s'applique.

Article 27: Texte du paragraphe 51(3):

(3) Le préavis est publié dans un journal à grand tirage du lieu où est situé le port, envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations dont les membres, de l'avis de l'administration portuaire, seront touchés par les droits — nouveaux ou révisés — ainsi qu'à tout utilisateur ou toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins dix jours auparavant, le désir de recevoir les préavis exigés par la présente partie; il est aussi inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet.

Article 28: Texte du paragraphe 52(1):

52. (1) Tout intéressé peut déposer auprès de l'Office une plainte portant qu'un droit fixé aux termes du paragraphe 49(1) comporte une distinction injustifiée; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions à l'administration portuaire qui est liée par celles-ci.

Article 29: Texte de l'article 53:

53. L'administration portuaire peut par contrat, que les parties peuvent convenir de garder confidentiel, accepter, pour les services visés aux alinéas 49(1) a) à c), des droits différents de ceux qui sont fixés aux termes de ces alinéas.

Article 30: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 56(1):

56. (1) Subject to any regulations made under section 62, a port authority may, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection in the waters of the port, with respect to ships or classes of ships,

(a) monitor ships about to enter or within the waters of the port;

...

(d) establish traffic control zones for the purposes of paragraphs (a) to (c).

Clause 31: (1) and (2) Relevant portion of subsection 58(1):

58. (1) For the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection, a port authority may designate a person or a member of a class of persons to exercise the following powers with respect to ships about to enter or within the port or an area of the port:

...

(b) direct the master, pilot, person in charge of the deck watch or any other person in charge of a ship to provide specified information in respect of the ship;

(3) and (4) Relevant portion of subsection 58(2):

(2) A person designated under subsection (1) may direct a ship to do or refrain from doing anything described in paragraph (1)(d) only if the person believes on reasonable grounds that any of the following circumstances exist:

...

(b) pollution or a reasonable apprehension of pollution in the traffic control zone;

...

(d) an obstruction to navigation in the traffic control zone;

(e) the proximity of a ship in apparent difficulty or presenting a pollution threat or other hazard to life or property;

(5) Relevant portion of subsection 58(3):

(3) No ship shall

(a) if it is required to obtain a traffic clearance, enter, leave or proceed within a port or a traffic control zone without having obtained the clearance; or

Clause 32: (1) Relevant portion of subsection 59(1):

59. (1) Subject to subsection (2), a person or ship is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$5,000 where the offence is committed in respect of a ship of twenty metres in length or less, or to a fine of not more than \$50,000 where the offence is committed in respect of a ship exceeding twenty metres in length, if the person or ship

(a) does not follow the practices and procedures established by a port authority under paragraph 56(1)(b) or have the capacity to use the radio frequencies specified by the port authority under that paragraph;

(2) Relevant portion of subsection 59(2):

(2) It is a defence to a charge under subsection (1) that the master, pilot, person in charge of the deck watch or other person in charge of the ship

56. (1) Afin de promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ou la protection de l'environnement dans les eaux du port, l'administration portuaire peut, sous réserve des règlements d'application de l'article 62 et à l'égard de navires ou de catégories de navires :

a) contrôler la circulation des navires qui se trouvent dans les eaux du port ou s'apprêtent à y entrer;

[...]

d) créer des zones de contrôle de la circulation portuaire pour l'application des alinéas a) à c).

Article 31: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 58(1):

58. (1) Pour promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ou la protection de l'environnement, l'administration portuaire peut désigner des personnes, nommément ou au titre de leur appartenance à une catégorie, pour exercer les fonctions suivantes à l'égard des navires qui se trouvent dans le port ou un secteur de celui-ci ou s'apprêtent à y entrer :

[...]

b) ordonner au capitaine, au pilote, à l'officier de quart à la passerelle ou à toute autre personne responsable du navire de fournir les renseignements précisés par l'agent concernant le navire;

(3) et (4) Texte du passage visé du paragraphe 58(2):

(2) La personne désignée en vertu du paragraphe (1) ne peut ordonner à un navire d'effectuer les manœuvres prévues à l'alinéa (1)d) que lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire à l'existence de l'une des conditions suivantes :

[...]

b) un problème de pollution ou un risque sérieux de pollution dans la zone;

[...]

d) la présence d'obstacles à la navigation dans la zone;

e) la proximité d'un navire apparement en difficulté ou qui représente un risque de pollution ou constitue un danger pour la vie ou la propriété;

(5) Texte du passage visé du paragraphe 58(3):

(3) Il est interdit à un navire :

a) dans les cas où il est tenu d'obtenir une autorisation de mouvement, d'entrer dans un port ou dans une zone de circulation portuaire de ce port, d'en sortir ou de s'y déplacer sans avoir obtenu une telle autorisation sous le régime du présent article;

Article 32: (1) Texte du passage visé du paragraphe 59(1):

59. (1) Sous réserve du paragraphe (2), commet une infraction et encourt une amende maximale de 5 000 \$ lorsque l'infraction concerne un navire d'une longueur de vingt mètres ou moins et de 50 000 \$ lorsque l'infraction concerne un navire d'une longueur de plus de vingt mètres, la personne ou le navire qui :

a) soit ne se conforme pas aux formalités et procédures établies en vertu de l'alinéa 56(1)b) ou n'a pas à bord l'équipement permettant l'utilisation des fréquences déterminées par l'administration portuaire en vertu de cet alinéa;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 59(2):

(2) Constitue un moyen de défense à une accusation pour une infraction visée au paragraphe (1) le fait, pour le capitaine, le pilote, l'officier de quart à la passerelle ou toute autre personne responsable du navire :

(3) Existing text of subsection 59(3):

(2) It is a defence to a charge under subsection (1) that the master, pilot, person in charge of the deck watch or other person in charge of the ship

Clause 33: New.

Clause 34: (1) to (3) Relevant portion of subsection 62(1):

62. (1) For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations respecting

...

(c) the removal, destruction or disposal of any ship, part of a ship, structure, work or other thing that interferes with navigation in a port and provision for the recovery of the costs incurred;

...

(h) the stewardship obligation of a port authority in respect of federal real property and federal immovables under the management of the port authority.

Clause 35: Relevant portion of subsection 65(1):

65. (1) The Governor in Council may, by regulation,

(a) designate as a public port any navigable waters within the jurisdiction of Parliament, including any foreshore;

Clause 36: Existing text of section 66:

66. (1) For the purposes of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*, the Minister has the administration of the federal real property and federal immovables that form part of a public port or public port facility.

(2) The Minister does not have the administration of the federal real property and federal immovables that are under the administration of any other member of the Queen's Privy Council for Canada.

(3) For greater certainty, the repeal of the designation of a public port or public port facility does not terminate the application of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* to the federal real property and federal immovables that formed part of the port or facility and that are owned by Her Majesty in right of Canada.

Clause 37: Existing text of subsection 69(1):

69. (1) The Minister may appoint as a harbour master or wharfinger for all or part of a public port or public port facility any person who, in the Minister's opinion, is qualified and assign responsibilities to that person.

Clause 38: Existing text of subsection 71(1):

71. (1) Despite the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*, the Minister may lease any federal real property or federal immovable that forms, or formed, part of a public port or public port facility or grant a licence in respect of the property, for twenty years or for a longer period with the approval of the Governor in Council.

Clause 39: (1) Relevant portion of subsection 72(1):

72. (1) The Minister may enter into agreements in respect of

(3) Texte du paragraphe 59(3):

(3) Lorsqu'un navire est poursuivi pour infraction au présent article, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou la négligence qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord du navire, que celle-ci soit identifiée ou non.

Article 33: Nouveau.

Article 34: (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 62(1):

62. (1) Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

[...]

c) l'enlèvement, la destruction ou l'aliénation de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans le port et le recouvrement des coûts afférents;

[...]

h) l'obligation de gérance d'une administration portuaire à l'égard des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux confiés à sa gestion.

Article 35: Texte du passage visé du paragraphe 65(1):

65. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner port public tout plan d'eau navigable relevant du Parlement, y compris l'estran;

Article 36: Texte de l'article 66 :

66. (1) Pour l'application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre est chargé de la gestion des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui font partie des ports publics ou des installations portuaires publiques.

(2) Le ministre n'a pas la gestion des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui sont placés sous la gestion d'un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

(3) Il est entendu que l'abrogation de la désignation de port public ou d'installation portuaire publique ne porte pas atteinte au pouvoir de gestion du ministre en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* sur les immeubles et les biens réels qui faisaient partie du port ou de l'installation et qui appartiennent à Sa Majesté.

Article 37: Texte du paragraphe 69(1):

69. (1) Pour la totalité ou une partie d'un port public ou d'une installation portuaire publique, le ministre peut nommer, en qualité de directeur de port ou de gardien de quai, toute personne qu'il estime qualifiée et déterminer ses responsabilités.

Article 38: Texte du paragraphe 71(1):

71. (1) Par dérogation à la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre peut louer les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux qui font ou faisaient partie d'un port public ou d'installations portuaires publiques ou accorder des permis à leur égard, les baux d'une durée supérieure à vingt ans devant être approuvés par le gouverneur en conseil.

Article 39: (1) Texte du passage visé du paragraphe 72(1):

72. (1) Le ministre peut conclure des ententes en vue :

(a) the disposal of all or part of the federal real property and federal immovables that formed part of a public port or public port facility by sale or any other means; and

(2) and (3) Existing text of subsections 72(5) to (8):

(5) The disposal or transfer of federal real property and federal immovables may be effected under the authority of this section or the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*.

(6) The disposal or transfer of federal real property and federal immovables under this section may be effected by any instrument by which, under the laws in force in the province in which that property is situated, real property or immovables may be transferred by a private person.

(7) The Minister shall, for each of the four fiscal years following the coming into force of this section, prepare a report on the disposition and transfer measures the Minister has taken during that fiscal year and on the continuing management of public ports and public port facilities during that year. The Minister shall have the report laid before each House of Parliament within three months after the end of that fiscal year or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days after that time that it is sitting.

(8) Subject to any regulations made under section 74, the Minister continues to have the management of public ports and public port facilities that the Minister has not disposed of or transferred.

Clause 40: Existing text of section 73:

73. The *Navigable Waters Protection Act* does not apply to a work, within the meaning of that Act, to which regulations made under section 74 of this Act apply.

Clause 41: (1) to (3) Relevant portion of subsection 74(1):

74. (1) The Governor in Council may make regulations for the management, control, development and use of public ports and public port facilities, including regulations respecting

...

(c) the removal, destruction or disposal of any ship, part of a ship, structure, work or other thing that interferes with navigation within the limits of a public port and provision for the recovery of the costs incurred;

Clause 42: Relevant portion of section 82:

82. The rights and obligations of a person who enters into an agreement under subsection 80(5) are, where the agreement so provides and the Minister has published a notice in the *Canada Gazette* to that effect, as follows:

...

(b) the personal property, and any rights related to the property, that the Authority administers, or the title to which it holds, on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether or not in its own name, other than those set out specifically or by class in the agreement and notice, become the property and rights of the person.

Clause 43: Existing text of section 90:

90. For the purposes of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*, the Minister or other member of the Queen's Privy Council for Canada to whom any federal real property or federal immovable is transferred under subsection 80(1) or (2) has the administration of that property.

Clause 44: Existing text of subsection 91(2):

a) de l'aliénation, par vente ou tout autre mode de cession, de la totalité ou d'une partie des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui faisaient partie d'un port public ou d'installations portuaires publiques;

(2) et (3) Texte des paragraphes 72(5) à (8) :

(5) Les aliénations et les transferts peuvent être effectués sous le régime du présent article ou en conformité avec la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

(6) Les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux visés au présent article peuvent être aliénés ou transférés par un acte qui, en vertu des lois de la province où sont situés ces biens, peut servir à opérer l'aliénation ou le transfert d'immeubles ou de biens réels entre sujets de droit privé.

(7) Pour chacun des quatre exercices qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, le ministre établit un rapport sur les mesures d'aliénation et de transfert prises au cours de l'exercice ainsi que sur la gestion des ports publics et des installations portuaires publiques et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les trois mois suivant la fin de l'exercice ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

(8) Le ministre conserve, sous réserve des règlements d'application de l'article 74, la gestion des ports et des installations portuaires publiques qu'il n'a ni aliénés ni transférés.

Article 40: Texte de l'article 73 :

73. La *Loi sur la protection des eaux navigables* ne s'applique pas à un ouvrage, au sens de cette loi, auquel un règlement pris en vertu de l'article 74 de la présente loi s'applique.

Article 41 : (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 74(1) :

74. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la gestion, du contrôle, de l'exploitation et de l'utilisation des ports publics et des installations portuaires publiques, notamment dans les domaines suivants :

[...]

c) l'enlèvement, la destruction ou l'aliénation de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans ces ports et le recouvrement des coûts afférents;

Article 42: Texte du passage visé de l'article 82 :

82. Dans la mesure où l'entente visée au paragraphe 80(5) le prévoit et si le ministre l'a annoncé par avis publié dans la *Gazette du Canada*, les droits et obligations de la personne qui a conclu l'entente sont les suivants :

[...]

b) les biens meubles et les droits s'y rattachant que l'Administration administre ou dont elle détient le titre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada — qu'elle détienne le titre en son propre nom ou au nom de Sa Majesté — deviennent des biens et droits de cette personne, à l'exception de ceux que le ministre mentionne expressément, nommément ou par catégorie, dans l'entente et l'avis.

Article 43: Texte de l'article 90 :

90. Pour l'application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre et les autres membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada sont chargés de la gestion de tous les immeubles et biens réels qui leur sont transférés en vertu des paragraphes 80(1) ou (2).

Article 44: Texte du paragraphe 91(2) :

(2) A civil, criminal or administrative action or proceeding with respect to any federal real property or federal immovable that a person who has entered into an agreement under subsection 80(5) manages, or any property that the person holds, or with respect to any act or omission occurring on the property, shall be taken by or against the person and not the Crown.

Clause 45: Existing text of subsection 94(2):

(2) Any interested person may at any time file a complaint with the Agency that there is unjust discrimination in a fee referred to in subsection (1), and the Agency shall consider the complaint without delay and report its findings to the Minister or to the person who fixed the fee, as the case may be, and they shall govern themselves accordingly.

Clause 46: (1) to (3) Relevant portion of subsection 98(1):

98. (1) The Governor in Council may make regulations for the management, control, development and use of the Seaway and property and undertakings in connection with the Seaway, including regulations respecting

...

(c) the removal, destruction or disposal of any ship, part of a ship, structure, work or other thing that interferes with navigation in the Seaway and the provision for the recovery of the costs incurred;

Clause 47: Existing text of section 101:

101. The *Navigable Waters Protection Act* does not apply to a work, within the meaning of that Act, to which regulations made under section 98 of this Act apply.

Clause 48: Existing text of subsection 107(1):

107. (1) The fees and interest fixed under this Act in respect of a ship or goods shall be paid by the owner or the person in charge of the ship or the owner of the goods without prejudice to any right of recourse the owner or person may have in law against a third party for the recovery of the amounts so paid.

Clause 49: Relevant portion of subsection 115(1):

115. (1) An enforcement officer may make a detention order in respect of a ship or goods carried on a ship if the officer believes on reasonable grounds

(a) that the owner or person in charge of the ship or goods has, in respect of the ship or goods, contravened any provision of this Act;

Clause 50: (1) to (3) Relevant portion of subsection 116(4):

(4) A person to whom a detention order is addressed in accordance with subsection 115(4) and who has received the order shall give clearance in respect of the ship to which the order relates if the person believes on reasonable grounds that

(a) the ship has not been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order;

(b) the ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order and

(i) security satisfactory to the Minister for payment of the maximum fine that could be imposed, or security in a lesser amount approved by the Minister, is given to Her Majesty in right of Canada, or

(2) Toute poursuite civile, pénale ou administrative relative à un immeuble ou un bien réel dont la gestion a été confiée à une personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) ou à tout autre bien qu'elle détient — ou à tout fait qui y survient — doit être engagée soit par cette personne, soit contre celle-ci à l'exclusion de la Couronne.

Article 45: Texte du paragraphe 94(2):

(2) Tout intéressé peut déposer auprès de l'Office une plainte portant qu'un droit visé au paragraphe (1) comporte une distinction injustifiée; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions au ministre ou à la personne qui l'a fixé, selon le cas, le ministre et cette personne étant liés par celles-ci.

Article 46: (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 98(1):

98. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la gestion, du contrôle, de l'aménagement et de l'utilisation de la voie maritime, des immeubles et des biens réels ou entreprises connexes, notamment en ce qui touche :

[...]

c) l'enlèvement, la destruction ou l'aliénation de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans la voie maritime, et le recouvrement des coûts afférents;

Article 47: Texte de l'article 101 :

101. La *Loi sur la protection des eaux navigables* ne s'applique pas à un ouvrage, au sens de cette loi, auquel un règlement pris en application de l'article 98 de la présente loi s'applique.

Article 48: Texte du paragraphe 107(1):

107. (1) Les droits et les intérêts afférents au navire ou aux marchandises au titre de la présente loi doivent être acquittés par le propriétaire ou le responsable du navire, ou le propriétaire des marchandises sans préjudice des recours ouverts en droit contre d'autres personnes.

Article 49: Texte du passage visé du paragraphe 115(1):

115. (1) L'agent de l'autorité peut ordonner la rétention d'un navire ou des marchandises à bord si, à leur propos, il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu, selon le cas :

a) contravention par le propriétaire ou le responsable du navire ou des marchandises d'une disposition de la présente loi qui s'applique au navire ou aux marchandises;

Article 50: (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 116(4):

(4) Les personnes à qui un ordre de rétention est adressé en conformité avec le paragraphe 115(4) et qui l'ont reçu donnent congé au navire retenu dans les cas où elles ont des motifs raisonnables de croire que :

a) le navire n'a pas été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours qui suivent la rétention;

b) le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans le délai mentionné à l'alinéa a) et :

(i) soit un cautionnement que le ministre juge acceptable, d'un montant égal à l'amende maximale qui peut être infligée ou à une somme inférieure approuvée par le ministre, a été versé à Sa Majesté du chef du Canada,

Clause 51: (1) Relevant portion of subsection 117(1):

117. (1) A port authority, the Minister or a person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, may apply to a court for an order authorizing the sale of a ship where

...

(d) the security referred to in paragraph 116(4)(b) has not been given.

(2) Relevant portion of subsection 117(2):

(2) A port authority, the Minister or a person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, may apply to a court for an order authorizing the sale of a ship where

...

(d) the security referred to in paragraph 116(4)(c) has not been given.

(3) Relevant portion of subsection 117(3):

(3) A port authority, the Minister or a person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, may apply to a court for an order authorizing the sale of a ship where

...

(d) the security referred to in paragraph 116(4)(d) has not been given.

Clause 52: Existing text of section 121:

121. Where, in the opinion of an enforcement officer, any goods that have been seized and detained under this Act, or that have been abandoned, are likely to rot, spoil or otherwise perish, the officer may sell or otherwise dispose of the goods in the manner and for the price that is reasonable in the circumstances, and the proceeds of the disposition are to be credited toward payment of the amount due or payable in respect of the ship or goods and the expenses incurred in connection with the detention and sale.

Clause 53: Relevant portion of subsection 122(1):

122. (1) A port authority, the Minister or a person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, has at all times a lien on a ship and on the proceeds of its disposition for an amount owing to the port authority, the Minister or the person, and the lien has priority over all other rights, interests, claims and demands, other than claims for wages of crew members under the *Canada Shipping Act, 2001*, if the amount is owing in respect of

Clause 54: Existing text of subsections 127(1) and (2):

127. (1) A person who contravenes a provision of this Act, other than section 107, or the regulations for which no penalty is otherwise provided under this Act or under regulations made under paragraph 27(1)(a) is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$5,000 in the case of an individual, and of not more than \$50,000 in the case of a corporation.

(2) No person shall be found guilty of an offence under this Act if the person establishes that the person exercised due diligence to prevent its commission.

Clause 55: Existing text of subsection 128(1):

128. (1) When an offence under this Act is committed by a person on more than one day or is continued by a person for more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Article 51: (1) Texte du passage visé du paragraphe 117(1):

117. (1) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5), selon le cas, peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si les conditions suivantes sont réunies :

[...]

d) le cautionnement visé à l'alinéa 116(4)b) n'a pas été versé.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 117(2):

(2) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5), selon le cas, peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si les conditions suivantes sont réunies :

[...]

d) le cautionnement visé à l'alinéa 116(4)c) n'a pas été versé.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 117(3):

(3) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5), selon le cas, peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si les conditions suivantes sont réunies :

[...]

d) le cautionnement visé à l'alinéa 116(4)d) n'a pas été versé.

Article 52: Texte de l'article 121 :

121. S'il estime que des marchandises saisies et retenues conformément à la présente loi ou qui ont été abandonnées risquent de se détériorer, l'agent de l'autorité peut les aliéner, notamment par vente, selon les modalités et aux prix justifiés par les circonstances. Le produit de l'aliénation est affecté au paiement des frais qu'elle a occasionnés, ainsi qu'à l'acquittement des sommes dues à l'égard du navire ou des marchandises.

Article 53: Texte du passage visé du paragraphe 122(1):

122. (1) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) est toujours titulaire d'un privilège sur le navire et sur le produit de toute aliénation qui en est faite, pour sa créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des membres de l'équipage, visées par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, dans les cas suivants :

Article 54: Texte des paragraphes 127(1) et (2):

127. (1) La personne qui contrevient à une disposition de la présente loi, exception faite de l'article 107, ou d'un règlement d'application de la présente loi pour laquelle aucune autre peine n'est expressément prévue par la présente loi ou un règlement pris en vertu de l'alinéa 27(1)a) est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de 5 000 \$ dans le cas d'un particulier ou de 50 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit qu'il a exercé toute la diligence convenable pour l'empêcher.

Article 55: Texte du paragraphe 128(1):

128. (1) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Clause 56: Existing text of subsection 129(1):

129. (1) Where a person is guilty of an offence under Part 1 or the regulations made under paragraph 27(1)(a), a court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order the person to comply with those provisions for the contravention of which the person is convicted.

*Clause 57: New.**Clause 58: Relevant portion of section 133:*

133. Where, under section 10, letters patent of continuance as a port authority are issued to a harbour commission established under the *Harbour Commissions Act*, *The Hamilton Harbour Commissioners Act* or *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, sections 44 to 46 of the *Canada Labour Code* apply as if

*Canada Transportation Act**Clause 61: Existing text of subsection 18(2):*

(2) The members shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council determines.

*Pilotage Act**Clause 62: Relevant portion of section 48:*

48. Every person who contravenes or fails to comply with
(a) any provision of this Part, other than section 15.3,

*Marine Transportation Security Act**Clause 64: Existing text of heading and section 11.1:*

AGREEMENTS, CONTRIBUTIONS AND GRANTS

11.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Treasury Board and on any terms and conditions specified by the Governor in Council on the recommendation of the Treasury Board, enter into agreements respecting security of marine transportation or make contributions or grants in respect of the cost or expense of actions that in the opinion of the Minister enhance security on vessels or at marine facilities.

(2) Subsection (1) is deemed, for the purposes of paragraph 25(b) of the *Canada Marine Act*, to be a provision of an Act of general application providing for grants.

(3) Subsections (1) and (2) cease to apply three years after the day on which this section comes into force.

*Transportation Appeal Tribunal of Canada Act**Clause 65: Existing text of subsection 2(3):*

(3) The Tribunal also has jurisdiction in respect of reviews and appeals in connection with administrative monetary penalties provided for under sections 177 to 181 of the *Canada Transportation Act* and sections 43 to 55 of the *International Bridges and Tunnels Act*.

Article 56: Texte du paragraphe 129(1):

129. (1) Le tribunal peut, en plus des peines prévues, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à une disposition de la partie 1 ou d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 27(1)a) de se conformer à la disposition à laquelle elle a contrevenu.

*Article 57: Nouveau.**Article 58: Texte du passage visé de l'article 133:*

133. Lorsque, en vertu de l'article 10, des lettres patentes de prorogation sont délivrées à une commission portuaire constituée en vertu de la *Loi sur les commissions portuaires*, de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* ou de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* lui conférant le statut d'administration portuaire, les articles 44 à 46 du *Code canadien du travail* s'appliquent comme si :

*Loi sur les transports au Canada**Article 61: Texte du paragraphe 18(2):*

(2) Les membres résident dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

*Loi sur le pilotage**Article 62: Texte du passage visé de l'article 48:*

48. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque contrevient ou ne se conforme pas :

a) à une disposition de la présente partie autre que l'article 48.1;

*Loi sur la sûreté du transport maritime**Article 64: Texte de l'intertitre et de l'article 11.1:*

ENTENTES, SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS

11.1 (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, donnée sur recommandation du Conseil du Trésor, et selon les modalités précisées par le gouverneur en conseil sur recommandation du Conseil du Trésor, conclure des ententes relativement à la sûreté du transport maritime ou verser des subventions ou contributions à l'égard des frais et dépenses engagés pour la prise des mesures qui, selon lui, contribuent à la sûreté à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime.

(2) Pour l'application de l'alinéa 25b) de la *Loi maritime du Canada*, le paragraphe (1) est réputé être une disposition d'une loi d'application générale permettant le versement de subventions.

(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent de s'appliquer trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

*Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada**Article 65: Texte du paragraphe 2(3):*

(3) Le Tribunal connaît également des requêtes en révision et des appels portant sur les sanctions administratives pécuniaires prévues aux articles 177 à 181 de la *Loi sur les transports au Canada* et les pénalités visées aux articles 43 à 55 de la *Loi sur les ponts et tunnels internationaux*.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail**Poste-lettre****1782711****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-23

C-23

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

An Act to amend the Canada Marine Act, the Canada
Transportation Act, the Pilotage Act and other Acts in
consequence

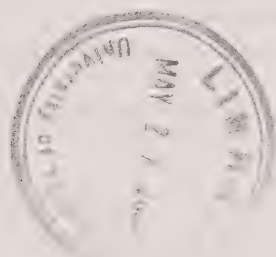
Loi modifiant la Loi maritime du Canada, la Loi sur les
transports au Canada, la Loi sur le pilotage et d'autres lois
en conséquence

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 6, 2008

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 MAI 2008



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada Marine Act, the Canada Transportation Act, the Pilotage Act and other Acts in consequence*".

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Marine Act* to clarify and make technical changes to certain provisions. As well, the amendments

- (a) modify the Act's purpose;
- (b) modify a port authority's access to federal funding;
- (c) add provisions regarding the power of a port authority to borrow money;
- (d) provide additional regulatory powers to the Governor in Council;
- (e) add provisions regarding port amalgamation;
- (f) modify provisions regarding the appointment of directors of port authorities; and
- (g) add a penalty scheme and streamline certain other enforcement provisions.

The amendments also include transitional provisions, corrections to other Acts and consequential amendments to other Acts.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi maritime du Canada, la Loi sur les transports au Canada, la Loi sur le pilotage et d'autres lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi maritime du Canada* pour clarifier certaines dispositions et apporter des modifications de forme à d'autres. De plus, le texte :

- a) modifie l'objet de la loi;
- b) change les règles d'accès aux fonds fédéraux pour les administrations portuaires;
- c) ajoute des dispositions relatives au pouvoir d'emprunt des administrations portuaires;
- d) accorde des pouvoirs réglementaires additionnels au gouverneur en conseil;
- e) ajoute des dispositions relatives aux fusions d'administrations portuaires;
- f) modifie les dispositions relatives à la nomination des administrateurs d'administrations portuaires;
- g) ajoute un régime de pénalités et modernise certaines autres dispositions sur le contrôle d'application de la loi.

Enfin, il prévoit une mesure transitoire, apporte des corrections à deux lois et modifie d'autres lois en conséquence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

An Act to amend the Canada Marine Act, the
Canada Transportation Act, the Pilotage
Act and other Acts in consequence

Loi modifiant la Loi maritime du Canada, la Loi
sur les transports au Canada, la Loi sur le
pilottage et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1998, c. 10

CANADA MARINE ACT

1. (1) The definitions “droits” and “ins-
tallations portuaires” in subsection 2(1) of the
French version of the *Canada Marine Act* are
repealed.

(2) The definitions “goods” and “port
authority” in subsection 2(1) of the Act are
replaced by the following:

“goods”
« marchandises »

“goods” includes personal property and mova-
bles, other than ships.

“port authority”
« administration
portuaire »

“port authority” means a port authority incor-
porated or continued under this Act.

(3) The definitions “fees” and “port facil-
ity” in subsection 2(1) of the English version
of the Act are replaced by the following:

“fees”
« droit »

“fees” includes harbour dues, berthage and
wharfage, as well as duties, tolls, rates and
other charges, but does not include payments 20
made under a lease or licence agreement.

“port facility”
« installation
portuaire »

“port facility” means a wharf, pier, breakwater,
terminal, warehouse or other building or work
that is located in, on or adjacent to navigable
waters that is used in connection with naviga- 25

LOI MARITIME DU CANADA

1998, ch. 10

1. (1) Les définitions de « droits » et « ins-
tallations portuaires », au paragraphe 2(1) de 5
la version française de la *Loi maritime du
Canada*, sont abrogées.

(2) Les définitions de « administration
portuaire » et « marchandises », au para-
graphe 2(1) de la même loi, sont respective- 10
ment remplacées par ce qui suit :

« administration portuaire » Administration por-
tuaire constituée ou prorogée en vertu de la
présente loi.

« administration
portuaire »
“port authority”

« marchandises » Biens meubles ou biens per- 15
sonnels, à l'exclusion des navires.

« marchandises »
“goods”

(3) Les définitions de « fees » et « port
facility », au paragraphe 2(1) de la version
anglaise de la même loi, sont respectivement
remplacées par ce qui suit : 20

“fees” includes harbour dues, berthage and
wharfage, as well as duties, tolls, rates and
other charges, but does not include payments
made under a lease or licence agreement.

“fees”
« droit »

“port facility” means a wharf, pier, breakwater, 25
terminal, warehouse or other building or work
that is located in, on or adjacent to navigable
waters that is used in connection with naviga-

“port facility”
« installation
portuaire »

tion or shipping, land incidental to its use and any land adjacent to navigable waters that is used in connection with navigation or shipping.

(4) Paragraph (b) of the definition "owner" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of goods, the agent, sender, consignee or bailee of the goods, as well as the carrier of the goods to, on, over or from any real property or immovables to which this Act applies.

(5) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« droit »
"fees"

« droit » S'entend de toute forme de taxe, péage, contribution ou redevance, notamment pour l'accès, l'accostage et l'amarrage au port, à l'exclusion de toute somme versée au titre d'un bail ou d'un permis.

« installation
portuaire »
"port facility"

« installation portuaire » Quai, jetée, brise-lames, terminal, entrepôt ou autre construction situés dans les eaux navigables ou à la surface ou à proximité de celles-ci — y compris les terrains liés à leur utilisation ou adjacents aux eaux navigables — et affectés à la navigation ou au transport par eau.

2. The heading before section 4 of the Act is replaced by the following:

PURPOSE

3. (1) The portion of section 4 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Purpose of the
Act

4. In recognition of the significance of marine transportation to Canada and its contribution to the Canadian economy, the purpose of this Act is to

(a) implement marine policies that provide Canada with the marine infrastructure that it needs and that offer effective support for the achievement of national, regional and local

tion or shipping, land incidental to its use and any land adjacent to navigable waters that is used in connection with navigation or shipping.

(4) L'alinéa b) de la définition de « propriétaire », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas de marchandises, l'agent, l'expéditeur, le consignataire ou le dépositaire de celles-ci, de même que la personne qui les transporte à destination ou en provenance de tout immeuble ou bien réel visé par la présente loi ou en passant sur ou au-dessus de celui-ci.

(5) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« droit » S'entend de toute forme de taxe, péage, contribution ou redevance, notamment pour l'accès, l'accostage et l'amarrage au port, à l'exclusion de toute somme versée au titre d'un bail ou d'un permis.

« droit »
"fees"

« installation portuaire » Quai, jetée, brise-lames, terminal, entrepôt ou autre construction situés dans les eaux navigables ou à la surface ou à proximité de celles-ci — y compris les terrains liés à leur utilisation ou adjacents aux eaux navigables — et affectés à la navigation ou au transport par eau.

« installation
portuaire »
"port facility"

2. L'intertitre précédant l'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

OBJET DE LA LOI

3. (1) Le passage de l'article 4 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

4. Compte tenu de l'importance du transport maritime au Canada et de sa contribution à l'économie canadienne, la présente loi a pour objet de :

a) mettre en oeuvre une politique maritime qui permette au Canada de se doter de l'infrastructure maritime dont il a besoin, qui le soutienne efficacement dans la réalisation de ses objectifs socioéconomiques natio-

social and economic objectives and will promote and safeguard Canada's competitiveness and trade objectives;

(a.1) promote the success of ports for the purpose of contributing to the competitiveness, growth and prosperity of the Canadian economy;

(2) Paragraph 4(h) of the Act is replaced by the following:

(h) promote coordination and integration of 10 marine activities with surface and air transportation systems.

4. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Minister may, by regulation, amend 15 the schedule.

5. (1) The portion of subsection 8(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

8. (1) The Minister may issue letters patent 20 — that take effect on the date stated in them — incorporating a port authority without share capital for the purpose of operating a particular port in Canada if the Minister is satisfied that the port

(2) The portion of subsection 8(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) The letters patent shall set out the following:

(3) Subparagraph 8(2)(f)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) one individual appointed by the province in which the port is situated, and, in the case of the port wholly or 35 partially located in Vancouver, another individual appointed by the Provinces of Alberta, Saskatchewan and Manitoba acting together, and

(4) Paragraph 8(2)(f) of the Act is replaced by the following:

naux, régionaux et locaux aussi bien que commerciaux, et l'aide à promouvoir et préserver sa compétitivité;

a.1) promouvoir la vitalité des ports dans le but de contribuer à la compétitivité, la 5 croissance et la prospérité économique du Canada;

(2) L'alinéa 4h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) favoriser la coordination et l'intégration 10 des activités maritimes avec les réseaux de transport aérien et terrestre.

4. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut, par règlement, modifier 15 l'annexe.

5. (1) Le passage du paragraphe 8(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

8. (1) Le ministre peut délivrer des lettres 20 patentes — prenant effet à la date qui y est mentionnée — pour la constitution d'une administration portuaire sans capital-actions en vue d'exploiter un port spécifique au Canada, 25 s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

(2) Le passage du paragraphe 8(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Les lettres patentes doivent préciser ce 30 qui suit :

(3) Le sous-alinéa 8(2)(f)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) un administrateur est nommé par la province où le port est situé et, dans le cas 35 du port situé partiellement ou complètement à Vancouver, un second administrateur est nommé par les trois provinces suivantes : l'Alberta, la Saskatchewan et le Manitoba, 40

(4) L'alinéa 8(2)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amendment of
schedule

Letters patent

Contents of
letters patent

Modification de
l'annexe

Lettres patentes

Contenu des
lettres patentes

(1) the limits on the power of the port authority to borrow money on the credit of the port authority for port purposes or a code governing that power, as the case may be; and

1) les limites au pouvoir de l'administration portuaire d'emprunter des fonds sur son crédit pour l'exploitation du port ou le code régissant ce pouvoir;

6. Section 9 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supplementary
letters patent

9. (1) The Minister may, either on the Minister's own initiative and after giving notice of the proposed changes to the board of directors, or when the board of directors has, by resolution, requested it, issue supplementary letters patent amending the letters patent of a port authority if the Minister is satisfied that the amendment is consistent with this Act, and the supplementary letters patent take effect on the date stated in them.

9. (1) Le ministre peut, soit de son propre chef et après avoir avisé le conseil d'administration des modifications proposées, soit sur demande de celui-ci autorisée par résolution, délivrer des lettres patentes supplémentaires modifiant les lettres patentes de l'administration portuaire s'il est convaincu que les modifications sont compatibles avec la présente loi; les lettres patentes supplémentaires prennent effet à la date qui y est mentionnée.

Lettres patentes
supplémentaires

Notice

(2) Notice must be given in writing and set out a time limit within which the board of directors may comment to the Minister regarding the proposed changes.

(2) L'avis est donné par écrit et prévoit le délai dans lequel le conseil d'administration peut faire parvenir au ministre ses observations sur les modifications proposées.

Avis

7. (1) Subsections 10(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

7. (1) Les paragraphes 10(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Continuance of
harbour
commissions

10. (1) If the Minister is satisfied that the criteria set out in subsection 8(1) are met, the Minister may issue in respect of one or more harbour commissions established under the *Harbour Commissions Act*, letters patent continuing the harbour commission as a port authority that set out the information required by subsection 8(2).

10. (1) Le ministre peut délivrer à l'égard de toute commission portuaire constituée en vertu de la *Loi sur les commissions portuaires* des lettres patentes pour sa prorogation en administration portuaire, s'il est convaincu que le port à exploiter remplit les conditions énumérées au paragraphe 8(1); le contenu de ces lettres patentes est conforme au paragraphe 8(2).

Prorogation

Effect of letters
patent

(2) On the day on which the letters patent are issued, the harbour commission becomes a port authority and the *Harbour Commissions Act* ceases to apply.

(2) À la date de délivrance des lettres patentes, la commission portuaire devient une administration portuaire et la *Loi sur les commissions portuaires* cesse de s'appliquer.

Conséquences
des lettres
patentes

(2) The portion of subsection 10(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 10(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Rights and
obligations
preserved —
harbour
commissions

(3) The rights and obligations of a port authority that was one or more harbour commissions immediately before letters patent were issued are as follows:

(3) Les droits et obligations d'une administration portuaire qui, avant la délivrance de ses lettres patentes, était une ou plusieurs commissions portuaires sont les suivants :

Maintien des
droits et
obligations

(3) Paragraph 10(3)(d) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 10(3)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) the personal property or movable, and any rights related to it, that the harbour commission manages, or the title to which it

d) les biens meubles ou biens personnels et les droits s'y rattachant que la commission portuaire administre ou dont elle détient le

holds, on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether or not in its own name, become the property and rights of the port authority;

titre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada — qu'elle le détienne sous son propre nom ou sous celui de Sa Majesté — deviennent des biens et droits de l'administration portuaire;

5

8. (1) Paragraph 12(3)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the personal property or movable, and any rights related to it, that the local port corporation administers, or the title to which it holds, on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether or not in its own name, become the property and rights of the port authority;

8. (1) L'alinéa 12(3)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les biens meubles ou biens personnels et les droits s'y rattachant que la société portuaire locale administre ou dont elle détient le titre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada — qu'elle le détienne sous son propre nom ou sous celui de Sa Majesté — deviennent des biens et droits de l'administration portuaire;

15

(2) Paragraph 12(4)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the personal property or movable, and any rights related to it, that relate to the port and that the Canada Ports Corporation administers, or the title to which it holds, on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether or not in its own name, become the property and rights of the port authority;

(2) L'alinéa 12(4)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les biens meubles ou biens personnels et les droits s'y rattachant qui sont liés aux ports et que la Société canadienne des ports administre ou dont elle détient le titre — qu'elle le détienne sous son propre nom ou sous celui de Sa Majesté — pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada deviennent des biens et droits de l'administration portuaire;

25

9. The Act is amended by adding the following after section 13:

AMALGAMATION OF PORT AUTHORITIES

Directors

13.1 (1) The Governor in Council may remove any director of an amalgamating port authority during the period that begins on the day on which the Governor in Council requires the amalgamation and ends on the day before the day on which the amalgamation takes effect.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

FUSION D'ADMINISTRATIONS PORTUAIRES

Administrateurs

13.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, durant la période commençant à la date où il ordonne à des administrations portuaires de fusionner et se terminant le jour précédant celui de la prise d'effet de la fusion, révoquer tout administrateur d'une administration portuaire fusionnante.

35

Subsection 14(2.3)

(2) Subsection 14(2.3) does not apply to a director of an amalgamating port authority who holds office on the day on which the Governor in Council requires the amalgamation.

(2) Le paragraphe 14(2.3) ne s'applique pas à l'administrateur de l'administration portuaire fusionnante qui est en poste à la date où le gouverneur en conseil ordonne la fusion.

Paragraphe 14(2.3)

Fees continued

(3) A fee that is in force in respect of a port on the day on which an amalgamation takes effect continues in force for a period that ends on the earlier of the expiry of six months and the day on which it is replaced by a fee fixed under subsection 49(1).

40

(3) Les droits en vigueur à l'égard d'un port à la date de prise d'effet de la fusion demeurent en vigueur pendant une période de six mois sauf s'ils sont remplacés plus tôt au titre du paragraphe 49(1).

Maintien en vigueur des droits existants

10. Subsection 14(2) of the Act is replaced by the following:

Directors
appointed by
provinces and
municipalities

(1.1) The Governor in Council may appoint a director under paragraph (1)(b) or (c) who has been nominated by the Minister if the position has been vacant for more than one year.

Tenure of office

(2) Directors are appointed to hold office for any term of not more than three years that will ensure as far as possible the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors, the terms being renewable twice only.

Maximum term
of office

(2.1) A director shall serve no more than nine consecutive years on the board.

Effective day of
appointment

(2.2) A director's appointment takes effect on the day on which notice of the appointment is received by the port authority.

Extension of
term

(2.3) Subject to subsection (2.1), if a successor has not been appointed at the expiry of a director's term, the director continues to hold office until their term is renewed or their successor is appointed.

Directors
appointed by
municipalities
and provinces

(2.4) Subject to subsection (2.1) and despite subsection (2), the term of office of a director appointed under subsection (1.1) to fill a vacant position under paragraph (1)(b) or (c) expires on the day on which a director is nominated under that paragraph.

2003, c. 22,
s. 113(E)

11. Paragraph 16(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a Senator or a member of the House of Commons;

(c.1) an officer or employee of the federal public administration, a federal Crown corporation or a port authority;

12. Paragraph 19(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) is removed for cause by the authority that made the appointment, namely, the Governor in Council, the municipalities or the province or provinces, as the case may be; or

13. The Act is amended by adding the following after section 21:

10. Le paragraphe 14(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Si le poste à pourvoir au titre des alinéas (1)b) ou c) est vacant depuis plus d'un an, le gouverneur en conseil peut y nommer tout administrateur dont la nomination est proposée par le ministre.

Administrateurs
nommés par les
municipalités et
provinces

(2) Les administrateurs sont nommés pour un mandat maximal de trois ans renouvelable au plus deux fois, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Mandat

(2.1) Un administrateur ne peut être en poste pendant plus de neuf années consécutives.

Durée maximale
du mandat

(2.2) La nomination d'un administrateur prend effet à la date où l'avis de nomination est reçu par l'administration portuaire.

Prise d'effet

(2.3) Sous réserve du paragraphe (2.1), s'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat de l'administrateur se prolonge jusqu'à son renouvellement ou la nomination de son remplaçant.

Prolongation du
mandat

(2.4) Sous réserve du paragraphe (2.1) et malgré le paragraphe (2), le mandat de l'administrateur nommé au titre du paragraphe (1.1) pour combler le poste d'administrateur visé aux alinéas (1)b) ou c) expire le jour de la nomination à ce poste d'un administrateur au titre de celui des alinéas qui est applicable.

Administrateurs
nommés par les
municipalités et
provinces

**11. L'alinéa 16c) de la même loi est 30 2003, ch. 22,
remplacé par ce qui suit :** art. 113(A)

c) les sénateurs et les députés fédéraux;

c.1) les dirigeants et employés de l'administration publique fédérale, d'une société d'État fédérale ou d'une administration portuaire;

12. L'alinéa 19(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de sa révocation pour motif valable par l'autorité qui l'a nommé — le gouverneur en conseil, les municipalités ou la ou les provinces, selon le cas;

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

Delegation	<p>21.1 Subject to the letters patent, the board of directors may delegate the powers to manage the activities of the port authority to a committee of directors or to the officers of the port authority.</p> <p>14. Section 25 of the Act is replaced by the following:</p> <p>25. Even if the port authority or subsidiary is an agent of Her Majesty in right of Canada as provided under section 7, no payment to a port authority or a wholly-owned subsidiary of a port authority may be made under an appropriation by Parliament to enable the port authority or subsidiary to discharge an obligation or liability unless</p> <p>(a) the payment</p> <p>(i) is made under the <i>Emergencies Act</i> or any other Act in respect of emergencies,</p> <p>(ii) is a contribution in respect of the capital costs of an infrastructure project,</p> <p>(iii) is a contribution in respect of environmental sustainability, or</p> <p>(iv) is a contribution in respect of security, or</p> <p>(b) the authority for the funding of Her Majesty's obligations is an agreement that was in existence before March 1, 1999.</p> <p>15. The Act is amended by adding the following after section 25:</p> <p>25.1 The Minister may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Treasury Board and on any terms and conditions specified by the Governor in Council on the recommendation of the Treasury Board, make a contribution under subparagraph 25(a)(iv).</p> <p>16. Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (f):</p>	<p>21.1 Sous réserve des lettres patentes, le conseil d'administration peut déléguer aux dirigeants ou à un comité constitué par les administrateurs les pouvoirs de gestion des activités de l'administration portuaire.</p> <p>14. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>25. Sauf dans les cas ci-après, il ne peut être accordé à une administration portuaire ou à une filiale à cent pour cent d'une administration portuaire aucune somme par voie de crédit affecté par le Parlement pour lui permettre d'exécuter ses obligations, et ce même si l'administration portuaire ou la filiale est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada au titre de l'article 7 :</p> <p>a) la somme :</p> <p>(i) est versée au titre de la <i>Loi sur les mesures d'urgence</i> ou de toute autre loi en matière de situation d'urgence,</p> <p>(ii) est une contribution au coût en capital d'un projet d'infrastructure,</p> <p>(iii) est une contribution versée pour la durabilité environnementale,</p> <p>(iv) est une contribution versée pour répondre à des exigences liées à la sûreté;</p> <p>b) l'autorisation de financement visant à permettre à Sa Majesté d'exécuter les obligations découle d'un accord conclu avant le 1^{er} mars 1999.</p> <p>15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25, de ce qui suit :</p> <p>25.1 Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée sur recommandation du Conseil du Trésor et selon les modalités précisées par le gouverneur en conseil sur recommandation du Conseil du Trésor, verser toute contribution visée au sous-alinéa 25a)(iv).</p> <p>16. Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :</p>	Délégation
No appropriation		Interdiction de crédits	
Contribution			

(g) respecting the information and documents to be provided by a port authority to the Minister at the Minister's request; and

(h) respecting the amalgamation of port authorities.

17. (1) Subsection 28(4) of the Act is replaced by the following:

Restrictions

(4) A port authority shall not carry on any activity or exercise any power that it is restricted by its letters patent from carrying on or exercising, nor shall it carry on any activity or exercise any power in a manner contrary to its letters patent or this Act.

(2) Subsections 28(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Compliance with code

(5.1) If a port authority that is subject to a code governing its power to borrow enters into a contract, or executes any other document, for the borrowing of money, the document shall include an express statement that the borrowing complies with the code.

Duty of directors

(6) The directors of a port authority shall take all necessary measures to ensure

(a) that the port authority and any wholly-owned subsidiary of the port authority comply with subsections (5) and, if applicable, (5.1); and

(b) that any subcontract arising directly or indirectly from a contract to which subsection (5) applies expressly states that the port authority or subsidiary, as the case may be, enters into the contract on its own behalf and not as agent of Her Majesty in right of Canada.

Borrowing limitations may be imposed

(7) If a port authority or a wholly-owned subsidiary of a port authority fails to comply with subsection (5) or (5.1), or the directors of a port authority fail to comply with subsection (6) or section 30.1, the Minister of Finance, on the recommendation of the Minister of Transport, may impose any limitations that the Minister of Finance considers to be in the public interest on the power of the port authority or subsidiary to borrow money, including limitations on the time and terms and conditions of any borrowing.

g) pour prévoir les renseignements et documents qu'une administration portuaire doit fournir au ministre à sa demande;

h) en ce qui touche les fusions d'administrations portuaires.

5

17. (1) Le paragraphe 28(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

(4) L'administration portuaire n'exerce que les pouvoirs et activités prévus par ses lettres patentes; elle ne peut les exercer d'une façon incompatible avec ces dernières ou avec la présente loi.

Réserves

(2) Les paragraphes 28(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(5.1) L'administration portuaire assujettie à un code régissant le pouvoir d'emprunt qui, par contrat ou autre écrit, emprunte des fonds doit y indiquer expressément que l'emprunt est fait en conformité avec ce code.

Code régissant le pouvoir d'emprunt

(6) Les administrateurs d'une administration portuaire doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que celle-ci et ses filiales à cent pour cent se conforment aux paragraphes (5) et, s'il y a lieu, (5.1), et à ce que tout contrat de sous-traitance résultant directement ou indirectement d'un contrat visé au paragraphe (5) mentionne expressément que l'administration portuaire ou la filiale, selon le cas, conclut le contrat pour son propre compte et non à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Responsabilité des administrateurs

(7) En cas de violation des paragraphes (5), (5.1) ou (6) ou de l'article 30.1, le ministre des Finances peut, sur recommandation du ministre des Transports, imposer au pouvoir d'emprunt de l'administration portuaire ou de la filiale concernée les limites qu'il estime dans l'intérêt public, notamment quant aux modalités de temps et aux conditions de l'opération d'emprunt.

Limites au pouvoir d'emprunt

40

(3) Subsection 28(13) of the French version of the Act is replaced by the following:

Activités
antérieures

(13) La filiale à cent pour cent d'une administration portuaire peut continuer à exercer les pouvoirs et les activités qu'elle exerçait le 1^{er} décembre 1995; les pouvoirs et les activités qu'elle cesse d'exercer après cette date ne peuvent être exercés de nouveau que si les lettres patentes le lui permettent.

18. The Act is amended by adding the following after section 30:

Borrowing
policy

30.1 (1) The directors of a port authority that is subject to a code governing its power to borrow shall certify to the Minister that the borrowing policy is in compliance with the code.

Changes to
borrowing
policy

(2) If there are any changes in respect of the borrowing policy, the directors of the port authority shall certify to the Minister that the policy remains in compliance with the code.

Copy of policy

(3) The directors of the port authority shall provide a copy of the borrowing policy to the Minister if the Minister requests one.

2001, c. 4,
s. 139(1)

19. (1) Subsection 31(3) of the Act is replaced by the following:

No security
interest in
property

(3) Subject to subsection (4), a port authority may not mortgage, hypothecate or otherwise create a security interest in any federal real property or federal immovable that it manages in any way other than to create a security interest in the revenues of that property.

(2) Subsection 31(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

Définition de
«sûreté»

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), «sûreté» s'entend d'un droit grevant les biens gérés par une administration portuaire pour garantir l'exécution de ses obligations ou d'un intérêt sur ceux-ci aux mêmes fins.

20. The portion of subsection 37(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 28(13) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Activités
antérieures

(13) La filiale à cent pour cent d'une administration portuaire peut continuer à exercer les pouvoirs et les activités qu'elle exerçait le 1^{er} décembre 1995; les pouvoirs et les activités qu'elle cesse d'exercer après cette date ne peuvent être exercés de nouveau que si les lettres patentes le lui permettent.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

Politique
d'emprunt

30.1 (1) Les administrateurs de l'administration portuaire assujettie à un code régissant le pouvoir d'emprunt certifient au ministre que la politique d'emprunt de celle-ci est conforme au code.

(2) En cas de changement à cette politique, les administrateurs de l'administration portuaire certifient au ministre qu'elle est toujours conforme au code.

Changements à
la politique
d'emprunt

(3) Ils fournissent une copie de la politique d'emprunt au ministre si ce dernier en fait la demande.

Copie au
ministre

19. (1) Le paragraphe 31(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
par. 139(1)

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'administration portuaire ne peut grever les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux qu'elle gère d'une sûreté, notamment d'une hypothèque; elle peut toutefois grever d'une sûreté le revenu qu'elle en retire.

Sûreté

(2) Le paragraphe 31(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), «sûreté» s'entend d'un droit grevant les biens gérés par une administration portuaire pour garantir l'exécution de ses obligations ou d'un intérêt sur ceux-ci aux mêmes fins.

Définition de
«sûreté»

20. Le passage du paragraphe 37(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

40

Remuneration

(3) The annual financial statements shall set out the total remuneration paid in money or in kind to each of the following persons in that year by the port authority or its wholly-owned subsidiary, including any fee, allowance or other benefit:

(3) Est mentionnée dans les états financiers annuels la rémunération totale de chacune des personnes ci-après — notamment, honoraires, indemnités ou tout autre avantage — que l'administration portuaire ou l'une de ses filiales à cent pour cent leur verse en espèce ou en nature :

Rémunération

21. Section 39 of the Act is replaced by the following:

21. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Business plan

39. A port authority shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister, in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, a five-year business plan containing any information that the Minister may require, including any material changes in respect of information provided in the previous business plan.

39. Les administrations portuaires présentent au ministre, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le plan quinquennal de leurs activités et de celles de chacune de leurs filiales à cent pour cent, contenant les renseignements que le ministre peut exiger en ce qui concerne, notamment, les changements importants par rapport aux renseignements fournis dans le plan d'activités antérieur.

Plan d'activités

2001, c. 4,
s. 140(1)

22. (1) Subsection 44(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

22. (1) Le paragraphe 44(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
par. 140(1)Loi sur les
immeubles
fédéraux et les
biens réels
fédéraux

44. (1) Pour l'application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre a la responsabilité des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui se trouvent dans le port qu'une administration portuaire exploite en vertu de ses lettres patentes, à l'exception de ceux dont la responsabilité est confiée à un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

44. (1) Pour l'application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre a la responsabilité des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui se trouvent dans le port qu'une administration portuaire exploite en vertu de ses lettres patentes, à l'exception de ceux dont la responsabilité est confiée à un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

Loi sur les
immeubles
fédéraux et les
biens réels
fédéraux2001, c. 4,
s. 140(1)

(2) Subsections 44(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 44(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 4,
par. 140(1)

Management

(2) The Minister may, by letters patent or supplementary letters patent, give to a port authority the management of any federal real property or federal immovable that is administered by

(2) Le ministre peut, par lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires, confier à l'administration portuaire la gestion d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral qui est soit sous sa responsabilité au titre du paragraphe (1), soit sous celle d'un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui y a consenti.

Pouvoir du
ministre

- (a) the Minister under subsection (1); or
- (b) any other member of the Queen's Privy Council for Canada, if the Minister has the consent of that other member.

Non-application

(3) If the Minister gives the management of any federal real property or federal immovable to a port authority, the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* does not apply to

(3) L'immeuble fédéral ou le bien réel fédéral dont la gestion est confiée à une administration portuaire par le ministre est soustrait à l'application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*,

Non-application

that property, other than sections 3, 5, 12 to 14 and 16 to the extent that those sections are not inconsistent with this Act.

mais demeure assujéti aux articles 3, 5, 12 à 14 et 16 de cette loi, dans la mesure où ces dispositions ne sont pas incompatibles avec la présente loi.

2001, c. 4, s. 141

23. (1) Paragraph 45(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) shall undertake and defend any legal proceedings, subject to any instructions that may be provided by the Attorney General of Canada, with respect to that property; and

23. (1) L'alinéa 45(1)c) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

c) est tenue, sous réserve d'éventuelles instructions du procureur général du Canada, d'assurer la conduite de toute action en justice les concernant, en demande comme 10 en défense;

2001, ch. 4, art. 141

2001, c. 4, s. 141

(2) Subsection 45(2) of the Act is replaced 10 by the following:

(2) A civil, criminal or administrative action or proceeding shall be taken by or against a port authority and not by or against the Crown with respect to

(a) any personal property or movable owned by that port authority;

(b) any federal real property or federal immovable that it manages;

(c) any real property or immovable that it 20 holds; and

(d) any act or omission relating to any property referred to in paragraphs (a) to (c).

(2) Le paragraphe 45(2) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

(2) Toute poursuite civile, pénale ou administrative doit être engagée par l'administration 15 portuaire ou contre elle — à l'exclusion de la Couronne — dans le cas où la poursuite est relative, selon le cas :

a) à un bien meuble ou bien personnel de l'administration portuaire; 20

b) à un immeuble fédéral ou un bien réel fédéral dont la gestion a été confiée à celle-ci;

c) à tout immeuble ou bien réel qu'elle détient;

d) à tout acte ou omission qui a un lien 25 quelconque avec un bien meuble ou bien personnel visé à l'alinéa a) ou un immeuble ou bien réel visé aux alinéas b) et c).

2001, ch. 4, art. 141

Procédures

Legal proceedings

(3) Section 45 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.1): 25

(3.2) A port authority may lease or license any federal real property or federal immovable it manages for temporary use under paragraph 28(2)(a).

(3) L'article 45 de la même loi est modifié 30 par adjonction, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :

(3.2) L'administration portuaire peut au titre de l'alinéa 28(2)a) louer tout immeuble fédéral ou bien réel fédéral qu'elle gère ou accorder des permis à leur égard pour une utilisation 35 temporaire.

Utilisation temporaire

Temporary use

24. The Act is amended by adding the 30 following after section 45:

45.1 (1) Her Majesty in right of Canada may acquire any real property or immovable for the purpose of operating a port at the request of the port authority and the port authority may pay 35 the price of the property in question.

24. La même loi est modifiée par adjonc- 40 tion, après l'article 45, de ce qui suit :

45.1 (1) Dans le cas où Sa Majesté du chef du Canada acquiert, à la demande de l'adminis- 40 tration portuaire, un immeuble ou bien réel que l'administration entend utiliser pour l'exploitation de son port, celle-ci peut en assumer le coût.

Acquisition d'immeubles et de biens réels

Acquisition of real property and immovables

Removal of
management

(2) If the management of the real property or immovable acquired under subsection (1) is removed from the port authority, Her Majesty does not become liable to the port authority for any portion of the price paid by it.

(2) Dans le cas où la gestion de l'immeuble ou du bien réel est retirée à l'administration portuaire, celle-ci ne peut être indemnisée par Sa Majesté relativement au coût du bien.

Retrait de la
gestion

5

2001, c. 4, s. 141

25. (1) The portion of subsection 46(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

25. (1) Le passage du paragraphe 46(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5 2001, ch. 4,
art. 141Disposition
d'immeubles
fédéraux et de
biens réels
fédéraux

46. (1) Sous réserve du paragraphe 45(3), une administration portuaire ne peut disposer des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux dont la gestion lui est confiée; elle peut toutefois :

46. (1) Sous réserve du paragraphe 45(3), une administration portuaire ne peut disposer des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux dont la gestion lui est confiée; elle peut toutefois :

Disposition
d'immeubles
fédéraux et de
biens réels
fédéraux

10

10

2001, c. 4, s. 141

(2) Paragraph 46(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 46(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 141

(a) without the issuance of supplementary letters patent, grant a road allowance, an easement, a real servitude, a right of way or a licence for utilities, services or access; and

a) sans y être autorisée par lettres patentes supplémentaires, consentir à leur égard des emprises routières, des servitudes, des droits de passage, des permis d'accès ou des permis pour la prestation de services, notamment de services publics;

20

2001, c. 4, s. 141

(3) Subparagraph 46(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(3) Le sous-alinéa 46(1)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 141

(i) exchange that property for other real property or immovables of comparable value, if supplementary letters patent that describe the other property as federal real property or federal immovables have been issued, and

(i) les échanger contre des immeubles ou des biens réels de valeur comparable, à la condition que soient délivrées au préalable des lettres patentes supplémentaires faisant mention que ceux-ci sont considérés comme des immeubles fédéraux ou des biens réels fédéraux,

2001, c. 4, s. 141

(4) Subparagraph 46(1)(b)(ii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) Le sous-alinéa 46(1)b)(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 141

(ii) disposer des accessoires fixés à demeure sur des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux.

(ii) disposer des accessoires fixés à demeure sur des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux.

35

2001, c. 4, s. 141

(5) Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 141Other real
property and
immovables

(2) A port authority may dispose of any real property or immovable that it holds, other than federal real property or federal immovables, if supplementary letters patent have been issued, and, without the issuance of supplementary letters patent, it may grant a road allowance, an easement, a real servitude, a right of way or a licence for utilities, services or access.

(2) Toute administration portuaire peut disposer des immeubles ou des biens réels qu'elle détient, autres que des immeubles fédéraux ou des biens réels fédéraux, si elle y est autorisée au préalable par lettres patentes supplémentaires; elle peut toutefois — même en l'absence de telles lettres patentes supplémentaires — consentir à leur égard des emprises routières,

Autres
immeubles et
biens réels

40

40

45

Acquisition,
lease or license
of real property
and immovables

(2.1) The port authority may acquire, lease as lessee or license as licensee real property or immovables other than federal real property or federal immovables, if supplementary letters patent have been issued.

des servitudes, des droits de passage, des permis d'accès ou des permis pour la prestation de services, notamment de services publics.

(2.1) Toute administration portuaire peut acquérir ou louer à titre de locataire un immeuble ou un bien réel, autre qu'un immeuble fédéral ou un bien réel fédéral, ou acquérir un permis à leur égard, si elle y est autorisée au préalable par lettres patentes supplémentaires.

Acquisition
d'immeuble ou
de bien réel

Temporary use

(2.2) A port authority may lease or license any real property or immovable it holds, other than federal real property or federal immovables, for temporary use under paragraph 28(2)(b).

(2.2) L'administration portuaire peut au titre de l'alinéa 28(2)b) louer tout immeuble ou bien réel, autre qu'un immeuble fédéral ou bien réel fédéral, qu'elle détient ou accorder des permis à leur égard pour une utilisation temporaire.

Utilisation
temporaire

26. Section 47 of the Act is replaced by the following:

26. L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Navigable
Waters
Protection Act

47. The *Navigable Waters Protection Act* does not apply to a work, within the meaning of that Act, that has been exempted by a regulation made under section 62.

47. La *Loi sur la protection des eaux navigables* ne s'applique pas aux ouvrages, au sens de cette loi, exemptés par règlement pris en vertu de l'article 62.

Loi sur la
protection des
eaux navigables

27. Subsection 51(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

27. Le paragraphe 51(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication

(3) Le préavis est publié dans un journal à grand tirage du lieu où est situé le port, envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations dont les membres, de l'avis de l'administration portuaire, seront touchés par les droits — nouveaux ou révisés — ainsi qu'à tout utilisateur ou toute personne lui ayant manifesté, au moins dix jours auparavant, le désir de recevoir les préavis exigés par la présente partie; il est aussi inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet.

(3) Le préavis est publié dans un journal à grand tirage du lieu où est situé le port, envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations dont les membres, de l'avis de l'administration portuaire, seront touchés par les droits — nouveaux ou révisés — ainsi qu'à tout utilisateur ou toute personne lui ayant manifesté, au moins dix jours auparavant, le désir de recevoir les préavis exigés par la présente partie; il est aussi inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet.

Publication

28. Subsection 52(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

28. Le paragraphe 52(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Plaintes

52. (1) Tout intéressé peut déposer auprès de l'Office une plainte portant qu'un droit fixé aux termes du paragraphe 49(1) opère une discrimination injustifiée; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions à l'administration portuaire qui est liée par celles-ci.

52. (1) Tout intéressé peut déposer auprès de l'Office une plainte portant qu'un droit fixé aux termes du paragraphe 49(1) opère une discrimination injustifiée; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions à l'administration portuaire qui est liée par celles-ci.

Plaintes

29. Section 53 of the Act is replaced by the following:

Fees by contract

53. A port authority may enter into an agreement, that the parties may agree to keep confidential, fixing an amount to be paid to the port authority in respect of the persons and things set out in paragraphs 49(1)(a) to (c) that is different from the fees fixed under those paragraphs.

30. (1) Paragraph 56(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) surveiller la circulation des navires qui se trouvent dans les eaux du port ou s'apprêtent à y entrer;

(2) Paragraph 56(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) créer des zones de contrôle de la circulation pour l'application des alinéas a) à c).

31. (1) The portion of subsection 58(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Traffic control

58. (1) For the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection, a port authority may designate a person or a member of a class of persons, each of whom shall be furnished with a certificate of designation, to exercise the following powers with respect to ships about to enter or within the port or an area of the port:

(2) Paragraph 58(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) direct the master, the person in charge of the deck watch or any other person in charge of a ship or the pilot to provide information in respect of the ship specified by the designated person;

(3) Paragraph 58(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

29. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

53. L'administration portuaire peut conclure un accord, que les parties peuvent convenir de garder confidentiel, dans lequel les sommes à percevoir par l'administration portuaire, pour les services visés aux alinéas 49(1)a) à c), sont différentes des droits fixés aux termes de ces alinéas.

30. (1) L'alinéa 56(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) surveiller la circulation des navires qui se trouvent dans les eaux du port ou s'apprêtent à y entrer;

(2) L'alinéa 56(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) créer des zones de contrôle de la circulation pour l'application des alinéas a) à c).

31. (1) Le passage du paragraphe 58(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

58. (1) Pour promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ou la protection de l'environnement, l'administration portuaire peut désigner, nommément ou au titre de son appartenance à une catégorie, toute personne — à laquelle il remet un certificat de désignation — pour exercer les fonctions ci-après à l'égard des navires qui se trouvent dans le port ou un secteur de celui-ci ou s'apprêtent à y entrer :

(2) L'alinéa 58(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) ordonner à toute personne responsable du navire — notamment capitaine et officier de quart à la passerelle — ou au pilote de fournir les renseignements précisés par l'agent concernant le navire;

(3) L'alinéa 58(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fixation des droits par contrat

Circulation

b) un problème de pollution ou un risque sérieux de pollution dans la zone de contrôle de la circulation;

(4) Paragraphs 58(2)(d) and (e) of the French version of the Act are replaced by the following:

d) la présence d'obstacles à la navigation dans la zone de contrôle de la circulation;

e) la proximité d'un navire apparement en difficulté ou qui présente un risque de 10 pollution ou un danger pour les personnes et les biens;

(5) Paragraph 58(3)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) dans les cas où il est tenu d'obtenir une autorisation de mouvement, d'entrer dans un port ou dans une zone de contrôle de la circulation de ce port, d'en sortir ou de s'y déplacer sans avoir obtenu une telle auto-20 risation sous le régime du présent article;

32. (1) Paragraph 59(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) soit ne se conforme pas aux pratiques et 25 procédures établies en vertu de l'alinéa 56(1)b) ou n'a pas à bord l'équipement permettant l'utilisation des fréquences déterminées par l'administration portuaire en vertu de cet alinéa; 30

(2) The portion of subsection 59(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) It is a defence to a charge under subsection (1) that the master, the person in 35 charge of the deck watch or other person in charge of the ship or the pilot

(3) Subsection 59(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Lorsqu'un navire est poursuivi pour 40 infraction au présent article, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission

b) un problème de pollution ou un risque sérieux de pollution dans la zone de contrôle de la circulation;

(4) Les alinéas 58(2)d) et e) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) la présence d'obstacles à la navigation dans la zone de contrôle de la circulation;

e) la proximité d'un navire apparement en difficulté ou qui présente un risque de 10 pollution ou un danger pour les personnes et les biens;

(5) L'alinéa 58(3)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans les cas où il est tenu d'obtenir une 15 autorisation de mouvement, d'entrer dans un port ou dans une zone de contrôle de la circulation de ce port, d'en sortir ou de s'y déplacer sans avoir obtenu une telle auto-20 risation sous le régime du présent article;

32. (1) L'alinéa 59(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit ne se conforme pas aux pratiques et 25 procédures établies en vertu de l'alinéa 56(1)b) ou n'a pas à bord l'équipement permettant l'utilisation des fréquences déterminées par l'administration portuaire en vertu de cet alinéa;

(2) Le passage du paragraphe 59(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Constitue un moyen de défense à une accusation pour une infraction visée au paragraphe (1) le fait, pour le capitaine, l'officier de 35 quart à la passerelle ou toute autre personne responsable du navire ou pour le pilote :

(3) Le paragraphe 59(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'un navire est poursuivi pour 40 infraction au présent article, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission

Defence
available in
certain cases

Moyen de
défense

Preuve d'une
infraction par un
navire

Preuve d'une
infraction par un
navire

qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord du navire, que celle-ci soit identifiée ou non.

33. Section 61 of the Act is renumbered as subsection 61(1) and is amended by adding the following:

(2) Subject to any regulations made under the *Marine Transportation Security Act*, a port authority shall take appropriate measures for the maintenance of marine transportation security.

34. (1) Paragraph 62(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans le port, et le recouvrement des coûts afférents;

(2) Subsection 62(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) the information or documents that must be provided by the owner or the person in charge of a ship to the port authority;

(3) Paragraph 62(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) the obligations of a port authority in respect of federal real property and federal immovables under the management of the port authority.

35. Paragraph 65(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) designate as a public port any navigable waters within the jurisdiction of Parliament and any land covered by the navigable waters, if the land is under the administration of the Minister, including any related shore;

36. Section 66 of the French version of the Act is replaced by the following:

qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord du navire, que celle-ci soit identifiée ou non.

33. L'article 61 de la même loi devient le paragraphe 61(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, les administrations portuaires sont tenues de prendre les mesures nécessaires en vue du maintien de la sûreté du transport maritime.

34. (1) L'alinéa 62(1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans le port, et le recouvrement des coûts afférents;

(2) Le paragraphe 62(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) les renseignements et documents que doit fournir le propriétaire ou la personne responsable du navire à l'administration portuaire;

(3) L'alinéa 62(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) les obligations d'une administration portuaire à l'égard des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux placés sous sa gestion.

35. L'alinéa 65(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) désigner comme port public tout plan d'eau navigable relevant du Parlement de même que le fond de ce plan d'eau s'il est sous la responsabilité du ministre, y compris l'estran;

36. L'article 66 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Marine
transportation
security

Sûreté du
transport
maritime

2001, c. 4, s. 143

2001, ch. 4,
art. 143

2001, c. 4, s. 144

2001, ch. 4,
art. 144

*Loi sur les
immeubles
fédéraux et les
biens réels
fédéraux*

66. (1) Pour l'application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre a la responsabilité des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui font partie des ports publics ou des installations portuaires publiques.

Autres ports et
installations

(2) Le ministre n'a pas la responsabilité des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui sont placés sous la responsabilité d'un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

Pouvoir du
ministre

(3) Il est entendu que l'abrogation de la désignation de port public ou d'installation portuaire publique est sans effet sur la responsabilité du ministre, en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, à l'égard des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui faisaient partie du port ou de l'installation et qui appartiennent à Sa Majesté.

37. Subsection 69(1) of the Act is replaced by the following:

Harbour masters
and wharfingers

69. (1) The Minister may appoint as a harbour master or wharfinger for all or part of a public port or public port facility any person who, in the Minister's opinion, is qualified and assign responsibilities to that person, including the responsibility to collect fees and interest on fees.

2001, c. 4, s. 145

38. Subsection 71(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Baux et permis

71. (1) Par dérogation à la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre peut louer les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux qui font ou faisaient partie d'un port public ou d'installations portuaires publiques ou accorder des permis à leur égard qui, comme les baux, doivent être approuvés par le gouverneur en conseil, si leur durée est supérieure à vingt ans.

2001, c. 4,
s. 146(1)

39. (1) The portion of subsection 72(1) of the French version of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Pouvoir de
disposition

72. (1) Le ministre peut conclure des ententes en vue :

66. (1) Pour l'application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre a la responsabilité des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui font partie des ports publics ou des installations portuaires publiques.

*Loi sur les
immeubles
fédéraux et les
biens réels
fédéraux*

Autres ports et
installations

(2) Le ministre n'a pas la responsabilité des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui sont placés sous la responsabilité d'un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

Pouvoir du
ministre

(3) Il est entendu que l'abrogation de la désignation de port public ou d'installation portuaire publique est sans effet sur la responsabilité du ministre, en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, à l'égard des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui faisaient partie du port ou de l'installation et qui appartiennent à Sa Majesté.

37. Le paragraphe 69(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directeurs de
port et gardiens
de quai

69. (1) Pour tout ou partie d'un port public ou d'une installation portuaire publique, le ministre peut nommer, en qualité de directeur de port ou de gardien de quai, toute personne qu'il estime qualifiée et déterminer ses responsabilités, notamment celle de percevoir les droits et les intérêts y afférents.

38. Le paragraphe 71(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 145

71. (1) Par dérogation à la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre peut louer les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux qui font ou faisaient partie d'un port public ou d'installations portuaires publiques ou accorder des permis à leur égard qui, comme les baux, doivent être approuvés par le gouverneur en conseil, si leur durée est supérieure à vingt ans.

Baux et permis

39. (1) Le passage du paragraphe 72(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
par. 146(1)

72. (1) Le ministre peut conclure des ententes en vue :

Pouvoir de
disposition

a) de la disposition, par vente ou tout autre mode de cession, de la totalité ou d'une partie des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui faisaient partie d'un port public ou d'installations portuaires publiques;

5

2001, c. 4,
s. 146(2)

(2) Subsections 72(5) and (6) of the French version of the Act are replaced by the following:

Disposition et
transfert

(5) Les dispositions et les transferts peuvent être effectués sous le régime du présent article ou en conformité avec la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

Application du
droit provincial

(6) La disposition ou le transfert des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux visés au présent article est fait par un acte qui, en vertu des lois de la province où ils sont situés, peut servir à opérer la disposition ou le transfert d'immeubles ou de biens réels entre sujets de droit privé.

(3) Subsections 72(7) and (8) of the Act are 20 replaced by the following:

Minister
responsable

(8) Subject to any regulations made under section 74, the Minister continues to have the management of public ports and public port facilities that the Minister has not disposed of or 25 transferred.

40. Section 73 of the Act is replaced by the following:

Navigable
Waters
Protection Act

73. The *Navigable Waters Protection Act* does not apply to a work, within the meaning of 30 that Act, that has been exempted by a regulation made under section 74.

41. (1) The portion of subsection 74(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Règlements

74. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la gestion, du contrôle, du développement et de l'utilisation des ports publics et des installations portuaires publiques, notamment dans les domaines sui- 40 vants :

(2) Paragraph 74(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) de la disposition, par vente ou tout autre mode de cession, de la totalité ou d'une partie des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui faisaient partie d'un port public ou d'installations portuaires publiques;

5

2001, ch. 4,
par. 146(2)

(2) Les paragraphes 72(5) et (6) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposition et
transfert

(5) Les dispositions et les transferts peuvent être effectués sous le régime du présent article ou en conformité avec la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

Application du
droit provincial

(6) La disposition ou le transfert des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux visés au présent article est fait par un acte qui, en vertu des lois de la province où ils sont situés, peut servir à opérer la disposition ou le transfert d'immeubles ou de biens réels entre sujets de droit privé.

(3) Les paragraphes 72(7) et (8) de la 20 même loi sont remplacés par ce qui suit :

Gestion
ministérielle

(8) Le ministre conserve, sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 74, la gestion des ports et des installations portuaires publiques qui n'ont fait l'objet ni de disposition 25 ni de transfert.

40. L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

73. La *Loi sur la protection des eaux navigables* ne s'applique pas aux ouvrages, au 30 sens de cette loi, exemptés par règlement pris en vertu de l'article 74.

*Loi sur la
protection des
eaux navigables*

41. (1) Le passage du paragraphe 74(1) de la version française de la même loi précédant 35 l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

35

Règlements

74. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la gestion, du contrôle, du développement et de l'utilisation des ports publics et des installations portuaires publiques, notamment dans les domaines sui- 40 vants :

(2) L'alinéa 74(1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans ces ports, et le recouvrement des coûts afférents;

(3) Subsection 74(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) the information or documents that must be provided by the owner or the person in charge of a ship to the Minister;

42. Paragraph 82(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the personal property or movable, and any rights related to it, that the Authority administers, or the title to which it holds, on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether or not in its own name, other than those set out specifically or by class in the agreement and notice, become the property and rights of the person.

2001, c. 4, s. 148

43. Section 90 of the French version of the Act is replaced by the following:

*Loi sur les
immeubles
fédéraux et les
biens réels
fédéraux*

90. Pour l'application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada est responsable de tous les immeubles fédéraux et biens réels fédéraux qui lui sont transférés en vertu des paragraphes 80(1) ou (2).

2001, c. 4, s. 149

44. Subsection 91(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Procédures

(2) Toute poursuite civile, pénale ou administrative relative à un immeuble ou un bien réel dont la gestion a été confiée à une personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) ou à tout autre bien qu'elle détient — ou à tout acte ou omission qui y survient — doit être engagée soit par cette personne, soit contre celle-ci à l'exclusion de la Couronne.

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans ces ports, et le recouvrement des coûts afférents;

(3) Le paragraphe 74(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) les renseignements et documents que doit fournir le propriétaire ou la personne responsable du navire au ministre;

42. L'alinéa 82b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les biens meubles ou biens personnels et les droits s'y rattachant que l'Administration administre ou dont elle détient le titre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada — qu'elle détienne le titre en son propre nom ou au nom de Sa Majesté — deviennent des biens et droits de cette personne, à l'exception de ceux que le ministre mentionne expressément, nommément ou par catégorie, dans l'entente et l'avis.

43. L'article 90 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 148

90. Pour l'application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada est responsable de tous les immeubles fédéraux et biens réels fédéraux qui lui sont transférés en vertu des paragraphes 80(1) ou (2).

*Loi sur les
immeubles
fédéraux et les
biens réels
fédéraux*

44. Le paragraphe 91(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 149

Procédures

(2) Toute poursuite civile, pénale ou administrative relative à un immeuble ou un bien réel dont la gestion a été confiée à une personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) ou à tout autre bien qu'elle détient — ou à tout acte ou omission qui y survient — doit être engagée soit par cette personne, soit contre celle-ci à l'exclusion de la Couronne.

45. Subsection 94(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Plaintes

(2) Tout intéressé peut déposer auprès de l'Office une plainte portant qu'un droit visé au paragraphe (1) opère une discrimination injustifiée; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions au ministre ou à la personne qui a fixé le droit, selon le cas, le ministre et cette personne étant liés par celles-ci.

2001, c. 4,
s. 150(F)

46. (1) The portion of subsection 98(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Pouvoir
réglementaire

98. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la gestion, du contrôle, du développement et de l'utilisation de la voie maritime, des immeubles ou biens réels ou des entreprises liés à celle-ci, notamment en ce qui touche :

(2) Paragraph 98(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans la voie maritime, et le recouvrement des coûts afférents;

(3) Subsection 98(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) the information or documents that must be provided by the owner or the person in charge of a ship to the Minister or to any person who has entered into an agreement under subsection 80(5);

47. Section 101 of the Act is replaced by the following:

Navigable
Waters
Protection Act

101. The *Navigable Waters Protection Act* does not apply to a work, within the meaning of that Act, that has been exempted by a regulation made under section 98.

48. Subsection 107(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

45. Le paragraphe 94(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Plaintes

(2) Tout intéressé peut déposer auprès de l'Office une plainte portant qu'un droit visé au paragraphe (1) opère une discrimination injustifiée; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions au ministre ou à la personne qui a fixé le droit, selon le cas, le ministre et cette personne étant liés par celles-ci.

5

46. (1) Le passage du paragraphe 98(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
art. 150(F)

98. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la gestion, du contrôle, du développement et de l'utilisation de la voie maritime, des immeubles ou biens réels ou des entreprises liés à celle-ci, notamment en ce qui touche :

Pouvoir
réglementaire

(2) L'alinéa 98(1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans la voie maritime, et le recouvrement des coûts afférents;

(3) Le paragraphe 98(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

30

d.1) les renseignements et documents que doit fournir le propriétaire ou la personne responsable du navire au ministre ou à la personne qui a conclu une entente avec lui en vertu du paragraphe 80(5);

35

47. L'article 101 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

101. La *Loi sur la protection des eaux navigables* ne s'applique pas aux ouvrages, au sens de cette loi, exemptés par règlement pris en vertu de l'article 98.

Loi sur la
protection des
eaux navigables

48. Le paragraphe 107(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35

Navires

107. (1) Les droits et les intérêts fixés sous le régime de la présente loi à l'égard des navires ou des marchandises doivent être acquittés par le propriétaire ou le responsable du navire ou le propriétaire des marchandises sans préjudice des recours ouverts en droit contre d'autres personnes.

49. Paragraph 115(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) that the ship or the owner or person in 10 charge of the ship or goods has, in respect of the ship or goods, contravened any provision of this Act or the regulations;

50. (1) Paragraph 116(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) security in the amount of \$100,000 has been given to, and has been determined satisfactory by, the port authority, the Minister or the person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case 20 may be;

(a.1) the ship has not been charged with an offence under this Act within 30 days after the making of the detention order;

(2) The portion of paragraph 116(4)(b) of 25 the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

b) le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans le délai mentionné à l'alinéa a.1) et : 30

(3) Subparagraph 116(4)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) security satisfactory to the Minister of not more than \$5,000 is given to Her Majesty in right of Canada, or 35

51. (1) Paragraph 117(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the security referred to in paragraph 116(4)(a) or (b) has not been given.

(2) Paragraph 117(2)(d) of the Act is 40 replaced by the following:

(d) the security referred to in paragraph 116(4)(a) or (c) has not been given.

Navires

107. (1) Les droits et les intérêts fixés sous le régime de la présente loi à l'égard des navires ou des marchandises doivent être acquittés par le propriétaire ou le responsable du navire ou le 5 propriétaire des marchandises sans préjudice des recours ouverts en droit contre d'autres personnes.

49. L'alinéa 115(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) contravention par le navire, ou le propriétaire ou le responsable du navire ou des marchandises, à une disposition de la présente loi ou des règlements qui s'applique au navire ou aux marchandises;

50. (1) L'alinéa 116(4)(a) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

a) il y a eu remise d'un cautionnement de cent mille dollars à l'administration portuaire, au ministre ou à la personne qui a conclu une entente avec lui en vertu du paragraphe 80(5), 20 selon le cas, et le destinataire l'a jugée acceptable;

a.1) le navire n'a pas été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours qui suivent la rétention; 25

(2) Le passage de l'alinéa 116(4)(b) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans le délai mentionné à l'alinéa 30 a.1) et :

(3) Le sous-alinéa 116(4)(b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) soit un cautionnement d'un montant ne dépassant pas 5 000 \$ que le ministre juge 35 acceptable a été versé à Sa Majesté du chef du Canada,

51. (1) L'alinéa 117(1)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le cautionnement visé aux alinéas 40 116(4)(a) ou b) n'a pas été remis.

(2) L'alinéa 117(2)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le cautionnement visé aux alinéas 45 116(4)(a) ou c) n'a pas été remis.

(3) Paragraph 117(3)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the security referred to in paragraph 116(4)(a) or (d) has not been given.

52. Section 121 of the French version of the Act is replaced by the following:

121. S'il estime que des marchandises saisies et retenues conformément à la présente loi ou qui ont été abandonnées risquent de se détériorer, l'agent de l'autorité peut en disposer, 10 notamment par vente, selon les modalités et aux prix justifiés par les circonstances. Le produit de la disposition est affecté au paiement des frais qu'elle a occasionnés, ainsi qu'à l'acquittement des sommes dues à l'égard du 15 navire ou des marchandises.

53. The portion of subsection 122(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

122. (1) L'administration portuaire, le mi- 20 nistre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) est toujours titulaire d'un privilège sur le navire et sur le produit de toute disposition qui en est faite, pour sa créance; ce privilège a priorité sur tous autres 25 droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des membres de l'équipage, visées par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, dans les cas suivants :

54. Subsections 127(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

127. (1) A person or ship that contravenes a provision of this Act, except section 107, or of the regulations made under paragraph 27(1)(a), 35 or of the regulations made under this Act for which no penalty is otherwise provided is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$5,000 in the case of an individual, and of not more than \$50,000 in the case of a 40 corporation or ship.

(1.1) If a ship is prosecuted for an offence under a provision of this Act, except section 107, or of the regulations, it is sufficient proof that the ship has committed the offence to 45

(3) L'alinéa 117(3)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le cautionnement visé aux alinéas 116(4)a) ou d) n'a pas été remis.

52. L'article 121 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

121. S'il estime que des marchandises saisies et retenues conformément à la présente loi ou qui ont été abandonnées risquent de se détériorer, l'agent de l'autorité peut en disposer, 10 notamment par vente, selon les modalités et aux prix justifiés par les circonstances. Le produit de la disposition est affecté au paiement des frais qu'elle a occasionnés, ainsi qu'à l'acquittement des sommes dues à l'égard du 15 navire ou des marchandises.

53. Le passage du paragraphe 122(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

122. (1) L'administration portuaire, le mi- 20 nistre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) est toujours titulaire d'un privilège sur le navire et sur le produit de toute disposition qui en est faite, pour sa créance; ce privilège a priorité sur tous autres 25 droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des membres de l'équipage, visées par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, dans les cas suivants : 30

54. Les paragraphes 127(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

127. (1) La personne ou le navire qui contrevient à une disposition de la présente loi, exception faite de l'article 107, ou de ses 35 règlements pour laquelle aucune autre peine n'est expressément prévue par la présente loi ou qui contrevient à un règlement pris en vertu de l'alinéa 27(1)a) est coupable d'une infraction passible d'une amende maximale de 5 000 \$ 40 dans le cas d'une personne physique et de 50 000 \$ dans le cas d'une personne morale ou d'un navire.

(1.1) Lorsqu'un navire est poursuivi pour infraction à une disposition de la présente loi, 45 exception faite de l'article 107, ou de ses règlements, il suffit pour établir la responsabilité

Vente de marchandises périssables

2001, c. 26, s. 279

Privilèges — navires

Offence and fine

Proof of offence by ship

Vente de marchandises périssables

2001, ch. 26, art. 279

Privilèges — navires

Infraction et peine

Preuve d'une infraction par un navire

establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master of the ship or any person on board the ship, whether or not the person on board has been identified.

du navire de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord du navire, que celle-ci soit identifiée ou non.

By-laws

(1.2) No person is guilty of an offence under this Act for a contravention of a by-law made under section 30.

(1.2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi pour avoir contrevenu à un règlement administratif pris en vertu de l'article 30.

5 Règlement administratif

Defence

(2) No person or ship shall be found guilty of an offence under this Act if the person or ship establishes that the person or ship exercised due diligence to prevent its commission.

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

10 Disculpation

55. Subsection 128(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

55. Le paragraphe 128(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15

Separate offence

128. (1) When an offence under this Act is committed by a person or ship on more than one day or is continued by a person or ship for more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

128. (1) When an offence under this Act is committed by a person or ship on more than one day or is continued by a person or ship for more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

20 Separate offence

56. Subsection 129(1) of the Act is replaced by the following:

56. Le paragraphe 129(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order to comply

129. (1) If a person or ship is guilty of an offence under Part 1 or the regulations made under paragraph 27(1)(a), a court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order the person or ship to comply with those provisions for the contravention of which the person or ship is convicted.

129. (1) Le tribunal peut, en plus des peines prévues, ordonner à la personne ou au navire déclaré coupable d'une infraction à une disposition de la partie 1 ou d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 27(1)a) de se conformer à la disposition en cause.

25 Ordonnance

57. The Act is amended by adding the following after section 129:

57. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 129, de ce qui suit :

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

PÉNALITÉS

Definition of
"Appeal
Tribunal"

129.01 For the purposes of sections 129.06, 129.08 and 129.1 to 129.13, "Appeal Tribunal" means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*.

129.01 Pour l'application des articles 129.06, 129.08 et 129.1 à 129.13, «Tribunal d'appel» s'entend du Tribunal d'appel des transports du Canada, constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

Définition de
« Tribunal
d'appel »

Violations

129.02 Every person or ship that contravenes a provision or instruction designated under paragraph 129.03(a) commits a violation and

129.02 La contravention à un texte désigné sous le régime de l'alinéa 129.03a) constitue une violation qui expose son auteur à la pénalité maximale prévue par règlement.

30 Violation

is liable to an administrative monetary penalty not exceeding the maximum established by regulation.

Regulations

129.03 The Governor in Council may make regulations

- (a) designating any of the following as a provision or instruction whose contravention may be proceeded with as a violation, namely,
 - (i) any provision of this Act, other than 10 paragraphs 59(1)(d) and 126(b),
 - (ii) any provision of the regulations, or
 - (iii) any instruction that may be given under the regulations;
- (b) establishing the maximum administrative 15 monetary penalty for a particular violation, which may not exceed \$5,000 in the case of an individual and \$25,000 in the case of a corporation or ship;
- (c) establishing criteria to be taken into 20 account in determining the penalty;
- (d) designating provisions or instructions the contravention of which, if continued on more than one day, constitutes a separate violation in respect of each day during which the 25 violation is continued;
- (e) respecting the service of the notice that is required to be served under subsection 129.05(1), including the manner and proof of service and the circumstances under which 30 the notice is deemed to be served; and
- (f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this section and sections 129.04 to 129.17.

Criteria for penalty

129.04 The administrative monetary penalty 35 imposed is, in each case, to be determined taking into account

- (a) the purpose of the penalty, which is to promote compliance with this Act and not to punish; 40
- (b) the seriousness of the violation, including the frequency and duration of the conduct;

129.03 Le gouverneur en conseil peut, par 5 règlement :

Pouvoir réglementaire

- a) désigner comme texte dont la contravention peut être poursuivie comme violation :
 - (i) toute disposition de la présente loi, à 5 l'exception des alinéas 59(1)d) et 126b),
 - (ii) toute disposition des règlements,
 - (iii) toute directive qui peut être émise au titre des règlements;
- b) prévoir la pénalité maximale applicable à 10 telle violation, laquelle est plafonnée à 5 000 \$ dans le cas où l'auteur est une personne physique et à 25 000 \$ dans le cas d'une personne morale ou d'un navire;
- c) prévoir les critères à prendre en compte 15 pour la détermination de la pénalité;
- d) désigner les textes dont la contravention constitue une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels la violation se continue; 20
- e) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification du procès-verbal visé au paragraphe 129.05(1);
- f) prendre toute autre mesure d'application 25 du présent article et des articles 129.04 à 129.17.

129.04 La pénalité est déterminée, dans 35 chaque cas, compte tenu des critères suivants :

Critères de détermination des pénalités

- a) le caractère non punitif de la pénalité, 30 laquelle est destinée à encourager l'observation de la présente loi;
- b) la gravité de la violation, notamment sa fréquence et sa durée;

(c) the history of the person or ship that has been served with the notice of violation with respect to any prior violation or conviction under this Act within the five-year period immediately before the violation; and

(d) any other criteria established under paragraph 129.03(c).

Notice of violation

129.05 (1) If an enforcement officer believes on reasonable grounds that a person or ship has committed a violation, the officer may issue, and shall cause to be served on the person or ship, a notice of violation.

Content of notice

(2) The Minister may establish the form and content of notices of violation, but each notice of violation shall

(a) name the person or ship believed to have committed the violation;

(b) identify the violation;

(c) set out the administrative monetary penalty that the person or ship is liable to pay;

(d) set out the particulars concerning the time for and manner of paying the penalty and the time for and manner of requesting a review; and

(e) inform the person or ship that, if they do not pay the penalty or request a review in accordance with the particulars set out in the notice, they will be deemed to have committed the violation and the penalty set out in the notice will be imposed.

Option

129.06 A person or ship that has been served with a notice of violation shall either pay the penalty set out in the notice or file with the Appeal Tribunal a written request for a review of the facts of the alleged violation or of the amount of the penalty.

Payment of penalty

129.07 If the person or ship pays the penalty in accordance with the particulars set out in the notice of violation, the person or ship is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of the violation are ended.

Request for review

129.08 (1) A request for a review shall be filed with the Appeal Tribunal at the address set out in the notice of violation on or before the

c) les antécédents du destinataire du procès-verbal — violation de la présente loi ou condamnation pour infraction à celle-ci — au cours des cinq ans précédant la violation;

d) tout autre critère prévu sous le régime de l'alinéa 129.03(c).

5

5

129.05 (1) L'agent de l'autorité peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.

Procès-verbal de violation

10

(2) Le ministre détermine la forme et la teneur des procès-verbaux de violation. Tout procès-verbal mentionne :

Contenu du procès-verbal

a) le nom de l'auteur présumé de la violation;

15

b) les faits reprochés;

c) le montant de la pénalité à payer;

d) les délais et modalités de paiement de la pénalité et de présentation d'une requête en révision;

20

e) le fait que le non-exercice de la faculté prévue à l'article 129.06 dans les délais et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité et entraîne l'imposition de la pénalité figurant au procès-verbal.

25

129.06 Le destinataire du procès-verbal doit soit payer la pénalité, soit déposer auprès du Tribunal d'appel une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la pénalité.

Option

129.07 Le paiement de la pénalité dans le délai et selon les modalités prévus dans le procès-verbal vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Paiement de la pénalité

30

129.08 (1) La requête en révision est déposée par l'intéressé auprès du Tribunal d'appel à l'adresse indiquée dans le procès-verbal, au plus

Requête en révision

35

	date specified in the notice or within any further time that the Appeal Tribunal, on application, may allow.	tard à la date limite qui y est indiquée ou dans le délai supérieur éventuellement accordé par le Tribunal d'appel à la demande de l'intéressé.	
Time and place for review	(2) On receipt of the request, the Appeal Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall so notify, in writing, the Minister and the person or ship that filed the request.	(2) Le Tribunal d'appel, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.	Audience 5
Review procedure	(3) The member of the Appeal Tribunal who is assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person or ship that filed the request with an opportunity that is consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(3) À l'audience, le membre du Tribunal d'appel commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement 10
Burden of proof	(4) The burden of establishing that a person or ship has committed the violation identified in the notice is on the Minister.	(4) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a commis la violation.	Charge de la preuve 15
Person or ship not compelled to testify	(5) A person or ship that is alleged to have committed a violation is not required, and may not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(5) L'intéressé n'est pas tenu de témoigner à l'audience.	Intéressé non tenu de témoigner
Failure to pay penalty or request review	129.09 A person or ship that neither pays the penalty nor files a request for a review in accordance with the particulars set out in the notice of violation is deemed to have committed the violation.	129.09 L'omission, par l'intéressé, de payer la pénalité et de présenter une requête en révision dans les délais et selon les modalités prévus dans le procès-verbal vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.	Omission de payer la pénalité ou de présenter une requête 20
Determination by Appeal Tribunal member	129.1 (1) At the conclusion of a review under section 129.08, the member of the Appeal Tribunal who conducts the review shall without delay inform the person or ship and the Minister of the member's determination on the review.	129.1 (1) Après audition des parties, le membre du Tribunal d'appel informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision.	Décision 25
No violation	(2) If the member determines that the person or ship has not committed the alleged violation, then, subject to section 129.11, no further proceedings may be taken against the person or ship in respect of the alleged violation.	(2) S'il décide qu'il n'y a pas eu violation, nulle autre poursuite ne peut, sous réserve de l'article 129.11, être intentée à cet égard.	Pas de violation
Violation	(3) If the member determines that the person or ship has committed the alleged violation, then the member shall also inform the person or ship and the Minister of the administrative monetary penalty determined by the member to be payable in respect of the violation.	(3) S'il décide qu'il y a eu violation, il communique à l'intéressé et au ministre le montant de la pénalité à payer.	Violation 30
Right of appeal	129.11 (1) The Minister or a person or ship affected by a determination made under section 129.1 may, within 30 days after the determination, appeal it to the Appeal Tribunal.	129.11 (1) Le ministre ou l'intéressé peut faire appel au Tribunal d'appel de la décision rendue au titre de l'article 129.1. Le délai d'appel est de trente jours.	Appel 35

Loss of right of appeal	(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Appeal Tribunal that is assigned to hear the appeal may dispose of the appeal by dismissing it or allowing it and, in allowing the appeal, the panel may substitute its decision for the determination appealed against.	(3) Le comité du Tribunal d'appel peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.	Sort de l'appel
Obligation to inform	(4) If the appeal panel finds that a person or ship has committed the alleged violation, the panel shall without delay inform the person or ship of the finding and of the administrative monetary penalty determined by the panel to be payable in respect of the violation.	(4) S'il statue qu'il y a eu violation, le comité informe sans délai l'intéressé de sa décision et du montant de la pénalité à payer.	Avis
Debts due to Her Majesty	129.12 The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction: (a) unless a review of the facts of the alleged violation or the amount of the penalty is requested in accordance with the particulars set out in the notice of violation, the amount of a penalty set out in the notice, beginning on the day on which the notice was served; (b) the amount of a penalty determined by a member of the Appeal Tribunal under section 129.1 or decided by the appeal panel of the Appeal Tribunal under section 129.11, beginning on the day on which the respective determination or decision was made; and (c) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in paragraph (a) or (b).	129.12 Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent : a) sauf en cas de présentation d'une requête en révision dans les délais et selon les modalités prévus dans le procès-verbal, la pénalité prévue dans celui-ci, à compter de la date de signification du procès-verbal; b) la pénalité fixée par le membre du Tribunal d'appel au titre de l'article 129.1 ou par le comité du Tribunal d'appel au titre de l'article 129.11, à compter de la date de la décision du membre ou du comité; c) les frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme visée aux alinéas a) ou b).	Créances de Sa Majesté
Certificate	129.13 (1) All or part of a debt referred to in section 129.12 in respect of which there is a default of payment may be certified by the Appeal Tribunal at the request of the Minister.	129.13 (1) Le Tribunal d'appel peut, à la demande du ministre, établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées à l'article 129.12.	Certificat de non-paiement
Judgments	(2) On production in any superior court, a 40 certificate made under subsection (1) is to be registered in that court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if it were a judgment	(2) La juridiction supérieure auprès de laquelle est déposé le certificat visé au paragraphe (1) enregistre celui-ci. L'enregistrement confère 35 au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.	Enregistrement du certificat

obtained in that court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges attendant in its registration.

Directors and officers of corporations

129.14 If a corporation commits a violation, every person who at the time of the commission of the violation was a director or officer of the corporation is a party to and liable for the violation unless the act or omission constituting the violation took place without the person's knowledge or consent or the person exercised due diligence to prevent the commission of the violation.

129.14 En cas de commission par une 5 personne morale d'une violation, celui qui, au moment de celle-ci, en était administrateur ou dirigeant est considéré comme coauteur de la violation, sauf si l'action ou l'omission consti- 5 tuant la violation a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les précautions voulues pour l'empêcher.

Administrateurs et dirigeants des personnes morales

Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries

129.15 A person or ship is liable for a violation that is committed by their employee acting within the scope of their employment or their agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against, unless the person or ship establishes that the 20 violation was committed without the person's or ship's knowledge or consent.

129.15 L'employeur ou le mandant — qu'il soit une personne ou un navire — est respon- 10 sable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou poursuivi. L'employeur ou le mandant peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu 15 lieu à son insu ou sans son consentement.

Responsabilité indirecte — fait des employés et mandataires

Violations not offences

129.16 For greater certainty, a violation is not an offence. Accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a 25 violation.

129.16 Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi pour violation sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*. 20

Précision — nature des violations

Due diligence available

129.17 Due diligence is a defence in a proceeding in respect of a violation.

129.17 La prise des précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.

Prise de précautions

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

How act or omission may be proceeded with

129.18 If an act or an omission can be proceeded with either as a violation or as an 30 offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

129.18 S'agissant d'un acte ou d'une omis- sion qualifiable à la fois de violation et 25 d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Cumul interdit

Time limit

129.19 (1) No proceedings in respect of a violation or a prosecution for an offence may be commenced later than one year after the subject- 35 matter of the proceedings became known to the Minister.

129.19 (1) Les procédures en violation et les poursuites pénales se prescrivent par un an à compter de la date où le ministre a eu 30 connaissance des faits reprochés.

Prescription

Certification by Minister

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings 40 became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence

(2) Tout document apparemment établi par le ministre et attestant la date où les faits reprochés sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il 35 soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Attestation du ministre

of evidence to the contrary, proof that the Minister became aware of the subject-matter on that day.

58. The portion of section 133 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Successor rights

133. Where, under section 10, letters patent are issued to a harbour commission continuing it as a port authority, sections 44 to 46 of the *Canada Labour Code* apply as if

59. Item 16 of Part 1 of the schedule to the English version of the Act is replaced by the following:

16. Trois-Rivières Port Authority

60. The heading of Part 2 of the schedule to the French version of the Act is replaced by the following:

ADMINISTRATIONS PORTUAIRES QUI NE
SONT PAS DES ADMINISTRATIONS
PORTUAIRES INITIALES

1996, c. 10

CANADA TRANSPORTATION ACT

2007, c. 19, s. 5

61. Subsection 18(2) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

Residence of
members

(2) The members appointed under subsection 20 7(2) shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council determines.

R.S., c. P-14

PILOTAGE ACT

2001, c. 26,
par. 318(d)

62. Paragraph 48(a) of the French version 25 of the *Pilotage Act* is replaced by the following:

a) à une disposition de la présente partie autre que l'article 15.3;

TRANSITIONAL PROVISION

Continued effect

63. Paragraph 25(b) of the *Canada Marine Act*, as it read immediately before the coming into force of section 14 of this Act, continues

58. Le passage de l'article 133 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

133. Lorsque, en vertu de l'article 10, des lettres patentes sont délivrées à une commission portuaire la prorogeant en administration portuaire, les articles 44 à 46 du *Code canadien du travail* s'appliquent comme si :

59. L'article 16 de la partie 1 de l'annexe de la version anglaise de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

16. Trois-Rivières Port Authority

60. Le titre de la partie 2 de l'annexe de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ADMINISTRATIONS PORTUAIRES QUI NE
SONT PAS DES ADMINISTRATIONS
PORTUAIRES INITIALES

Obligation des
sociétés
remplaçantes

15

**LOI SUR LES TRANSPORTS AU
CANADA**

1996, ch. 10

61. Le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

(2) Les membres nommés au titre du paragraphe 7(2) résident dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

2007, ch. 19,
art. 5

Lieu de
résidence des
membres

LOI SUR LE PILOTAGE

L.R., ch. P-14

62. L'alinéa 48a) de la version française de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui 25 suit :

a) à une disposition de la présente partie autre que l'article 15.3;

DISPOSITION TRANSITOIRE

63. L'alinéa 25b) de la *Loi maritime du Canada*, dans sa version antérieure à la date 30 d'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi, continue de s'appliquer à

Effet continu

to apply in respect of a grant under an agreement in existence at the time of the coming into force of that section.

l'égard de la subvention découlant d'un accord déjà conclu au moment de l'entrée en vigueur de cet article.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1994, c. 40

MARINE TRANSPORTATION SECURITY ACT

LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME

1994, ch. 40

2004, c. 15, s. 73

64. Section 11.1 of the *Marine Transportation Security Act* and the heading before it are repealed.

64. L'article 11.1 de la *Loi sur la sûreté du transport maritime* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

2004, ch. 15, art. 73

2001, c. 29

TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA ACT

LOI SUR LE TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA

2001, ch. 29

2007, c. 1, s. 59

65. Subsection 2(3) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* is replaced by the following:

65. Le paragraphe 2(3) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 1, art. 59

Jurisdiction in respect of other Acts

(3) The Tribunal also has jurisdiction in 10 respect of reviews and appeals in connection with administrative monetary penalties provided for under sections 177 to 181 of the *Canada Transportation Act*, sections 43 to 55 of the *International Bridges and Tunnels Act* and 15 sections 129.01 to 129.19 of the *Canada Marine Act*.

(3) Le Tribunal connaît également des re- 10 quêtes en révision et des appels portant sur les sanctions administratives pécuniaires prévues aux articles 177 à 181 de la *Loi sur les transports au Canada* et les pénalités visées aux articles 43 à 55 de la *Loi sur les ponts et 15 tunnels internationaux* et aux articles 129.01 à 129.19 de la *Loi maritime du Canada*.

Compétence en vertu d'autres lois

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

66. The provisions of this Act, other than section 64, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in 20 Council.

66. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 64, entrent en vigueur 20 à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail**Poste-lettre****1782711****Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-24

C-24

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

PROJET DE LOI C-24

An Act to amend the Criminal Code and the Firearms Act (non-registration of firearms that are neither prohibited nor restricted)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les armes à feu (non-enregistrement des armes à feu ni prohibées ni à autorisation restreinte)

FIRST READING, NOVEMBER 16, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 16 NOVEMBRE 2007



THE MINISTER OF PUBLIC SAFETY

LE MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* and the *Firearms Act* to repeal the requirement to obtain a registration certificate for firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* et la *Loi sur les armes à feu* pour supprimer l'obligation d'obtenir un certificat d'enregistrement à l'égard des armes à feu qui ne sont ni prohibées ni à autorisation restreinte.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

PROJET DE LOI C-24

An Act to amend the Criminal Code and the Firearms Act (non-registration of firearms that are neither prohibited nor restricted)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les armes à feu (non-enregistrement des armes à feu ni prohibées ni à autorisation restreinte)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1995, c. 39,
s. 139

1. (1) Subsections 91(1) and (2) of the *Criminal Code* are replaced by the following:

1. (1) Les paragraphes 91(1) et (2) du *Code criminel* sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

Unauthorized
possession of
firearm

91. (1) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a firearm without being the holder of

91. (1) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sans être titulaire d'un permis qui l'y autorise et, dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de cette arme.

Possession non
autorisée d'une
arme à feu

(a) a licence under which the person may possess it; and

(b) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it.

10

Unauthorized
possession of
prohibited
weapon or
restricted
weapon

(2) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, without being the holder of a licence under which the person may possess it.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sans être titulaire d'un permis qui l'y autorise.

Possession non
autorisée
d'armes
prohibées ou à
autorisation
restreinte

1995, c. 39,
s. 139

(2) Subparagraph 91(4)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 91(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

(ii) obtains a licence under which the person may possess it and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it.

b) à la personne qui entre en possession de tels objets par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient un permis qui l'autorise à en avoir la

20

1995, c. 39,
s. 139

(3) Subsection 91(5) of the Act is repealed.

1995, c. 39,
s. 139

2. (1) Subsections 92(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Possession of
firearm knowing
its possession is
unauthorized

92. (1) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a firearm knowing that the person is not the holder of

(a) a licence under which the person may possess it; and

(b) in the case of a prohibited firearm or a 10 restricted firearm, a registration certificate for it.

Possession of
prohibited
weapon, device
or ammunition
knowing its
possession is
unauthorized

(2) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited 15 device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition knowing that the person is not the holder of a licence under which the person may possess it.

1995, c. 39,
s. 139

(2) Subparagraph 92(4)(b)(ii) of the Act is 20 replaced by the following:

(ii) obtains a licence under which the person may possess it and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it. 25

1995, c. 39,
s. 139

(3) Subsections 92(5) and (6) of the Act are repealed.

1995, c. 39,
s. 139

3. The portion of subsection 93(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Possession at
unauthorized
place

93. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who, being the holder of an authorization or a licence under which the person may possess a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a 35 prohibited device or prohibited ammunition,

possession et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le certificat d'enregistrement de cette arme.

(3) Le paragraphe 91(5) de la même loi est abrogé.

2. (1) Les paragraphes 92(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

92. (1) Sous réserve du paragraphe (4), 5 commet une infraction quiconque a en sa 10 possession une arme à feu sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise et, dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de cette arme. 15

(2) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sachant 20 qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise.

(2) L'alinéa 92(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) à la personne qui entre en possession de 25 tels objets par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation 30 restreinte, le certificat d'enregistrement de cette arme.

(3) Les paragraphes 92(5) et (6) de la même loi sont abrogés.

3. Le passage du paragraphe 93(1) de la 35 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

93. (1) Sous réserve du paragraphe (3), commet une infraction le titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorise à avoir en 40 sa possession une arme à feu, une arme

5 1995, ch. 39,
art. 139

1995, ch. 39,
art. 139

Possession non
autorisée d'une
arme à feu —
infraction
délibérée

Possession non
autorisée
d'autres
armes —
infraction
délibérée

1995, ch. 39,
art. 139

1995, ch. 39,
art. 139

1995, ch. 39,
art. 139

Possession dans
un lieu non
autorisé

possesses the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition at a place that is

prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées, s'il les a en sa possession :

1995, c. 39,
s. 139

4. (1) The portion of subsection 94(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

4. (1) Le passage du paragraphe 94(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

Unauthorized
possession in
motor vehicle

94. (1) Subject to subsections (3) and (4), every person commits an offence who is an occupant of a motor vehicle in which the person knows there is a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless

94. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), commet une infraction quiconque occupe un véhicule automobile où il sait que se trouvent une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sauf si :

Possession non
autorisée dans
un véhicule
automobile

1995, c. 39,
s. 139

(2) Subparagraphs 94(1)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(2) Les sous-alinéas 94(1)a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

(i) the person or any other occupant of the motor vehicle is the holder of

(i) soit celui-ci ou tout autre occupant du véhicule est titulaire d'un permis qui l'autorise à l'avoir en sa possession et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, d'une autorisation à l'égard de cette arme et du certificat d'enregistrement de celle-ci,

(A) a licence under which the person or other occupant may possess the firearm, and

(ii) soit celui-ci avait des motifs raisonnables de croire qu'un autre occupant du véhicule était titulaire d'un permis autorisant ce dernier à l'avoir en sa possession et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, d'une autorisation à l'égard de cette arme et du certificat d'enregistrement de celle-ci,

(B) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization and a registration certificate for it,

(ii) the person had reasonable grounds to believe that any other occupant of the motor vehicle was the holder of

(A) a licence under which that other occupant may possess the firearm, and

(B) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization and a registration certificate for it.

1995, c. 39,
s. 139

(3) Subsection 94(5) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 94(5) de la même loi est abrogé.

1995, ch. 39,
art. 139

1995, c. 39,
s. 139

5. The portion of subsection 95(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

5. Le passage du paragraphe 95(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

Possession of
prohibited or
restricted firearm
with ammunition

95. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who, in any place, possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited firearm or restricted firearm together with readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, without being the holder of

95. (1) Sous réserve du paragraphe (3), commet une infraction quiconque a en sa possession dans un lieu quelconque soit une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte chargées, soit une telle arme non chargée avec des munitions facilement accessibles qui peuvent être utilisées avec celle-ci, sans être titulaire à la fois :

Possession d'une
arme à feu
prohibée ou à
autorisation
restreinte avec
des munitions

1995, c. 39,
s. 139

Seizure on
failure to
produce
authorization

6. Subsections 117.03(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

117.03 (1) Despite section 117.02, a peace officer who finds

(a) a person in possession of a firearm who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization or a licence under which the person may lawfully possess the firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a 10 registration certificate for it, or

(b) a person in possession of a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition who fails, on demand, to produce, for inspection 15 by the peace officer, an authorization or a licence under which the person may lawfully possess it,

may seize the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohib- 20 ited ammunition unless its possession by the person in the circumstances in which it is found is authorized by any provision of this Part, or the person is under the direct and immediate supervision of another person who may lawfully 25 possess it.

Return of seized
thing on
production of
authorization

(2) If a person from whom any thing is seized under subsection (1) claims the thing within fourteen days after the seizure and produces for inspection by the peace officer 30 by whom it was seized, or any other peace officer having custody of it,

(a) a licence under which the person is lawfully entitled to possess it, and

(b) in the case of a prohibited firearm or a 35 restricted firearm, an authorization and registration certificate for it,

the thing shall without delay be returned to that person.

1995, c. 39

FIREARMS ACT

7. Subparagraph 4(a)(i) of the *Firearms* 40 *Act* is replaced by the following:

6. Les paragraphes 117.03(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

Saisie à défaut
de présenter les
documents

117.03 (1) Par dérogation à l'article 117.02, lorsqu'il trouve une personne qui a en sa 5 possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées et qui est incapable de lui présenter sur-le-champ pour examen une autorisation ou un permis qui l'y 10 autorise et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le certificat d'enregistrement de l'arme, l'agent de la paix peut saisir ces objets, à moins que, dans les circonstances, la présente partie n'autorise 15 cette personne à les avoir en sa possession ou que celle-ci soit sous la surveillance directe d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession.

(2) Ces objets doivent être remis sans délai au saisi, s'il les réclame dans les quatorze jours 20 et présente à l'agent de la paix qui les a saisis ou en a la garde le permis qui l'autorise à en avoir la possession légale et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation 25 restreinte, l'autorisation et le certificat d'enregistrement de l'arme.

Remise des
objets saisis sur
présentation des
documents

LOI SUR LES ARMES À FEU

1995, ch. 39

7. Le sous-alinéa 4a)(i) de la *Loi sur les armes à feu* est remplacé par ce qui suit :

	(i) licences for <u>firearms</u> and <u>authorizations</u> and <u>registration certificates for prohibited firearms or restricted firearms</u> , under which persons may possess firearms in circumstances that would otherwise constitute an offence under subsection 91(1), 92(1), 93(1) or 95(1) of the <i>Criminal Code</i> ,	(i) de permis à l'égard des armes à feu, ainsi que d'autorisations et de certificats d'enregistrement à l'égard des armes à feu <u>prohibées ou des armes à feu à autorisation restreinte</u> , permettant la possession de ces armes à feu en des circonstances qui ne donnent pas lieu à une infraction visée aux paragraphes 91(1), 92(1), 93(1) ou 95(1) du <i>Code criminel</i> ,
2003, c. 8, s. 17	8. (1) Paragraph 23(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:	8. (1) L'alinéa 23(1)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :
	(b) the transferor has no reason to believe that the transferee is not authorized to acquire and possess that kind of firearm;	(b) the transferor has no reason to believe that the transferee is not authorized to acquire and possess that kind of firearm;
2003, c. 8, s. 17	(2) Paragraphs 23(1)(c) to (f) of the Act are replaced by the following:	(2) Les alinéas 23(1)c) à f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
	(c) in the case of a transfer to an individual, the transferor informs a chief firearms officer of the transfer and obtains the authorization of the chief firearms officer for the transfer;	c) dans le cas où le cessionnaire est un particulier, le cédant informe le contrôleur des armes à feu de la cession et obtient l'autorisation correspondante;
	(d) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the transferor informs the Registrar of the transfer and a new registration certificate is issued in accordance with this Act; and	d) dans le cas d'une arme à feu <u>prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte</u> , le cédant informe le directeur de la cession et un nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu est délivré conformément à la présente loi;
	(e) the prescribed conditions are met.	e) les conditions réglementaires sont remplies.
2003, c. 8, s. 20	9. The portion of section 27 of the Act before paragraph (d) is replaced by the following:	9. Le passage de l'article 27 de la même loi précédant l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :
Chief firearms officer	27. On being informed of a proposed transfer of a firearm under section 23, a chief firearms officer shall	27. Dès qu'il est informé d'un projet de cession d'une arme à feu en application de l'article 23, le contrôleur des armes à feu :
	(a) verify	a) vérifie, à l'égard du cessionnaire :
	(i) whether the transferee holds a licence,	(i) s'il est titulaire d'un permis,
	(ii) whether the transferee is still eligible to hold that licence, and	(ii) s'il y est toujours admissible,
	(iii) whether the licence authorizes the transferee to acquire that kind of firearm;	(iii) si le permis autorise l'acquisition de l'objet en cause;
	(b) in the case of a proposed transfer of a restricted firearm or a handgun referred to in subsection 12(6.1) (pre-December 1, 1998	b) en cas de cession d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) (armes de poing :

handguns), verify the purpose for which the transferee wishes to acquire the restricted firearm or handgun and determine whether the particular restricted firearm or handgun is appropriate for that purpose;

(c) decide whether to approve the transfer and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, inform the Registrar of that decision; and

10. Subparagraph 33(a)(ii) of the Act is 10 replaced by the following:

(ii) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, lends the registration certificate for it to the borrower; or

11. Paragraph 34(a) of the Act is replaced 15 by the following:

(a) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the transferor lends the registration certificate for it to the borrower; and

12. Paragraph 35.1(1)(b) of the Act, as enacted by section 27 of chapter 8 of the Statutes of Canada, 2003, is replaced by the following:

(b) the individual produces a licence author- 25 izing him or her to acquire and possess that kind of firearm and, in the case of a restricted firearm, satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for the firearm; 30

13. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

36. (1) A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(b) has the same effect after the importation of the firearm as a licence authoriz- 35 ing the non-resident to possess only that firearm and, in the case of a restricted firearm, as a registration certificate for the firearm until

(a) the expiry of sixty days after the importation, in the case of a firearm that is 40 neither a prohibited firearm nor a restricted firearm; or

1^{er} décembre 1998), vérifie la finalité de l'acquisition par le cessionnaire et détermine si l'arme est appropriée;

c) autorise ou refuse la cession et, dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à 5 feu à autorisation restreinte, avise le directeur de sa décision;

10. Le sous-alinéa 33a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas d'une arme à feu prohibée 10 ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, livre l'arme à feu à celui-ci accompagnée du certificat d'enregistrement afférent;

11. L'alinéa 34a) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le prêteur la livre accompagnée du certificat d'enregistrement afférent; 20

12. L'alinéa 35.1(1)b) de la même loi, édicté par l'article 27 du chapitre 8 des Lois du Canada (2003), est remplacé par ce qui suit :

b) il produit un permis l'autorisant à acquérir 25 et à posséder une telle arme à feu et, dans le cas d'une arme à feu à autorisation restreinte, convainc l'agent qu'il est titulaire du certificat d'enregistrement afférent à l'arme;

13. Le paragraphe 36(1) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

36. (1) Une fois attestée conformément à l'alinéa 35(1)d), la déclaration a valeur de permis de possession — valide à l'égard de l'arme à feu importée seulement — ainsi que, 35 dans le cas d'une arme à feu à autorisation restreinte, de certificat d'enregistrement, pour :

a) une période de soixante jours à compter de l'importation, s'il s'agit d'une arme à feu qui n'est ni une arme à feu prohibée ni une 40 arme à feu à autorisation restreinte;

Temporary
licence and
registration
certificate

Permis et
certificat
temporaires

(b) the earlier of the expiry of sixty days after the importation and the expiry of the authorization to transport, in the case of a restricted firearm.

b) soit une période de soixante jours à compter de l'importation, soit la période de validité de l'autorisation de transport afférente si elle est inférieure à soixante jours, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte.

14. Subparagraph 38(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) produces his or her licence and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the registration certificate for the firearm and an authorization to transport the firearm; and

14. Le sous-alinéa 38(1)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) produit son permis et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le certificat d'enregistrement et l'autorisation de transport afférents;

15. Paragraphs 40(1)(b) and (c) of the Act, as enacted by section 30 of chapter 8 of the Statutes of Canada, 2003, are replaced by the following:

(b) the individual produces a licence authorizing him or her to possess that kind of firearm;

(c) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the individual holds an authorization to transport it and satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for the firearm; and

15. Les alinéas 40(1)b) et c) de la même loi, édictés par l'article 30 du chapitre 8 des Lois du Canada (2003), sont remplacés par ce qui suit :

b) il produit un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu;

c) s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport afférente et convainc l'agent qu'il est aussi titulaire du certificat d'enregistrement afférent;

16. Section 41 of the Act, as enacted by section 31 of chapter 8 of the Statutes of Canada, 2003, is replaced by the following:

41. An authorization that is confirmed in accordance with paragraph 40(2)(e) has the same effect as a registration certificate for a restricted firearm until a registration certificate is issued for it.

16. L'article 41 de la même loi, édicté par l'article 31 du chapitre 8 des Lois du Canada (2003), est remplacé par ce qui suit :

41. Une fois attestée conformément à l'alinéa 40(2)e), l'autorisation a valeur de certificat d'enregistrement temporaire de l'arme à feu à autorisation restreinte jusqu'à ce que le certificat d'enregistrement soit délivré pour l'arme à feu.

17. Paragraph 44(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, holds the registration certificate for the firearm;

17. L'alinéa 44a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est titulaire, dans le cas d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement afférent;

18. Section 60 of the Act is replaced by the following:

60. The Registrar is responsible for issuing registration certificates for prohibited firearms and restricted firearms and assigning firearms

18. L'article 60 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

60. Le directeur délivre les certificats d'enregistrement et attribue les numéros d'enregistrement des armes à feu prohibées et des armes à

Temporary
registration
certificate

Certificat
d'enregistrement
temporaire

Registration
certificates and
authorizations to
export or import

Délivrance :
certificats et
numéros
d'enregistrement

identification numbers to them and for issuing authorizations to export and authorizations to import firearms.

19. The portion of section 66 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

66. A registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm expires when

20. Paragraph 71(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) may revoke a registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm for any good and sufficient reason; and

21. Subsection 72(5) of the Act is replaced by the following:

(5) A notice given under subsection (1) in respect of a registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm must specify a reasonable period during which the applicant for or holder of the registration certificate may deliver to a peace officer or a firearms officer or a chief firearms officer or otherwise lawfully dispose of the firearm to which the registration certificate relates and during which sections 91, 92 and 94 of the *Criminal Code* do not apply to the applicant or holder.

22. Paragraphs 83(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) every licence, every registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm and every authorization that is issued or revoked by the Registrar;

(b) every application for a licence, a registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm or an authorization that is refused by the Registrar;

feu à autorisation restreinte; il délivre aussi les autorisations d'exportation et d'importation à l'égard des armes à feu.

19. L'article 66 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

66. Le certificat d'enregistrement d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte est valide tant que le titulaire du certificat demeure propriétaire de l'arme à feu et que celle-ci demeure une arme à feu.

20. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

71. (1) Le directeur peut révoquer le certificat d'enregistrement d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte pour toute raison valable; il est tenu de le faire pour toute arme à feu en la possession d'un particulier dans le cas où le contrôleur des armes à feu l'informe, en application de l'article 67, que celle-ci n'est pas utilisée aux fins prévues à 20 l'article 28.

21. Le paragraphe 72(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) La notification accorde un délai raisonnable pendant lequel le demandeur ou le titulaire d'un certificat d'enregistrement d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte peut se départir légalement de celle-ci, notamment en la remettant à un agent de la paix, au préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu, aucune poursuite ne pouvant être intentée contre lui en vertu des articles 91, 92 ou 94 du *Code criminel* pendant ce délai.

22. Les alinéas 83(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les permis, les certificats d'enregistrement d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte ou les autorisations qu'il délivre ou révoque;

Term of
registration
certificates

Disposal of
firearms —
registration
certificate

Certificats
d'enregistrement

2003, ch. 8,
art. 44

Révocation :
certificats
d'enregistrement

Disposition des
armes à feu —
certificat
d'enregistrement

23. Section 105 of the Act is replaced by the following:

Demand to
produce firearm

105. An inspector who believes on reasonable grounds that a person possesses a firearm may, by demand made to that person, require that person, within a reasonable time after the demand is made, to produce the firearm in the manner specified by the inspector for the purpose of verifying the serial number or other identifying features of the firearm and of 10 ensuring that, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the person is the holder of the registration certificate for it.

24. The portion of section 109 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Punishment

109. Every person who commits an offence under section 106, 107 or 108, who contravenes subsection 29(1) or who contravenes a regulation made under paragraph 117(d), (e), (f), (g), 20 (i), (j), (l), (m), (m.1) or (n) the contravention of which has been made an offence under paragraph 117(o)

25. Section 112 of the Act is repealed.

26. Sections 114 and 115 of the Act are 25 replaced by the following:

Failure to deliver
up revoked
licence, etc.

114 Every person commits an offence who, being the holder of a licence, a registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm or an authorization that is revoked, does 30 not deliver it up to a peace officer or firearms officer without delay after the revocation.

Punishment

115. Every person who commits an offence under section 113 or 114 is guilty of an offence punishable on summary conviction. 35

27. (1) Section 117 of the Act is amended by adding the following after paragraph (m):

b) les demandes de permis, les demandes de certificat d'enregistrement d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte ou les demandes d'autorisation qu'il refuse; 5

23. L'article 105 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

105. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne possède une arme à feu, 5 l'inspecteur peut lui ordonner de présenter, dans 10 un délai raisonnable suivant la demande et de la manière indiquée par l'inspecteur, cette arme en vue d'en vérifier le numéro de série ou d'autres caractéristiques et de s'assurer, dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à 15 autorisation restreinte, que cette personne est titulaire du certificat d'enregistrement afférent.

24. Le passage de l'article 109 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 20

109. Quiconque commet une infraction visée aux articles 106, 107 ou 108 ou contrevient au paragraphe 29(1) ou à un règlement d'application des alinéas 117d), e), f), g), i), j), l), m), 25 m.1) ou n) dont la contravention est devenue une infraction aux termes de l'alinéa 117o) est coupable :

25. L'article 112 de la même loi est abrogé.

26. Les articles 114 et 115 de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 30

114. Commet une infraction le titulaire d'un permis, d'un certificat d'enregistrement d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une autorisation qui ne restitue pas le document sans délai après sa 35 révocation à l'agent de la paix ou au préposé aux armes à feu.

115. Les infractions visées aux articles 113 ou 114 sont punissables par procédure sommaire. 40

27. (1) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

Contrôle

Peine

Non-restitution

Peine

(*m.1*) regulating the keeping and destruction of records by businesses in relation to firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms;

m.1) régir la tenue et la destruction, par les entreprises, de registres ou fichiers en ce qui concerne les armes à feu qui ne sont ni des armes à feu prohibées ni des armes à feu à autorisation restreinte;

5

2003, c. 8,
s. 54(3)

(2) Paragraph 117(o) of the Act is replaced by the following:

(o) creating offences consisting of contraventions of the regulations made under paragraph (d), (e), (f), (g), (i), (j), (*k.1*), (*k.2*), (*l*), (*m*), (*m.1*) or (*n*);

10

(2) L'alinéa 117o) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o) créer des infractions pour contravention des règlements pris en vertu des alinéas d), e), f), g), i), j), *k.1*), *k.2*), *l*), *m*), *m.1*) ou *n*);

10

28. Subsection 119(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A regulation made under paragraph 117 (*i*), (*l*), (*m*), (*m.1*), (*n*), (*o*), (*q*), (*s*) or (*t*) may be made without being laid before either House of Parliament if the federal Minister is of the opinion that the making of the regulation is so urgent that section 118 should not be applicable in the circumstances.

Exception —
urgency

28. Le paragraphe 119(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les règlements d'application des alinéas 117*i*), *l*), *m*), *m.1*), *n*), *o*), *q*), *s*) ou *t*) peuvent être pris sans avoir auparavant été déposés devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, si le ministre fédéral estime que l'urgence de la situation justifie une dérogation à l'article 118.

Exception : cas
d'urgence

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, c. 8

29. (1) In this section, the "other Act" 20 means *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act*, being chapter 8 of the Statutes of Canada, 2003.

29. (1) Au présent article, « autre loi » 20 s'entend de la *Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu*, chapitre 8 des Lois du Canada (2003).

2003, ch. 8

(2) On the later of the day on which section 13 of this Act comes into force and the day on which section 28 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — subsection 36(1) of the *Firearms Act* is replaced by the following:

30

(2) À la date d'entrée en vigueur de l'article 13 de la présente loi ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 28 de l'autre loi, le paragraphe 36(1) de la *Loi sur les armes à feu* est remplacé par ce qui suit :

25

Temporary
licence and
registration
certificate

36. (1) A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(d) has the same effect after the importation of the firearm as a licence authorizing the non-resident to possess that kind of firearm, and in the case of a restricted firearm, as a registration certificate for the firearm, for a period of

(a) in the case of a declaration where a report referred to in subparagraph 35(1)(b)(i) was produced, one year after the importation; or

40

(b) in the case of any other declaration, 60 days after the importation.

36. (1) Une fois attestée conformément à l'alinéa 35(1)d), la déclaration a valeur de permis de possession — valide à l'égard des armes à feu de la catégorie de l'arme importée — ainsi que, dans le cas d'une arme à feu à autorisation restreinte, de certificat d'enregistrement :

Permis et
certificat
temporaires

a) s'agissant d'une déclaration avec laquelle le rapport visé au sous-alinéa 35(1)b)(i) a été produit, pour une période d'un an à compter de l'importation;

35

b) s'agissant de toute autre déclaration, pour une période de soixante jours à compter de l'importation.

(3) On the later of the day on which section 14 of this Act comes into force and the day on which section 29 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — paragraph 38(1)(a) of the *Firearms Act* is replaced by the following:

(a) holds a licence to possess that kind of firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate and an authorization to transport the firearm; and

(3) À la date d'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 29 de l'autre loi, l'alinéa 38(1)a) de la *Loi sur les armes à feu* est remplacé par ce qui suit :

a) il est titulaire d'un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu et, s'agissant d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement et de l'autorisation de transport afférents à l'arme;

Bill C-10

30. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-10, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (minimum penalties for offences involving firearms) and to make a consequential amendment to another Act* (in this section, the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the later of the day on which section 3 of the other Act comes into force and the day on which subsection 1(1) of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — subsection 91(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

91. (1) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a firearm without being the holder of

(a) a licence under which the person may possess it; and

(b) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it.

(3) On the later of the day on which section 4 of the other Act comes into force and the day on which subsection 2(1) of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — subsection 92(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

30. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-10, déposé au cours de la 1^{re} session de la 39^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (peines minimales pour les infractions mettant en jeu des armes à feu) et 20 une autre loi en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de l'autre loi ou à celle, si elle est postérieure, du paragraphe 1(1) de la présente loi, le paragraphe 91(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

91. (1) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sans être titulaire d'un permis qui l'y autorise et, dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de cette arme.

(3) À la date d'entrée en vigueur de l'article 4 de l'autre loi ou à celle, si elle est postérieure, du paragraphe 2(1) de la présente loi, le paragraphe 92(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Unauthorized possession of firearm

Possession non autorisée d'une arme à feu

Possession of
firearm knowing
its possession is
unauthorized

92. (1) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a firearm knowing that the person is not the holder of

(a) a licence under which the person may possess it; and

(b) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it.

(4) On the later of the day on which section 6 of the other Act comes into force and the day on which subsection 4(1) of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — the portion of subsection 94(1) of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:

Unauthorized
possession in
motor vehicle

94. (1) Subject to subsections (3) and (4), every person commits an offence who is an occupant of a motor vehicle in which the person knows there is a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless

92. (1) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise et, dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de cette arme.

Possession non
autorisée d'une
arme à feu —
infraction
délibérée

(4) À la date d'entrée en vigueur de l'article 6 de l'autre loi ou à celle, si elle est postérieure, du paragraphe 4(1) de la présente loi, le passage du paragraphe 94(1) du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

94. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), commet une infraction quiconque occupe un véhicule automobile où il sait que se trouvent une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sauf si :

Possession non
autorisée dans
un véhicule
automobile

COMING INTO FORCE

Order in council

31. The provisions of this Act, other than sections 29 and 30, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

31. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 29 et 30, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Criminal Code**Code criminel**Clause 1: (1) Existing text of subsections 91(1) and (2):*

91. (1) Subject to subsections (4) and (5) and section 98, every person commits an offence who possesses a firearm, unless the person is the holder of

(a) a licence under which the person may possess it; and

(b) a registration certificate for the firearm.

(2) Subject to subsection (4) and section 98, every person commits an offence who possesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless the person is the holder of a licence under which the person may possess it.

(2) Relevant portion of subsection 91(4):

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

...

(b) a person who comes into possession of a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition by the operation of law and who, within a reasonable period after acquiring possession of it,

...

(ii) obtains a licence under which the person may possess it and, in the case of a firearm, a registration certificate for the firearm.

(3) Existing text of subsection 91(5):

(5) Subsection (1) does not apply to a person who possesses a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm and who is not the holder of a registration certificate for the firearm if the person

(a) has borrowed the firearm;

(b) is the holder of a licence under which the person may possess it; and

(c) is in possession of the firearm to hunt or trap in order to sustain the person or the person's family.

Clause 2: (1) Existing text of subsections 92(1) and (2):

92. (1) Subject to subsections (4) and (5) and section 98, every person commits an offence who possesses a firearm knowing that the person is not the holder of

(a) a licence under which the person may possess it; and

(b) a registration certificate for the firearm.

(2) Subject to subsection (4) and section 98, every person commits an offence who possesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition knowing that the person is not the holder of a licence under which the person may possess it.

(2) Relevant portion of subsection 92(4):

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

...

Article 1: (1) Texte des paragraphes 91(1) et (2):

91. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sans être titulaire à la fois d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sans être titulaire d'un permis qui l'y autorise.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 91(4):

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas :

[...]

b) à la personne qui entre en possession de tels objets par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu, du certificat d'enregistrement de cette arme.

(3) Texte du paragraphe 91(5):

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au possesseur d'une arme à feu — autre qu'une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte — qui, sans être titulaire du certificat d'enregistrement y afférent, à la fois :

a) l'a empruntée;

b) est titulaire d'un permis l'autorisant à en avoir la possession;

c) l'a en sa possession pour chasser, notamment à la trappe, afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.

Article 2: (1) Texte des paragraphes 92(1) et (2):

92. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 92(4):

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas :

[...]

(b) a person who comes into possession of a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition by the operation of law and who, within a reasonable period after acquiring possession of it,

(i) lawfully disposes of it, or

(ii) obtains a licence under which the person may possess it and, in the case of a firearm, a registration certificate for the firearm.

(3) Existing text of subsections 92(5) and (6):

(5) Subsection (1) does not apply to a person who possesses a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm and who is not the holder of a registration certificate for the firearm if the person

(a) has borrowed the firearm;

(b) is the holder of a licence under which the person may possess it; and

(c) is in possession of the firearm to hunt or trap in order to sustain the person or the person's family.

(6) Where a person is charged with an offence under subsection (1), evidence that the person was convicted of an offence under subsection 112(1) of the *Firearms Act* is admissible at any stage of the proceedings and may be taken into consideration for the purpose of proving that the person knew that the person was not the holder of a registration certificate for the firearm to which the offence relates.

Clause 3: Relevant portion of subsection 93(1):

93. (1) Subject to subsection (3) and section 98, every person commits an offence who, being the holder of an authorization or a licence under which the person may possess a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or prohibited ammunition, possesses the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition at a place that is

Clause 4: (1) and (2) Relevant portion of subsection 94(1):

94. (1) Subject to subsections (3) to (5) and section 98, every person commits an offence who is an occupant of a motor vehicle in which the person knows there is a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless

(a) in the case of a firearm,

(i) the person or any other occupant of the motor vehicle is the holder of

(A) an authorization or a licence under which the person or other occupant may possess the firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, transport the prohibited firearm or restricted firearm, and

(B) a registration certificate for the firearm,

(ii) the person had reasonable grounds to believe that any other occupant of the motor vehicle was the holder of

(A) an authorization or a licence under which that other occupant may possess the firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, transport the prohibited firearm or restricted firearm, and

(B) a registration certificate for the firearm, or

(3) Existing text of subsection 94(5):

b) à la personne qui entre en possession de tels objets par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu, du certificat d'enregistrement de cette arme.

(3) Texte des paragraphes 92(5) et (6):

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au possesseur d'une arme à feu — autre qu'une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte — qui, sans être titulaire du certificat d'enregistrement y afférent, à la fois :

a) l'a empruntée;

b) est titulaire d'un permis l'autorisant à en avoir la possession;

c) l'a en sa possession pour chasser, notamment à la trappe, afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.

(6) Lorsqu'un prévenu est inculqué d'une infraction au paragraphe (1), la preuve que celui-ci a été déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe 112(1) de la *Loi sur les armes à feu* est admissible à toute étape des procédures et peut être prise en compte en vue d'établir que le prévenu savait qu'il n'était pas titulaire du certificat d'enregistrement.

Article 3: Texte du passage visé du paragraphe 93(1):

93. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 98, commet une infraction le titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorise à avoir en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées, s'il les a en sa possession :

Article 4: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 94(1):

94. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5) et de l'article 98, commet une infraction quiconque occupe un véhicule automobile où il sait que se trouvent une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sauf si :

a) dans le cas d'une arme à feu :

(i) soit celui-ci ou tout autre occupant du véhicule est titulaire à la fois d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorise à l'avoir en sa possession — et à la transporter, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte — et du certificat d'enregistrement de cette arme,

(ii) soit celui-ci avait des motifs raisonnables de croire qu'un autre occupant du véhicule était titulaire à la fois d'une autorisation ou d'un permis autorisant ce dernier à l'avoir en sa possession — et à la transporter, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte — et du certificat d'enregistrement de cette arme,

(3) Texte du paragraphe 94(5):

(5) Subsection (1) does not apply to an occupant of a motor vehicle where the occupant or any other occupant of the motor vehicle is a person who possesses a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm and who is not the holder of a registration certificate for the firearm if the person

- (a) has borrowed the firearm;
- (b) is the holder of a licence under which the person may possess it; and
- (c) is in possession of the firearm to hunt or trap in order to sustain the person or the person's family.

Clause 5: Relevant portion of subsection 95(1):

95. (1) Subject to subsection (3) and section 98, every person commits an offence who, in any place, possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited firearm or restricted firearm together with readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, unless the person is the holder of

Clause 6: Existing text of subsections 117.03(1) and (2):

117.03 (1) Notwithstanding section 117.02, a peace officer who finds

- (a) a person in possession of a firearm who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization or a licence under which the person may lawfully possess the firearm and a registration certificate for the firearm, or
- (b) a person in possession of a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization or a licence under which the person may lawfully possess it,

may seize the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition unless its possession by the person in the circumstances in which it is found is authorized by any provision of this Part, or the person is under the direct and immediate supervision of another person who may lawfully possess it.

(2) Where a person from whom any thing is seized pursuant to subsection (1) claims the thing within fourteen days after the seizure and produces for inspection by the peace officer by whom it was seized, or any other peace officer having custody of it,

- (a) an authorization or a licence under which the person is lawfully entitled to possess it, and
- (b) in the case of a firearm, a registration certificate for the firearm,

the thing shall forthwith be returned to that person.

Firearms Act

Clause 7: Relevant portion of section 4:

4. The purpose of this Act is

- (a) to provide, notably by sections 5 to 16 and 54 to 73, for the issuance of
 - (i) licences, registration certificates and authorizations under which persons may possess firearms in circumstances that would otherwise constitute an offence under subsection 91(1), 92(1), 93(1) or 95(1) of the *Criminal Code*,

Clause 8: (1) and (2) Relevant portion of subsection 23(1):

23. (1) A person may transfer a firearm if, at the time of the transfer,

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'occupant d'un véhicule automobile lorsque celui-ci ou tout autre occupant du véhicule a en sa possession une arme à feu — autre qu'une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte — et que, sans être titulaire du certificat d'enregistrement y afférent, l'occupant visé, à la fois :

- a) l'a empruntée;
- b) est titulaire d'un permis l'autorisant à en avoir la possession;
- c) l'a en sa possession pour chasser, notamment à la trappe, afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.

Article 5: Texte du passage visé du paragraphe 95(1):

95. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession dans un lieu quelconque soit une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte chargées, soit une telle arme non chargée avec des munitions facilement accessibles qui peuvent être utilisées avec celle-ci, sans être titulaire à la fois :

Article 6: Texte des paragraphes 117.03(1) et (2):

117.03 (1) Par dérogation à l'article 117.02, lorsqu'il trouve une personne qui a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées et qui est incapable de lui présenter sur-le-champ pour examen une autorisation ou un permis qui l'y autorise, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu, du certificat d'enregistrement de l'arme, l'agent de la paix peut saisir ces objets, à moins que la présente partie n'y autorise en l'espèce cette personne ou que celle-ci soit sous la surveillance directe d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession.

(2) Ces objets doivent être remis sans délai au saisi, s'il les réclame dans les quatorze jours et présente à l'agent de la paix qui les a saisis ou en a la garde l'autorisation ou le permis qui l'autorise à en avoir la possession légale, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu, du certificat d'enregistrement de l'arme.

Loi sur les armes à feu

Article 7: Texte du passage visé de l'article 4:

4. La présente loi a pour objet :

- a) de prévoir, notamment aux articles 5 à 16 et 54 à 73, la délivrance :
 - (i) de permis, de certificats d'enregistrement et d'autorisations permettant la possession d'armes à feu en des circonstances qui ne donnent pas lieu à une infraction aux paragraphes 91(1), 92(1), 93(1) ou 95(1) du *Code criminel*,

Article 8: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 23(1):

23. (1) La cession d'une arme à feu est permise si, au moment où elle s'opère :

- (b) the person has no reason to believe that the transferee is not authorized to acquire and possess that kind of firearm;
- (c) the person informs the Registrar of the transfer;
- (d) if the person is an individual and the firearm is a prohibited firearm or a restricted firearm, the individual informs a chief firearms officer of the transfer and obtains the authorization of the chief firearms officer for the transfer;
- (e) a new registration certificate for the firearm is issued in accordance with this Act; and
- (f) the prescribed conditions are complied with.

Clause 9: Relevant portion of section 27:

27. On being informed of a proposed transfer of a prohibited firearm or restricted firearm under section 23, a chief firearms officer shall

- (a) verify
 - (i) whether the transferee or individual holds a licence,
 - (ii) whether the transferee or individual is still eligible to hold that licence, and
 - (iii) whether the licence authorizes the transferee or individual to acquire that kind of firearm or to acquire prohibited weapons, prohibited devices, ammunition or prohibited ammunition, as the case may be;
- (b) in the case of a proposed transfer of a restricted firearm or a handgun referred to in subsection 12(6.1) (pre-December 1, 1998 handguns), verify the purpose for which the transferee or individual wishes to acquire the restricted firearm or handgun and determine whether the particular restricted firearm or handgun is appropriate for that purpose;
- (c) decide whether to approve the transfer and inform the Registrar of that decision; and

Clause 10: Relevant portion of section 33:

33. Subject to section 34, a person may lend a firearm only if

- (a) the person
 - ...
 - (ii) lends the borrower the registration certificate for the firearm, except in the case of a borrower who uses the firearm to hunt or trap in order to sustain himself or herself or his or her family; or

Clause 11: Relevant portion of section 34:

34. A person may lend a firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to Her Majesty in right of Canada or a province, to a police force or to a municipality if

- (a) in the case of a firearm, the transferor lends the borrower the registration certificate for the firearm; and

Clause 12: Relevant portion of subsection 35.1(1):

35.1 (1) A non-resident who holds a licence may import a firearm that is not a prohibited firearm if, at the time of importation

[...]

- b) le cédant n'a aucun motif de croire que le cessionnaire n'est pas autorisé à acquérir et à posséder une telle arme à feu;
- c) le cédant informe le directeur de la cession;
- d) si le cédant est un particulier et s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le particulier informe le contrôleur des armes à feu de la cession et obtient l'autorisation correspondante;
- e) un nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu est délivré conformément à la présente loi;
- f) les conditions réglementaires sont remplies.

Article 9: Texte du passage visé de l'article 27:

27. Dès qu'il est informé d'un projet de cession d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte en application de l'article 23, le contrôleur des armes à feu:

- a) vérifie, à l'égard du cessionnaire ou du particulier:
 - (i) s'il est titulaire d'un permis,
 - (ii) s'il y est toujours admissible,
 - (iii) si le permis autorise l'acquisition de l'objet en cause;
- b) en cas de cession d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) (armes de poing: 1^{er} décembre 1998), vérifie la finalité de l'acquisition par le cessionnaire ou le particulier et détermine si l'arme est appropriée;
- c) autorise ou refuse la cession et avise le directeur de sa décision;

Article 10: Texte du passage visé de l'article 33:

33. Sous réserve de l'article 34, le prêt d'une arme à feu n'est permis que dans l'un ou l'autre des cas suivants:

- a) le prêteur:
 - [...]
 - (ii) livre l'arme à feu à celui-ci accompagnée du certificat d'enregistrement y afférent, sauf dans les cas où l'emprunteur l'utilise pour la chasse, notamment à la trappe, pour subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille;

Article 11: Texte du passage visé de l'article 34:

34. Le prêt d'armes à feu, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés, d'armes à autorisation restreinte, de munitions et de munitions prohibées à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à une force policière ou à une municipalité est permis si:

- a) dans le cas d'une arme à feu, le prêteur la livre accompagnée du certificat d'enregistrement y afférent;

Article 12: Texte du passage visé du paragraphe 35.1(1):

35.1 (1) Le non-résident titulaire d'un permis peut importer une arme à feu non prohibée si, au moment de l'importation:

[...]

(b) the individual produces a licence authorizing him or her to acquire and possess that kind of firearm and satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for the firearm;

Clause 13: Existing text of subsection 36(1):

36. (1) A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(b) has the same effect after the importation of the firearm as a licence authorizing the non-resident to possess only that firearm and as a registration certificate for the firearm until the expiration of sixty days after the importation or, in the case of a restricted firearm, until the earlier of

- (a) the expiration of those sixty days, and
- (b) the expiration of the authorization to transport.

Clause 14: Relevant portion of subsection 38(1):

38. (1) An individual who holds a licence may export a firearm if, at the time of the exportation,

- (a) the individual
- ...
- (ii) produces his or her licence and the registration certificate for the firearm and, in the case of a prohibited firearm or restricted firearm, an authorization to transport the firearm; and

Clause 15: Relevant portion of subsection 40(1):

40. (1) An individual who holds a licence may import a firearm that was exported in accordance with section 38 if, at the time of importation

- ...
- (b) the individual produces a licence authorizing him or her to possess that kind of firearm and satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for the firearm;
- (c) in the case of a prohibited firearm or restricted firearm, the individual holds an authorization to transport the prohibited firearm or restricted firearm; and

Clause 16: Text of section 41:

41. An authorization that is confirmed in accordance with paragraph 40(2)(e) has the same effect as a registration certificate for the firearm until a registration certificate is issued for the firearm.

Clause 17: Relevant portion of section 44:

44. An authorization to export goods described in section 43 may be issued to a business only if the business that applies for such an authorization

- (a) in the case of a firearm, holds the registration certificate for the firearm;

Clause 18: Existing text of section 60:

60. The Registrar is responsible for issuing registration certificates for firearms and assigning firearms identification numbers to them and for issuing authorizations to export and authorizations to import.

Clause 19: Relevant portion of section 66:

66. A registration certificate for a firearm expires where

b) il produit un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu et convainc l'agent qu'il est titulaire du certificat d'enregistrement afférent à l'arme;

Article 13: Texte du paragraphe 36(1):

36. (1) Une fois attestée conformément à l'alinéa 35(1)d), la déclaration a valeur de permis de possession — valide à l'égard de l'arme à feu importée seulement — et de certificat d'enregistrement pour une période de soixante jours à compter de l'importation, qui ne peut dépasser, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte, la période de validité de l'autorisation de transport y afférente.

Article 14: Texte du passage visé du paragraphe 38(1):

38. (1) L'exportation d'une arme à feu par un particulier titulaire d'un permis est autorisée si, au moment où elle survient:

- a) celui-ci:
- [...]
- (ii) produit son permis ainsi que le certificat d'enregistrement et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, l'autorisation de transport y afférents;

Article 15: Texte du passage visé du paragraphe 40(1):

40. (1) Le particulier titulaire d'un permis peut importer une arme à feu exportée conformément à l'article 38 si, au moment de l'importation:

- [...]
- b) il produit un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu et convainc l'agent qu'il est titulaire du certificat d'enregistrement afférent à l'arme;
- c) s'agissant d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée, il est titulaire de l'autorisation de transport y afférente;

Article 16: Texte de l'article 41:

41. Une fois attestée conformément à l'alinéa 40(2)e), l'autorisation a valeur de certificat d'enregistrement jusqu'à ce que le certificat d'enregistrement soit délivré pour l'arme à feu.

Article 17: Texte du passage visé de l'article 44:

44. L'autorisation d'exportation de marchandises visées à l'article 43 ne peut être délivrée à l'entreprise qui en fait la demande que si celle-ci:

- a) est titulaire, dans le cas d'armes à feu, du certificat d'enregistrement y afférent;

Article 18: Texte de l'article 60:

60. Le certificat d'enregistrement d'une arme à feu et le numéro d'enregistrement qui est attribué à celle-ci, de même que les autorisations d'exportation et d'importation, sont délivrés par le directeur.

Article 19: Texte de l'article 66:

66. Le certificat d'enregistrement d'une arme à feu est valide tant que le titulaire du certificat demeure propriétaire de l'arme à feu ou que celle-ci demeure une arme à feu.

Clause 20: Relevant portion of subsection 71(1):**71. (1)** The Registrar

(a) may revoke a registration certificate for any good and sufficient reason; and

Clause 21: Existing text of subsection 72(5):

(5) A notice given under subsection (1) in respect of a registration certificate must specify a reasonable period during which the applicant for or holder of the registration certificate may deliver to a peace officer or a firearms officer or a chief firearms officer or otherwise lawfully dispose of the firearm to which the registration certificate relates and during which sections 91, 92 and 94 of the *Criminal Code* and section 112 of this Act do not apply to the applicant or holder.

Clause 22: Relevant portion of subsection 83(1):

83. (1) The Registrar shall establish and maintain a registry, to be known as the Canadian Firearms Registry, in which shall be kept a record of

(a) every licence, registration certificate and authorization that is issued or revoked by the Registrar;

(b) every application for a licence, registration certificate or authorization that is refused by the Registrar;

Clause 23: Existing text of section 105:

105. An inspector who believes on reasonable grounds that a person possesses a firearm may, by demand made to that person, require that person, within a reasonable time after the demand is made, to produce the firearm in the manner specified by the inspector for the purpose of verifying the serial number or other identifying features of the firearm and of ensuring that the person is the holder of the registration certificate for the firearm.

Clause 24: Relevant portion of section 109:

109. Every person who commits an offence under section 106, 107 or 108, who contravenes subsection 29(1) or who contravenes a regulation made under paragraph 117(d), (e), (f), (g), (i), (j), (l), (m) or (n) the contravention of which has been made an offence under paragraph 117(o)

Clause 25: Existing text of section 112:

112. (1) Subject to subsections (2) and (3), every person commits an offence who, not having previously committed an offence under this subsection or subsection 91(1) or 92(1) of the *Criminal Code*, possesses a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm without being the holder of a registration certificate for the firearm.

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) a person who possesses a firearm while the person is under the direct and immediate supervision of a person who may lawfully possess it, for the purpose of using it in a manner in which the supervising person may lawfully use it;

(b) a person who comes into possession of a firearm by operation of law and who, within a reasonable period after acquiring possession of it, lawfully disposes of it or obtains a registration certificate for it; or

(c) a person who possesses a firearm and who is not the holder of a registration certificate for the firearm if the person

(i) has borrowed the firearm,

Article 20: Texte du paragraphe 71(1):

71. (1) Le directeur peut révoquer le certificat d'enregistrement pour toute raison valable; il est tenu de le faire à l'égard d'une arme à feu en la possession d'un particulier dans le cas où le contrôleur des armes à feu l'informe, en application de l'article 67, que l'arme à feu n'est pas utilisée aux fins prévues à l'article 28.

Article 21: Texte du paragraphe 72(5):

(5) La notification accorde un délai raisonnable pendant lequel le demandeur ou le titulaire d'un certificat d'enregistrement d'une arme à feu peut se départir légalement de celle-ci, notamment en la remettant à un agent de la paix, au préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu, sans qu'une poursuite ne puisse être intentée contre lui en vertu des articles 91, 92 ou 94 du *Code criminel* ou de l'article 112 de la présente loi.

Article 22: Texte du passage visé du paragraphe 83(1):

83. (1) Le directeur constitue et tient un registre, dénommé le Registre canadien des armes à feu, où sont notés :

a) les permis, certificats d'enregistrement ou autorisations qu'il délivre ou révoque;

b) les demandes de permis, de certificat d'enregistrement ou d'autorisation qu'il refuse;

Article 23: Texte de l'article 105 :

105. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne possède une arme à feu, l'inspecteur peut lui ordonner de présenter, dans un délai raisonnable suivant la demande et de la manière indiquée par l'inspecteur, cette arme en vue d'en vérifier le numéro de série ou d'autres caractéristiques et de s'assurer que cette personne est titulaire du certificat d'enregistrement y afférent.

Article 24: Texte du passage visé de l'article 109 :

109. Quiconque contrevient aux articles 106, 107 ou 108 ou au paragraphe 29(1) ou à un règlement d'application des alinéas 117d), e), f), g), i), j), l), m) ou n) dont la contravention est devenue une infraction aux termes de l'alinéa 117o) est coupable :

Article 25: Texte de l'article 112 :

112. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), commet une infraction quiconque, n'ayant pas antérieurement commis une infraction prévue au présent paragraphe ou aux paragraphes 91(1) ou 92(1) du *Code criminel*, possède une arme à feu — qui n'est pas une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte — sans être titulaire d'un certificat d'enregistrement pour cette arme à feu.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au possesseur d'une arme à feu qui est sous la surveillance directe d'une personne pouvant légalement l'avoir en sa possession, et qui s'en sert de la manière dont celle-ci peut légalement s'en servir;

b) à la personne qui entre en possession d'une arme à feu par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient le certificat d'enregistrement pour cette arme;

c) au possesseur d'une arme à feu qui, sans être titulaire du certificat d'enregistrement y afférent, à la fois :

(i) l'a empruntée,

(ii) est titulaire d'un permis en autorisant la possession,

- (ii) is the holder of a licence under which the person may possess it, and
- (iii) is in possession of the firearm to hunt or trap in order to sustain himself or herself or his or her family.

(3) Every person who, at any particular time between the commencement day and the later of January 1, 1998 and such other date as is prescribed, possesses a firearm that, as of that particular time, is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm is deemed for the purposes of subsection (1) to be, until January 1, 2003 or such other earlier date as is prescribed, the holder of a registration certificate for the firearm.

(4) Where, in any proceedings for an offence under this section, any question arises as to whether a person is the holder of a registration certificate, the onus is on the defendant to prove that the person is the holder of the registration certificate.

Clause 26: Existing text of sections 114 and 115:

114. Every person commits an offence who, being the holder of a licence, registration certificate or authorization that is revoked, does not deliver it up to a peace officer or firearms officer without delay after the revocation.

115. Every person who commits an offence under section 112, 113 or 114 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Clause 27: (1) and (2) Relevant portion of section 117:

117. The Governor in Council may make regulations

...

(o) creating offences consisting of contraventions of the regulations made under paragraph (d), (e), (f), (g), (i), (j), (k.1), (k.2), (l), (m) or (n);

Clause 28: Existing text of subsection 119(3):

(3) A regulation made under paragraph 117(i), (l), (m), (n), (o), (q), (s) or (t) may be made without being laid before either House of Parliament if the federal Minister is of the opinion that the making of the regulation is so urgent that section 118 should not be applicable in the circumstances.

- (iii) l'a en sa possession pour chasser, notamment à la trappe, afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.

(3) Quiconque, à tout moment entre la date de référence et le 1^{er} janvier 1998 — ou toute autre date fixée par règlement — possède une arme à feu qui, à ce moment, n'est pas une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte est réputé pour l'application du paragraphe (1) être, jusqu'au 1^{er} janvier 2003 ou jusqu'à toute autre date antérieure fixée par règlement, titulaire du certificat d'enregistrement de cette arme à feu.

(4) Dans toute poursuite intentée dans le cadre du présent article, c'est au défendeur qu'il incombe éventuellement de prouver qu'une personne est titulaire d'un certificat d'enregistrement.

Article 26: Texte des articles 114 et 115 :

114. Commet une infraction le titulaire d'un permis, d'un certificat d'enregistrement ou d'une autorisation qui ne restitue pas le document sans délai après sa révocation à l'agent de la paix ou au préposé aux armes à feu.

115. Quiconque contrevient aux articles 112, 113 ou 114 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Article 27: (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 117 :

117. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[...]

o) créer des infractions pour contravention des règlements pris en vertu des alinéas d), e), f), g), i), j), k.1), k.2), l), m) ou n);

Article 28: Texte du paragraphe 119(3) :

(3) Les règlements d'application des alinéas 117i), l), m), n), o), q), s) ou t) peuvent être pris sans avoir auparavant été déposés devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, si le ministre fédéral estime que l'urgence de la situation justifie une dérogation à l'article 118.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

CA1

XB

-B56

C-25

C-25

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

PROJET DE LOI C-25

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act

Loi modifiant la Loi sur le système de justice pénale pour les
adolescents

FIRST READING, NOVEMBER 19, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 19 NOVEMBRE 2007



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends the *Youth Criminal Justice Act* by adding deterrence and denunciation to the principles that a court must consider when determining a youth sentence. It also clarifies that the presumption against the pre-trial detention of a young person is rebuttable and specifies the circumstances in which the presumption does not apply.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* afin d'ajouter la dénonciation et la dissuasion aux principes de détermination de la peine. De plus, il précise que la présomption de maintien en liberté de l'adolescent avant le procès peut être renversée et mentionne les cas où cette présomption ne s'applique pas.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

PROJET DE LOI C-25

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act

Loi modifiant la Loi sur le système de justice
pénale pour les adolescents

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

2002, c. 1

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

2002, ch. 1

1. Subsection 29(2) of the *Youth Criminal
Justice Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 29(2) de la *Loi sur le
système de justice pénale pour les adolescents* 5
est remplacé par ce qui suit :

Detention
presumed
unnecessary

(2) In considering whether the detention of a
young person is necessary for the protection or
safety of the public under paragraph 515(10)(b)
of the *Criminal Code*, a youth justice court or a
justice shall presume that detention is not 10
necessary unless

(2) Le tribunal pour adolescents ou le juge
présume que la détention de l'adolescent n'est
pas nécessaire pour la protection ou la sécurité
du public au titre de l'alinéa 515(10)b) du *Code* 10
criminel, sauf si l'adolescent :

Présomption

(a) the young person is charged with a
violent offence or an offence that otherwise
endangered the public by creating a substan-
tial likelihood of serious bodily harm to 15
another person;

(b) the young person has been found guilty
of failing to comply with non-custodial
sentences or conditions of release; or

(c) the young person is charged with an 20
indictable offence for which an adult would
be liable to imprisonment for a term of more
than two years and has a history that indicates
a pattern of findings of guilt under this Act or
the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the 25
Revised Statutes of Canada, 1985.

a) soit est accusé d'une infraction avec
violence ou d'une autre infraction qui met
en danger le public en créant une probabilité
marquée d'infliction de lésions corporelles 15
graves à une autre personne;

b) soit a été déclaré coupable d'avoir enfreint
des peines ne comportant pas de placement
sous garde, ou des conditions de mise en
liberté; 20

c) soit est accusé d'un acte criminel pour
lequel un adulte est passible d'une peine
d'emprisonnement de plus de deux ans après
avoir fait l'objet de plusieurs déclarations de
culpabilité dans le cadre de la présente loi ou 25
de la *Loi sur les jeunes contrevenants*,
chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada
(1985).

Danger to public

(3) If the youth justice court or the justice finds that none of paragraphs (2)(a) to (c) apply, the court or justice shall not detain the young person unless the court or justice is satisfied that there is a substantial likelihood, having regard to all of the relevant factors including any pending charges against the young person, that the young person will, if released from custody, commit a violent offence or an offence that otherwise endangers the public by creating a substantial likelihood of serious bodily harm to another person.

2. Subsection 38(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d), by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) subject to paragraph (c), the sentence may have the following objectives:

- (i) to denounce unlawful conduct, and
- (ii) to deter the young person and other young persons from committing offences.

COMING INTO FORCE

Order in council

3. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Danger pour le public

(3) S'il conclut qu'aucun des alinéas (2)a) à c) ne s'applique, le tribunal pour adolescents ou le juge ne peut ordonner la détention de l'adolescent que dans le cas où il est convaincu qu'il existe une probabilité marquée, compte tenu de tous les facteurs pertinents, notamment la nature des infractions dont l'adolescent est accusé, que celui-ci commettra, s'il est mis en liberté, une infraction avec violence ou une autre infraction qui met en danger le public en créant une probabilité marquée d'infliction de lésions corporelles graves à une autre personne.

2. Le paragraphe 38(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) sous réserve de l'alinéa c), la peine peut viser :

- (i) à dénoncer le comportement illégal,
- (ii) à dissuader l'adolescent, et tout autre adolescent, de commettre des infractions.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-26

C-26

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and
to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres
substances et d'autres lois en conséquence

FIRST READING, NOVEMBER 20, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 20 NOVEMBRE 2007



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to provide for minimum penalties for serious drug offences, to increase the maximum penalty for cannabis (marihuana) production, to reschedule certain substances from Schedule III to that Act to Schedule I, and to make consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin de prévoir des peines minimales pour les infractions graves liées aux drogues, d'augmenter la peine maximale pour l'infraction de production de marihuana et de transférer certaines substances inscrites à l'annexe III à l'annexe I, et modifie d'autres lois en conséquence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

1996, ch. 19

1. (1) Paragraph 5(3)(a) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:

1. (1) L'alinéa 5(3)a) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est 5
remplacé par ce qui suit :

(a) if the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I, or in Schedule II in an amount that exceeds the amount set out for that substance in Schedule 10 VII, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I ou inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII, et ce pourvu que la quantité en cause excède celle mentionnée à cette 10
dernière annexe, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à :

(i) to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year if

(i) un an lorsque la personne, selon le cas : 15

(A) the person committed the offence 15
for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, as defined in subsection 467.1(1) of the *Criminal Code*,

(A) a commis l'infraction au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle au sens du paragraphe 467.1(1) du *Code criminel* ou en association avec elle, 20

(B) the person used or threatened to use 20
violence in committing the offence,

(B) a eu recours ou a menacé de recourir à la violence pour la perpétration de l'infraction,

(C) the person carried, used or threatened to use a weapon in committing the offence, or

(C) portait ou a utilisé ou menacé d'utiliser une arme pour la perpétration 25
de l'infraction,

	<p>(D) the person was convicted of a designated substance offence, or had served a term of imprisonment for a designated substance offence, within the previous 10 years, or 5</p> <p>(ii) to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years if</p> <p>(A) the person committed the offence in or near a school, on or near school grounds or in or near any other public place usually frequented by persons under the age of 18 years, 10</p> <p>(B) the person committed the offence in a prison, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i>, or on its grounds, or 15</p> <p>(C) the person used the services of a person under the age of 18 years, or involved such a person, in committing the offence;</p> <p>(a.1) if the subject-matter of the offence is a 20 substance included in Schedule II in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five 25 years less a day;</p>	<p>(D) a, au cours des dix dernières années, été reconnue coupable d'une infraction désignée ou a purgé une peine d'emprisonnement relativement à une telle infraction, 5</p> <p>(ii) deux ans lorsque la personne, selon le cas :</p> <p>(A) a commis l'infraction à l'intérieur d'une école, sur le terrain d'une école ou près de ce terrain ou dans tout autre lieu public normalement fréquenté par des personnes de moins de dix-huit ans ou près d'un tel lieu, 10</p> <p>(B) a commis l'infraction à l'intérieur d'une prison au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> ou sur le terrain d'un tel établissement, 15</p> <p>(C) a eu recours aux services d'une personne de moins de dix-huit ans pour la perpétration de l'infraction ou l'y a mêlée;</p> <p>a.1) dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour; 25</p>
	<p>(2) Subsections 5(4) to (6) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>(2) Les paragraphes 5(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>
Interpretation	<p>(5) For the purposes of applying subsection (3) in respect of an offence under subsection (1), a reference to a substance included in Schedule I, II, III or IV includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule. 30</p>	<p>(5) Dans le cadre de l'application du paragraphe (3) à l'égard d'une infraction prévue au paragraphe (1), la mention d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV vaut également mention de toute substance présentée ou tenue pour telle. 35</p>
Interpretation	<p>(6) For the purposes of paragraphs (3)(a) and (a.1) and Schedule VII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance. 40</p>	<p>(6) Pour l'application des alinéas (3)a) et a.1) et de l'annexe VII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause. 40</p>
	<p>2. Paragraph 6(3)(a) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(a) if the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I in an amount that does not exceed one kilogram, 45</p>	<p>2. L'alinéa 6(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas 1 kg, ou à l'annexe II, un 45</p>

or in Schedule II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year if the offence is committed for the purpose of trafficking;

5

(a.1) if the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I in an amount that exceeds one kilogram, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years;

3. (1) Paragraphs 7(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) if the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three years if any of the factors listed in subsection (3) apply and for a term of two years in any other case;

20

(a.1) if the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II, other than cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and to a minimum punishment of imprisonment

25

(i) for a term of one year if the production is for the purpose of trafficking, or

30

(ii) for a term of 18 months if the production is for the purpose of trafficking and any of the factors listed in subsection (3) apply;

(b) if the subject-matter of the offence is cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 14 years, and to a minimum punishment of

35

(i) imprisonment for a term of six months if the number of plants produced is less than 201 and the production is for the purpose of trafficking,

40

acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à un an lorsque l'infraction est commise en vue d'en faire le trafic;

5

a.1) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, et ce pourvu que la quantité en cause excède 1 kg, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à deux ans;

3. (1) Les alinéas 7(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à deux ans ou, lorsque l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3), à trois ans;

20

a.1) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II, à l'exception du cannabis (marihuana), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant, dans les cas suivants, être inférieure à :

(i) un an, lorsque l'infraction est commise en vue d'en faire le trafic,

(ii) dix-huit mois, lorsque l'infraction est commise en vue d'en faire le trafic dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3);

b) dans le cas du cannabis (marihuana), un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la durée de l'emprisonnement ne pouvant, dans les cas suivants, être inférieure à :

(i) six mois, lorsque l'infraction est commise en vue d'en faire le trafic et que le nombre de plantes en cause est inférieur à 201,

35

40

(ii) imprisonment for a term of nine months if the number of plants produced is less than 201, the production is for the purpose of trafficking and any of the factors listed in subsection (3) apply, 5

(iii) imprisonment for a term of one year if the number of plants produced is more than 200 and less than 501,

(iv) imprisonment for a term of 18 months if the number of plants produced is more than 200 and less than 501 and any of the factors listed in subsection (3) apply, 10

(v) imprisonment for a term of two years if the number of plants produced is more than 500, and 15

(vi) imprisonment for a term of three years if the number of plants produced is more than 500 and any of the factors listed in subsection (3) apply;

(ii) neuf mois, lorsque l'infraction est commise en vue d'en faire le trafic dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3) et que le nombre de plantes en cause est inférieur à 201, 5

(iii) un an, lorsque le nombre de plantes en cause est supérieur à 200 mais inférieur à 501,

(iv) dix-huit mois, lorsque le nombre de plantes en cause est supérieur à 200 mais inférieur à 501 et que l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3), 10

(v) deux ans, lorsque le nombre de plantes en cause est supérieur à 500, 15

(vi) trois ans, lorsque le nombre de plantes en cause est supérieur à 500 et que l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3); 20

(2) Section 7 of the Act is amended by 20 adding the following after subsection (2):

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Factors

(3) The following factors must be taken into account in applying paragraphs (2)(a) to (b):

(a) the person used real property that belongs to a third party in committing the offence; 25

(b) the production constituted a potential security, health or safety hazard to persons under the age of 18 years who were in the location where the offence was committed or in the immediate area; 30

(c) the production constituted a potential public safety hazard in a residential area; or

(d) the person set or placed a trap, device or other thing that is likely to cause death or bodily harm to another person in the location 35 where the offence was committed or in the immediate area, or permitted such a trap, device or other thing to remain or be placed in that location or area.

Circonstances

(3) Les circonstances ci-après sont prises en considération pour l'application des alinéas 25 (2)a) à b):

a) la personne a utilisé des biens immeubles appartenant à autrui pour la perpétration de l'infraction;

b) la production a créé un risque d'atteinte à 30 la santé ou à la sécurité de personnes de moins de dix-huit ans présentes dans le lieu où l'infraction a été commise ou à proximité;

c) la production a créé un risque d'atteinte à la sécurité publique dans un secteur résiden- 35 tiel;

d) la personne a mis, dans le lieu où l'infraction a été commise ou à proximité, des trappes, appareils ou autres choses susceptibles de causer la mort ou des lésions 40 corporelles à autrui ou a permis que de telles choses y soient placées ou y demeurent.

4. The Act is amended by adding the 40 following after section 7:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

	NOTICE	AVIS	
Notice	<p>8. The court is not required to impose a minimum punishment unless it is satisfied that the offender, before entering a plea, was notified of the possible imposition of a minimum punishment for the offence in question and of the Attorney General's intention to prove any factors in relation to the offence that lead to the imposition of a minimum punishment.</p>	<p>8. Le tribunal n'est pas tenu d'imposer une peine minimale d'emprisonnement si la personne accusée n'a pas été avisée avant d'enregistrer son plaidoyer qu'une peine minimale d'emprisonnement peut être imposée pour l'infraction qui lui est reprochée et que le procureur général a l'intention de prouver que l'infraction a été commise dans des circonstances entraînant l'imposition d'une peine d'emprisonnement minimale.</p>	Avis
1999, c. 5, s. 49(1)	<p>5. (1) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>5. (1) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	1999, ch. 5, par. 49(1)
Circumstances to take into consideration	<p>(2) If a person is convicted of a designated substance offence <u>for which the court is not required to impose a minimum punishment</u>, the court imposing sentence on the person shall consider any relevant aggravating factors including that the person</p>	<p>(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée <u>autre qu'une infraction pour laquelle il est tenu d'imposer une peine minimale d'emprisonnement</u>, est tenu de considérer toute circonstance aggravante pertinente, notamment le fait que cette personne,</p>	Circumstances à prendre en considération
	<p>(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</p>	<p>(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</p>	
Drug treatment court program	<p>(4) With the consent of the prosecutor, a court sentencing a person found guilty of an offence under this Part may delay sentencing to enable the offender to participate in a drug treatment court program approved by the Attorney General if none of the factors described in clauses 5(3)(a)(i)(A) to (C) or in subparagraph 5(3)(a)(ii) have been proven in relation to the offence.</p>	<p>(4) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction prévue par la présente partie peut, avec le consentement du poursuivant, reporter la détermination de la peine pour permettre à la personne de participer à un programme judiciaire de traitement de la toxicomanie approuvé par le procureur général si aucune des circonstances prévues à l'une des divisions 5(3)a)(i)(A) à (C) ou au sous-alinéa 5(3)a)(ii) n'a été prouvée relativement à l'infraction.</p>	Programme judiciaire de traitement de la toxicomanie
Exception	<p>(5) If the offender successfully completes the drug treatment court program, the court is not required to impose the minimum punishment for the offence for which the person was convicted.</p>	<p>(5) Le tribunal n'est pas tenu d'imposer une peine minimale d'emprisonnement à la personne qui termine avec succès le programme judiciaire de traitement de la toxicomanie.</p>	Exception
	<p>6. Schedule I to the Act is amended by adding the following after item 18:</p>	<p>6. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :</p>	

19. Amphetamines, their salts, derivatives, isomers and analogues and salts of derivatives, isomers and analogues including:	19. Les amphétamines, leurs sels, dérivés, isomères et analogues, ainsi que les sels de leurs dérivés, isomères et analogues, notamment :
(1) amphetamine (α -methylbenzene-ethanamine) 5	(1) amphétamine (α -méthylbenzèneéthanamine) 5
(2) N-ethylamphetamine (N-ethyl- α -methylbenzene-ethanamine)	(2) N-éthylamphétamine (N-éthyl α -méthylbenzèneéthanamine)
(3) 4-methyl-2,5-dimethoxyamphetamine (STP) (2,5-dimethoxy-4, α -dimethylbenzeneethanamine) 10	(3) méthyl-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (STP) (diméthoxy-2,5 4, α -diméthylbenzèneéthanamine) 10
(4) 3,4-methylenedioxyamphetamine (MDA) (α -methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine) 15	(4) méthylènedioxy-3,4 amphétamine (MDA) (α -méthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)
(5) 2,5-dimethoxyamphetamine (2,5-dimethoxy- α -methylbenzene-ethanamine) 20	(5) diméthoxy-2,5 amphétamine (diméthoxy-2,5 α -méthylbenzèneéthanamine) 15
(6) 4-methoxyamphetamine (4-methoxy- α -methylbenzene-ethanamine)	(6) méthoxy-4 amphétamine (méthoxy-4 α -méthylbenzèneéthanamine)
(7) 2,4,5-trimethoxyamphetamine (2,4,5-trimethoxy- α -methylbenzene-ethanamine) 25	(7) triméthoxy-2,4,5 amphétamine (triméthoxy-2,4,5 α -méthylbenzèneéthanamine) 20
(8) N-methyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (N, α -dimethyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine) 30	(8) N-méthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N, α -diméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5) 25
(9) 4-ethoxy-2,5-dimethoxyamphetamine (4-ethoxy-2,5-dimethoxy- α -methylbenzeneethanamine)	(9) éthoxy-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (éthoxy-4 diméthoxy-2,5 α -méthylbenzèneéthanamine)
(10) 5-methoxy-3,4-methylenedioxyamphetamine (7-methoxy- α -methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine) 35	(10) méthoxy-5 méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N, α -diméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5) 30
(11) N,N-dimethyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (N,N, α -trimethyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine) 40	(11) N,N-diméthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N,N, α -triméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)
	(12) N-éthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N-éthyl α -méthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5) 35
	(13) éthyl-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (DET) (éthyl-4 diméthoxy-2,5 α -méthylbenzèneéthanamine) 40
	(14) bromo-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (bromo-4 diméthoxy-2,5 α -méthylbenzèneéthanamine)

(12) N-ethyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (N-ethyl- α -methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)		(15) chloro-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (chloro-4 diméthoxy-2,5 α -méthylbenzèneéthanamine)	
(13) 4-ethyl-2,5-dimethoxyamphetamine (DOET) (4-ethyl-2,5-dimethoxy- α -methylbenzeneethanamine)	5	(16) éthoxy-4 amphétamine (éthoxy-4 α -méthylbenzèneéthanamine)	5
(14) 4-bromo-2,5-dimethoxyamphetamine (4-bromo-2,5-dimethoxy- α -methylbenzeneethanamine)	10	(17) benzphétamine (N-benzyl N, α -diméthylbenzèneéthanamine)	
(15) 4-chloro-2,5-dimethoxyamphetamine (4-chloro-2,5-dimethoxy- α -methylbenzeneethanamine)	15	(18) N-propyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (α -méthyl N-propyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)	10
(16) 4-ethoxyamphetamine (4-ethoxy- α -methylbenzeneethanamine)		(19) (hydroxy-2 éthyl)-N méthyl- α benzèneéthanamine	
(17) Benzphetamine (N-benzyl-N, α -diméthylbenzeneethanamine)	20	(20) N-hydroxy méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N-[α -méthyl (méthylènedioxy)-3,4 phénéthyl]hydroxylamine)	15
(18) N-Propyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (α -methyl-N-propyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)	25	(21) triméthoxy-3,4,5 amphétamine (triméthoxy-3,4,5 α -méthylbenzèneéthanamine)	
(19) N-(2-Hydroxyethyl)- α -methylbenzeneethanamine			
(20) N-hydroxy-3,4-methylenedioxyamphetamine (N-[α -methyl-3,4-(methylenedioxy)phenéthyl]hydroxylamine)	30		
(21) 3,4,5-trimethoxyamphetamine (3,4,5-trimethoxy- α -methylbenzeneethanamine)	35		
20. Flunitrazepam (5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-methyl-7-nitro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one) and any salts or derivatives thereof		20. Flunitrazépam ((o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 nitro-7 2H-benzodiazépine-1,4 one-2) ainsi que ses sels et dérivés	20
21. 4-hydroxybutanoic acid (GHB) and any salt thereof	40	21. Acide hydroxy-4 butanoïque et ses sels	

SOR/98-173;
SOR 2000-220

8. Items 25 and 26 of Schedule III to the Act are repealed.

8. Les articles 25 et 26 de l'annexe III de la même loi sont abrogés.

DORS/98-173;
DORS/2000-220

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2001, c. 41,
s. 133(15)

9. Paragraph 515(4.1)(c) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

9. Le paragraphe 515(4.1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41,
par. 133(15)

(c) an offence relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, d'une infraction de terrorisme, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel) ou 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire), d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la protection de l'information*, ou d'une infraction visée aux 20 paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de cette loi, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du 25 prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci. 30

5 Condition
additionnelle

1996, c. 19, s. 72

10. Subparagraph 553(c)(xi) of the Act is replaced by the following:

10. Le sous-alinéa 553c)(xi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 19,
art. 72

(xi) paragraph 5(3)(a.1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

(xi) l'alinéa 5(3)a.1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

35

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

1996, c. 19,
s. 83.1

11. Paragraph 147.1(1)(c) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

11. L'alinéa 147.1(1)c) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 19,
art. 83.1

(c) relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

c) d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, c. 8

12. (1) In this section, “other Act” means *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2003.

(2) If section 9 of this Act comes into force before section 8 of the other Act, then that section 8 is repealed.

(3) If section 8 of the other Act comes into force on the same day as section 9 of this Act, then that section 9 is deemed to have come into force before that section 8 and subsection (2) applies.

Bill C-13

13. If Bill C-13, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (criminal procedure, language of the accused, sentencing and other amendments)* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the first day on which both section 35 of the other Act and subsection 5(2) of this Act are in force, subsections 10(4) and (5) of the *Controlled Drugs and Substances Act* are replaced by the following:

Drug treatment court program

(4) A court sentencing a person found guilty of an offence under this Part may delay sentencing to enable the offender

(a) to participate in a drug treatment court program approved by the Attorney General if the prosecutor consents and none of the factors described in clauses 5(3)(a)(i)(A) to (C) or in subparagraph 5(3)(a)(ii) have been proven in relation to the offence; or

(b) to attend a treatment program under subsection 720(2) of the *Criminal Code*.

Sentencing

(5) If the offender successfully completes the drug treatment court program under paragraph (4)(a), the court is not required to impose the minimum punishment for the offence for which the person was convicted.

2003, ch. 8

12. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu*, chapitre 8 des Lois du Canada (2003).

(2) Si l’article 9 de la présente loi entre en vigueur avant l’article 8 de l’autre loi, cet article 8 est abrogé.

(3) Si l’entrée en vigueur de l’article 8 de l’autre loi et celle de l’article 9 de la présente loi sont concomitantes, cet article 9 est réputé être entré en vigueur avant cet article 8, le paragraphe (2) s’appliquant en conséquence.

13. En cas de sanction du projet de loi C-13, déposé au cours de la 2^e session de la 39^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (procédure pénale, langue de l’accusé, détermination de la peine et autres modifications)*, dès le premier jour où l’article 35 de cette loi et le paragraphe 5(2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, les paragraphes 10(4) et (5) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* sont remplacés par ce qui suit :

Projet de loi C-13

(4) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d’une infraction prévue par la présente partie peut reporter la détermination de la peine :

Programme judiciaire de traitement de la toxicomanie

a) avec le consentement du poursuivant, afin de permettre à la personne de participer à un programme judiciaire de traitement de la toxicomanie approuvé par le procureur général si aucune des circonstances prévues à l’une des divisions 5(3)a)(i)(A) à (C) ou au sous-alinéa 5(3)a)(ii) n’a été prouvée relativement à l’infraction;

35

b) afin de permettre à la personne de participer à un programme conformément au paragraphe 720(2) du *Code criminel*.

(5) Le tribunal n’est pas tenu d’imposer une peine minimale d’emprisonnement à la personne qui termine avec succès le programme judiciaire de traitement de la toxicomanie visé à l’alinéa (4)a).

Peine minimale

COMING INTO FORCE

Order in council

14. The provisions of this Act, other than sections 9 and 11 to 13, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

14. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 9 et 11 à 13, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Controlled Drugs and Substances Act**Loi réglementant certaines drogues et autres substances**Clause 1: (1) Relevant portion of subsection 5(3):*

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2)

(a) subject to subsection (4), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

(2) Existing text of subsections 5(4) to (6):

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years less a day.

(5) For the purposes of applying subsection (3) or (4) in respect of an offence under subsection (1), a reference to a substance included in Schedule I, II, III or IV includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule.

(6) For the purposes of subsection (4) and Schedule VII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

Clause 2: Relevant portion of subsection 6(3):

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2)

(a) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

Clause 3: (1) Relevant portion of subsection 7(2):

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, other than cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

(b) where the subject-matter of the offence is cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding seven years;

(2) New.

Clause 4: New.

Clause 5: (1) Relevant portion of subsection 10(2):

(2) If a person is convicted of a designated substance offence, the court imposing sentence on the person shall consider any relevant aggravating factors including that the person

(2) New.

*Criminal Code**Clause 9: Relevant portion of subsection 515(4.1):**Article 1: (1) Texte du passage visé du paragraphe 5(3):*

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet :

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, mais sous réserve du paragraphe (4), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

(2) Texte des paragraphes 5(4) à (6):

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, un acte criminel passible d'un emprisonnement de cinq ans moins un jour.

(5) Dans le cadre de l'application des paragraphes (3) ou (4) à l'égard d'une infraction prévue au paragraphe (1), la mention d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV vaut également mention de toute substance présentée ou tenue pour telle.

(6) Pour l'application du paragraphe (4) et de l'annexe VII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

Article 2: Texte du passage visé du paragraphe 6(3):

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet :

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

Article 3: (1) Texte du passage visé du paragraphe 7(2):

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, à l'exception du cannabis (marihuana), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

b) dans le cas du cannabis (marihuana), un acte criminel passible d'un emprisonnement de sept ans;

(2) Nouveau.

Article 4: Nouveau.

Article 5: (1) Texte du passage visé du paragraphe 10(2):

(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée est tenu de considérer toute circonstance aggravante pertinente, notamment le fait que cette personne, selon le cas :

(2): Nouveau.

*Code criminel**Article 9: Texte du paragraphe 515(4.1):*

(4.1) When making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with

...

(c) an offence relating to the contravention of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

...

the justice shall add to the order a condition prohibiting the accused from possessing a firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all those things, until the accused is dealt with according to law unless the justice considers that such a condition is not required in the interests of the safety of the accused or the safety and security of a victim of the offence or of any other person.

Clause 10: Relevant portion of section 553:

553. The jurisdiction of a provincial court judge, or in Nunavut, of a judge of the Nunavut Court of Justice, to try an accused is absolute and does not depend on the consent of the accused where the accused is charged in an information

...

(c) with an offence under

...

(xi) subsection 5(4) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

National Defence Act

Clause 11: Relevant portion of subsection 147.1(1):

147.1 (1) Where a person is convicted by a court martial of an offence

...

(c) relating to the contravention of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

...

the court martial shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court martial decides that it is so desirable, the court martial shall so order.

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, d'une infraction de terrorisme, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel) ou 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire), d'une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la protection de l'information*, ou d'une infraction visée aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de cette loi, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

Article 10: Texte du passage visé de l'article 553 :

553. La compétence d'un juge de la cour provinciale et, au Nunavut, de la Cour de justice, pour juger un prévenu est absolue et ne dépend pas du consentement du prévenu, lorsque celui-ci est inculpé, dans une dénonciation :

[...]

c) soit d'une infraction prévue par :

[...]

(xi) le paragraphe 5(4) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

Loi sur la défense nationale

Article 11: Texte du passage visé de l'article 147.1 :

147.1 (1) La cour martiale doit, si elle en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité du contrevenant ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute autre peine qu'elle lui inflige, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, lorsqu'elle le déclare coupable, selon le cas :

[...]

c) d'une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

MAIL ➤ **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

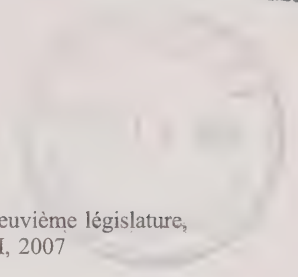
A1
B
356

C-27

C-27

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

PROJET DE LOI C-27

An Act to amend the Criminal Code (identity theft and related
misconduct)

Loi modifiant le Code criminel (vol d'identité et inconduites
connexes)

FIRST READING, NOVEMBER 21, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 21 NOVEMBRE 2007

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to create a new offence of identity theft, of trafficking in identity information and of unlawful possession or trafficking in certain government-issued identity documents, to clarify and expand certain offences related to identity theft and identity fraud, to exempt certain persons from liability for certain forgery offences; and to allow for an order that the offender make restitution to a victim of identity theft or identity fraud for the expenses associated with rehabilitating their identity.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de créer de nouvelles infractions pour le vol d'identité, le trafic de renseignements identificateurs et la possession illégale ou le trafic de certaines pièces d'identité délivrées par le gouvernement et apporte des précisions et des ajouts à certaines infractions existantes liées au vol d'identité et à la fraude à l'identité. Il prévoit une exemption à certaines infractions relatives aux faux documents. Il prévoit enfin le dédommagement des victimes de vol d'identité ou de fraude à l'identité qui ont engagé des dépenses pour rétablir leur identité.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

PROJET DE LOI C-27

An Act to amend the Criminal Code (identity theft and related misconduct)

Loi modifiant le Code criminel (vol d'identité et conduites connexes)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. The heading before section 57 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

1. L'intertitre précédant l'article 57 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

	OFFICIAL DOCUMENTS	DOCUMENTS OFFICIELS	
Identity documents	56.1 (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, procures to be made, possesses, transfers, sells or offers for sale an identity document that relates or purports to relate, in whole or in part, to another person.	56.1 (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, fait fabriquer, a en sa possession, transmet, vend ou offre en vente une pièce d'identité concernant ou censée concerner, en totalité ou en partie, une autre personne.	Pièces d'identité
Defences	(2) No person shall be convicted of an offence under subsection (1) if the act that is alleged to constitute the offence was carried out (a) in good faith in the ordinary course of the person's business, employment or office; (b) for genealogical purposes; (c) with the consent of the person to whom the identity document relates or of a person authorized to consent on behalf of the person to whom the document relates, or of the entity that issued the identity document; or (d) for a legitimate purpose related to the administration of justice.	(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) si l'acte qui constituerait l'infraction a été commis : a) de bonne foi dans le cours normal des affaires de cette personne, de son emploi ou de ses fonctions; b) à des fins généalogiques; c) avec le consentement de la personne visée par la pièce d'identité ou de la personne autorisée à donner son consentement en son nom ou avec celui de l'administration qui l'a délivrée; d) dans un but légitime lié à l'administration de la justice.	Défense

Definition of
"identity
document"

(3) For the purposes of this section, "identity document" means a Social Insurance Number card, a driver's licence, a health insurance card, a birth certificate, a passport as defined in subsection 57(5), a document that simplifies the process of entry into Canada, a certificate of citizenship, a document indicating immigration status in Canada or a certificate of Indian status, issued or purported to be issued by a department or agency of the federal or a provincial government, or any similar document issued or purported to be issued by a foreign government.

Punishment

(4) Every person who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1995, c. 5,
par. 25(1)(g)

2. Subsection 57(5) of the Act is replaced by the following:

Definition of
"passport"

(5) In this section, "passport" means an official Canadian document that shows the identity and nationality of a person for the purpose of facilitating travel by that person outside Canada.

Personating
peace officer

3. Section 130 of the Act is replaced by the following:

130. (1) Everyone commits an offence who

(a) falsely represents themselves to be a peace officer or a public officer; or

(b) not being a peace officer or public officer, uses a badge or article of uniform or equipment in a manner that is likely to cause persons to believe that they are a peace officer or a public officer, as the case may be.

Punishment

(2) Everyone who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(3) Pour l'application du présent article, «pièce d'identité» s'entend de la carte d'assurance sociale, du permis de conduire, de la carte d'assurance-maladie, du certificat de naissance, du passeport au sens du paragraphe 57(5), d'un document simplifiant les formalités d'entrée au Canada, du certificat de citoyenneté, de tout document indiquant un statut d'immigration au Canada ou du certificat du statut d'Indien, délivré ou censé être délivré par un ministère ou un organisme public fédéral ou provincial, ou de tout autre document semblable délivré ou censé être délivré par un gouvernement étranger.

Définition de
«pièce
d'identité»

(4) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

Peine

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2. Le paragraphe 57(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 5,
al. 25(1)(g)

(5) Au présent article, «passeport» s'entend d'un document officiel canadien qui établit l'identité et la nationalité d'une personne afin de faciliter ses déplacements hors du Canada.

Définition de
« passeport »

3. L'article 130 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

130. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

Prétendre
faussement être
un agent de la
paix

a) se présente faussement comme agent de la paix ou fonctionnaire public;

b) n'étant pas un agent de la paix ni un fonctionnaire public, emploie un insigne ou article d'uniforme ou équipement de façon à faire croire vraisemblablement qu'il est un agent de la paix ou un fonctionnaire public, selon le cas.

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

Peine

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1997, c. 18, s. 16(2)

4. The portion of subsection 342(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

4. Le passage du paragraphe 342(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 5 par ce qui suit :

1997, ch. 18, par. 16(2)

Unauthorized use of credit card data

(3) Every person who, fraudulently and without colour of right, possesses, uses, traffics in or permits another person to use credit card data, including a personal identification number, whether or not the data is authentic, that would enable a person to use a credit card or to obtain the services that are provided by the issuer of a credit card to credit card holders is guilty of

(3) Quiconque, frauduleusement et sans apparence de droit, a en sa possession ou utilise des données, authentiques ou non, relatives à une carte de crédit, notamment un numéro d'identification personnel, qui permettraient l'utilisation de celle-ci ou l'obtention de services liés à son utilisation, fait le trafic de ces données ou permet à une autre personne de les utiliser est coupable :

Utilisation non autorisée de données relatives à une carte de crédit

1997, c. 18, s. 17

5. Subsection 342.01(1) of the Act is replaced by the following:

5. Le paragraphe 342.01(1) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18, art. 17

Instruments for copying credit card data or forging or falsifying credit cards

342.01 (1) Every person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction, who, without lawful justification or excuse, makes, repairs, buys, sells, exports from Canada, imports into Canada or possesses any instrument, device, apparatus, material or thing that they know has been used or know is adapted or intended for use

342.01 (1) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, sans excuse légitime, fabrique, répare, achète, vend, exporte du Canada, importe au Canada ou a en sa possession quelque instrument, dispositif, appareil, matière ou chose qu'il sait utilisé, modifié ou destiné à l'une ou l'autre des fins suivantes :

Instruments — copie de données relatives à une carte de crédit ou fabrication, falsification de cartes de crédit

(a) in the copying of credit card data for use in the commission of an offence under subsection 342(3); or

a) copier des données relatives à une carte de 25 crédit devant servir à la commission d'une infraction visée au paragraphe 342(3);

(b) in the forging or falsifying of credit cards.

b) falsifier des cartes de crédit ou en fabriquer des fausses.

6. (1) Subsection 356(1) of the Act is 30 replaced by the following:

6. (1) Le paragraphe 356(1) de la même 30 loi est remplacé par ce qui suit :

Theft from mail

356. (1) Everyone commits an offence who (a) steals (i) any thing sent by post, after it is deposited at a post office and before it is delivered, or after it is delivered but before it is in the possession of the addressee or of a person who may reasonably be considered to be authorized by the addressee to receive mail, (ii) a bag, sack or other container or covering in which mail is conveyed, whether or not it contains mail, or

356. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas : a) vole : (i) soit une chose envoyée par la poste, 35 après son dépôt à un bureau de poste et avant sa livraison, ou après sa livraison mais avant que son destinataire ou toute personne qu'il est raisonnable de considérer comme autorisée par lui à recevoir le 40 courrier l'ait en sa possession,

Vol de courrier

(iii) a key suited to a lock adopted for use by the Canada Post Corporation;

(b) with intent to commit an offence under paragraph (a), makes, possesses or uses a copy of a key suited to a lock adopted for use by the Canada Post Corporation, or a key suited to obtain access to a receptacle or device provided for the receipt of mail;

(c) has in their possession anything that they know has been used to commit an offence under paragraph (a) or (b); or

(d) fraudulently redirects, or causes the redirection of, any thing sent by post.

(ii) soit un sac ou autre contenant ou couverture dans lequel le courrier est transporté, qu'ils contiennent ou non du courrier,

(iii) soit une clef correspondant à un cadenas ou à une serrure adoptée pour l'usage de la Société canadienne des postes;

b) dans l'intention de commettre une infraction prévue à l'alinéa a), fait, a en sa possession ou utilise une copie d'une clef correspondant à un cadenas ou à une serrure adoptée pour l'usage de la Société canadienne des postes ou d'une clef pouvant donner accès à un contenant ou dispositif prévu pour le dépôt du courrier;

c) a en sa possession une chose dont il sait qu'elle a servi à commettre une infraction prévue aux alinéas a) ou b);

d) réexpédie ou fait réexpédier frauduleusement une chose envoyée par la poste.

(2) Section 356 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 356 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Punishment

(3) Everyone who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

7. Section 366 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

7. L'article 366 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception

(5) No person commits forgery by reason only that the person, in good faith, makes a false document at the request of a police force, the Canadian Forces or a department or agency of the federal or a provincial government.

(5) Nul ne commet un faux du seul fait qu'il a fait de bonne foi un faux document à la demande des forces policières, des Forces canadiennes ou d'un ministère ou organisme public fédéral ou provincial.

Exception

1992, c. 1, s. 60 (Sch. 1, s. 26(F)); 1997, c. 18, s. 25

8. Subsection 368(1) of the Act is replaced by the following:

8. Le paragraphe 368(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 60, ann. I, art. 26(F); 1997, ch. 18, art. 25

Uttering, trafficking or possessing with intent forged document	<p>368. (1) Everyone commits an offence who, knowing or believing that a document is forged,</p> <p>(a) uses, deals with or acts on it as if the document were genuine;</p> <p>(b) causes or attempts to cause any person to use, deal with or act on it as if the document were genuine;</p> <p>(c) transfers, sells or offers to sell it or makes it available, to any person, knowing or being reckless as to whether an offence will be committed under paragraph (a) or (b); or</p> <p>(d) possesses it with intent to commit an offence under any of paragraphs (a) to (c).</p>	<p>368. (1) Commet une infraction quiconque, sachant ou croyant qu'un document est contrefait, selon le cas :</p> <p>a) s'en sert, le traite ou agit à son égard comme s'il était authentique;</p> <p>b) fait ou tente de faire accomplir l'un des actes prévus à l'alinéa a), comme s'il était authentique;</p> <p>c) le transmet, le vend, l'offre en vente ou le rend accessible à toute personne, sachant qu'une infraction prévue aux alinéas a) ou b) sera commise ou ne se souciant pas de savoir si tel est le cas;</p> <p>d) l'a en sa possession dans l'intention de commettre une infraction prévue à l'un des alinéas a) à c).</p>	Emploi, possession, trafic d'un document contrefait
---	--	---	---

Punishment	<p>(1.1) Everyone who commits an offence under subsection (1)</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(1.1) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1), est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	Peine
------------	--	--	-------

9. Section 369 of the Act is replaced by the following:

9. L'article 369 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Forgery instruments	<p>368.1 Everyone is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding 14 years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction, who, without lawful authority or excuse, makes, repairs, buys, sells, exports from Canada, imports into Canada or possesses any instrument, device, apparatus, material or thing that they know has been used or know is adapted or intended for use by any person to commit forgery.</p>	<p>368.1 Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, quiconque, sans autorisation ni excuse légitime, fait, répare, achète, vend, exporte du Canada ou importe au Canada ou a en sa possession quelque instrument, dispositif, appareil, matière ou chose qu'il sait utilisé ou modifié pour commettre un faux ou destiné à cette fin.</p>	Instruments pour commettre un faux
Public officers acting in the course of their duties or employment	<p>368.2 No public officer as defined in subsection 25.1(1) is guilty of an offence under any of sections 366 to 368.1 if the acts alleged to constitute the offence were committed by the public officer for the sole purpose of establishing or maintaining a covert identity for use in the course of the public officer's duties or employment.</p>	<p>368.2 Le fonctionnaire public, au sens du paragraphe 25.1(1), ne peut être reconnu coupable d'une infraction prévue à l'un des articles 366 à 368.1 si les actes qui constitueraient l'infraction ont été commis dans le seul but d'établir ou de préserver une identité cachée pour son utilisation dans le cadre de ses fonctions ou de son emploi.</p>	Exemption : fonctionnaire public dans le cadre de ses fonctions

Exchequer bill
paper, public
seals, etc.

369. Everyone is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding 14 years who, without lawful authority or excuse,

(a) makes, uses or possesses

(i) any exchequer bill paper, revenue paper or paper that is used to make bank-notes, or

(ii) any paper that is intended to resemble paper mentioned in subparagraph (i); or 10

(b) makes, reproduces or uses a public seal of Canada or of a province, or the seal of a public body or authority in Canada, or of a court of law.

1994, c. 44, s. 27

10. Section 403 of the Act and the heading 15
before it are replaced by the following:

IDENTITY THEFT AND IDENTITY FRAUD

Definition of
"identity
information"

402.1 For the purposes of sections 402.2 and 403, "identity information" means any information — including biological or physiological information — of a type that is commonly used 20 alone or in combination with other information to identify or purport to identify an individual, such as a fingerprint, voice print, retina image, iris image, DNA profile, name, address, date of birth, written signature, electronic signature, 25 digital signature, user name, credit card number, debit card number, financial institution account number, passport number, Social Insurance Number, health insurance number, driver's licence number or password. 30

Identity theft

402.2 (1) Everyone commits an offence who knowingly obtains or possesses another person's identity information in circumstances giving rise to a reasonable inference that the information is intended to be used to commit an 35 indictable offence that includes fraud, deceit or falsehood as an element of the offence.

Trafficking in
identity
information

(2) Everyone commits an offence who transmits, makes available, distributes, sells or offers for sale another person's identity information, or 40 has it in their possession for any of those

369. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, quiconque, sans autorisation ni excuse légitime, selon le cas :

a) fait, utilise ou a en sa possession :

(i) soit du papier de bons du Trésor, papier du revenu ou papier employé pour billets de banque,

(ii) soit tout papier destiné à ressembler à celui mentionné au sous-alinéa (i); 10

b) fait, reproduit ou utilise un sceau public du Canada ou d'une province, le sceau d'un organisme public ou d'une autorité publique au Canada, ou celui d'un tribunal judiciaire.

10. L'article 403 de la même loi et 15
l'intertitre le précédant sont remplacés par
ce qui suit :

Papier de bons
du Trésor,
sceaux publics,
etc.

1994, ch. 44,
art. 27

VOL D'IDENTITÉ ET FRAUDE À L'IDENTITÉ

402.1 Pour l'application des articles 402.2 et 403, «renseignement identificateur» s'entend de tout renseignement — y compris un 20 renseignement biologique ou physiologique — d'un type qui est ordinairement utilisé, seul ou avec d'autres renseignements, pour identifier ou pour viser à identifier une personne physique, notamment empreinte digitale ou vocale, image 25 de la rétine ou de l'iris, profil de l'ADN, nom, adresse, date de naissance, signature manuscrite, électronique ou numérique, code d'utilisateur, numéro de carte de crédit ou de débit, numéro de compte d'une institution financière, numéro 30 de passeport, numéro d'assurance sociale, d'assurance maladie ou de permis de conduire ou mot de passe.

402.2 (1) Commet une infraction quiconque, sciemment, obtient ou a en sa possession des 35 renseignements identificateurs sur une autre personne dans des circonstances qui permettent raisonnablement de conclure qu'ils seront utilisés dans l'intention de commettre un acte criminel dont l'un des éléments constitutifs est 40 la fraude, la supercherie ou le mensonge.

(2) Commet une infraction quiconque transmet, rend accessible, distribue, vend, offre en vente, ou a en sa possession à une telle fin, des renseignements identificateurs sur une autre 45

Définition de
«renseignement
identificateur»

Vol d'identité

Trafic de
renseignements
identificateurs

purposes, knowing or believing that or being reckless as to whether the information will be used to commit an indictable offence that includes fraud, deceit or falsehood as an element of the offence.

Clarification

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), an indictable offence referred to in either of those subsections includes an offence under any of the following sections:

- (a) section 57 (forgery of or uttering forged 10 passport);
- (b) section 58 (fraudulent use of certificate of citizenship);
- (c) section 130 (personating peace officer);
- (d) section 131 (perjury); 15
- (e) section 342 (theft, forgery, etc., of credit card);
- (f) section 362 (false pretence or false statement);
- (g) section 366 (forgery); 20
- (h) section 368 (uttering, trafficking or possessing with intent forged document);
- (i) section 380 (fraud); and
- (j) section 403 (identity fraud).

Jurisdiction

(4) An accused who is charged with an 25 offence under subsection (1) or (2) may be tried and punished by any court having jurisdiction to try that offence in the place where the offence is alleged to have been committed or in the place where the accused is found, is arrested or is in 30 custody, but if the place where the accused is found, is arrested or is in custody is outside the province in which the offence is alleged to have been committed, no proceedings in respect of that offence shall be commenced in that place 35 without the consent of the Attorney General of that province.

Punishment

(5) Everyone who commits an offence under subsection (1) or (2)

- (a) is guilty of an indictable offence and is 40 liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

personne sachant ou croyant qu'ils seront utilisés pour commettre un acte criminel dont l'un des éléments constitutifs est la fraude, la supercherie ou le mensonge ou ne se souciant 5 pas de savoir si tel est le cas. 5

Clarification

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), les actes criminels en question sont, notamment, ceux prévus aux articles suivants :

- a) l'article 57 (faux ou usage de faux en 10 matière de passeport);
- b) l'article 58 (emploi frauduleux d'un certificat de citoyenneté);
- c) l'article 130 (prétendre faussement être un agent de la paix);
- d) l'article 131 (parjure); 15
- e) l'article 342 (vols, etc. de cartes de crédit);
- f) l'article 362 (escroquerie : faux semblant ou fausse déclaration);
- g) l'article 366 (faux);
- h) l'article 368 (emploi, possession, trafic 20 d'un document contrefait);
- i) l'article 380 (fraude);
- j) l'article 403 (fraude à l'identité).

Compétence

(4) Le prévenu qui est inculqué d'une infrac- 25 tion prévue aux paragraphes (1) ou (2) peut être jugé et puni par tout tribunal compétent au lieu où l'infraction est présumée avoir été commise ou au lieu où le prévenu est trouvé, arrêté ou 30 gardé; toutefois, si ce lieu se trouve à l'extérieur de la province où l'infraction est présumée avoir été commise, aucune procédure relative à l'infraction ne peut y être engagée sans le 35 consentement du procureur général de cette province.

(5) Quiconque commet une infraction prévue 35 aux paragraphes (1) ou (2) est coupable : Peine

- a) soit d'un acte criminel passible d'un 40 emprisonnement maximal de cinq ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 40

Identity fraud

403. (1) Everyone commits an offence who fraudulently personates any person, living or dead,

(a) with intent to gain advantage for themselves or another person;

(b) with intent to obtain any property or an interest in any property;

(c) with intent to cause disadvantage to the person being personated or another person; or

(d) with intent to avoid arrest or prosecution, or to obstruct, pervert or defeat the course of justice.

Clarification

(2) For the purposes of subsection (1), personating a person includes pretending to be the person or using the person's identity information — whether by itself or in combination with identity information pertaining to any person — as if it pertains to the person using it.

Punishment

(3) Everyone who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

11. Subsection 738(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b), by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) in the case of an offence under section 402.2 or 403, by paying to any person who, as a result of the offence, incurs expenses to re-establish their identity, including expenses to replace their identity documents and to correct their credit history and credit rating, an amount not exceeding the amount of those expenses, to the extent that they are reasonable, if the amount is readily ascertainable.

403. (1) Commet une infraction quiconque, frauduleusement, se fait passer pour une personne, vivante ou morte :

a) soit avec l'intention d'obtenir un avantage pour lui-même ou pour une autre personne;

b) soit avec l'intention d'obtenir un bien ou un intérêt dans un bien;

c) soit avec l'intention de causer un désavantage à la personne pour laquelle il se fait passer, ou à une autre personne;

d) soit avec l'intention d'éviter une arrestation ou une poursuite, ou d'entraver, de détourner ou de contrecarrer le cours de la justice.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), se fait passer pour une personne quiconque prétend être celle-ci ou utilise comme s'il se rapportait à lui tout renseignement identificateur ayant trait à elle, que ce renseignement soit utilisé seul ou en conjonction avec d'autres renseignements identificateurs relatifs à toute personne.

(3) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

11. Le paragraphe 738(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) dans le cas de la perpétration d'une infraction visée aux articles 402.2 et 403, de verser à la personne qui, du fait de l'infraction, a engagé des dépenses raisonnables liées au rétablissement de son identité — notamment pour corriger son dossier et sa cote de crédit et remplacer ses pièces d'identité — des dommages-intérêts non supérieurs à ces dépenses si ces dommages peuvent être facilement déterminés.

Fraude à l'identité

Clarification

Peine

30

40

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-299

12. If Bill C-299, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (identification information obtained by fraud or false pretence)*, receives royal assent, then, on the first day on which both section 1 of that Act and section 10 of this Act are in force,

(a) subsection 362(1) of the *Criminal Code* is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by repealing 10 paragraphs (e) and (f);

(b) subsection 362(1.1) of that Act is repealed; and

(c) subsection 362(3.1) of that Act is repealed. 15

COMING INTO FORCE

Order in council

13. The provisions of this Act, other than section 12, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

DISPOSITION DE COORDINATION

Projet de loi
C-299

12. En cas de sanction du projet de loi C-299, déposé au cours de la 1^{re} session de la 39^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (obtention de renseignements 5 identificateurs par fraude ou par un faux 5 semblant)*, dès le premier jour où l'article 1 de cette loi et l'article 10 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

a) les alinéas 362(1)e) et f) du *Code criminel* sont abrogés; 10

b) le paragraphe 362(1.1) de la même loi est abrogé;

c) le paragraphe 362(3.1) de la même loi est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Les dispositions de la présente loi, à 15 Décret l'exception de l'article 12, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Criminal Code**Code criminel**Clause 1: Existing text of the heading:**Article 1: Texte de l'intertitre :*

PASSPORTS

PASSEPORTS

*Clause 2: Existing text of subsection 57(5):**Article 2: Texte du paragraphe 57(5):*

(5) In this section, “passport” means a document issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs for the purpose of identifying the holder thereof.

(5) Au présent article, «passeport» désigne un document émis par le ministre des Affaires étrangères, ou sous son autorité, en vue d'en identifier le titulaire.

*Clause 3: Existing text of section 130:**Article 3: Texte de l'article 130:***130.** Every one who

130. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

(a) falsely represents himself to be a peace officer or a public officer, or

a) se présente faussement comme agent de la paix ou fonctionnaire public;

(b) not being a peace officer or public officer, uses a badge or article of uniform or equipment in a manner that is likely to cause persons to believe that he is a peace officer or a public officer, as the case may be,

b) n'étant pas un agent de la paix ni un fonctionnaire public, emploie un insigne ou article d'uniforme ou équipement de façon à faire croire vraisemblablement qu'il est un agent de la paix ou un fonctionnaire public, selon le cas.

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

*Clause 4: Relevant portion of subsection 342(3):**Article 4: Texte du passage visé du paragraphe 342(3):*

(3) Every person who, fraudulently and without colour of right, possesses, uses, traffics in or permits another person to use credit card data, whether or not authentic, that would enable a person to use a credit card or to obtain the services that are provided by the issuer of a credit card to credit card holders is guilty of

(3) Quiconque, frauduleusement et sans apparence de droit, a en sa possession ou utilise des données — authentiques ou non — qui permettraient l'utilisation d'une carte de crédit ou l'obtention de services liés à son utilisation, fait le trafic de ces données ou permet à une autre personne de les utiliser est coupable :

*Clause 5: Existing text of subsection 342.01(1):**Article 5: Texte du paragraphe 342.01(1):***342.01** (1) Every person who, without lawful justification or excuse,

342.01 (1) Quiconque, sans justification ou excuse légitime, selon le cas :

(a) makes or repairs,

a) fabrique ou répare,

(b) buys or sells,

b) achète ou vend,

(c) exports from or imports into Canada, or

c) exporte du Canada ou importe au Canada,

(d) possesses

d) a en sa possession,

any instrument, device, apparatus, material or thing that the person knows has been used or knows is adapted or intended for use in forging or falsifying credit cards is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

un instrument, un appareil, une matière ou une chose qu'il sait utilisé pour falsifier des cartes de crédit ou en fabriquer des fausses, ou qu'il sait modifié ou destiné à cette fin est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

*Clause 6: (1) Existing text of subsection 356(1):**Article 6: (1) Texte du paragraphe 356(1):***356.** (1) Every one who

356. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, selon le cas :

(a) steals

a) vole :

(i) any thing sent by post, after it is deposited at a post office and before it is delivered,

(i) soit une chose envoyée par la poste, après son dépôt à un bureau de poste et avant sa livraison,

(ii) a bag, sack or other container or covering in which mail is conveyed, whether or not it contains mail, or

(ii) soit un sac ou autre contenant ou couverture dans lequel le courrier est transporté, qu'ils contiennent ou non du courrier,

(iii) a key suited to a lock adopted for use in the Canada Post Corporation, or

(iii) soit une clef correspondant à un cadenas ou à une serrure adoptée pour l'usage de la Société canadienne des postes;

(b) has in his possession anything in respect of which he knows that an offence has been committed under paragraph (a),

b) a en sa possession une chose au sujet de laquelle il sait qu'une infraction a été commise aux termes de l'alinéa a).

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

(2) New.

Clause 7: New.

Clause 8: Existing text of subsection 368(1):

368. (1) Every one who, knowing that a document is forged,

(a) uses, deals with or acts on it, or

(b) causes or attempts to cause any person to use, deal with or act on it,

as if the document were genuine,

(c) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(d) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Clause 9: Existing text of section 369:

369. Every one who, without lawful authority or excuse, the proof of which lies on him,

(a) makes, uses or knowingly has in his possession

(i) any exchequer bill paper, revenue paper or paper that is used to make bank-notes, or

(ii) any paper that is intended to resemble paper mentioned in subparagraph (i),

(b) makes, offers or disposes of or knowingly has in his possession any plate, die, machinery, instrument or other writing or material that is adapted and intended to be used to commit forgery, or

(c) makes, reproduces or uses a public seal of Canada or of a province, or the seal of a public body or authority in Canada, or of a court of law,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Clause 10: Existing text of the heading and section 403:

PERSONATION

403. Every one who fraudulently personates any person, living or dead,

(a) with intent to gain advantage for himself or another person,

(b) with intent to obtain any property or an interest in any property, or

(c) with intent to cause disadvantage to the person whom he personates or another person,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or an offence punishable on summary conviction.

Clause 11: Relevant portion of subsection 738(1):

738. (1) Where an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence, the court imposing sentence on or discharging the offender may, on application of the Attorney General or on its own motion, in addition to any other measure imposed on the offender, order that the offender make restitution to another person as follows:

(2) Nouveau.

Article 7: Nouveau.

Article 8: Texte du paragraphe 368(1):

368. (1) Quiconque, sachant qu'un document est contrefait, selon le cas :

a) s'en sert, le traite, ou agit à son égard;

b) fait, ou tente de faire, accomplir l'un des actes visés à l'alinéa a),

comme si le document était authentique, est coupable :

c) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

d) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Article 9: Texte de l'article 369 :

369. Quiconque, sans autorisation ni excuse légitime, dont la preuve lui incombe, selon le cas :

a) fait, utilise ou sciemment a en sa possession :

(i) soit du papier de bons du Trésor, papier du revenu ou papier employé pour billets de banque,

(ii) soit tout papier destiné à ressembler à celui mentionné au sous-alinéa (i);

b) fait, offre ou aliène ou sciemment a en sa possession quelque plaque, matrice, appareil, instrument ou autre écrit ou matière adaptés et destinés à servir pour commettre un faux;

c) fait, reproduit ou utilise un sceau public du Canada ou d'une province, ou le sceau d'un organisme public ou d'une autorité publique au Canada, ou d'un tribunal judiciaire,

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Article 10: Texte de l'intertitre et de l'article 403 :

SUPPOSITION DE PERSONNE

403. Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, frauduleusement, se fait passer pour une personne, vivante ou morte :

a) soit avec l'intention d'obtenir un avantage pour lui-même ou pour une autre personne;

b) soit avec l'intention d'obtenir un bien ou un intérêt dans un bien;

c) soit avec l'intention de causer un désavantage à la personne pour laquelle il se fait passer, ou à une autre personne.

Article 11: Texte du passage visé du paragraphe 738(1):

738. (1) Lorsque le délinquant est condamné ou absous sous le régime de l'article 730, le tribunal qui inflige la peine ou prononce l'absolution peut, en plus de toute autre mesure, à la demande du procureur général ou d'office, lui ordonner :

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail**Poste-lettre****1782711****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca<http://publications.gc.ca>

20796

3 1761 11549023 7

